

TESIS DOCTORAL

Estudio del dialecto altorriogano
en los valles de Canales,
del Brieva y del Urbión

José María Pastor Blanco



UNIVERSIDAD DE LA RIOJA

TESIS DOCTORAL

Estudio del dialecto altorriojano
en los valles de Canales,
del Brieva y del Urbión

José María Pastor Blanco

Universidad de La Rioja
Servicio de Publicaciones
2004

Esta tesis doctoral, dirigida por el doctor D. Claudio García Turza, fue leída el 12 de diciembre de 1997, y obtuvo la calificación de Apto Cum Laude Unanimidad

© José María Pastor Blanco

Edita: Universidad de La Rioja
Servicio de Publicaciones

ISBN 84-689-9939-3

UNIVERSIDAD DE LA RIOJA .
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍAS HISPÁNICA Y CLÁSICAS

*"Estudio del dialecto altorriojano
en los valles de Canales, del Brieva y del Urbión"*

Vº Bº

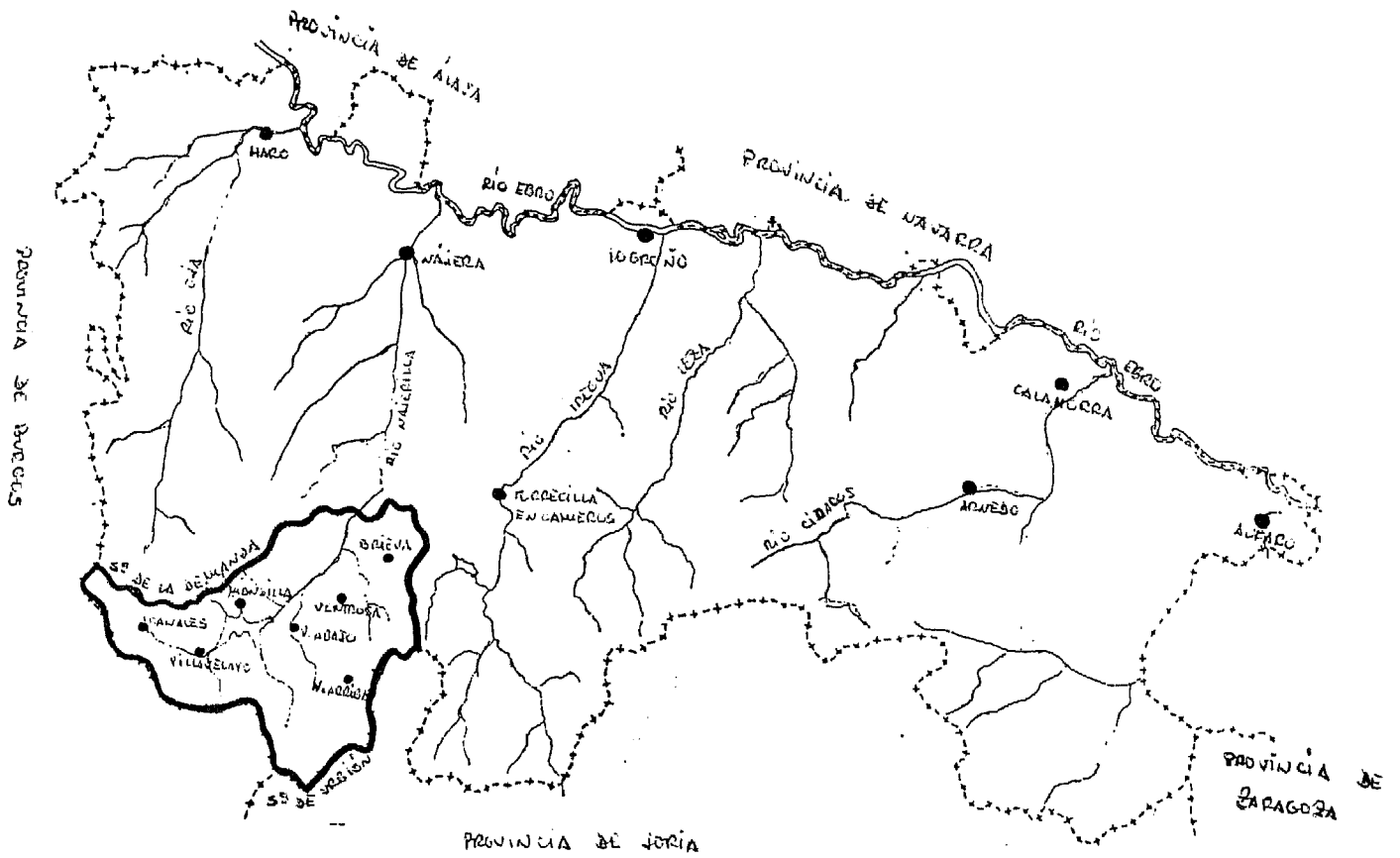
Claudio f. Turza

Tesis Doctoral que presenta
José Mª Pastor Blanco
dirigida por el
Dr. D. Claudio García Turza

SUMARIO

	Página
1. INTRODUCCIÓN.....	7
Consideraciones preliminares.....	11
Caracteres sociogeográficos e históricos de la región.....	12
Metodología.....	15
2. ESTUDIO FÓNICO.....	17
2.1. Vocalismo.....	19
2.2. Consonantismo.....	23
2.3. Acentuación.....	32
2.4. Cambios fonéticos esporádicos.....	32
3. ESTUDIO MORFOSINTÁCTICO.....	35
3.1. Género.....	37
3.2. Número.....	38
3.3. Apócope del adjetivo.....	38
3.4. Superlativo.....	38
3.5. El pronombre.....	39
3.6. El artículo.....	41
3.7. Morfología verbal.....	42
3.8. Sintaxis verbal.....	47
3.9. El adverbio.....	49
3.10. La preposición.....	50
3.11. La conjunción.....	50
3.12. La interjección.....	51
3.13. La prefijación.....	51
3.14. La sufijación.....	52
3.15. Diminutivos y aumentativos.....	53
3.16. Composición.....	55
4. LÉXICO.....	57
4.1. Contenido.....	59
4.2. Transcripción.....	59
4.3. Metodología.....	59
4.4. Vocabulario.....	60
4.5. Ordenación ideológica.....	612
5. CONCLUSIONES.....	621
BIBLIOGRAFÍA.....	635

1. INTRODUCCIÓN.



Mapa de la provincia de La Rioja. Enmarcada en él, nuestra zona de estudio.

CONSIDERACIONES PRELIMINARES.

1. El presente trabajo responde a la necesidad de dar a conocer los resultados de una investigación de campo realizada sobre el habla viva de un territorio meridional riojano de enorme interés dialectológico, poco o parcialmente conocido de los lingüistas.

Constituye en esencia un estudio sobre la fonética, morfosintaxis y léxico actuales de toda una comunidad de valles que conforman lo que hoy se conoce como las Siete Villas, en las estribaciones de la Sierra de la Demanda, y que integra las localidades de Brieva de Cameros, Canales de la Sierra, Mansilla, Ventrosa, Villavelayo, Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba.

A la hora de seleccionar el espacio donde llevar a cabo nuestra labor, han actuado motivos personales en primer lugar, pero sobre todo razones de urgencia histórica al ser conscientes de vivir junto a un estado de lengua propio de unas gentes que, en breve, por la acelerada evolución de los tiempos, perderán sus formas tradicionales de vida y, con ello, desaparecerá también de modo inexorable buena parte de su cultura milenaria. Evitar en lo posible ese desgarró y fijar en la memoria su habla particular han sido las principales metas acometidas en el inicio del trabajo que ahora presentamos.

2. No es muy amplia la bibliografía existente sobre el habla que analizamos. Autores como José Magaña y Cesáreo Goicoechea incorporaron hace tiempo en sus obras algunas voces características recogidas en la Sierra de manera esporádica, e idéntico caso se halla en los múltiples trabajos etnográficos y antropológicos seguidos por Luis Vicente Elías en las dos últimas décadas sobre la actividad pastoril y el mundo rural riojanos. Más cercanas a nosotros e interesantes sin duda fueron las aportaciones lexicográficas hechas por José J. Bautista Merino Urrutia en torno al valle de Ojacastro y, sobre todo, las realizadas por Claudio García Turza sobre el léxico de Matute y las llevadas a cabo por Ana M^a Echaide y Carmen Saralegui en su excepcional trabajo para su tiempo sobre el habla viva de Anguiano (cf. en la *Bibliografía* la referencia exacta para todos los estudios citados). Pero no existía ni existe todavía hoy ninguna monografía específica sobre el hablar peculiar serrano.

Ahora bien, en medio de este selecto bagaje bibliográfico, debe destacarse el gran esfuerzo realizado por el prof. Antonio Llorente para el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja (ALEANR)*¹ dirigido por D. Manuel Alvar, dando a conocer un importante caudal vivo de voces riojanas e incorporando parcelas dialectológicamente olvidadas, como la referida al léxico del mundo ganadero, acudiendo para su información de manera

¹"Obra rigurosamente magna en la dialectología española contemporánea" (C. García Turza, "El léxico de la flora en Matute (La Rioja)", *Berceo*, Logroño, 1992, p. 10).

sistemática a puntos por nosotros seleccionados². De su consulta se ha visto notablemente enriquecido nuestro trabajo, merced a la concreción de sus mapas que dan una completísima visión de cómo un término perdura, se diluye en variantes o se ve sustituido por otro a lo largo de las provincias bañadas por el Ebro.

CARACTERES SOCIOGEOGRÁFICOS E HISTÓRICOS DE LA REGIÓN.

3. El territorio objeto de nuestro estudio es un área perfectamente definida como región natural que la distingue sobremanera del resto de los territorios limítrofes. El paisaje pertenece a la vertiente oriental de la Sierra de la Demanda y se halla enmarcado por largas cadenas montañosas que lo separan del mundo creando un microclima, un hábitat característico mantenido inalterable desde la Prehistoria hasta hoy³.

La impresión que le produce al viajero es la de hallarse en un espacio donde parece haberse detenido el tiempo. Aquí el índice de precipitaciones es muy elevado y los inviernos muy rigurosos y prolongados, lo que explica su rica vegetación, de frondosidad muy atlántica, pero con escasas posibilidades agrícolas, circunstancias estas que provocarán en sus proximidades el ejercicio de labores eminentemente ganaderas y de explotación forestal. En este incomparable marco, a la salida de interminables desfiladeros surcados con dificultad por afluentes y riachos, y a una media aproximada de 950 m. de altitud, se sitúan las localidades y gentes que analizamos.

²Concretamente dos: Canales de la Sierra y Viniegra de Arriba.

³En su extremo suroriental, el puerto de Montenegro o de las Viniegras señala la divisoria de Cameros con la Sierra, continuándose por la Sierra de Castejón, con altitudes superiores a los 1.800 m. (Cabeza del Santo, 1.857 m.), y a través de la cadena montañosa que transcurre entre Brieva y Ortigosa de Cameros -Sierra del Camero Nuevo-, llegamos a los inicios de la Sierra de Valvanera o Montes Distercios que separan nuestro espacio de las tierras de Anguiano y de La Rioja, por el norte, para terminar en el Pancrudo (2.059 m.) y San Lorenzo (2.272 m.), auténticas mojoneras hacia el oeste de nuestra región. Por el Collado de las Ventas la línea se continúa por El Saleguillas y el Pico Campoclaro, desde donde llegamos al núcleo central del macizo de la Demanda, en las estribaciones del Sistema Ibérico, por la ermita de la Soledad, en las proximidades de Canales. Hacia el sur, una nueva muralla montañosa -el Collado de Canales y la Sierra de Neila- sirve de límite natural a nuestro espacio para continuarse por la Sierra Triguera hasta terminar en la Sierra de Urbión, con cotas superiores a los 2.000 m. -Picacho de Camperón (2.093 m.) y el Urbión (2.228 m.)-, donde la línea geográfica de la región se cierra al concluir en el ya citado puerto de Montenegro o de las Viniegras.

4. Desde el punto de vista administrativo, forman parte del partido judicial de Nájera, distando de Logroño, la capital, 70 km. el municipio más cercano (Viniegra de Abajo), y 84 km. el punto más alejado (Canales). Su población total apenas si alcanza los 250 habitantes de hecho⁴, repartidos a lo largo de los 423'93 kilómetros cuadrados que tiene la comarca, lo que supone una octava parte sobre el total demográfico de 1950 y una decimoquinta del total de población en 1900⁵.

Este acelerado proceso de despoblamiento es consecuencia de la débil estructura económica de los municipios, basada en la ganadería, ya que la complicada topografía del medio impide el cultivo de sus tierras. Las escasísimas superficies cultivables se dedican a la recolección de patatas y productos de huerta necesarios para el abastecimiento humano. En cambio, más de la mitad del terreno está ocupado por pastizales que proporcionan el pasto para una cabaña ganadera en otro tiempo inmensa pero que apenas si cuenta hoy con unas siete mil cabezas entre las especies lanar, vacuno y equino. La decadencia de la zona se anuncia ya en el siglo XVIII y la desaparición de la Mesta en 1836 no es sino señal de su progresiva ruina definitiva, llevando consigo el hundimiento de las industrias tradicionales conexas⁶. Los recursos forestales, que son enormes, si bien pertenecen a los Ayuntamientos, están administrados por el ICONA. De otra parte, como es fácil imaginar, el sector terciario es muy deficitario, ya que el abastecimiento de los servicios más elementales, como el pan, la fruta, el pescado, o incluso la leche, se debe realizar desde otros puntos, como Villoslada, Anguiano, o Huerta de Arriba (Burgos), y no siempre de manera periódica, sobre todo en invierno.

5. Desde el punto de vista histórico, el territorio fue un área vinculada inicialmente a Castilla⁷, y más concretamente al mundo del condado de Lara, constituyéndose como el más oriental de todos los alfoques castellanos. Así, cuando en el año 1016 Sancho III el Mayor de Navarra y Sancho García de Castilla delimitan la frontera riojana entre sus reinos, respetando los mojones tradicionales⁸, la cumbre de la Cogolla será el primer mojón en una

⁴El 90% de los cuales sobrepasa los 55 años de edad.

⁵Véase L.V. Elías-C. Muntión, *Los pastores de Cameros*, Logroño, 1989, p. 19.

⁶Cf. R. Briones Matute, *Etnología de la zona montañosa de la provincia de Logroño*, Zaragoza, 1968, p. 135.

⁷Cf. J.A. García de Cortázar, *La organización social del espacio riojano en vísperas de la concesión del Fuero de Logroño*, Logroño, 1996, p. 195.

⁸Lo que permite suponer que estos límites se remontaban a varios decenios atrás, quizás a los primeros años de la conquista de la Rioja (cf. J.A. García de Cortázar, "La Rioja Alta en el siglo X", 1973, p. 328).

línea que llegará hasta Garray, pasando por los altos de Valvanera hasta Gamedo y la altura de Biziercas -términos ambos en la jurisdicción actual de Brieva-, para llegar a la Peñanegra -cerca de Montenegro- y al nacimiento del río Razón, la Póveda y Almarza, que quedarán del lado de Castilla⁹. Y así debió seguirse hasta la época moderna, comprobándose por ejemplo, cómo en el año 1352 el Becerro de Behetrías de Castilla registra 15 merindades dependientes de la Merindad Mayor de Castilla y entre las cuales los lugares del Valle de Canales y las Cinco Villas hasta Valvanera pertenecen a la merindad de Santo Domingo de Silos¹⁰, y cómo desde abril de 1366 buena parte del territorio¹¹ queda en manos del Señor de Cameros, Juan Ramírez de Arellano, por orden de Enrique II de Trastámara, como pago a sus servicios en la guerra civil contra el rey Pedro I el Cruel, su hermano.

6. Pero el gran acontecimiento económico, social y cultural ocurrido en la zona tendrá lugar en la segunda mitad del XIII cuando, trasladada definitivamente la línea de Reconquista en el sur hasta el horizonte de Granada, en 1273, el Rey Alfonso X el Sabio cree el Honrado Concejo de la Mesta y permita a los Grandes Señores de Castilla desarrollar a gran escala la trashumancia en los pastizales andaluces y extremeños. A partir de ese momento la Sierra experimentará una profunda transformación merced al impulso ganadero surgido de su relación con los extremos, dando lugar a una poderosa economía basada en la producción lanera que atraerá hacia las montañas buena parte de las gentes del llano¹². Situación de privilegio que se mantendrá hasta el siglo XVIII cuando, como ya adelantamos, se inicia el ocaso de la Mesta al perder su capacidad de influencia sobre la vida política del país y con ello la ruina para la Sierra en un proceso que se sigue hasta nuestros días a un ritmo acelerado¹³. La consecuencia lingüística de este declive económico es la pérdida del léxico tradicional de la zona.

⁹Véase A. Ubieta Arteta, *Cartulario de San Millán de la Cogolla (759-1076)*, Valencia, 1976, núm. 166; asimismo, F.J. García Turza, *El monasterio de Valvanera en la Edad Media (Siglos XI-XV)*, Madrid, 1990, pp. 54-55.

¹⁰Cf. E. Sáinz Ripa, *La Rioja bajo la monarquía castellana, Historia de la Rioja. Edad Media*, Bilbao, 1983, p. 206.

¹¹Excepción hecha de la villa de Canales.

¹²Véase E. Sáinz Ripa, *Op. cit.*, p. 209.

¹³Sobre los orígenes, desarrollo y transformación de esta importante institución castellana en el pasado, véase el clásico trabajo de J. Klein titulado *La Mesta. Estudio de la historia económica española (1273-1836)*, citado en la *Bibliografía*, aún hoy imprescindible.



Lám. 1. La "Casa de Islas", según una fotografía de 1922.

Ciertas obligaciones debían cumplir las partes integrantes de una comunidad de valles. La primera de ellas, si no la principal, era regular y organizar el pastoreo en su territorio, para lo cual se constituyeron unas ordenanzas o concordias. Por lo general, éstas se conservan todavía hoy en los ayuntamientos y suelen tener fecha del siglo XVI, aunque en los documentos se testimonia que recogen prácticas basadas en la costumbre desde uso inmemorial entre los pueblos. En ocasiones las ordenanzas se revisaban en lugares concretos, como ermitas, mojones, casas concejiles, etc. En el Alto Najerilla, sobre un paraje agreste en el camino intermedio de Mansilla a Viniegra de Abajo, se halla la "Casa de Islas", sólido edificio donde celebraban reuniones generales los Concejos de las Cinco Villas y Val de Canales para solucionar sus problemas internos. Parece que con anterioridad tales concejos tuvieron lugar en la ermita de Santiago de Viniegra de Abajo; aquí se redactaron las primeras Ordenanzas conocidas y datan del año 1555. En ellas se determina, entre otros acuerdos, el ganado que cada vecino puede introducir libremente por las villas comuneras (Elías-Muntión, 51, cf.).

METODOLOGÍA.

7. Dos fases bien diferenciadas se han seguido en la elaboración del presente trabajo.

La primera de ellas consistió en la recogida de todo tipo de materiales lingüísticos sobre el habla viva de la Sierra a través de una serie de encuestas realizadas de modo sistemático entre 1991 y 1993 en los diferentes pueblos visitados. Es el "trabajo de campo" propiamente dicho.

La segunda fase, en cambio, ha consistido en la organización de todos los elementos recopilados a fin de presentarlos ordenadamente. Es el "trabajo de estudio" o núcleo mismo de la investigación.

En el "trabajo de campo" utilizamos el método de la conversación semidirigida¹⁴, sirviéndonos de personas de edades comprendidas entre los cincuenta y cinco y los ochenta años, de extraordinarios saberes y que han salido poco de su localidad. En cada uno de los pueblos, varios han sido los individuos interrogados, valiéndonos tanto de las conversaciones colectivas como de las habidas con un sólo sujeto, generalmente en presencia de otro u otros, en el empeño de asegurarnos una mayor objetividad y precisión en las informaciones. Todas estas conversaciones han quedado recogidas en veinte cintas magnetofónicas y en dos cintas de vídeo, lo que conforma un total de veintiséis horas de grabación. Aparte habremos de considerar aquellos materiales recogidos al azar sin intención previa de llevar a cabo una encuesta expresamente, y todos los datos obtenidos de la observación directa y convivencia casi ininterrumpida durante tres años con los naturales de Brieva, Ventrosa, Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba.

Los nombres de las personas encuestadas son los siguientes:

En Brieva:

Máximo Duro Crespo "Conejo", hoy jubilado, pastor desde niño.

Anita Jiménez, ama de casa.

Martín Ledesma "Tinín", antiguo pastor.

Félix Parra, ganadero ya jubilado.

Joaquín Sáenz Parra, agricultor.

Juanita Somalo, dueña de la taberna del pueblo durante años. Atesora en sus recuerdos buena parte de la historia cotidiana de Brieva a lo largo de este siglo.

En Canales:

Leoncio García, antiguo pastor.

Miguel Vallenilla, antiguo pastor.

¹⁴Véase C. Silva-Corvalán, *Sociolingüística. Teoría y análisis*, Madrid, Alhambra, 1989, p. 32.

En Mansilla:

Eliás Covalada, agricultor y pastor.

Domingo Covalada, antiguo pastor y hoy guarda forestal.

Severiana De Pedro, ama de casa.

Isidro Losa, antiguo pastor y hoy dueño de uno de los últimos rebaños de yeguas salvajes que quedan en la Sierra.

En Ventrosa:

Anselmo García "El Pinche", pastor y agricultor.

Leónides Valpuesta Antón, pastor y agricultor.

En Villavelayo:

Florentino Herrero Ballesterero, pastor y agricultor.

Victoria Prado Martínez, ama de casa.

En Viniegra de Abajo:

Francisco De Pedro Castrillo, pastor y guarda forestal.

Gregorio Espiga Pérez, integrante de una de las familias merineras más importantes en el pasado de toda la Sierra.

Felisa Fernández Rehoyo, ama de casa.

Fidela García Serrano, ama de casa.

José Luis López "Carques", ganadero.

Agustín Moreno "Agusti", ganadero.

Florián Salas Garachana, pastor.

Santiago Tierno Medel "Tranquilo", agricultor.

En Viniegra de Arriba:

Miguel Lázaro, pastor.

Gregorio Lázaro Sánchez, pastor.

Luis Martínez Parra, pastor.

Cirila Matute, ama de casa.

María Montero, ama de casa.

Margarita Parra, ama de casa.

Basilio Parra Sánchez, pastor.

En cuanto al "trabajo de estudio", seguimos el esquema tradicional en este tipo de monografías y lo dividimos en dos grandes apartados que vienen a configurar el núcleo de la investigación. El primero de ellos se dedica al análisis de los rasgos fonéticos, morfológicos y sintácticos más destacados del habla de la zona. En el segundo capítulo presentamos el material léxico recogido ordenándolo alfabéticamente primero, y, a continuación, según criterios ideológicos, conforme al campo léxico al que pertenecen.



Lám. 2. Balcón en esquina de tradición merinera
(Canales de la Sierra).

2. ESTUDIO FÓNICO.

2.1. VOCALISMO.

Como cabría esperar, el vocalismo se ajusta, en general, a los caracteres propios del castellano común, pero ofrece algunas particularidades dignas de analizarse.

1. Sorprende la falta de diptongación en *comporta* 'compuerta de riego', voz atestiguada en diferentes puntos del valle del Ebro y del occidente peninsular (cf. Vocabulario), y que lo mismo puede proceder del estado latino de la forma *porta*, que del primitivo romance (com)puorta, fase anterior al moderno *compuerta*, aunque también cabe pensar en fenómenos analógicos. En *mesmo*, la vocal tónica conserva su timbre etimológico.

2. La diptongación de ó tónica ante yod que hallamos en *ruejo* 'canto rodado', contraria a la norma central castellana establecida desde el eje de Burgos, es conocida desde Cataluña hasta Asturias al igual que en algunos dialectos mozárabes y nos descubre la pervivencia de antiguos subdialectos internos en el territorio mismo del dominio castellano.

En cambio, ante x latina, la vocal inacentuada a no se ve inflexionada por la yod y se mantiene, como en aragonés, escuchándose *cajigo* 'quejigo', *tajón* o *tasugo* 'tejón'. Idéntico rasgo hallamos en la toponimia (cf. *Cajigales*, término tradicional de Mansilla; *Peña el tajón*, tradicional de Brieva; *Las tajoneras*, término de Viniegra de Abajo; *Las tajugueras*, tradicional de Brieva; *Peñas tajugueras*, de Viniegra de Arriba; y *Las fragine-das*, término tradicional en la toponimia menor de Viniegra de Arriba).¹⁵

3. Las vocales átonas sufren una gran variedad de cambios, cualquiera que sea su posición silábica, debidos en su mayor parte al especial tinte incoloro de este tipo de vocales, inflexionadas por los sonidos vecinos mediante procesos de asimilación, disimilación, influjo de prefijos frecuentes en el idioma, etimología popular, etc. Así, hallamos formas como: *afilitero* o *alfilitero* 'alfiletero', *destingues* 'distingues', *destinguir* 'distinguir', *esvertuada* '(leche) ácida', *medecina*, *previlegio*, *pulmunía*, *El Tió Piriñá* 'El Tío Perillán', *Velloslada* 'Villoslada', *vendoval* 'vendaval', *Venegra* 'Viniegra', etc., similares a tantas otras que se acusan en la mayor parte del dominio vulgar de nuestro idioma.

4. También es muy frecuente la aféresis de a, originada en numerosos casos por razones de fonética sintáctica: *bobilla* o *bubilla*, *bujero*, *cendera* 'contribución que cada vecino había de pagar al Ayuntamiento por derecho de pastos en proporción al número de animales que poseía', *cina* 'hacina', *flojar*, *lacena* 'alacena', *lambreño*, *llara*, *macar* 'mecer', *manecer* 'amanecer' (para este caso concreto, cf. el apartado dedicado al Artículo), *Peña Gudilla* (*Peña Agudilla*, término topon. menor de Viniegra de Abajo), el

¹⁵Sobre la extensión en Castilla de idéntico fenómeno, cf. V. García de Diego, "Dialectalismos", p. 317.

Ti^o Polinar (Apolinar), rejada, sadura, talaya, talayón, tarre 'ataharre', zada, zuela, etc.

5. Así mismo se pierde, si bien más raramente, la o inicial átona: véase currió 'ocurrió' ("*Eso me currió a mí con una novilla, que no se hizo*").

Como ejemplo contrario, hallamos prótesis vocálica en términos como allar 'cadena que cuelga sobre el hogar antiguo', amízcula 'niscalo', aterliz 'terliz', causada seguramente por una falsa separación con el artículo femenino.

6. Se mantiene la vocal etimológica en colandrillo, dicir, escorrrir, escorreplatos, joventú, prencipal, prencipio.

7. Dispensa 'despensa', nuguera, nugueros, sigún, sintiría 'sentiría', presentan cierre de la vocal átona y son ejemplos de pervivencia de antiguas indecisiones, al margen de la fijación operada en nuestra lengua desde finales del período clásico; asimilación y disimilación han actuado aquí con entera libertad.

8. El cambio de timbre en la vocal inicial de escurecer, escurecida, estentino, estil, estilla, estruir 'obstruir' y estrumento se debe al peso analógico de las voces que comienzan por es- en un proceso semejante al que siguiera la lengua culta en escuchar a partir del étimo auscultare.

9. Formas como mormullo, sepultura y sepulturero ofrecen nuevos fenómenos de disimilación, en este caso de u-u > o-u.

10. El contacto con r múltiple o sencilla produce efectos diversos en la vocal inmediata, generalmente de abertura, de acuerdo con una cadencia atestiguada desde el propio latín vulgar: atarliz 'terliz', farraña 'pasto malo' 'porquería, escombro', forastal '(guarda) forestal', harramientas 'herramientas', jarote 'variedad de cerdo traída de Extremadura por los pastores merineros', lechारा 'diente de león', parniquebrada, randrajo o arrandrajo 'arrendajo', vardusca 'rama delgada', varraco 'verracco', etc.

11. Idéntico fenómeno de apertura vocálica hallamos en el caso de e átona seguida de consonante nasal (ancina 'encina', andrina 'endrina', anjambre 'enjambre', anrabotar 'rabotar', enrabotar', anvasar 'envasar'), sin olvidar nunca otras influencias, como razones de fonética sintáctica, por ejemplo.

El fenómeno contrario, debido sin duda al influjo de en-, lo tenemos en empuesta 'ambuesta', engarilla 'angarilla', enque 'aunque', enteayer, entenado 'hijastro'.

12. Ocurre de modo habitual la caída de la postónica en la desinencia del superlativo -ís(i)mo (ciertismo, desgastaísmo, muchismo) y en formas como azre /á-~~o~~re/ 'arce', alternando con otras donde lo usual es su mantenimiento: ácere 'arce', amízcula, ciertísimo, desgastadísimo, micalo o micarros 'niscalo o mízcalo', bolláriga 'fragmento ligero de brasa encendida que salta de

la lumbre y se agita en el aire', vendegar 'vengar'. La microtoponimia local acusa idéntico mantenimiento (cf. Fuente El Ácere, en Brieva; Hoyalácere, en Mansilla; y Valle Lácere, Puente Pitarre, Sobizarre y La Mesa Zañite, en Ventrosa).

13. Ejemplo de pérdida de la vocal pretónica en el habla espontánea de los informadores más rústicos tenemos: desperau 'desesperado', difrencia 'diferencia', esparvel 'esparavel', mantención 'manutención'.

14. No son extraños los ejemplos de anaptixis, fenómeno muy extendido en vascuence y en iberorromance¹⁶. En el habla serrana consignamos: berezo y berozo 'brezo', birote 'brote' (embirotar 'brotar'), yérigo o llérigo 'yezgo', zaragatillo 'sauce negro', etc.

15. La -e final permanece (como en aragonés, navarro, alavés, burgalés, asturleonés, salmantino y extremeño) en los sustantivos céspede, frade 'arbusto', fruye 'hayuco', holline 'hollín', rade 'brecina' y rede 'red', en la segunda persona del singular del imperativo hace 'haz' y en las segundas del plural de los imperativos andaide, marchaide, correide, pudiéndose pensar no sólo que tras -d tiende a conservarse dicha vocal más que tras otras consonantes, sino que en la serranía riojana la pervivencia de la -e final ha resultado muy notable. Por lo demás, en voces como malebe 'cerezo de Santa Lucía' y troje 'habitáculo del payo' su presencia seguramente se justifica como apoyo articulatorio de la voz. Cauz 'cauce', sauz 'sauce' y asomatraspón, con pérdida de -e, responden a lo esperado en nuestra lengua.

En otras ocasiones, la -e final se oscurece en un grado y se hace -i (cf. poni 'pone', se abri 'se abre'; véase también, en la toponimia menor de Viniegra de Abajo, Vereda de Nuñi Frañi¹⁷), coincidiendo con una característica peculiar de las hablas del valle del Ebro, incluido el cántabro¹⁸, y de las surgidas del tronco asturleonés.

16. El pronombre personal de tercera persona li 'le' ("Va y li dice") y el demostrativo de primer grado esti 'este' ("Estiaño". "Estihombre"), que acusan vocal final i en lugar de e y que fueron comunes en la Rioja Alta durante el siglo XIII (García Turza-García Turza, 1996, 146-147) son frecuentes también hoy en

¹⁶Véase Corominas-Pascual, DCECH, s.v. tranca, p. 595. Asimismo, consúltese Menéndez Pidal, *Orígenes*, 1986, pp. 194 y ss. Sobre la particular abundancia de testimonios anaptícticos en mozárabe, cf. A. Zamora Vicente, *Dialectología española*, 1967, p. 37.

¹⁷Testimonio de D. Florián Salas (cf. Majada Nuni Frañe, tradicional de Viniegra de Abajo, según A. González, *Diccionario de Toponimia*, 1987, p. 379).

¹⁸Véase ahora M^a del P. Nuño Álvarez, "Cantabria", 1996, p. 185.

el habla cotidiana de la Sierra (no exclusivas: alternan con las normativas *le, este*) y reflejan una persistencia arcaizante que vincula el riojano con los dialectos vecinos, en especial con el navarroaragonés (Ménéndez Pidal, 1986, 342; Alvar, 1976, 61; González Ollé, 1996, 314) y con el cántabro (García de Diego, 1978, 193). Cf. 3.5.1. y 3.5.2.

17. De la tendencia, muy marcada, como en el español vulgar, y desde luego, extremadamente viva en todo el valle del Ebro (cf. Llorente, 1965, 326; Zamora Vicente, 1967, 221), a deshacer el hiato entre dos vocales extremas, tanto en el interior de palabra como en casos de fonética sintáctica, resultan formas como: *abriojos* 'abrojos, gatuña', *aura* 'ahora', *candial* '(trigo) candial', *ceroliar* 'acobardarse' 'hacerse las necesidades como consecuencia del miedo', *encabriarse* 'enfadarse', *estiaño*, *laureja*, *Liónides* 'Leónides', *maniar* 'manear', *marradiar* 'conducir el rebaño entre sembrados', *pastiar*, *pial*, *pión* 'peón', *pior* 'peor', *puniás* 'poniás', *ramoniar*, *tió* 'persona de edad', *todavía* 'todavía', *train* 'traen', *unaija* 'una hija', *vizcainos*, etc. El origen del diptongo se produce a veces tras la pérdida de alguna consonante: *aijada* 'aguijada', *auja* 'aguja', *hubiás* 'hubieras', etc.

18. La pronunciación *-au* por *-ao* o *-ado* en participios verbales como *aquerau* 'comido por la quera', *desperau* 'desesperado' y *oriau* 'oreado, aireado' es común con el registro vulgar de diferentes áreas hispánicas, si bien se prefieren en la serranía riojana las formas en *-ao*, como *abocicao*, *avanzao* o *vanzao*, *chomarrao*, *dañao*, *doblao*, *embardao*, *empijotao*, *encallao*, *enfosao*, *engarrochao*, *esbalagao*, *escastao*, *esgarronao*, etc., de manera generalizada.

19. Hay monoptongación del grupo *au-* en *unque*, de *-ei-* en *ventidós*, *ventitrés*, *venticuatro*, *venticinco*, *ventiséis*, *veintisiete*, *ventiocho*, *trenta*, *trentayuno* y *trentaiséis*, de *-ie-* en *cénago* 'ciénago', *deciséis*, *diciocho*, *estuvieron* 'estuvieron', *inverno* 'invierno', *sempe* 'siempre', *tene* 'tiene' y *Venegra* 'Viniegra' (cf. El *bercolar*, topónimo tradicional en Villavelayo¹⁹), de *-io-* en *Donisio* 'Dionisio', *Locadia* 'Leocadia' y *medodía* 'mediodía', de *-ua-* en *cando* 'cuando', de *-ue-* en *despé* o *despés*, *lego* 'luego' y *mureco* 'morueco' (cf. *Campo Lengo* y *Vallelengo*, topónimos tradicionales en *Viniegra de Abajo*), y de *-ui-* en *mu* 'muy' (cf. *La butrera*, término de *Mansilla y Ventrosa*²⁰). Por el contrario, se mantiene la semiconsonante en *cuasi* 'casi' en el habla espontánea de los informadores más rústicos.

20. De enorme interés es la conservación del diptongo decreciente arcaico *ei* en voces tan comunes como *Neila* (localidad y río) y *Teilo* (monte cercano a *Viniegra de Abajo*), cuando su uso, siempre escaso y localizado, deja de constatarse en la Rioja a partir de 1079 (Alvar, 1976, 42), y en los territorios colindantes llega, en Navarra hasta finales del XII -1194, *Leire-*, y en

¹⁹A. González Blanco, *Op. cit.*, p. 86.

²⁰*Ibíd.*, p. 95.

Castilla hasta finales del XIII -1284, Arlanza- (Menéndez Pidal, 1986, 76 y 78, respect.).

21. Nótese asimismo la permanencia del diptongo *ie* en la forma adjetiva *silviestre* 'silvestre' que la lengua oficial ha olvidado.

22. Tal como atestiguan Echaide-Saralegui para la localidad próxima de Anguiano²¹, no escuchamos en la Sierra de manera sistemática la palatalización de *a* en el diptongo *ai* o la abertura del diptongo *ei*, con igualación de ambos diptongos en una forma intermedia, que el prof. Llorente Maldonado acusa para La Rioja²². La *e* del diptongo se abre en *Naila* 'Neila' y *Tailo* '(Pico) Teilo' y en el futuro *habráis*.

23. Digno de destacarse es también la presencia de antiguos grados de diptongación como *luogo* 'luego' -forma documentada en el ant. leonés (M. Pidal, 1986, 114) y viva igualmente hoy en San Ciprián de Sanabria (Zamora Vicente, 1967, 92) y en el arag. valle de Bielsa (Andolz)- y *maruoco* 'carnero semental', a los que cabría añadir la ultracorrecta *suomo* 'parte más alta del monte'.

24. Finalmente, subráyese el cierre de -o átona en -u que hallamos en la partícula *cun* 'con', viva asimismo en *berciano* y en *bable* (García Rey y Cano González, respect.), en el adv. *nu* 'no', registrado también en el valle pirenaico de Arán (DEEH) y en el territorio leonés de la Lomba (Morán), en el sust. *mogu* 'moho', y en la forma verbal *fuumus* 'fuimos', atestiguada en *Viniestra* de Abajo. (Cf. el topónimo *Sanchu Nieva*, tradicional de *Mansilla*).

Recuérdese que el cierre de -o final en -u se dio en la Rioja hasta finales del XIII (Alvar, 1976, 43) y que persiste hoy en gallego, asturiano, cántabro y vascuence (García de Diego, 1961, 16), siendo un rasgo caracterizador del burgalés del valle de Mena (González Ollé, 1960, 71), y en diferentes zonas del dominio leonés como Zamora, Sayago, Salamanca y noroeste y centro de la provincia de Cáceres (Álvarez Martínez, 174 y n.). Es decir, en territorios periféricos del antiguo solar castellano y en áreas conservadoras, dialectalmente hablando, del norte y occidente peninsular.

2.2. CONSONANTISMO.

Ninguna de las particularidades fonéticas referidas al consonantismo en la serranía riojana es exclusiva de este dominio; pero, en conjunto, tales particularidades diseñan unos contornos dialectales tan precisos que lo singularizan vivamente.

²¹Véase *El habla de Anguiano*, 1972, pp. 19-20.

²²Cf. "Algunas características...", 1965, p. 325.

1. La f- inicial se conserva en términos como farrajo 'despojos de una res', farraña 'pasto malo', ferrería 'lugar donde se extrae, se funde y se trabaja el mineral de hierro', ferrerista 'artesano de la forja', folcate 'horcate, arado con dos varas para ser tirado por una sola caballería', folgueta 'ligero de ropa', fusca 'desperdicios de la comida, maleza', formas todas ellas que se significan como fósiles vivos de lo que seguramente fue un hecho generalizado en la zona (la persistencia de la fricativa labiodental inicial) hasta bien tardíamente.²³

En otros casos, en cambio, la f- inicial se velariza²⁴, (cf. jato 'hato del pastor', jondear 'lanzar lejos un objeto', jurgonero o jurguero 'vara para remover las brasas del horno y atizar la lumbre', jurgoniar 'remover el jurgonero en el interior del horno', jurgue 'bulbo silvestre comestible', jui 'fui'²⁵), tal como se sigue hoy en la pronunciación dialectal de cántabros pertenecientes al dominio asturleonés (García de Diego, 1976, 193-194; Lapesa, 1980, 478), de salmantinos, de extremeños y de andaluces occidentales, a partir de quienes el fenómeno se extendió, por obra de conquistadores y colonizadores, hacia tierras de Granada, Canarias y América (García de Diego, 1961, 37; Zamora Vicente, 1967, 190-191; Cano Aguilar, 1988, 239). La forma jarote es un occidentalismo.²⁶

2. Permanece la consonante palatal inicial en ejemplos en que el castellano la ha perdido: juncir, yuncir 'uncir', desjuncir, desyuncir 'desuncir', yuncidera 'correa o cuerda que sujeta los extremos de la collera', yubo 'yugo', yubín 'yugo para una sola caballería'.

Obsérvese la convivencia de juncir y yuncir, prueba fiel de cómo antiguas variaciones dialectales han conformado el hablar característico de la Sierra, coexistiendo en él y perdurando hasta hoy. Mientras juncir es una forma anotada en riojano, alavés, cántabro y salmantino (cf. la variante juñir 'uncir', peculiar de aragoneses y navarros), yuncir, yubo y sus derivados ofrecen

²³Sobre la pervivencia hasta hoy de f- inicial latina en el marco geográfico riojano tomando como índice la microtoponimia local, véase A. González Blanco, *Diccionario de Toponimia actual de La Rioja*, Murcia-Logroño, 1987, pp. 225-237, y, así mismo, F. González Bachiller, *Aspectos fonéticos de la toponimia riojana actual*, Tesis de Licenciatura (inédita), Logroño, 1996, pp. 40-41.

²⁴Alternando en ocasiones con la pérdida total del sonido.

²⁵Cf. "Después jui a trabajar como arriero", testimonio de D. Leónides Valpuesta Antón, de Ventrosa.

²⁶Para la conversión de f- en j- en castellano (tierras de Soria y Burgos), cf. García de Diego, "Dialectalismos", p. 305. Para su datación en el área geográfica riojana, véase así mismo F. González Bachiller, *Op. cit.*, pp. 41 y ss.

tratamiento del grupo latino ju- como fue habitual en leonés y en el mozárabe centropeninsular.

3. Idéntico caso de permanencia hallamos en la s inicial de *salma* 'albarda de las caballerías', forma arcaica viva hoy en riojano, soriano, burgalés y navarro, y que convive en la Sierra con la variante *jalma* 'íd.'.

4. Como en el español vulgar, las consonantes b- y m- se neutralizan: *bermella* 'mamella', *Marcelona* 'Barcelona', *mefo* 'befo', *menir* 'venir', *Mentrosa* 'Ventrosa', *moñiga* 'boñiga', etc.²⁷ Idéntico caso ocurre con b- y g- en *gofe* 'bofe', *güeña* 'chorizo de bofes' (cf. br- > gr- en *gramar* 'bramar').

5. No sorprende la alternancia c- (z-), ch-, j-, s- en términos de procedencia vascuence -o ibérica- como *cirria*, *chirria*, *jirria* 'excremento seco de ovejas y cabras', y *sorrón*, *surrón*, 'grano de trigo que, segado un poco verde o antes de tiempo, no salta de la cascarilla', *zorrón*, *zurrón* 'trigo a punto de espigar'. Por lo mismo, *zabuco*, *zaúco* 'saúco' parecen denotar idéntica influencia vascuence. Quedan al margen voces como *chote*, *choto*, *joto* 'cría de la vaca mientras mama' que apuntan una evolución dialectal autóctona a partir de un étimo onomatopéyico.

En cambio, formas sinónimas como *somosta*, *zamosta*, *zomosta* 'lazada de seguridad' presentan una alternancia s- / z- / (j-) -comp. leon. *jamosta* 'lazo', cánt. y leon. *jamuesta* 'lazada especial sencilla'- que seguramente apunta también hacia voces prerromanas, en este caso de ascendencia céltica.

Y, en fin, otros ejemplos de conversión de s- en j- como *jardo* '(toro) achocolatado' o *jaro* 'animal de dos colores' parecen acusar una intervención árabe. Idéntico caso podríamos suponer de *jalma* 'albarda de las caballerías' -cf. *salma*, *supra-*, si es que no estamos ante un derivado analógico de un compuesto verbal (Corominas-Pascual, DCECH, s.v. *enjalma*).

6. La divergencia entre *chiflar* o *chilbar*, *chiflido* y los normativos *silbar*, *silbido* arranca muy probablemente del mismo latín.

7. Presentan sonorización de la consonante velar inicial: *gacha* 'res con los cuernos hacia abajo', *gamella* 'recipiente doméstico de base semicilíndrica utilizado antiguamente como cuna', *gamellón* 'reservado de la pocilga donde se echa la comida al cerdo', *gamusino* 'animal imaginario', *gañote* 'garganta del ganado lanar o cabrío', *garriza* 'cabra de pelo rizado', *gavancho* 'azadón de peto', *gavilla* 'dos manadas de centeno', *gazapo* 'cría del conejo silvestre', *golorito* 'jilguero'. En algún caso, la velar sonorizada puede llegar a perderse (cf. *abarro* 'insecto chupador de sangre').

²⁷Añádase también el término tradicional de Viniegra de Abajo El Alburueco, si deriva, como pensamos, de *morueco*.

8. El prefijo *des-* se convierte en *es-* (*esbalagar, escastar, escolletada, esgarrar, esgranar, espellejar, espeñar, estrozar, esvertuada, etc.*), continuando de ese modo una antiquísima confusión con *ex-* viva también hoy por diferentes zonas del territorio peninsular.

9. La persistencia en mantener invariables las oclusivas sordas intervocálicas era un rasgo definidor del riojano histórico que le conectaba con el mozárabe, con el pirenaico y con el elemento románico incrustado en el vascuence (García de Diego, 1978, 343). Dicho fenómeno lo hallamos aún vivo en formas como *capacete* 'corteza de caspa que se forma en la cabeza de los niños pequeños', *cenaco* 'cieno', *cenacal* 'ciénaga', *cocar* 'desprenderse la envoltura verde de la nuez', *cocón* 'envoltura verde de la nuez', *cocota* 'copa de los árboles', *cocote* 'cogote' 'parte más elevada de un monte', *cuco* 'fruto del espinovero' 'cúpula de la bellota', *limaco* 'babosa', y en un vocablo tan común como *aplicar* 'recoger, unir, sujetar', término éste donde, por otro lado, se acusa también la pervivencia del grupo consonántico inicial *pl-*, recordándonos un nuevo rasgo (la no reducción del grupo) que fue igualmente característico del antiguo dialecto riojano, y que en este caso le unía con el aragonés y catalán, por un lado, y con el dialecto mozárabe, por otro (G. de Diego, 1978, 343).

10. Ya hemos visto cómo la *d-* inicial se pierde en el grupo *des-* y cómo la *-d-* intervocálica se pronuncia tan relajada en el grupo *-ado* que llega igualmente a desaparecer, coincidiendo así con lo que es propio de todo el español vulgar; pero la *-d-* se pierde también en otros grupos interiores con mayor intensidad que en castellano y con soluciones idénticas a las que son propias de los dialectos meridionales (cf. *aelgazar* 'adelgazar, dar forma a la masa del pan después de sobarla', *aimás* 'además', *calzaéras* 'calzaderas, correas de cuero para sujetar los piales y los parches', *ceázo* 'cedazo, criba utilizada para limpiar la mies en tiempo de trilla o separar el salvado de la harina', *cerraéro* 'cerradero, construcción rústica donde se guarda el ganado durante el invierno', *comío* 'comido', *contaítos* 'contaditos', *hendía* 'hendida, oveja señalada con una incisión en la oreja', *maúra* '(fruta) madura', *menúa* 'menuda', *parío* 'parido', *posío* 'posido, terreno de labor que se abandona y sirve de pastizal', *pué* 'puede', *regaéra* 'canal que conduce el agua de riego por las huertas', *remendá* 'oveja de dos colores', *tavía*, *toavía*, *tavía* 'todavía', *tenío* 'tenido', *tó* 'todo, toda, etc.', *tóas* 'todas', *tóos* 'todos', *veníó* o *menío* 'venido', *vestío* 'vestido', *vivío* 'vivido', etc.²⁸), mostrando cómo su proceso de evolución aún no se ha detenido. En posición final se pierde igualmente en la mayoría de los casos (*juventú*, *metá* o *mitá* 'mitad', *Madrí*, *necesidá*, *paré*, *usté*, *verdá*, etc.); si en algún momento se escucha, se oye muy relajada, casi imperceptible, pero nunca se pronuncia in-

²⁸Añádase el testimonio espontáneo de D. Santiago Tierno, de Viniegra de Abajo: "*Qué hubiá ícho mi padre (si no iba a trabajar temprano)*".

terdental o dentointerdental como acusa el prof. Llorente para la Rioja Alta²⁹.

Cf. los términos Collaillos, Collao Revilla, con pérdida de -d-, registrados en la toponimia menor de Ventrosa.

11. Se conserva la bilabial intervocálica en *sabuco* o *zabuco* 'saúco', pero en cambio se pierde en *anduimos* 'anduvimos', en *iámos* 'íbamos' y en *taurete* 'taburete'.

12. También persiste la consonante -g- etimológica en términos como *legar* 'atar con cuerdas' y sus derivados *legadera* 'cuerda', *legado*, -da 'atado con cuerdas', habituales en el habla de Berceo.

13. En la lengua común la velar intervocálica -g- procedente de -c- latina desaparece ante i: cf. *aijada*, *ijada* 'aguijada', *aijón* 'aguijón'.

14. Se da disimilación eliminadora de velaridad en *a(g)úja* o *a(g)uja*, *a(g)ujerar*, *a(g)ujeros*, *ju(g)ando*.

15. La palatal y se escucha muy relajada, y en ningún momento llega a ser africada, como ya consignaron Echaide-Saralegui³⁰ en el pueblo limítrofe de Anguiano. En posición inicial absoluta suele ser semiconsonante; como intervocálica se escucha más o menos relajada y tiende a desaparecer: *a(y)untamiento*, *a(y)udar*, *ba(y)eta*, *ho(y)o*, *pa(y)o* 'alto de la casa', "*El zotal es un producto que á s'usa menos*", *estrue* 'obstruye', *haido* 'hayedo', *leendo*, "*qué se ó*", *traendo*, etc.

Idéntico caso hallamos en la toponimia local: cf. *Barruso* ('Barrio de Abajo', en Brieva), *El Aidillo* (término tradicional en Brieva y Mansilla), *Aidillo* (término de Viniegra de Abajo), *Picos del Aidillo* (Ventrosa), *El Horcajo el Aido* (Ventrosa), *Val de Aedo* (Mansilla).

Coincide así la pronunciación serrana con la descripción que refleja Llorente³¹ para la Rioja y que podemos hacer extensiva a todo el valle del Ebro.

16. No son raros los casos de alternancia: de -b- / -g- en *rivuelo* / *rigüelo* 'riachuelo, arroyo'; de -d- / -r- en *almidez* / *almirez* y en *cajajón* / *carajón* 'cagajón, excremento de las caballerías'; de -g- / -n- en *mangada* / *mangana* 'finca estrecha'; de -r- / -l- en *pálpago* / *párpago* 'párpado' y en *verderón* / *verdelón* '(Serinus citrinella)'.

²⁹Véase "Algunas características...", 1965, p. 328.

³⁰*Op. cit.*, p. 20.

³¹"Algunas características...", p. 326.

17. Son ejemplos de neutralización: de -d- / -g- en párpago 'párpado'; de -d- / -r- en polvorera 'polvareda'³²; de -d- / -l- en panalizo 'panadizo'; de -g- / -c- en marce, marcen, márcena 'amelga, tablar'; de -l- / -n- en aterniz 'terliz, tela muy basta'; de -l- / -r- en torva 'tolva, recipiente donde se pone el grano para su molienda'); de -r- / -l- en colambre 'pellejo donde se guarda el vino'.

18. Se escuchan de manera habitual yubo 'yugo' y yubín 'yugo para una sola caballería', formas documentadas al menos desde el siglo XIII (DCECH, s.v.). La voz robre es etimológica.

19. La consonante alveolar -l- se palataliza en vellorta, villorta 'velorta, anilla que une el timón del arado a la camba' coincidiendo con lo que es propio de la fonética vasca y del aragonés (cf. Vocabulario).

20. Interesante en extremo es la convivencia de majar 'golpear los haces de centeno para que suelten los granos', majuco 'tronco de madera' (cf. sor., leon., berc., zam. y salm. mallar 'majar'; alav. mallar 'machacar') y mallo 'especie de mazo con mango largo de madera', formas todas derivadas del lat. malleu 'mazo de hierro', y nuevos ejemplos vivos de cómo distintas vacilaciones o variaciones dialectales han conformado el hablar característico de la Sierra, coexistiendo hasta hoy como fósiles preciosos.

21. Observamos así mismo la coexistencia de clavija 'pasador que se pone en los orificios del timón', lavija 'íd.' y llavija 'íd.', acorde con unas soluciones donde se cruzan lo autóctono con lo típicamente castellano. (Cf. el paso ll- > -l- registrado en Brieva en formas como lamamos 'llamamos', loraban 'lloraban'³³, ofrecidas en conversación espontánea con toda nitidez, y el trato cl- > c- en la partícula exclamativa caro '¡claro!', apuntado con regularidad entre informadores poco instruídos).

22. Anotamos también cómo el grupo culto -kt- se reduce en la conversación rápida a su segundo elemento (tal en leonés o gallego, y en otras áreas del español vulgar) o se ve convertido en una dental sorda relajada más dental tensa del mismo timbre (como es propio de la Rioja Baja y del Alto Jalón)³⁴: cará(t)er 'carácter', conduto 'tuétano', efe(t)tivamente, efe(t)to, exatamente, inta(t)tos 'intactos', otana 'hogaza', práctico 'práctico', re(t)ta 'recta', etc., pero nunca se atestigua el caso de k > z en posición implensiva ante t escuchado por Llorente en la Rioja

³²Sin olvidar aquí una posible intrusión del sufijo -era, de significado colectivo.

³³Testimonios de D. Martín Ledesma "Tinín".

³⁴A. Llorente, "Algunas características...", p. 328.

Alta³⁵. En dino, -a y Madalena se ha perdido la velar implosiva. En ta(m)poco desaparece a menudo la nasal.

23. Conserva el grupo originario latino *ansa* 'asa', ejemplo de sustrato probablemente autóctono.

24. No son inhabituales los ejemplos de aspiración de s intervocálica cuando le siguen las vocales a y o (*lahalahalgo* 'negras' 'las alas algo negras', *lohanimales* 'los animales', *muchoh años* 'muchos años', *nohotros*, *noselehainvitau* 'no se les ha invitado', *qu'íbamohavé* 'que íbamos a ver', *unoh años* 'unos años', *vahavení* 'vas a venir', *vohotros*).

Nótese que idéntico rasgo se acusa en el centro de Cantabria (aldeas de Villasuso, Tudanca y Bárcena Mayor) en casos como *lohombres* 'los hombres' y *lahalas* 'las alas', según Nuño Álvarez³⁶. A juicio de esta investigadora, el fenómeno sería "resultado de una contaminación lingüística con el mediodía peninsular, a causa de las emigraciones de gentes procedentes de esta región a la bahía de Cádiz"³⁷; pero seguramente deba modificarse esta hipótesis.

25. En la conversación espontánea es muy usual la pérdida de -r final de los infinitivos o su supresión por una consonante alveolar muy relajada, tal como ocurre en extremeño y en los dialectos meridionales: *í* 'ir', *cogé* 'coger', *dejá* 'dejar', *sacá* 'sacar', *sembrá* 'sembrar', *serví* 'servir', *subí* 'subir', *vé* 'ver', *vendé* 'vender', *vení* 'venir', etc.

Cuando le sigue un pronombre enclítico la pérdida es absoluta. Este fenómeno se escucha en la mayor parte de la Rioja, Navarra y Aragón, pero no es exclusivo de esta zona, pues se acusa también en Cantabria, Asturias, León, Extremadura, Castilla la Vieja, Castilla la Nueva y distintas áreas de Hispanoamérica³⁸, y es muy probable que haya existido desde los mismos orígenes de la lengua³⁹. Nótese cómo la pérdida se da en verbos de las tres conjugaciones y ante cualquiera de los pronombres: *acompañame* 'acompañarme', *aspease* 'aspearse', *herirse* una caballería en los cascos', *bajanos* 'bajarnos', *buscanos* 'buscarnos', *conocete* 'conocerte', *consumise* 'consumirse', *dase* 'darse', *decile* 'decirle',

³⁵ *Ibíd.* nota anterior.

³⁶ Ma. del P. Nuño Álvarez, "Cantabria", *Manual de dialectología hispánica. El Español de España*, 1996, p. 188.

³⁷ *Ibíd.*

³⁸ Véase A. Alonso "-r y -l en España y América", *Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos*, Madrid, Gredos, 1953, 263-331, especialmente pp. 307-309. Sobre su presencia en Castilla la Nueva, véase F. Moreno Fernández, "Castilla la Nueva", 1996, pp. 221-222.

³⁹ Cf. V. García de Diego, "Dialectalismos", p. 318.

decítelo 'decírtelo', divertisen 'divertirse', esnucase 'desnucarse', esperala 'esperarla', hacelo 'hacerlo', lambele 'lamerle', mandalo 'mandarlo', matalo 'matarlo', metenos 'meternos', oíles 'oirles', oumase 'ahumarse', perdese 'perderse', podrise 'pudrirse', preguntale 'preguntarle', trajinala 'trabajarla', volveles 'volverles', etc.

26. La conservación del grupo *-mb-*, contraria a la asimilación a *-m-* peculiar del castellano y del aragonés, se da hoy en León y es general en Asturias, alcanzando igualmente el territorio cántabro. Este rasgo conecta el leonés con el gallego y el portugués, y, en lo antiguo, con los dialectos mozárabes que muchas veces mantenían el grupo sin reducir. Otro foco de persistencia del grupo se daba en el norte de Burgos, Álava, Navarra y Rioja, creándose así una continuidad lingüística remontable sin duda a los tiempos del protorroance hispánico hablado en la península en época visigoda. En el caso concreto del dialecto riojano, es conocida su resistencia a la reducción del grupo hasta el siglo XII, coexistiendo entre dos zonas innovadoras como Aragón y Castilla, pero ya a partir de ese momento la vacilación fue el comportamiento fónico regular en los herederos del grupo, conforme a los documentos conocidos hasta ahora⁴⁰: si Gonzalo de Berceo emplea testimonios conservadores como *lombo* y *palomba* junto a casos de reducción, ya en la Rioja Baja el fenómeno era conocido desde antes de mediados del XII⁴¹; con el paso del tiempo las influencias castellana y aragonesa condujeron a la normalización riojana y absorbieron el rasgo dialectal.

No obstante, en la actualidad, aún subsisten en la zona diferentes voces aisladas que nos recuerdan la vitalidad del grupo.

En el caso concreto de la Sierra hallamos: *ambuesta* o *ambueza* 'cantidad de cereal que cabe entre las dos manos juntas', *camba* 'cama del arado', *lamber* 'lamer', *lomba* 'loma, colina', *lombo* 'cerro, loma de escasa altitud', *támbara* 'rama delgada y larga', *tambarán* 'carga grande de leña', *tambarilla* 'planta que crece en los terrenos calizos', *columbiarse* 'columpiarse', *columbio* 'columpio', *calambrujo* o *escalambrujo* 'escaramujo, rosal silvestre'. Y en su toponimia: *El Embollano*, *Lombalardas*, y *El Lombo Ombellano* en Viniegra de Abajo, *Lombadadas*, *Lombalordas* y *Lombarco* en Mansilla, *Lombollano* en Brieva, *El Ombillejo* y *El Ombo* en Ventrosa, *Ombo Cepedo* en Ventrosa y Viniegra de Abajo, *Ombo La Encina*, *Ombo Las Majadas*, *Ombo Tablazos* y *Ombollano* en Ventrosa, *El Ombo* y *Rozas del Ombillo* en Villavelayo, *Trambas*

⁴⁰Cf. M. Alvar, *El dialecto riojano*, Madrid, 1976, pp. 52-53; así mismo, véase C. García Turza-J. García Turza, *Una nueva visión de la lengua de Berceo a la luz de la documentación emilianense del siglo XIII*, Logroño, 1996, p. 142.

⁴¹M. Alvar, *Op. cit.*, p. 53.

dehesas en Mansilla, Trambaseras en Viniegra de Arriba, Tramborrios en Viniegra de Abajo.⁴²

Se escucha también cambión 'camión', vulgarismo generalizado por toda la Península; mejor que pensar en una conservación ultracorrecta del grupo -mb-, lo más razonable quizá sea pensar en una etimología popular por cruce con cambiar.

En tamién, tamén 'también', la b, en cambio, se ha perdido.

27. La pronunciación de r múltiple y del grupo tr fue estudiada agudamente en su día por A. Alonso⁴³. En la Sierra conseguimos una pronunciación correcta de rr. En cuanto al grupo tr, y coexistiendo con la correcta, no resulta extraña la pronunciación ensordecida de la r, de tipo alveolar, no palatal, que puede formar o no un solo elemento con la t, tal como acusan Echaide-Saralegui para la localidad de Anguiano⁴⁴; pero también hemos escuchado el grupo (si bien de manera menos habitual) como una t alveopalatal y una r asibilada, hasta quedar fundidos sus dos elementos en un único sonido, una s explosiva y levemente adelantada, tal como se escucha en la Rioja Baja y Ribera navarra (Llorente, 1965, 330-332).

28. Apuntemos el singular tratamiento que recibe el grupo latino -sc- en macho 'martillo grande' y sus derivados (machajos o machota 'especie de almirez hecho de madera', macheta 'hacha pequeña' 'calabozo pequeño', machete 'cuchilla para partir carne', machuco 'tronco de madera', machucón 'bolsa de sangre que se forma al cogernos un pellizco'), afines al mozárabe y que suponemos autóctonos, frente al castellano mazo.

29. Hallamos consonante antihiática, frente a las formas en hiato de la lengua oficial, en puga 'púa, pincho' 'brote de las ramas' 'rastros que deja el jabalí con sus pisadas', toballa 'toalla', zagarría 'trapo, ropa de baja calidad', zaborra 'zahurda', zaborro 'agujero en el bajo de la casa donde se encierra a los cochinos para que engorden', y acaso también en luga 'especie de peine o cepillo para limpiar las caballerías' y en zagón 'zahón', si no persiste aquí la consonante velar originaria.

30. La distinción fonológica -ll- / -y- es absoluta en todas las edades.

⁴²Términos recogidos por nosotros de la microtoponimia local; cf. también A. González Blanco, *Diccionario de Toponimia*, s.v.

⁴³A. Alonso, "La pronunciación de rr y de tr en España y América", *Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos*, 1953, pp. 151-192.

⁴⁴*Op. cit.*, p. 21.

2.3. ACENTUACIÓN.

1. No resulta extraña la acentuación oxítona en parálisis 'parálisis', la paroxítona en arevacos 'arévacos', Lionídes 'Leónides' y equívoco 'equivoco', y la proparoxítona en bódigos 'bodigos' y en pántano 'pantano'.

2. Hay desplazamiento acentual y diptongación en ai 'ahí', áugo 'ahogo', áura 'ahora', baules 'baúles', háido 'hayedo', supremácia 'supremacia', toavía 'todavía'. En tió, tiá 'señor / señora de edad', cuando actúa como elemento secundario: el tió Goyo, la tiá Severiana.

3. En los adverbios finalizados en *-mente*, el acento recae sobre la terminación (*mayorménte, sinceraménte, etc.*) en las personas rústicas.

4. Las personas primera y segunda del plural del pretérito imperfecto de indicativo y condicional simple mantienen, en su desinencia, y a diferencia de la lengua literaria, la acentuación etimológica: *bajabámos, cogeriámos, cogiámos, deciámos, eráis, habiámos, salíamos, seríamos, subíamos, teníamos, veníamos, veniáis*. Se trata de un fenómeno localizado en la Rioja, en Aragón (seguramente también en Navarra y Álava) y en las zonas colindantes de Burgos, Soria, Guadalajara y Cuenca y en el castellano de las provincias vascongadas (cf. Llorente, 1965, 336; González Ollé, 1964, 36; Sánchez González, 1985, 43-44).

Por analogía con esas formas hallamos en la Sierra otras que mantienen la pronunciación medieval del riojano histórico: *bendeciá, deciá, dicián, habiá, haciá, hacián, moriá, puniás 'ponías', repartián, seriá, subiá, subián, sufriá, tendriá, teniá, teniás, vendiá, vendriá, venián, viviá, viviriá, etc.*

5. Los imperativos de segunda persona del singular seguidos de pronombre enclítico ven cómo recae sobre éste la tonicidad de la voz, individualizándolo: *escuchaté, esperaté, fijaté*. Se trata de un uso ya atestiguado en la literatura clásica y hoy extendido por diferentes áreas del español, por ej., en aragonés, donde el desplazamiento acentual es consecuencia de la repulsión al esdrújulo que caracteriza a este dialecto⁴⁵. En el caso de que concurren dos formas pronominales enclíticas, el acento recae sobre la segunda (*bebeteló, danosló, daseló, daselós, diseló, meteteló*).

6. Para la acentuación de los demostrativos, cf. 3.5.2.

2.4. CAMBIOS FONÉTICOS ESPORÁDICOS.

1. Existe asimilación fonética en torrollo 'terrollo' y puede deberse a disimilación la voz *halecho* 'helecho', sobre todo

⁴⁵Véase M. Alvar-B. Pottier, *Morfología histórica del español*, 1987, p. 127.

si la consideramos en el sintagma el helecho, al margen de que haya habido una posible analogía con los términos en al- (Echaide-Saralegui, 22).

2. Hay etimología popular en abreojos 'abrojos, gatuña', bobilla 'abubilla', cantihueso 'cantueso', criaisol 'especie de cardo silvestre', manflorita 'hermafrodita', marcolla 'plantón de hierba', pálpago 'párpado', paniaguado 'criado mantenido por el sustento y una pequeña cantidad de dinero', todillo 'tobillo', y seguramente también en ormaza 'almohaza'.

3. ESTUDIO MORFOSINTÁCTICO.

3.1. GÉNERO.

El sustantivo, en cuanto al género, coincide con el castellano general, salvo algunos casos divergentes.

1. Son masculinos: ababol, cumbre, motosierra y motobomba.
2. Son femeninos: alambre, almidez o almirez, azumbre 'medida de capacidad', calambre, jambre, ajambre o anjambre 'enjambre', marce, marcen, márcena o marge 'amelga, tablar', mimbre, tarre 'ataharre', troje y vinagre. En almidez o almirez y tarre el género está determinado por una falsa diferenciación con el artículo.
3. En mediodía el género habitual es el femenino, debido a su terminación, pero también se escucha esporádicamente como masculino.
4. Idéntica alternancia hallamos en el canal y la canal 'vía por donde transcurre el agua de riego', el liendre y la liendre, y el pus y la pus (comp. el sauz y la sauce).
5. Jabalí ha originado una forma femenina jabalía, aunque también existe jabalina, como femenino de jabalí o jabalín.
6. Los dobles genéricos andarríos-andarrías, corrusco-corrusca, cuño-cuña, hayorno-hayorna, hito-hita, ladero-ladera, llaro-llara, moñigo-moñiga, morral-morralla, muesco-muesca, orillo-orilla, pincho-pincha, rozo-roza, teñao-teñada, tocón-tocona, troncón-troncona, yesco-yesca, son equivalentes en cuanto a su significado.
- No ocurre así en cachavo-cachava, peina-peine y tenao-tenada, donde las diferencias son cualitativas.
- En cajón-cajona, caldero-caldera, hoyo-hoya, pizarro-pizarra, risco-risca, tejo-teja, las diferencias son en cambio de tamaño, indicando el femenino el mayor. La situación es inversa en cencerro-cencerra y en vallejo-valleja, mientras que carretillo y carretilla, cesto y cesta, rastro y rastra difieren tanto en el tamaño como en sus características.
7. Cincho se distingue de cincha por su anchura menor.
8. Hacho es el hacha grande que por un lado tiene corte y por el otro termina en una especie de martillo o maza, como en el ámbito leonés.
9. Cuerna es la envoltura del cuerno y la vasija para beber.
10. Por su parte, morago designa el solomillo del cerdo asado a la brasa, mientras moraga evoca todo el conjunto de tareas relacionadas con la matanza del cerdo.
11. Lomba 'colina' conserva su doblete lombo 'pequeña colina, cerro'.

12. Finalmente, *tronzador-tronzadera* son reflejo de la alternancia de *-dor / -dera* en la creación de sustantivos que designan instrumentos.

3.2. NÚMERO.

Al igual que se atestigua en Anguiano (Echaide-Saralegui, 25), el sustantivo *jabalí* presenta un plural *jabalís* y otro *jabalíes*; el plural del femenino es *jabalías* o *jabalinas*.

Por lo demás, digno de destacarse es la presencia de *bueys 'bueyes'*, común en la Sierra (cf. *matabueys 'abrojos'*), forma utilizada en la lengua antigua (cf. *Libro de buen amor*, 1272c, edic. A. Blecua: "Da primero farina a bueis de erías") y viva igualmente hoy en ciertas hablas de Castilla la Vieja, Asturias, León y Aragón (Alvar-Pottier, 57).

3.3. APÓCOPE DEL ADJETIVO.

El numeral ordinal *primera* sufre la apócope de su vocal final ante cualquier sustantivo femenino: *la primer etapa*, *la primer guardia*, *la primer noche*, *la primer pieza*, *la primer vuelta*.

3.4. SUPERLATIVO.

1. No resulta extraña, sobre todo en personas muy rústicas, la construcción del superlativo absoluto analítico con la forma plena *mucho -mucho* *pior*, *mucho grande-*, si bien predomina la construcción con el adverbio apocopado *mu -mu* *bien*, *mu bonitos*, *mu bueno*, *mu curioso*, *mu grande*, *mu malos-*. En el lenguaje cuidado se escucha *muy*.

El empleo de *mucho* es habitual en Rioja, Álava, Navarra, Aragón y extremo nordeste de Andalucía oriental, siendo conocido también en Soria, Burgos y Cantabria. En la lengua antigua, *mucho* alternaba con *muy*, tal como se refleja en el *Cantar de Mío Cid*, *Berceo*, *Libro de Alexandre*, *Libro de Apolonio*, Arcipreste de Hita y Rodríguez de Almela⁴⁶.

⁴⁶Cf. A. Llorente, "Características...", p. 333: "En la Rioja, lo mismo que en Navarra, Aragón y el extremo nordeste de Andalucía oriental, el superlativo absoluto analítico se construye no con el adverbio apocopado *muy* sino con la forma plena *mucho*... En el *Poema del Cid*, *mucho* alternaba con *muy*, lo mismo que ocurría en el *Poema de Apolonio*, en el Arcipreste y en Diego Rodríguez de Almela, a finales del siglo XV. Y, según don Ramón, hoy todavía es usual *mucho*, en vez de *muy*, entre las personas cultas de Castilla la Vieja (por Castilla la Vieja creo debemos entender nada más, en este caso, parte de las provincias de Santander, Burgos y Soria". Así mismo, véase G. Manrique, "Vocabulario popular de la provincia de Soria", 1965, s.v. *mucho*; F. González Ollé, *El habla de la Bureba*, p.34; M^a N. Sánchez González,

2. La forma sintética en *-ísimo*, relativamente culta y tardía en toda España (Alvar-Pottier, 378), es menos usual y se da sincopada entre personas mayores (cf. 2.1.12.).⁴⁷

3.5. EL PRONOMBRE.

3.5.1. Pronombres personales.

1. En la conversación espontánea, y debido a causas de fonética sintáctica -caída del elemento palatal intervocálico (cf. 2.2.15)-, el pronombre personal sujeto de primera persona del singular es *ó*: "*Qué se ó*" -'qué sé yo'-; "*Cuando me casé ó era el año trentaiseis*".

2. Los aldeanos más rústicos emplean *sus* ("*¿De qué sus reís?*"), y con menos frecuencia *sos*⁴⁸ ("*Lo mismo sos digo*"), en lugar de *os*, forma habitual en cambio entre los serranos jóvenes.⁴⁹

3. Como forma átona del pronombre de tercera persona, esporádicamente, se registra *li* ("*Va y li dice*"; cf. *Quiquiliveo* 'juego del escondite').

Recuérdese que *li* (lat. *illi*) fue una forma predominante en la Rioja Alta durante el siglo XIII (pero no solución única: hay testimonios así mismo de *le*⁵⁰) y que, atestiguada ya en *GLSil* 66 ("*Ke li fican*", cf. Menéndez Pidal, 1986, 14), apenas si se empleó en Castilla, salvo en casos aislados y en territorios peri-

El habla y la toponimia de El condado de Treviño y la Puebla de Arganzón, p. 42; F. Baráibar, *Vocabulario de palabras usadas en Álava*, p. 178; R. Menéndez Pidal, *Cantar de Mío Cid*, p. 238; M. Alvar-B. Pottier, *Morfología histórica del español*, p. 38 y n.

⁴⁷Recuérdese que esta forma contracta en *-ismo* [izmo], con pérdida de la vocal postónica y *s* sonora, es una variante también conocida en la Rioja, Ribera navarra y Aragón (Llorente, 1965, 333), al igual que en La Bureba (González Ollé, 1964, 34), en Treviño (Sánchez González, 1985, 42), en Albacete y en el español sefardí (Zamora Vicente, 1967, 374), y ofrece una reducción igualmente viva en catalán (*altisme*, *buenisme*, etc.) y documentada en el antiguo francés (cf. *bonisme*, *hautisme*).

⁴⁸*Sos* es un vulgarismo construido sobre *os*, con cruce de *se*, en tanto *sus* es una variante de *sos*, bien surgida por una nueva influencia de *tu* o simplemente por cierre de la vocal protónica *o* > *u*, normal en castellano vulgar.

⁴⁹Una situación semejante se acusa en Anguiano (Echaide-Saralegui, 26).

⁵⁰Véase C. García Turza-J. García Turza, *Una nueva visión de la lengua de Berceo a la luz de la documentación emilianense del siglo XIII*, 1996, p. 189.

féricos, por lo que se conforma así un nuevo rasgo dialectal típico del riojano, si bien también se usaba, y se usa, en navarro-aragonés⁵¹. Cf. 2.1.16.

4. De manera frecuente, y al igual que ocurre en el habla vulgar de Castilla, Aragón y América y de los judíos españoles (Menéndez Pidal, 1987, 253), el pronombre enclítico se recibe una -n paragógica cuando acompaña a infinitivos de sujeto plural: ("*Tienen que*) *dasen todos prisa*". ("*Los jóvenes*) *no piensan más que en divertisen*". "*Van a perdesen los tomates*".

5. Escuchamos algunos ejemplos de laísmo ("*Labro fincas de las que la tocaron a mi mujer*"), pero sólo en casos muy aislados⁵².

6. Finalmente, y tal como se oye en todo el castellano vulgar, cuando concurren dos formas átonas de pronombre, se va en segundo término: "*Me siá roto el motosierra*". "*Te se flojaría (la cadena)*". "*Me se rompió la sogá*". etc.

3.5.2. Pronombres demostrativos.

1. Es habitual el empleo de *éste*, *ésta* para referirse a una persona presente en la conversación: "*A lo que se refiere éste es (a) otra cosa*". González Ollé (1964, 35) acusa idéntico fenómeno en la Bureba.

2. Los adjetivos demostrativos suelen ser átonos y se apoyan acentualmente en el sustantivo al que acompañan. Así escuchamos: *estepuébulo*, *estiáño*, *estiómbre*, *otoáño* 'otro año'. El mismo caso se registra en Anguiano (Echaide-Saralegui, 27), pero, según Navarro Tomás⁵³, esta inacentuación es un rasgo dialectal propio del riojano y del navarro.

⁵¹"Fuera de la Rioja Alta no hallo *li* en Castilla, sino en algún caso suelto en Campó ... y en Castilla del Norte. En navarro-aragonés antiguo *li* y *lis* se hallan hasta el siglo XV, y hoy la formas con -*i* son usuales en Ansó y Hecho" (Menéndez Pidal, 1986, 342). Ampliando aún más estos datos, para el caso específico navarro, véase ahora F. González Ollé, "Navarro", 1996, p. 314.

⁵²Únicamente atestiguamos el ejemplo transcrito en un informador de Viniegra de Abajo, D. Santiago Tierno Medel. Como quiera que toda su vida ha transcurrido en la Sierra y, conociéndole, apenas si descubrimos en su habla contaminación alguna de la cultura urbana, debe tratarse sin duda su testimonio de un resto, aunque aislado, peculiar de la zona.

⁵³*Manual de pronunciación española*, Madrid, 1985, p. 190, n. 1.

3.5.3. Pronombres posesivos.

1. Es normal la sustitución del posesivo por el artículo ante sustantivos de parentesco. "*He quedao con el padre ('mi padre') para recoger las vacas*"; "*El tío ('mi tío') se ha ido y me ha dejao sola*"; "*¡Ay si levantaban el céspede del padre ('mi padre')*"; "*Los padres más decían ansa que asa*".

2. También es corriente la perífrasis de + pronombre personal de tercera persona con valor de posesión, debido quizá a la ambigüedad del empleo de *suyo* y sus variantes (Echaide-Saralegui, 27): "*Mi yegua está con las d'él*"; "*Trajimos las cosas con el camión d'ellos*".

3. Finalmente destacamos la utilización que se hace en la Sierra de posesivos antepuestos para expresar afectividad, coincidiendo así con una característica muy común en el ámbito rural castellano (Hernández Alonso, 209): "*Había quien venía y iba ande mi Domingo a ver si quería ir con él a coger truchas*".

3.5.4. Pronombres numerales.

1. Como numerales apunto las formas: *deciséis, diciocho, ventidós, ventitrés, venticuatro, venticinco, ventiséis, ventisiete, ventiocho, treinta, trentayuno, trentaisís, seentaidós, seentaicinco*. Cf. 2.1.19.

2. Al igual que ocurre en los demostrativos, los numerales adjetivos suelen ser átonos: *cuatro años, siet años, venti años*.

3. Para *tó* 'todo, toda, todos, todas', *tóas* 'todas', *tóos* 'todos', cf. 2.2.10.

3.5.5. Pronombres relativos interrogativos.

Anoto la forma exclamativa dialectal *quí* 'qué' escuchada en Mansilla: "*Tenía l'Arreboles, tenía la Chula, tenía la Bola, tenía la Mocha... ¡Quí si ó!*"⁵⁴.

3.6. EL ARTÍCULO.

1. La aféresis de *e-* en el artículo masculino singular o su homónimo femenino es un fenómeno bastante frecuente ante sustantivos que inician por vocal. Así consignamos: *l'agua, l'aire, l'arau, l'árbol, l'Iregua, l'otro, l'último*.

2. Como resultado de una falsa separación con el artículo, son comunes algunas formas sustantivas como *bubilla* 'abubilla', *cina* 'hacina', *lacena* 'alacena', *lambreña* '(res) larga y delga-

⁵⁴Testimonio de D. Elías Covalada, recordando el nombre de algunas cabras que tuvo.

da', lolva 'alholva', rejada 'arrejada', sadura 'asadura', tala-ya' 'atalaya', talayón 'atalayón', tarre 'ataharre', ulaga 'aulaga', zada 'azada', zuela 'azuela'. Cf. 2.1.4, 3.1.2.

La locución adverbial al **manecer** 'al amanecer', atestiguada en Brieva, puede explicarse así mismo por una falsa diferenciación de los elementos que la componen (cf. Echaide-Saralegui, 27).

3. Continuando un uso generalizado en el habla popular, que la lengua culta evita, el artículo aparece siempre ante los antropónimos femeninos: la Emilia, la Felisa, la Pepi, la Satur. Ante masculinos no lo hemos escuchado nunca, si bien se registra igualmente su empleo en puntos muy próximos (Echaide-Saralegui, 28; González Ollé, 1964, 35).

4. Para la sustitución del sustantivo por el artículo ante denominaciones de parentesco, cf. 3.5.3.1.

3.7. MORFOLOGÍA VERBAL.

1. Vocal temática.

Son etimológicas las de **dicir** y **escorrir**.

En cambio, frente a formas como **dormió**, **dormieron**, **dormiendo**, **morió**, **podieron** y **podiendo**, sin inflexión de la semiconsonante sobre la vocal temática por analogía con sus infinitivos correspondientes, consignamos **lluvió** y **lluviendo** que, si bien parecen mostrar influencia de la yod, en realidad se deben al cruce de lluvia. **Apretes** 'aprietes', **preta** 'aprieta' y **prete** 'apriete' son seguramente etimológicas.

2. Presente de indicativo.

En la segunda conjugación, la segunda persona del plural termina en -s: **cogís**, **creís**, **hacís**, **tenís**, por analogía con la conjugación -ir (**partís**, **sentís**). Este fenómeno, característico de la Rioja Alta (pero no de la Baja donde, paradójicamente, la desinencia corriente es -éis) y de casi todo Aragón, es propio del habla vulgar de grandes zonas del dominio castellano, incluido el español de América⁵⁵, y ya se acusa con frecuencia entre los poetas de los siglos XV y XVI, alcanzando incluso a los prosistas clásicos⁵⁶.

⁵⁵Véase R. Menéndez Pidal, *Manual de Gramática Histórica*, p. 300; V. García de Diego, *Manual de Dialectología Española*, p. 375; P. Sánchez Sevilla, "El habla de Cespedosa de Tormes", p. 162; A. Llorente, "Algunas características...", p. 335; M^a N. Sánchez González, *El habla y la toponimia de El condado de Treviño y La Puebla de Arganzón*, p. 43.

⁵⁶V. García de Diego, *Gramática histórica española*, p. 227.

Ahora bien, frente a este aparente predominio de la tercera conjugación sobre la segunda, también hallamos la tendencia contraria al atestiguar cómo las dos primeras personas del plural del presente de indicativo de los verbos -ir terminan en -emos, -éis: *salemos, saléis; venemos, venéis; conducéis; decís 'decís'; medéis 'medís'*. Obsérvese que son formas propias de gentes rústicas y ya mayores, y que su uso igualmente se registra en la Rioja, sobre todo en la Baja, en Navarra, en Treviño, en Vizcaya, en Cespadosa de Tormes, en Méjico, Nuevo Méjico, Chile, y, aunque más esporádicamente, también en las tres provincias aragonesas y en las zonas castellanas y valencianas limítrofes (Llorente, 1965, 335-36; Sánchez González, 1985, 43).

3. Perfecto absoluto.

La segunda persona del singular de todos los verbos adopta una -s analógica con la persona tú de los demás tiempos.⁵⁷ Es un uso vulgar muy extendido por todo el dominio castellano⁵⁷ y alcanza la lengua literaria (Lapesa, 470): *amastes, anduvistes, cogistes, distes, maldecistes, venistes*, etc.

Entre los serranos más rústicos, es habitual el empleo en la primera persona del plural de los verbos de la primera conjugación de la desinencia -emos, por influencia de la primera persona del singular. Así consignamos: *amemos 'amamos', hablemos 'hablamos', llevemos 'llevamos', tiremos 'tiramós'*. Este fenómeno vulgar se acusa de manera aislada en Anguiano (Echaide-Saralegui, 29) y parece ser hoy desusado en la mayor parte de la Rioja, aunque todavía es frecuente en las comarcas castellanas vecinas, incluidos La Bureba (González Ollé, 1964, 37) y Treviño (Sánchez González, 1985, 44), así como en Navarra y Aragón (Llorente, 1965, 338).

En cuanto a la segunda persona del plural, los verbos de la primera conjugación terminan en -(ai)steis, -(ai)stis y en ocasiones -(ai)stes, mientras los de la segunda y tercera adoptan con frecuencia la desinencia -(i)stis, -(i)stes. Así escuchamos: *anduvistis, cantajisteis o cantaistis, compraistis o compraistes, distis, cogistes⁵⁸, maldecistis, venistes⁵⁹ y vistis*. Según A. Llorente⁶⁰, estas formas pueden explicarse como un diptongo etimológico secundario [ama(v)istis > amaistis] o, quizá mejor, como producto de una metátesis vocálica de origen analógico operada tardíamente [amásteis > amáistes, amáistis y por asimilación amaisteis]. Formas similares a las aquí atestiguadas se documen-

⁵⁷R. Menéndez Pidal (*Manual de Gramática Histórica*, 1987, p. 280) apunta que ya hay ejemplos de esta práctica vulgar en el siglo XVIII, aunque debe ser más antigua. Véase también R. Lapesa, *Historia de la lengua española*, 1980, p. 470, n.

⁵⁸Cf. ALEANR XII, 1624.

⁵⁹*Ibíd.*

⁶⁰"Algunas características...", p. 337.

tan en amplias zonas del dominio español, incluido el español sefardí y el español de América. Así, la desinencia *-stis*, que parece ser la más corriente en las tres conjugaciones y que se halla en el castellano clásico, se acusa prácticamente en toda la Rioja, en casi todo Aragón, así como en las comarcas limítrofes de Burgos, Soria, Guadalajara, Cuenca y Valencia (Llorente, 1965, 337); en Treviño (Sánchez González, 1985, 45), parece preferirse la formas *-aisteis* para los verbos en *-AR* e *-istis* para los verbos en *-ER*, *-IR*; en Maragatería y tierra de Astorga (Alonso Garrote, 66) alternan las formas en *-stis* y en *-aisteis*; *-stis* aparece nuevamente en Cespadosa (Sánchez Sevilla, 162), mientras en el oriente castellano, en andaluz y en judeoespañol alternan *-stes*, *-stis* y hallamos de nuevo *-aisteis* entre personas semicultas, y aún cultas, de Guatemala y Colombia (Llorente, 1965, 337).

Véase el paradigma regular adoptado en este tiempo en la Sierra para el verbo *maldecir*: yo *maldecí* 'mal dije'⁶¹, tú *maldecistes* 'mal dijiste'⁶², él *maldició* 'mal dijo'⁶³, (nosotros *maldecimos* 'mal dijimos'), vosotros *maldecisteis*, o *maldecistis* 'mal dijisteis'⁶⁴, ellos *maldiciéron* 'mal dijeron'⁶⁵.

De *contradecir* he escuchado el también regular *contradecí* 'contradije', y de *andar* la forma plural *anduímos* 'anduvimos' (cf. 2.2.11.).

4. Imperativo.

Recogemos la forma antigua *hace* 'haz' ("*Hace la cama*"⁶⁶), con mantenimiento de la *-e* final etimológica, para la segunda persona del singular.

Así mismo consignamos las formas *andaide*, *marchaide*⁶⁷, *correide*, también con persistencia de la vocal final etimológica, y *andai* ("*Andai d'aquí*") para la segunda persona del plural. Obsérvese que las tres primeras formas son imperativos nacidos del cruce de los primitivos *andade*, *marchade*, *correde* (cf. *comede*, en *Mío Cid*, v. 1028) con los *andai*, *marchai*, *correi* de la lengua vulgar de la época clásica (García de Diego, 1961, 232), que hoy

⁶¹ALEANR XII, 1676.

⁶²ALEANR XII, 1677.

⁶³ALEANR XII, 1678.

⁶⁴ALEANR XII, 1679.

⁶⁵ALEANR XII, 1680.

⁶⁶Testimonio de Victoriano Sebastián Salas, de Viniegra de Abajo.

⁶⁷*Andaide* y *marchaide* se acusan igualmente en Anguiano (Echaide-Saralegui, 29).

igualmente se acusan en La Bureba (González Ollé, 1964, 37)⁶⁸ y en leonés, portugués y gallego (Menéndez Pidal, 1987, 279).

Sólo con pronombre enclítico hemos escuchado dejaila 'dejad-la' y dejailo 'dejadlo'.

De otro lado, es digno de destacarse el empleo habitual del infinitivo por la segunda persona plural del imperativo, fenómeno generalizado tanto en el español peninsular como en el americano⁶⁹: callaros, marcharos, poneros, vestiros, etc. Por analogía con estas formas hallamos veros 'idos' ("Veros por ai"; "Si que-reis ir, veros"), construido sobre la base de la segunda persona del singular, ve.

Sos, sus sustituyen a os enclítico en subisos 'subíos' ("¡Subisos ai!"), venisus 'venid' y visus 'idos' ("Visus d'aquí"). Cf. 3.5.1.2.

5. Infinitivo.

Sobre la caída de -r en los infinitivos, cf. 2.2.25.

6. Gerundio.

Es muy común la formación de gerundios sobre el tema del perfecto simple: hiciendo, pusiendo y compusiendo, teniendo. Idéntico fenómeno se acusa en Anguiano (Echaide-Saralegui, 30) y de modo muy general en La Bureba (González Ollé, 1964, 37) y en aragonés (Alvar, 1953, 225-226; Alvar-Pottier, 254), lo que viene a señalar probablemente una característica común a todo el valle del Ebro. Pero también se atestigua en Céspedes de Tormes (Sánchez Sevilla, 163).

De caer se escucha el gerundio regular caendo; de leer, leyendo -o liendo, por disimilación ("Pasaba el tiempo liendo"); y de traer, traendo. Cf. 2.2.15.

7. Participio.

Destacar la conservación de participios de presente ya lexicalizados como los comunes estante 'serrano que permanece todo el año en su localidad' y trashumante 'pastor que viaja a los extremos con el ganado cíclicamente'.

Interesante en extremo son las formas aparente 'adecuado' y haciente 'dícese del día de temporal de nieve y viento', usadas de manera generalizada por los serranos.

⁶⁸Según V. García de Diego ("Dialectalismos", p. 317), los tipos andai, ponei son los únicos vulgares generales hoy en Castilla la Vieja.

⁶⁹Véase S. Gili Gaya, *Curso Superior de Sintaxis Española*, 1981, pp. 142-143.

También se oye de manera habitual la forma sacante, que ha quedado lexicalizada con el valor preposicional de 'aparte de, a excepción de': "Sacante los de Extremadura (aquí ya habemos pocos)". "Sacante los cuatro vecinos que habemos aquí...".

Con referencia al participio de pasado, hemos de apuntar el uso absolutamente generalizado de canso 'fatigado, agotado'.

Y respecto al desgaste fónico ocurrido en -ado, cf. 2.1.18.

8. Singularidades de algunos verbos.

De caer he oído cayería en el condicional simple, formado sobre el perfecto absoluto cayó.

De distraer se ha adoptado la forma analógica *distrayó* ("*íbamos en el Land-Rover y al pasar una curva se distraió*").

Haber ofrece en el presente de indicativo las formas *hi*⁷⁰ 'he' en la primera persona del singular ("*La aguarroña sí que la hi visto*". "*Eso lo hi hecho yo*"), *habemos*⁷¹ en la primera del plural ("*Con dinero por medio pocos amigos habemos*". "*La leña la habemos comprau en Pedroso*". "*En el pueblo no habemos ya más que viejos*") y *hais* o *his*⁷² en la segunda del plural ("*¿Hais comido?*". "*Ya lo his visto*"). De uso general pueden considerarse los vulgarismos *habráis* 'habréis', *haiga* 'haya', *haigan* 'hayan', *hubiá* 'hubiera', *hubiáis* 'hubierais'.

Hacer presenta la forma común *has* en la segunda persona del singular del imperativo ("*Has el favor*". "*Haste la cama*"), según es frecuentísimo en el habla vulgar de muchas regiones castellanas; pero también hallamos la variante primitiva *hace* (cf. 3.7.4.).

Ir adopta de manera habitual entre individuos poco instruidos la forma *diendo* para el gerundio, según el modelo de *dir*⁷³, atestiguado ya en el siglo XVI, y hoy vivo en el riojano de Anguiano (Echaide-Saralegui, 30) y en buena parte del dominio dialectal leonés, aragonés, murciano, andaluz, canario y antillano (Alvar-Pottier, 231). Fruto de un gran desgaste fónico se acusan ámos 'vamos' e iámos 'íbamos' (cf. 2.2.11.). Interesante en

⁷⁰Usual en Anguiano -alternando con *hay* y *he-* (Echaide-Saralegui, 31), al igual que en la Rioja Baja y Aragón (Llorente, 1965, 334).

⁷¹Forma corriente en el siglo XVI que aún hoy goza de gran difusión por España (Salamanca, Andalucía, Murcia y Canarias) y América (Norte y Central, Antillas, Venezuela, Ecuador, Chile, Argentina). Cf. Alvar-Pottier, p. 231 n. 69 y p. 233.

⁷²Esta entre personas muy rústicas.

⁷³Con *d-* procedente del uso de la preposición *de* + *ir*, como en *de* + *lexar* > *dejar*.

extremo es la forma del perfecto absoluto *fuiumus* 'fuimos', con cierre de la vocal final (cf. 2.1.24.). Como segunda persona del plural del imperativo se escucha *veros* (cf. 3.7.4.).

Del verbo *oír* he escuchado en Viniegra de Arriba las formas *oyir*, para el infinitivo, y *oyí*, para la primera persona del singular del perfecto absoluto, según el modelo de *oyó*.

Poner hace *poni* en la tercera persona del singular del presente de indicativo ("*Aquí poni usted un travesal, y allí pone otro y le poni una vara de madera*"), y *puniás* en la segunda del singular del imperfecto de indicativo.

Querer mantiene las formas arcaicas *quedrán*, para el futuro ("*Onde no me llaman pá qué me quedrán*"), y *quedría*, para el condicional ("*Le enfermera me dijo que estaría lo que quedría*"). Estas formas, que en el castellano oficial fueron desapareciendo desde el siglo XVI, se documentan hoy en toda América, Andalucía, áreas leonesas o influidas por León -Maragatería, Cespadosa de Tormes- y Vizcaya (Alvar-Pottier, 251), alcanzando también a La Bureba (González Ollé, 1964, 37).

Apunto así mismo cómo entre las personas rústicas de ser se oye *is* 'es' ("*Is quiai dos clases de berezo*"), de tener *tió* 'tengo' ("*Tió qu'ir a trabajar*") y de venir *vinió* ("*Se casó y vinió ahí a trabajar*").

Finalmente, destaco la forma imperativa *velahi* o *velay* 've-lo ahí', arcaísmo notable conservado también hoy en el occidente peninsular (cf. Vocabulario).

9. Formación verbal.

Siguiendo una tendencia común a todas las épocas y regiones del español, observamos la creación espontánea de verbos en -ear (-iar en la pronunciación usual; cf. 2.1.17.), aun en casos sin claro aspecto frecuentativo: *averrondiar*, *maniar*, *marradiar*, *pastiar*.

3.8. SINTAXIS VERBAL.

1. Es digno de destacarse, por su abrumadora frecuencia, la sustitución del imperfecto de subjuntivo por el condicional en todo tipo de oraciones. Este uso no sólo se da en la prótasis de las condicionales ("*Con tal que haría lo mío no hacía poco!*"), sino también en la prótasis de las concesivas ("*Aunque le pasaría lo que sería, estaría en las fiestas del pueblo*"), en las comparativas ("*Como si vendría una mina, eso es una veta*". "*Paice que te das como si sería una pomada*"), en las subordinadas dependientes de verbos de voluntad ("*Estuvo esperando que saldríamos intatos*". "*Le decían a mi padre que seguiría estudiando. Cuando hacía falta que saldría el humo, esa ventanita la abrían y entonces salía el humo al humero*"), en las subordinadas finales ("*Pá que no se hundiría el terreno tenían que dejar apoyos*". "*Convocaron al Ayuntamiento pá que mandaría allí una representación*"),

en las causales ("Los alcaldes, por lo que sería, cogieron las mojoneras y nos quitaron la mitad de las hayas"), en las temporales ("Iría cuando a mí me vendría bien"), en las de lugar ("Teníamos que llevar el madero donde estaría el chozo"), en las adjetivas ("La lengua se utilizaba para rebañar en la sartén lo que sería". "No encontraron ni a uno que le ayudaría"), en las desiderativas ("¡Ay, si se vería hoy aquella ceremonia!". "¡Si tendríamos el ardil que tienes tú!"), es decir, en todos aquellos casos en que el castellano correcto exige el imperfecto de subjuntivo.

Recuérdese que estamos ante un fenómeno generalizado no sólo en la Rioja sino también en Navarra y en las provincias vascongadas, y que se acusa igualmente en las provincias de Soria, Burgos, Cantabria, Palencia, este de León y Valladolid, alcanzando así mismo la franja occidental de Aragón colindante con Navarra y La Rioja (Llorente, 1965, 340-341; García de Diego, 1978, 359; Lapesa, 1980, 480; Llorente, 1995, 91-93)⁷⁴. Y hasta tal punto este empleo del condicional resulta abrumador que en la conversación espontánea de los serranos invade incluso el espacio de otros tiempos, como el perfecto simple (cf. "Creo que lo cogieran al final").

Sin embargo este uso tan común no llega a hacer desaparecer del todo al imperfecto de subjuntivo pues en las oraciones desiderativas se conoce también en la Sierra el imperfecto en -se, escuchándose indistintamente ¡Ojalá llovería! y ¡Ojalá lloviese!, incluso en un mismo informador.

2. También debemos hacer notar cómo algunos verbos aparecen cumpliendo funciones específicas, y así:

⁷⁴Según C. Hernández Alonso, "Castilla La Vieja", 1996, p. 204: "El origen de un fenómeno tan llamativo en esa amplia cuña del norte peninsular no tiene una explicación convincente. Si bien es cierto que es alto el porcentaje del contorno /-ría... -ría/, no es suficiente para creer que su génesis sea la tendencia al equilibrio de las formas verbales, como quería García de Diego. Eso nos dejaría sin explicar todos los demás casos. Tal vez sea la conjunción de una serie de factores lingüísticos lo que ha propiciado la difusión de tales construcciones. Por un lado, el sema de hipótesis y virtualidad de la forma -ría propicia algunos de sus usos; por otro, el sema de futuridad también lo hace propicio. Añádase a esto la alternancia y permutación de las formas -ra y -ría en varias construcciones a lo largo de los tiempos, y la contaminación de -ría con el imperfecto de indicativo en el habla popular, e iremos entendiendo las posibilidades que tiene la forma cantarí para formar las construcciones que hemos señalado. La coincidencia de las dos formas en la expresión del valor irreal, la alternancia de ambas en ciertos contextos, refuerzan esta situación, que nos orienta hacia la tendencia a un reajuste más, aunque parcial, del sistema verbal español".

- Caer adopta en ocasiones un valor transitivo (caer 'echar, tirar', cf. Vocabulario), según un uso bien atestiguado en riojano (García Turza, Goicoechea), en alavés (Baráibar), en el burgalés de Treviño (Sánchez González, 1985, 50), y en territorios que en el pasado fueron de dominio leonés (Zamora Vicente, 1967, 336; Lapesa, 1980, 481; Sánchez González, 1985, 50); en tanto

- Haber puede utilizarse, ya como verbo transitivo sustituyendo a 'tener', tal como ocurría de manera habitual en la lengua antigua y tal como hoy se da en extremeño (Álvarez, 180); ya como verbo seudopersonal y adquirir el valor de 'ser' considerando sujeto el objeto directo del verbo y estableciendo incorrectamente su concordancia ("*Han habido dos días malísimos*". "*En el pueblo habemos muy malos*"), según un uso vulgar que persiste también hoy en salmantino (Lamano), extremeño (Álvarez, 180), canario (Zamora Vicente, 1967, 347), castellano de la región levantina (Gili Gaya, 1990, 78), y que de forma generalizada se acusa en el español de América (Zamora Vicente, 1967, 435; Lapesa, 1980, 587). Cf. Vocabulario.

3.9. EL ADVERBIO.

Ande y onde son las formas habituales de adonde y donde, respectivamente.

Al igual que ocurre en casi todo el mundo hispánico (Alvar-Pottier, 327), la forma también aparece en la variante tamién de manera generalizada, pero así mismo se oye tamén, aunque sea menos frecuente.

Alante y lante, éste con menos frecuencia, sustituyen en el habla común a adelante.

Cuasi 'casi' y así́n 'así́', se oyen alguna vez, pero entre personas muy rústicas y en situaciones aisladas.

Sobre el empleo de mucho y mu en el superlativo, cf. 3.4.1.

Lego, logo, lugo, luogo son distintas variantes localizadas entre individuos poco instruídos para designar el adverbio de tiempo luego.

Expresiones adverbiales frecuentes son a otro día 'al día siguiente', conocida en español antiguo y de la que ha derivado otros días 'en otra ocasión', antes antes 'antiguamente', viva también hoy en Anguiano (Echaide-Saralegui, 32) y en sudoeste de Toledo (Moreno Fernández, 225), jamás de la vida 'nunca' y más nunca 'nunca jamás'.

Adverbios de tiempo peculiares son á 'ya' (cf. 2.2.15.), depué, depués, despés o despué 'después', enteayer o entesdeayer 'anteayer', anteanteyer, ententeayer o intintesdeayer 'trasanteayer'.

De seguida es tan usual como enseguida.

Tavía, entodavía, entoavía, entavía, toavía, toavía, tavía y toavía son otras tantas variantes rústicas de todavía.

Tapoco sustituye de forma habitual a tampoco.

Bajo y riba son adverbios de lugar ("Ai riba". "Ai bajo"). Otra expresión es por cima 'por encima' (cf. "Por cima los chopos").

Existe nu por el adverbio 'no' ("Si nu subiá criau". "Maiz nu e echau nunca a los animales").

Para la acentuación de mayorménte, sinceraménte, cf. 2.3.3.

3.10. LA PREPOSICIÓN.

Como en todo el español vulgar, es muy común la pérdida de la preposición de por fonética sintáctica en construcciones del tipo: cesto hacer queso, l'ansa el caldero, parte Soria, partida vecinos, Viniegra Abajo, Viniegra Arriba, etc. El fenómeno se acusa también de manera abrumadora en la toponimia: Pico El Águila (Brieva), Collado El Águila (Ventrosa), El Horcajo El Aído (Ventrosa), Majada Los Bueyes (Viniegra de Abajo), Solana Las Cabras (Viniegra de Abajo), Campo La Calera (Viniegra de Arriba), Fuente El Cascajar (Brieva), Puente Tramborriós (Viniegra de Abajo), Mata El Álamo (Mansilla), Casa La Peña La Hiruela (Mansilla), La Hoya El Moro (Villavelayo), etc.

Se escucha la partícula cun 'con', como en berciano, cf. 2.1.24.

Sigún sustituye de manera habitual a según (cf. 2.1.7.).

3.11. LA CONJUNCIÓN.

Anque es la forma común de aunque (cf. 2.1.19.); en ocasiones también se escucha enque y onque.

En que introduce oraciones temporales con sentido de inmediatez: "En que llegamos, nos pusimos a comer".

Otras locuciones con valor temporal son: a la que 'al mismo tiempo que, cuando': "A la que veníamos, apareció ella". "Ai, ande sale la casa de Pinocho, a la que se viene p'acá, en aquella paré, allí se ponen mucho bichitos"; a lo que 'en cuanto, nada más que': "Yo las vacas que tengo, les chilbo d'aquí, y a lo que me alcanzan a oír (enseguida vienen)"; de que 'desde que'⁷⁵: "De que vino, hace ya más de seis años".

⁷⁵Usual en la lengua familiar clásica; véase, por ejemplo: "De que vi que con su venida mejoraba el comer, fuile queriendo bien" (Lazarillo de Tormes, 1).

Para cando 'cuando' ("*Cando hay arbolau el pantizo no sale*"), cf. 2.1.19.

En según 'donde': "*Ai, en esa paré las he visto yo algunas veces, en esa paré, en según sale la calleja de Pinocho arriba*".

Poque es la forma habitual de aparecer la partícula porque en la pronunciación descuidada: "*Poqu'aclaraba*". "*Poque trabajábamos*". "*Poque no quise*".

Porque puede introducir también un matiz final: "*Porque se llevarían las cosas, (les dejamos hacer lo que querrían)*".

Contra 'cuanto': "*Contra más siegues, mejor*".

Los nexos e, u, variantes combinatorias en la lengua culta de las conjunciones y, o, no se emplean nunca.

3.12. LA INTERJECCIÓN.

Una forma peculiar de llamar la atención del oyente es la interpelación enfática *escuchaté*, equivalente a 'escúchame', 'pon atención', recogida al menos en tres diferentes informadores de Ventrosa y Viniegra de Abajo⁷⁶.

Determinadas voces son utilizadas de manera común para llamar a los animales domésticos o alejarlos: *chape*, *chivina* o *chivita*, *chuna*, *rite*, *tuba*, *tuso* (cf. Vocabulario).

Coto es una expresión singular propia del lenguaje pastoril merinero con un significado muy preciso (cf. Vocabulario).

Finalmente, *caro* 'claro' es una partícula coloquial que se escucha de manera corriente en las conversaciones espontáneas de los serranos más rústicos.

3.13. PREFIJACIÓN.

Rasgo común del castellano vulgar es la propensión a formar verbos compuestos con a- protética. Siguiendo esa tendencia, consignamos en la Sierra: *acornar* o *acorniar*, *acoscojarse* 'llenarse de coscojos el cereal', *alañar* 'unir con grapas un objeto resquebrajado', *amaliciarse*, *amarcollar* 'cortar el tallo del cereal cuando está creciendo', *apanizarse* 'nacer de manera tupida el cereal por un exceso de simiente', *aportarse* 'comportarse', *arrecirse*, *arrecayar* 'bajar o subir una ladera en forma de zigzag', *arrodiar*, etc. El mismo tipo de estructura parasintética hallamos en los sustantivos, *arrecaya* 'senda o camino abierto en una ladera en forma de zigzag', *aterliz* o *aterniz* 'terliz', *azagón* 'senda o camino que abre el ganado por el terreno agreste', y en los adjetivos *aquerau* y *arresultao* 'dispuesto económicamente'. En cam-

⁷⁶D. Leónides Valpuesta, de Ventrosa, y D. Francisco De Pedro y D. Santiago Tierno, de Viniegra de Abajo.

bio, carecen de prefijo otras formas que sí lo tienen en el español estándar: *mamantar* 'amamantar', *manecer* (cf. 3.6.), *parecer* 'aparecer', *pretar* 'apretar', y el sustantivo *rimadero* 'arrimador'.

Idéntico caso ocurre con el prefijo *en-*: cf. *embadajar*, *embardao* 'obra rústica hecha a base de ramas entrelazadas', *embirotar* 'alzarse la verdura', *embozarse* 'llenarse de fango o maleza', *empanadizo* 'panalizo', *emparchar*, *empicarse* 'huír, desparramarse', *empijotar*, *empijotao*, *empoyatar* 'meterse una res en un terreno silvestre de donde no puede salir', *encabriarse* 'enfadarse', *encallao* '(alimento) crudo', *encojarse* 'cojear una res', *encovarse* 'encerrarse en casa', *engarrochado* 'entumecido', *engarrochar*, *engrosar* 'engordar', *enmandilar*, *ensortijar*, etc.

Se escucha *es-* frente a *des-* en la lengua oficial (cf. 2.2.8.): *esbalagao* 'roto, viejo', *esbalagarse* 'deshacerse la carga de mies', *escastar* y *escastao* '(animal) extinguido', *escolletada* 'cabra que carece de mamellas', *escornada*, *escuartizar*, *esgañotao*, *esgarrar*, *esgarrón* y *esgarronao*, *esgordar*, *espezar* o *espiezar* 'hacer pedazos', *estrozar*, etc. *Eslegir* (cf. el normativo *elegir*) es forma usual en la lengua antigua, sobre todo en Navarra y Aragón (Echaide-Saralegui, 37).

Para *escurecer*, *escurecida*, *estetino*, *estil*, *estilla*, *estruir* y *estruimento*, cf. 2.1.8.

3.14. SUFIJACIÓN.

Para la creación de colectivos el sufijo más común es *-al* o su variante *-ar*: *albal*, *berezal* o *berozal*, *cajigal*, *canchal*, *centenal*, *chaparral*, *espinarral*, *hayornal* o *hayornial*, *majadal*, *negral*, *perrunal*, *trigal*, *zatorral*, *biercolar*, *encinar*, *olagar*, *setar*, *vasar*, etc. (cf. en la toponimia *El Arvejal*, *Brezal del Puente Ventrosa*, *El Cajigal*, *El Carrizal*, *El Chaparral*, *Gamonal*, *Hortal*, *El Ranal*, *El Serval*, *Yerigal*, *El Avellanar*, *El Biercolar*, *El Colmenar*, *El Espinar*, *Pinar del Puente Ventrosa*, etc.).

-ada presenta la acepción de 'herida, corte' (*escolletada*, *escornada*) y en sentido figurado 'condición' (*camadas*, *cinjada*, *esvertuada*, *mangada*), de donde el valor de 'grupo' (*boyada*, *lechigada*, *machada*, *porcada*, *veceñada*).

-ero es un sufijo enormemente productivo: *andaderas*, *apartadero*, *barretero*, *calzaderas*, *campanero*, *cargadero*, *cerradero* o *encerradero*, *cumbrero*, *herbero*, *humero*, *jurgonero* o *jurguero*, *legadera*, *llavijero*, *montanera*, *pasaderas*, *pípero*, *piquera*, *portillera*, *rimadero*, *rimerero*, *turumbero*, etc. (cf. en la toponimia local, *Adobera*, *El Adrero*, *Las Aguzaderas*, *Amagrera*, *Almagreras*, *Los Arrastraderos*, *El Pico La Buitrera*, *La Calera*, etc.).

-ato suele designar la 'cría' de ciertos animales: *chivato*, *gurriato*, *lobato*, *porcillato*, *yeguato*.

-azo adopta el significado de 'golpe': aguarrazo y aguazo, airazo, algarazo, bastrugazo, nevazo, rociazo, etc., pero también puede ocultar un matiz aumentativo-peyorativo: hojaza, ombriazo, pelaza, pinaza, verdegaza o vilgaza, etc.

Otros sufijos ofrecen particularismos léxicos de notable interés (cf. Vocabulario): -il: ascuaril, atil, borreguil, estil, mosquil, pretil, sestil o siestil; -ote / -ota: cerote, cocota, cocote, gañote, mogote; -aco: añaco, burraca, cenaco, limaco; -arro⁷⁷: abarro, changarro, chivarro, fuentarra; -allo: chamballo, chocallo, rencallo; -acho⁷⁸: covacho, cunacho, hardacho, trapacho, verdalacho; -apo / -apa: gazapo, gusarapa; -ía: nombra-día, ombría, pastoría; -orro / -orra⁷⁹: balborras, guiñorro, machorra, matorro, zatorro; -oso: aplicoso, rugoso, temeroso, trabajoso, trencoso, zarrioso; -ajo: arrandrajo, borrajo, farrajo, hatajo, venajo; -usco: nevarrusco, vardusca; -uso: montuso; -uto / -uta 'abundancia o característica': cagarruta, canuto, zacuto; -or: escarpidor, llamador, matador, tronzador; -odro: hayodro; -orno: hayorno; -ocho / -ocha: pelocho, pinocha, pinocho; -uno / -una: machuna, montuno, perruna; -ucha: morucha, rostrizucho; -iego⁸⁰: canaliego, pinariego; -eño / -eña: almadreñas, bocheña, bofeño, burreño, galareña, lambreña; -ío: manantío: -izo / -iza: calizo, garriza, latizo, panalizo, pantizo, pedriza, rostrizo, saltiza, soterrizo.

Para la derivación verbal con el sufijo -ear, cf. 3.7.9.

3.15. DIMINUTIVOS Y AUMENTATIVOS.

La forma más extendida en la lengua hablada para la formación de diminutivos es -ino / -ina: capochina, casina, chiquina, coloradina, despacino, escalerina, flaquina, fuentina, gamusino, malino, macaquino o mocaquino, morenina, ovejina, pequeño, perrino, polvorina, poquino, recentina 'cabra u oveja recién paridas', tomatino, etc., y con igual frecuencia -ín: changarrín, columbín, corderín, criín, finfín, gatín, gallarín, jabalín, losín, perrín, poquín, pueblecín, ruidín, sestín, ulaguín, volanchín, zagalín, etc. Con una intensidad sensiblemente inferior se acusan: -illo: carrasquilla, chinchilla, durillo, harinilla, hembrilla, pajarilla, porcillo, tambarilla, teguillo, tercerilla,

⁷⁷De posible origen ibérico (Menéndez Pidal, 1976, 243).

⁷⁸Sufijo de ascendencia mozárabe (Galmés de Fuentes, 1983, 323 y 326).

⁷⁹De origen mediterráneo primitivo (Lapesa, 1980, 46).

⁸⁰A propósito de este oscuro sufijo adjetival, escasamente representado en español y portugués estándar, y algo más frecuente en el nivel dialectal, véase ahora Y. Malkiel, "El análisis genético de la formación de palabras", *La formación de palabras*, Madrid, 1993, p. 94; así mismo, C. Lleal, *La formación de las lenguas peninsulares*, Barcelona, 1990, p. 41.

tramilla, zaragatillo, etc.; -uco: callejuca, casuco, faltuco, machuco, majuco, peduco, teñuco, torruco, ventanuca; -ete: bonete, caballete, capacete, cubilete, hocete, machete, piquete, sillete, taurete; -eta: albeta, dalleta, (en) folgueta, lanceta, macheta, mocheta, muleta, piqueta, pispoleta, rasqueta; -ito: cabrito, chivita, golorito, palpito, torruquito; -eto: hoceto, mincharreto, muleto; -ejo: corraleja, valleja, vallejo, zagalejo; -uelo: cañijuela, cinchuelo, lenzuelo, piejuelo, rigüelo, sende-ruela.⁸¹

En la toponimia el uso de los diminutivos presenta una situación similar a la del habla viva, salvo en la datación del sufijo -ino (-ín), que apenas si se documenta⁸². El sufijo reiteradamente empleado es -illo (El Acebillo, El Aidillo, Los Amazadillos, Collado Asnilla, Pico la Avellanadilla, Pico Becerrilla, Carrasquilla, Colladillos, Los Congostillos, El Cornudillo, La Encinilla, Peña Gudilla, etc.), seguido por este orden de -uela (Andalayuela, Cabezuela, Covachuela, Hayuela, El Hoyuelo, Ombrigüela, La Peñuela, Ponzuelo, etc.), -ejo (El Acerejo, Los Castillejos, Vallejo Cerezo, Guilgorrejo, Gustarejo, El Om-billejo, etc.), e -ito (La Cabañita, La Coronita, El Ensilladito, La Hoyita, El Pradito, El Vallejolito, etc.); con un uso sensiblemente inferior acusamos -ete (Añiquete, La Morra Añiquete, Gorrincheta), -el (El Serradel), -eña (Pequereña), -ijo (Fuente Endrinarijo), -uco (El Casuco).

En cuanto a la formación de aumentativos, tanto en el habla espontánea como en la toponimia, el sufijo habitual es -ón: aguilón, azagón, berrinchón, buenona, cajona, castrón, chavalón, escusona, esparrón, gallarón, gavijón, gorrón, hayona, herrón, holgorrón, lindón, machucón, marrajón, noguerones, picachón, raspón,

⁸¹No obstante, en la creación y uso actuales de nuevos diminutivos en la conversación espontánea por el hablante serrano, observamos algunas particularidades dignas de reseñarse. Por ejemplo, frente a la casi exclusividad que de -ino o -ín se hace en Viniegra de Abajo (centro geográfico y en gran manera también económico de toda la comunidad de valles), en Brieva de Cameros (punto más septentrional del área, próximo a Anguiano) aparece de forma muy clara la alternancia de -illo / -ino, dominando cada vez más el primer sufijo, seguramente por influencia del riojano, que tiende a hacer desaparecer poco a poco el diminutivo autóctono.

⁸²De hecho, tomando como referencia los datos que para la Sierra ofrece A. González Blanco en su *Diccionario de Toponimia* y los consignados por nosotros en sucesivas encuestas por los diferentes pueblos explorados, tan sólo hallamos cinco ejemplos en -ino: El Bocino (Brieva), La Fuentina (Viniegra de Abajo), El Lardasquino (Ventrosa), Mata los Corcinos (Viniegra de Arriba) y Tajarinas (Ventrosa), y uno en -ín: Serracín (Ventrosa).

relinchón, remojón, rodión, salón, serrón, talayón, tocona, etc.⁸³, seguido muy de lejos por -azo (hojaza, ombriazo, pelaza, etc., vid. *supra*) y -án (mostagán, tambarán), sufijos de corte aumentativo-despectivo.

3.16. COMPOSICIÓN.

Las construcciones formadas por verbo + sustantivo resultan particularmente frecuentes: abreojos o abriojos, andarriás, arrastraovejas, azotalenguas, baticola, calabozo, cueceleches, escorreplatos, espachapastores o espantapastores, excusamozas, machajos, matabuey, matapalomas, mataperros, picabarrenos, picapotros o picatroncos, rozamatas, tapabocas, zurracapote, etc.

También lo son las formadas por sustantivo + adjetivo: cornialta, cornicacha y cornivana, pechirrubio, puntisecho, rabilar-ga, raspinegro, ubriciega, etc. Cf. en toponimia: Campoluengo, El Embollano u Ombollano, Pancrudo, Tolmorrubio, Vallelengo, Valseco.

Por dos sustantivos: aguanieve, aguarroña, ajopuerro, coliflor, corniveleta, panzaburro, picobarreno o picorrelincho, picohacha, primanuera o tripanuera, rabistraca, uñagata, zaragatillo, etc. En toponimia: Aguarrabia, Fuentecardo, etc.

Sustantivo + infinitivo: mancorvar.

Sustantivo + participio: corniabrochada, paticalzada.

Preposición + sustantivo: contravallejo, entrefina, sobrejalma, sobreprimál, sobretarde, solapa, soterrizo, trashumante.

Preposición + infinitivo: entrecavar.

Adverbio + participio: entenado.

⁸³Cf. en toponimia: El Atalayón (Viniegra de Abajo), El Boquerón (Ventrosa y Viniegra de Abajo), Borbullón (Canales), El Canchón (Ventrosa), Los Esquiñones (Villavelayo), Pico de Galañón (Villavelayo), Fuentarrón (Viniegra de Abajo), La Hayona (Viniegra de Arriba), El Juncalón (Brieva), Lindón de Fuente El Espino (Ventrosa), El Rozón (Villavelayo), Saladón (Mansilla), etc.

4. LÉXICO.

4.1. Contenido.

Para la ordenación del material léxico hemos seguido un criterio de selección basado en los siguientes principios:

1. Acoger aquellas formas que no aparecen en el DRAE (21ª edic., 1992).

2. Incluir las que el DRAE acusa bajo alguna indicación especial: arcaicas, familiares, regionales, etc., es decir, que no pertenecen al vocabulario hispánico común. Interesa destacar este apunte pues una de las principales novedades aportadas en el presente estudio ha sido la de atestiguar como riojanas muchas formas que el diccionario académico registra como peculiares de otras provincias españolas o, incluso, americanas.

3. Dar entrada a aquellos términos que en el Diccionario de la Academia se registran sin ninguna apreciación restrictiva, pese a no ser de uso general, o cuyo uso actual en el habla viva no está bien documentado.

4. Dar cabida asimismo a los vocablos que la Academia recoge con otras acepciones.

5. Admitir algunos términos que son vulgarismos comunes a distintas hablas hispánicas; estos vulgarismos unas veces los hemos incluido y otras no siguiendo un criterio ecléctico para corroborar que tales aberraciones filológicas también existen en el espacio altorriojano de la Sierra.

Por lo demás, el buen sentido, el conocimiento del estado actual de la geografía lingüística hispana y el ánimo de ofrecer una visión real y coherente del corpus léxico analizado aconsejan adoptar los principios que aquí hemos formulado.

4.2. Transcripción.

Transcribimos los términos coincidentes con el Diccionario de la Academia con la misma forma que en él se presentan; para los no incluidos en él, la que presumiblemente tendrían.

No atestiguamos las meras variantes fonéticas debidas a cambios articulatorios esporádicos o a una pronunciación descuidada e incorrecta. Sí en cambio aquellas variantes específicas y estables, de comprobada aceptación general en el espacio investigado, o las que responden a cruces con otras palabras, etimología popular, etc., causas que nos aseguran su estabilidad y posible permanencia.

4.3. Metodología.

En cada entrada del apartado alfabético, bajo el encabezamiento, consignamos en qué punto o puntos localizamos la voz en cuestión. No se indica ninguno cuando se confirmó su existencia

en todos los pueblos visitados. Y eso mismo ocurrirá probablemente con otras voces a juzgar por el número y localización de los pueblos en que se registraron, pero hemos preferido no generalizar su uso cuando no poseíamos información directa.

En los artículos que juzgamos de interés, se reproducen frases enteras recogidas durante la encuesta, en un intento por ofrecer una mayor comprensión de la palabra correspondiente. De otra parte, en la mayoría de los casos se documenta de forma exhaustiva el curso que cada palabra sigue en las zonas lingüísticas limítrofes, especialmente Soria, Burgos, Cantabria, Álava, Navarra y Aragón, sin olvidar nunca los tradicionales lazos que la Sierra riojana ha mantenido siempre con el occidente peninsular, razón por la que hayamos tenido también que buscar referencias precisas en aquellos territorios, sobre todo entre las hablas extremeña, salmantina, leonesas y bables. Y en aquellos casos en que parecía de interés ofrecerla, se añade la documentación literaria antigua para mostrar la pervivencia de un término o su evolución posterior.

Finalmente, en la conclusión de cada voz estudiada, se apunta su etimología.

4.4. Vocabulario.

ABREVIATURAS UTILIZADAS

abul.	=abulense	ind.	=indoeuropeo
acep.	=acepción	invent.	=inventario
adj.	=adjetivo	it.	=italiano
adv.	=adverbio	jien.	=jienense
alav.	=alavés	judeoesp.	=judeoespañol
alic.	=alicantino	lab.	=labortano
alm.	=almeriense	lang.	=languedociano
altoarag.	=altoaragonés	lat.	=latín
altonav.	=altonavarro	leon.	=leonés
and.	=andaluz	malag.	=malagueño
andorr.	=andorrano	mall.	=mallorquín
ant.	=antiguo	med.	=medieval
ár.	=árabe	mod.	=moderno
arag.	=aragonés	mozár.	=mozárabe
astur.	=asturiano	ms.	=manuscrito
av.	=avilés	murc.	=murciano
bajoarag.	=bajoaragonés	n.	=nota
bajonav.	=bajonavarro	nav.	=navarro
bazt.	=baztanés	nav.-arag.	=navarro-aragonés
bearn.	=bearnés	oc.	=occitano
berc.	=berciano	occid.	=occidental
bilb.	=bilbaíno	onomat.	=onomatopeya
b. lat.	=bajo latín	osc.	=oscense
burg.	=burgalés	part.	=participio
can.	=canario	pas.	=pasado
cánt.	=cántabro	piren.	=pirenaico
cast.	=castellano	pl.	=plural
cat.	=catalán	port.	=portugués
célt.	=céltico	prep.	=preposición
cesped.	=cespedosano	prov.	=provenzal
cf.	=confróntese	rét.	=rético
clás.	=clásico	ribag.	=ribagorzano
colomb.	=colombiano	rioj.	=riojano
comp.	=compárese	roncal.	=roncalés
conq.	=conquense	salac.	=salacenco
cord.	=cordobés	salm.	=salmantino
der.	=derivado	seg.	=segoviano
dial.	=dialectal	sor.	=soriano
doc.	=documentación	ss.	=siguientes
ej.	=ejemplo	sul.	=suletino
escand.	=escandinavo	s.v.	=sub voce
esp.	=español	sev.	=sevillano
etim.	=etimología	sust.	=sustantivo
extrem.	=extremeño	turol.	=turolense
fig.	=figurado	val.	=valenciano
fr.	=francés	vid.	=véase
fránc.	=fráncico	vizc.	=vizcaíno
gad.	=gaditano	vulg.	=vulgarismo
gall.	=gallego	zam.	=zamorano
gasc.	=gascón	zarag.	=zaragozano
germ.	=germánico		
gót.	=gótico		
gr.	=griego		
gran.	=granadino		
guip.	=guipuzcoano		
hisp.	=hispanico		

A

á

Adv. 'ya': "Nos hemos aclimatau aquí á". "El zotal es un producto que á s'usa menos". Ó (cf.).
Lat. iam. Cf. 2.1.15.

ababol

En Brieva, Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba, 'amapola (Papaver rhoeas)'.
'

Con idéntico significado **ababol** es forma usual en todo el valle del Ebro⁸⁴, en gran parte de Soria (García de Diego, 1951, 35) y en los territorios de Cuenca y Murcia (DCECH), oponiéndose así a la forma **amapola** y sus derivados, que se atestiguan en el centro, este, oeste y norte de Navarra⁸⁵, suroeste de Álava⁸⁶, noroeste soriano⁸⁷ y provincia de Burgos⁸⁸.

Comp. zam. **amapuola** 'amapola', localizado en la Tierra de Aliste (Miguélez).

Del mozárabe **habapaura**, alteración del lat. **papavere** 'amapola' por influjo del ár. **habba** 'grano de cereal', 'semilla de verdura'.

ababola

1. Canales. 'amapola'. Pipirigallo (comp.).

Recogido igualmente en cánt. (García Lomas), sor. y zam. (DEEH). Comp. las variantes **hababora**, **hababuera**, **hababura**, **habapaura** 'íd.', que Alvar-Pottier atestiguan en mozárabe⁸⁹.

2. Brieva. 'flor del ababol'.

⁸⁴Véase ALEANR III, 282.

⁸⁵Cf. nav. **apapol**, **apapollo** (Iribarren); nav. **amapol**, **apapol**, **apaollo** (ALEANR 282).

⁸⁶Comp. alav. **amapol** 'amapola', recogido en el pueblo de Labastida (ALEANR 282).

⁸⁷Véase la forma **mapolas** 'amapolas', oída en la localidad de Duruelo (García de Diego, 1951, 35).

⁸⁸Cf. burg. **amapol**, **anapol** 'amapola', escuchados en La Bureba (González Ollé, 1964), burg. **anapol** 'íd.', oído en Hornillayuso (De la Cruz).

⁸⁹Cf. *Morfología histórica del español*, pp. 72-73, n. 58.

De habapaura, con mantenimiento de la vocal átona final etimológica.

ababolle

En Ventrosa y Viniegra de Abajo, 'amapola'.

Comp. altorrioj. *ababuelle* 'íd.', recogido en Valgañón⁹⁰; altorrioj. *abigüelle* 'íd.', apuntado en Tormantos, Casalarreina y punto burg. de Bugedo (ALEANR 282); alav. *abibolli* 'íd.' (López Guereñu); alav. *abibollo* 'íd.' (Baráibar); burg. *abibollo* 'íd.', localizado en Treviño (Sánchez González, 1985), formas todas que parecen sugerir una intromisión de las lexías vasc. *abi* 'tallo, palo' y *bollo* 'globo' sobre la base original mozárabe de donde procede la voz.

abanto

Mansilla, Viniegra de Abajo. 'aturdido, atolondrado': "*¡Eres un abanto!*".

Coincide con la 3ª acepción de esta voz en el DRAE, donde consta sin localización precisa.

También escuchado en Cornago (Goicoechea) y Entrena (Pastor). Comp. extrem. *abanto* 'persona grandullona y destartalada' (Viudas Camarasa).

Si bien su origen se desconoce, bajo la forma *avanto* se atestigua por vez primera hacia 1280, en la *General Estoria* de Alfonso X el Sabio, significando 'ave de presa' -acaso 'cernícalo'- (DCECH).

abarbar

Así designan en Mansilla y Viniegra de Abajo a la acción de 'comer o beber con ansia cuanto quiere la res': "*Los animales, ahí (en el pantizo) abarban y se quedan dormidos*".

Escuchado también en Salamanca (Lamano, Iglesias Ovejero) y en la región extremeña de Las Hurdes (Viudas Camarasa). De barba.

abarro

En Canales, Mansilla, Villavelayo y Viniegra de Abajo, 'insecto chupador de sangre': "*Los abarros los crían los animales. Los echan las cabras y los echan las vacas y los echan todos los animales. Es un bicho así, próximamente, que se cría*

⁹⁰ALEANR III, 282.

entre la cabeza y el lomo".

Como voz específica de Salamanca atestigua el DRAE la variante gabarro 'abejón, tábano', pero también se escucha en la Bureba (González Ollé, 1964) -gabarro, gabarrón- significando 'insecto que se incrusta en la piel del ganado, especialmente de los bueyes, para chuparles la sangre'.

Lamano, por su parte, registra asimismo los vocablos gabarro, gabarrío para designar al 'abejón', y en Cespedosa de Tormes (Sánchez Sevilla, 275) se acusa barros, tabarros, como sinónimo de 'insectos que pican vacas y caballerías'. Comp. salm. tábarro 'tábano', escuchado en Huebra (Cortés); extrem. tabarro 'tábano moscardón', recogido en Las Hurdes y Arroyo de San Serván (Viudas Camarasa); extrem. tabarru 'abejorro', apuntado en la localidad de Coria (Viudas Camarasa).

De otro lado, existe también el astur. bárabu 'tumor que se forma en el lomo del ganado vacuno, por una especie de ácaro o gusano que se desarrolla bajo la piel del animal' (Vigón), leon. y berc. bárrago 'bulto producido por el desarrollo de un insecto que deposita sus huevos bajo la piel del lomo del ganado vacuno' (Miguélez y García Rey, respectivamente), leon. cabarra, cabarro 'garrapata que tienen las vacas en la testuz' (Miguélez), astur. (Vigón, Armayor) y cánt. (Sáiz Barrio) cabarra 'garrapata', alav. abaro 'especie de gusana que se aloja en la piel del ganado vacuno produciéndole pus e hinchazón' (López Guereñu), y en el gascón de Barèges CorominasPascual⁹¹ acusan gabàr como 'piojo de los carneros'.

El lexema de estas voces parece inseparable del vasco Kapar(ra) -o gapar(ra)- 'zarza, cambrón'. Cf. 2.2.7.

ablentado, a

Ventrosa, Viniegra de Abajo. Adj. 'nervioso, alocado': "*¡Qué ablentada soy!*"⁹².

Comp. cánt. alventado 'alocado' (López Vaqué, 1994); leon. de Babia y Laciaña alventau, -da 'alocado' (Miguélez). De ablentar.

ablentar

1. Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'aventar, lanzar las mieses al viento'.

2. Brieva. 'huír espantado un animal': "*Se oyó un trueno y se ablentó la mula*".

⁹¹Cf. DCECH, s.v. gabaro, garrapata.

⁹²Testimonio de D^a Gloria García Aretio, de Ventrosa.

Por 'aventar las mieses' se atestigua ablentar ya en Herceo (*Poema de Santa Oria*, 120d, edic. I. Uría, 1992: "Non era la cameña de molsa ablentada"; *Signos*, 23c, edic. M. García, 1992: "Si los comieron aves o fueron ablentados") y en el Arcipreste de Hita (*Libro de buen amor*, 1295c, edic. A. Blecua, 1992: "Trillando e ablentando aparta pajas puras"), y hoy figura en el diccionario académico como voz propia de Alava y Aragón; pero también existe en Anguiano (Echaide-Saralegui), en Matute (García Turza⁹³, 1975), en Entrena (Pastor), y, en general, en toda la Rioja⁹³, además de ser forma común en la localidad alavesa de Laguardia y en diferentes puntos de Navarra, Zaragoza y Teruel, en el este de Soria, y en los dos pueblos explorados de Cuenca y Guadalajara, conviviendo con otras variantes: abeldar (Casalarr Reina y Valgañón), abellir (punto oscense de Fraga), ablentar (Rioja y Navarra), abrentar, abrientar (Teruel), albeldar (alav. de Labastida), albendar (Rioja Baja y Navarra), albentar (Rioja, Navarra y Zaragoza) arventar (rioj. de San Asensio), aventar (Rioja, Navarra, Zaragoza, Huesca, Teruel, norte de Valencia, sudoeste de Castellón), beldar (rioj. de Tormantos y burg. de Bugedo), bentar (Zaragoza, Huesca, Teruel)⁹⁴.

En Soria acusa igualmente la voz García de Diego⁹³, y asimismo se oye en el condado de Treviño (Sánchez González, 1985) y Cantabria (García Lomas), región ésta donde alterna con abieldar, albentar y beldar (García Lomas, Sáiz Barrio, López Vaqué 1994). En León (Miguélez), alventar. Salamanca (Lamano), albentar. Segovia (Vergara), abeldar, alventar.

Del lat. vent(i)lare 'agitar en el aire', con una aprotética, fenómeno reiteradamente documentado en nuestra lengua desde época arcaica, sobre todo en verbos.

abocicao

En Viniegra de Abajo, (adj.) 'caído de bruces': "*Fue a coger la hojalata y allí se quedó abocicao*". Buzas (cf.).

Arcaísmo derivado de bozo, forma surgida del lat. bucca 'mejilla', 'boca'. Cf. 2.1.18.

abortizo

Brieva, Canales, Mansilla, Ventrosa. 'res nacida muerta'.

Recogido igualmente en los puntos sorianos de Ólvega (ALEANR 1078) y Pinilla del Olmo (Gervasio Manrique, 1965). Lat. ortu 'nacimiento'.

⁹³Véase ALEANR I, 71.

⁹⁴*Ibíd.*

⁹⁵Cf. V. García de Diego, "El habla de Soria", 1951, p. 32.

ábrego

En Mansilla, Ventrosa y Viniegra de Abajo, 'viento cálido del sur'. Solano (cf.).

Asimismo en la Montaña cántabra (García Lomas, Sáiz Barrio).

Obsérvese la variante ábrigo 'íd.' utilizada por Berceo (*San Millán*, 387a, edic. Brian Dutton, 1992: "Levantóse el ábrigo, un viento escaldado"), viva aún hoy en la comarca de Mérida (Viudas Camarasa).

Lat. *africu* 'viento del sur', 'viento africano'.

abreojos

Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'abrojo (*Ononis procurrans*)'. En Ventrosa alterna con la forma más corriente de matabuey (cf.); en Viniegra coexiste de Abajo con abrojo y con la más común de uñagata o uñas de gato (cf.).

Es voz recogida en el DRAE como voz de Aragón. En Anguiano (Echaide-Saralegui), abrejo, abrojo 'abrojos'. Álava (Baráibar, López Guereñu) y condado burg. de Treviño (Sánchez González, 1985), abreojos. Aragón (Andolz), abreojos 'abrojo, planta cigofilácea y su fruto'.

De la construcción latina *aperi oculos* 'abre los ojos': originariamente, advertencia al que segaba en un terreno cubierto de abrojos para que se guardara de los mismos, y, luego, nombre de planta. Cf. 3.16.

abriojos

Viniegra de Arriba. Abrojos (cf.).

También en Lumbreras⁹⁶. Igualmente en Navarra (Iribarren, *Adiciones*), y en el arag. de Tarazona (Gargallo, 489), de Ejea de los Caballeros y de Litera (Andolz). Cf. 2.1.17, 3.16.

acarrada

Atestiguado en Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba. (Adj.) De *acarrarse* (cf.).

⁹⁶ALEANR III, 279.

acarrarse

En Mansilla, Villavelayo, Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba, 'marchar las ovejas unas tras otras con el morro pegado a la tierra, para protegerse del sol en el estío'.

También en Salamanca (Lamano), *acarrarse*, *acarriarse*, y en Portugal (DCECH), *acarrarse*, lo que sin duda plantea las estrechas relaciones que la Sierra riojana ha mantenido secularmente con el oeste peninsular y Extremadura por la ganadería trashumante.

De cara, con influjo de carra 'camino'.

aceda

Ventrosa, Viniegra de Arriba. (Adj.) '(leche) agria'.

Figura en el DRAE sin localización dialectal ni indicación algunas, pero se trata de un arcaísmo⁹⁷.

Igualmente se atestigua hoy en Salamanca (Martín Alonso, 1982), *aceda* 'dícese de la leche que se corta o agria'. Lat. *acetu* 'vinagre'.

acedabla

Así se conoce en Ventrosa, Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba a la 'acedera (*Rumex acetosa*), planta silvestre de hojas anchas y alargadas que se cría en los prados, tiene un sabor ácido característico y que antiguamente se comía verde en ensalada'. *Acetabla*, *acidera*, *acitabla* (cf.).

En el DRAE aparece bajo la forma *achitabla* como regionalismo alavés, significando 'especie de romaza'.

Achitabla 'acedera' se oye también en la cuenca alta del río Oja (Merino Urrutia, 1973), en Matute (García Turza, 1992) y en otros puntos de la Rioja (Magaña, Goicoechea).

Comp. rioj. *aceabla* 'espinaca silvestre' recogida en Enciso (ALEANR 322); leon. *aceda* 'tallo herbáceo que abunda en las praderas en primavera, de sabor ácido' (Villarreal); berc. *aceda* 'acedera' (García Rey); salm. *acea*, *aceda*, 'acedera' (Lamano).

Del lat. *acetabula*, plural de *acetabulum* 'taza de vinagre' (por la acidez de la planta).

⁹⁷Comp. ant. rioj. *azedas* 'ácidas, agrias' (*Milagros*, 4d, edic. García Turza, 1992: "Mas non avié ningunas podridas ni *azedas*"), *azedoso* 'desventurado, desdichado' (*ibíd.*, 889b, edic. cit.).

acedo

Así se escucha en Viniegra de Arriba⁹⁸ para designar el '(vino) picado o agrio'. Aceda (cf.).

Comp. salm. acéu, -a 'agrio', apuntado en El Rebollar (Iglesias Ovejero); extrem. aceo, -a 'íd.', vivo en Arroyo de San Serván (Viudas Camarasa).

Arcaísmo procedente del sust. lat. acetu 'vinagre'.

ácere

En Brieva, Mansilla, Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba, 'arce (Acer campestre)'.
 En Brieva, Mansilla, Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba, 'arce (Acer campestre)'.

Voz muy común en la toponimia menor serrana: cf. Fuente el Ácere (Brieva), Fuente del Ácere (Viniegra de Abajo), Hoyalácere (Mansilla), Valle Lácere (Ventrosa), etc.

Ácere figura en el DRAE sin localización precisa, pero es un arcaísmo de uso exclusivamente dialectal.

También se escucha en la localidad turolense de la Puebla de Valverde⁹⁹. En Aragón (Borao), acere 'planta', 'acer silvestre'.

Lat. ácere. Cf. 2.1.12.

acetabla

En Canales, Ventrosa y Viniegra de Abajo, 'acedera'. Alterna con acedabla (cf.).

También atestiguado en Ambas Aguas (Goicoechea).

achuchar

En Mansilla y Viniegra de Abajo, 'azuzar'.

También en aragonés (Andolz).

Comp. la variante achuzar 'íd.', recogida por Goicoechea en Cervera de Río Alhama, Arnedo y Ambas Aguas, y atestiguada igualmente en el punto navarro de Corella (Iribarren); extrem. achotar 'azuzar', apuntado en Sierra de Gata (Viudas Camarasa).

Creación expresiva.

⁹⁸ALEANR XII, 1746.

⁹⁹ALEANR III, lámina 470.

acial

Mansilla, Viniegra de Abajo. 'mordaza consistente en dos rodillos de madera con estrías que se coloca en el morro de las caballerías para dominarlos'.

La forma acialar, verbo derivado de acial, se documenta en Cantabria (García Lomas). Comp. arag. lacial 'especie de tenaza de hierro o de madera, con la que se oprime el morro de las caballerías para sujetarlas', recogido en Ejea de los Caballeros y Litera (Andolz); leon. aceal 'palos en forma de triángulo que aprietan el labio inferior del caballo cuando no se deja herrar', escuchado en Los Argüellos (Miguélez).

Del ár. az-ziyar 'mordaza'.

acidera

Recogido por Llorente en Canales¹⁰⁰ con el valor de 'espina silvestre'.

acitabla

Variante localizada en Mansilla para designar igualmente a la 'acedera': "*L'acitabla se criaba mucho en las eras de Mansilla, entre piedra y piedra*".

También en Matute (García Turza, 1992). La Rioja (Goicoechea).

acollarar

En Mansilla y Viniegra de Abajo, 'unir por el collar, con cadenas o cuerdas, a dos animales, para así poder dirigirlos mejor y evitar que se desmanden'.
Lat. collare.

acornar

Atestiguado en Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba con el sentido de 'dar cornadas'.

Figura en el DRAE sin localización precisa ni connotación alguna.

Asimismo se acusa en Álava (López Guereñu). Sin embargo es voz menos común frente a su sinónima cornear o acornear.
Lat. cornu.

¹⁰⁰ALEANR III, 322.

acorvo

1. En Canales, 'enfermedad del ganado porcino -especie de reúma- que afectaba a las rodillas del animal; se combatía bajando el ganado de mañana al río, dejándolo que se refrescara'¹⁰¹

2. En Canales, 'enfermedad (en general), no sólo de los animales sino también de las personas': "*¡Ya ha pasao el acorvo!*"¹⁰².

Lat. *corvare*.

acoscojarse

En Brieva, Mansilla y Viniegra de Abajo, 'llenarse de coscojos el cereal'.

Lat. *cusculiu* 'coscoja'.

adra

En Brieva, Mansilla, Ventrosa, Villavelayo, Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba, 'servicio que por turno corresponde realizar a un vecino como pastor del rebaño comunal del pueblo'.

Consta en el DRAE, pero es un arcaísmo.

Recoge esta voz Merino Urrutia en la cuenca alta del río Oja, y en el rioj. de San Asensio Goicoechea.

También se acusa en el punto burg. de Molina de Ubierna (Cudón), en Álava (Baráibar, López Guereñu) y en Cantabria (García Lomas, López Vaqué 1994). Asimismo en las localidades segovianas de Alquité y Martín Muñoz (Zapata, 246), *adra* 'sistema practicado para cuidar el rebaño del concejo, consistente en hacerlo por turno según el número de vacas que aporta cada vecino'. Comp. *salm. adrar* 'repartir las aguas para el riego' (Lamano); *quad. ladra* 'turno que se sigue para la prestación personal, o zofra, cuando se requiere la asistencia de todo el pueblo' (Vergara).

Postverbal de *adrar* -forma sincopada de **adorar*, que a su vez deriva de *ador* 'turno', atestiguado en arag. (Borao; ALEANR 92) y nav. (Iribarren), y éste del ár. *dáur* 'círculo', 'turno'- en la acepción general de 'hacer un trabajo por turno'.

¹⁰¹Testimonio de D. Leoncio García Pérez.

¹⁰²Véase *La Rioja* (12 de octubre de 1996, "Suplemento", p. XIII).

adrero

1. En Mansilla, 'individuo que por turno ejecuta la labor de adra'.

Asimismo se testimonia en Burgos (DCECH) y en Cantabria (Martín Alonso 1982, López Vaqué 1994), adrero 'el que por turno participa de una distribución y ejecuta un trabajo'.

Comp. seg. adrero 'vaquero contratado por el concejo del pueblo para que cuide el rebaño comunal' (Zapata, 527).

2. En Viniegra de Abajo, 'terreno comunal donde se realizan las labores de adra'.

aelgazar

Viniegra de Arriba. 'adelgazar, dar forma a la masa del pan después de sobarla'.

Recogido también por Llorente¹⁰³. Asimismo escuchado en Cornago¹⁰⁴. Echaide-Saralegui acusan en Anguiano delgazar 'id.', término utilizado ya por Berceo (*Santo Domingo*, 559e, edic. A. Ruffinatto, 1992: "Mas quiso fer su massa, delgazar e premir, / ir con ella al forno, su voluntad complir"), y vivo también en Álava (López Guereñu).

Hoy en la Rioja (Magaña, ALEANR 243), adelgazar, delgazar, formas ambas muy difundidas por todo el valle del Ebro¹⁰⁵. Comp. altoarag. adelgazare 'hacer los panes una vez hecha la masa', vivo según Andolz en el valle de Gistáin.

De delicatu. Cf. 2.2.10.

afilitero

En Ventrosa, 'alfiletero'.
Cf. 2.1.3.

agarrarse

Recogido en la localidad de Brieva con el significado de 'quedar preñada una res (vacuna, sobre todo)'.

También se escucha en Cantabria (García Lomas, Sáiz Barrio).

¹⁰³Cf. ALEANR II, 243.

¹⁰⁴*Ibíd.*

¹⁰⁵*Ibíd.*

Comp. la tan común acepción riojana de 'prender una planta hincada en tierra', que tampoco aparece recogida en el diccionario académico para la forma *agarrar*.

Del ár. *garfa* 'puñado'.

agostadero

Atestiguado en Brieva, Mansilla y Viniegra de Abajo para designar el 'terreno de la sierra que se arrienda como pastizal de los rebaños lanares trashumantes en la época del estío': "*Los agostaderos son los puertos que se compran pá las ovejas*". Pago, puerto (cf.).¹⁰⁶

Coincide con la 1ª acepción de esta voz en el DRAE, donde no se precisa localización alguna, y que, por otro lado, no parece ser tan amplia como el diccionario académico sugiere.

También existe en la zona burg. de la Sierra de la Demanda (Codón), *agostadero* 'pastizal de los rebaños en el estío'.

Comp. salm. *agostadero* 'el aprovechamiento del rastrojo, por parte de del ganado', 'la temporada de verano durante la cual pasta la hacienda en el rastrojo' (Lamano); extrem. *agostadero* 'terreno de la sierra donde pastan los rebaños de cabras' (Flores, 94); extrem. de Coria *agostaeru* 'sitio donde las ovejas pasan el verano' (Viudas Camarasa).

Lat. *augustu*.

agostero

Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'criado que se contrata durante el verano para las faenas de la siega y la trilla'.

También en Matute (García Turza, 1975) y en las aldeas de San Andrés y Pajares (Giró-Eliás, 58). Igualmente en la Bureba (González Ollé, 1964), en Navarra (Iribarren), y en Aragón (Andolz).

Recogido como 'obrero contratado para la recolección', el término *agostero* aparece muy extendido por todas las provincias consignadas en el ALEANR¹⁰⁷.

Comp. rioj. *agostero* 'criado para el campo o labranza', registrado en Pradejón (Solano Antoñanzas); burg. *agostero* 'obrero

¹⁰⁶Según D. Florián Salas Garachana, de Viniegra de Abajo, este arrendamiento iba de junio a octubre en la Sierra riojana; en Extremadura, de octubre a mayo.

¹⁰⁷Cf. ALEANR IX, 1219.

agrícola contratado para efectuar la recogida de la cosecha', oído en Tardajos (Codón); seg. agostero 'criado que se toma para auxiliar en las labores agrícolas; se llama agostero porque se contrata desde el mes de agosto de un año hasta fines del mismo mes del año siguiente' (Vergara).

De agosto. Agostadero (cf.).

aguacil

En Canales, Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba, 'cochinillo más pequeño de la camada'. Rostrizucho (cf.).

Figura en el DRAE como voz anticuada, y hoy vulgarismo, remitiéndonos para su significado a la forma alguacil, donde no consta la acepción que aquí documentamos.

Aguacil 'cerdo más pequeño de la camada' es una forma bastante extendida en la Rioja, especialmente en la Rioja Alta, alcanzando el punto burgalés de Bugedo¹⁰⁸. También existe en el pueblo oriental soriano de Arcos de Jalón y en el occidental zaragozano de Alconchel¹⁰⁹. En Cantabria (García Lomas), alguacil.

Del ár. al-wazir.

aguada

Canales, Mansilla, Viniegra de Arriba. 'rociada'.

También en el pueblo burg. de Tardajos (Codón), en el condado de Treviño (Sánchez González), en Álava y, en general, en todo el valle del Ebro¹¹⁰. Asimismo existe en el punto sor. de Ventosa (Gervasio Manrique, 1956).

Lat. aqua.

aguadojo

En Brieva, Mansilla, Ventrosa, Villavelayo y Viniegra de Arriba, 'boca de entrada o salida del agua de riego de una finca'.

Goicoechea atestigua esta voz en Arnedo y en Cornago registra la variante aguadijo. En Ojacastro (Merino Urrutia, 1973),

¹⁰⁸ALEANR V, 647.

¹⁰⁹*Ibíd.*

¹¹⁰Cf. ALEANR X, 1340.



Lám. 3. Aguadojo: boca de entrada del agua de riego.
(Viniegra de Abajo)



Lám. 4. Aguadojo: boca de salida.
(Viniegra de Abajo)

aguadojo 'pequeña acequia para riego de las huertas del pueblo'; en Matute (García Turza, 1975), aguadojo 'entrada de la acequia comunal a una finca'.

Comp. sor. aguadojo 'salida del agua de un corral', apuntado en Osona (Gervasio Manrique, 1956); cánt. aguatujo 'abertura o tragante abierto al nivel del suelo en las paredes de las fincas rústicas que lindan con carreteras, destinadas a dar entrada en aquéllas a las aguas pluviales, para aprovecharlas como abono y riego' (García Lomas); cánt. aguatojo 'compuerta de un remanso o presa' (Sáiz Barrio); cánt. aguatelle, aguatuju 'abertura que se hace en las tapias de las heredades para dar entrada y salida a las aguas que discurren a través de las mismas' (Sáiz Barrio); leon. aguaduche 'cauce pequeño que sirve para distribuir el riego en los prados' (Villarroel, Miguélez); arag. aguaduello 'tajadera, puerta que impide que el agua se desvíe del cauce que la conduce a la rueda del molino' (Andolz); ant. sor. aguaducho, forma popular que ya se acusa en 1196 en el *Fuero de Soria*, según Alvar-Pottier¹¹¹.

El origen de estas voces probablemente haya que buscarlo en un *aquitolliu latinovulgar, como sugieren Corominas-Pascual, alterado en ocasiones por el cruce de aqueductu, como apuntan Alvar-Pottier¹¹².

aguardo

En Viniegra de Abajo, 'puesto fijo para la caza'.
Postverbal de aguardar (germ. warda 'atalaya').

aguarrada

En Canales, Mansilla, Ventrosa y Viniegra de Abajo, 'lluvia de corta duración'. Algarazo, chaparrada (cf.).

El DRAE recoge esta voz como peculiar de Palencia. También se acusa en la Bureba (González Ollé, 1964), aguarrada 'rocío, escarcha'.

Comp. burg. aguarrada 'lluvia con descarga de poca duración o pasajera', recogido en Tardajos (Codón); seg. aguarradilla 'lluvia de corta duración', apuntado en Cuéllar (De la Torre); seg. aguarradita 'lluvia de poca intensidad' (Vergara).

aguarrazo

En Viniegra de Abajo, 'rocío, escarcha'. Aguazo (cf.).
Igualmente atestiguado en Entrena (Pastor).

¹¹¹Morfología histórica del español, 1987, p. 410, n. 73.

¹¹²Ibíd.

aguarroña

Término usual en Brieva, Mansilla, Ventrosa y Viniegra de Abajo para significar una 'fórmula utilizada por los pastores para curar la roña en los animales, consistente en majar ramas de escoba verde bien empapadas de agua y, tras cocer el líquido resultante, bañar en él la parte infecta de la res'.

Acaso de un *ronea, variante del lat. tardío aranea 'roña' conservado casi intacto en el gallego raña 'id.' (DCECH). Cf. 3.16.

aguazo

En Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba, 'rocío abundante'.

Comp. aguazón 'rociada', localizado en siete puntos navarros y en el zarag. de Fuendejalón¹¹³; altoarag. aguazón 'rocío' (Andolz); cánt. aguazón 'aguacero' (Sáiz Barrio).

aguilón

Canales, Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'teja que cubre el caballete del tejado'. Tejón (cf.).

Término bastante difundido por la Rioja Alta¹¹⁴, e igualmente atestiguado en los puntos turol. de Noguera, Arcos de las Salinas y Visiedo¹¹⁵.

También existe en la Bureba (González Ollé, 1964); en Álava (López Guereñu), aguilón. Comp. leon. aguilón 'teja grande (u hojalata ondulada) en que termina el canal del tejado que recoge el agua de una parte del mismo' (Alonso Garrote, Miquélez).

Lat. aquila.

aguza

En Mansilla, Villavelayo y Viniegra de Abajo, 'distintivo del propietario de una res (ovina o caprina), hecho en la oreja del animal y consistente en un corte alargado'. Marca (cf.).

Comp. salm. aguzada 'señal que se le hace al ganado dejándole la punta de la oreja en ángulo', oído en El Rebollar (Iglesias Ovejero).

¹¹³ALEANR X, 1340.

¹¹⁴ALEANR VII, 923.

¹¹⁵*Ibíd.*

Postverbal de aguzar, lat. vulgar *acutiare (lat. clásico acuere).

ahichar

Mansilla, Viniegra de Abajo. 'pasar el trigo por la criba detenidamente a fin de que la cáscara y los desperdicios queden arriba y puedan ser retirados fácilmente'.

DRAE: ahechar.

También en la localidad rioj. de Matute (García Turza, 1975), ahechar.

En Álava (Baráibar), albainar, triguerar; ibíd. (López Gue-reñu), trigalar. En Navarra (Iribarren), pasaderar, porgar. Aragón (Pardo Assó, Andolz), porgar.

Nótese que, en castellano, la forma antigua de ahechar fue afechar, conservada hoy en astur. y entre los sefardíes de Marruecos (DCECH). Comp. salm. ajechar 'ahechar', oído en Puerto Seguro (Lorenzo); extrem. ajechar 'cribar, separando las distintas clases de grano', apuntado en Alburquerque (BRAE III, 658) y en Badajoz (Viudas Camarasa).

De *affactare.

ahijao

Villavelayo. Ahijón (cf.).

ahijar

En Mansilla, Villavelayo y Viniegra de Abajo, 'acoger la oveja un cordero extraño como si fuera suyo'.
Lat. filiu.

ahijón

Mansilla. 'cordero o cabrito amamantado como propio por otra oveja o cabra al morir su madre'.

ahilón

En Mansilla y Viniegra de Abajo, 'línea marcada por el manso o guía de un rebaño y los demás animales al atravesar una pendiente o terreno abrupto'.

Anotado también en Duruelo de la Sierra (García de Diego, 1951, 44). Comp. extrem. ajilá 'caminar', oído en Valencia de Alcántara (Viudas Camarasa); extrem. ajilar 'caminar, marchar: ir

deprisa. Ir, tomar o hacer que se tome una dirección', escuchado en Valencia de Alcántara (Viudas Camarasa).
Lat. filu.

aijada

Canales, Mansilla, Ventrosa, Villavelayo, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'aguijada, vara larga que termina en una punta de hierro afilada con la que pinchaban antiguamente los pastores a las vacas o bueyes para que avanzasen, camino de la trashumancia'. Pica (cf.).

También se atestigua en Cantabria (García Lomas, López Vaqué 1988, Sáiz Barrio), aijada, ijá. En leonés (Miguélez), ahijada, aijá.

Asimismo en el Bierzo (García Rey) y en Salamanca (Lamano, Iglesias Ovejero), al igual que en diferentes localidades de Teruel y del suroeste de Zaragoza¹¹⁶. Comp. arag. agullada 'pincho de la aguijada' registrado en los puntos de Bielsa, Gistáin y Chalamera¹¹⁷.

Lat. vulgar *aquileata, abreviación de pértica *aquileata o aculeata 'bastón provisto de aguijón'. Cf. 2.1.1, 2.2.13.

aijón

1. Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'punta de la aguijada'. Clavo (cf.).

También en Alesanco¹¹⁸, y en Matute (García Turza, 1992). Asimismo en Navarra (Iribarren).

Comp. las variantes: ijón, 'íd.' localizada en el punto navarro de Lazagurria y en los zaragozanos de Muel, Osera y Vellilla; aujón 'íd.' en los navarros de Navascués y Javier y zarag. de Salvatierra de Esca y Ejea de los Caballeros; agullón 'íd.', apuntada en los pueblos oscenses de Ansó, Jaca, Bailo, Agüero y Puebla de Castro; gullón 'íd.', registrada en Ardisa; agullada 'íd.', en Bielsa, Gistáin y Chalamera; bajoarag. guijón 'íd.', escuchado en la localidad turolense de Ríodeba.¹¹⁹

2. Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Arriba. 'aguijón de la avispa o de la abeja': "*L'avispa muerde y l'abeja te deja el aijón cuando pica*".

¹¹⁶Cf. ALEANR I, 145.

¹¹⁷ALEANR I, 146.

¹¹⁸*Ibid.* nota anterior.

¹¹⁹*Ibid.*

Según ALEANR 753, la forma aijón 'aguijón de la avispa' es común en la Rioja Media y Alta, contrastando con su sinónima guizque, general en la Rioja Baja.

Aijón 'aguijón de la avispa', también en Navarra (Iribarren).

Lat. vulgar *aquileone. Cf. 2.2.13.

ail

Viniegra de Abajo. 'al'.

aimás

En Brieva, adv. 'además'.
Cf. 2.2.10.

ajopuerro

Viniegra de Abajo. 'puerro común'.

En rioj. (Goicoechea), ajo porrano 'variedad de ajo'. En el punto alavés de Peñacerrada (Baráibar), ajipuerro 'ajo silvestre'. Comp. extrem. ajo porro 'ajo silvestre', escuchado en Badajoz y otros lugares (Viudas Camarasa).

De allu y porru. Cf. 3.16.

alante

Canales, Viniegra de Arriba. Adv. 'adelante'.
Vulgarismo bastante generalizado en todo el dominio peninsular¹²⁰.
Síncopa de a(de)lante. Cf. 3.9.

alaña

En Mansilla, 'grapa de hierro con la que se refuerza una abarca o cualquier objeto agrietado': "*No hi hecho alañas en mi vida!*".

También se escucha en Cantabria (García Lomas, Sáiz Barrio), en León (Miguélez), en Zamora (Molinero), y en Salamanca (Martín Alonso, 1982).

¹²⁰Cf. en Anguiano (Echaide-Saralegui), Quel (Gervasio Manrique, 1956), la Rioja (Pastor), Soria (Gervasio Manrique, 1956), condado de Treviño (Sánchez González, 1985), Cantabria (García Lomas), León (Miguélez), Salamanca (Lamano), Navarra (Iribarren), Aragón (Andolz), etc.

Postverbal de lañar 'reparar con grapas el objeto agrietado', a su vez derivado del lat. *laniare* 'desgarrar' (DCECH).

alañar

Mansilla, Viniegra de Abajo. 'unir con grapas un objeto resquebrajado'.

Según Corominas-Pascual (DCECH, s.v.), *alañar* se mantiene vivo en portugués, en tanto la forma *lañar* recogida en el diccionario académico es voz corriente en Asturias, Galicia y Almería.

a la que

En Ventrosa y Viniegra de Abajo, conj. 'cuando, al mismo tiempo que': "*A la que veníamos, apareció ella*".

También en el burg. de Cubillo del Campo (Codón) y en Aragón (Andolz). Comp. nav. a lo que 'íd.', escuchado en la Ribera (Iribarren).

alar

En Canales, Mansilla, Ventrosa y Viniegra de Arriba, 'alero del tejado'.

Figura en el DRAE. Común en la Rioja Alta y Rioja alavesa (ALEANR 936). También se acusa en la Bureba (González Ollé, 1964) y en León (Miguélez).

De *ala*.

albal

Viniegra de Abajo. 'roble de madera blanca'. Robre (cf.).

Comp. burg. *albar* 'pino maderero', oído de Villaveta (Codón); cánt. *albar* 'cajiga o quejigo de grandes dimensiones que no se ha podado nunca' (García Lomas).

Lat. *alba*.

albalfa

Viniegra de Arriba. 'alfalfa'.
Del hispanoár. *al-fásfasa* 'íd.'.

albarca

En Brieva, Canales, Mansilla, Villavelayo, Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba, 'abarca'.

Forma común en Pradejón y Calahorra (Solano), al igual que en toda la Rioja. También en la Bureba (González Ollé, 1964), y en Navarra (Iribarren). General en el Bajo Aragón y en valenciano (DCECH). También en Sobrarbe (Andolz). Asimismo en Salamanca (Lamano, Iglesias Ovejero). Comp. cánt. albarca 'almadreña' (Sáiz Barrio).

De un étimo prerromano *abarca, arabizado después (de ahí al- y de ahí también la b procedente de una v que tuvo originariamente la voz en castellano¹²¹).

albarillo

Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'cierta variedad de albaricoque cuyo fruto es de piel y carne casi blancas'.

También escuchado por Llorente en Viniegra de Arriba: albarillo 'fruto del albaricoque (Prunus armeniaca)'¹²².

albérchigo

En Canales, Mansilla y Ventrosa, 'albaricoque'.

Bastante común en la Rioja. También existe en Castilla la Vieja, León, Extremadura, Canarias y Vascongadas (DCECH). Igualmente en Navarra (Iribarren). Comp. arag. alberge 'íd.' (Borao, Pardo Assó); arag. albercqque, alberje, alberque 'íd.' (Andolz).

Del mozár. al-bérchigo 'variedad de melocotón', procedente del lat. persicu 'melocotón', y éste a su vez de malum persicum 'fruta de Persia'.

albeta

En Mansilla, Ventrosa y Viniegra de Abajo, 'malla para pescar truchas'.

¹²¹En un documento castellano del año 978 (cit. en DCECH, s.v. abarca) aparece recogida por vez primera la forma avarca, como sobrenombre de Sancho, rey de Pamplona, que inició su reinado en el 905.

¹²²Véase ALEANR III, 365, y obsérvese cómo albarillo 'íd.' parece ser una forma característica serrana, pues no se atestigua en ningún otro punto de todo el valle del Ebro.

También en Anguiano (Echaide-Saralegui). En Navarra (Iribarren), albayeta.

Es probable que el origen de esta voz haya de buscarse en alba 'amanecer', por ser éste el momento del día cuando se recoge la pesca caída en la albeta durante la noche.

alcacia

Mansilla, Viniegra de Abajo. 'acacia'.

Voz rústica documentada también en Alava (López Guereñu), León (Miguélez) y Navarra (Iribarren). Comp. arag. alcasia 'acacia', oído en Benasque (Andolz).

Alteración de acacia por cruce de las numerosas voces iniciadas por el prefijo al-.

alfilitero

Viniegra de Arriba. 'alfiletero'. Afilitero (comp.).

Variante vulgar conocida también en el rioj. de Lumbreras¹²³, en leon. (Rubio, Miguélez) y otros lugares del dominio peninsular. Comp. cánt. anfilitero 'íd.' (García Lomas); burg. de Treviño (Sánchez González, 1985), alfilotero 'íd.'. Cf. 2.1.3.

algarazo

En Mansilla, Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba, 'lluvia de corta duración'.

Figura en el DRAE como voz propia de Aragón, desde donde se habría expandido hacia Arnedo (Goicoechea), Autol, Enciso, Albelda, Torrecilla en Cameros y Lumbreras¹²⁴.

Comp. las variantes: algarada 'lluvia suave y de corta duración', usual en la cuenca alta del río Oja (Merino Urrutia, 1973); algariada 'íd.', localizada en el punto riojano de Badarán (Magaña) y en el soriano de Cascajosa (Gervasio Manrique, 1956); algaracear 'caer nieve menuda', regionalismo oficial de Guadalajara, según el DRAE.

Lat. glaciare.

¹²³ALEANR VII, 906.

¹²⁴Cf. ALEANR X, 1324.

algo

En Ventrosa y Viniegra de Abajo, sust, 'poco': "Lo algo qu'aprendí fue con un maestro qu'hubo aquí que se llamaba Don Manuel Lerma Monje, que era soriano". "Aunque no vaya a misa creo un algo".

No figura esta acepción en el DRAE, pero sí la recoge María Moliner en su *Diccionario* señalando el sentido ponderativo que adopta esta forma cuando le precede el artículo neutro. Arcaísmo.

De aliquod.

aliaga

Canales. 'aulaga, nombre de varias plantas espinosas del género Ulex'.

Según *Autoridades*, aliaga es la forma propia de Aragón¹²⁵, Valencia (zona castellana) y la Mancha, contrastando con aulaga que es peculiar de Castilla.

Su origen es incierto. Se ha supuesto una forma hispánica prerromana: el ibérico o protovasco *aielaga, (o *agelaga)¹²⁶.

allar

Canales, Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'llar, cadena o barra de hierro que cuelga sobre el hogar antiguo y en el que se suspenden los cacharros sobre la lumbre'.

Común en La Rioja¹²⁷. También se acusa en La Bureba (González Ollé, 1964) y en Álava (López Guereñu).

Comp. rioj. alar 'cadena de eslabones donde se cuelgan los calderos sobre el fuego', escuchado en San Andrés y Pajares (Giró-Eliás, 35); burg. ellar 'íd.', recogido en La Bureba (González Ollé, 1964); burg. illar 'íd.', escuchado en Hornillayuso (De la Cruz) y en el valle de Mena (González Ollé, 1960); burg. de Treviño (Sánchez González, 1985), ellar, ollar, liar, llar; alav. elar, illar (López Guereñu); nav. elar (Iribarren, *Adiciones*).

Sobre el origen de esta voz, Corominas-Pascual defienden la hipótesis de que allar proceda de lar 'hogar' -lat. lare 'cada uno de los dioses familiares', 'hogar'-, con una acepción popular ya recogida en Covarrubias: lares 'los hierros que están en el

¹²⁵Apunte confirmado en la actualidad por Andolz.

¹²⁶Véase Corominas-Pascual, DCECH, s.v.

¹²⁷ALEANR XI, 1488.

hogar, de los cuales cuelgan los calderos para calentar el agua y guisar', y piensan que con este sentido se transformó primero en llar en Asturias, Cantabria y territorio leonés, desde donde el término irradió más tarde hacia diferentes lugares del territorio peninsular, como Extremadura, Cádiz e incluso Vizcaya¹²⁸. García de Diego, en cambio¹²⁹, sostiene que llar 'cadena del hogar' y llar 'hogar' son dos voces distintas, de diferente procedencia, que han sido confundidas por los lexicólogos, pues llar o allar 'cadena del hogar' deriva de olla a través de la variante ollar, conservada en algunas zonas, tras pérdida normal de la vocal inicial silábica. En realidad, creemos que puede admitirse el influjo de olla en la variante ollar¹³⁰ pero únicamente como influjo, no como punto de partida de la voz; la vocal inicial de allar seguramente se deba a la aglutinación del artículo ante la dificultad de pronunciación de l-ll contiguas: el llar > el allar, sin perder nunca de vista una posible etimología popular.¹³¹ Cf. 2.1.5.

almácigo

En Viniegra de Abajo, 'almáciga, semillero'.

Señalan Corominas-Pascual (DCECH, s.v.) cómo frente a la forma almáciga -común en la península, particularmente en Levante y en el Sur, con ligeras variantes fonéticas-, almácigo es hoy la forma corriente en Mendoza (Argentina) y Ecuador, además de México -aquí en la variante almárcigo-, entre otros lugares de Hispanoamérica. Ello vendría a reflejar un posible vocablo incorporado desde América (¿Argentina?) a la Sierra por parte de los emigrantes riojanos a aquellas tierras¹³².

De origen incierto, tal vez sea una variante de almájara 'semillero', como se escucha todavía hoy en murc. (DCECH), término surgido del ár. másgara 'bosquecillo, arboleda'.

¹²⁸Véase DCECH, s.v. lar.

¹²⁹"El habla de Soria", 1951, p. 44.

¹³⁰Escuchado hoy, por ejemplo, en los puntos altorrioj. de San Asensio y Casalarreina, en el alav. de Laguardia (ALEANR 1499) y en el condado burg. de Treviño (Sánchez González, 1985).

¹³¹Idéntica explicación aduce Sánchez González para las variantes ellar, illar, ollar, etc., apuntadas en el condado de Treviño y en territorios limítrofes (véase *El habla y la toponimia de La Puebla de Arganzón...*, 1985, s.v. ellar).

¹³²Emigración particularmente intensa durante el primer tercio de este siglo.

almadreña

En Canales, Mansilla, Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba, 'zueco de madera': "Entonces, cuando había tanta agua, se metían los pies en una almadreña, porque antes se tenían almadreñas, se metía allí como aquel que iba a flote, por cima, y les costaba mucho andar".

Según *Autoridades*, almadreña era voz propia de las montañas de Castilla y León. En la actualidad se localiza igualmente en el pueblo riojano de Valgañón, en el burgalés de Bugedo, en el navarro de Añorbe y en el turolense de Alfambra¹³³, consignándose además la presencia de la variante almadroña en el pueblo meridional riojano de Lumbreras¹³⁴.

Del antiguo *madrueña*, derivado de **maderueña*, a su vez procedente del lat. *materia*.

almario

Mansilla, Viniegra de Abajo. 'armario'.
También en la Ribera navarra (Iribarren) y en leon. (Miguelé). Común en Aragón (Andolz).
Lat. *armariu*.

almazá

Canales, Mansilla. 'almohaza'.

Forma común en Navarra, Zaragoza, Huesca y norte de Teruel¹³⁵, escuchándose asimismo en los puntos sorianos de Ólvega y Ciria, y en los riojanos de Alesanco, Cornago y Cervera de Río Alhama¹³⁶. También existe en el burg. de Treviño (Sánchez González, 1985).

En la localidad serrana de Mansilla *almazá* alterna con las variantes, tan significativas desde el punto de vista fonológico, de *almaduza*, *almaúza* y *almoúza*.

Del hispanoárabe *mahassa*.

almidez

En Mansilla y Viniegra de Abajo, 'almirez'.

¹³³Cf. ALEANR VIII, 1507.

¹³⁴*Ibíd.* nota anterior.

¹³⁵ALEANR VI, 724.

¹³⁶*Ibíd.* nota anterior.

Obsérvese que que en estas localidades el término **almidez** es de género femenino, e idéntico caso ocurre en La Bureba (González Ollé, 1964) y en el condado burg. de Treviño (Sánchez González, 1985) -aquí en la variante académica de **almirez**-.

Por lo demás, la disimilación ocurrida en esta forma serrana es común en todas las provincias del valle del Ebro¹³⁷.

almuédrago

Mansilla, Villavelayo, Viniegra de Abajo. 'muérdago (*Viscus quercinus*), planta parásita siempre verde que se desarrolla como un arbusto de forma espontánea entre las ramas de los árboles y es comestible para los animales'.

En Viniegra de Abajo alterna con **amuédrago** y **muédrago**. Comp. sor. **almuédrago**, **almuérzago** 'íd.' (García de Diego, 1951, 45).

Lat. tardío *mordicu*.

alparcero

1. En Mansilla y Villavelayo, 'cada uno de los pastores que lleva sus animales junto a los de otros para formar un rebaño común y pastar conjuntamente, distribuyéndose su cuidado por turno': "*Para guardar el ganau del pueblo es una cosa, pero pá guardar el ganau tuyo con otros compañeros, con alparceros que se llama, (es otra)*".

2. En Mansilla, 'socio de una finca': "*Yo tuve un alparcero y resulta que partimos la pieza por medio, a ojo más o menos; pusimos la mojonera y aquélla no criaba hierba, pero ¿por que'?, porque la estaba moviendo siempre*".

Figura en el diccionario académico como voz propia de Andalucía y para su significado nos emplaza a la forma **aparcero**, con cuyas acepciones 3ª y 4ª viene a coincidir nuestra voz.

Arcaísmo¹³⁸ procedente del lat. *parte*.

alta

Viniegra de Abajo. Adj. '(cerda) en celo'.

Con el significado muy próximo de '(perra) en celo', **alta** se acusa también en Canales, Torrecilla en Cameros, San Asencio,

¹³⁷Cf. ALEANR VII, 844.

¹³⁸Ya a comienzos del siglo XVII (cf. Covarrubias), **aparcero** 'compañero' era considerado como "término castellano antiguo"; lo utiliza Alfonso X en su *Segunda Partida* (Lapesa, 1980, 242).

El Villar de Arnedo y Cornago, al igual que en el punto navarro de Ochagavía, el zaragozano de Salvatierra de Esca, los oscenses de Verdún y Bailo, el soriano de Ólvega, y el guadalajareño de Tortuera.¹³⁹

Con el valor genérico de '(animal hembra) en celo' se atestigua igualmente en Fuentepinilla (Gervasio Manrique, 1956), Aragón (Pardo Assó), Álava (López Guereñu), León (Miguélez) y Extremadura (Zamora Vicente 1943, Viudas Camarasa, Martín Valenzuela 212).

alubia

1. Viniegra de Abajo. alubia blanca 'judía de color blanca, alargada'.

También en Anguiano (Echaide-Saralegui), y en Alfaro (Martínez Ezquerro).

2. Viniegra de Abajo. alubia de la hoz 'judía temprana, alargada y un poco encorvada'.

Igualmente en Navarra (Iribarren). Comp. alav. caparrón de la hoz 'alubia de vaina curva que suele comerse en verde' (López Guereñu); rioj. de Alfaro alubia del gancho 'variedad de alubia, en grano, alargada y algo curvada' (Martínez Ezquerro).

3. Viniegra de Abajo. alubia negra 'judía de color oscuro, pequeña'.

4. Viniegra de Abajo. alubia pía o pinta 'judía blanca con pintas'.

Comp. burg. alubia pintorreada 'alubia blanca con pintas', escuchado en La Bureba (González Ollé, 1964).

5. Viniegra de Abajo. alubia roja 'judía roja, pequeña y redondeada'.

En Anguiano (Echaide-Saralegui), alubia colorada o coloradina 'íd.'

6. Mansilla. pochonchos (cf.).

Del hispanoár. lúbya, voz de origen persa (DCECH).

alubiazas

Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Arriba. (Pl. tantum) 'vainas de las alubias secas, una vez sacado el grano para echarlo en el cocido'.

¹³⁹ALEANR VI, 706.

También en Badarán (Magaña), en Matute (García Turza, 1975), y en Pradejón y Calahorra (Solano Antoñanzas).

alverjana

Canales. Arvejana (cf.).
También en La Bureba (González Ollé, 1964).

alunarse

Villavelayo. 'no quedarse preñada una res': "*Sealunau la vaca*".

amagarse

En Viniegra de Arriba, 'marchitarse (las flores)'.
También en Soria (García de Diego, 1951, 39).
Forma de origen oscuro.

amaliciar(se)

Viniegra de Abajo. 'echarse a perder (una persona)', 'pervertirse'.

DRAE: maliciar.

Con idéntico significado al recogido en la Sierra se acusa *amaliciar* en Anguiano (Echaide-Saralegui) y en Navarra (Iribarren, *Adiciones*).

De *malitiare* 'maliciar', der. culto del adj. *malus*.

amarcollar

Viniegra de Abajo. 'cortar el tallo del cereal cuando está creciendo a fin de que broten más tallos laterales y con ello surjan más espigas'. *Marcolla* (cf.).

amargo, a

Mansilla. 'apurado, -a': "*(Cuando tuvimos que abandonar el antiguo Mansilla) nos veíamos amargos que no había quien nos trairía aquí las cosas*". "*Alguna vez te ves amarga que no encuentras quien te dé planta (de semillero)*"¹⁴⁰.

Dialectalismo indudable, digno del mayor interés.
Lat. **amaricu* -clás. *amarus* 'amargo'-.

¹⁴⁰Testimonios ambos de D^a. Severiana De Pedro.

amás

Brieva, Viniegra de Abajo. Adv. 'además'. Aimás (comp.).
Así también en arag. (Andolz) y, en general, forma muy extendida por todo el español vulgar.

amasao

Así designan en Viniegra de Abajo al 'revuelto de verduras y hortalizas cocidas preparado para dar de comer a los cochinos'. Barbajo, berbajo, brebajo, cundido, (cf.).
Lat. massa.

amayata

En Brieva, 'fresa silvestre'.

También en Anguiano (Echaide-Saralegui).

Goicoechea ha recogido mayata en Nájera y Anguiano (Goicoechea), mayota en Laguna de Cameros, y mayueta como voz común en la Rioja.

González Ollé¹⁴¹, atestigua también como riojanas amayeta -localizada en el valle de Ocón, Larriba de Cameros, Robres del Castillo y Barranco de las Ruedas-, mayueta y mayata -ambas formas en Barranco de las Ruedas-.

Mayueta existe también en Cantabria (DRAE, González Ollé 1951), Asturias y Galicia¹⁴². Otras variantes son astur. mallueta¹⁴³, cánt. maita, meta, metra¹⁴⁴, forma esta última que ya se relaciona con términos de ascendencia vasca¹⁴⁵.

Sobre la etimología de esta voz, Corominas-Pascual (DCECH, s.v. mayueta) se inclinan por un origen prerromano, acaso céltico *maioza, romanizado más tarde en un *maiota desde donde se llegaría a la siguiente transformación:

*maiota > mayueta o *mayuata (variante con diptongo uá de tipo riojano, navarro y aragonés) > a-mayata.

¹⁴¹Cf. F. González Ollé, "Nombres de la fresa", *RDTP VII*, 1951, pp. 694-697.

¹⁴²Véase F. Bouza Brey, "Onomástica y tradición de la fresa en Galicia y Asturias", *RDTP VIII*, 1952, pp. 195-211.

¹⁴³*Ibíd.*

¹⁴⁴F. González Ollé, *Art. cit.*, 1951.

¹⁴⁵*Ibíd.*

ambuesta

Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'cantidad de cereal que cabe entre las dos manos juntas'.

Forma muy difundida en la Rioja¹⁴⁶, y conocida también en el punto alav. de Laguardia, en el nav. de Aguilar y en el zarag. de Mallén¹⁴⁷.

Comp. rioj., nav. de la Ribera y arag. de Tarazona ampuosta 'íd.' (ALEANR 994, Gargallo 505); sor. almostada, ambostada, ambuestada 'íd.', formas todas ellas localizadas en Osona (Gervasio Manrique, 1956); osc. ambosta 'íd.' (ALEANR 994); arag. amosta 'lo que puede cogerse con las dos manos juntas' (Borao); berc. mostada (García Rey); leon. embosta (Rodríguez).

Del céltico *ambosta, procedente a su vez de *bosta 'hueco de la mano', con el prefijo ambi- 'ambos'. Cf. 2.2.26.

ambueza

Viniegra de Abajo. Variante fonética menos escuchada que ambuesta (cf.).

Comp. almuerza 'íd.', localizada en la cuenca alta del río Oja (Merino Urrutia, 1973); amuerza 'íd.', en la Bureba (González Ollé, 1964); salm. almuerza, ambuelza, embuelza (Lamano); astur. ambozada (Vigón), almuerza (DCECH); berc. mouzada (DCECH); leon. embuciada (en La Comba, BRAE XXX, 316); extrem. ambosá (BRAE III, 659); extrem. ambozá (Zamora Vicente, 1943); canar. ombosada o mo(r)sada (DCECH).

Según Corominas-Pascual (DCECH, s.v. ambuesta), esta forma romance se explicaría a partir de un tipo local céltico *amboza, resultado de una evolución fonética dialectal del idioma prerromano. Cf. 2.2.26.

amio

En Brieva, Mansilla y Viniegra de Abajo, 'carne en inicio de putrefacción': "*Esto sabe a amio*".

Comp. cánt. amíu 'enmohecido' (Sáiz Barrio).

Término probablemente muy antiguo, conectado con la forma hámago del diccionario oficial en su acepción de 'fastidio, náusea', que se recoge en la Segunda Parte de *El Quijote*, en la dedicatoria al conde de Lemos: "La priessa que de infinitas

¹⁴⁶ALEANR VII, 994.

¹⁴⁷*Ibíd.*

partes me dan a que le embíe, para quitar el hámago y la náusea que ha causado otro don Quixote, que con nombre de segunda parte se ha disfraçado".

Acaso der. del lat. *amidum (clásico amyllum, romance peninsular árido o amidón) 'almidón'¹⁴⁸.

amízcula

Viniegra de Abajo. 'niscalo o nízcalo (Lactarius deliciosus)'. Mícola, míscola (cf.).

Comp. sor. amizcle, almizcle 'niscalo' (García de Diego, 1951, 45).

De *mízcula -variante de mízcalo 'seta de los pinos', forma de origen oscuro (DCECH, s.v.)-, con falsa separación del artículo. Cf. 2.1.5, 2.1.12.

amorrarse

Mansilla, Viniegra de Abajo. 'protegerse las ovejas del sol en el estío, juntándose unas con otras, con la cabeza caída'.

También existe en Autol y en Torrecilla en Cameros (Goicoechea), al igual que en la cuenca alta del río Oja (Merino Urrutia, 1973).

Asimismo en en el burg. de Tinieblas de la Sierra (Codón) y en la Bureba (González Ollé, 1964). Condado de Treviño (Sánchez González, 1985). Álava (López Guereñu). Navarra (Iribarren).

Comp. salm. amorrarse 'llevar las ovejas la cabeza caída, dando con el hocico en la tierra' (Lamano); leon. amurriarse, amurrinarse 'íd.' (Morán); seg. amorras 'amorradas (ovejas que bajan la cabeza para protegerse del sol en el estío', escuchado en la Sierra de Ayllón (Zapata, 416).

De morro, forma de creación expresiva.

anavia

Brieva, Mansilla, Ventrosa, Villavelayo, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'arándano (Vaccinium myrtillus)'.

Esta planta silvestre de reducido tamaño, muy delgada y verde, se cría en las alturas superiores a los mil metros; su fruto es comestible y de sabor agradable, pero tomado en exceso

¹⁴⁸Cf. DCECH, s.v. almidón.

produce adormilamiento y se cree que contiene alcohol¹⁴⁹.

La forma *anavia* aparece recogida en el DRAE como voz peculiar de la Rioja y con idéntico valor al atestiguado en la Sierra, pero también se escucha de manera habitual en los Pinares de Soria (García de Diego, 1951, 35) y en la Montaña cántabra (García Lomas, Sáiz Barrio), en este último caso a través de la variante *anavio*.

Comp. en Anguiano (Echaide-Saralegui), *anavia* 'fruto del arándano'. En el valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973), *anabias* 'fruto de una mata baja de los montes que tiene algún parecido a la fresa de monte'.

Del ant. vasc. *anabia*.

ancina

Mansilla. 'encina (*Quercus ilex*)'.

Forma rústica surgida de la concurrencia con el artículo (*una encina > unancina*), sin olvidar el posible influjo ejercido por las consonantes nasales que la enmarcan. *Ancina* se oye no sólo en Entrena (Pastor) y en algunas localidades rioj. y nav. (ALEANR 386), sino también en el alav. del valle de Arana (López Guereñu), en el condado de Treviño (Sánchez González, 1985), en el astur. de Colunga (Vigón), en la Maragatería (Alonso Garrote), en Salamanca (Lamano), en Mérida (Zamora Vicente, 1943), etc.

De *ilicina*. Cf. 2.1.11.

andaderas

En Mansilla y Ventrosa, (Pl. tantum) 'aparato de madera para enseñar a caminar a los niños'. Corrococho (cf.).

Postverbal de *andar* (lat. *ambulare*).

andarrías

Canales, Brieva, Ventrosa. 'aguzanieves (*Motacilla alba*)'. Galareña (cf.).

Figura en el DRAE como *andarríos* sin connotación de provincialismo alguno. Cf. 3.16.

¹⁴⁹ "Ande se cría la tambarilla se suele criar l'anavia: en los cumberos de la Demanda", testimonio de D. Elías Covaleta, natural de Mansilla.

andarríos

En Brieva y Viniegra de Arriba, 'aguzanieves'.

Con desigual distribución se atestigua esta forma en todas las provincias encuestadas del ALEANR, menos en la de Huesca¹⁵⁰; su difusión geográfica parece ser muy amplia, pues alcanza una zona que va desde el centro de Aragón hasta Salamanca¹⁵¹, llegando por el mediodía, según Santos Rincón¹⁵², hasta territorio sevillano, aunque en fecha reciente no queden ya testimonios de ello (ALEA 414 "Aguzanieves", cf.).

Comp. la variante andarrío, recogida en Navarra como 'una clase de pájaro que frecuenta los ríos' (Iribarren), y en Aragón como 'ave' (Borao), como 'ave acuática, de patas muy largas, que vive del pescado que coge' (Pardo Assó), y como 'ave que vive en las orillas de los ríos' (Andolz). En el extrem. de las Hurdes (Viudas Camarasa), andarrío 'martín pescador'.

Obsérvese el interés de esta formación léxica, nacida de la fusión de un verbo y un sustantivo. Cf. 3.16.

ande

Adv. 'donde'. De uso generalizado en todo el español vulgar. Cf. 3.9.

andorga

Término que utilizan en Brieva y Viniegra de Abajo para designar 'el vientre o la barriga, cuando se ha comido con exceso'.

También existe en el burg. de Villadiego -andorga 'estómago'- y en el de Medina de Pomar -andorga 'vientre'-, según Codón.

Voz muy común en Salamanca, a juicio de Lamano. También se acusa en el Bierzo (García Rey) y en Galicia (DCECH), lo que podría sugerir un posible origen occidental de la voz¹⁵³. Pero también es voz aragonesa (Andolz).

Acaso del ár. unduqa 'bajo vientre', como propone el DRAE, si bien Corominas-Pascual parecen inclinarse más por un hipotéti-

¹⁵⁰Cf. ALEANR IV, 458.

¹⁵¹Cf. RFE XVIII, 1931, p. 7.

¹⁵²Véase M^a Luisa Santos Rincón, "Nombres de la aguzanieves", RDTP VII, 1951, p. 510.

¹⁵³Añádase cánt. pandorga 'andorga, barriga' (Calderón), salm. pandorga 'íd.' (Lamano, s.v. bandujo), leon. bandorga 'barriga, panza' (Villaruel).

co cruce de **pandorga** 'serenata ruinoso y desconcertada' con andullo 'morquilla'.

andosco, a

En Villavelayo y Viniegra de Abajo se aplica la voz al 'cordero o cordera de dos años', tal como ocurre en los puntos rioj. de Casalarreina y Alesanco, en los zarag. de Ejea y Bijuesca, sor. de Ólvega y Ciria, nav. de Cascante y osc. de Robres¹⁵⁴, coincidiendo así con el significado que apunta el diccionario oficial.

En Viniegra de Arriba, en cambio, **andosco, a**, es el 'cordero o cabra de tres años', acepción ésta que hallamos localizada no sólo en Anguiano (Echaide-Saralegui), San Andrés y Pajares (Giró-Elías, 157), Cornago y Ojacastro (Goicoechea), sino, en general, en toda la Rioja¹⁵⁵, llegando a la Bureba (González Ollé, 1964), y alcanzando también otros puntos como el soriano de Arcos de Jalón y ocho localidades zaragozanas, los dos pueblos encuestados de Guadalajara y Cuenca, dos de los tres visitados de Valencia, otros dos de Castellón y dieciocho de Teruel¹⁵⁶, en todos los cuales **andosco** designa siempre el 'cordero de tres años'.

Comp. cánt. **andosca** 'oveja o cabra de uno a dos años' (Sáiz Barrio); val. **andosca** 'cabra de entre dos y tres años' (DCECH).

Según Corominas-Pascual, el vocablo probablemente derive del ár. **núsqua** 'lazo, argolla', luego 'oveja sujeta por una argolla', de donde surgiría el castellano primitivo ***annosca**, y por disimilación **andosca**, forma documentada por vez primera hacia el 1280, en la *General Estoria* del Rey Sabio.

andrina

En Brieva, Mansilla y Viniegra de Arriba, 'andrina, fruto del endrino'.

Figura en el DRAE sin precisar localización ni connotación algunas, pero es un término antiguo y dialectal.

De acuerdo con el ALEANR 371, la forma **andrina** 'fruto del endrino' es característica del espacio altorriojano, alcanzando puntos limítrofes como el alav. de Labastida o el burg. de Buge-do, y también de la mitad sur del espacio turolense, donde la voz se acusa en nueve localidades exploradas.

¹⁵⁴ALEANR V, 596.

¹⁵⁵*Ibid.* nota anterior.

¹⁵⁶*Ibid.*

De otro lado, López Guereñu acusa en Álava *andrina*, *andrinal* y *Los Andrinales* (término toponímico de Turiso), mientras en La Bureba existe *andrina* y *andrinal* (González Ollé, 1964); y un derivado de *andrina*, *andriniega*, registra Sáiz Barrio en Cantabria con el valor de 'especie de pequeña ciruela negra semejante a la *andrina*, pero más grande que ésta'. Comp. astur. *prunu andrín* 'fruto del endrino' (Vigón); leon. *andrín* 'fruto del endrino' (Miguélez); extrem. *andrinas cagalonas* 'ciruelas o andrinas negras, muy pequeñas' (Viudas Camarasa); *andrinas de San Antonio* 'ciruelas amarillas y pequeñas' (V. Camarasa).

Del lat. (*pruna*) **atrina*¹⁵⁷ 'ciruelas negruzcas'. Cf. 2.1.11.

andrino

En Mansilla y Viniegra de Arriba, 'endrino, ciruelo silvestre (*Prunus spinosa*)'.

También registrado en Torrecilla en Cameros¹⁵⁸. Y en Treviño (Sánchez González, 1985).

angarilla

Brieva, Canales, Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'cierre de la entrada a un prado o finca valiéndose de tablas o troncos cruzados'. Portillera (comp.).

Lat. **angariella*, dim. de *angaria* 'acarreo, prestación de transporte en caballería o en carro'.

angorras

Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. Pl. tantum. 'pieles de oveja secadas sin quitarles la lana y utilizadas antiguamente para cubrir desde la rodilla hasta el tobillo del pastor, con el fin de protegerles de la lluvia o de la nieve'.

También recogido en Salamanca (Lamano). Asimismo en la Montaña leonesa (Villarroel).

Acaso proceda del gótico **anga* 'gancho, anzuelo', conservado en el gallego *anga* 'hierro saliente en una caldera para asirla' (DCECH, s.v. *engorrar*).

¹⁵⁷De *ater*, *atra*, *atrum* 'negro'.

¹⁵⁸ALEANR III, 370.

animal

1. Brieva. Animal de vida 'el que se deja para criar o tener largo tiempo en casa'.

2. Brieva. Animal de carne 'el que se deja para la venta como carne en la temporada'.

anjambre

En Brieva y Viniegra de Abajo, 'enjambre' (fem.).

Escuchado también en el valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973), y en Treviño (Sánchez González, 1985). En Anguiano (Echaide-Saralegui), ajambre, jambre. La Bureba (González Ollé, 1964), anjambre, ensambre. Guadilla de Villamar (De la Fuente), esambre. Hornollayuso (De la Cruz), ensambre. Cantabria (Sáiz Barrio), ensambre.

Del lat. *exanime. Cf. 2.1.11.

unque

Brieva, Mansilla, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'aunque'.

Voz usual en Santa Teresa y muy corriente todavía hoy en el habla rústica peninsular. Se acusa en Anguiano (Echaide-Saralegui), en Navarra (Iribarren) y en altoarag. (Andolz). También existe en Cantabria (Sáiz Barrio), Asturias (Vigón), León (Miguélez), el Bierzo (García Rey), Salamanca (Lamano, Miguélez), Céspedes de Tormes (Sánchez Sevilla, 141). Igualmente en el continente americano (DCECH). Cf. 2.1.19, 3.12.

anrabortar

Atestiguado en Ventrosa. Arrabotar, enrabotar (cf.). Cf. 2.1.11.

ansa

'Asa'.

Esta voz, auténtica reliquia arcaizante tan común entre las gentes de la Sierra, figura en el DRAE como peculiar de Aragón, desde donde el término pudo irradiar hacia las regiones próximas de Soria, Navarra y Rioja¹⁵⁹; pero bien puede tratarse de un vo-

¹⁵⁹Cf. ALEANR XI, 1528.

cablo autóctono coincidente en todas ellas, ejemplo de substrato seguramente mozárabe.

Lat. ansa. Cf. 2.2.23.

anteanteayer

En Viniegra de Abajo, (adv.) 'trasanteayer'.

anteriormente

En Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba, (adv.) 'hace mucho tiempo'.

antes antes

Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. Adv. 'antiguamente'. También escuchado en Anguiano (Echaide-Saralegui, 32), e igualmente en el sudoeste de Toledo (Moreno Fernández, 225). En Navarra (Iribarren), antes más.

antigo

Viniegra de Abajo. Adj. 'antiguo'.

Forma empleada por Berceo (*Sacrificio*, 123a, edic. Pedro Cátedra, 1992. "El ministro antiguo que a Dios ministrava"; *Sacrificio*, 234b, edic. cit.: "El mayor obispo de los tiempos antiguos") y conocida en ant. arag. (Andolz), que hoy se conserva todavía viva en leon. y salm. (Miguélez), en port., y en el español de América (DCECH). Arcaísmo.

De anticu.

anvasar

Viniegra de Abajo. Envasar (cf.).
Cf. 2.1.11.

añaco

En Mansilla, Ventrosa y Viniegra de Abajo, 'potro de edad comprendida entre uno y dos años'.

También recogido por Llorente en Canales -añaco 'potro de dos años' -, único punto del ALEANR donde el término pudo documentarse¹⁶⁰.

¹⁶⁰Cf. ALEANR VI, 723.

Igualmente se oye en Salamanca (Lamano), añaco 'res que ha cumplido un año'.

Lat. annu.

añojo

Brieva, Canales, Mansilla, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'novillo de entre uno y dos años'.

Con idéntica significación se atestigua en Cantabria, según García Lomas. En la región burg. de Lara (Codón), añojo 'ternero de un año'. En Navarra (Iribarren), añojo 'becerro de ganado de lidia que no ha cumplido un año'.

Comp. en Berceo (*Santo Domingo*, 587d, edic. Aldo Ruffinatto, 1992: "Quemando de candelas mucho grandes manojos, / prometiendo ofrendas, ovejas e añojos"), añojo 'cordero (¿de un año?)'.

Lat. annuculu.

añusgarse

En Mansilla y Viniegra de Abajo, 'atragantarse', 'ahogarse': "No sé qué me pasa que m'he añusgau".

Voz antigua también documentada en el valle riojano de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973) y muy especialmente en el espacio leonés: comp. salm. anusgarse, añosgar o añosgarse, añuzgar o añuzgarse, 'atragantarse' (Lamano); extrem. añogar 'íd.' (Zamora Vicente, 1943); extrem. añugarse, añugar 'atragantarse' (Viudas Camarasa); leon. añuesgar, añusgar 'íd.' (DCECH, Morán); cánt. añugar 'íd.' (García Lomas).

Lat. vulgar *innodicare.

a otro día

Mansilla, Viniegra de Abajo. Loc. adv. 'al día siguiente'.

Frase adverbial antigua característica de la Sierra, común en el *Mío Cid* (cf. 394, 413, 645, 2870: "Otro día mañana pienssan de caualgar"; *ibíd.* 682, 1555, 1816, 2062, 2651, 2878), en Berceo (*Santo Domingo*, 514a, edic. A. Ruffinatto, 1992: "Otro día mañana que fo Sancta María"; *San Lorenzo*, 92a, edic. P. Tesauero, 1992: "El duc Valeriano, otro día mañana"; *Milagros*, 491a, edic. García Turza, 1992: "Otro día mañana, venida la luz clara"; *Duelo*, 159c, edic. G. Orduna, 1992: "Toviesse el sábbado, otro día la man"), en el *Poema de Fernán González* (véase 82a, edic. J. Victorio: "Otro día mañana, los pueblos descreídos"; *ibíd.*, 251a, 450a, 460c, 512a, 513b, edic. cit.) y en *La Gran Conquista de Ultramar* (v. Lib. Segundo, cap. XXI, edic. Gayangos, 1951: "Después que esto hubieron hecho, otro día en la mañana fueron a Baldovín e trabajaron con él"), y que llega hasta el español clásico (*Quijo-*

te, I, 26: "En saliendo al camino real, se puso en busca del Toboso, y otro día llegó a la venta donde le había sucedido la desgracia de la manta"; *ibíd.* II, 62: "Sois tan amigos de manjar blanco y de albondiguillas que, si nos sobran las guardáis en el seno para el otro día) con idéntico significado al aquí descrito.

A otro día 'al día siguiente' sigue vivo también hoy en La Bureba (González Ollé, 1964, 40) y en el Alto Aragón¹⁶¹.

apanizao

En Mansilla, adj. 'campo sembrado de trigo que nace de forma muy tupida'. Panizo (cf.).

apanizarse

Mansilla. 'nacer de forma muy tupida el cereal por un exceso de simiente'.

aparente

Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo. Adj. 'adecuado, apropiado, conveniente': "*Las vacas no paran hasta dar con un lugar aparente cuando van a parir*". "*Éste no quería quedarse en el pueblito, pero no encontró cosa aparente (en otro lugar)*".

Asimismo atestiguado en la Bureba (González Ollé, 1964), en Santa Gadea (Codón), en Álava (López Guereñu), y en la Montaña cántabra (García Lomas). Comp. salm. aparenti 'idóneo', oído en El Rebollar (Iglesias Ovejero).

Lat. *apparente*, participio de presente de *apparere* 'aparecer'. Cf. 3.7.7.

apargata

Brieva, Mansilla, Ventrosa. 'calzado de cáñamo, a la manera de sandalia, que se asegura con cintas a la altura del tobillo'.

También en Navarra (Iribarren).

Variante de *alpargata*, forma de uso general recogida en el DRAE, y procedentes ambas del hispanoár. *pargat* 'zapato', que a su vez deriva de *abarca*, con ensordecimiento de la bilabial sonora intervocálica por ultracorrección mozárabe.

¹⁶¹Comp. otro'l día 'al día siguiente', atestiguado en la localidad osc. de Campo, según Andolz.

apartadero

Viniegra de Abajo. 'lugar donde se deja una res aislada de las demás': "*Un orillo pá dejar una vaca, un apartau pá dejar una vaca que va a parir o pá meter una oveja que no quié al borrego, es un apartadero*".

En el DRAE se acusa esta voz como 'sitio donde se aparta a unos toros de otros para encajonarlos'. En Anguiano, en cambio (Echaide-Saralegui), es sinónima de 'pocilga, cochiguera'.

En la Bureba (González Ollé, 1964), apartadizo.
Lat. parte.

aperador

En Mansilla, 'pastor que prepara los cencerros'.

Con el sentido de 'carpintero basto que hace arados, trillos, etc.' escuchó esta forma Llorente en Canales, Lumbreras y Tobía¹⁶².

Aperador es forma atestiguada, al menos, desde el siglo XVII, cuando, en un documento de 1618, viene a significar 'el encargado de la labranza', el mismo valor que en la actualidad persiste en Andalucía (DCECH).

aperar

Mansilla, Viniegra de Abajo. 'abollar convenientemente el interior de un cencerro a fin de variar su sonido y hacerlo perceptible en medio de los demás'.

También en Soria (García de Diego, 1951, 44).

De *appariare 'emparejar', 'preparar, disponer'.

apercudido, a

Brieva, Mansilla, Viniegra de Abajo. Adj. 'sucio': "*No hay cosa que corrompa más que l'harina: se queda todo apercudido*".

Es término antiguo, utilizado ya por Berceo en el sentido de 'emponzoñado, malo, infecto' (bestia percodida, *Santo Domingo*, 680a, edic. A. Ruffinatto, 1992; niebla percodida, *Ibíd.*, 69c), y por el poeta del *Alexandre* (silvos percodidos: cf. 2162c, edic. Jesús Cañas; agujas percodidas: 2172c), y que, según diferentes variantes, hallamos vivo todavía hoy en lugares bien diversos de

¹⁶²Cf. ALEANR IX, 1249.

España y América, como Salamanca -espercudir 'quedar limpio'¹⁶³; *espercudir* 'limpiar, sacar brillo' (Cortés)-, Extremadura -*empercudir* 'ensuciar, llenar de polvo o tamo la ropa o habitaciones' (BRAE IV, 84; Viudas Camarasa); *despercudío* 'muy limpio' (Viudas Camarasa); *despercudir* 'limpiar algo que está muy sucio' (V. Camarasa)-, Almería -donde resulta muy corriente oír habla de ropa *empercudida* 'que no queda limpia al lavarla'-, o incluso Argentina -donde se han escuchado formas como *despercuda*, *percudido* y *percudido* 'gastado, pervertido'-¹⁶⁴.

Lat. *percutire (clásico percutere).

apergotada

Ventrosa. Adj. 'prensada, apelmazada': "*Hay quien ahora chucarra con la paja ésta que traen en fardos, pero eso cuesta mucho, porque se queda apergotada y no chucarra bien*".¹⁶⁵

De apegotada, con posible cruce de apegaminada.

aplicar

1. Canales, Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba. 'recoger los animales (dispersos por el monte)'

En el sentido genérico de 'recoger', aplicar es hoy un término bastante extendido en el habla riojana y parece constituir un vocablo específico de la región¹⁶⁶. Obsérvese cómo dentro del marco señalado por el ALEANR, tan sólo el punto de Riodeva, situado al sur de la provincia de Teruel, acusa hoy igualmente la voz¹⁶⁷, frente al arag. ant. *ap(e)legar* 'juntar, reunir', documentado en lenguaje aljamiado-morisco¹⁶⁸, arag. mod. *aplegar*, *plegar*, *replegar* (Borao; Alvar 1953, 168; Andolz).

Fuera de ese ámbito, la forma aplicar 'recoger' existe asimismo en el burg. de Tardajos (Codón), y en la provincia de Segovia

¹⁶³Cf. F. Sánchez Sevilla, "El habla de Cespedosa de Tormes", RFE XV, p. 170.

¹⁶⁴Cf. Corominas-Pascual, DCECH, s.v. *cundir*.

¹⁶⁵Otro testimonio espontáneo, también recogido en Ventrosa: "*Como ha helau esta noche, la nieve está apergotada*".

¹⁶⁶Cf. ALEANR XI, 1501. Añádase replicar 'recoger leña menuda', registrado en Lumbreras por Magaña.

¹⁶⁷Cf. referencia anterior.

¹⁶⁸A. Galmés de Fuentes, "La literatura aljamiado-morisca como fuente para el conocimiento del léxico aragonés", Madrid, 1983, p. 232.

via, nuevo foco de habla de marcado signo fonológico conservador¹⁶⁹.

2. Ventrosa. 'unir, sujetar': "*Porque (sin la mediana) a ver cómo el barzón vas a aplicar al yubo*".

3. Viniegra de Abajo. 'ayudar en las labores de casa'.

4. Viniegra de Abajo. 'ganar algo para casa'.

5. Viniegra de Abajo. 'alimentar, gustar': "*(Las magüetas) es lo qu'aplica mucho (a) los animales*".

Interesa destacar en esta voz, verdaderamente común en la Sierra (cuando en el resto del país es un cultismo), la conservación del grupo pl-, dado el escaso número actual de huellas de este fenómeno arcaizante, y la no sonorización de la velar sorda intervocálica, rasgos ambos tan definidores del riojano histórico¹⁷⁰.

Lat. *applicare*. Cf. 2.2.9.

aplicoso, a

Viniegra de Abajo. Adj. 'dícese del hombre que aprovecha todo', 'económico': "*Como soy tan aplicoso!*"¹⁷¹.

aporcar

Viniegra de Abajo. 'amontonar tierra al pie de una planta'. También en Alfaro (Martínez Ezquerro), en Álava (Baráibar) y en Navarra (Iribarren).

Es forma antigua, en claro retroceso frente a acollar (Academia, 1884), der. de porca 'elevación entre dos surcos, caballón'.

aportarse

Viniegra de Abajo. 'portarse, corresponder, comportarse': "*(Aquel hombre) se aportó muy bien conmigo*".

¹⁶⁹Cf. A. Fonseca, "Notas de la lengua de Segovia", RDTP I, 1944-1945, pp. 679-689.

¹⁷⁰R. Menéndez Pidal, *Orígenes*, 97, 4. Véase asimismo, C. García Turza-M.A. Muro, "Estudio preliminar (a la edic. de las *Glosas Emilianenses*)", 1992, pp. 21-22.

¹⁷¹Testimonio espontáneo de D. Santiago Tierno Medel, de Viniegra de Abajo, haciendo referencia a su capacidad para transformar en útil cualquier objeto en apariencia desechable.

Voz antigua derivada de *portar*, término que, procedente del lat. *portare*, llega al castellano a través del francés (DCECH).

aprender

1. Mansilla, Viniegra de Abajo. 'enseñar': "*Aprendí a mi hijo a bailar*".

Forma antigua documentada en Anguiano (Echaide-Saralegui). También en Álava (López Guereñu), Asturias y León (DCECH).

2. Mansilla, Viniegra de Abajo. 'descubrir': "*Una vez me aprendí un nido de águila*".

También en Cantabria (García Lomas).

De *apprehendere*.

aquerau, da

Ventrosa. Adj. 'comido por la quera': "*Esto está aquerau*". También en Entrena (Pastor). De *quera* (cf.). Cf. 2.1.18.

arcial

En Ventrosa y Viniegra de Abajo, 'acial'.

También recogido en la localidad burg. de Tardajos (Codón), *arcial* 'ingenio formado por dos palos y cuerdas que se aplican al morro de los ganados mular y equino, para dominarlos'.

De *acial*, con probable interferencia de otro término, acaso *arzón*.

ardil

En Mansilla y Viniegra de Abajo, 'dinamismo, actividad, energía': "*¡Si tendríamos el ardil que tienes tú!*". "*¡Qué ardil tiene ese hombre!*".

Forma atestiguada en Almería y en general en andaluz, en portugués, y en el español de América -Colombia, Ecuador, Perú, Chile y Argentina- (DCECH). Comp. extrem. *ardilar* 'hacer algo con prisa', escuchado en Castañar de Ibor (Viudas Camarasa).

Del adj. catalán *ardit* 'intrépido, audaz, denodado', procedente a su vez del fránico **hardjan* 'endurecer'. El paso de la consonante dental final -t a la castellana alveolar -l se explicaría por disimilación.

argalla

1. En Canales, 'oído de las gallinas'.

2. En Mansilla y Viniegra de Arriba, 'cada uno de los zarcillos rojos que cuelgan del pico del gallo o de la gallina'. Mermella (cf.).

DRAE: agalla 'cada uno de los costados de la cabeza del ave, que corresponden a las sienas'.

En la Bureba (González Ollé, 1964), algállara 'excrecencia membranosa del cuello de las gallinas'. Aragón (Borao), gaña 'íd.'. Galicia (DCECH), garla.

Del lat. glandula.

armella

Canales, Mansilla, Viniegra de Abajo. 'cada uno de los aros que sujetan el timón del arado'. Vellorta (cf.).

Bastante común en la Rioja Alta y punto burg. de Bugedo¹⁷². También conocido en Tardajos (Codón) y en la Bureba (González Ollé, 1964).

Comp. cánt. armella 'anillón que sujeta el dalle al asta o astil' (García Lomas); arag. armilla 'cada uno de los anillos de hierro que unen al esteban con el dental en el arado o aratre' (Andolz); altorag. armiellas 'vilortas, eslabones, anilla' (Andolz).

Del lat. armilla.

armolla

En Mansilla, armella (cf.).

Alteración de armella por cruce de argolla.

aro

Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'encella, generalmente de mimbre o de madera, para ahormar el queso'.

Dentro del espacio navarro-riojano-aragonés recogido en el ALEANR, aro se localiza, junto con la ya citada localidad serrana de Viniegra de Arriba, en once puntos de Navarra, cinco de Huesca y cuatro de Zaragoza¹⁷³.

¹⁷²ALEANR I, 139.

¹⁷³ALEANR V, 642.

Comp. cánt. ariu, arnú, arnu 'molde para dar forma al queso' (Sáiz Barrio); leon. arno, arnio 'molde de queso' (Miguélez); lab. arau 'íd.'¹⁷⁴.

De otra parte, aro es forma generalizada en la provincia de Salamanca, alcanzando su difusión hasta las localidades abulenses de Madrigal de las Altas Torres y El Mirón (Llorente, 1983, 336). También se escucha en Sayago¹⁷⁵, y en cinco localidades de Huelva y en dos de Sevilla (es decir, en comarcas pertenecientes a la Andalucía occidental, de influencia leonesa)¹⁷⁶, en todos los pueblos encuestados de Tenerife y Gran Canaria y en dos puntos de Lanzarote¹⁷⁷.

Forma de origen incierto, seguramente prerromano.

arrabotar

Villavelayo. 'cortar el rabo a los corderos o cabritos'.

arrandrajo

Viniegra de Arriba. 'arrendajo (Garrulus glandarius)'. Ave carroñera bien conocida de los pastores serranos por destruir los nidos de otros pájaros cuyo canto imita para sorprenderlos mejor.

Frente a la forma sinónima gayo, dominante en el marco recogido en el ALEANR¹⁷⁸, y que con el valor de 'grajo, ave semejante al cuervo' aparece en el DRAE como voz específica de Álava, Navarra y Aragón, el término arrandrajo únicamente se localiza en los puntos meridionales riojanos de Viniegra de Arriba, Lumbreras y Enciso, además de la localidad serrana de Canales donde se registra asimismo la variante randrajo.

Fuera de ese espacio consignado, la voz se escucha igualmente en Cespedosa de Tormes (Sánchez Sevilla, 168). Comp. burg. alandrajo 'arrendajo', recogido en el condado de Treviño (Sánchez González, 1985) y en Hornillayuso (De la Cruz).

Lat. *reimitari. Cf. 2.1.10.

¹⁷⁴DCECH, s.v. aro.

¹⁷⁵Cf. J. Borrego Nieto, *Sociolingüística rural, Investigación en Villadepera de Sayago*, Acta Salmanticensia, Serie de Filosofía y Letras 120, Studia Philologica Salmanticensia, Anejos, Estudios 3, Ediciones Universidad de Salamanca, 1981, p. 147 (cit. en A. Llorente, 1983, 336).

¹⁷⁶ALEA II, 544.

¹⁷⁷ALEICan, 433.

¹⁷⁸ALEANR IV, 458.

arrebatar

En Viniegra de Abajo, 'madurar de forma prematura el cereal por el fuerte calor, impidiendo que grane convenientemente'.

Del ár. ribat 'ataque', con aglutinación del artículo árabe.

arrecada

En Viniegra de Arriba, 'pendiente de mujer'.

Registrado asimismo por Llorente¹⁷⁹.

También se oye en el punto turol. de Peñarroya¹⁸⁰, en los territorios leon. de La Lomba (Morán) y del Valle Gordo (Rubio), y en port. (DCECH).

Comp. sor. arrecás 'pendientes (de las orejas)', recogido en Berlanga (Gervasio Manrique, 1956); arag. arracaes 'íd.', escuchado en Fraga -bajoarag. arracais, apuntado en La Codoñera¹⁸¹.

DRAE: arracada.

Voz antigua procedente del hispanoár. *al-qarrat 'pendiente de oreja'.

arrecaya

En Brieva, Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba, 'senda o camino abierto en una ladera en forma de zigzag': "*Baja la pista dando arrecayas*". "*Sube por el atajo que vas antes; que (yo) voy por l'arrecaya*".

Voz desconocida del diccionario académico; sin embargo es muy común entre las gentes de la Sierra, e igualmente se acusa en su toponimia tradicional -cf. Las Arrecayas (Brieva, Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba), Las Arrecayas de Vadillos (Ventrosa), Camino de las Arrecayas (Viniegra de Abajo), Vuelta Recaya (Brieva)-.

arrecayar

Mansilla, Viniegra de Abajo, 'bajar o subir una ladera en forma de zigzag'.

¹⁷⁹ ALEANR VIII, lámina 1259.

¹⁸⁰ *Ibíd.*

¹⁸¹ *Ibíd.*

Lat. vulgar *recadivare 'recaer', refección del clásico recidivare 'íd.'.

arrecido, da

En Brieva y Viniegra de Arriba, (adj.) 'aterido de frío': "*Si no le mando ir a casa, allí se queda arrecido*".

Forma antigua que no se recoge en el DRAE pero sí en *Autoridades*.

Merino Urrutia lo ha atestiguado igualmente en el valle de Ojacastro. También se escucha en Andalucía (DCECH). Comp. cánt. arreciú 'aterido' (Sáiz Barrio); extrem. arreció, -a 'entumecido de frío, helado' (Viudas Camarasa).

Postverbal de arrecir.

arrecir(se)

Brieva, Canales, Mansilla, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'helarse, entumecerse, morir de frío': "*Se l'arrecieron doscientas cabras a mi abuela*".

También en la zona burg. de la Sierra de la Demanda (Codón) y en Extremadura (Flores, 103), arrecirse (la leche) 'helarse'.

Comp. "*Yo me arrizo*" 'estoy arrecido', ejemplo de presente analógico localizado por Llorente en Canales¹⁸², y que igualmente se acusa en la comarca de Mérida¹⁸³.

Coincide con la 2ª acepción de esta voz en el DRAE, donde se registra sin localización dialectal ni indicación alguna.

Del lat. vulgar *arrigescere 'quedarse yerto', procedente de arrigere 'atiesarse'.

arresultao, da

Viniegra de Abajo. Adj. 'dispuesto económicamente', 'holgado', 'que lo vive bien': "*El hombre estaba mucho más arresultau pá las comidas (que yo)*"¹⁸⁴.

Postverbal de resultar con a- protética.

¹⁸²ALEANR VIII, 1037.

¹⁸³Véase A. Zamora Vicente, "Leonesismos en el extremeño de Mérida", *RFE* XXV, 1942, p. 90.

¹⁸⁴Testimonio de D. Francisco De Pedro.

arrodiar

Mansilla, Viniegra de Abajo. 'cercar': "*Un rodión es ande se arrodián las ovejas, las vacas*".
Lat. rota.

arroscarse

Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'irse a dormir'.
Arcaísmo derivado de rosca, forma de origen incierto, acaso prerromano.

arrullar

En Viniegra de Abajo, 'mecer'.
Se trata de un desplazamiento semántico ocasionado por la simultaneidad de las acciones de 'arrullar (adormecer al niño con cánticos monótonos)' y 'mecer (balancear al niño en la cuna)'.
De la onomat. ro-ro.

arveja

En Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba, 'planta silvestre de la familia de las leguminosas que se da como pienso al ganado (*Lathyrus sylvestris*)': "*L'arvejana se cultiva, l'arveja es silviestre*".

DRAE: arveja silvestre.

En Brieva, arvejana (Pastor); en Lumbreras (ALEANR 280), arvejana silvestre. Cantabria (García Lomas), arvejana. Quintanillabón (González Ollé, 1953), alverjana. La Bureba (González Ollé, 1964), alverjana, arvejana. En Navarra (Iribarren), la 'arveja silvestre' es propiamente la leguminosa denominada veza. Asturias (Vigón), arveyaca.

Lat. arvilia 'planta análoga a los yeros y a los garbanzos'.

arvejana

En Canales, Mansilla, Ventrosa y Viniegra de Abajo, 'planta de la familia de las leguminosas, parecida al guisante, que se cultiva para alimento del ganado (*Pisum sativum*)'.

En Mansilla y Viniegra de Abajo alterna con rica (cf.).
DRAE: arveja.

Señala el prof. González Ollé, a propósito de su estudio del habla de Quintanillabón, s.v. alverjo, cómo la distinción real entre arvejo, almorta, tito y yero no resulta clara muchas veces para los mismos informadores de las encuestas dialectales, de ahí que la confusión de sus denominaciones sea general en toda Espa-

ña. Así, por ejemplo, la almorta aparece con el nombre de arveja en Treviño (Sánchez González, 1985), mientras en Álava se la designa como arvejote (Baráibar), arveja en bastantes localidades riojanas -especialmente en Rioja Baja (ALEANR 112)-, alverja, arveja en Navarra (Iribarren, ALEANR 112), aunque hay que destacar igualmente la gran variedad -y confusión- de plantas referidas con el término de arveja en las distintas comarcas navarras (Iribarren), arveja en Aragón (Borao). De cualquier manera, parece que arveja designa con preferencia al 'guisante; así en Álava (López Guereñu), y en Cantabria (García Lomas); leon. arbejo 'planta y semilla del guisante' (Villarroel); leon. arveicha, arvello, arveyo 'guisante' (Miguélez); zam. arveya 'guisante' (Miguélez); burg. alverjo 'especie de guisante que sólo come el ganado', en Quintanillabón (González Ollé, 1953); burg. arvejo 'leguminosa, semejante al guisante, que sólo come el ganado', en La Bureba (González Ollé, 1964); altoarag. arvella 'un tipo de guisante' (Mott).

arvejón

Viniegra de Abajo. 'planta de la misma familia que la arveja y la arvejana, pero de mayor tamaño que ellas y que da unas vainas muy grandes'.

En Mansilla, titón (cf.).

orzuelo

En Viniegra de Abajo, 'orzuelo'.

Forma común en la Rioja Alta y Media y bastante extendida por el este soriano, provincia de Zaragoza y oriente guadalajareño, y apuntada asimismo en el punto nav. de Eulate y en el osc. septentrional de Broto¹⁸⁵.

Igualmente se oye en Treviño (Sánchez González, 1985) y en La Bureba (González Ollé, 1964). En el astur. de Colunga (Vigón) y leon. de Ancares (Miguélez), arzolín.

Cruce de orzuelo y anzuelo por etimología popular.

ascuaril

Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'lumbre abundante'.

En Lumbreras se escucha ascuaril 'rescoldo de ascuas y brasas que quedan al quemarse la hoguera', según Magaña.

Comp. salm. ascuerío 'montón de brasas que quedan después de apagada la llama de la lumbrarada de leña' (Lamano).

¹⁸⁵ALEANR VIII, 1045.

De *ascua*, voz exclusivamente castellana de origen incierto, seguramente prerromano.

ascuarrero

Mansilla. *Ascuaril* (cf.).

asín

Brieva, Viniegra de Abajo. Adv. 'así'.

Figura en el DRAE, pero es un arcaísmo utilizado ya por Berceo (*Milagros*, 87b, edic. García Turza, 1992: "Ca ovo la fin mala e assín fue sin falla") y hoy atestiguado entre hablantes rústicos de Aragón (Borao), de Cantabria (García Lomas), de Salamanca (Lamano), etc.

De sic. Cf. 3.9.

asomatraspón

En Mansilla, Ventrosa y Viniegra de Abajo, 'individuo que por un instante aparece ante la visión de otros pero que pronto se pierde entre las casas o los obstáculos sin ser reconocido'.

Comp. extrem. (a) *asomatraspón* adv. 'verse y perderse de vista en un camino' (BRAE III, 661; Viudas Camarasa).

Forma compuesta de *asoma-tras-pon(e)*. Cf. 2.1.15.

aspearse

En Mansilla, Ventrosa, Villavelayo y Viniegra de Abajo, 'herirse una caballería en los cascotes de tanto andar por terrenos pedregosos y ásperos'.

DRAE: *despearse*.

La forma *aspearse* 'íd.' se acusa igualmente en Álava (Baráibar), León (Martín Alonso, 1982) y Salamanca (Lamano). Comp. astur. *aspiase* 'despearse' (Vigón); astur. *aspiáu* 'despeado' (Vigón); arag. *aspeado* (Borao).

Lat. *pede*. Cf. 2.2.25.

astil

Brieva, Mansilla, Viniegra de Abajo. 'mango de las azadas, de las hachas y de otros instrumentos semejantes'.

Escuchado también en los puntos sor. de Osona (Gervasio Manrique, 1956) y Arcos de Jalón (ALEANR 103). Asimismo en Cantabria (García Lomas). Comp. leon. astil 'mango de la guadaña' (Miguélez).

Astil es una foma antigua, recogida por vez primera en el *Mío Cid* (vv. 354, 2387, 3628), y procedente del lat. *hastile*.

atarliz

Mansilla. Aterliz (cf.).
Cf. 2.1.10.

aterliz

Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'tela muy basta con la que antiguamente se hacían los mandiles y las sacas para transportar la paja en las caballerías'.

DRAE: terliz 'tela fuerte de lino o algodón, por lo común de rayas o cuadros, y tejido con tres lizos'.

Aterliz se atestigua también en Matute (García Turza, 1975) y aparece recogido por Goicoechea en su *Vocabulario riojano* sin precisar más la voz.

Comp. aterlizada 'ropa de hilo doble, especialmente fabricado', documentado en Alava (López Guereñu).

Lat. trilice. Cf. 2.1.5.

aterniz

Viniegra de Abajo. Aterliz (cf.).
Cf. 2.2.17.

atil

1. Brieva, Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'trozo de hilo de algodón utilizado para atar los embutidos'.

2. Viniegra de Abajo. 'cordón o hilo de bramante con el que se atan las botas'.

Comp. salm. atil 'lazo hecho de mimbre o bramante para atar el haz o manojo' (Lamano); leon. atil 'tira de cualquier materia que sirve para atar' (Villarroel).

Es forma antigua procedente de *aptile* (de *aptare* 'atar').

atoque

En Canales y Viniegra de Abajo, 'listón de madera situado en el borde del peldaño de una escalera'.

Figura en el diccionario académico como voz peculiar aragonesa.

También registrado en la Rioja (Goicoechea). Igualmente en Navarra (Iribarren). Aragón (Andolz).

Del ár. tauq 'collar'.

atrochar

Brieva, Mansilla. 'atajar'.

Igualmente en Cantabria (García Lomas), atrocharse.

Quizá proceda de una base prerromana *trocta, relacionable con la raíz céltica e indoeuropea trog-, treg- 'correr', 'pie', tal como Corominas-Pascual apuntan.

aujerar

Canales, Viniegra de Arriba. 'agujerear'.

Vulgarismo derivado del vocablo agujerar 'íd.', documentado en *La Celestina* y en varios textos del siglo XVI¹⁸⁶.

aunido

Mansilla, Viniegra de Arriba. Adj. 'unido': "*Antes el pueblo (era) muy aunido, muy familiar todo*".

Registrado igualmente en Álava (López Guereñu).

aunir

Mansilla. 'unirse, apoyarse': "*Si se auniría más la gente no habría lobos*".

Cruce de aunar y unir.

avanzao

Viniegra de Arriba. 'represa donde se recoge el agua del río para regar una finca'. Vanzao, zampiao (cf.).

¹⁸⁶Cf. Corominas-Pascual, DCECH, s.v. aguja.

Escuchado también por Llorente en esta misma localidad¹⁸⁷.
De *abantiare 'avanzar'. Cf. 2.1.18.

averrondiao, da

En Canales, adj. 'dícese del cocido cuando se ha quedado duro': "*Las patatas se han quedao averrondiadas*"¹⁸⁸.

Comp. verriondo 'hierbas o cosas semejantes cuando están marchitas o mal cocidas y duras' (*Autoridades*); astur. verriondu, -da 'verde, sin principios de madurez' (Vigón).

De verre.

averrondiar

Canales. 'ponerse el cocido duro por no haberse consumido a tiempo'. Cf. 3.7.9.

aviespa

En Canales y Viniegra de Abajo, 'avispa'
También recogido por Llorente en Canales¹⁸⁹.

Aviespa es una forma antigua, registrada ya en el *Alexandre* (cf. 792a, edic. J. Cañas: "Más trae una biespa de cruda vedegame, / que non faze de moscas una luenga exame"), que en fecha reciente se ha documentado asimismo en el valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973), en Navarra (Iribarren, ALEANR 1424), en el norte de Aragón (ALEANR 1424), e igualmente en Soria, Burgos y Cantabria (García de Diego, 1916, 302). También en leon. (Alonso Garrote, Miguélez).

De vespa 'avispa', con influjo fonético de abeja.

aviespero

En Canales, 'avispero'.

También registrado por Llorente¹⁹⁰, e igualmente vivo hoy en el punto oriental nav. de Navascués, en tres localidades del norte de Zaragoza -comp. aviaspero en Sos del Rey Católico-, y

¹⁸⁷Véase ALEANR II, 232.

¹⁸⁸Testimonmío de D^a Elisa Ibáñez Medel.

¹⁸⁹ALEANR XI, 1424.

¹⁹⁰ALEANR VI, 752.

en el pueblo noroccidental osc. de Bailo -comp. aviesperro en Hecho-¹⁹¹.

avío

Ventrosa. 'comida del pastor para toda la semana'. También collera (cf.).
De vía 'camino'.

azada de peltra

Viniegra de Arriba. 'azada y hacha a la vez'. Alterna con la variante azada de peltre.

En Mansilla, Ventrosa y Viniegra de Abajo, azada de peto.
DRAE: azadón de peto.

De *asciata 'herramienta provista de ascia¹⁹²' y peltre 'aleación de cinc, plomo y estaño'.

azagón

En Mansilla y Viniegra de Abajo, 'senda o camino que abre el ganado cuando transita por terreno agreste y lleno de vegetación': *"Usté va ahora a Las Viñas y como se ha cerrau tó el monte de pinos, pues hay azagones por entre ellos que las ovejas pasan".- "Eso no es un camino, eso es un azagón que lo hacen los animales a base de pasar y pasar"*.

También atestiguado en el sor. de Vinuesa (García de Diego, 1951, 44) y en Aragón (DCECH).

DRAE: azagador.

De azagar 'conducir el ganado en hilera por las sendas', a su vez derivado de zaga (porque en los azagones las reses deben marchar una tras otra, es decir, a la zaga de las demás).

azotalenguas

Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'amor de hortelano (Galium aparine)'

Figura en el diccionario académico como voz propia de Andalucía. Comp. salm. azotalenguas 'raspilla' (Lamano, Miguélez).

De azotar (ár. sáut 'azote') y lengua. Cf. 3.16.

¹⁹¹Ibíd.

¹⁹²Ascía, en latín, era una especie de hacha o azuela.

azre

Brieva, Mansilla, Viniegra de Abajo. Ácere (cf.).

Forma antigua der. directamente del acere latino y habitual en la lengua de los ss. XV y XVI (DCECH). Cf. 2.1.12.

B

bachinera

Mansilla. Sust. 'terreno embarrado lleno de baches'.
De bache, voz de origen oscuro, acaso onomatopéyico.

badana

Villavelayo, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'piel de carnero u oveja que los pastores se colocaban antiguamente sobre los piales, a fin de protegerse mejor de la lluvia y de la nieve'.
Del ár. vulgar batana.

bajo

Viniegra de Abajo. Adv. 'abajo': "*Estái bajo*".
Atestiguado igualmente en Anguiano (Echaide-Saralegui).
De bassu.

bálago

En Brieva y Viniegra de Arriba, 'paja muy larga y basta, resultante de la trilla del centeno'.

Figura en el DRAE como sinónimo de 'paja larga de los cereales después de quitarle el grano' y con idéntico valor lo acusa Merino Urrutia en el valle de Ojacastro (1973).

En Matute (García Turza, 1975), bálago 'paja corta de centeno, no seleccionado, después de trillada'; en Alfaro (Martínez Ezquerro), bálago 'espigas que quedan tras atar el ccereal y que se recogen con el rastro'; en Cornago (Goicoechea), bálago 'paja corta que queda al separar la larga'.

Documentado igualmente en Álava (López Guereñu), bálago 'paja larga que queda al trillar cuando solamente se trata de desgranar las espigas, sin desmenuzar la paja'. Ribera Navarra (Iribarren), bálago 'resto de mies que queda en el campo después de la siega o en la era después de la trilla'. Comp. burg. bálago 'hierba larga que no han pastado los animales', recogido en Hacias (Codón); leon. balagar 'montón de hierba seca' (Miguélez); leon. y berc. balagar 'conjunto de espigas después de majar' (Miguélez y García Rey, respect.); salm. bálago 'mies amontonada en la era, antes de extenderse para ser trillada' (BRAE III, 661); extrem. bálago 'la caña del centeno sin espigas después de apa-leada con el mangual' (BRAE III, 661).

De origen oscuro, acaso proceda de una voz céltica afín al bretón balazn, galés banadl 'retama', como apuntan Corominas-Pascual.

balancín

En Ventrosa, 'aparejo de madera provisto de anillas en sus extremos y en el centro, y que sirve para sujetar la caballería al arado'. Bríncola (cf.).

Coincide con el DRAE. También existe en Matute (García Turza, 1975), en Entrena (Pastor), en la Bureba (González Ollé, 1964), y en León (Miguélez), con idéntico significado al descrito.

De *bilancia 'balanza'.

balastro

Mansilla, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'cascajo de los ríos'.

También en Andalucía (Alcalá Venceslada). Comp. altoarag. balastre 'capa de piedras entre las traviesas del ferrocarril' (Andolz).

Del inglés ballast 'balastro, capa de grava o de piedra machacada', según el modelo de lastre.

balborras

1. Brieva. Pl. tantum, 'espigas de centeno que no han soltado el grano y quedan junto a la paja'.

2. Ventrosa. Pl. tantum, 'desechos de paja que quedan después de machacar el centeno'.

3. Viniegra de Abajo. Pl. tantum, 'porquería del menudo'.

Comp. baldo, -a 'espiga que no ha granado bien' (DRAE); salm. baldorro, -a 'oveja que se mata por vieja o por haberse puesto mala. Incluye la idea de 'inútil', por algún concepto, de vejez o de enfermedad' (Lamano).

Del ár. batila 'cosa vana, inútil, de poco precio'.

baldiar

Viniegra de Abajo. 'pacer el ganado libremente sobre un terreno o prado comunales'.

Comp. salm. baldear 'estropear, perjudicar, dañar. Aplícase particularmente al ganado cuando entre a pastar en terreno guardado, como si fuera en baldío' (Lamano); cesp. baldiar 'dañar un sembrado convirtiéndolo en baldío' (Sánchez Sevilla, 169).

baldío

1. Viniegra de Abajo. 'terreno comunal donde pastan libremente los animales durante todo el año'.

2. Viniegra de Abajo. 'terreno que ha dejado de cultivarse'. Lleco, posido, posío (cf.).

También en Matute (García Turza, 1975), baldío 'terreno inculto'. Comp. rioj. balagar 'terreno inculto', escuchado en Ausejo (Goicoechea); rioj. radio, -a 'baldío, yermo', término propio de Cervera de Río Alhama (Goicoechea).

Igualmente en La Bureba (González Ollé, 1964), baldío 'terreno inculto'.

Ar. batil 'vano, inútil'.

ballarte

'Util de transporte de materiales de construcción consistente en dos varas largas unidas transversalmente por otras más cortas'.

Figura en el diccionario académico como voz propia de Aragón, Navarra y Soria, apunte que la geografía lingüística actual corrobora¹⁹³, pero es también muy común en la Sierra y en todo el espacio riojano (Goicoechea, Merino Urrutia 1973, García Turza 1975, ALEANR 178), alternando con variantes como bajarte (Goicoechea) y bayarte (Goicoechea, García Turza 1975).

En Soria (Gervasio Manrique, 1956 y 1965), ballarte y bayarte. En tierras de Lara (Codón) y Burgos (DCECH), ballarte. Cantabria (García Lomas), ballarte, guallarte. Treviño (Sánchez González, 1985), ballarte. Álava (Baráibar, López Guereñu), ballarte. Navarra (Iribarren, Iribarren *Adiciones*), baluarte, ballarte, bayarte. Aragón (Borao), balluarte, bayarte; ibíd. (Pardo Assó), baluarte, ballarte.

Ballarte es forma ultracorrecta de bayarte 'parihuelas', voz tomada del fr. bayart 'íd.', de origen oscuro, acaso der. del fr. bai 'caballo bayo', por comparación de las parihuelas con una montura (DCECH, s.v. bayarte).

ballico

En Viniegra de Abajo, 'planta silvestre semejante a la cizaña y buena para el ganado (Avena fatua)'.

También en la comarca leonesa de Tejerina (Villarroel) y en Cespedosa de Tormes (Sánchez Sevilla, 276). Igualmente en Aragón

¹⁹³Cf. ALEANR II, 178.



Lám. 5. Ballarte.
(Ventrosa)

(Borao, Andolz). En el valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973), ballico 'simiente de hierba'; en San Andrés (Giró-Elías, 157), balleco 'planta silvestre que nace entre los cereales'.

Forma de procedencia oscura, acaso der. de la raíz ball- y el sufijo -ico, de origen prerromano.

barbajo

Viniegra de Abajo. 'comida de cerdo hecha a base de harina diluída en agua'. Amasao, berbajo, cundido (cf.).

barbecho

Brieva, Canales, Viniegra de Arriba. 'terreno de labranza que se deja sin sembrar durante un año'.

Forma común a todas las provincias del valle del Ebro, excepción hecha de Huesca, donde la forma habitual es guebra¹⁹⁴.

DRAE: barbecho 'tierra labrantía que no se siembra durante uno o más años'.

De verbactu.

barda

Brieva, Mansilla, Ventrosa, Villavelayo. 'rama menuda de encina, roble, retama, o de cualquier otro árbol o arbusto'. Ruizo, támbara (comp.).

También escuchado en Arnedo (Goicoechea) y en Treviño (Sánchez González, 1985), y con un significado muy próximo¹⁹⁵ -barda 'leña menuda y monte bajo que se utiliza para caldear el horno de pan'- se acusa en los puntos rioj. de Casalarreina y Herce, en el alav. de Labastida, en seis localidades exploradas de la provincia de Teruel y en un pueblo del este de Guadalajara.

Comp. sor. barda 'rama seca de chopo', oído en Valderrodilla (Gervasio Manrique, 1956); alav. barda 'rama delgada' (López Guerrero); salm. barda 'bastiga o tallo largo, que brota del cepo o del pie del roble' (Lamano, Miguélez); salm. barda, bardasca 'roble joven' (Iglesias Ovejero).

Der. regresivo de bardasca, variante de verdasca 'rama delgada y verde' (vardusca, cf.), y ambas procedentes de verde¹⁹⁶.

¹⁹⁴Véase ALEANR I, 32.

¹⁹⁵Cf. ALEANR VI, 821.

¹⁹⁶Véase Corominas-Pascual, DCECH, s.v. barda II, n. 1.

bardera

1. Canales. 'monte bajo de haya'.
2. Viniegra de Arriba. 'lugar donde se acumulan ramas pequeñas'.

Comp. nav., sor., zarag. y turol. bardal 'leñera dispuesta en el corral' (ALEANR 784); rioj., sor., guadal., zarag. y turol. bardera 'id.' (ALEANR 784); burg. de treviño bardal 'lugar donde se coloca un montón de leña' (Sánchez González, 1985); salm. bardal, bardera 'campo de bardas, robledal' (Miguélez).

De barda, der. regresivo de bardasca (cf.).

bardera

Viniegra de Arriba. 'zona u orilla de los ríos donde crecen las mimbreras'.

Comp. cesp. bardera 'lugar donde crece la barda o sauce' (Sánchez Sevilla, 278n.).

El origen de esta forma hemos de buscarlo en un étimo prerromano *barda 'cerca, barrera', conservado hasta hoy en el arag. barda 'seto, vallado de espinos' (Andolz), cánt. barda 'zarza' (García Lomas, Sáiz Barrio), astur. bardiu 'zarza, espino y otras plantas que crecen espontáneamente en terrenos incultos' (Vigón), astur. bardial 'terreno lleno de maleza, matorral' (Ar-mayor), leon. bardos 'zarzales que dan moras' (Miguélez), leon. y salm. bardo 'pared de leña para resguardarse de la lluvia y el viento' (Miguélez), salm. bardo 'vallado circular de bardas' (Miguélez), cesp. barda 'especie de sauce que suele usarse como tabla' (Sánchez Sevilla, 278n.), extrem. bardo 'seto o vallado de espinos' (Viudas Camarasa).

barranchal

Viniegra de arriba. 'barrizal': "*Ha caído de buzas en un barranchal*".
De barro.

barretero

1. Viniegra de Abajo. 'arbusto de unos 30-40 cms. de altura, de color verde claro intenso y de frutos blancos como bolitas, que dada su gran resistencia al calor antiguamente se la utilizaba para limpiar el interior de los hornos de pan'¹⁹⁷.

¹⁹⁷Según D. Elías Covalada, natural de Mansilla, esa planta era el llérigo (cf.).

También en Álava (López Guereñu). Comp. leon. (Rubio) y salm. (Miguélez), *barretero* 'escoba de retamas verdes que se emplea para barrer las casas'.

2. Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'vara en cuyo extremo se anudan unas ramas con las que se barre el horno antes de introducir la masa del pan'.

Comp. rioj. *barretero* 'útil forrado con trapos o telas viejas de saco con el que se barría el suelo del horno y se limpiaba de cenizas', escuchado en las aldeas de San Andrés y Pajarres (Giró-Elías, 49); altoarag. *barredor* 'pértiga con una bayeta para limpiar el horno' (Andolz).

Lat. *verrere*.

barricera

En Mansilla, 'barrizal'.

barzón

Brieva, Canales, Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'aro o anilla que cuelga del yugo y por donde entra el timón del arado'.

Forma muy extendida por todo el espacio geográfico enmarcado en el ALEANR, donde alterna con variantes como *arazón* (Álava, Navarra y Teruel), *baizón* (Rioja), *garzón* (Ribera navarra)¹⁹⁸. En el territorio de Huesca, *barzón*¹⁹⁹ alterna con sus sinónimos más habituales de *trasca*, *trascal*, *trascón*.²⁰⁰

En el Valle de Mena y la Bureba (González Ollé 1960 y 1964, respect.), *barzón*. Álava (Baráibar), *arazón*, *barzón*. Navarra (Iribarren), *barcia*, *bardia*, *trascón*. Comp. cánt. *barzón* 'rodete de mimbre que se coloca a las vacas en una de las patas delanteras para evitar que aquéllas cocean cuando se las ordeña' (García Lomas); salm. *barzón* 'argolla' (Lamano); cesp. *barzón* 'anilla del yugo' (Sánchez Sevilla, 268).

Acaso der. de **brazón*, como apuntan Corominas-Pascual.

¹⁹⁸Véase ALEANR I, 122.

¹⁹⁹Apuntado en la franja noroeste de la provincia (localidades de Ansó, Hecho, Canfranc, Aragüés del Puerto, Verdún, Jaca, Bailo y Agüero).

²⁰⁰ALEANR I, 122.

bastardo

En Viniegra de Arriba, 'as de bastos'.
Del fr. ant. *bastart*, forma de origen oscuro.

bastruga

Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'vara delgada de mimbre'.

Acaso derive del lat. tardío *bastu* 'palo, rama, bastón'; comp. salm. *bástiga* 'tallo, renuevo, brote de arbusto' (Lamano); salm. *bastigazo* 'golpe dado con la bástiga' (Lamano).

bastrugazo

1. Mansilla, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'golpe dado con una vara delgada de mimbre': "*Dale un bastrugazo, que no rompe costilla pero hace daño*".

2. Viniegra de Abajo. 'golpe que da la vaca con el rabo'.

basura

Viniegra de Abajo. 'cama de la cuadra del ganado ovino y caprino'.

Figura en el DRAE como sinónimo de 'desecho o estiércol de las caballerías', y con un sentido similar se acusa en Matute (García Turza, 1975), Entrena (Pastor), y la Bureba (González Ollé, 1964).

De **versura*.

batachar

Mansilla. 'revestir el muro de un túnel con hormigón, a fin de protegerlo y evitar desprendimientos': "*Había que batachar cada día un trozo a cada lau (del túnel) de seis metros*".

Probable galicismo incorporado en fecha reciente en el ámbito minero de Mansilla.
De *batache*.

batache

Mansilla. 'muro de protección hecho con hormigón de 1 m. aproximado de altura y adosado a la roca de un túnel que se desea cubrir para evitar desprendimientos'.
Del fr. *bâtir* 'edificar'.

baticola

En Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba, 'tira de cuero o cuerda fuerte que sale de la silla de montar y se ajusta en torno a la cola de la caballería evitando que la montura se deslice hacia adelante'.

Coincide con el DRAE.

También escuchado por Llorente en Canales y Viniegra de Arriba²⁰¹, e igualmente atestiguado en Logroño y Alfaro y puntos sor. de Ciria y Arcos de Jalón, siendo forma muy extendida en Navarra y Aragón²⁰². Comp. rioj. *baticor* 'íd.', recogida por Goicoechea en Arnedo; rioj. *baticol* 'íd.', apuntada en el valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973); burg. del Valle de Mena y de la Bureba *baticol* 'íd.' (González Ollé 1960 y 1964, respect.); arag. *batecoda*, *batecola*, *baticoda* (ALEANR 173); salm. *baticola* 'correa prendida por una hebilla que va, por debajo de la cola de la caballería, sujetando el aparejo' (Lamano).

Voz compuesta de *batir* (lat. *battuere*, préstamo de ascendencia céltica) y de *cola* (lat. *coda*, con posterior cruce de *culu*). Cf. 3.16.

becerro

Brieva. 'cría de la vaca cuando cuenta unos meses'. Añojo, *choto*, *eral*, *primal* (cf.).

DRAE: *becerro* 'hijo de la vaca hasta que cumple uno o dos años o poco más'.

En la Bureba (González Ollé, 1964), es sinónimo de 'ternero de dos años'. En Salamanca (Martín Alonso, 1982), 'cría de la vaca hasta que cumple un año'.

Voz de procedencia ibérica, derivada del hispanolatino *ibex*, *-icis* 'rebeco'.

belraña

En Mansilla, 'berro de baja calidad, no comestible'. Berlaña (cf.).

DRAE: *berraña*.

Comp. rioj. *belros* 'berros', recogido en el valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973).

²⁰¹ALEANR II, 173.

²⁰²*Ibíd.*

benca

Mansilla. 'penca, hoja': "(Las acitablas) echan unas bencas que paqué".
Acaso der. de pede (DCECH, s.v. penca).

berbajo

Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba.
Barbajo, brebajo (cf.).

Forma común en la Rioja (Magaña, Goicoechea, Merino Urrutia 1973, ALEANR 652). También existe en la localidad burgalesa de Bujedo²⁰³, en Álava (ALEANR²⁰⁴, López Guereñu), y está muy extendida a lo largo de toda la franja navarra del Ebro²⁰⁵ alcanzando su difusión a cuatro puntos de Zaragoza (provincia en la que, además, existe la variante específicamente aragonesa *berbaillo* localizada en Velilla y Bujaraloz) y a los dos encuestados de Guadalajara²⁰⁶. Igualmente se registra en el pueblo soriano de Osona (Gervasio Manrique, 1956) y es general en la provincia de Teruel²⁰⁷.

Comp. cánt. *berbaju* 'agua caliente con harina que se da de beber a las crías de las vacas, ovejas po cabras' (Sáiz Barrio); salm. *beberajo*, *berberajo* 'bebida de agua, salvado, harina y sal que se da a los animales a modo de medicina' (Lamano); salm. *berbajo* 'brebaje para el ganado hecho con harina y agua' (Cortés); salm. *berbaju* 'comida cocida, y a menudo triturada y caldosa, destinada al ganado, hecha a base de patatas, verduras, salvado, etc.' (Iglesias Ovejero).

De biberaculu.

berezal

En Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba, 'terreno donde abunda el brezo'.

También en el territorio salm. de El Rebollar (Iglesias Ovejero), *berezal* 'brezal'.

²⁰³ALEANR V, 652.

²⁰⁴*Ibíd.*

²⁰⁵*Ibíd.*

²⁰⁶*Ibíd.*

²⁰⁷*Ibíd.*

berezo

1. Brieva, Canales, Villavelayo, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'brezo común (Erica arborea)': "Le pincharon con un palo de berezo y p'allá se fue culando".

2. Ventrosa. 'brecina (Erica australis)'. Berozo (cf.).

3. Mansilla, Viniegra de Arriba. Berezo blanco. 'brezo común'.

4. Mansilla, Viniegra de Arriba. Berezo colorau. 'brecina (Erica australis)'. También rade (cf.).

El término berezo 'brezo' es una voz antigua, conocida de Berceo (*San Millán*, 214d, edic. Dutton, 1992: "Derramáronse luego, qisque por so vallejo, / por buscar fajas secas o vereço añejo"), que se halla en el fuero de Sepúlveda (tít. 227²⁰⁸), y que se atestigua con anterioridad bajo la forma Vereso en un documento del monasterio de Valvanera fechado en 1107, haciendo referencia a un término toponímico cercano a la localidad de Anguano²⁰⁹.

Hoy berezo 'íd.' existe también en los puntos rioj. de Tobía, Torrecilla en Cameros, Albelda, Autol, Herce, Enciso y Alfaro. Igualmente en los nav. de Vera de Bidasoa, Pamplona, San Martín de Unx y Caparroso, además del osc. de Puebla de Castro, bajoarag. de Velilla, cong. de Orea y val. de Ademuz²¹⁰. Asimismo en Centenera y San Pedro Manrique (Gervasio Manrique, 1956) y, en general, en buena parte de Soria (García de Diego, 1951, 41). Valle de Mena (González Ollé, 1960) y La Bureba (González Ollé, 1964). Cantabria (García Lomas, López Vaqué 1994). Salamanca (Lamano, Iglesias Ovejero). Cáceres (DCECH).

Comp. astur. berezos 'yerbas, sarmientos de toda planta', vericiu, -os 'planta de monte que crece en pencas formadas de varas flexibles y delgadas' (Rato), barriciu (con influjo de barrer) 'escoba de brezo, helecho, taray u otras plantas' (Vi-gón).

Su origen hemos de buscarlo en la forma beruezo 'brezo'²¹¹, viva en Navarra a comienzos del siglo XIX según Baráibar, y que a su vez derivaba del hispanolatino *verociu, variante de

²⁰⁸Cit. en Corominas-Pascual, DCECH, s.v. brezo.

²⁰⁹Véase *Documentación medieval del Monasterio de Valvanera (Siglos XI al XIII)*, Edición e índices por Francisco Javier García Turza, Zaragoza, 1985, doc. 196, p. 180.

²¹⁰ALEANR III, lámina 470.

²¹¹Con reducción esperada del diptongo tras r, como en frente, cureña, Bureba.

*brocciu (célt. *vroicos), con mantenimiento de la vocal anaptíctica originaria. Cf. 2.1.14.

berlaña

Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. Belraña (cf.).

También en Álava (López Guereñu), berlaina, berlaña 'planta parecida al berro'. Comp. nav. berluna 'manchas verdes vegetales en las aguas' (Iribarren).

Estrechamente conectadas con nuestra voz son el fr. berle, oc. berla, que Corominas-Pascual registran como sinónimo de una planta semejante al berro que se da en los lugares húmedos.

De berula 'berro', variante gala del céltico beruro 'íd.', atestiguado ya en el s. IV de nuestra era.

bermella

Villavelayo. Mermella (cf.).
Cf. 2.2.4.

bernajía

Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'hazaña, hecho portentoso': "*¡Vaya bernajía que ha hecho el hombre!*".

Arcaísmo del mayor interés y del que no conozco ningún otro testimonio, al margen de los viejos textos medievales: barnax 'acción digna de un caballero, proeza, hazaña' (*Cantar de Mío Cid*, v. 3325), bernaje 'íd.' (*Libro de Alexandre*, 255b, 967d, 1855d, edic. J. Cañas).

Del antiguo francés barnage o bernage²¹² que, introducido en nuestra lengua hacia finales del siglo XI o comienzos del XII a través de los ambientes aristocráticos de la época²¹³, procedía a su vez del lat. vulgar *baronaticu 'referido al varón, al hombre noble', formado sobre la base del germ. *baro 'hombre libre, apto para la lucha'.

berozal

Brieva. Berezal (cf.).

²¹²R. Menéndez Pidal, *Cantar de Mío Cid. Texto, Gramática y Vocabulario*, p. 499.

²¹³R. Lapesa, *Historia de la lengua española*, p. 171.



Lám. 6. Berezo 'brezo'.

berozo

Brieva, Ventrosa. 'brezo común'. En Brieva, la forma berozo alterna con berezo, pero es menos usual; en Ventrosa, en cambio, berozo y berezo hacen referencia a significados diferentes²¹⁴. Berezo (cf.).

Figura en el DRAE como regionalismo de Álava, y, en efecto, lo registran Baráibar y López Guereñu, escuchándose así mismo en el enclave de Treviño (Sánchez González, 1985); pero también se acusa en Anguiano (Echaide-Saralegui), Ezcaray (Goicoechea) y Matute (García Turza, 1975), al igual que en San Asensio, Tormantos, Alesanco, Valgañón, y punto burgalés de Bugedo²¹⁵. Comp. nav. berozo 'brezo', atestiguado en Zudaire, borozo 'íd.' en Ciordia²¹⁶.

De *verociu. Cf. 2.1.14.

berra

Viniegra de Arriba. 'tipo de berro no comestible, que adquiere gran desarrollo'. Belraña, berla (cf.).

En Navarra (Iribarren), berra 'especie de berro venenoso'.

berrinchón

En Brieva, Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba, 'especie de ganado ovino de pequeño tamaño pero que alcanza enorme peso, lo que la hace muy apropiada para la cría de engorde; es de lana corta y, en la Sierra, más que ovejas berrinchonas, se prefiere la cría de carneros de esta especie para cruzarlos con las ovejas autóctonas. Su introducción en la zona ha tenido lugar en fecha reciente'.

De la región francesa de Berrichon Du Cher.

berrionda

Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. (Adj.) 'oveja en celo'.

²¹⁴D. Leónides Valpuesta Antón, de Ventrosa, lo señalaba así: "El berozo es el macho, y el berezo es la hembra. El macho, el berozo, ése echa bola y abajo unas raíces de miedo; ¡ése pá sacarlo cuesta...! Y sin embargo, el berezo, eso le das y lo sacas con el pie".

²¹⁵Véase ALEANR III, lámina 470.

²¹⁶ALEANR I, 76.

DRAE: morionda.

Comp. *Autoridades*, berriondo, verriondo 'puerco en celo'.

Hoy en La Ventosa (Gervasio Manrique, 1965) y en Améscoa (Iribarren), barrionda 'cerda en celo'. En Cespedosa de Tormes (Sánchez Sevilla, 279), berrionda 'cerda en celo'. Badajoz (Viudas Camarasa), berriondo, -a 'hembra en celo'.

De verre.

berza, estar en

En Brieva, (loc. adv.) 'estar el trigo crecido pero sin espigar'.

Figura en el DRAE sin precisar localización alguna. También escuchado en Cantabria (García Lomas) y en Salamanca (Lamano).

De virdia.

bichito de Dios

En Viniegra de Abajo, 'mariquita'.

bieldar

Mansilla. Alterna con ablentar (cf.).
De bieldo.

bieldo

Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'horquillo utilizado en la trilla para aventar la mies'.

Coincide con el DRAE. También existe en Matute (García Turza, 1975). En Álava (López Guereñu), Navarra (Iribarren) y arag. de Huesca (Andolz), bieldo 'pala de madera que usan para aventar el grano'.

Comp. burg. beldón 'variedad de bieldo de hierro', apuntado en la Bureba (González Ollé, 1964); cánt. bieldro 'bieldo' (García Lomas); leon. bieldro, biendo 'íd.' (Miguélez); zam. biendo, briendo 'íd.' (Molinero); salm. bieldro, bielno, biendo 'íd.' (Lamano, Miguélez); cesp. vielno (Sánchez Sevilla, 271); extrem. biendo, biergo, bierno (Viudas Camarasa).

Postverbal de beldar 'aventar la mies' (lat. ventilare).

biércol

Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'variedad de brecina (*Calluna vulgaris*)'. Es planta que generalmente no sobrepasa los 30 cms. y se distingue por criar unas flores moradas, extenderse por el campo y ser muy mollida; los pastores, cuando estaban en la sierra cuidando los animales, colocaban una manta sobre ella y la utilizaban de colchón²¹⁷.

Igualmente en Anguiano y Torrecilla en Cameros (Echaide-Saralegui y ALEANR 76, respect.), biércol 'brezo'; también en el valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973), biércol, bércol 'arbusto de los montes que a fin de primavera tiene una flor amarilla que liban las abejas y que por cierto da mal gusto a la miel'; y en general en toda la Rioja (Goicoechea), biércol 'especie de brezo'.

En Centenera y Diustes (Gervasio Manrique, 1956), biércol 'brezo'. Navarra (Iribarren, ALEANR 76), biércol, biélcol 'brezo'. Comp. cánt. biércol 'trozo de ladera muy pedregosa y con vegetación escasa' (García Lomas).

De origen oscuro, acaso de *vroiculu 'brezo'²¹⁸.

biercolar

Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'terreno donde abunda el biércol'.

Igualmente en Álava (López Guereñu). En Soria (García de Diego, 1951, 45), vercolar, vercolera.

binar

En Brieva, Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba, 'remover la tierra de labor por segunda vez en una temporada'. (Este trabajo se realizaba en junio a fin de que la tierra quedase hueca y ya durante el verano no echara hierba, a la espera de recibir la semilla en septiembre u octubre. En cambio, Viniegra de Arriba, al igual que en las zonas altas de la sierra, a veces no se binaba por temor a las lluvias, ya que destruían todo al ser el terreno en ladera).

Coincide con el DRAE.

También existe en Matute (García Turza, 1975), y, de acuerdo con ALEANR 29, es voz común en la Rioja, incluido el punto burg. de Buggedo, se acusa en la franja oriental de Soria, Guadalajara

²¹⁷Testimonio de D. Florián Salas, de Viniegra.

²¹⁸Cf. V. García de Diego, DEEH, s.v. biércol; Corominas-Pascual, DCECH, s.v. brezo.

y Cuenca, adentrándose en el sur de Zaragoza -puntos de Usé y Moyuela, además de la localidad de Alconchel, donde se oye la variante minar-, y es forma generalizada en la provincia de Teruel, respondiendo así al origen castellano de la voz.

En el burg. de Hacinas y de la Bureba (Codón y González Ollé 1964, respect.), abinar 'íd.'. León (Miguélez), bismar.

Comp. rioj. binar, doblar, hedrar (Recuenco); rioj. acutrar, tornar (Magaña); rioj. segundear (Goicoechea); alav. segundear 'íd.' (Baráibar); nav. dar de dos, segundear (Iribarren); arag. mantornar (Borao).

De *binare.

birote

Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'brote'.
También en Entrena (Pastor) y en San Andrés (Giró-Elías, 160).

Del gót. *brut 'brote', con posterior anaptixis. Cf. 2.1.14.

bisne

En Viniegra de abajo, (fem.) 'bizna, hebra de la vaina de las legumbres'.

bizcoba

1. Viniegra de Arriba. 'espino albar (Crataegus monogyna)'.

2. Brieva, Canales, Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'fruto del espino albar'.

Atestiguado en Anguiano (Echaide-Saralegui), cardo bizcobeño 'cardo de bizcoba'. También en Lumbreras, Valgañón, Torrecilla en Cameros, Enciso y punto alavés de Laguardia²¹⁹, bizcoba 'majuela, fruto del espino albar'. Asimismo en la localidades sorianas de Valderrodilla (Gervasio Manrique, 1956) y Ólvega (ALEANR 299) y pueblo turolense de Puertomingalbo²²⁰.

Comp. rioj. bizcoba 'arbusto que se cría en los montes y sirve para hacer escobas. También se llama genéricamente escoba', escuchado en el valle de Ojacaastro (Merino Urrutia, 1973); rioj. bizcoba, bizcobeña, bizcocha 'gayuba, mata ericácea' (Goicoechea); rioj. abizcoba, bizcobeña, bizcodeña, bizcoea 'fruto del espino albar' (ALEANR 299); nav. bizcoia y turol. bizcoda, bizco-

²¹⁹ALEANR III, 299.

²²⁰Ibíd.

la (ibíd. 299, Andolz); burg. de Bugedo bízcora (ibíd.); vasc. (Múgica), alav. (Baráibar) y turol. (ALEANR 299) bizcota 'majuela, fruto del espino albar'; sor. vizcobas 'jébenes. Hierbas altas y fibrosas para hacer escobas' (Gervasio Manrique, 1965).

Forma de origen incierto, acaso esté relacionada con bizque, guizque 'lengua de la culebra', 'aguijón de la avispa'²²¹ y derivar en última estancia de la raíz bizk- (o gizek-) de creación expresiva, con el sentido primitivo de 'aguijón', 'pincho'.

bizcobeño

Espino bizcobeño (cf.).

bizcobo

En Brieva, 'fruto del espino albar'.

bizne

Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. (fem.) Bizne (cf.).

DRAE: binza.
Postverbal de *vinctiare 'atar'.

boa

Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'pececillo de los ríos de la Sierra, especialmente abundante en el pantano de Mansilla'. Boga (cf.).

Comp. rioj. boba 'pez de color negruzco con vientre blanco', atestiguado en Nájera (Goicoechea).

Lat. boa 'serpiente acuática'.

bobilla

En Mansilla y Viniegra de Arriba, 'abubilla (Upupa epos)'. Alterna con bubilla (cf.).

Forma frecuente en la Rioja²²².

²²¹para la extensión de esta voz y sus variantes, véase Corominas-Pascual, DCECH. s.v. guizque. Cf. asimismo los datos ofrecidos en ALEANR VI, 753 "aguijón de la avispa".

²²²ALEANR IV, 459.

También existe en Navarra y en el oriente soriano²²³. Asimismo en Ciudad Rodrigo (Lamano) y en El Rebollar (Iglesias Ovejero); igualmente en el extrem. de Mérida (Zamora Vicente, 1943) y las Hurdes (Viudas Camarasa).

Alteración de (a)bubilla por cruce con boba. Etimología popular. Cf. 2.1.4.

boche

Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Arriba. 'cría del asno'. Melenche (cf.).

Forma común en La Rioja (Magaña). También localizada en Valderrodilla (Gervasio Manrique, 1956), en Segovia (Fonseca), en La Bureba (González Ollé, 1964), en el condado de Treviño (Sánchez González, 1985) y en Álava (López Guereñu). En Navarra (Iribarren), boche, buche 'íd.'. Aragón (Borao, Andolz), boche, Alto Aragón (Andolz), boché. Cespedosa de Tormes (Sánchez Sevilla, 279), buche. Extremadura (Viudas Camarasa), beche 'burro pequeño'; ibíd. (Viudas Camarasa), bocho, -a 'burro de un año'.

De origen onomat. (Comp. rioj. bochi 'modo de llamar al asno', registrado en Viniegra de Arriba y Alesanco²²⁴; rioj. boche 'íd.', escuchado en Valgañón, Tobía y Tormantos²²⁵).

boche

En Brieva, 'chorizo de bofes'.

bochena

Viniegra de Abajo. Variante menos usual que bocheña (cf.).

bocheña

Brieva, Mansilla, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'chorizo hecho con el pulmón, la asadura y las partes ensangrenadas de la res'.

Variante de gocheña (cf.).

²²³ *Ibíd.*

²²⁴ ALEANR VI, 738.

²²⁵ *Ibíd.*

bofe

Brieva, Canales, Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'pulmón del animal'.

Bofe 'pulmón de la res' existe asimismo en Lumbreras -frente al común chofle de la Rioja-, y en el punto navarro nororiental de Navascués (cf. nav. bufo 'íd.' localizado en Caparroso, Arguedas y Roncal).²²⁶

Comp. bofis 'pulmones', escuchado en el extrem. de Coria (Viudas Camarasa).

Voz muy antigua en castellano y portugués, pues pasó al hispano-árabe en la forma buff, documentada ya en el siglo XIII²²⁷.

Origen onomat.

bofeño, (chorizo)

Canales²²⁸. 'chorizo de bofes'.

También en Monforte (Lugo), Caldas (Pontevedra) y Pereiro (Orense), y asimismo en la localidad abulense de San Juan de la Encinilla.²²⁹

Comp. bofeña 'longaniza de bofes', que el DRAE atestigua como voz propia de la Mancha, desde donde se habría extendido hacia tierras de Mérida y el sureste de Badajoz²³⁰; extrem. bofera 'chorizo hecho con sangre, bofe, tocino, pimentón y ajo', existente en Malpartida de Cáceres y Zarza de Montánchez (Viudas Camarasa).

boga

Viniegra de Arriba. Boa (cf.).

Comp. boga 'pez', apuntado por Llorente en Canales y Viniegra de Arriba -frente a su sinónimo loína, común en la Rioja

²²⁶ALEANR V, 694.

²²⁷Cf. Corominas-Pascual, DCECH, s.v. bofe.

²²⁸ALEANR V, 685. (Comp. chorizo de sábado 'íd.', común en la Rioja).

²²⁹Cf. A. Fernández Balbán, *Nombres de la boheña*, RDTP IV, pp. 629-631.

²³⁰*Ibid.* nota anterior.

Alta-²³¹, y registrado también en la localidad turol. de Arcos de las Salinas²³².

boje

Viniegra de Abajo. 'boj (Buxus sempervirens)'.
 Viniegra de Abajo. 'boj (Buxus sempervirens)'.

Figura en el diccionario académico sin localización ni indicación algunas. También escuchado en el condado de Treviño (Sánchez González, 1985), en territorio leonés (Alonso Garrote, Miguélez), y en Salamanca (Miguélez).

De buxu.

bolláriga

Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'parte ligera de una brasa encendida que salta de la lumbre y se agita en el aire'.

También recogida en Canales, pero con acentuación paroxítona²³³. Comp. cánt. *bollisna* 'hollín, ceniza fina' (Sáiz Barrio). De bullire. Cf. 2.1.12.

bonete

Viniegra de Abajo. 'seta comestible de cabeza negra y tronco blanco (Esculenta gyromitra)'.

Común en la Rioja, según Magaña.
 Del cat. bonet.

boquera

En Brieva, 'calentura en los labios'.
 De bucca.

borrajo

Mansilla, Viniegra de Arriba. 'rescoldo'.

Figura en el DRAE sin connotación alguna, pero es una voz antigua y dialectal, propia del Occidente hispánico.

²³¹ALEANR IV, 486.

²³²*Ibíd.*

²³³Cf. ALEANR VI, 818.

Atestiguada en Salamanca (Lamano), Cespadosa de Tormes (Sánchez Sevilla, 168), occidente de Andalucía -Huelva, Sevilla y Córdoba- (ALEA III, 728) y Canarias (BRAE VII, 333). Comp. berc. *borrayo* 'rescoldo' (García Rey); gall. *borrallo* 'ceniza o rescoldo' (BEEH); port. *borralho* 'íd.' (DCECH, s.v. borrajo).

Corominas-Pascual (DCECH, s.v.) explican este término como un derivado del dialectal *aburar* 'quemar, abrasar' -registrado ya como vocablo rústico por Covarrubias y vivo todavía hoy en el extremo oriental de la Rioja²³⁴, Palencia (García Bermejo), comarca cacereña de Las Hurdes (Viudas Camarasa), Salamanca, Galicia y Santo Domingo²³⁵-, procedente a su vez del latinovulgar *burare* 'quemar', contaminado fonéticamente por *borra*.

borrego

1. Canales, Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'cordero de un año'.

Con idéntico valor se escucha en Anguiano (Echaide-Saralegui) y en San Andrés (Giró-Elías, 158).

Comp. *borrego* 'cordero de uno a dos años' (DRAE).

2. Brieva. 'cría de la oveja al nacer'.

3. Mansilla. *borrego mamantón* 'cordero que ha quedado sin madre y es criado por otra oveja'. Ahijón (cf.).

borreguil

1. En Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba, 'zona acotada de pastos que el Ayuntamiento (y en otro tiempo, los particulares) subastaban cada año'. Puerto (cf.).

También se atestigua en Anguiano (Echaide-Saralegui). Asimismo en Cornago y Ojacastro (Goicoechea; Merino Urrutia 1949, 63). Y en el valle navarro de Salazar (Iribarren).

2. En Canales, 'lugar donde hace la siesta el ganado': "(Un *borreguil*) es una zona de pastos donde se queda acarrau el ganado"²³⁶. Sestil (cf.).

²³⁴Aburarse 'secarse las plantas por exceso de calor', en Alfaro (A. Martínez Ezquerro, *El léxico de la flora en Alfaro*, 1994, p. 143).

²³⁵Cf. DCECH, s.v. *aburar*.

²³⁶Testimonio de D. Miguel Vallenilla Rubio.

borro, a

1. Brieva, Mansilla, Viniegra de Abajo. 'cordero de un año'.
2. Viniegra de Arriba, 'cordero de uno a dos años'.
3. Canales. 'cordero de dos años'.

En el DRAE figura borro como 'cordero que pasa de un año y no llega a dos'.

En otros puntos de la península el vocablo se localiza igualmente, pero con significados diversos: en la Bureba (González Ollé, 1964), borro hace referencia al 'carnero adulto, carnero semental'; en cambio, en Álava (López Guereñu), borro es el 'cordero mayor de un año que ha sido capado' y borra la 'oveja machorra, estéril'; en Navarra (Iribarren), es el 'cordero grande castrado', mientras en Salamanca es sinónimo de 'cordero' (Lamano), en Céspedes 'cordero menor de un año' (Sánchez Sevilla, 279), y en el Alentejo portugués (DCECH), borro es el 'macho cabrío joven'.

De la base onomatopéyica borr- con la que se llama a estos animales.

botana

1. Viniegra de Abajo. 'remiendo de un pellejo de aceite hecho con un trozo de piel de animal'.
2. Viniegra de Arriba. 'clavo de madera utilizado como remiendo de un pellejo de vino o de aceite estropeado'.

Botana aparece en el diccionario académico como 'remiendo que se pone en los agujeros que se hacen en las botas de vino' sin connotación alguna, pero se trata de un arcaísmo desusado en la lengua oficial.

Con un significado próximo se localiza el término en el punto alavés de Santa Cruz de Campezo (López Guereñu).

Comp. arag. botana 'agujero en un boto o pellejo de vino', escuchado en Huesca (Andolz).

De bota 'vasija de cuero', lat. tardío butte.

botrino

'buitrón, arte de pesca que se vale de un cono prolongado, hecho de mimbres o de malla, en cuyo interior se halla otro cono más reducido -el matadero- dirigido hacia dentro y abierto por el vértice, donde entran las truchas y ya no pueden salir'. Buitrón (cf.).

Figura en el DRAE como voz propia de Álava, Aragón, Burgos y la Rioja. Está también atestiguada en Treviño (Sánchez González, 1985) y es común en Navarra²³⁷. Asimismo existe en el punto sor. de Rebollo (Gervasio Manrique, 1965, s.v. *votrino*) y en Cantabria (García Lomas).

De *vulturinu*.

boyada

1. Mansilla. 'rebaño de bueyes y vacas de más de tres años'.
Comp. salm. *boyada* 'manada de bueyes y vacas' (Lorenzo),
salm. *boyá* 'rebaño de vacas' (Cortés); extrem. *boyá* 'rebaño de vacas' (Viudas Camarasa).

2. Ventrosa. 'partida de diez a quince cabezas de bueyes'.

Hasta la desaparición bajo las aguas del antiguo Mansilla, era proverbial entre los serranos y comarcas limítrofes que allí existían más bueyes que en ningún otro lugar. Su destino por lo general era el trabajo agrícola, y el cuidado de la boyada no se correspondía con dinero sino que se hacía 'a adra'. Cf. 3.14.

boyero

En Mansilla, 'pastor que cuida el rebaño comunal de bueyes y vacas de más de tres años'.

bozo

Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'trozo de madera que los pastores serranos colocaban en la boca de una res a fin de impedirle que mamara de la madre; se ajustaba con una cuerda atada en torno a la cabeza o a los cuernos del animal'.

DRAE: *bozalejo* (2ª ac.).
De *buceu*.

braguero

Viniegra de Arriba. 'mandil que se pone al macho cabrío para que no cubra a las hembras'. Parche (cf.).
Lat. *braca*.

bravez

Viniegra de Abajo. 'acidez de un fruto' (por analogía con el sabor de los silvestres).

²³⁷ ALEANR IV, 480.

De bravo, forma de origen oscuro, acaso der. de barbaru.

brebajo

Ventrosa, Viniegra de Arriba. 'comida líquida del cerdo hecha a base de verduras, patatas, restos de comida, harina y agua'. Amasao, berbajo, cundido (cf.).

Frente a la forma sinónima de berbajo, dominante en el espacio navarro-riojano-aragonés²³⁸, brebajo existe asimismo en el pueblo de Tronchón, al este de la provincia de Teruel²³⁹, y en los puntos limítrofes de Titaguas (Valencia) y Bejís (Castellón).

Comp. brebaje 'íd.' escuchado en Pertomingalbo (sudeste de Teruel) y Arañuel (Castellón), breballo 'íd.' en Candamos (límite sur de Huesca) y en Muniesa y Alloza (norte de Teruel)²⁴⁰.

Brebajo es una voz autóctona castellana que ya recoge Covarrubias²⁴¹ con el sentido de 'bebida que se da a las bestias, para curarlas o para engordarlas a base de harina, aceite y otras cosas'. Comp. brebajo 'refresco compuesto de salvado, sal y agua que se da al ganado como medicina', atestigado como regionalismo peculiar de Salamanca por el DRAE.

De *biberaculu.

bríncula

Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'balancín de madera en forma de V donde antiguamente se enganchaba el trillo'. También víncula (cf.).

Con idéntico significado se acusa bríncola²⁴² en el valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973); en Matute (García Turza, 1975), bríncola; en San Andrés y Pajares (Giró-Elías, 61), bríncola; en la Rioja (Magaña), bríncola, bríncula, víncula. En el punto sor. de Valderrodilla (Gervasio Manrique, 1956), bríncola 'balancín para enganchar las trilladeras al trillo'.

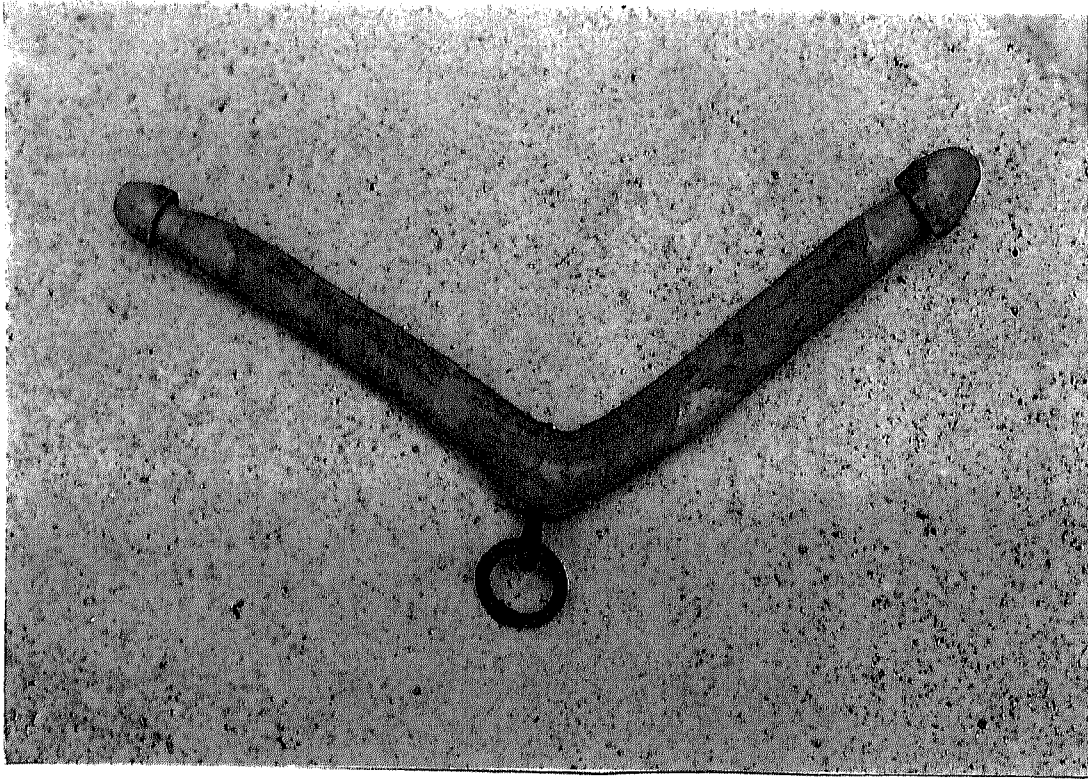
²³⁸ALEANR V, 652.

²³⁹*Ibid.* nota anterior. Comp. además la forma abrebajo 'íd.', documentada en Fortanete, también al este de Teruel.

²⁴⁰*Ibid.*

²⁴¹Cf. *Tesoro de la lengua castellana o española*, s.v. *bever*.

²⁴²El texto señala brincola, pero debe tratarse de un error de edición.



Láms. 7 y 8. Dos modelos diferentes de bríncula.
(Ventrosa)



Comp. burg. **bríncula** 'barra para arrastre de las caballerías', oído en La Molina (Codón); alav. **bríncola** 'retranca en los atalajes de las caballerías' (López Guereñu).

Alteración de **víncula** (cf.) por cruce con **brincar**.

brisna

Viniegra de Arriba. **Bisne** (cf.).

Comp. sor. **brisna** 'trocito de piel que se desprende de la uña, padraastro', apuntado en Fuentepinilla (Gervasio Manrique, 1956); cast. ant. **brisna** 'fisura en un metal', registrado según Corominas-Pascual en uno de los manuscritos del *Setenario*.

Del anticuado y dialectal **brinza** 'brizna'²⁴³, nacido probablemente del cruce entre **binza** 'fibra' y **bringa** 'brizna'.

briznes

Brieva. Pl. tantum 'hebras o hilillos de la vaina'.

brocho, a

Brieva, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. (Adj.) 'toro o vaca de cuernos cortos'.

Comp. DRAE: **brocho** 'se dice del ganado ovino que tiene los cuernos cortos'; extrem. de Villanueva del Fresno **brocha** 'vaca de cuernos bajos' (Viudas Camarasa).

Cruce de **broco** 'objeto de configuración puntiaguda' -voz de origen catalán, derivada del lat. **broccus**, término seguramente de procedencia céltica- con **gacho**.

brojal

Villavelayo, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'papada del toro'.

Directamente conectadas con esta voz de origen oscuro se atestiguan el altoarag. de Benasque **bruixuelo** 'bocio' (DCECH, s.v. bocio) y el extrem. **brojas** 'ovejas cargadas de piel en el pescuezo', escuchado en Arroyo de San Serván (Viudas Camarasa), lo que parece sugerir una base ***brux-** emparentada con la raíz

²⁴³Comp. arag. **brinza** 'brizna', escuchado en Magallón (Andolz); bajoarag. **brinsa** 'hollejo de la uva', apuntado en Sarrión (Andolz).

indoeuropea bhr(e)us- 'bramar, agitarse'²⁴⁴.

brojaludo, a

Villavelayo, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. Adj. 'toro o vaca de gran papada'.

broquela

Viniegra de Abajo. 'vaca de cuernos altos'. Cornialta, corniveleta (cf.).

Con idéntico significado se atestigua en Soria (García de Diego, 1951, 44). Comp. gall. vaca broca 'vaca que tiene las astas inclinadas hacia adelante' (DCECH). Lat. broccu.

broza

Ventrosa. 'desperdicio, desecho (de las legumbres)': "*Cuando has cogido las alubias, la broza ésa que queda eso es el alubiaza*".

Voz de origen incierto, acaso der. del céltico *vroicea 'ramitas de brezo, matorral'.

bubilla

Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Arriba. 'abubilla': "*Hay pájaros que llevan como así, como una crestita y a eso le llaman bubillas*". Bobilla (cf.).

También escuchado en Arnedo (Goicoechea) y, de acuerdo con ALEANR 459, forma frecuente en la Rioja -alternando con bobilla, bobiya-, incluida la Rioja alavesa, franja oriental soriana, occidente zarag., oriente de Cuenca y Guadalajara, y puntos dispersos de la provincia de Teruel. Igualmente se acusa en el altoarag. de Hecho (ALEANR 459).

Bubilla existe igualmente en el pueblo de Osona (Gervasio Manrique, 1956) y en el enclave burg. de Treviño (Sánchez González, 1985). Alava (López Guereñu), babadilla, bubilla. La Bureba (González Ollé, 1964), bubulilla, gurgulilla.

León (Rubio, Miguélez), ubiella, bobilla. El Bierzo (García Rey), bobilla. Salamanca (Emilio Lorenzo), bubilla. Extremadura (Viudas Camarasa), bubilla.

²⁴⁴Cf. DCECH, s.v. bruja.

Del lat. *upupa* 'abubilla', voz de origen onomatopéyico, con agregación del sufijo diminutivo *-illa*. Cf. 2.1.4.

buces, a/de

Canales, Viniegra de Abajo. Loc. adv. '(beber) a bruces', '(caerse) de bruces'.

Consta en el diccionario académico sin especificación alguna, pero es un arcaísmo, antecedente del actual *a/de bruces*²⁴⁵.

También existe en Entrena (Pastor), y según ALEANR 1212, forma frecuente en la Rioja, Rioja alavesa y Baja navarra, alcanzando el punto sor. de Ciria, el pueblo zarag. de Alagón, la localidad guadal. de Tortuera y el punto turol. de Nogueras.

Igualmente se acusa en Treviño (Sánchez González, 1985).

Su origen es incierto; acaso sea una variante de *bozo*, forma surgida a su vez de un antiguo derivado de *bucca*. *Abocicao*, *buzas* (cf.).

burciar

En Viniegra de Abajo, 'coger truchas en un burcio': "*Se ha tirado a burciar*".

Comp. leon. *burciar* 'verter un líquido' (DEEH, s.v. **vertiare*).

De *burcio* (cf.).

burcio

Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'remanso en los torrentes caudalosos, cuando caen desde una cascada': "*En el río, cuando hay un remanso y viene una cascada, a aquello le llamamos burcio*".

Comp. pal. *brucio*, *burcio* 'chorro (de líquido o de sangre)', oído en Tierra de Campos (García Bermejo); leon. *burciada*, *burcio* 'chorro' (DEEH); seg. *burcio* 'golpe de sangre', apuntado en Cuéllar (De la Torre).

Forma de origen oscuro, acaso se trate de un mozarabismo procedente de **vertiare* 'verter' (DEEH).

²⁴⁵Véase Corominas-Pascual, DCECH, s.v. de *bruces*.

burda

Mansilla. (Adj.) 'oveja resultante del cruce entre merina y charra'.

Comp. extrem. **burdiana** 'oveja con el hocico negro', escuchado en Torrequemada (Viudas Camarasa).

De origen oscuro, acaso derive de un latinovulgar ***burda** (nacido del lat. **burra**²⁴⁶ 'lana basta', 'manto basto'), que en el Centro y Sur de España debió de sobrevivir con el sentido originario de '(lana y oveja) burda, no merina'.²⁴⁷

burraca

En Brieva, Ventrosa y Viniegra de Abajo, 'juego del burro'.
DRAE: burro (4ª acepc.).

De burro 'asno', der. regresivo de burricu 'caballo pequeño'.

burranca

En Canales, **burraca** (cf.).

Comp. extrem. **burranco** 'buche, asno joven', oído en Mérida (Viudas Camarasa); salm. **burranco**, -a 'cría del asno' (Miguel).

burreño

Villavelayo. Alterna con muleto **burreño** (cf.).
También en el pueblo burg. de Bahabón de Esgueva (Codón).

butrón

1. Brieva. 'arte de preparar el río en forma de calleja para colocar en él el botrino'.

Igualmente en Tardajos (Codón).

2. Viniegra de Arriba. 'desnivel brusco en el terreno'.

De **buitrón** 'especie de garlito para coger peces' (como el buitre captura sus presas), lat. ***vulturione**, con reducción nada extraña del diptongo **ui** en **u**. Comp. rioj. **butre** 'buitre' (Merino

²⁴⁶Forma de probable origen ibero: nótese la alternancia **rr/rd**, tan frecuente en voces de procedencia prerromana.

²⁴⁷Cf. DCECH, s.v. **burdo**.

Urrutia, 1973); cánt. (Sáiz Barrio), leon. y salm. (Miguélez), cesp. (Sánchez Sevilla, 141) y extrem. (Viudas Camarasa) butre 'buitre'.

buzas, (a/de)

Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. '(beber) a bruces', '(caerse) de bruces': "*Ha caído de buzas en un barranchal*".

Arcaísmo. Comp. *abuçado*, -a 'boca abajo, de bruces', habitual en el habla de Berceo (*Santo Domingo*, 654d, edic. A. Ruffinatto, 1992: "Estava el cativo durament espantado, / bolbióse la cabeça, echóse *abuçado*"; *San Millán*, 134c, edic. B. Dutton, 1992: "Yazié la mesquieniella en tierra *abuçada*, / ca non podrié erecha levantarse por nada").

C

caballete

1. Brieva, Viniegra de Abajo. 'lomo de tierra que se alza entre dos surcos'. También caballón (cf.).

Coincide con el DRAE. También existe en Valgañón y punto burg. de Bugedo²⁴⁸. Igualmente en la Bureba (González Ollé, 1964) y en Salamanca (Lamano).

2. Viniegra de Abajo. 'poyo o zona incultivada entre dos fincas por donde se pasa'.

Comp. berc. *caballete* 'extremo o parte alta de una cerca de piedra, en la cual se colocan zarzas, trozos de vidrio, etc., para mejor gradar la heredad' (García Rey).

3. Canales²⁴⁹. 'hilera de hierba segada'.

De *caballu*, término viajero desde Oriente que, pasando por el griego, se extendió pronto entre los galos y en el lat. vulgar con el sentido de 'caballo castrado', 'caballo de trabajo', 'caballo malo, jamelgo', si bien ya en el propio lat. vulgar era empleado con el significado de 'caballo' en general.

caballón

Brieva. 'lomo de tierra que se alza entre dos surcos'. Caballete (cf.).

Forma común en todo el valle del Ebro²⁵⁰.

Recogido también en en el burg. de Aguilar y Villarta (Códón), y en la Bureba (González Ollé, 1964).

cabeza

En Ventrosa, 'cima de una montaña'.

Ya en Gonzalo de Berceo (cf. *Santo Domingo de Silos*, 187b, edic. Ruffinatto, 1992: "En tierras de Caraço, si oyestes contar, / una cabeça alta, famado castellar, / avié un monesterio...") hallamos recogida esta forma con idéntica acepción.

²⁴⁸ALEANR I, 148.

²⁴⁹ALEANR IV, 508.

²⁵⁰ALEANR I, 148.

Comp. cabeza 'monte', término tradicional en la toponimia menor de Villavelayo (cf. Pico Cabeza Herrera²⁵¹), de la Rioja²⁵² y, en general, de buena parte del territorio peninsular²⁵³; cabezo 'cerro, colina', documentado desde antiguo en lenguaje aljamiado-morisco arag. bajo la forma *kabeço*, y vivo hoy en murc., and. y astur.²⁵⁴, siendo vocablo igualmente muy difundido tanto en la toponimia menor riojana²⁵⁵ como en la peninsular²⁵⁶.

De capitia.

cabezal

Canales, Mansilla. 'dintel, parte superior de la puerta'. Cargadero (cf.).

Escuchado también en Arnedo (Goicoechea). Asimismo en el punto sor. de Osona (Gervasio Manrique, 1956). Álava (López Guerrero). Navarra (Iribarren). Aragón (Pardo Assó, Andolz).

cabezón

Brieva. 'cabezada de una caballería': "(Antiguamente, a Ortigosa) ibas a comprar por ejemplo un cabezón pá los machos, el pan, el aceite, jabón, tela...".

Figura en el DRAE como 'cabezada, correa de una caballería', pero añadiendo 'en algunas partes, la de correa fuerte y delgada, sin frontalera y muy alta de muserola en cuya parte anterior lleva la argolla para el ronzal'.

Atestiguada igualmente en Matute (García Turza, 1975), cabezón 'cabezada, correa que ciñe y sujeta la cabeza de una caballería'. Comp. burg. de Treviño cabezón 'anteojera en la cabezada de las caballerías' (Sánchez González, 1985); arag. cabezón 'cabestro diferente de la cabezana, consistente en dos correas o trozos de cincha unidos, ciñendo uno el morro y el otro pasando por la parte superior de la cabeza' (Pardo Assó).

²⁵¹A. González Blanco, *Diccionario de Toponimia Actual de la Rioja*, 1987, s.v. cabeza.

²⁵²*Ibíd.*

²⁵³R. Menéndez Pidal, *Orígenes*, 1986, p. 413.

²⁵⁴A. Galmés de Fuentes, "La literatura aljamiado-morisca...", p. 232.

²⁵⁵A. González Blanco, *Op. cit.*, s.v. cabezo.

²⁵⁶*Orígenes*, p. 413.

Del latín vulgar hispánico *capitia*.

cabrió

Canales, Viniegra de Abajo. (Sust.) 'macho de la cabra'. Chivato, macho (cf.).

Aparece recogida en el DRAE con idéntico valor y sin connotación alguna, pero es una voz cada vez más rústica y dialectal.

En la Ribera navarra (Iribarren), *cabro*. En el rioj. de Entrena (Pastor), *choto*; en el rioj. de Lumbreras (ALEANR 627), *botero*.

Lat. *capra*.

cabriola

Viniegra de Abajo. 'cría de la cabra cuando alcanza los cuatro o cinco meses y empieza a comer ya por su cuenta'.

Comp. extrem. *cabriolo* 'cría de la cabra entre los cuatro mese y el medio año' (Flores, 80); extrem. *cabriolo* 'cabrito que supera los seis meses, exquisito por su carne' (Flores, 105).

Covarrubias documenta la forma *cabriolo* 'cabrito montés' que Corominas-Pascual entienden como italianismo individual y que *Autoridades* en su edición primera recoge como voz que "ya no tiene uso".

Lat. vulgar **capriola* 'venado hembra'.

cabrón

En Mansilla, 'planta silvestre de la familia de las ramnáceas, reconocible por sus bayas rojizas y muy apreciada entre las gentes de la Sierra por sus cualidades medicinales (*Rhamnus frangula*)'.

DRAE: *cambrón*.

Según Corominas-Pascual (DCECH. s.v. *cambrón*), *cabrón* es una forma mozárabe documentada ya h. 1100, surgida del lat. *crabrone* 'abejorro', por comparación de las espinas y el ramaje enmarañado del arbusto con el agujijón y las alas de este insecto. La forma moderna habría nacido del término mozár. con posterior propagación de la nasalidad.

cachava

Brieva, Viniegra de Abajo. 'vara con vuelta, lo que le permite llevarla el pastor apoyada en el brazo a modo de bastón'.
Comp. **cachavo**.

También en Matute (García Turza, 1975), **cachava** 'cayado, bastón'. Asimismo en la Bureba (González Ollé, 1964) y en Álava (Baráibar).

Voz formada sobre el elemento **cach-**²⁵⁷ y el sufijo **-ava**, ambos de origen oscuro²⁵⁸.

cachavo

Brieva, Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'palo de apoyo de uso pastoril'.

El DRAE recoge esta voz como sinónima de **cachava** 'cayado, palo o bastón curvado en la parte superior'. Idéntica significación hallamos atestiguada en Anguiano (Echaide-Saralegui) y en Entrena.

En Matute (García Turza, 1975) y Quintanillabón (González Ollé, 1964), **cachavo** 'palo rematado en un grueso nudo; se utiliza para pegar al ganado'.

cachibirrio

Viniegra de Abajo. 'guía del grupo de danzantes'.

En Anguiano (Echaide-Saralegui), **cachiberrio** 'recitador e improvisador de versos en las fiestas, que acompaña a los danzantes guiándolos. Suele ir vestido como los danzantes y lleva en una mano un palo con una cola de caballería seca atada al extremo'.

En el valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973), **cachiburrrio**, **cachimbao** 'jefe de los danzantes. Se cubre con boina y lleva falda corta, pantalón de color y en la mano un zorro de crin de cola de caballo, co el que impone su autoridad'.

Y, en general, en la Rioja (Magaña), **cachiberrio**, **cachibirrio** 'director de la danza'.

²⁵⁷Que reaparece en los sinónimos: cánt. **cachorro**, **cachurra** 'porra utilizada en el juego infantil de la lichona' (García Lomas); salm. **cachera** 'cachiporra' (Miguélez); salm. **cachero** 'cachava de porquero' (Lamano); extrem. **cachera** 'palo usado por los vaqueros' (Viudas Camarasa); cast. **cachava**, **cachiporra**, etc.

²⁵⁸Cf. Corominas-Pascual, DCECH, s.v. **cachiporra**.

Comp. burg. de la Bureba **cachibirlo** 'individuo vestido de pastor que recoría en carnaval las calles alborotando' (González ollé, 1964); burg. de Poza **cachibibro** 'personaje enmascarado, en carnaval, con zamarra, esquila y tralla' (Codón); cánt. **birria** 'en las danzas de pastores, el que lleva los regalos a los danzantes' y 'presuntuoso, ridículo' (García Lomas); alav. **cachiberrio** 'máscara' (López Guereñu); alav. **cachirulo** 'individuo vestido de máscara en carnaval' (L. Guereñu); alav. de Laguardia **cachimorro** 'director de la danza' (ALEANR 1201).

Voz compuesta del elemento **cachi** 'máscara, disfraz', de origen vasco²⁵⁹, y **birrio** (o **berrio**), derivado latinovulgar de **verre** 'verraco'.

cadajón

Viniegra de Abajo. 'excremento de las caballerías'. Alterna con la más usual y extendida **carajón** (cf.).

También recogido en los puntos sorianos de San Pedro Manrique y La Cuenca (Gervasio Manrique, 1956 y 1965, respect.). Cf. 2.2.6.

caer

Viniegra de Abajo. 'cortar, echar': "(Un tal Corto) vino a caer ramón a los chivatos que bajaban medio transidos de Tacudía".

Con significado muy próximo se atestigua en Matute -caer 'hacer caer, tirar, dicho de los árboles, especialmente chopos' - (García Turza), y, en general, en la Rioja -cae cuatro peras 'haz caer o tira cuatro peras' - (Goicoechea).

Comp. burg. de Treviño **caer** 'hacer caer, tirar (dicho especialmente de los árboles)' (Sánchez González, 1985); alav. **caer** 'tirar, derribar' (Baráibar); zam. y salm. **caer** 'tirar' (Sánchez González, 1985, 50); extrem. **caer** 'tirar, derramar, volcar' -caer las cosas 'la sal, los platos, etc' - (Zamora Vicente 1943, Martín Valenzuela 211, Álvarez 180).

Obsérvese el empleo que como verbo transitivo se hace de esta voz y la ratificación de su uso en áreas que en el pasado fueron de dominio leonés²⁶⁰.

Lat. **cadere**.

²⁵⁹Cf. altonav. **katxi** 'enmascarado, disfrazado' (Música); alav. **cachi** 'máscara', 'tonto' (Baráibar, López Guereñu).

²⁶⁰R. Lapesa, *Historia de la lengua española*, 1980, p. 481.

cagarria

Brieva, Mansilla. Viniegra de Abajo. 'colmenilla, variedad de seta comestible (Hybrida Mytrophora)'. Colmenilla, seta (cf.).

Figura en el DRAE. Comp. arag. cagarria 'hongo parecido al rovellón, pero más alargado (Agaricus Georgi)', escuchado en Alcalá de la Selva (Andolz).

Su nombre se explica por el aspecto repelente que le da el esporangio que cubre su sombrero, y deriva de cacare, voz de creación expresiva propia del lenguaje infantil.

cagarruta

Canales, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'excremento duro y redondeado de la cabra o de la oveja'. Cagurria (cf.).

Comp. sor. cagarrulla 'íd', atestiguado en La Cuenca (Gervasio Manrique, 1965); altoarag. cagarrulla (Andolz); bajoarag. cagaruta (Andolz).

En el punto burg. de Hacinas (Codón), cagarruta; en Villarcayo (Codón), cagalita; en la Bureba (González Ollé, 1964), cagalita, cagaluta, cagarruta. Condado de Treviño (Sánchez González, 1985), cagolita. Navarra (Iribarren), cagalita, cagarruta. Cantabria (Calderón, López Vaqué 1994), cagalita. Asturias (Vigón), cagarrita. Zamora (Molinero), cagalita, cagaluta. Salamanca (Cortés), cagaluta. Extremadura (Zamora Vicente, 1943), cagarrutero 'lugar donde abundan excrementos, principalmente de conejo'.

Interesante en extremo es el sufijo -uta aportado en esta voz, dados los escasos ejemplos que nos restan en la lengua (canuto, langaruto, viruta, zacuto). Para Corominas-Pascual, estaríamos ante un probable caso de mozarabismo.²⁶¹ Cf. 3.14.

cagurria

Ventrosa, Viniegra de Abajo. Cagarruta (cf.).

No consta en el DRAE; sin embargo es una forma muy popular en La Rioja (Entrena, Lumbreras, Medrano, Nalda) que ya se documenta en los glosarios de Toledo y del Escorial, ambos de comienzos del siglo XV (DCECH).

Comp. burg. de Treviño cagurreta, cagurrita 'cagarruta, excremento del ganado lanar' (Sánchez González, 1985); alav. cacurritas 'íd.' (López Guereñu).

²⁶¹Cf. DCECH, s.v. cagar, nota 2.

caído, a

Viniegra de Abajo. (Adj.). 'dícese de la persona que está muy acostumbrada a realizar una labor': "Ésa ya está mu caída en el trato con los animales".

También se oye en Salamanca (Lamano), caído 'experimentado, docto, práctico'.

Lat. *caditu*.

cajigal

Viniegra de Abajo. 'terreno donde abunda el quejigo'.

Figura en el DRAE sin connotación alguna, pero es un arcaísmo.

Como término toponímico, (El) *cajigal* está igualmente atestiguado en la toponimia menor de Mansilla, Ventrosa Y Viniegra de Abajo.²⁶²

Comp. rioj. *cajigal* 'monte bajo de roble o quejigo', registrado en Tobía; altoarag. *casicar* 'quejigal', localizado en Canfranc.²⁶³

cajigo

1. Canales, Mansilla, Villavelayo, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'quejigo (*Quercus lusitanica*), variedad de roble, de madera negra y bellota de peor calidad que el roble común, cuya leña echada al fuego despide una gran humareda'. Roble negral (cf.).

También en Lumbreras, Tobía y Enciso (*cajibo* 'roble', en Valgañón), al igual que en Ólvega, punto val. de Ademuz y bajoarag. de Noguera²⁶⁴. En el Alto Aragón²⁶⁵, *cajigo* alterna con *cajico*, *casico*, *casigo*, *caisico*, *caisigo* y *queisigo*, junto a otras variantes.

²⁶²Comp. las variantes *Cajibar*, *Cajigales*, *Cajigar*, *La Cajiguera*, referidas a la microtoponimia de diversas localidades de la Rioja Media y Alta, consignadas por A. González Blanco (*Diccionario de Toponimia*, s.v.).

²⁶³ALEANR III, 393.

²⁶⁴ALEANR III, 392-393.

²⁶⁵Cf. Corominas-Pascual, DCECH, s.v. *quejigo*, y ALEANR III, 393.

Asimismo en Cantabria (García Lomas, López Vaqué 1988, Sáiz Barrio), cajiga 'quejigo'. En gall. (DCECH), caxigo.

2. Ventrosa. 'roble pequeño'. Chaparra, matorro, zatorro (cf.).

También en Álava (López Guereñu), cajigo 'quejigo, roble pequeño'. Comp. cánt. cajiga 'roble joven' (García Lomas); nav. quejigo 'roble joven', registrado en Vera de Bidasoa y Egozcue²⁶⁶; astur. caxiga, caxigu 'especie de brezo (Erica arborea)' (Vigón).

De *caxicu, voz prerromana, seguramente celtibérica, formada por la raíz gala cax- y el sufijo -icu, -ica, agregado en España, muy frecuente en los celtismos²⁶⁷. Cf. 2.1.2.

cajón

En Brieva, 'pedrera'.
Del lat. capsā, a través del cat. caixa u oc. caissa.

cajona

En Ventrosa, cajón (cf.).
Comp. rioj. cajonera 'pedrera' (Goicoechea).

calabozo

Brieva, Canales, Mansilla, Ventrosa, Villavelayo, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'rozón, herramienta para cortar zarzas o podar árboles': "Fui a colgar el calabozo y me cayó encima". Hocete, macheta, rozadera, rozamatas (cf.).

Figura en el DRAE sin localización alguna, pero es una voz rústica propia del occidente peninsular.

También recogida en Lumbreras²⁶⁸, único punto, junto con los reseñados de Canales y Viniegra de Arriba, donde los encuestadores pudieron documentar la voz dentro del espacio consignado en el ALEANR.

Corominas-Pascual (DCECH) y García de Diego (DEEH) parecen estar de acuerdo en admitir que calabozo sea una voz principalmente leonesa (calagozo atestigua ya el salmantino Correas; calabozo, calabuezo y calabocino localiza hoy Lamano en Salamanca; calabouzo existe en Sanabria; calagouço se acusa en portugués),

²⁶⁶ALEANR III, 393.

²⁶⁷Corominas-Pascual, DCECH, s.v. quejigo.

²⁶⁸Cf. ALEANR I, 14, y ALEANR III, 337.

lo que de nuevo nos recuerda las seculares relaciones de la Sierra riojana con el occidente peninsular por la ganadería trashumante.

En cuanto a su origen, es probable que el término haya surgido del cruce de calar 'penetrar, atravesar, cortar'²⁶⁹ con boza, forma leonesa que significa 'matorral', 'terreno inculto', y que a su vez deriva de un étimo prerromano²⁷⁰. Cf. 3.16.

calambrujo

1. Villavelayo. 'escaramujo, rosal silvestre (Rosa canina)'.

También en San Andrés y Pajares (Giró-Elías, 45), e igualmente en Casalarreina, Tormantos, San Asensio, y en el punto zarag. de La Almunia de Doña Godina²⁷¹. En Alesanco, calambrucho²⁷².

Comp. mata calambruchos 'íd.', escuchado en Torrecila en Cameros; zarza calambrujera en el bajoarag. de Bello, Barrachina, Arcos de las Salinas y Nogueras.²⁷³

2. Villavelayo. 'fruto del escaramujo'

Igualmente registrado en la provincia de Zaragoza²⁷⁴. Comp. cánt. calambrojo, calambroju 'fruto del rosal silvestre o calambrujal' (García Lomas, Sáiz Barrio).

De escalambrujo (cf.). Cf. 2.2.26.

calamoquina

Viniegra de Arriba. 'niebla helada'.

Comp. calamoco 'carámbano' (DRAE); arag. calamoco 'carámbano', recogido en Magallón (Andolz).

²⁶⁹Véase también rioj. calamatas 'instrumento para cortar arbustos', oído en San Andrés (Giró-Elías, 158).

²⁷⁰Cf. Corominas-Pascual, DCECH, s.v. calabozo II.

²⁷¹ALEANR III, 296.

²⁷²Ibíd. nota anterior.

²⁷³Ibíd.

²⁷⁴ALEANR III, 297.

do²⁷⁵ Con el significado próximo de 'escarcha', Llorente Maldonado atestigua en Canales la forma carama y en Lumbreras calamoco.

En la Ribera navarra (Iribarren) existe también calamoquina 'niebla espesa y baja que en las mañanas frías de invierno se congela a medida que se deposita en los objetos, especialmente en las ramas de los árboles'.

calce

Viniegra de Abajo. 'piedra u otro objeto que se pone como obstáculo en la rueda de un carro para inmovilizarlo'.

Figura en el diccionario académico como sinónimo de calza 'cuña con que se calza'.

Con idéntico valor al recogido en la Sierra, se acusa calce en Matute (García Turza, 1975), en el valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973), Entrena (Pastor), y, en general, en toda la Rioja (Goicoechea). Comp. rioj. pía 'piedra que se coloca delante de las ruedas de los carruajes para que no resbalen' (Magaña).

En la Bureba (González Ollé, 1964), calce. Navarra (Iribarren), calce, falca, pía. Aragón (Borao, Pardo Assó), falca, pía. En el sor. de San Pedro Manrique (Gervasio Manrique, 1956), pía.

Postverbal de calzar (lat. calceare). Obsérvese el mantenimiento del grupo -al- (frente a coz > calce), conforme a la pronunciación antigua de la voz entre las clases privilegiadas²⁷⁶.

calizo

Brieva, Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. (Sust.) 'terreno o ladera formado de piedra caliza': "La tambarilla sale en los calizos".

También recogido en Aguilar, punto situado en la franja suroeste de Navarra²⁷⁷.

Lat. vulgar *cale.

caloyo

Viniegra de Abajo. 'cría recién nacida de la oveja o de la cabra'.

²⁷⁵ALEANR X, 1341.

²⁷⁶Corominas-Pascual, DCECH, s.v. calza.

²⁷⁷ALEANR X, 1369.

Coincide con el DRAE, donde figura la voz sin connotación alguna.

Atestiguado también en Álava (Baráibar), Navarra (Iribarren) y Aragón (Borao, Andolz).

Comp. caloyo 'cordero nacido antes de tiempo', registrado en el punto riojano de Albelda, en el alavés de Laguardia y en el turolense de Esteruel²⁷⁸; caloyo 'cordero o cabrito nacido muertos', acepción muy extendida en el espacio navarro-riojano-zaragozano, como lo prueba el hecho de atestiguarlo en cinco pueblos riojanos, nueve navarros y nueve zaragozanos, además de las localidades limítrofes de Ciria (Soria) y Verdún (Huesca); caloi 'íd.', variante peculiar de Huesca, donde se localiza en siete puntos, además del navarro oriental de Cáseda²⁷⁹.

Iribarren, por su parte, acusa además el navarro caloyo con el sentido de 'recental: cabritillo destinado al regalo del paladar'.

Voz de origen oscuro, acaso prerromana o vascuence (obsérvese que -oi es un sufijo diminutivo y afectivo característico en esta última lengua).

calzaderas

Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. (Pl. tantum) 'correas de cuero que, saliendo de las albarcas y debidamente enlazadas entre sí, o bien con una hebilla a modo de cintillo, sujetaban los piales y los parches debajo de la rodilla'. Correderas (cf.).

Idéntico significado lo atestigua Lamano en Salamanca: calzadera 'correa de vaqueta con que se ajustan las albarcas'.

Comp. calzadera 'cuerda delgada de cáñamo para atar y ajustar las abarcas' (DRAE); rioj. calzadera 'cuerda delgada de cáñamo que se utiliza como atadura de sacos y costales', localizado en Matute (García Turza, 1975); altoarag. calzaderas 'cuerdas de la alpargata que se ataban a la pierna', apuntado en Borao (Andolz); turol. calzaderas 'leguis', testimoniado en Bello²⁸⁰. Lat. calceare.

calzaéras

Brieva. Calzaderas (cf.).
Cf. 2.2.10.

²⁷⁸ALEANR V, 568.

²⁷⁹Ibíd. nota anterior.

²⁸⁰ALEANR VIII, 1061.

camadas

Villavelayo, Viniegra de Abajo. 'dícese de la persona maliciosa e interesada que habla siempre a medias y con evasivas'. También **marrajón** (cf.).

DRAE: **camastrón** 'persona disimulada y doble'.

Comp. rioj. **camándulas** 'persona astuta'; rioj. **camarzas** (adj.) 'necio, tonto, de poca gracia o habilidad', registrado por Goicoechea en Cervera de Río Alhama.

Del céltico ***cambo**s 'curvo'.

camamilda

Viniegra de Abajo. 'manzanilla (*Chamaemelum nobile*)'.

El DRAE registra **camamila** como sinónimo de **camomila** 'manzanilla, hierba compuesta y su flor'.

La forma **camamilda** se atestigua también en Navarra (Iribarren), e igualmente entre gentes burgalesas (DCECH). Comp. arag. **camamilla** 'manzanilla', escuchado en Binéfar y Peralta de la Sal (Andolz); turol. **camamirla** 'íd.' (ALEANR 283); astur. **camamiella** 'íd.' (DEEH).

De ***camamilla** -voz de origen griego-, con tratamiento culto de ll.

camba

En Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba, 'cama del arado'.

No figura en el diccionario académico con esta acepción, pero ya en Covarrubias se acusa **camba** del arado.

También se recoge en Matute (García Turza, 1975), en Cornago y Ambas Aguas (Goicoechea), y, en general, en toda la Rioja, incluida Rioja alavesa y pueblo burg. de Bugedo²⁸¹. Asimismo se escucha de manera frecuente en la Navarra Baja y Ribera, y en el punto zarag. de Mallén²⁸².

Igualmente existe en tierras de Lara (Codón), en la Bureba (González Ollé, 1964) y en el rincón burg. de Treviño (Sánchez González, 1985). En Cantabria (García Lomas, Sáiz Barrio), **camba**, **corva**. León (Morán, Miguélez), **camba**. Zamora (RFE V, 33), **combón** 'cama del arado'. Extremadura (Viudas Camarasa), **camba** 'íd.'.

²⁸¹ALEANR I, 139.

²⁸²*Ibíd.*

Arcaísmo procedente de *cambos. Cf. 2.2.26.

campanero

En Viniegra de Abajo, 'variedad de tordo; es negro y tiene pintas en las alas (Sturnus vulgaris)'.

DRAE: campanero 'pájaro del género de los mirlos, que habita en los bosques de Venezuela e imita el sonido de una campana con lo pausado, sonoro y vibrante de su canto'.

Igualmente escuchado en Ojacastro (Merino Urrutia, 1973), campanero 'tordo o estornino que llega en grandes bandadas en octubre y emigra en el mes de febrero'.

Comp. tordo campanero 'tordo', escuchado en Labastida, Tormentos y Valgañón -tordo flautista 'íd.' en San Asensio- (ALEANR 460); tordo campanero 'estornino', registrado en Álava (López Guereñu).

De campana.

canaliegos

Apodo por el que se conoce a los oriundos de Canales.
De canale.

cancilla

Viniegra de Abajo. 'puerta de entrada a un prado o redil, hecha con troncos o tablas atravesados'. Angarilla, talanquera (cf.).

Figura en el DRAE sin connotación alguna, pero es una voz propia del Oeste hispánico²⁸³: comp. extrem.²⁸⁴ y leon. *cancilla* 'puerta a manera de verja que cierra corrales y jardines'; leon. de Sanabria (RFE V, 33), *canciella*; port. *cancelo*.

De *cancellia 'verja'.

canchal

Mansilla, Viniegra de Arriba. 'terreno formado por piedras de grandes dimensiones': "Para ir a una mina de Calamantío, hay una hora de camino de tó canchal, y todo lo han hecho a maza y a pico". Comp. *pedriza*.

²⁸³Cf. DCECH, s.v. *cancilla*.

²⁸⁴Cf. *Autoridades*.

Asimismo en Extremadura (Flores, 94), canchal 'terreno poblado de piedras grandes'.

Según Corominas-Pascual (DCECH, s.v. cancho), es una forma propia de la Sierra de Guadarrama y de las montañas al Oeste de la misma hasta Portugal; pero también existe en el aragonés valle de Tena (Andolz).

cancho

Brieva, Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'roca de grandes dimensiones'.

De *cantulu, diminutivo de la voz prerromana que derivó en la actual canto.

candial

Ventrosa. (Sust.). 'variedad de trigo cultivado en la Sierra': "(Antiguamente), aquí habían dos clases de trigo: el candial y el rete. El rete t'echaba mucha más raspa y si quieres te pagaba más, pero el pan era peor quel del candial"²⁸⁵.

El diccionario académico acusa trigo candeal, que ya en Covarrubias aparecía significado como 'una especie de trigo que hace el pan muy blanco y regalado'.

Por lo demás, el término candial era habitual en el habla de Berceo (*Milagros*, 137c, edic. García Turza, 1992: "Yo só aquí venida por levarte comigo / al regno de mi Fijo, que es bien tu amigo, / do se ceban los ángeles del buen candial trigo"), y forma predominante hasta el s. XVI, en que se superpuso candeal²⁸⁶.

De candidale, der. popular de candidu. Cf. 2.1.17.

cando

Brieva, Mansilla, Ventrosa. (vulg.) 'cuando': "*Cando hay arbolau el pantizo no sale*".
De quando. Cf. 2.1.19.

canga

Villavelayo. Yunta de canga 'yunta mixta de vaca y mula'.

Comp. canga 'yugo', general en gallegoport. (DCECH); astur. y leon. canga 'yugo especial que en vez de unir los bueyes o va-

²⁸⁵Testimonio de D. Leónides Valpuesta.

²⁸⁶Véase Corominas-Pascual, DCECH, s.v. cándido.

cas por su testuz, los une por el cuello' (Martín Alonso, 1982); leon. **canga** 'conjunto de ganchos de madera que sirven de sostén a los asnales, para que los lleven las caballerías' (Miguélez); leon. **canga** 'arado dispuesto para una sola caballería' (Miguélez); extrem. **canga** 'yugo de dos caballerías' y 'yunta de dos caballerías' (Viudas Camarasa).

Del celt. ***cambica** 'madera curva'.

cangrena

Viniegra de Abajo. 'gangrena'.

Forma documentada desde antiguo y hoy frecuente en castellano vulgar por influjo del anticuado **cangro** 'cáncer'. También existe en Entrena (Pastor), en Navarra (Iribarren), en León (Miguélez). Comp. rioj. flor **cangrenosa**, atestiguado en Matute (García Turza, 1973); burg. **cangrenoso**, escuchado en la Bureba (González Ollé, 1964).

De **gangraena**.

canjuela

Canales. Cañijuela (cf.).

cano, a

Villavelayo, Viniegra de Abajo. (Adj.) **caldo cano**, **sopa cana** 'sopa típica de los pastores serranos hecha con agua hirviendo sobre rebanadas de pan hasta formar una mezcla bien pastosa; luego se rocía con un poco de aceite y pimentón, para finalmente bañarlo todo con abundante leche'.

Comp. rioj. de Huércanos **migas canas** 'migas de pan con manteca y azúcar' (Magaña); sor. de Castilfrío **migas canas** 'migas empapadas en leche' (Gervasio Manrique, 1956); extrem. **migas canas** 'migas bañadas con leche', apuntado en Arroyo de San Serván (Viudas Camarasa).

Lat. **canu**.

canso

En Canales, Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba, ejemplo de participio sin sufijo en la frase **estoy canso**, y en uso preferentemente adjetivo, 'cansado, agotado'.

Figura en el DRAE sin connotación alguna **-canso** 'dicho de las cosas que declinan o decaen', pero se trata de una voz antigua.

Se atestigua igualmente en Anguiano (Echaide-Saralegui), en la cuenca alta del río Oja (Merino Urrutia, 1973), en Entrena (Pastor), y, en general, en todo el espacio riojano (Goicoechea).

También en La Bureba (González Ollé, 1964) y en el enclave burg. de Treviño (Sánchez González, 1985). Comp. alavés canso 'gastado, muy usado' (López Guereñu).

Asimismo en la Cantabria (García Lomas, Sáiz Barrio), en Navarra (Iribarren), en Aragón (Borao, Pardo Assó, Andolz), y en Albacete²⁸⁷.

También en León (Alonso Garrote), en Andalucía (Alcalá Venceslada²⁸⁸) y en Colombia²⁸⁹. E igualmente lo emplean los judíos sefarditas de Oriente (Menéndez Pidal, 1987, 320).

De otro lado, es de observar cómo con idéntico valor de 'cansado', era ya habitual esta forma en el habla de Berceo (*Santo Domingo*, 528a, edic. Aldo Ruffinatto, 1992: "Los monges de la casa, cansos e doloridos").

Postverbal de *campzare* 'doblar (una cabo) navegando', 'desviarse (de un camino)', a través de la idea de 'cesar (de hacer algo)'. Cf. 3.7.7.

cantihueso

Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'cantueso (Lavandula stoechas)'; planta silvestre utilizada antiguamente para curar el catarro de los animales'.

Comp. cantigueso 'íd.', registrada en la literatura de los siglos XVI y XVII, documentada en Andalucía y Toledo en el siglo pasado, y viva hoy en el habla de las sierras almerienses (DCECH, s.v.).

De cantueso (lat. **chamaetusius*), por etimología popular.

canuto

Viniegra de Abajo. 'centro esponjoso de determinados arbustos, como el saúco, por ejemplo'.

²⁸⁷A. Zamora Vicente, "Participios sin sufijo en el habla albaceteña", recogido en *Estudios de Dialectología Hispánica*, Universidad de Santiago de Compostela, 1986, p. 71.

²⁸⁸Véase A. Alcalá Venceslada, *Vocabulario andaluz*, Madrid, 1980.

²⁸⁹R. Cuervo, *Apuntaciones*, p. 914.

Forma muy extendida y la propia del castellano común, a pesar de que la Academia y las principales fuentes lexicográficas den la preferencia a la variante *cañuto*.

Con idéntico sentido, *canuto* existe en Entrena (Pastor). En Cintruénigo-Navarra- (Iribarren), *canuta* 'nudo de caña agujereado que se introduce en el tapón de una botella para beber vino'.

Obsérvese cómo el vocablo mantiene aún su sentido originario de 'hueco, como una caña' -valor adjetivo que ya se atestigua en el Anónimo mozárabe de 1100, al informarnos de que en su tiempo al saúco se le llamaba *kanûto*, esto es 'hueco' (porque está hueco como una caña)-, y sólo en época posterior se habrá sustantivado adoptando la significación de 'tubo', según apuntan Corominas-Pascual²⁹⁰.

Mozarabismo indudable: la conservación de la -t-, la gran difusión de esta voz a lo largo del territorio peninsular²⁹¹, la documentación de la variante murciana *canute*, que el propio Corominas acusa igualmente en Almería, nos señalan que el término *canuto* ha pasado al castellano en su forma mozárabe; acaso únicamente el altoarag. *cañuto* 'ventana de la nariz', apuntado en Hecho (DCECH), bajoarag. *cañuto* 'canuto de agujas', escuchado en Segorbe (ibíd.), puedan corresponder a la fonética autóctona²⁹².

Del mozár. *qannût*, procedente a su vez de **cannutu* 'comparable a una caña'.

cañama

Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'cupo o límite de ganado que se permite introducir en el rezago'.

El DRAE no presenta connotación alguna de esta voz, significada como 'repartimiento de cierta contribución, unas veces a proporción del haber y otras por cabezas'. Sin embargo es una forma antigua, atestiguada cuando menos en 1349²⁹³.

Su origen es oscuro; Corominas-Pascual proponen, sin gran convicción, el étimo *cánaba* 'tienda, barraca de soldados', 'bodega, despensa'.

²⁹⁰Véase Corominas-Pascual, DCECH, s.v. *cañuto* o *canuto*.

²⁹¹Ibíd. nota anterior.

²⁹²Ibíd.

²⁹³Cf. *Autoridades*, s.v. *cañama*.

cañiguerra

Villavelayo, Viniegra de Abajo. '(Thapsia Villosa L.), planta silvestre que, de forma espontánea, se cría en los caminos y que, antiguamente, era utilizada para la pesca de truchas'.²⁹⁴

En tierras de Cameros se la empleaba también para combatir las grietas que las caballerías se hacían en los largos recorridos hacia los extremos (Elías-Muntión, 1989, 105).

DRAE: cañaheja, cañaherla. Autoridades, carraleja. Nebrija, cañaherra, cañahexa.

También en Fuentelárbol (Gervasio Manrique, 1965) y tierras de Soria²⁹⁵, cañiguerra. En el bajoarag. de Alcalá de la Selva (Andolz), cañiguerra 'hierba aromática'. En el extrem. de Guadalupe (Viudas Camarasa), cañiguerra 'planta de tronco blanco y delgado'.

Comp. arag. cañaferra 'íd.', oído en Caspe y Alcañiz (López-Valenzuela); salm. cañajeja, cañaleja 'íd.' (Lamano); salm. cañijerra 'íd.' (Cortés); cesp. cañicierra, cañijierra, cañisierra 'íd.' (Sánchez Sevilla, 146 y 157).²⁹⁶

De canna y ferula.

cañijuela

Mansilla. Colleja (cf.): "Antes, cuando había buenas necesidades, (las cañijuelas) las echaban al cocido. Paicen a las acitablas".

Lat. canna.

capacete

En Canales y Viniegra de Abajo, 'corteza de caspa que se forma en la cabeza de los niños pequeños y que, antiguamente en la Sierra, las madres mantenían durante años, pues era creencia que les protegía la masa encefálica'.

Igualmente en el valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973), en la localidad burgalesa de Hornillayuso (De la Cruz), y en Cantabria (Sáiz Barrio).

²⁹⁴Recogido un ramillete de plantas tiernas, se majaba y se introducía en un saco, echándolo a continuación en el río; el efecto venenoso de la planta se expandía sobre un tramo de hasta cien metros de longitud, adormeciendo los peces. (Testimonio de D. Florián Salas Garachana)

²⁹⁵Cf. V. García de Diego, BRAE VII, 259.

²⁹⁶Para otras formas dialectales, cf. DCECH, s.v. caña.

Arcaísmo derivado de **capazo**, voz de procedencia mozárabe o aragonesa surgida de un ***capaceu** latinovulgar. Cf. 2.2.9.

capao

Canales, Ventrosa, Viniegra de Arriba. (sust.) 'macho de la cabra castrado'. En la actualidad, este animal ha desaparecido prácticamente de los rebaños de la Sierra; sin embargo, antiguamente, era muy común y se le apreciaba sobre todo por su carne, que resultaba exquisita.

En el el punto turolense de Híjar²⁹⁷, **capau** 'íd.'.

Postverbal de ***cappare**.

caparra

En Viniegra de Abajo, 'garrapata'.

Figura en el DRAE como voz propia de Aragón y así nos lo confirma Andolz. Sin embargo es forma muy común en la Rioja: Anguiano (Echaide-Saralegui), valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973), Entrena (Pastor). También existe en el pueblo sor. de Centenera (Gervasio Manrique, 1956), en Treviño (Sánchez González, 1985), y es término usual en Navarra (Iribarren). En la Bureba (González Ollé, 1964), **caparro**.

Caparra es voz común en vasc. (Azkue, Múgica), e igualmente se documenta en cat. occidental y en mozár. (DCECH). Comp. cánt. (Sáiz Barrio) y astur. (Vigón, Armayor) **cabarra** 'garrapata'.

Su origen habremos de buscarlo en una voz prerromana, estrechamente relacionada con el vasc. **kapar(ra)** -o **gapar(ra)**- 'zarza, cambrón'²⁹⁸. **Abarro** (cf.).

caparrón

Viniegra de Abajo. 'alubia roja'.

Comp. rioj. **caparrón** 'alubia', en sentido genérico, atestiguado en Anguiano (Echaide-Saralegui); rioj. **caparrón** 'alubia pinta', escuchado en Entrena (Pastor); rioj. **caparrón** 'judía pinta', en Alfaro (Martínez Ezquerro).

En la Bureba (González Ollé, 1964) y condado de Treviño (Sánchez González, 1985), **caparrón** 'judía verde'. Álava (DRAE, Baráibar), **caparrón** 'especie de alubia de grano más corto y

²⁹⁷ALEANR V, 628.

²⁹⁸Porque la garrapata y la zarza se agarran fuertemente a la piel.



Lám. 9. Cargadero a la entrada de una finca.
(Mansilla)

grueso que el de la normal'; ibíd. (López Guereñu), **caparrón** 'alubia de color, redondeada, gorda', 'vainas de judías que se comen en verde'. Navarra (Iribarren), 'alubia roja'. Aragón (Andolz), 'alubia muy corriente en Monzón; es muy sonora, se distingue a la legua, sobre todo en lugares cerrados'.

De **caparra** 'alcaparra, mata', voz mozár. conocida en aragonés y de procedencia viajera²⁹⁹, llegada a través del lat. **capparis** o **cappari**, si no del hispanoár. **kabbara** (pronunciado **kappára**) 'íd.'.

capochina

Viniegra de Abajo. 'especie de candil'.

DRAE: **capuchina** 'lamparilla portátil de metal, con apagador en forma de capucha'.

Del lat. **cappa**, a través del it. **capuccio**.

capón

Canales, Viniegra de Abajo. **Capao** (cf.).

Forma bastante extendida por la Rioja, alcanzando los pueblos limítrofes de Buggedo (Burgos) y Labastida (Álava)³⁰⁰; así mismo es voz muy popular en la provincia de Teruel³⁰¹ -**capón**, **capó**-, donde consta en once de los puntos explorados del ALEANR y desde donde irradia hacia la localidad guadalajareña de Tortuera y la castellanense de Arañuel³⁰².

Del lat. vulgar ***cappone** (clásico **capone**), con geminada de creación expresiva³⁰³.

carajón

Mansilla, Viniegra de Abajo. 'excremento de las caballerías'. En Viniegra de Abajo alterna con **cadajón**, forma menos usada.

DRAE: **cagajón**.

²⁹⁹Véase Corominas-Pascual, DCECH, s.v. **alcaparra**.

³⁰⁰ALEANR V, 628.

³⁰¹Donde alterna con la más usual de castrón, forma típicamente zaragozana.

³⁰²ALEANR V, 628.

³⁰³Comp. italiano **cappone** 'capón'.

Carajón es una voz que se atestigua en Entrena (Pastor), en Arnedo (Fernández de Bobadilla) y, en general, en toda la Rioja (Goicoechea). También en La Bureba (González Ollé, 1964), Villadiego (Codón), condado de Treviño (Sánchez González, 1985), Álava (López Guereñu), Navarra (Iribarren), tierras de Ejea (Andolz), Cantabria (García Lomas) y León (Miguélez). Comp. cadajón 'cagajón', localizado en San Pedro Manrique (Gervasio Manrique, 1956) y comarca de Tarazona (Gargallo, 506), frente a la forma moñigo 'íd.', común en Teruel y Zaragoza³⁰⁴.

Alteración de cagajón, por cruce de carajo. Cf. 2.2.16.

carama

En Canales³⁰⁵, 'escarcha'. Calamoquina (cf.).

Coincide con el DRAE.

También se escucha en la cuenca alta del río Oja (Merino Urrutia, 1973), donde carama tiene el valor de 'hielo filamentosos que permanece en el suelo y en los árboles en las heladas fuertes'. En La Bureba (González Ollé, 1964), cárama 'íd.', con acentuación proparoxítónica. En la localidad pal. de Dueñas (García Bermejo), carama 'escarcha'.

Comp. cánt. caramada 'escarcha que se queda en las flores o en las hojas de los árboles' (Sáiz Barrio).

Der. regresivo del port. caramelo 'carámbano', forma originada en el lat. calamellus, dim. de calamus 'caña', por la forma del carámbano.

carchón

Viniegra de Abajo. Cancho (cf.).

carda

Viniegra de Arriba. 'útil para limpiar el pelo de las caballerías'.

Forma antigua, documentada ya en el Fuero de Zorita (s. XIII)³⁰⁶.

Postverbal de cardar, forma procedente del lat. cardus.

³⁰⁴ALEANR VI, 739.

³⁰⁵ALEANR X, 1341.

³⁰⁶DCECH, s.v. cardo.

cardillo

En Brieva, Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba, 'variedad de seta comestible, caracterizada por su gran tamaño y su coloración blanquecina en la parte inferior y algo más oscura en la superior (Eryngii Pleurotus)'. También seta del cardo y seta del cardillo. Seta (cf.).

En Tardajos (Codón), cardillo 'seta comestible de color caramelo'; en la Bureba (González Ollé, 1964), seta de cardo. Comp. cánt. cardillu 'seta comestible más abundante en los prados. en castellano recibe el nombre de senderuela o ninfa (Mariasmus Oreades)' (Sáiz Barrio).

De cardu.

carea

En Ventrosa, 'perro de reducida talla utilizado en la tras-humancia para mantener a raya a los rebaños e impedir que invadan pastos prohibidos o que las ovejas se descarrién'.

También atestiguado en las localidades sorianas de Castilfrío y Matasejún (Gervasio Manrique, 1956), carea 'raza de perros pequeños de ganado'. Igualmente en Salamanca (Lamano), carea, careador 'perro destinado en los rebaños a carear las ovejas'.

Asimismo en la Montaña leonesa (Villarroel), carea 'perrito que acompaña al ganado, adiestrado por el pastor para cumplir órdenes'.

En Extremadura (Viudas Camarasa), carea 'perro que sabe reunir las ovejas del rebaño'; ibíd. (Flores, 78), carea 'perro que vigila los costados de la cabrada para que las reses no se desmanden'.

Comp. zam. carriador 'el perro auxiliar del pastor' (Moline-ro); rioj. careo 'paso de los ganados por un mismo lugar', atestiguado en Nájera por Goicoechea; rioj. y nav. careo 'orientación del rebaño cuando está pastando en el campo', recogido por Goicoechea en el valle de Enciso y por Iribarren en la zona de Tudela.

Postverbal de carear 'dirigir el ganado hacia alguna parte'³⁰⁷, a su vez der. de cara.

cargadero

Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'dintel'. Cabezal (cf.).

³⁰⁷Vivo hoy en la zona burg. de la Sierra de la Demanda (Códón) y en el salm. de El Rebollar (Iglesias Ovejero).

Forma frecuente en la Rioja, incluido el punto burg. de Bugedo³⁰⁸. También escuchado en el sor. de Arcos de Jalón y bajoarag. de Alconchel³⁰⁹. Igualmente en el punto burg. de Rublacedo (Codón).

En la Bureba (González Ollé, 1964), cargadero, descargadero. Maragatería (Miguélez), cargadero. Comp. salm. cargo 'dintel de la puerta o ventana' (Lamano); extrem. cargaéro 'dintel de la puerta', escuchado en las Hurdes (Viudas Camarasa).

De cargar (lat. vulgar *carricare*).

carnero

Viniegra de Abajo. Carnero mureco 'hombre bruto'. Mureco (cf.).

carnes

Villavelayo. '(en el juego de las tabas) parte cóncava del astrágalo en forma de s'. Ochos (comp.).

Registrado también por Llorente en Canales³¹⁰, y, en general, forma extendida por todo el valle del Ebro³¹¹.

caro

Brieva, Viniegra de Abajo. (Interj.) '¡claro!'

Común en buena parte de la Rioja, según Solano Antoñanzas. De claru. Cf. 2.2.21, 3.12.

carracla

Canales, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'juguete de madera utilizado antiguamente por los niños en Semana Santa'.

DRAE: carraca.

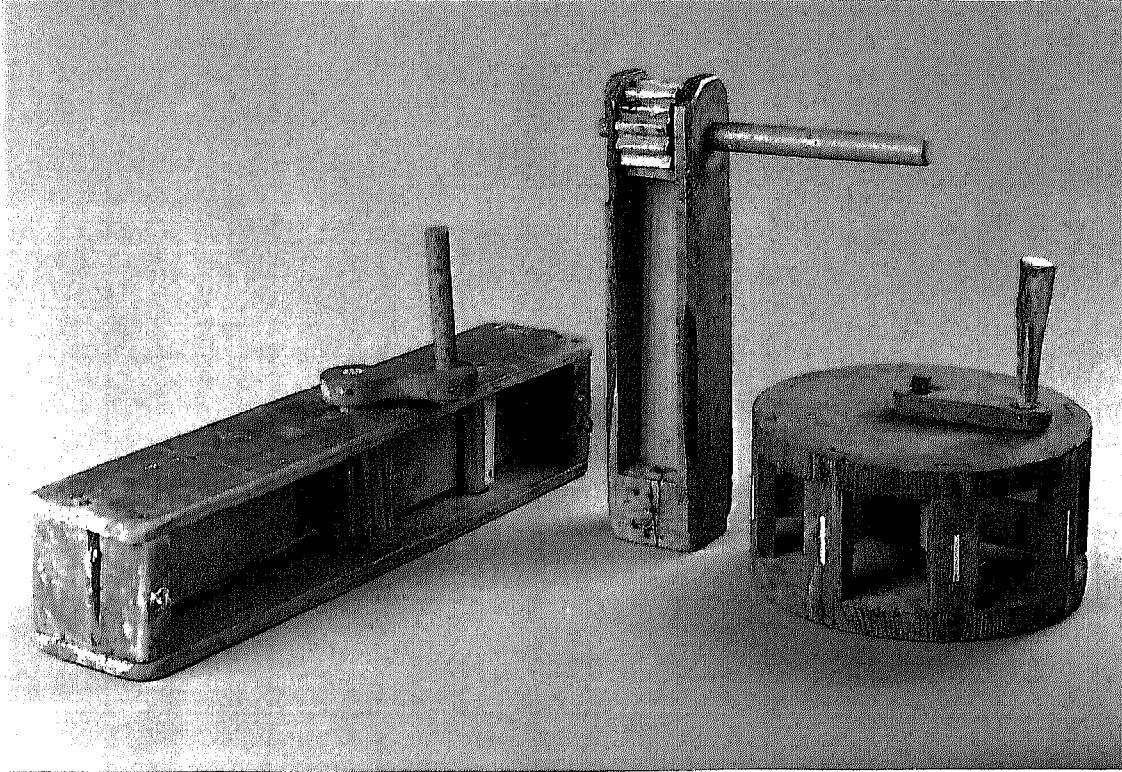
También existe en Cornago y en diferentes puntos de la Rioja (Goiocoechea, ALEANR 1191), resultando forma muy común en Aragón (Borao, Pardo Assó, ALEANR 1191), en los pueblos sor. de Osona (Gervasio Manrique, 1965), Ólvega y Ciria (ALEANR 1191), y en

³⁰⁸ ALEANR VI, 757.

³⁰⁹ *Ibíd.*

³¹⁰ ALEANR IX, 1173.

³¹¹ *Ibíd.*



Lám. 10. Carraclas de Semana Santa.
(Ventrosa)

distintas localidades de la Baja navarra (ALEANR 1191). En Álava (López Guereñu), carrancla.

Alteración de carraca (voz surgida de la onom. carr- evocadora del ruido que emite este instrumento), por cruce de carlanca o carranca.

carrancla

Canales, Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'collar de cuero o de metal provisto de puntas o elementos punzantes, que se pone a los perros mastines a fin de defenderlos de posibles ataques de los lobos'.

DRAE: carranca, carlanca.

Carrancla es un término documentado también en Centenera (Gervasio Manrique, 1956). Asimismo en Navarra (Iribarren) y en Cantabria (García Lomas, López Vaqué 1994). Salamanca (Lamano). Cespadosa de Tormes (Sánchez Sevilla, 154). Extremadura (Flores, 100).

Su origen es oscuro; acaso derive del latín merovingio *carcanu* 'collar' (DCECH).

carrasquilla

1. En Viniegra de Abajo, 'arbusto de altura no superior a los 3 metros, cuyas hojas -parecidas a las de encina- encierran propiedades medicinales (favorecen la circulación y templan los nervios) (*Ramnus alaternus*)'.

Figura en Borao con el significado de 'planta medicinal que se cría con abundancia en los montes y comúnmente se emplea con mucho éxito para refrescar y disminuir la sangre', arbusto que Pardo Assó identifica con la 'aladierna, nevadilla'. Con este mismo valor (*Rahmnus alaternus*) y con el de 'tomillo salsero, planta de la familia de las labiadas, *Thymus angustifolius*', Baráibar testimonia la misma voz en Murguía, y López de Guereñu en Apellániz ('arbusto de pequeño tamaño que crece en los peñascales, y cuyos cocimientos de sus ramas se emplean contra la tensión').

Como voz propia de Álava y Aragón figura carrasquilla 'aladierna, nevadilla' en el DRAE, pero también existe en rioj. (Goicoechea), en nav. (Reta), alcanzando al vascuence guipuzcoano *karraskil* (Múgica), y las hablas más diversas del territorio castellano.

2. En Canales, 'baile antiguo de la localidad'.

Comp. leon. carrasquilla 'uno de los bailes del folklore maragato' (Miguélez).

Para el origen prerromano de carrasca 'encina pequeña' -forma de donde der. nuestra voz- y su documentación medieval más antigua, que parece ser aragonesa, véase Corominas-Pascual (DCECH, s.v.).

carrera

Viniegra de Abajo. 'cada una de las hileras de hierba que va dejando el segador al segar el prado con el dalle'.

También en Aragón (Pardo Assó), calle, carrera 'hilera de mies que dejan los segadores en cada mano'. Comp. rioj. carrera 'conjunto de gavillas o bálago, ordenados en línea recta durante la siega o trilla, respectivamente', atestiguado en Matute (García Turza, 1975); leon. carreira, carrera 'serie o fila de granos de una espiga' (Miguélez).

De *carraria 'carrera, vía para carros'.

cascarabullo

En Mansilla y Viniegra de Abajo, 'cúpula de la avellana o de la bellota de roble o encina'.

También en Galilea³¹², cascarabullo 'cascabillo de la bellota'.

DRAE: cascabillo, cascabullo.

De *cascabellu, con posterior cruce de cáscara.

cascariza

Viniegra de Abajo. (Sust.) 'ladera o vertiente formada por rocas menudas'.

Lat. *quassicare.

cascarón

En Ventrosa, 'envoltura de la bellota de roble o encina'. Alterna con cascarullo (cf.).

También en extrem. (Viudas Camarasa), cascaruja, cascarón 'cúpula de la bellota'. Comp. rioj. cáscaro 'cúpula de la bellota de roble o encina', testimoniado en Anguiano (Echaide-Saralegui); alav. cáscaro 'envoltura exterior de la nuez' (López Guereñu).

De cáscara, a su vez proced. de cascar.

³¹²ALEANR III, 391.

cascarón

1. Canales. 'solterón, viejo': "*Miá qué cascarón se ha quedau ése*".

2. Canales³¹³. 'perro viejo e inútil'.

Comp. cascajo 'viejo inútil' (DRAE); leon. cascallo 'hombre viejo' (Miguélez); cánt. cascañu 'viejo' (García Lomas, Sáiz Barrio).

Lat. cascu 'viejo', con posterior cruce de cáscara.

cascarrias

Viniegra de Arriba³¹⁴. (Pl. tantum) 'lana que cubre el bajo vientre de las ovejas'.

DRAE: cascarria, cazcarria 'lodo o barro que se coge y seca en la parte de la ropa que va cerca del suelo'.

En La Bureba (González Ollé, 1964), cascarria 'excremento que los animales llevan adherido al cuerpo'. En el punto burg. de Tardajos (Codón), cascarrias 'restos de detritus, adheridos a la piel de los ganados estabulados'. En Treviño (Sánchez González, 1985), Álava (López Guereñu) y en Cantabria (Calderón). León (Miguélez), cascarria 'suciedad, barro, etc. que se pega a la parte baja de los vestidos que van rozando el suelo'. Salamanca (Lamano), cascarria 'excremento que les queda a las ovejas en la lana'.

Comp. arag. cascarrioso 'sucio', atestiguado en la comarca de Tarazona (Gargallo, 443)

El origen de esta voz es oscuro. Según Corominas-Pascual (DCECH, s.v.), tal vez derive de cascu 'viejo': es probable que de la idea de 'viejo decrepito' se pasara a la de 'sucio', por un lado, y a la de 'débil, miserable', por otro.

cascarullo

En Canales, Ventrosa, Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba, 'cúpula de la bellota'. Cascarabullo (comp.).

En Viniegra de Abajo alterna con la forma más común de garabullo.

³¹³ALEANR VI, 702.

³¹⁴Cf. la frase "abrir las cascarrias" escuchada por Llorente en esta localidad serrana con el significado de 'cortar la lana alrededor de la ubres' (ALEANR V, 617).

Cascarullo 'cascabillo de la bellota' existe también en Tobía, San Román de Cameros, Enciso y Cornago, al igual que en siete puntos del Bajo Aragón y en el pueblo cong. de Santa Cruz de Moya³¹⁵.

En Anguiano (Echaide-Saralegui), cascarullo designa la 'cúpula de la friz o hayuco', en tanto cáscaro es la 'cúpula de la bellota de roble o encina'.

Guadalajara (Vergara), cascarullo 'cápsula donde se encierra la bellota'.

Comp. rioj. cascarulla 'cascarilla, cubierta exterior y delgada, que envuelve los granos del garbanzo y de los cereales', escuchado en Alfaro (Martínez Ezquerro); burg. cascarujo 'cáliz de la bellota', apuntado en Hornillayuso (De la Cruz); extrem. cascaruja 'cáscara de la bellota', localizado en Siruela (Viudas Camarasa).

casilla

Canales, Viniegra de Arriba. 'cascarilla del trigo'.

También se emplea en otras localidades riojanas (Tormantos, Autol, Herce, Alfaro) -comp. casulla 'cascarilla del trigo' en el rioj. de Lumbreras-, escuchándose asimismo en el punto oriental sor. de Arcos de Jalón, pueblo guadal. de Tortuera, puntos zarag. de Sabiñán, La Almunia de Doña Godina, Olvés y Paniza, y pueblos osc. de Pallaruelo de Monegros, Lasieso y Bielsa -casulla en el osc. de Santaliestra; casulla, casullo en Teruel y Castellón-.³¹⁶

Igualmente se emplea la voz en el dominio central y oriental de Andalucía.³¹⁷

Comp. astur. casilla 'vaina de las legumbres' (López Piñeiro); astur. casulla 'íd.' (DCECH); leon. casulla 'vaina del grano de trigo' (Miguélez); zam. casulla 'vaina de las legumbres' (López Piñeiro); extrem. casullo 'cascarilla del trigo' (Viudas Camarasa).

De casa 'choza, cabaña'.

castiza de orejas

Viniegra de Arriba. '(res) orejuna'. Orejona (cf.).

³¹⁵ALEANR III, 391.

³¹⁶Véase ALEANR I, 50.

³¹⁷Cf. ALEA I, 36.

Comp. *castizo*, -a 'muy prolífico' (DRAE); *castiza* 'res muy fecunda', en Cantabria (García Lomas).

Del gótico *kats.

castrón

Viniegra de Abajo. *Capao* (cf.).

Coincide con el DRAE, donde consta sin localización alguna.

Castrón 'macho de la cabra castrado' es forma común en las provincias de Zaragoza y Teruel³¹⁸ -comp. *choto* 'íd.', general en Huesca-, desde donde irradia hacia la Ribera y franja oriental navarras, por un lado, y puntos limítrofes de Orea (Guadalajara), Santa Cruz de Moya (Cuenca), Segorbe y Bejís (Castellón), por otro³¹⁹.

Comp. *castrón* 'semental del ganado cabrío', recogido en La Bureba (González Ollé, 1964), Tardajos (Codón), Cantabria (García Lomas), Asturias (DCECH, Armayor) y Salamanca (Lamano); nav. *castrón* 'cerdo que es castrado después de haber servido como padre o semental' (Iribarren).

Lat. *castrare*.

casuco

Viniegra de Abajo. 'construcción rústica situada fuera de la localidad y que consta de dos plantas, la planta baja donde se encierra a los animales, y el payo donde se almacena la hierba para el invierno'.

cauz

En Canales³²⁰, 'caz, cauce, acequia que conduce el agua hacia el molino'.

También en el punto zarag. de Velilla³²¹ y en Zaragoza capital (Andolz).

Figura en el diccionario académico sin indicación alguna, y para su significado nos emplaza a la forma *caz* 'canal para tomar el agua y conducirla a donde es aprovechada'; sin embargo se

³¹⁸ALEANR V, 628.

³¹⁹*Ibíd.* nota anterior.

³²⁰ALEANR II, 232.

³²¹*Ibíd.*

trata de un arcaísmo morfológico que resultaría interesante poderlo documentar.

Comp. altorrioj., burg., alav., cánt. **calce** 'cauce' (Goicoechea, ALEANR 232, González Ollé 1964, Sánchez González 1985, Baráibar, López Guereñu, García Lomas, Sáiz Barrio); navarro-aragonés ant. **calç** 'íd.' (Induráin).

De calice. Cf. 2.1.15.

cavancho

Viniegra de Abajo. 'azada larga de corte y estrecha de grosor'.

Comp. extrem. **cavanchu** 'azadón', atestiguado en Coria (Viudas Camarasa); abul. **cavacho** 'azadilla', escuchado en Piedrahita (Muelas).

De cavare.

cazaderas

Viniegra de Abajo. Calzaderas (cf.).

cazuelo

Brieva, Viniegra de Arriba. 'corzuelo, grano que ha quedado con cascarilla': "*Se dice cazuelo cuando se queda (el grano) con tó la cáscara*". Cozuelo (cf.).

Comp. cánt. **cazuelar** 'formarse la envoltura de las nueces' (Sáiz Barrio).

Variante de cozuelo por cruce de cazo.

ceazo

Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'cedazo, criba utilizada para limpiar la mies en tiempo de trilla, o para separar el salvado de la harina': "*Algunas veces se cernía (el trigo) en casa y se le quitaba el salvau en casa con ceazo; si no se llevaba a los ceazos del horno*". (Obsérvese que la voz es trisílaba y así se escucha siempre entre las gentes de la Sierra, acaso por mimetismo con el habla señorial).

Ceazo es una forma ampliamente documentada en diferentes vocabularios dialectales del dominio peninsular: Según ALEANR 237, ceazo 'utensilio para separar la harina del salvado' es forma común en la Rioja, llegando hasta el pueblo burg. de Bujedo y la localidad alav. de Laguardia; es muy frecuente en la Navarra Media, Baja y la Ribera, y en Aragón es término habitual

alternando con la variante *ciazo* en todas las provincias; *ceazo* existe también en los tres puntos explorados de Soria y en el castellonense de Bejís -comp. *ciazo* en Arañuel-; *ciazo* en la franja oriental de Cuenca y pueblo valenciano de Titaguas; Guadajajara: *ceazo* (Tortuera), *ciazo* (Orea).³²²

Al margen de esa información, *ceazo* se acusa igualmente en el pueblo sor. de Ciria (Gervasio Manrique, 1965); *ceazo*, *cerazo* en Treviño (Sánchez González, 1985); *ceazo*, *cerazo*, *ciazo* en Navarra (Iribarren e Iribarren *Adiciones*); *ceazo*, *ciazo* en Aragón (Pardo Assó, Lázaro Carreter); *ceazo* en León (Villarroel, Miguélez) y en Cespedosa de Tormes (Sánchez Sevilla, 272).

De (cribru) saetaceu 'criba hecha de cerdas'. Cf. 2.2.10.

cebo

Mansilla, Villavelayo, Viniegra de Abajo. 'provisión de hierba seca y paja que se guarda en el payo para alimento del ganado en invierno'.

También recogido en el valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973) y en las aldeas de San Andrés y Pajares (Giró-Eliás, 20). Igualmente en Álava (López Guereñu).

Recuérdese que *cebo* 'comida, alimento' ya se recoge en Berceo (*Santo Domingo*, 16c, edic. Aldo Ruffinatto, 1992: "Santiguava su cevo quando querié comer"). La acepción más especializada de 'comida para animales' que acusa el diccionario académico parece generalizarse a partir del siglo XVI³²³.
Lat. *cibu*.

cebollino

En Viniegra de Abajo, 'planta de cebolla temprana'.

Atestiguado igualmente en Matute (García Turza, 1975), en Alfaro (Martínez Ezquerro) y, en general, en toda la Rioja. Comp. leon. *cebollín* 'cebollino, sementero de cebolla dispuesto para ser transplantado' (Miguélez).

De *cepulla*.

cecina

'trozo de lomo o costillar -de oveja, cerdo, cabra o vaca- adobado y puesto en salazón, que constituye el alimento característico de los pastores serranos'. Comp. salón.

³²²Véase ALEANR II, 237.

³²³Cf. DCECH, s.v. *cebo*.

Obsérvese que, antiguamente, *cecina* fue adjetivo (*Alexandre*, 2555b, edic. Jesús Cañas: "Estava don Janero a dos partes catando, / çercado de çecinas, çepas acarreando"; *Apolonio*, 625c, edic. C. Monedero: "Fumeyauan las casas, ffazian grandes cozinhas, / trayen grant abundança de carnes montesinas, / de toçinos e vacas rezientes e çeçinas"), conforme a su étimo lat. vulgar (caro) *siccina 'carne seca'.

celinda

Viniegra de Abajo. 'arbusto de jardín y huertos de la Sierra que da en primavera unas flores blancas, en ramilletes, muy olorosas (*Philadelphus coronarius*)'.

Forma de origen probablemente meridional, consta en el diccionario académico sin localización alguna y para su significado nos emplaza a la forma *jeringuilla*.

Comp. extrem. *celindo* 'flor del naranjo', escuchado en Conquista de la Sierra (*Viudas Camarasa*).

Variante andaluza de *jeringa* -nombre por el que se conoció en el pasado a esta planta-, con influjo de otros nombres de planta como *celidonia*, *celiandro* (DCECH, s.v. *jeringa*).

cello

1. Ventrosa. 'aro de cinc que el pastor utiliza para hacer el queso': *"El cello no es ná más que un ése redondo, y lo teniás que poner; cuando estabas en las chozas teniás unas losas, lo ponías y en la losa t'escurría el suero y logo el cello se l'apretabas hasta donde te parecía"*.³²⁴ Aro (cf.).

2. Mansilla. 'cestilla de mimbre para ahormar el queso'.

Comp. DRAE: *ceño*, *encella* 'modelo o forma que sirve para hacer quesos y requesones'.

De *cingulu* 'cinturón', 'cincho', con tratamiento dialectal del grupo secundario -ng'l-.

cenacal

En Canales, 'ciénaga'. Alterna con *chabanco* (cf.).

También en Entrena (Pastor) y en Treviño (*Sánchez González*, 1985).

De *cenaco*. Cf. 2.2.9.

³²⁴ Testimonio de D. Leónides Valpuesta Antón.

cenaco

Canales, Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'cieno, barro pantanoso y maloliente'.

Es forma atestiguada en el valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973) como sinónimo de 'tierra húmeda que se encuentra cerca de los arroyos y se utiliza como masa de yeso para rebocar tabiques'. Igualmente existe en Matute (García Turza, 1975) con el valor de 'tierra húmeda que al labrar se adhiere a la reja del arado'. En Cornago (Goicoechea), Entrena (Pastor) y, en general en toda la Rioja (Magaña, ALEANR 1378-1379), incluida la Rioja alavesa (López Guereñu), cenaco 'cieno, barro'. Treviño (Sánchez González, 1985), cenaco 'lodo, cieno'.

Comp. rioj. de Arnedo (Fernández de Bobadilla) y Entrena (Pastor), cenaco 'niño que va muy sucio'.

De caenu. Cf. 2.2.9.

cénago

Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'ciénago'.

Escuchado también por Llorente en Viniegra de Arriba³²⁵, y asimismo atestiguado en el punto burg. de Buggedo³²⁶. Comp. turol. cenágo, zanágo 'id.'³²⁷; cenaga 'lodazal', voz propia de Burgos (DRAE).

Obsérvese que ciénago figura en el diccionario académico como forma anticuada; sin embargo sigue siendo hoy usual en Salamanca y Mendoza (Argentina), entre otros lugares de la península y del continente americano (DCECH).

De ciénago, a su vez procedente de caenu, con el sufijo átono -ago. Cf. 2.1.19.

cenceña

Mansilla. (Sust.) 'pan sin sal'.
DRAE: pan cenceño 'pan ácimo'.

Arcaísmo de origen incierto; quizá proceda del lat. cincin-nus 'tirabuzón, rizo pendiente en espiral', 'zarcillo, sarmiento', con el sentido primitivo de 'sarmentoso, nervudo'³²⁸.

³²⁵ALEANR X, 1378 y 1379.

³²⁶Ibíd. nota anterior.

³²⁷Ibíd.

³²⁸Cf. DCECH, s.v. cenceño.

cencerra

Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Arriba. 'cencerro boquia-bierto de reducido tamaño'. En especial eran valorados los traídos de Portugal y Salamanca. Changarro, chaplero, navarro, piquetillo, zumbo (cf.).

Coincide con el DRAE, donde consta sin indicación alguna.

También atestiguado en La Bureba (González Ollé, 1964), y en Salamanca (Lamano), cencerra 'cencerro pequeño'.

Formación onom.

cendera

Ventrosa. 'contribución que cada vecino había de pagar al Ayuntamiento por derecho de pastos en proporción al número de animales que poseía'.

De hacienda. Cf. 2.1.4.

cepa

Ventrosa. 'parte del tronco verde de un árbol que queda unido a la tierra después de ser talado'. Tocona (cf.).

Comp. leon. cepa 'tocón, raíz, cazorro' (Rubio, Miguélez); salm. cepo 'el pie del tronco, juntamente con las raíces del árbol' (Lamano).

De cippu 'tronco, columna'.

cepo

En Mansilla, 'muro de defensa de la mies en las eras, en tiempo de trilla': "*Antiguamente, en tiempo de trilla, cada era su cepo de pared*".

De cippu 'palo puntiagudo oculto en un agujero del suelo y destinado a detener la marcha del enemigo', acepción documentada ya en tiempos de César y perteneciente al habla de la milicia (DCECH).

cernadero

Canales, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'pañó que conteniendo cenizas se coloca sobre un recipiente de barro o de cinc lleno de ropa blanca, y sobre el que se vierte agua de continuo hasta que la ropa quede perfectamente aclarada'.

Forma común en la Rioja, y término frecuente en la Navarra Media y Baja, Zaragoza, oriente de Soria y provincia de Teruel³²⁹.

Comp. rioj. cernadero 'delantal de mujer para el transporte de la simiente durante la siembra', atestiguado en Matute (García Turza, 1975); leon. cernadeiro, cernaero 'lienzo gordo que se pone sobre un cesto o coladero para colar la ceniza, cuando se hacía la colada' (Miguélez).

De cernada 'ceniza de la colada' (de *cenere 'ceniza').

ceroliar

1. Brieva. 'acobardarse'.
2. Brieva. 'hacerse las necesidades como consecuencia del miedo'.

Forma desconocida del diccionario académico. Sin embargo, es una voz estrechamente conectada con el rioj. cirol 'miedo o angustia por un riesgo real o fingido', localizada en Arnedo por Fernández de Bobadilla y Goicoechea; alavés cerol 'miedo' (López Guereñu); arag. cerilla 'miedo', cerolico, cerolón 'zuruto, excremento endurecido y en poca cantidad' (Pardo Assó); zam. cerolas 'excrementos blandos que con la lana y cola de las ovejas u otros animales enfermos forman una especie de bolas' (Moliner); berc. cerullo 'excremento' (García Rey). Cerote (cf.).

Del adj. latino cereolu 'de cera'. Cf. 2.1.17.

cerote

En Brieva, Ventrosa y Viniegra de Abajo, 'primeros excrementos, muy duros, de los chotos y de los niños'.

También en Villanueva del Fresno (Viudas Camarasa).

Comp. cerote 'mezcla de pez y cera que usan los zapateros para encerar los hilos con que cosen el calzado', y (fig.) 'miedo de un mal posible', recogido en el diccionario académico sin localización dialectal alguna.

En Alconaba -Soria- (Gervasio Manrique, 1965), cerote 'miedo'. Aragón (Pardo Assó), cerote 'bola de excremento, pegote', 'miedo'. Salamanca (Lamano), cerote 'cera del oído' y 'miedo, terror, espanto'. El Rebollar (Iglesias Ovejero), ceroti 'excremento blando de algunas cría de animales'. Las Hurdes (Viudas Camarasa), cerote 'miedo, terror'.

De cera.

³²⁹ALEANR VII, 894.

cerradero

Canales, Mansilla, Villavelayo, Viniegra de Abajo. 'construcción rústica donde se guarda el ganado durante el invierno; suele ubicarse dentro del pueblo o en su periferia'. Encerradero, tinada (cf.).

DRAE: encerradero 'sitio donde se recogen los rebaños cuando llueve o se los va a esquilar o están recién esquilados'.

Del lat. tardío serare o serrare, con posterior influjo de cercar.

cerraéro

Viniegra de Abajo. Cerradero (cf.).
Cf. 2.2.10.

cerrumba

Viniegra de Arriba. 'ruedecilla con dos agujeros atravesados por una cuerda o hilo con el que se la hace girar hasta producir un zumbido'. Zorrumba (cf.).

Comp. zurrumba, zurrumbera 'bramadera, juguete', registrado en el DRAE como voz regional de Álava; cánt. cerrumbu 'campano' (Sáiz Barrio).

Significadas todas ellas como 'bramadera de botón', el espacio pirenaico navarro-aragonés ofrece distintas formas que sin duda están relacionadas estrechamente con cerrumba: cerrombla, localizada en el pueblo oscense de Sallent de Gállego; cerrumbio, existente en el zaragozano de Ardisa y en el oscense de Echo; cerrumpia, en el oscense de Agüero; forrumbia, escuchada en tierras de Ansó; furrumbiador, localizada en Aragüés del Puerto; furrunda, en el punto navarro de Garayoa; furrundesco, en Ochagavía; furrundia, en Erro; furrundio, en Monreal; furrundito, en Navascués.³³⁰

La raíz de todas estas voces parece inseparable del vasc. zurrumba 'cascada', forma de origen onomatopéyico.

céspedes

Canales, Mansilla, Ventrosa, Villavelayo, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'terron arrancado con hierba': "Con céspedes se cubría la choza del pastor". "¡Ay si levantamos este céspedes del padre!".

³³⁰Véase ALEANR IX, 1166.

Figura en el DRAE sin connotación alguna, pero es un arcaísmo.

Con idéntico valor se acusa hoy en toda la Rioja, incluida la Rioja alavesa y el punto burg. de Buggedo, y también en Navarra, franja oriental soriana, centro y sur, de la provincia de Zaragoza, y en toda la provincia de Teruel³³¹. Igualmente en el condado de Treviño (Sánchez González, 1985) y en Cantabria y Asturias (Nuño Álvarez, 186).

Comp. rioj. ciéspede 'césped', oído en el valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973); salm. (Lamano) y cesp. céspede 'césped' (Sánchez Sevilla, 140).

Mantiene su sentido originario³³². Cf. 2.1.15.

cesta

En Viniegra de Arriba³³³, 'campana de la chimenea'³³⁴.
De cista.

cesto

En Mansilla y Ventrosa, 'horma de mimbre para hacer el queso'. Aro, cello (cf.).

En Anguiano (Echaide-Saralegui), cestaño 'canasto pequeño de mimbre, empleado para hacer quesos'.

Lat. cista.

chabanco

Canales. 'ciénaga'.

Recogido igualmente en la Extremadura portuguesa³³⁵, donde chabanco, chabouco es la 'depresión donde se recoge el agua de lluvias', y estrechamente conectado con el leon. chabanco 'bache' (Villarreal), salm. chabarco 'charco, charca pequeña' (Cortés), extrem. chabarco 'charco artificial usado como abrevadero del

³³¹Véase ALEANR X, 1391.

³³²Cf. Corominas-Pascual, DCECH, s.v. césped.

³³³ALEANR VI, 825.

³³⁴Seguramente porque la estructura de la campana se hacía antiguamente con una cesta de mimbre.

³³⁵Cf. *Revista Lusitana*, XXXVI, 90, Oporto, 1887. (Cit. en Corominas-Pascual, s.v. charco).

ganado' (Viudas Camarasa), arag. **chamarcal** 'laguna occidental' (Borao, Pardo Assó), formas todas ellas der. de la raíz onomatopéyica **chab-** (o **chap-**, piénsese en **chapotear**), imitadora del sonido que produce el barro de la ciénaga al desparramarse cuando se pisa.

chamarita

Villavelayo, Viniegra de Abajo. 'tipo de oveja soriana que se adapta bien a los terrenos altos de la serranía riojana'.

Del lat. **clamare**, con evolución del grupo inicial acorde con lo que es propio del occidente leonés, Galicia y Portugal.³³⁶

chamballo

Viniegra de Abajo. 'variedad de cencerro que suena mal'³³⁷.

Comp. zam. **chambo** 'cencerro grande. Suelen traerlo los cabestros', oído en Sayago (Molinero); salm. **chambarru** 'cencerro grande', apuntado en El Rebollar (Iglesias Ovejero).

Variante de ***changallo** 'cencerro que suena mal' -surgido del cruce entre **changarro** y **chocallo** (cf.)-, formado sobre la raíz onomatopéyica **chang-**, imitadora del sonido del cencerro, más el sufijo **-allo** de procedencia leonesa.

chamorrón

Viniegra de Abajo. (Adj.) 'cabezota, testarudo'. Ús. t. c. sust.

Comp. arag. **chamorro**, -a 'mustio, que empieza a pasarse' (Andolz); seg. **chamorrar** 'cortar el pelo al rape' (Vergara).

El DRAE atestigua **chamorro** 'que tiene la cabeza esquilada', sin connotación ni indicación algunas. Corominas-Pascual, sin embargo³³⁸, testifican cómo el término es una voz antigua, registrada en Castilla desde el siglo XIV, al menos, como apodo referido a los portugueses, por la moda de cortarse el cabello que éstos adoptaron a imitación de su rey don Fernando (1367-1383), cuando en Castilla los hombres llevaban aún el cabello largo. El vocablo se extendió pronto hacia el este y así, a co-

³³⁶R. Menéndez Pidal, *Manual de Gramática Histórica Española*, p. 126.

³³⁷Comp. zam. **chambo** 'cencerro grande. Suelen traerlo los cabestros' (Molinero).

³³⁸Cf. DCECH, s.v. **chamorro**.

mienzos del siglo XV, se acusa la forma **xamorro** en Cataluña como sinónimo asimismo de 'portugués'.

Chamorro 'portugués' también era habitual entre los leoneses, y hoy en Ciudad Rodrigo existe con el valor de 'terco' (cf. Lamano), como en la serranía riojana. Es probable por tanto que debamos partir aquí también de la idea de 'portugués', pues es notorio que entre pueblos vecinos la rivalidad hace que se atribuyan a los de otro lenguaje, costumbres o nacionalidad, toda clase de defectos.

En cuanto al origen de **chamorro**, acaso debamos buscarlo en una forma prerromana estrechamente emparentada con el adjetivo **samur(r)** 'tierno, delicado', vieja palabra vasca muy arraigada en todos los dialectos (Azkue, Múgica), al igual que su diminutivo **xamur(ra)**. Primitivamente, **samu(r)** pudo contener la idea de 'joven' y desde ahí realizarse el tránsito semántico hacia 'esquilado' que encierra el término **chamorro**. De haber sido así, estaríamos frente a un caso similar al de otras voces romances y eusguéricas que reúnen los significados de 'muchacho' y 'rapado'.³³⁹

chanchullo

Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'pantalón ancho que se pone por encima de otro limpio para evitar que éste se manche o estropee'.

Igualmente atestiguado en Entrena (Pastor), y en el punto zarag. de Farlete (Andolz), en ambos casos bajo la forma de **chanchullos** (pl. tantum).

De **chancho** 'cerdo', voz procedente de Sancho, nombre propio de persona, que en el siglo XVII se aplicaba como apodo a este animal. (El cambio de s- en ch- se explicaría por dilación consonántica).

changarra

Mansilla, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'mujer habladora, entrometida'. **Changarro** (cf.).

Figura en el DRAE como voz propia de Salamanca, con el sentido de 'cencerro'³⁴⁰; pero con idéntica significación existe también en el Valle riojano de Ocón (Magaña), en Matute (García Turza, 1975), en el habla de Soria (García de Diego, 1951, 36), y en seg. (Vergara).

³³⁹Por ejemplo, el cast. **muchacho** y su equivalente el vasc. **mutil**, procedentes ambos del latinovulgar **mutilu** 'rapado'. Idéntico fenómeno hallamos asimismo en **rapaz**.

³⁴⁰Comp. salm. **changarra** 'cencerro, esquila' (Lamano).

Changarra 'mujer entrometida' existe igualmente en el salm. de Huebra (Cortés). Comp. extrem. changüin 'hablador, informal', atestiguado en Alburquerque (BRAE III, 665); burg. de Treviño changarrear 'sonar el cencerro o changarrilla', 'sonar mal cualquier cosa al hacer ruido' (Sánchez González, 1985).

changarrilla

Ventrosa. 'cencerro pequeño'.

También en Treviño (Sánchez González, 1985).

En la Sierra de Ayllón (Zapata, 415), changarritas, -os 'cencerros pequeños (que llevan algunas ovejas)'.

changarrín

Brieva, Viniegra de Abajo. 'cencerro pequeño'.

changarro

Mansilla, Viniegra de Abajo. 'cencerro'.

También en Matute (García Turza, 1975) y Valgañón³⁴¹. Asimismo en Cantabria (Sáiz Barrio), Salamanca (Lamano) y Céspedes de Tormes (Sánchez Sevilla, 260). Comp. arag. changarra 'cencerro cuadrado', apuntado en Tarazona (Gargallo, 510); extrem. changarra 'esquila', escuchado en Las Hurdes (Viudas Camarasa); extrem. charrangarra 'cencerro' (Flores, 101).

De la onomatopeya chang-.

chaparra

1. Brieva, Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'encina pequeña'.

2. Viniegra de Arriba. 'encina joven'.

Comp. DRAE: chaparra 'mata de encina o roble, de muchas ramas y poca altura'.

Chaparro, a 'encina joven' se acusa también en el punto alavés de Labastida, en siete localidades navarras, en cinco de Zaragoza, y en dos turolenses, siendo voz común en la franja oriental soriana, y alcanzar el pueblo guadalajareño de Tortuera y el conquense de Valdemeca'.³⁴²

³⁴¹ALEANR IV, lámina 632.

³⁴²Véase ALEANR III, 388.

Comp. altoarag. chaparro 'roble', recogido en Agüero (Andolz).

Voz de origen seguramente prerromano, emparentada con el vasco dialectal txapar(ra) -roncal. txapar 'roble joven', bajo-nav. txaparro 'mata de encina o roble' -, diminutivo de sapar(ra) 'seto', 'matorral, maleza, breña' (Música).

chaparral

1. Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'terreno donde abundan las encinas pequeñas'.

2. Mansilla. 'encinedo pequeño'.

DRAE: chaparral 'sitio poblado de chaparros'.

chape

En Viniegra de Abajo, 'voz para alejar al gato'.

Igualmente en el sor. de Osona y San Pedro Manrique (Gervasio Manrique, 1956). Asimismo en La Bureba (González Ollé, 1964). Comp. rioj. chapi 'íd', atestiguado en Entrena (Pastor).

DRAE: zape.

Voz de creación expresiva.

chapla

Brieva, Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'cencerro plano, que suena como abollado'.
Origen onomat.

chaplero

Villavelayo, Viniegra de Abajo. 'cencerro de reducido tamaño y de mal sonido'.

chaplón

1. Viniegra de Abajo. 'cencerro que suena mal'. Chapla (cf.).

2. Mansilla. 'chapa grande para jugar de niños': "(En el juego de la huta) el chaplón que quede más cerca de la perra, aquél es el que ha ganau".

Comp. rioj. chaplón, champlón 'pieza plana de hierro, a modo de tejo, usado en juegos infantiles' (Goicoechea); rioj. chample-

ra 'piedra (o madera) plana para algunos juegos infantiles' (Magaña); sor. de Osona champlera 'piedra plana que al tirarla al aire zurrumba' (Gervasio Manrique, 1956); burg. de Treviño (Sánchez González, 1985) y alav. (Baráibar, López Guereñu) champlón 'disco de metal que se usa para tirar al chito en este juego infantil' (Sánchez González, 1985); nav. champones, zampones 'monedas de cobre' (Iribarren); nav. chanflón 'disco de metal o moneda borrosa de cobre que usan los chicos para jugar' (Iribarren); cánt. champón 'moneda de cobre' (García Lomas).

Forma onomat.

charra

1. Canales, Mansilla, Ventrosa, Villavelayo, Viniegra de Arriba. 'tipo de ganado ovino, común en la Sierra'. Churra (cf.).

2. Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'especie de ganado caprino, común en los montes serranos, de pelo largo en los flancos y en las patas'.

Comp. DRAE: charro, -a (adj.) 'aldeano de Salamanca y especialmente el de la región que comprende Alba, Vitigudino, Ciudad Rodrigo y Ledesma'.

El término sustantivo charro, como sinónimo de 'persona poco culta, nada pulida, criada en lugar de poca policía; en la Corte y en otras partes, dan este nombre a cualquiera persona de aldea', aparece registrado ya en *Autoridades* y se halla estrechamente conectado con el vasco txarro 'persona ruin, baja, despreciable' que Azkue atestigua hoy en el valle del Roncal; pero el vocablo se acusa ya siglos antes, en la literatura portuguesa de la primera mitad del XVI³⁴³, como adjetivo equivalente a 'vil, despreciable, de poca capacidad, apocado', lo que nos señala un uso antiguo y sin duda bastante generalizado de esta voz³⁴⁴.

De otro lado, existe también la forma zarrio³⁴⁵ 'hombre mal vestido, descuidado, basto', muy común en la Sierra para designar a las gentes oriundas de Anguiano, mientras en Navarra (Iribarren), Aragón (Borao) y Soria (Martín Alonso, 1982), se documenta zarria como sinónimo de 'mugre, suciedad, lodo'. Esta localización es muy favorable al origen vasco que diferentes lingüistas -Larramendi, Azkue, Michelena, Corominas- han señalado para

³⁴³Cf. Corominas-Pascual, s.v. charro.

³⁴⁴Obsérvese que en América se emplea en diferentes países con el mismo sentido que en la península, y que en Méjico designa especialmente el jinete aldeano y su singular traje típico.

³⁴⁵Recuérdese que z- y tx- pueden alternar en vasco.

nuestra voz.³⁴⁶

El punto de partida sería, entonces, el vasco común *txar* (con el artículo, *txarra*) 'malo, defectuoso', 'débil', 'pequeño', del que todos los demás vocablos proceden, si no existió una anterior forma proto-vasca o ibera, desconocida hasta hoy.

chibirote

En Mansilla, 'brote de un árbol que sale junto al tronco desde la tierra'.

De *birote* 'brote', con el prefijo *chi-*, de creación expresiva, propio del lenguaje infantil y evocador de lo diminuto, de lo pequeño.

chichipán

Mansilla, Viniegra de Abajo. 'pájaro característico de la Sierra muy inquieto, cuyo canto se considera preludio de la llegada de nieves'. En Mansilla se le denomina igualmente *pepesí* (cf.).

Comp. burg. *chichipán* 'herrerillo capotín de invierno' (Cudón); alav. *chichipán* 'pájaro parecido al *chuin*³⁴⁷', registrado en Andoin (López Guereñu); nav. *chichipán* 'pájaro que se cría en las grietas de las peñas', escuchado en Tierras de Estella (Iribarren); arag. *chichipán* 'voz onomatopéyica que da nombre a cierto pájaro que canta así', recogido en Borao (Andolz).

En Extremadura se acusa asimismo la voz como sinónimo frecuente del 'herrerillo común' - 'carbonero' en el extrem. de Castuera- (Viudas Camarasa).

Origen onomat.

chichorra

Canales, Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'parte carnosa que queda al derretirse la manteca del cerdo'. Ús. más en pl.

También en Cervera de Río Alhama (Goicoechea) y en los puntos sor. de Osona y Rioseco (Gervasio Manrique, 1956 y 1965).

³⁴⁶Cf. N. Larramendi, *Diccionario trilingüe del castellano, bascuence y latín*, (2ª), 1853; R.Mª Azkue, *Diccionario vasco-español-francés*, 1905-1906,; L. Michelena, *Boletín de la Sociedad Vascongada de Amigos del País*, XI, 285-286, 1955; J. Corominas-J.A. Pascual, DCECH, s.v. *charro*.

³⁴⁷*Chuin* '(Fruingilla coelebs' (López Guereñu).

Igualmente en Aragón (Borao, Andolz).

De la onomat. *chich-* (*chinchorra*, cf.).

chiflar

En Canales, Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba, 'silbar'.

Forma muy común en la Rioja, Navarra Media y Baja, Zaragoza, Teruel, y Este de Soria, alcanzando el enclave burgalés de Bugedo y el punto alavés de Labastida³⁴⁸. También existe en La Bureba (González Ollé, 1964) y en Treviño (Sánchez González, 1985). Igualmente en el Alto Aragón (Badía Margarit 1950, Andolz).

Comp. alav. (López Guereñu) y nav. (Iribarren) *chifla* 'silbo'; nav. (Iribarren) y arag. (Pardo Assó) *chuflar* 'silbar'.

Variante rústica de *silbar*, procedente del lat. arcaico *sifilare*, de origen onomatopéyico, con mantenimiento de la -f- originaria por su mayor fuerza expresiva. En el cambio posterior de *s-* a *ch-* de la consonante inicial, actuarían igualmente factores expresivos.

chiflido

Viniegra de Abajo. 'silbido'.

Comp. cánt. *chiflu* 'órgano genital femenino' (Sáiz Barrio).
De *chiflar* (cf.).

chilbar

Ventrosa. 'silbar': *"Yo, las (vacas) que tengo, les chilbo d'aquí, y a lo que me alcanzan a oír, ya me obedecen"*.
Cruce de *chiflar* con *silbar*.

chimirote

En Mansilla, variante de *chibirote* (cf.).

chinchilla

Viniegra de Abajo. 'especie de ave de reducido tamaño parecida al gorrión y de color azulado, temida entre las gentes de la Sierra pues ataca la matanza': *"Las que no veo eran aquellas que se comían los chorizos: las chinchillas"*.

³⁴⁸ALEANR IX, 1206.

Gervasio Manrique (1956) recoge la voz **chinchín** 'pajarillo muy pequeño' como propia del valle del Ebro (Rioja) y la acusa también en Soria capital significándola como 'pajarillo más pequeño que el jilguero, con plumaje rojo en el pecho'.

Comp. extrem. **chinchilla** 'cierto pájaro', registrado en La Roca de la Sierra (Viudas Camarasa); alav. **chinchín** 'pajarita de las nieves', escuchado en Labastida (López Guereñu); alav. **chinchín** 'pajarillo que en las nevadas se aproxima a las casas y no deja de cantar por riguroso que vaya el invierno', recogido en Contrasta y Peñacerrada (L. Guereñu); arag. **chinchín** 'pajarillo de imprecisa definición' (Gargallo, 513).

De **chinche**, voz mozárabe surgida del lat. *cimice* 'íd.'.

chinchorras

Viniegra de Arriba. (Pl. tantum) 'residuos carnosos que quedan al derretirse la manteca de cerdo'. **Chichorra** (cf.).

DRAE: **chicharro**, **chicharrón**.

Con idéntico valor al apuntado se acusa **chinchorras** en Entrena (Pastor) y, en general, en toda la Rioja (Magaña). También en Navarra (Iribarren). En Treviño (Sánchez González, 1985), **chinchorta**, **chinchorra**. En el valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973), **chinchorta**³⁴⁹.

Comp. arag. **chinchorra** 'pedacito de carne del cuello del cerdo que se fríe antes de nada', registrado en Ejea de los Caballeros y Salvatierra (Andolz); cánt. **chinchorta** 'pasta que se da para comer a los perros confeccionada con los desperdicios de la carne' (Sáiz Barrio).

Existe además la variante **chichorra** 'restos de regalar la manteca de los cerdos', atestiguada en rioj. (Goicoechea), sor. (Gervasio Manrique, 1956) y arag. (Pardo Assó).

De la raíz onomat. **chich-**, imitadora del ruido del **chicharrón** al freírse, con nasalización por influjo del vasc. **txinkha** 'chispa' (DCECH, s.v. **chicharrón**).

chiribita

Brieva. 'margarita silvestre (*Bellis perennis*)'.

Figura en el DRAE como sinónimo de 'margarita' y está atestiguada en Entrena (Pastor) y, en general, en toda la Rioja Alta (ALEANR, 283), alcanzando Álava (Baráibar, López Guereñu), Trevi-

³⁴⁹Cf. vasc. **txintxorta** 'chicharrón', registrado en dialecto vizcaíno (Música).

ño (Sánchez González, 1985) y tierras de Soria (García de Diego, 1951, 45; Gervasio Manrique, 1965).

Según Corominas-Pascual (DCECH, s.v.) procede de la raíz onomat. *chibit-*, evocadora del *chisporroteo*.

chirria

Mansilla. 'excremento seco de ovejas y cabras'. Voz menos usual que *cirria* (cf.).

DRAE: *chirle*.

También en Navarra (Iribarren). Comp. bajoarag. *chirri* 'excrementos del ganado' (Andolz). Cf. 2.2.5.

chirrichofla

En Canales³⁵⁰, 'juerga'.

Comp. extrem. *chirrichofla* 'fritada de carne, jamón, chorizo, lomo, etc.', escuchado en Albuquerque (BRAE III, 666); extrem. *chirrichufla* 'fritura de carne, chorizo o jamón', oído en la localidad de Guareña (V. Camarasa).

Forma compuesta de la raíz *chirri*³⁵¹ y *chofla*, variante de *chofle* 'pulmón del cerdo' (cf.).

chisporrera

Ventrosa. 'acción de producir chispas con estruendo'. Formación onomat.

chisquear

Viniegra de Arriba. 'levantar chispas del eslabón al chocarlo con el pedernal'.

DRAE: *chiscar*.

De la onomat. *chisc-*.

³⁵⁰Testimonio de D. Leoncio García Pérez.

³⁵¹Quizá de creación expresiva, pero recuerda bastante el vasc. *txarri* 'cerdo, cochino', registrado en dialecto vizcaíno (Múgica).

chita

Mansilla. 'voz de llamada a las vacas'. También chuna (cf.).

En Entrena (Pastor), chita es la 'voz emitida para que acuda la cabra'³⁵². En la Bureba, en cambio (González Ollé, 1964), chita es la 'voz que, repetida, se utiliza para llamar al gato'.

Síncopa de chivita 'cría de la cabra', forma de creación expresiva.

chito

1. Brieva. 'cuerno de cabra en cuyo interior se guardan chapas u otros objetos de valor para jugar al chito'.

Comp. salm. chita 'pezuña de vaca' (Lamano, A. Espinosa³⁵³).

2. Brieva. 'el juego infantil propiamente dicho': *"Se ponía un cuerno sobre una piedra y desde diez o doce metros (empezábamos) a tirarle con una piedra; el que tiraba el chito se hacía con el chito, y el que se lo había dejau tirar, con una apargata tiraba a todos los que pasaban"*.

En el pueblo soriano de Matamala (Gervasio Manrique, 1965), chita es un 'juego pastoril que consiste en pingar un palo con tres patas y des diez pasos de distancia darle con un garrote en la cresta'.

Comp. salm. chito 'hito, mojón', 'tángano' (Lamano); extrem. chito 'señal para delimitar las suertes en una finca' (Viudas Camarasa); extrem. chitu 'hito, muga' (Viudas Camarasa).

A juicio de García de Diego³⁵⁴, chito 'juego' es una voz de procedencia aragonesa, derivada de chitar 'echar, tirar', que a su vez se origina en el lat. iactare 'íd.'.

chivajo

Viniegra de Arriba. 'cría de la cabra cuando pasa del año'. chivarro

Brieva, Canales, Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo. Chivajo (cf.).

³⁵²Comp. sor. chita 'cabra', escuchado en Matamala (Gervasio Manrique, 1965).

³⁵³A.M. Espinosa, *Arcaísmos Dialectales: La conservación de s y z sonoras en Cáceres y Salamanca*, RFE, 1935, p. 179, n. 3.

³⁵⁴Cf. *Gramática histórica española*, 1961, p. 42.

Comp. extrem. chivarra 'cría de la cabra de un año' (Flores, 80).

chivato

1. Viniegra de Abajo. 'macho cabrío castrado de pequeño'.
2. Brieva, Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'macho de la cabra'.

Chivato 'macho de la cabra' lo atestigua también Llorente en Canales y es un término muy extendido por la Rioja Alta, llegando hasta el punto meridional de San Román de Cameros; contrasta con la forma choto 'id.' característica del rioj. de Entrena, Albelda y Enciso, de buena parte de Navarra y del sur y franja este de Teruel³⁵⁵.

Comp. chivato 'chivo que pasa de seis meses y no llega al año' (DRAE); extrem. chivata 'cría de la cabra de dos años' (Flores, 80).

chivero

Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'apartado que hay en la majada para meter en él a los cabritos recién nacidos'.

También en Extremadura (Viudas Camarasa, Flores 79).

Comp. chivetero 'corral o aprisco donde se encierran los chivos' (DRAE), salm. chivitero 'id.' (Lamano).

Según Goicoechea³⁵⁶, la voz chivero está muy extendida en toda la Rioja con el valor de 'majada para los chivos', y aún se documenta en la dehesa de Varea la casa conocida como de "el chivero", enajenada en 1836 y convertida en ruinas desde mediados del siglo pasado.

chivina

Canales. 'voz de llamada a la cabra para que acuda'.

También en Pradejón (Magaña) y Entrena (Pastor). Igualmente en la localidad soriana de Centenera (Gervasio Manrique, 1956).

chivita

1. Ventrosa. 'cría de la cabra mientras está mamando'.

³⁵⁵ALEANR V, 627.

³⁵⁶Cf. *Vocabulario riojano*, Madrid, 1961, s.v. chivero.

En Entrena (Pastor), *chivita* designa tanto la 'cría de la cabra mientras está mamando' como la 'cría joven que aún no ha alcanzado el tiempo de procrear'.

2. Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'voz de llamada a la cabra para que acuda'. En Viniegra de Arriba se escucha más corrientemente como *chvita*.

También en Centenera (Gervasio Manrique, 1965).

chivo, a

1. Brieva, Canales, Mansilla, Viniegra de Abajo. 'cría de la cabra mientras está mamando'.

DRAE: *chivo*, -a 'cría de la cabra desde que no mama hasta que llega a la edad de procrear'.

Comp. extrem. *chivo*, *pastón* 'cría de la cabra de medio año a un año' (Flores, 80).

2. Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'llamada a la cabra para que acuda'.

Mantiene su sentido originario.

chocallo

Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'cencerro que produce mal sonido'.

Figura en el DRAE como voz propia de Salamanca con el valor de 'cencerro'³⁵⁷ y es forma hermana del extrem. *chocayo* 'campañilla mala' (Viudas Camarasa), port. *chocalho* 'cencerro', derivando ambas (con el sufijo característico -allo / -alho, lat. -aculu) del lat. *clocca* 'campana', término de procedencia céltica.

chocarrar

Viniegra de Arriba. 'socarrar'.

También atestiguado en Entrena (Pastor), y, en general, en toda la Rioja (Magaña). Igualmente en Navarra (Iribarren).

De *socarrar*, forma de origen prerromano estrechamente conectada con el vasc. ant. y dialectal *sukar(ra)* 'llamas de fuego, incendio', compuesto a su vez de su 'fuego' y *karr(a)* 'llama', con alternancia s/z/tx tan común en vasco.

³⁵⁷Cf. salm. *chocallo* 'cencerro' (Lamano).

chofle

Viniegra de Abajo. 'pulmón de la res (cerdo, oveja, cabra)'. Alterna con la forma más usual de bofe (cf.).

Figura en el diccionario académico como chofe, forma ésta oía en Salamanca (Lamano).

Como sinónimo de 'pulmón del cerdo', existe también en Anguiano (Echaide-Saralegui), en Entrena (Pastor) y, en general, en toda la Rioja (Goicoechea). Igualmente en Álava (Baráibar, López Guereñu), incluido el condado de Treviño (Sánchez González, 1985), y Cantabria (García Lomas, Sáiz Barrio). Asimismo en Navarra (Iribarren).

En Fuentelárbol -Soria- (Gervasio Manrique, 1956), chofle es 'la asadura de las reses menos el hígado'.

Hay además la variante chofre, atestiguada en Anguiano (Echaide-Saralegui).

De sufflare 'soplar'.

chomarrao

Brieva. (Adj.) 'socarrao'.

En Quintana Redonda -Soria- (Gervasio Manrique, 1956), chomarro 'lomo de cerdo asado'.

De chomarrar, forma surgida de socarrar -voz de procedencia eusquérica compuesta de su 'fuego' y karr(a) 'llama'-, con posterior cruce de chamuscar. Cf. 2.1.18.

chorizo huesero

En Mansilla y Viniegra de Abajo, 'variedad de chorizo destinado al cocido, llamado así porque en su interior lleva huesitos'.

chosne

En Viniegra de Arriba, 'barra pequeña de pan'.

Como sinónimo de 'pan alargado' acusa igualmente la voz en este punto el prof. Llorente³⁵⁸. Comp. rioj. chosne 'barra de pan hueco', común en Entrena (Pastor); burg, chosne 'panecillo', apuntado en las localidades de Poza de la Sal y Castrecías (García de Diego, 1916, 308).

³⁵⁸Véase ALEANR II, 246.

Del vasc. común txozne 'pan francés, bollo de leche' (Múgica).

chospar

Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'saltar alegremente los corderos o cabritos'.

También en Tardajos (Codón), en el Valle de Mena (González Ollé, 1960), en la Bureba (González Ollé, 1964), y en Álava (López Guereñu). En la Rioja (Magaña) y Soria (Gervasio Manrique, 1956), **chospear**. Comp. cánt. **chospar** 'brincar y correr el caballo cuando está en libertad' (Calderón).

De la onomat. **chozp-**.

chote

1. Viniegra de Arriba. 'cría de la vaca mientras mama'. Alternativa con **joto**, forma menos usual. **Choto** (cf.).

Comp. **chote** 'ternerillo', apuntado en tierras de Soria y Belorado (García de Diego, 1916, 309).

2. Mansilla. 'ternero de tres o cuatro meses'.

En el punto riojano de San Andrés (Pastor) y en el burebano de Vallarta (González Ollé, 1964), **chote** es el 'ternero'. Comp. la variante soriana **jote**, **joto**³⁵⁹ 'ternero' (Gervasio Manrique, 1956), que a su vez enlaza con el cast. y burg. **jato** 'ternero' (DRAE, González Ollé 1964), burg. de Treviño **chato**, **jato** (Sánchez González), alav. (Baráibar, López Guereñu), **chato**, astur. **xatu** 'ternero' y gall. **xato** 'becerro' (DCECH). Cf. 2.2.5.

choto, a

Brieva, Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'cría de la vaca mientras mama'.

Con idéntico sentido se acusa en la cuenca alta del río Oja (Merino Urrutia, 1973), al igual que en Osona, San Pedro Manrique (Gervasio Manrique, 1956) y, en general, en toda la provincia de Soria (García de Diego, 1916, 309). También en la Bureba (González Ollé, 1964), en buena parte de Burgos (García de Diego, 1916, 309), en Treviño (Sánchez González, 1985), y en Cantabria (López Vaqué, 1994). Asimismo en Céspedes (Sánchez Sevilla, 279) y en la provincia de Cáceres (DCECH).

³⁵⁹Con j- (antigua x-).

En Entrena (Pastor), Albelda, Enciso, buena parte de Navarra y sur y este de la provincia de Teruel³⁶⁰, desde donde el término se ramifica hacia Levante y el Sureste peninsular³⁶¹, **choto** hace referencia, en cambio, al 'macho cabrío', dando lugar a una cierta imprecisión genérica que se extiende por todo el ámbito peninsular (y que contamina incluso a otras especies de animales)³⁶².

En torno al origen de esta voz se ha creado también una cierta polémica al defender Corominas-Pascual (DCECH, s.v.) su formación onomatopéyica y rechazar el étimo *suctare sostenido por García de Diego (DEEH). En realidad, como muy bien apunta el prof. González Ollé, no sólo ambas hipótesis pueden ser válidas, sino que incluso se complementan, pues no debe extrañar el tratamiento del grupo -ct- desde el punto de vista dialectal castellano³⁶³, ni tampoco chocar la evolución de la velar inicial -u- cuando toda la sílaba inicial ha sufrido seguramente una alteración onomatopéyica³⁶⁴. Cf. 2.2.5.

chozne

Viniestra de Abajo. Chosne (cf.).³⁶⁵

También en Calahorra (Goicoechea), **chozne** 'pan sin sobar', 'pan francés, pan flojo alargado y abierto por una incisión profunda en el medio'. Asimismo en Arnedo (Goicoechea), **chozne** 'bollo dulce que se hace en Carnaval'. Comp. nav. **chozne** 'panecillo, torta exquisita', escuchado de manera generalizada³⁶⁶.

chozo

1. Canales, Ventrosa. 'construcción rústica del pastor'.

Comp. extrem. **chozo** 'cabaña portátil del pastor' (Viudas Camarasa); salm. de El Rebollar **chozón** 'bardu, vallado circular hecho con bardas, majada' (Iglesias Ovejero).

³⁶⁰Cf. ALEANR V, 627 y 628.

³⁶¹Corominas-Pascual, DCECH, s.v. **choto**.

³⁶²Cf. nota anterior.

³⁶³Véase Corominas-Pascual, DCECH, s.v. **enjuto**; F. González Ollé, *El habla de la Bureba*, 1964, s.v. **sotar**.

³⁶⁴F. González Ollé, 1964, s.v. **chotar**.

³⁶⁵Según D. Florián Salas, se ha usado poco esta voz en la Sierra, pues el tipo de barra a que hace referencia el término **chozne** se introdujo después de la guerra civil. De cualquier manera se asocia la voz con un pan de calidad superior.

³⁶⁶Véase ALEANR II, 245-246.

2. Viniegra de Abajo. 'montón de leña recogido por el monte para quemarlo el día de Nochebuena como celebración del solsticio de invierno, y ordenado en forma de choza o cabaña de pastores'.

Del lat. *pluteu*, a través del portugués.

chucarrar

Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'socarrar': *"Hay quien aura chucarra con la paja esta que train en fardos, pero eso cuesta mucho (chucarrar al cerdo) porque se queda apergotada y no chucarra bien"*. *"En el pueblo de tu mujer (Brieva), ahí chucarran con ulagas"*. *"El yérigo se corta y se usa pá chucarrar los cochinos"*.

También en Badarán y Pradillo (Magaña). Asimismo en Álava (López Guereñu) y Treviño (Sánchez González, 1985). Comp. rioj. *chacurrar* 'íd.', oído en Ojacastro (Merino Urrutia, 1973); nav. *chicorrar, chicorriar, chiscarriar, chocarrar, chucarrar, chuscarrrar, chuscarriar* (Iribarren).

Chocarrar (cf.).

chuma

1. Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'extremo que brota en la rama de un árbol'.

Mantiene su sentido originario.

2. Mansilla, Viniegra de Abajo. 'copa del árbol'. Cocota (cf.).

También en la Cuenca Alta del río Oja (Merino Urrutia, 1973) y en Matute (García Turza, 1975), *chuma* 'cima o copa de un árbol'. Igualmente en Navarra (Iribarren), *choma, chuma*.

Comp. burg. *chima* 'cabeza', apuntado en la Bureba (González Ollé, 1964); leon. *chima* 'punta de los árboles', registrado en Valle Gordo (Rubio Álvarez).

Del ár, *chumma* 'tallo', acaso 'brote'.

chumarrar

Mansilla, Viniegra de Abajo. 'socarrar'.

Igualmente en Pradejón (Goicoechea) y en Entrena (Pastor). Asimismo en Treviño (Sánchez González, 1985) y Álava (López Guereñu).

Comp. burg. *chamurrar* 'íd.', apuntado en La Bureba (González Ollé, 1964); burg. *churrunar* 'íd.', recogido en Treviño (Sán-

chez González, 1985); rioj. **chumarro** 'tocino con pellejo asado o trozos de magro asado', vivo en San Andrés y Pajares (Giró-Elías, 42); cánt. **chumarru** 'filete de cerdo asado sobre las brasas' (Sáiz Barrio).

Existe además la variante **somarrar** 'socarrar, chamuscar' que el DRAE acusa como propia de Aragón y Rioja, y que está relacionada con el salm. **somarro** 'trozo de carne fresca asada directamente a la brasa' (Lamano), seg. **sumarro** 'íd.' (Vergara), arag. **sumarrar** 'requemar' (Badía 1950, Pardo Assó), sor. **chomarro** 'lomo de cerdo asado' (Gervasio Manrique, 1956).

El origen de todas estas formas parece estar en **chucarrar**, con cruce de **chamuscar**³⁶⁷.

chuna

Canales, Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'voz de llamada para que la vaca acuda o atienda una orden de su amo'. Chita (cf.).

Comp. leon. **chuno** 'voz para llamar al toro' (Miguélez). Aféresis de **machuna** (cf.).

chupo

Viniegra de Abajo. 'interior del cuerno de la vaca'.

Comp. altoarag. **chupo** 'tuétano, médula', registrado en el valle de Bielsa (Andolz).

Acaso postverbal de **chupar**, forma de origen onomatopéyico.³⁶⁸

churgue

Villavelayo. 'bulbo silvestre comestible'. También **jurgue** (cf.).

churra

Brieva, Canales, Villavelayo, Viniegra de Abajo. 'especie de oveja serrana, de lana larga y basta, codiciada por su carne'. También **charra** (cf.).

³⁶⁷Del port. **chamuscar** 'socarrar', proced. a su vez de **chamar** 'llama' (lat. *flamma*). Véase Corominas-Pascual, DCECH, s.v. **socarrar**.

³⁶⁸Comp. **chupón** 'cada una de las plumas con cañón no consolidado que suelen tener sangre si se arrancan al ave' (DRAE); salm. **chupón** 'caño de la chimenea' (Lamano).

La oveja churra es de tamaño superior a la merina, de mejor calidad en su carne pero de lana menos cotizada; suele ser blanca, con alguna mancha negra en el morro o en las orejas³⁶⁹, reconocible también por sus características largas extremidades.

Comp. salm. churra 'oveja de lana crecida, basta y áspera' (Lamano); extrem. churra 'oveja del país, de color rojizo', atestiguado en Coria (Viudas Camarasa); extrem. churra 'cabra con mucho pelo en las patas' (Flores, 83).

Según Corominas-Pascual (DCECH, s.v.), es una voz emparentada con el portugués churro o churdo, aplicado a la lana antes de prepararla, y con el también portugués churro o surro 'sucio, grosero, basto'. Su origen tal vez sea prerromano y muy probablemente esta especie ovina sea la vieja raza ibérica, conocida ya de los romanos³⁷⁰.

ciemo

Viniegra de Abajo. 'estiércol'.

Figura en el DRAE sin localización geográfica alguna, pero no parece ser de uso general en castellano y sí un término rústico localizado en el entorno del valle del Ebro (comp. fiemo 'íd.' registrado hoy como forma característica de Aragón y franja oriental navarra)³⁷¹.

Atestiguado en Matute (García Turza, 1975), valle de Enciso (Gervasio Manrique, 1956), y, en general, en buena parte de la Rioja Baja³⁷². También es frecuente en Soria (García de Diego, 1952, 34; Gervasio Manrique, 1956; ALEANR 780). En el burg. de Rojas (Codón), ciemo 'excremento del ganado'; en la Bureba (González Ollé, 1964), ciemo 'estiércol del ganado vacuno'. Treviño (Sánchez González, 1985), ciemo, ciomo. Álava (Baráibar, López Guereñu), ciemo, fiemo. Navarra (Iribarren), ciemo, fiemo. Aragón (Lázaro Carreter, Monge), ciemo; ibíd. (Pardo Assó, Andolz), fiemo.

Alteración de ciemo por cruce de fiemo.

³⁶⁹Según D. Pedro Duro, pastor de Brieva, para ser "verdadera", la oveja churra ha de presentar cinco pintas negras en la cabeza: en el hocico, en torno a los ojos, y en las orejas.

³⁷⁰Cf. J. Klein, *La Mesta*, Madrid, 1981, p. 20.

³⁷¹ALEANR IV, 545.

³⁷²Cf. ALEANR IV, 545, y ALEANR VI, 780.

cierzanillo

En Mansilla, 'viento cálido del oeste que llegaba en invierno y evaporaba la nieve'.

cima, por

Brieva, Viniegra de Abajo. (mod. adv.) '(por) encima': *"Entonces, cuando había tanta agua, se metían los pies en una almadreña, porque antes se tenían almadreñas, se metía allí como aquel que iba a flote, por cima, y les costaba mucho andar". "Por cima la losa (va la yegua)"*.

Contrucción antigua utilizada ya por Alfonso X el Sabio y Don Juan Manuel (*Conde Lucanor*, 47.19) con idéntico valor gramatical al aquí atestiguado.

Lat. *cyma*, forma de procedencia griega.

cimal

Ventrosa. 'tronco o poste de sujeción en las tinadas'.

cina

En Canales, 'hacina de mies'.

También en Matute (García Turza, 1975), en San Andrés y Pajares (Giró-Eliás, 60) y en Entrena (Pastor). Igualmente en el punto sor. de Fuentepinilla (Gervasio Manrique, 1956) y en el burg. de Arcillares del Tozo (Codón). Tierra de Campos (García Bermejo). León (Miguélez). Segovia (Vergara)

De hacina (lat. fascina), por falsa separación del artículo. Cf. 2.1.4.

cinchuelo

Viniegra de Abajo. 'cincha que sujeta la silla de montar en torno al vientre de la caballería'.

Asimismo se escucha en Matute (García Turza, 1975). En Aézcoa y Romanzado (Iribarren), cinchuela 'cincha pequeña barriguera'. Aragüés del Puerto -Huesca-³⁷³, cinchuelo 'cincho'.

Lat. *cingulu*.

³⁷³ALEANR II, 173.

cingolo

Canales. 'columpio'. Cingulozango (cf.).

Comp. burg. cingolear 'balancearse, columpiar, acunar', vivo en Tardajos (Codón).

cingulozango

En Canales, 'columpio'. Colgadero, columbio (cf.).

También recogido por Llorente³⁷⁴. Comp. rioj. chingle 'columpio', registrado en Tobía³⁷⁵; rioj. súnquele 'íd.', oído en Alesanco³⁷⁶; rioj. cingulo zanguli 'incensario', escuchado en las aldeas de Ezcaray (Merino Urrutia, 1949, 34); cánt. cinglar 'columpiar' (Sáiz Barrio, López Vaqué 1994); cánt. cingleo 'acción o efecto de columpiarse' (López Vaqué, 1994); leon. cingulizango 'columpio' (Miguélez); nav. chinchilín-chinchilán 'columpio' (Iribarren); nav. cincilindango o zinzilindango 'colgajo, objeto que está pendiente balanceándose' (Iribarren, Adiciones); vasc. zanbulu 'columpio, balancín, mecedor' (Música); arag. dingolondango 'expresión que significa el balanceo de una cosa y también el parrandeo. De un lado a otro' (Pardo Assó); pal. chingar, chinglar 'sonar un sonido metálico', vivo en Tierra de Campos (García Bermejo).

Origen onomat.

cinjada

Ventrosa. 'lazo hecho con cuerda'.

Recogido en Matute (García Turza, 1975), cinjada, zujada 'lazo corredizo con que se atan especialmente los haces', 'ñudo'; igualmente en Baños de Río Tobía (Magaña), cinjada 'roseta, lazo de cintas'.

En Anguiano (Echaide-Saralegui), jinjada³⁷⁷ 'nudo o lazo con que se atan los vencejos', jenjadita 'nudo que se hace con una cuerda de dos o tres hilos en el cordón umbilical del recién nacido'.

De cingulata, postverbal de cingulare 'ceñir', con tratamiento autóctono dialectal del grupo -ng'l-, que pudo ser *cinsada

³⁷⁴ALEANR IX, 1182.

³⁷⁵*Ibíd.* nota anterior.

³⁷⁶*Ibíd.*

³⁷⁷Para la alternancia c-, j- en castellano, cf. V. García de Diego, "Dialectalismos", pp. 305-306.

y más tarde cinjada por influencia del castellano³⁷⁸.

cirria

Brieva, Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'excremento seco de ovejas y cabras'.

DRAE: chirle, sirle, sirria.

Asimismo atestiguado en Matute (García Turza, 1975), cuenca alta del río Oja (Merino Urrutia, 1973), Pradejón (Magaña). Igualmente en Osona (Gervasio Manrique, 1956) y San Pedro Manrique (García de Diego, 1916, 306), usándose también en tierras de Briviesca y Belorado (García de Diego, *ibíd.*), y en Cantabria (López Vaqué 1988, Sáiz Barrio).

En La Bureba (González Ollé, 1964), jirria. Álava (Baráibar, López Guereñu), cirria. Navarra (Iribarren), alchirria, cirria, cirrina, chirria, sirria. Comarca de Tarazona (Gargallo, 509), cirria; Aragón (Pardo Assó), sirria, sirrio.

Del vascuence zirri 'excremento del ganado lanar, sirle'.³⁷⁹ Cf. 2.2.5.

ciruela

1. Ventrosa. Ciruela cochinerá 'ciruela colorada y basta'.
2. Canales. Ciruela de la botella 'ciuela morada o de la rosa'.
3. Ventrosa, Viniegra de Abajo. Ciruela negrilla 'ciruela de pequeño tamaño y piel negra'.

Forma común en la Rioja.

4. Viniegra de Abajo. Ciruela regañona 'ciruela blanquecina, de sabor un poco agrio y de forma alargada'.

Recogida igualmente en la Bureba (González Ollé, 1964).
DRAE: ciruela regañada.

De cereola.

³⁷⁸Tesis de C. García Turza (cf. *Matute y su léxico*, s,v, cinjada).

³⁷⁹Cf. A. Llorente, "Algunas características...", p. 346, n. 6.

clavija

Brieva. 'pasador que se pone en los orificios del timón a fin de que el arado quede sujeto al yugo'. Lavija, llavija (cf.).

También en Matute (García Turza, 1975) y en el valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973, s.v. *aladro*), clavija 'llavija del arado'.

Comp. rioj. clavija 'herrón', apuntado en Matute (García Turza, 1975) y general en toda la Rioja (Magaña, Goicoechea); burg. clavijón 'lavija gruesa', registrado en La Bureba (González Ollé, 1964); cánt. clavijón 'clavo grande empleado en viguetería' (García Lomas); leon. clavicha 'clavija' (Rubio, Miguélez); leon. clavijales 'clavijero' (Morán); leon. cavija, cavía 'clavija del timón del arado' (Miguélez); leon. del Valle Gordo cavicha 'íd.' (Rubio); leon. y zam. cavilla 'íd.' (Miguélez); gall. chavella 'clavija que junta el timón con el yugo' (DCECH); altoarag. clavillote 'clavo que se atraviesa en los agujeros de la telera y ayuda a inmovilizar el timón del arado' (Andolz).

De *clavicula*. Cf. 2.2.21.

clin

Canales, Viniegra de Arriba³⁸⁰. 'crin de las caballerías'.

Variante muy común no sólo en todo el valle del Ebro³⁸¹ sino en amplias zonas del dominio castellano vulgar. Recuérdese que ya era un término habitual en el habla de Berceo (*Duelo*, 50c, edic. G. orduna, 1992: "Tenién mal afectadas las colas e los clines").

De *crine* 'cabello, cabellera', por disimilación entre alveolares.

cobertor

Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'manta de paño colorada'.

Figura en el DRAE con el valor de 'manta o cobertura de abrigo para la cama' sin indicación alguna, pero es un arcaísmo que también existe en arag. (Andolz).

Lat. *coopertoriu*.

³⁸⁰ALEANR XI, 1507.

³⁸¹*Ibíd.*

cobra

En Mansilla, Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba, 'manada de yeguas de un solo amo que pastan libres por el campo'.

Cobra 'cierto número de yeguas enlazadas y amaestradas para la trilla' aparece registrado en el DRAE sin ninguna indicación de uso, pero no es general en castellano.

Con significado análogo al académico se ha localizado en Andalucía y Extremadura³⁸², por lo que la voz acaso sea un portu-
guesismo, si no un leonesismo, como el profesor Pidal sugie-
re³⁸³.

Comp. rioj. cobra 'pareja de ganado caballar que tira del trillo', escuchado en la aldea de Pajares (Giró-Elías, 158); rioj. cobra 'conjunto de animales utilizados en la trilla', apuntado en San Andrés y Pajares (Giró-Elías, 61); cat. coble 'pareja' (DCECH); oc. cobla, coble 'par, pareja' (Andolz); cast. ant. cobre de bestias 'rebaño, tropilla' (Autoridades).

Lat. copula.

cocar

En Viniegra de Abajo, 'desprenderse la envoltura verde de la nuez': "Y'an cocau las nueces".

En el valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973), cocar 'hallarse los frutos en sazón. Sobre todo se dice con referencia a las nueces'. Comp. coca 'la nuez sin el envoltorio verde, una vez arrojada la cáscara verde', común en la Rioja, según Magaña, y también apuntado en Alava (López Guereñu).

De coco (cocón, cf.). Cf. 2.2.9.

cocón

Viniegra de Abajo. 'envoltura verde de la nuez'.

Con idéntico significado se acusa el término en Matute (García Turza, 1973) y en el valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973). En La Bureba (González Ollé, 1964), cáscara, concho, cu-

³⁸²Cobra 'número de cinco o más yeguas aparejadas para trillar' (cf. Ramón Cabrera, *Diccionario de Etimologías de la Lengua Castellana*, Madrid, 1837; cit. en Corominas-Pascual, DCECH, s., v. copla); cobra 'piara de yeguas', en el extrem. de Zahínos y Villanueva del Fresno (Viudas Camarasa).

³⁸³R. Menéndez Pidal, *Manual de Gramática Histórica Española*, p. 27.

cón. Álava (López Guereñu), cocón, corcón, cucón. Navarra (Iribarren), cascada.

Comp. sor. cocón 'nuez verde', registrado en el punto de Valderrodilla (Gervasio Manrique, 1956); arag. cocón adj. 'vacío, hueco, por ejemplo una nuez', oído en Zaragoza (Andolz).

De coco 'objeto esférico', voz de creación expresiva. Cf. 2.2.9.

cocota

1. Viniegra de Abajo. 'copa de los árboles'. Chuma (cf.).

También en Matute (García Turza, 1975).

2. Viniegra de Abajo. 'la parte más elevada de un monte'. También cocote (cf.).

En Petilla de Aragón (Iribarren, *Adiciones*) y comarca de Tarazona (Gargallo, 433), cocota 'cumbre de una altura, cogota de un monte'.

Forma antigua. Cocote (cf.). Cf. 2.2.9.

cocote

1. Viniegra de Abajo. 'la parte más elevada de un monte'.

También en el arag. de Ejea de los Caballeros (Andolz). Comp. alavés (López Guereñu), cocote 'alto', 'cerro elevado'; vizc. kukutz 'cumbre, cima' (Azkue).

2. Mansilla, Viniegra de abajo. 'lado opuesto al corte del hacha': "*Le quitas el pellejo con el hacha a un roble, y le dejas ya, quitada la corteza, la madera; le pegas con el cocote de l'hacha allí y sabes si está hueco o está macizo*".

3. Canales, Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'cogote del ser humano'.

DRAE: cocote, cogote.

Cocote 'cogote' se acusa también en Anguiano (Echaide-Saralegui) y, de acuerdo con la geografía lingüística actual representada en el ALEANR, es un término común en la Rioja Alta y franja occidental de Navarra, a la vez que en todo el espacio aragonés, desde donde su difusión irradia hacia el punto soriano de Arcos de Jalón y hacia todas las localidades limítrofes encuestadas de Guadalajara, Cuenca y Castellón, además del rincón valenciano de Ademuz³⁸⁴.

³⁸⁴ALEANR VII, 940.

Fuera del marco navarro-riojano-aragonés, el término existe igualmente en Treviño (Sánchez González, 1985), Vizcaya, Guipúzcoa (desde donde se continúa por el Sur de Francia), Cantabria, León, Galicia, Portugal, Segovia (Fonseca), Murcia, Cuba, Santo Domingo, Colombia³⁸⁵.

Cocote es una forma antigua, documentada ya en diferentes autores de finales del XVI y comienzos de XVII (DCECH). Covarrubias y *Autoridades*, fundándose en razonamientos etimológicos, la dan como forma básica frente a la variante cogote, si bien reconociendo que ya en su tiempo cogote era más usual.

De coco 'objeto esférico', 'cabeza'. Cf. 2.2.9.

cocotera

1. Viniegra de Abajo. 'cima de una montaña'. Cocota (cf.).
2. Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'cabezada de la huerta'.

cochina alta

Viniegra de Abajo. 'cerda en celo'. Alta (cf.).

cochinero

Viniegra de Abajo. 'tratante de cerdos'.
Comp. seg. cochinerero 'persona que guarda cochinos' (Vergara).

coger

Mansilla, Ventrosa, Villavelayo, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'cubrir el semental (toro o carnero, especialmente) a la hembra'. Tapar, tomar (cf.).

Igualmente atestiguado en Villabuena -Soria- (Gervasio Manrique, 1965), en la provincia de León (Morán), y en Salamanca (Cortés). Asimismo en Extremadura (Viudas Camarasa, Álvarez 180).

Recuerdan Corominas-Pascual (DCECH, s.v.) cómo el sentido sexual de coger se documenta desde antiguo y fue un término corriente en el habla popular de nuestro país; hoy su uso queda relegado al habla rústica, escuchándose también en determinadas zonas de Hispanoamérica -pero referido a personas-, como en el Río de la Plata y México, si bien tiende a evitarse por motivos de pudor³⁸⁶.

³⁸⁵Cf. DCECH, s.v. cogote.

³⁸⁶Cf. M^a Angeles Pastor Milán, "Coger", "tomar" y "agarrar" en Hispanoamérica, BRAE LXX, 1990, pp. 533-568.

Lat. colligere. Cf. 2.2.25.

coger una trucha

Viniegra de Abajo. Expresión coloquial de los pastores de la Sierra equivalente a 'empaparse', 'calarse'.

Recogido también en diversos puntos de la Rioja Alta, como Tobía, Valgañón, Alesanco y Casalarreina³⁸⁷.

cola

1. Viniegra de Abajo. Cola de caballo. ('Equisetum arvense') planta silvestre apreciada antiguamente entre los serranos por sus cualidades cicatrizantes'.

2. Mansilla. Cola de ratón. ('Equisetum arvense')'.

Comp. en Álava (Baráibar, López Guereñu), cola de raposo 'íd.'. En la Ribera navarra (Iribarren, *Adiciones*) y Aragón (Borao), cola de rata.

Lat. vulgar coda.

colada

Canales, Viniegra de Abajo. 'camino de servidumbre que los pastores hacían para cruzar entre los sembrados, valiéndose de zarzas, espinos o ramas, a fin de que el ganado no entrara en los terrenos particulares'. Este procedimiento se seguía cuando se sembraba en los montes y cuando los pastores iban a Extremadura.

También atestiguado en Torrecilla en Cameros, Arcos de Jalón, y pueblo zaragozano de Alconchel³⁸⁸.

El DRAE recoge esta voz, sin ninguna indicación de uso, significándola como 'faja de terreno por donde pueden transitar los ganados para ir de unos a otros pastos, bien en campos libres, adhesionados o eriales, bien en los de propiedad particular, después de levantadas las cosechas'.

Comp. extrem. colada 'pasillo de la casa estrecho y largo' (Viudas Camarasa); salm. colaga 'calleja estrecha y oscura' (Lamano).

Lat. colare.

³⁸⁷ALEANR X, 1328.

³⁸⁸ALEANR IV, 532.

colambre

Viniegra de Abajo. (fem.) 'pellejo donde se guarda el vino'.

Figura en el DRAE sin localización alguna, y para su significado nos emplaza a corambre 'conjunto de cueros o pellejos, curtidos o sin curtir, de algunos animales, y con particularidad de toro, vaca, buey o macho cabrío'.

Recogido también en la cuenca alta del río Oja (Merino Urrutia, 1973), colambre, corambre.

En Cantabria (Sáiz Barrio), culambre 'piel de animal'; en León (Rodríguez González), colambre 'pellejo de vino'.

Comp. salm. colambre 'la piel aún no curtida' (Lamano); extrem. colambre 'corambre, pellejo de contener líquidos' (Zamora Vicente, 1943); arag. colambre 'rasuras o heces de vino' (Borao).

De *coriamine. Cf. 2.2.17.

colandrillo

Viniegra de Abajo. 'culantrillo' (*Adiantum Capillus Veneris*). Planta silvestre utilizada en cocción por los pastores serranos para ayudar a las reses a expulsar las parias³⁸⁹.

Comp. cánt. colandrillo 'planta de hojas redondas y frondosas' (Sáiz Barrio).

Del lat. coriandru, forma de procedencia griega. Cf. 2.1.6.

colgadero

1. Viniegra de Abajo. 'lugar donde se cura la matanza'. También curadero (cf.).

2. Viniegra de Arriba³⁹⁰. 'columpio, cuerda atada a una rama'.

De collocare.

colisa

En Mansilla, 'tablón de construcción muy apropiado para encofrar los techos de un túnel'.

³⁸⁹Cf. L.V. Elías Pastor-C. Muntión Hernández, *Los pastores de Cameros*, p. 105.

³⁹⁰ALEANR IX, 1182.

Debe tratarse de una forma reciente, acaso introducida en la Sierra con ocasión de las obras de ingeniería llevadas a cabo en el término de Cambrones para extraer su riqueza minera, o en la construcción del pantano de Mansilla, en los años cincuenta.

Del fr. *coulisse* 'corredera' (de *couler* 'fluir, deslizarse').

collarón

Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'aparejo de cuero o lona, relleno de paja, que, atándose por arriba, se pone al cuello de las caballerías de tiro para llevar el carro, arrastrar madera, o cualquiera otra labor'. *Collera* (comp.).

Recogido en Matute (García Turza, 1975), Entrena (Pastor) y, en general, a lo largo de toda la Rioja (Goicoechea). También en La Bureba (González Ollé, 1964), Treviño (Sánchez González, 1985), Álava (López Guereñu) y Navarra (Iribarren, ALEANR 126). Asimismo en Cantabria (García Lomas, Sáiz Barrio). Comp. altoarag. *collarón* 'parte del aparejo en donde se apoya el yugo sobre la yunta', oído en Aragüés del Puerto (Andolz).

De *collare* 'collar'.

collavar

Brieva, Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'dejar la puerta de casa cerrada y en ella puesta la llave'.

Forma característica de las gentes serranas, y, en la actualidad, especialmente viva entre los naturales de Ventrosa. Lat. *clave*.

colleja

Viniegra de Abajo. 'verdura silvestre comestible en ensalada, muy fina (*Silene inflata*)'. *Canjuela* (cf.).

Del lat. vulgar *caulicula* 'col pequeña'. Obsérvese el paso de -l- a -ll-, paso que deberá explicarse como un ejemplo de dilación de la palatalidad ante la -j- siguiente (antig. = z). Comp. *coleja* 'íd.', atestiguada en el rioj. de Alfaro (ALEANR 284, Martínez Ezquerro) y Cornago (Solano Antoñanzas), nav. de Ribaforada (ALEANR 284) y Tudela (Iribarren), zarag. de Tarazona y Muel (ALEANR 284, Gargallo 490), turol. de Montalbán (ALEANR 284), que sí mantiene en cambio la forma originaria.

collera

1. Canales, Mansilla, Viniegra de Abajo. 'aparejo de cuero o lona, relleno de paja, que, atándose por abajo, se ponía anti-

guamente al cuello de las caballerías para apoyo del yugo'. Torrollo (cf.).

Escuchado en Pradejón (Solano Antoñanzas), collera 'pieza parecida al collarón, usada para trillar'. También en La Bureba (González Ollé, 1964), collera 'collarón'.

Comp. collera 'collar de cuero o lona, relleno de paja, que se pone en el cuello de las caballerías para apoyo del yugo', registrado, según ALEANR 126, en dos puntos de la Rioja Baja -Herce y Autol- y muy extendido por las provincias de Navarra y Aragón, alcanzando las tres localidades exploradas del oriente de Soria, las dos de Guadalajara y Cuenca, y dos puntos de Valencia y Castellón³⁹¹; astur. collera 'collar de madera que se pone a las reses vacunas para atarlas al pesebre' (Vigón).

2. Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'el avío del pastor estante para toda la semana'.³⁹²

También escuchado en Segovia (Vergara), collera 'cantidad de pan, tocino y sal que se da al principio de la semana a los pastores para que se alimenten durante ella'. Comp. extrem. condío 'queso, tocino u otro manjar semejante que añaden los amos a la hatada de los pastores y porqueros, la cual se compone generalmente de pan, aceite, vinagre y sal', escuchado en la comarca de Alburquerque (BRAE III, 664).

Lat. collu.

collerón

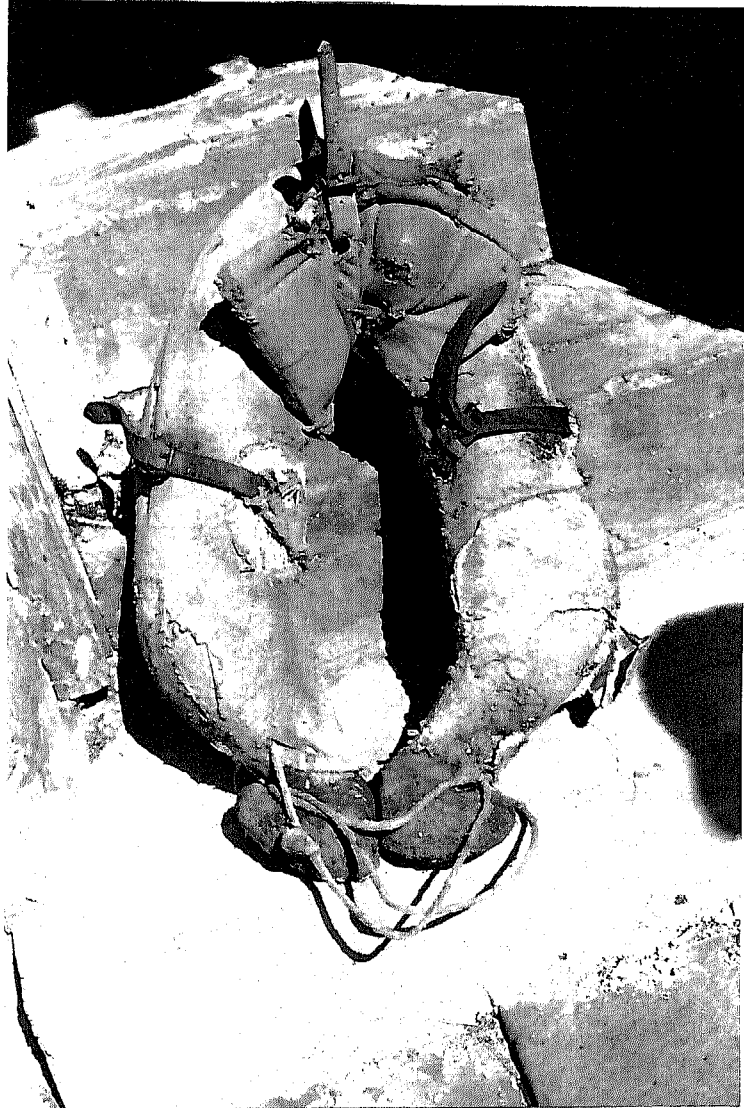
Brieva, Viniegra de Abajo. Collarón (cf.).

También atestiguado en Matute (García Turza, 1975) y Albelda -coyerón 'id.', en Cervera de Río Alhama- (ALEANR 126). Igualmente en La Bureba (González Ollé, 1964), Treviño (Sánchez González, 1985), Álava (López Guereñu) y Navarra (ALEANR 126). Comp. arag. collarón 'collera sin armazón que emplean para trillar' (Pardo Assó).

Cruce de collarón y collera.

³⁹¹Véase ALEANR I, 126.

³⁹²Según testimonio de D. Leónides Valpuesta, de Ventrosa, el avío era una ración concertada con el amo a quien se servía, y consistente, por lo general, en tres hogazas de kilo y tres cuartos de kilo de sebo; además, se le permitía ordeñar libremente cuatro cabras del rebaño.



Lám. 11. Collera.
(Viniegra de Abajo)

colme

Mansilla. (Adj.) 'colmado, -a': "(Obteníamos) una fanega colme de grano".

Figura en el DRAE sin ninguna indicación de uso, pero no se emplea ya en la lengua oficial.

Atestiguado también en Matute (García Turza, 1975), colme 'repleto, colmado; dicese especialmente de la medida de capacidad para áridos completamente llena'; Goicoechea la registra igualmente como forma común en la Rioja. Escuchado asimismo en Treviño (Sánchez González, 1985), Álava (Baráibar, López Guereñu) y Navarra (Iribarren). También en el punto sor. de Ólvega³⁹³.

Postverbal de la 1ª -colmar (lat. *cumulare*)- con sufijo en -e³⁹⁴.

colmenilla

En Mansilla y Viniegra de Abajo, 'variedad de seta comestible (*Morchella succulenta*)'. Cagarria (cf.).

De origen oscuro, acaso der. del célt. *kolmena como apuntan Corominas-Pascual.

colodra

Viniegra de Abajo. 'vaso hecho con un cuerno de vaca o toro'.

Figura en el DRAE como voz regional de Cantabria y Palencia.

Recogido también en la cuenca alta del río Oja (Merino Urrutia, 1973). Igualmente en Valgañón³⁹⁵ y en el punto burg. de Tardajos (Codón). Comp. salm. colodra 'vasija de ordeñar, pero de barro' (Cortés); leon. ant. colotra (Rodríguez González).

Su origen es oscuro. Según Corominas-Pascual (DCECH, s.v.), es probable que estemos frente a una voz prerromana de raíz indoeuropea, auténtica reliquia céltica perteneciente a un estrato de civilización propio de los más antiguos indoeuropeos hispanos y netamente rústico.

³⁹³ALEANR IX, 1238.

³⁹⁴Cf. cante, coste, deje, embarque, etc.

³⁹⁵ALEANR IV, 514.

columbiarse

Viniegra de Abajo. 'columpiarse'.

Escuchado igualmente en Arnedo (Goicoechea) y en La Bureba (González Ollé, 1964). Asimismo en territorio leon. (Miguélez), berc. (García Rey), y en diferentes lugares de Hispanoamérica como Ecuador y Argentina (DCECH).

Según Corominas-Pascual³⁹⁶, su origen hemos de buscarlo en el leon. columbiar 'íd.' y éste en el astur. y cánt. columbarse, calumbarse 'zambullirse'³⁹⁷, en última estancia formas de procedencia griega, por las zambullidas que da el columpio. Cf. 2.2.26.

columbio

Viniegra de Abajo. 'columpio'.

Escuchado también en Arnedo (Goicoechea) y en buena parte de la Rioja, incluyendo los dos puntos explorados de la Rioja alavesa y el pueblo burg. de Bugedo (ALEANR 1182). Igualmente existe en el sor. de Ciria (ibíd.), en La Bureba (González Ollé, 1964), en Álava (López Guereñu), en Navarra (Iribarren, ALEANR 1182) y en Aragón (ALEANR 1182).

En Treviño (Sánchez González, 1985), columbio alterna con columbión, culumpio y golumbio. En Maragatería y tierras de Astorga hallamos columbón 'columpio' (Alonso Garrote; BRAE II, 637). En el Bierzo y territorio leonés (García Rey y Miguélez, respect.), columbio. En Zamora (Molinero), columbio. En Salamanca (Lamano), columbeo 'columpio', 'acción de columpiarse'. En el territorio salm. de El Rebollar (Iglesias Ovejero), columbiu, es-columbiu, escolumbru, escolumpiu 'columpio'. En Mérida (Zamora Vicente, 1943), columbio.

De columbiar. Cf. 2.2.26.

comporta

En Brieva, 'compuerta de riego'.

También registrado en el rioj. de Alfaro, punto nav. de Alcoz y altoarag. de Bielsa³⁹⁸. Asimismo existe en el pueblo burg. de Hornillayuso (De la Cruz), Álava (López Guereñu), Can-

³⁹⁶Véase DCECH, s.v. columpiar.

³⁹⁷Cf. astur. calumbarse 'columpiarse' (Vigón); cánt. calumbarse, columbarse 'íd.' (García Lomas).

³⁹⁸ALEANR I, 91.

tabria (García Lomas), Asturias (Martín Alonso, 1982) y León (Miguélez), con idéntico valor al descrito.

Del lat. *porta* 'portón, puerta grande'. Cf. 2.1.1.

cómulos

Viniegra de Abajo. 'cúmulo (conjunto de nubes)'.
De *cumulu*.

comuña

Mansilla, Viniegra de Abajo. 'pan hecho con mezcla de harina de trigo y de centeno'. En Villavelayo, pan de comuña.

Asimismo en Anguiano (Echaide-Saralegui) y en el valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973). En Álava (López Guereñu), comuña, cumuña 'pan de menucia (cebada, alholva, habas, garbanzos, lentejas y centeno)'. Valle de Mena (González Ollé, 1960), pan de comuña 'pan hecho con harina de mala calidad'. Cantabria (García Lomas), comuña 'harina de muy mala calidad o pan de muniación'. Navarra (Iribarren), comuña 'trigo mezclado con centeno'.

Lat. *communia* 'cosas comunes'.

concojilla, a la

Ventrosa, Viniegra de Abajo. '(andar) a la patacoja'.

También en Valderrueda (Gervasio Manrique, 1956), concojilla 'saltos con un solo pie'. En Arnedo (Gervasio Manrique, 1956), concojuela 'íd.'. En la provincia de Teruel y zona limítrofe de Valencia (ALEANR 1171), concoja.

Comp. (a) *concos* 'a cuestras', atestiguado por Goicoechea en Pradejón; extrem. *conco* 'espalda', apuntado en Montehermoso (Viudas Camarasa).

Lat. vulgar *coxu*.

condido

Viniegra de Abajo. 'comida para cerdos hecha a base de harina y agua'.

Forma antigua, atestiguada ya en Berceo con el valor de 'sazonado, aderezado' (*Santo Domingo*, 459d, edic. Aldo Ruffinatto, 1992: "Nunqua mengua avredes segundo mi sentido, / nin combredes conducho que non sea condido").

Lat. *condire*.

conduto

Canales³⁹⁹. 'tuétano'.
Lat. conductu. Cf. 2.2.22.

conocencia

Brieva. 'trato, amistad': *"Yo con aquel hombre tenía bastante conocencia"*.

Voz antigua, utilizada de forma habitual por Berceo (*Santo Domingo*, 183c, edic. Ruffinatto, 1992: "Con vuestra **conoscencia** téngome por guarido"), y hoy atestiguada igualmente en Arnedo (Goicoechea), valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973), Cantabria (García Lomas), Navarra (Iribarren), Aragón (Andolz), León (Rubio), Salamanca (Lamano), Cespadosa de Tormes (Sánchez Sevilla, 256). Es propia de ambientes rústicos.

Lat. vulgar *conoscere*.

conseja

En Viniegra de Arriba, 'conversación', 'chismorreo': *"Yo por las tardes no voy de paseo; prefiero la conseja ahí en la calle, con todas hablando"*.

Forma antigua, documentada ya hacia el 1200 en la *Disputa del Alma y el Cuerpo*⁴⁰⁰ con idéntico sentido de 'corro, mentidero' (v. 19: "Cuando iuas all elguesia asentauaste a conseia"); asimismo se acusa en Berceo (*Santo Domingo*, 483b, edic. A. Ruffinatto, 1992: "Ixieron de la casa fuera a la calleja, / fueron unos con otros haciendo su conseja") y hoy la testiguamos también en Entrena, pero su extensión en ámbitos rurales ha de ser mucho mayor.

De *consiliu*.

contra

Canales, Viniegra de Arriba. adv. relat. de cant. 'cuanto'.
"Contra más le dices, peor".

También existe en Entrena (Pastor) y en el punto burg. de Bujedo, apareciendo como forma común en Navarra, Aragón y tierras sorianas de Arcos de Jalón⁴⁰¹.

³⁹⁹ALEANR VII, 958.

⁴⁰⁰Cito por R. Menéndez Pidal, *Crestomatía del español medieval*, I, Madrid, Gredos, 1982, 2a.

⁴⁰¹Véase ALEANR XII, 1741.

Igualmente se acusa en León (Miguélez) y en Salamanca (Lama-no, Iglesias Ovejero).

Del lat. *contra* 'frente a', 'contra', considerado como átono al hallarse en preposición.

contravallejo

Mansilla. 'vaguada'. Vallejo (cf.).

corcoja, a la

Mansilla. Concojilla (cf.).
Cruce de *concoja* y *corcojo* 'gorgojo' por etimología popular.

corniabrochada

Viniegra de Arriba. 'res de cuernos muy cortos'. Brocho (cf.). Cf. 3.16.

cornialta

Ventrosa. 'res con los cuernos hacia arriba'. Machuna (cf.).
También en el territorio salm. de El Rebollar (Iglesias Ovejero) y en Extremadura (Flores, 81). Cf. 3.16.

cornibrocha

Mansilla. 'res vacuna que tiene los cuernos juntos'. Corniabrochada (cf.).

cornicacha

Brieva, Mansilla. 'res vacuna con los cuernos inclinados hacia abajo'.

DRAE: *cornigacha*.

Con idéntica significación a la reseñada, *cornicacha* es un término popular en la Rioja, según Goicoechea, y en altoarag. (Andolz)⁴⁰². En el pueblo soriano de Villanueva, en cambio (Gervasio Manrique, 1965), *cacho* hace referencia al 'buey con los cuernos horizontales o hacia abajo'. Y en el valle navarro del Roncal (Iribarren, *Adiciones*), *cornicacho* designa 'el cabrío que tiene los cuernos bajos'.

⁴⁰²Cf. arag. *corniacho* '(animal) *cornigacho*', existente en Tarazona (Gargallo, 511).

De cuerno y cacha, postverbal de *acachar*, forma de origen incierto (quizá del lat. *coactare* 'reunir', 'concentrar', como proponen los principales romanistas⁴⁰³). Cf. 3.16.

cornijal

En Viniegra de Abajo, 'leño de encina o roble difícil de partir por los nudos o vetas que presenta'.

Ampliación de **corniculu* (de *cornu* 'cuerno')⁴⁰⁴.

corninche

En Viniegra de Abajo, 'oveja o carnero de cuernos cortos'.

Comp. extrem. *colninche* 'cabra de cuerno delgadito y algo tirado hacia arriba' (Flores, 81).
Lat. **corninulu*.

cornivana

Mansilla. 'res (cabra, vaca) que tiene los cuernos delgados y redondos'.

Atestiguado asimismo en Salamanca (Martín Alonso, 1982), *cornivano*, -a 'dícese en el ganado ovino de las ovejas que tienen unos cuernecitos entre tres y cuatro centímetros'. Comp. extrem. *cornivana* 'cabra de cuernos muy apuntados' (Flores, 81).

Lat. *vana* 'vacío, hueco'. Cf. 3.16.

corniveleta

Viniegra de Arriba. *Cornialta* (cf.).
Cf. 3.16.

corralejá

Mansilla. 'apartado dentro del cerradero donde se guardan los cabritos recién nacidos'. *Cuchitril* (cf.).
Lat. *curru*⁴⁰⁵.

⁴⁰³Cf. DCECH, s.v. *agachar*.

⁴⁰⁴Por los anillos o vetas que presenta el tronco, similares a los del cuerno.

⁴⁰⁵R. Menéndez Pidal, *Cantar de Mío Cid. Vocabulario*, s.v. *corral*.

correderas

En Viniegra de Abajo, (Pl. tantum) 'correas de cuero que sujetan los peales'. También calzaderas (cf.).

Atestiguado en Logroño (Goicoechea), corredera 'correa delgada y muy curtida con la que se sujeta el yugo a la cabeza de los bueyes'. Comp. nav. y arag. corredera 'ojal o lazada por donde se pasa una cuerda o correa para sujetar o atar algo' (Iribarren y Pardo Assó, respect.).

corro

Viniegra de Abajo. 'finca de poca extensión'.

Común en la Rioja (Goicoechea). También recogido en La Bureba (González Ollé, 1964) y en Navarra (Iribarren). Comp. alav. corro 'trozo de huerta' (López Guereñu); alav. corrinche 'heredad muy pequeña' (L. Guereñu); arag. corro 'trozo de tierra destinado a cultivo' (Pardo Assó, Andolz).

De corral.

corrococho

Viniegra de Abajo. 'útil doméstico de madera y forma circular, fijo al suelo por unas patas donde, antiguamente, se dejaba a los niños para que aprendieran a andar y sostenerse solos. Iba provisto de una pequeña repisa donde se depositaban juegos que entretuvieran al niño. Más tarde se hicieron de mimbre y eran ya móviles'⁴⁰⁶. Andaderas (cf.).

De corro 'círculo, recinto' -comp. cánt. corro 'andiniño, artefacto para que el niño comience a caminar sin caerse' (Sáiz Barrio)- y coche, voz de procedencia húngara o eslovaca.

corrusca

Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'cantero de pan'.

También escuchado por Llorente en Viniegra de Arriba⁴⁰⁷ y apuntado en otras localidades rioj. como San Román de Cameros, Herce y Cornago⁴⁰⁸.

De corrusco.

⁴⁰⁶ Testimonio de D. Florián Salas.

⁴⁰⁷ ALEANR II, 255.

⁴⁰⁸ *Ibid.* nota anterior.

corrusco

1. Brieva, Canales. Corrusca (cf.).

Forma común a todo el valle del Ebro, donde alterna con *currusco*, *currusquico*, *currusaquillo*, entre otras variantes⁴⁰⁹. Comp. salm. *corrusco* 'cucurucho, cualquier cosa que tenga forma cónica, especialmente al dársela a la masa de pan' (Miguélez).

2. Ventrosa. 'trozo pequeño de pan'.

También muy extendido por todo el valle del Ebro⁴¹⁰. Comp. leon. y salm. *currusco* 'pedazo de pan duro en que predomina la corteza' (Miguélez).

De *cuscurro* 'cantero de pan'⁴¹¹, voz nacida del radical onomat. *kosk-* o *kusk-*, imitador de sonido que produce el pan al ser quebrado.

corta

En Mansilla, 'venta por subasta del arbolado crecido en un término o pago municipal': "*En el Ayuntamiento de Mansilla se metían muchas perras porque había cortas de hayas y todo*".

Comp. rioj. *corta de hogares* 'acción de cortar el lote de leña que corresponde a cada vecino', testimoniado en Matute (García Turza, 1975).

De *curtare*.

cortezudos

Apodo por el que son conocidos los naturales de Brieva.

cortija

1. Canales. 'lugar apartado de la majada donde se guardan los cabritos recién nacidos'. *Cuchitril* (cf.).

2. Canales, Mansilla, Villavelayo, Viniegra de Abajo. 'pocilga, lugar donde se guardan los cochinos'.

Con idéntica significación se acusa *cortijo* en Valgañón⁴¹²

⁴⁰⁹*Ibíd.*

⁴¹⁰ALEANR II, 257.

⁴¹¹Viva hoy, por ejemplo, en la localidad arag. de Bijuesca (ALEANR 255).

⁴¹²ALEANR VI, 779.

y corte en el valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973), Tormantos, Labastida, pueblo burgalés de Bugedo, los tres puntos explorados de Soria y en once localidades navarras (cortín en Cierdía), además de los zaragozanos Tarazona y Alconchel, y el rincón valenciano de Ademuz⁴¹³.

En La Bureba (González Ollé, 1964), corte, cortijo 'pocilga'. Treviño (Sánchez González, 1985), corte, cortín 'porqueriza, pocilga'. Álava (López Guereñu), corte, cortín 'íd.'.

Comp. burg. de Hornillayuso (De la Cruz), cortín 'cortil, local del cerdo'; cánt. corte 'establo, cuadra', cortijo 'pocilga', cortino '(lugar de) separación del ganado en la corte o cuadra' (García Lomas); cánt. cortiju, cortín 'pocilga' (Sáiz Barrio); berc. corte 'pocilga' (García Rey).

En Salamanca (Lamano), corteja 'pocilga'.

De cohorticula.

corujón

Mansilla. 'capuchón': "*(Es) una manta que al ser cuadrada la coses por un lado y haces corujón*".

También atestiguado en Salamanca (Cortés), y en Cespedosa de Tormes (Sánchez Sevilla, 260).

DRAE: codujón (aragonesismo), cogujón.

Comp. las variantes: codujón, cudojón, cudujón, recogidas en Matute (García Turza, 1975); curujón, en Entrena (Pastor); Arnedo (Fernández De Bobadilla), codujón; Rioja (Goicoechea), codujón, cugujón, gudujón. En Navarra (Iribarren), codujón, cudujón. Aragón (Borao), curcullón; ibíd. (Pardo Assó), cucullón.

De cucullione.

corvijón

Viniegra de Abajo. 'corvejón'.

También escuchado en la Montaña leonesa (Villarroel).

Comp. rioj. corvajón 'íd.', atestiguado en Entrena (Pastor); astur. corviyón 'íd.' (Vigón).
Lat. curva.

⁴¹³ *Ibíd.* nota anterior.

coscojo

Brieva, Canales, Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'gorgojo del trigo, de las habas, de los yeros, de las alubias, de los titos, etc.'. Antiguamente se combatía con ramas verdes de nogal y laurel.

DRAE: gorgojo.

Coscojo 'gorgojo del trigo' lo acusa en Canales igualmente Llorente y existe también en Cervera de Río Alhama⁴¹⁴. Comp. las variantes corcojo -recogida en Rioja, Navarra y Aragón-, corca, corcollo, corcullo -específicas de Aragón-⁴¹⁵.

De otro lado, coscojo 'insecto que ataca el grano de trigo en la panera', está registrado asimismo en el punto sor. de Valderrodilla (Gervasio Manrique, 1956), y en Cantabria se escucha coscoju con el valor de 'enfermedad de las ovejas causada por un insecto que comen con la hierba al pacer' (Sáiz Barrio). Comp. leon. coscoja, coscojo 'hierba mala nacida en los sembrados' (Miguélez); leon. coscoyo 'cizaña' (Miguélez).

Alteración de gorgojo (lat. *gurguliu) por cruce de coscojo (lat. cusculiu) 'agalla producida por el quermes de la coscoja'.

costal

En Mansilla, Ventrosa y Viniegra de Abajo, 'saco grande utilizado antiguamente para transportar paja'. Lenzuelo (comp.).

Coincide con el DRAE.

También escuchado en Matute (García Turza, 1975), costal 'saco muy capaz para envasar grano'; asimismo en Pradejón (Magaña), costalija 'costal más pequeño'. En Navarra (Iribarren, *Aditiones*), costal 'saco de terliz, de 250 kilogramos, para envasar granos y harinas'.

De costale.

coto

Viniegra de Abajo. 'En la trashumancia, voz del mayoral a los pastores indicándoles que a partir de ese momento queda prohibido comer sopas del caldero -dejando su cuchara en el centro del recipiente como señal de prohibición- hasta que se haga la ronda de la bebida'.

⁴¹⁴ALEANR IV, 424.

⁴¹⁵*Ibíd.*

Comp. coto 'turno de riego', recogido en San Asensio⁴¹⁶; coto 'mojón de piedra que se pone en las tierras para indicar que no entre el ganado a pastar', en Tierra de Campos⁴¹⁷.

El DRAE registra coto 'mandato, precepto' como voz anticuada, y con idéntico sentido ya fue habitual en el habla de Berceo (*Loores*, 37a, edic. N. Salvador Miguel, 1992: "Por cayer sobr'el niño, un coto malo puso"). Pero con anterioridad, en un documento del *Becerro de Valvanera* fechado en el 1052 (Alvar, 1952, 177), se atestigua la voz coto como 'multa, castigo, pena pecuniaria (por incumplimiento de una ley)', valor que aún hoy día se mantiene en Valgañón (Merino Urrutia, 1973), y del que sin duda procede la voz serrana arriba consignada.

De cautu.

covacho

Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'hoquedad natural abierta en una roca o falda de montaña'. Solapa (cf.).
De *cova.

coyunda

En Canales⁴¹⁸ y Viniegra de Arriba, 'correa que sujeta el yugo a la testuz de los bueyes o las vacas'.

También en Matute (García Turza, 1975) y en San Andrés y Pajares (Giró-Eliás, 56). Igualmente en Villadiego (Codón).

De acuerdo con el espacio señalado en el ALEANR, la forma cast. coyunda 'íd.' se localiza asimismo en Lumbreras, Valgañón y Tobía, además de Buggedo, Laguardia⁴¹⁹ (?), Teruel capital, el punto guadalajareño de Orea y el conquense de Valdemeca⁴²⁰, contrastando con juñidera 'íd.', término característico de aragoneses y navarros⁴²¹.

Comp. salm. a coyunda 'a medias, en compañía' (Lamano); berc. a coyunta 'a medias' (García Rey).

⁴¹⁶ALEANR I, 92.

⁴¹⁷S. García Bermejo, "Contribución al vocabulario de Tierra de Campos", RDTP II, 1946.

⁴¹⁸ALEANR I, 124.

⁴¹⁹Comp. coyunta 'íd.', en Labastida.

⁴²⁰ALEANR IV, 424.

⁴²¹*Ibíd.*

De *conjiungula (DCECH).

coyuntar

Viniegra de Abajo. 'unir dos caballerías de diferentes dueños para formar juntos una yunta'.

DRAE: acoyuntar.

Atestiguado en Fuentelárbol y San Pedro Manrique (Gervasio Manrique, 1956). Comp. guad. *coyunta* 'yunta de dos caballerías de diferentes dueños que labra un día para uno de ellos y otro día para el otro' (Vergara).

De yunta 'pareja de animales de tiro', a su vez der. del latinovulgar **junta* (cl. *juncta*).

cozuelo

Canales, Mansilla, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'grano de cereal que ha quedado con cascarilla'. También *cazuelo* (cf.).

DRAE: corzuelo.

Escuchado también por Llorente en Canales, Viniegra de Arriba, Lumbreras y Tormantos -comp. *cocejón* íd.' en Tobía y Alesanco-⁴²², y recogido asimismo en el oriente de Soria, occidente de Zaragoza, punto guad. de Orea, localidad conq. de Santa Cruz de Moya, junto con dos de los tres pueblos explorados de Valencia, y ser forma frecuente en la provincia de Teruel⁴²³.

Igualmente en La Bureba (González Ollé, 1964) y en Hornillayuso (De la Cruz) *cozuelo* 'grano de trigo que no se desprende del alvéolo después de trillado'.

Frente a esta acepción, cf. *cozuelo* 'cascarilla del trigo', registrado en Valgañón, punto sor. de Ólvega, y zarag. de Alconchel y Usé⁴²⁴; rioj. *cozuelo* 'grano de trigo mermado con pajas que se separan al cribarlo en las eras y se destina para pienso', apuntado en el valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973); burg. *cozuelo* 'película que envuelve el grano de trigo', 'alvéolo en que se aloja el grano de trigo', registrado en el Valle de Mena y en La Bureba (González Ollé 1960 y 1964, respect.); cánt. *cozado* 'grano de trigo que no ha llegado a madurar y se ha quedado con el concho adherido' (Calderón, García Lomas); salm. *cozuelo* 'cascarilla del trigo' (Cortés, Miguélez); cesp. *cozuelo* 'gran-

⁴²²Véase ALEANR I, 78.

⁴²³*Ibíd.*

⁴²⁴ALEANR I, 50.

cia menuda' (Sánchez Sevilla, 271); seg. y extrem. cozuelo 'cascarilla del trigo' (De la Torre y Viudas Camarasa, respect.).

Acaso de *corticeolu, dimin. de (granu) corticeu 'grano provisto de cascarilla'.

creticar

Viniegra de Abajo. 'criticar'.
De criticu.

criaisol

Ventrosa. 'especie de cardo de flor amarilla que, al cortarlo, desprende un líquido anaranjado característico': *"Hay otro (cardo) que echa la flor también así, un poco amarilla, que la cortas y te da así, paice que te das como si sería una pomada; aiso le llamamos criaisoles"*.

De kirileisón, por etimología popular.

crieleisón

Viniegra de Abajo. Criaisol (cf.).

cuarterón

En Viniegra de Abajo, 'cada uno de los fragmentos o partes en que se corta el tuero'.

También en Anguiano (Echaide-Saralegui), **cuarterón** 'cada una de las partes en que se corta un tuero para la elaboración de las palas'. Comp. leon. **cuartairón**, **cuartarón**, **cuarteirón** 'cada una de las divisiones que se hacen en un árbol al partirlo o rajarlo' (Miguélez).

De quartu.

cuasi

Viniegra de Abajo. (Adv.) 'casi'.

Figura en el DRAE sin connotación alguna, pero es una voz cada vez más rústica y dialectal.

También se ha recogido en Anguiano (Echaide-Saralegui). Igualmente en Cantabria (García Lomas) y en Asturias (Martín Alonso, 1982). Asimismo en Aragón (Andolz).

Del lat. quasi, interpretado como tónico. Cf. 2.1.19.

cubilete

En Ventrosa y Viniegra de Abajo, 'recipiente de madera para coger pienso'.

Del fr. *gobelet* 'vaso de beber, sin pie ni asa', voz de etimología oscura⁴²⁵.

cuco

1. Viniegra de Abajo. 'fruto del espinovero': "*El espinovero cría unos cucos rojizos, pequeños, que cuando se caen los come el ganau*".

2. Viniegra de Abajo. 'cúpula de la bellota'.

Comp. rioj. cuco 'guisante', escuchado en Enciso⁴²⁶; rioj. cucos 'especie de guisantes muy pequeños para pienso del ganado', localizado en Sotés (Magaña); cucón 'cubierta verde de la nuez', recogido en La Bureba (González Ollé, 1964), Treviño (Sánchez González, 1985) y Álava (López Guereñu); cánt. cuco 'nuez' (Sáiz Barrio).

De coco 'objeto esférico', 'cabeza', forma de creación expresiva, propia del lenguaje infantil. Cf. 2.2.9.

cuchitril

Viniegra de Arriba. 'habitáculo que hay en la majada para guardar los cabritos recién nacidos'.

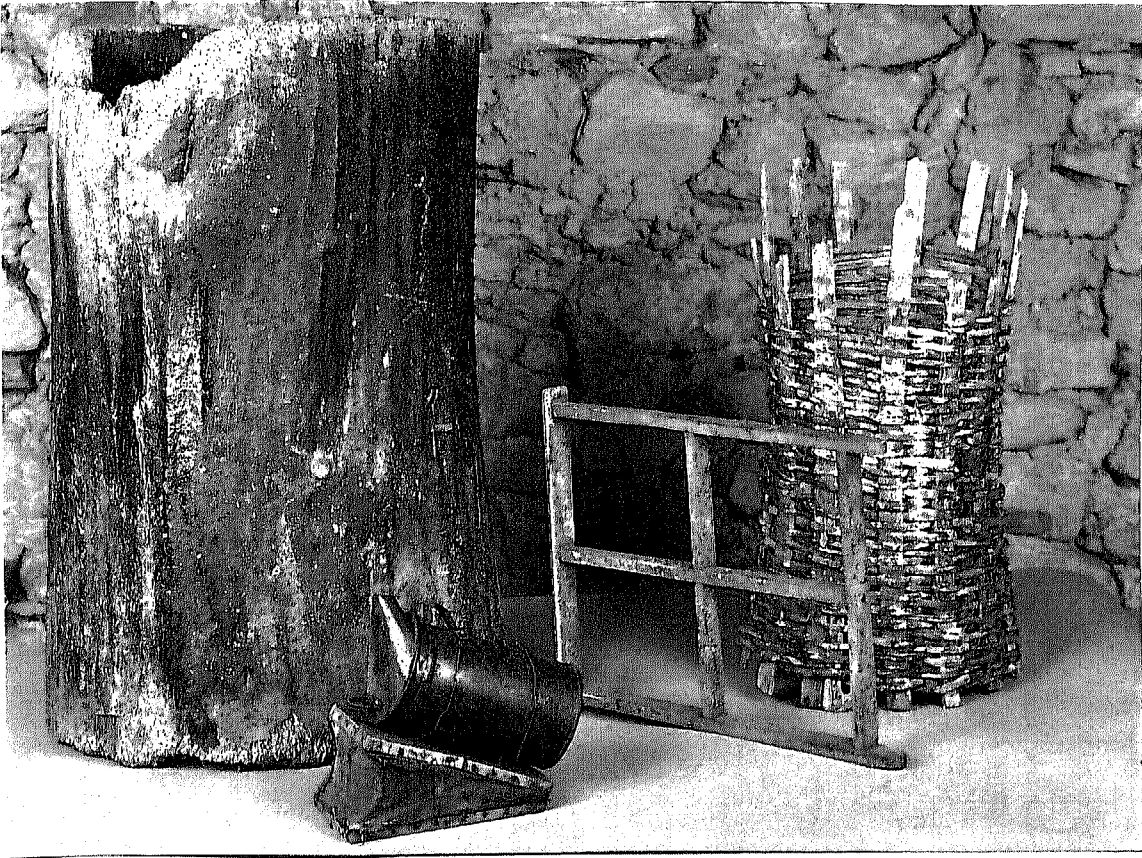
Figura en el DRAE, y para su significado nos emplaza a cochitril 'pocilga'.

También existe en Valderrodilla-Soria- (Gervasio Manrique, 1956), cuchitril 'rincón separado de la cuadra destinado al parto de los animales'. Bueba (González Ollé, 1964), cochetril 'apartado de la cuadra'. Álava (López Guereñu), cochetril 'divisiones o departamentos en la cuadra', cuchitril 'divisiones para separar los granos en el granero'.

Cruce de coche, cuchi 'cochino, cerdo' -formas de origen onomat., evocadoras de la llamada a este animal- y cortil 'pocilga, corral' (lat. *cohortile), alterado en *cotril.

⁴²⁵Cf. Corominas-Pascual, DCECH, s.v. cubilete.

⁴²⁶ALEANR I, 113.



Lám. 12. Cuevo para la elaboración de miel.
(Ventrosa)

cueceleches

Viniegra de Abajo. 'recipiente doméstico de cinz para cocer la leche'.

Atestiguado en Anguiano (Echaide-Saralegui) y, en general, en toda la Rioja: cueceleches 'cazuelo con tapa de agujeros destinado exclusivamente para cocer la leche'. Cf. 3.16.

cuerna

1. Mansilla, Viniegra de Abajo. 'envoltura del cuerno'. Chito (cf.).

También en Extremadura (Viudas Camarasa), cuerna 'cuernos vaciados'; ibíd. (Flores, 102), cuerna 'asta de vacuno'.

2. Canales, Mansilla, Ventrosa, Villavelayo, Viniegra de Abajo. 'vaso para ordeñar'. Colodra, llara (cf.).

Figura en el DRAE, donde consta sin indicación alguna: cuerna 'vaso rústico hecho con un cuerno de res vacuna, quitada la parte maciza y tapado el fondo con un taco de madera'.

Comp. salm. cuerna 'cuerno de buey, serrada la punta y cerrados ambos extremos con tapones de corcho; de los extremos van prendidas una correa que sirve de asa y otras dos, más pequeñas, en que se atan las corcheras. Las emplean para ordeñar en ella la leche' (Lamano); extrem. cuerna, cuernos, liara, liaros 'recipientes para guardar el aceite y el vinagre' (Flores, 95 y 98).

Lat. cornu.

cuezco

1. Mansilla. 'colmena hecha con un tronco hueco de roble'.

También en Castañares de Rioja (Magaña) y valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973). Igualmente en La Bureba (González Ollé, 1964), Treviño (Sánchez González, 1985) y Álava (Baráibar, López Guereñu).

Comp. cuezco 'vasija o casetilla donde viven las abejas', registrado en los puntos rioj. de Viniegra de Arriba y Valgañón, pueblo burg. de Buggedo y localidad alav. de Labastida⁴²⁷; leon. carcuezco 'trozo viejo y carcomido de un trozo de árbol', escuchado en Tejerina (Villarroel).

2. Mansilla. 'cascarilla del trigo o cebada': "Cuando el trigo está granando, entonces viene el sol y lo quema, lo arrebatada y entonces se queda enzurrunau ahí y no ha salido del cuezco

⁴²⁷ALEANR VI, 745.

el grano, y luego cuando vas a trillar sale el grano con la cáscara".

De origen desconocido⁴²⁸.

culata

Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'parte trasera de la cabaña o del encerradero'.
Del it. culatta.

cules

En Viniegra de Arriba, 'una posición en el juego de las tabas'.

DRAE: culo (5ª acepc.).
Alteración de culos por analogía de carnes (cf.).

culos

Villavelayo. Cules (cf.).
También en Lumbreras⁴²⁹.
Lat. culos.

cumbre

Canales, Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. (masc.) 'viga principal que va de un extremo a otro de la techumbre'.

También escuchado en Bugedo, el cumbre 'palo que va de un extremo a otro de la techumbre'⁴³⁰; y en la localidad soriana de Arcos de Jalón existe igualmente el cumbre con el valor de 'caballete del tejado'⁴³¹.

Este es el significado etimológico de la voz, no recogido sin embargo en el DRAE, donde se registra además la forma como femenino. En la Sierra, cumbre es masculino en todas sus acepciones.

⁴²⁸Véase Corominas-Pascual, DCECH, s.v. cuezco.

⁴²⁹ALEANR IX, 1174.

⁴³⁰Cf. ALEANR VII, 928, donde, además, con idéntico significado pero con género femenino, el vocablo se documenta asimismo en el punto riojano de Lumbreras y en el conguense de Santa Cruz de Moya.

⁴³¹Ibíd. nota anterior.

nes⁴³².

Comp. en Berceo, *cumbre* 'viga cumbreira o caballete del tejado' (*Santo Domingo*, 611d, edic. A. Ruffinatto, 1992: "Vedié enna egllesia el suelo e la *cumbre*").

Lat. **culmine*.

cumbrero

1. Mansilla. '(terreno) comunal': "*En los cumbreros de la Demanda hay mucha tambarilla*".

2. Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'vecino que va de vereda para el Ayuntamiento sin remuneración alguna'.

El testimonio de Mansilla parece probar que la significación de *cumbrero* aquí registrada es la básica, de la cual es prolongación la consignada en Ventrosa y Viniegra de Abajo. Con idéntico valor de 'comunero, comunal' atestigua el término *Goicoechea* en un documento fechado en Nájera el 1 de septiembre de 1455⁴³³.

Cruce de *cumbre* y *comunero*.

cumbrial

Canales, Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. *Cumbre* (cf.).

También registrado por Llorente en Viniegra de Arriba⁴³⁴.
DRAE: *cumbrial*, *cumbreira*.

cumplido

Canales. 'cochinillo de destete'. Tetón (cf.).

Comp. *cumplida* 'cerda que ha rebasado el tiempo normal de preñez', escuchado en el rioj. de Entrena (Pastor) y vivo igualmente en la Ribera navarra (Iribarren).

cun

Viniegra de Abajo. (prep.) 'con': "*Estuve cun Fausto (trabajando de pastor)*".

⁴³²Cf. *cumbre* 'montaña', oído en Canales: "*Hay otro cumbre qu'es el de San Lorenzo*". (Testimonio de D. Leoncio García).

⁴³³C. Goicoechea, *Vocabulario riojano*, s.v. *cumbrero*.

⁴³⁴ALEANR VII, 928.

También en berc. (García Rey) y en bable (Cano González). De *con* (lat. *cum*)⁴³⁵. Cf. 2.1.24.

cunacho

Brieva, Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'cesto realizado con tablillas de castaño entrelazadas'.

El DRAE atestigua *cunacho* como término propio de Burgos y Soria, significándola como 'cesto', sin connotación alguna. Pero es voz muy popular en La Rioja (ALEANR 860, Magaña, Goicoechea, Solano Antoñanzas, Merino Urrutia 1973, García Turza 1975).

Asimismo se acusa en Álava (Baráibar, López Guereñu) y Navarra (ALEANR 860, Iribarren), alcanzando las tierras aragonesas de Tarazona y Alagón -aquí en la variante *conacho-* (ALEANR 180, 181), donde se consigna con un significado muy próximo al descrito. Comp. vasc. común *kunatxo* 'cesto de labradores' (Múgica).

Del mozarábe *qanach* o su variante *qanacho* -con final analógico de sus sinónimos *capacho* y *cenacho-*, nacidos secundariamente del lat. *canistellu* 'canastillo'.⁴³⁶

cundido

Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'comida para cerdos hecha a base de harina y agua'. Condido (cf.).

Comp. salm. *cundío* 'salsa para sazonar la comida' (Lamano).

cundir

Viniegra de Abajo. 'preparar el cundido de los cerdos': "A veces (los cerdos) no te dejan ni cundir, de lo hambrientos que están".

Figura en el DRAE como voz típica de Salamanca y para su significado nos emplaza a *condir* 'condimentar'. Comp. salm. *cundir* 'cocinar, aderezar, guisar la comida' (Lamano).

De *condire*.

⁴³⁵El cierre en un grado de o a u se explicaría por influjo de la nasal (cf. García de Diego, 1978, 228).

⁴³⁶Cf. Corominas-Pascual, DCECH, s.v. *canastillo*, *capacho*, *cenacho*.

cuña

En Brieva y Viniegra de Arriba, *cuño* (cf.).

cuño

Canales, Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'pieza de madera que sujeta la reja en el dental y el dental en la esteva'. *Pescuño* (cf.).

Figura en el DRAE como variante antigua de *cuña* 'pieza de madera o metal terminada en ángulo diedro muy agudo. Sirve para hender o dividir cuerpos sólidos, par ajustar, o apretar uno con otro, para calzarlos o para llenar alguna raja o hueco'.

También atestiguado en Matute (García Turza, 1975), *cuño* 'pescuño, pieza de madera que ajusta la camba a la esteva', en San Andrés y Pajares (Giró-Eliás, 57), y, en general, en toda la Rioja, extendiéndose como forma común en Navarra⁴³⁷ Baja y Ribera, y centro y norte de la provincia de Zaragoza⁴³⁷, contrastando con *pescuño*, *pezcuño* 'id.' propios del Bajo Aragón, *trascón* 'id.' de Huesca⁴³⁸, forma esta última que también se acusa en Navarra (Iribarren).

En los pueblos sor. de Osona y San Pedro Manrique (Gervasio Manrique, 1956), *matabuey*. Bureba (González Ollé, 1964), *abrampuño*, *alamuño*, *avancuño*, *cuño*, *matabuey*, *pezcuño*. Álava (Baráibar), *matabuey*; *ibíd.* (López Guereñu), *chamaril*.

De *cuneu*.

curadero

Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'lugar o estancia donde se cura la matanza'. En Viniegra de Abajo alterna con la forma menos usual de *colgadero*.
Lat. *curare*.

curioso

1. Ventrosa, Viniegra de Abajo. (Adj.) 'aseado, limpio'.

Común en La Rioja (Goicoechea), y en Aragón (Andolz).

Asimismo existe en La Bureba (González Ollé, 1964), *curioso* 'cuidadoso, limpio, bien dispuesto'.

2. Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'artista': "*Había quien te ponía (en los zagones), por un regular todos, las iniciales tu-*

⁴³⁷Véase ALEANR I, 142.

⁴³⁸*Ibíd.*

yas; después, otro, que era curioso, pues igual te pintaba o hacía un perro a un lau".

También en La Rioja (Goicoechea). En Matute (García Turza, 1974), curioso 'que se esmera en la terminación de una labor; dícese especialmente del agricultor que posee esta cualidad'. Comp. astur. curiosu 'persona que tiene habilidad para hacer cualquier trabajo manual', atestiguado en Teberga (Cano González).

De curiosu.

cutio

Brieva, Ventrosa, Viniegra de Abajo. (Adj.) 'pastor trashumante contratado como fijo para todo un año'.

Cutio 'obrero fijo' existe también en el pueblo zaragozano de Las Pedrosas⁴³⁹. Igualmente se halla en la Sierra de Béjar (Lamano), donde el término hace referencia al 'trabajador que se contrata para servir por un año o por un plazo más largo y de tiempo indefinido'.

Comp. cutio 'constante, sin interrupción' atestiguado en Aragón (Borao, Pardo Assó, Andolz) y en la Ribera navarra (Iribarren); cutio 'fijo, quieto en un sitio', vivo en la Montaña leonesa (Villarroel) y en seg. (Vergara).

Derivado regresivo de cutiano (adj.) 'cotidiano, diario, continuo' -forma habitual en Berceo (*Milagros*, 220b, edic. García Turza, 1992: "Dicié cutiano missa de la Sancta María"; *Sacrificio*, 95b, edic. Pedro M. Cátedra, 1992: "Ca la su sancta sangre cutiano la bevemos") y hoy viva en Aragón (Borao, Pardo Assó), Ribera navarra (Iribarren) y Cantabria (García Lomas)-, variante popular de cotidiano, y ambas procedentes de quotidianu.

cuzca

Ventrosa, Viniegra de Abajo. (Adj.) '(persona) lista, astuta'. Guzca (cf.).

Acepción figurada de cuzco 'gozque, perro pequeño muy sentido y ladrador', término que recoge el DRAE sin indicación alguna y que se localiza hoy en el Sur del continente americano -Argentina, Chile- (DCECH).⁴⁴⁰ Comp. leon. cuzculiello 'persona curiosa, que gusta saberlo todo (Rubio Álvarez); mejicano cuzco, -a 'goloso, laminero, entremetido' (Martín Alonso, 1982). De procedencia onom.

⁴³⁹ALEANR IX, 1219.

⁴⁴⁰Recuérdese la variante dialectal cucho 'perro pequeño' conocida de Berceo (*Duelo*, 197d, edic. G. Orduna, 1992: "Menos valién que cuchos los bocudos alanes").

D

dallador

En Canales, Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba, 'guadañador, segador de dalle'.

También en el condado de Treviño y Puebla de Arganzón (Sánchez González, 1985). Comp. altoarag. dalladó 'segador con guadaña', recogido en Benasque (Andolz).

dalle

Brieva, Canales, Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'guadaña'.

Forma común en la Rioja, Ribera navarra, franja oriental soriana y todo Aragón⁴⁴¹. También es usual en La Bureba (González Ollé, 1964) y Cantabria (García Lomas).

En los puntos rioj. de Alfaro (Martínez Ezquerro) y Arnedo (Fernández de Bobadilla) y en el Valle de Mena (González Ollé, 1960), dalla 'guadaña'. Treviño y la Puebla de Arganzón (Sánchez González, 1985), dallo 'íd.'. Navarra (Iribarren), dalla, daya. Aragón (Borao, Pardo Assó), dalla. Comp. cánt. dañu 'guadaña' (Sáiz Barrio); cánt. dallada 'cada golpe que el segador da al segar' (Calderón).

Del lat. tardío *daculu*, de origen incierto; según Corominas-Pascual (DCECH, s.v.), mientras la forma *dalla* puede ser un aragonesismo incorporado al castellano, *dalle*, con su -e, ha de proceder del cat. *dall* o del oc. *dalh*, 'íd.'.

dalleta

En Viniegra de Abajo, 'dalle pequeño'.

Atestiguado en Cantabria (García Lomas, Sáiz Barrio), dalleta 'rozón o dalle más ancho y más corto (de filo y de mango) que el usado para segar'. Comp. rioj. dalla 'especie de guadaña de hoja más corta y estrecha que la del dalle', apuntado en Matute (García Turza, 1975); burg. dallo 'guadaña de hoja más corta que la dalla', registrado en el valle de Mena (González Ollé, 1960); cánt. dalla 'rozón más corto para segar zarzas' (Sáiz Barrio); altorag. dallo 'guadaña de hoja más corta', recogido en Bielsa (Badía, 1950).

De dalle.

⁴⁴¹Cf. ALEANR IV, 509.

dande

Viniegra de Arriba. (adv. rel. loc.) 'donde': "*Por San Vicente, aquí no hubo fiesta, dande hubo fue en Viniegra de Abajo*".

Refuerzo de ande a partir de la preposición de. Difícil resulta asegurar lo que tiene esta forma de arcaísmo.

daño

Brieva, Canales. '(cordero) de desecho'. Toca, torcido (cf.).

También en Navarra (Iribarren), dañado, dañau 'enfermo de un mal grave, irremediable y por lo general oculto, aplicado a ganados'.

Lat. damnu. Cf. 2.1.18.

deciséis

Canales. 'dieciséis'. Cf. 2.1.19.

dejar

Brieva. 'desaparecer, morir': "*En cuanto dejemos nosotros, los pocos que habemos, esto será dicen que (pueblo) de verano*".

De *daxare, confusión de laxare y *delaxare, procedentes ambos del lat. laxis.

demás de

Canales, Viniegra de Arriba. 'demasiado (caliente, fuerte, ácido, etc.)'.

También en Entrena (Pastor).
De de-magis.

denegado, a

Viniegra de Abajo. 'agotado': "*Había una oveja denegada y no podía salir de entre el zarzal*".
Lat. negare.

dental

Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'pieza del arado donde se inserta la reja'.

Coincide con el DRAE.

También existe en Matute (García Turza, 1975) y valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973). Asimismo en La Bureba (González Ollé, 1964), en el Alto Aragón (Andolz) y León (Miguélez). En el punto nav. de Lumbier (Iribarren), *diental*. Comp. cánt. *dentón* 'dental de arado'; sor. *dentelera* 'la parte de la reja del arado que se incrusta en el dental', registrado en Fuentelsaz (Gervasio manrique, 1965).

Lat. *dentale*.

de que

Brieva. (adv. tiempo) 'en cuanto', 'luego que', 'nada más que', 'inmediatamente que': "*De que vino (nos pusimos a comer)*".

Forma antigua, atestiguada ya en *Mío Cid* (v. 3129: "Hyo, de que fu rey, non fiz mas de dos cortes") y muy habitual en el habla de Berceo (*San Millán*, 322d, edic. Dutton, 1992: "Qe avié muy enfermo deqe morió guarido"; *ibíd.*, 481d: "Bien fizieron en vida mejor deqe murieron"; *Santo Domingo*, 49a, edic. Ruffinatto, 1992; *ibíd.*, 62b, 286b; *Sacrificio*, 100a, edic. P. Cátedra), si bien hoy ya en desuso.

derrabar

Viniegra de Arriba. 'cortar el rabo a las ovejas para que pueda cubrirlas el carnero'. *Enrabotar*, *esrabotar* (cf.).

Es término que se atestigua también en Lucas Fernández (Martín Alonso, 1982), pero ya en el siglo XVIII *Autoridades* lo registra como forma poco usual.

Lat. *rapu*.

derrengada

Mansilla. 'leguminosa cuadrada de la familia de las papilionáceas, de sabor más agrio que los titos, que se da en plantas bajas con dos o tres granitos en cada vaina'. De **derenicare*.

desaborida

Viniegra de Arriba⁴⁴². '(comida) insípida'.

Igualmente atestiguada en el punto turolense occidental de

⁴⁴²ALEANR VII, 876.

Noguera⁴⁴³. Comp. desabrida 'íd.' en el rincón valenciano de Ademuz⁴⁴⁴.

descollavar

Ventrosa. 'abrir la cerradura de una puerta'. Collavar (cf.). Forma característica, hoy, del habla de esta localidad serrana.

descolletada

Mansilla. 'cabra que carece de mamellas': "*Hay otras (cabras) que son descolletadas, que no tienen marmellas*".
Lat. collu.

descuidar

Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'vigilar el ganado'.

Forma característica igualmente del hablar serrano; debe entenderse como 'preocuparse (el pastor) de que el ganado pazca descuidado', en la línea del "*Descuide Usted*" o fórmula con que se asegura el cumplimiento de una labor sin falta alguna.

Lat. cogitare.

deseguida

Viniegra de Abajo. 'en seguida'.

También en Anguiano (Echaide-Saralegui), Entrena (Pastor) y, en general, en toda la Rioja (Goicoechea). Igualmente se acusa en La Bureba (González Ollé, 1964) y Navarra (Iribarren). En Aragón (Pardo Assó), deseguidica.

Lat. *sequire.

desgenerada

Ventrosa. '(persona) de poco apego a la familia'.
Lat. degenerare.

desipela

Ventrosa. 'erisipela'.

⁴⁴³Ibíd. nota anterior.

⁴⁴⁴Ibíd.

Forma vulgar atestiguada en Arnedo (Fernández de Bobadilla), Treviño (Sánchez González, 1985) y en diferentes regiones de la península -Aragón (Pardo Assó, Andolz), León (Morán), Salamanca (Lamano), Extremadura y Galicia (DCECH)- y en el continente americano -Bogotá (DCECH)-. Comp. cat. *desipel.la* 'íd.'.

Lat. *erysipelas*.

desjuncir

Ventrosa, Viniegra de Arriba. 'desuncir'. Juncir (cf.).

En Viniegra de Arriba, *desjuncir* alterna con *desyuncir*, término localizado igualmente en Brieva, Canales y Viniegra de Abajo.

También en Matute (García Turza, 1975) y en Treviño (Sánchez González), *desjuncir* 'desuncir la yunta'.

Comp. *desjuñir* 'íd.', forma propia aragonesa (Borao, Pardo Assó, Andolz) y navarra (Iribarren), que se escucha asimismo en el punto riojano de Cornago (Goicoechea); berc. *desuñir* (García Rey); leon. *desuñir* 'íd.' (Alonso Garrote, Rubio, Miguélez); salm. *desuñir* (Lamano, Miguélez).

Lat. **disiungere* 'separar'. Cf. 2.2.2.

despé

Viniegra de Arriba. 'después': "*Hasta noventa chicos hubimos alguna vez (en la escuela); logo ya despé, cuando ya murió ya (el maestro), ya pusieron maestro y maestra*".
Lat. *de-ex-post*. Cf. 2.1.19.

despelotar

Viniegra de Abajo. 'soltar los chivos que permanecen encerrados en una cortija o redil en el campo'.

Del oc. *pelota* (por la forma que adoptan los chivos cuando se los recoge), derivado romance del lat. *pila* 'íd.'.

desperau

Viniegra de Abajo. (Adj.) 'desesperado'.

El *Diccionario de Autoridades* acusa ya *desperado* 'íd.', consignándolo como forma anticuada en su tiempo.

Comp. ant. rioj. *desperado* 'desesperado', habitual en Berceo (*Santo Domingo*, 652d, edic. Aldo Ruffinatto, 1992: "era ya despe-

rado de salud e de vida"; *Duelo*, 210a, edic. Germán Orduna, 1992: "Madre que a Teófilo, que era desesperado").

Del ant. cast. y port. *desperar*, a su vez procedente del lat. *desperare* 'desesperar'. Cf. 2.1.13, 2.1.18.

despés

Brieva. (Adv.) 'después': "*Despés ya...*". Alterna con *despué* en esta localidad. Cf. 2.1.19.

despué

Brieva. 'después': "*Despué ya pusieron tamién el seguro*".

despunta

Viniegra de Abajo. (Sust.) 'marca hecha en la oreja de la res (ovina, generalmente) y que consiste en un corte horizontal en la punta del apéndice'. Marca (cf.).

Comp. salm. *despunti espunti* 'señal que se hace al ganado en las orejas, cortando la punta de éstas' (Iglesias Ovejero); extrem. *despuntar* 'señalar el ganado en las orejas' (Viudas Camarasa).

Lat. *puncta*.

despunta

Recogido por Llorente en Viniegra de Arriba⁴⁴⁵ con el sentido de '(oveja) despuntada'.

Comp. rioj. *despuntada* 'despunte que se hace en las orejas de las reses como marca del propietario', oído en Anguiano (Echaide-Saralegui); salm. *despunta*, *espunta* 'señal que se hace al ganado en las orejas, cortando la punta de éstas', consignado en El Rebollar (Iglesias Ovejero).

destezao, chaleco

Viniegra de Arriba⁴⁴⁶. '(chaleco) hecho con un pellejo sobado'.

Como forma general, el DRAE atestigua *estezado*, *tezado* 'piel curtida'.

⁴⁴⁵ALEANR XI, 1483.

⁴⁴⁶ALEANR VIII, lámina 1257.

Comp. sor.⁴⁴⁷, estezado 'aplicación de cuero recortado sobre paño o piel, para adornar el traje del pastor mayoral'.

Lat. aptus. Cf. 2.1.18.

destinguir

Ventrosa. 'distinguir'.

Forma utilizada en un texto de 1423 por D. Enrique de Villena (DCECH).

Lat. *distinguire. Cf. 2.1.3.

desyuncir

Brieva, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'desuncir, quitar el yugo'. Desjuncir (cf.).

Figura en el DRAE como forma anticuada sin indicación geográfica alguna; *Autoridades*, en cambio, la registra como regional de Asturias.

Recogida igualmente en los puntos riojanos de Lumbreras, Torrecilla en Cameros, San Román de Cameros y Galilea (cf. la variante esyuncir localizada en Albelda); asimismo en los sorianos de Ólvega y Arcos de Jalón (en Ciria, desyuncil, forma que también se escucha en el zaragozano de Ateca); y en los turolenses de Noguera, Cedrillas, Alcalá, Riodeba, Puebla de Valverde, Olba, Manzanera y Arcos de las Salinas, además del limítrofe valenciano de Titaguas y del guadalajareño de Tortuera; (comp. deslluncir 'íd.' del pueblo castellonense de Bejís).⁴⁴⁸

Lat. disjungere. Cf. 2.2.2.

devón

Viniegra de Abajo. 'técnica de pesca consistente en utilizar como cebo una trucha pequeña artificial de la que parten los anzuelos'.

Debe ser forma reciente y su origen hemos de buscarlo en el condado británico de Devon, de larga tradición pescadora y marinera.

⁴⁴⁷J. Caro Baroja, *Pueblos de España*, pp. 356, 366, 367.

⁴⁴⁸ALEANR I, 131.

dicir

Viniegra de Abajo. 'decir': "*Bueno, nos casamos -lo que t'iba a decir-, y yo les decía (a los amos): dos pesetas y me tenís que dar una chiva (como sueldo)*"⁴⁴⁹.

Forma castellana antigua, viva también hoy en astur. (Vi-gón, Cano González) y en leon. (Miguélez). Comp. la variante icir 'decir', habitual entre los campesinos extremeños (Zamora Vicente, 1943).

Del latinovulgar hispano dicire (clásico dicere), tránsito realizado en el período arcaico del idioma⁴⁵⁰. Cf. 2.1.6, 3.7.1.

diferencia

Viniegra de Abajo. 'diferencia'.
Lat. *differentia*. Cf. 2.1.13.

dindón

Mansilla. 'columpio': "*¡Hala, vamos a jugar al dindón!*".

Comp. burg. *dindeo* 'columpio', *dindearse* 'columpiarse', apuntados en La Bureba (González Ollé, 1964).

Forma de creación expresiva, imitadora del sonido que produce un objeto al balancearse⁴⁵¹, propia del lenguaje infantil.

dino, a

Viniegra de Abajo. (Adj.) 'digno, -a': "*(Eso es) cosa dina*".

Forma común en toda la Edad Media y ya sentida como anticuada por Juan de Valdés.

disipela

Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. *Desipela* (cf.).

⁴⁴⁹Testimonio de D. Francisco de Pedro, antiguo pastor, hoy ya jubilado, de Viniegra de Abajo. (Obsérvese la alternancia *dicir* / *decía*).

⁴⁵⁰Véase R. Menéndez Pidal, *Manual de Gramática Histórica*, p. 286.

⁴⁵¹Cf. extrem. *dindán* 'entierro de un niño', atestiguado en Plasencia (Viudas Camarasa); rioj. (Pastor), leon. (Morán), arag. (Pardo Assó, Andolz) *din dón* 'sonidos onomatopéyicos indicadores del sonido de las campanas'.

Forma vulgar extendida por buena parte del dominio peninsular y americano, explicable por no existir la consonante ere en posición inicial: está enfermo d'erisipela > de risipela > con disipela (o desipela).

Disipela existe también en Matute -Soria- (Gervasio Manrique, 1965), y en el punto osc. de Campo (Andolz). Igualmente en Treviño (Sánchez González, 1985), Cantabria (Sáiz Barrio), León (Alonso Garrote, Miguélez) y Salamanca (Lamano).

dispensa

En Canales y Viniegra de Arriba⁴⁵². 'despensa'.
Frecuente en el valle del Ebro⁴⁵³. También existe en leon. (Alonso Garrote, Miguélez), salm. (Miguélez), cesp. (Sánchez Sevilla, 127), etc. Cf. 2.1.7.

dispunta

Brieva, Villavelayo. Despunta (cf.).
Comp. burg. dispunto 'señal o corte verificado en la oreja y en su punta del ganado', oído en Hacinas (Codón).

dizquierdo, a

Canales⁴⁵⁴. '(mano) izquierda'.

Comp. disquierdo, -a 'zurdo', recogido por Goicoechea en Arnedo.

Para el origen de esta voz, véase Corominas-Pascual, DCECH, s.v. izquierdo.

doblaio

Mansilla, Ventrosa. 'cordero con dos madres'. En Ventrosa alterna con mamantón (cf.).

También se escucha en el valle navarro de Salazar (Iribarren, *Adiciones*), donde doblau es el 'cordero que se cría con dos madres, es decir, con su madre propia y con otra oveja que haya malparido o a la que se le haya muerto el cordero'. Asimismo en el altoarag. de Salvatierra de Esca y comarca de Sigüés (Andolz). Comp. salm. doblar 'echar un cordero a dos madres' (Cortés). Lat. duplare. Cf. 2.1.18.

⁴⁵²ALEANR VII, 887.

⁴⁵³*Ibid.*

⁴⁵⁴ALEANR VIII, 996.

dula

En Brieva, Canales, Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba, 'rebaño comunal de yeguas'.

Ya *Autoridades* señalaba que dula⁴⁵⁵ era voz propia de Aragón, Navarra y tierras adyacentes, connotación dialectal que ha suprimido más tarde la Academia. Hoy, entre los sefardíes, sigue también vivo el uso de la forma castellana dula, significándola como 'lugar donde se reúnen los burros de diferentes amos para ser conducidos al pasto, mediante una pequeña remuneración' (BRAE XV, 57).

La vez primera que se atestigua el término ocurre en el año 931, bajo la forma duula, en un documento burg. del monasterio de Arlanza.⁴⁵⁶

Actualmente, dula 'rebaño de yeguas' existe también en el punto burgalés de Bujedo y en Labastida⁴⁵⁷; y con el valor muy próximo de 'rebaño de yeguas con sus crías' se localiza en el riojano de Valgañón y Lumbreras (comp. en San Román de Cameros, dula 'conjunto de yeguas y mulas'), en el alavés de Laguardia, en seis puntos de Navarra (comp. en Aguilar, dula 'conjunto de mulas de todo el pueblo'), en el soriano de Ciria y en el zaragozano de Moyuela, además de cuatro puntos de Huesca (provincia en la que otros dos pueblos consignan la voz como 'rebaño de yeguas y vacas')⁴⁵⁸.

Cf. dula 'conjunto de mulas, aunque no se trate del rebaño concejil que pasta junto', registrado en Treviño (Sánchez González, 1985).

En Aragón, Borao atestiguó también la forma adula, variante aragonesa documentada desde antiguo (DCECH), y que se extiende por tierras navarras donde es sinónimo de 'rebaño constituido por el ganado mayor del pueblo (vacuno, caballar, mular y asnal)', frente al término yegüería que designa el 'rebaño concejil, formado únicamente por las yeguas de cría' (Iribarren).

Comp. alav. dular 'campo donde suele pastar el ganado del pueblo' (López Guereñu); salm. dúa 'turno, vez para el aprovechamiento del riego' (Lamano, Iglesias Ovejero); extrem. dúa 'dula, turno, vez para el aprovechamiento del riego o para el pastoreo del ganado', escuchado en las Hurdes (Viudas Camarasa). Del árabe vulgar dūla 'turno, vez'.

⁴⁵⁵ Definida como 'piara del ganado mayor, a que cada uno envía sus bestias para que pazcan, y se guarda concejilmente por cuenta de todos los que en ella tienen alguna cabeza'.

⁴⁵⁶ Cf. Corominas-Pascual, DCECH, s.v. dula.

⁴⁵⁷ ALEANR IV, 517.

⁴⁵⁸ ALEANR VI, 719.

dulero

1. Brieva, Canales, Mansilla, Ventrosa. 'yegüero, pastor o guarda de la dula'.

Asimismo en Logroño y en San Román de Cameros (comp. en Lumbreras, **dulero** 'cuidador de yeguas, burros y mulos'), en diez puntos de la provincia de Navarra, en ocho de Zaragoza, en siete de Huesca y en diez de Teruel, además del soriano de Ólvega, de uno de los dos puntos encuestados de Guadalajara y en dos de la provincia de Valencia.⁴⁵⁹

2. Viniegra de Abajo. 'pastor de yeguas contratado como fijo durante todo el año o durante la trashumancia'.

durero

Brieva. Dulero (cf.).

durillo

En Canales⁴⁶⁰, 'sauce (*Salix alba*)'.

DRAE: durillo 'cornejo'.

Comp. alav. durillo 'arbusto de poco tamaño que crece entre las peñas', escuchado en Apellániz (López Guereñu).

Lat. duru.

⁴⁵⁹ALEANR IV, 517.

⁴⁶⁰ALEANR III, 397.

E

echar

En Mansilla, 'sembrar': "*Voaichar una eradita de lechuga*".
De jactare.

echar echando nieblas

Viniegra de Abajo. (Exp. coloquial) 'ofrecer los hijos como criados desde muy pequeños': "*Ellos (mis padres) nos tuvieron que echar echando nieblas porque no tenían pá darnos de comer*".

echar hacienda

Mansila. 'comprar ganado y dejarlo suelto por el monte para que se críe': "*Vino al pueblo y echó hacienda*".

edrar

1. Mansilla. 'dar la segunda cava a las plantas'

También en Matute (García Turza, 1975), edrar, yedrar 'hacer la segunda cava en una heredad'. Asimismo en ant. arag. (Andolz). Comp. arag. mod. edrar 'quitar de debajo de las cepas la tierra para que las uvas no toquen el suelo' (Pardo Assó).

Obsérvese que ya *Autoridades* recogía la forma hedrar 'cavar las viñas por segunda vez' como riojanismo específico, sentido dialectal que la Academia ha perdido en posteriores ediciones.

2. Mansilla. Aporcar (cf.): "*Acollar las patatas en Mansilla se hace cuando se edran las patatas*". "*¡Vamos a edrar patatas!*".

Igualmente en el rioj. de Alfaro (Martínez Ezquerro), edrar 'quitar con azada las malas hierbas que nacen en los cultivos de hortaliza'. En el valle nav. de Salazar (Iribarren), edrar 'primera labor de azada que aplican a las plantas de patata, a poco de nacer éstas'.

De iterare 'repetir'.

elroscarse

Viniegra de Abajo. 'quedarse dormido en un lugar'. Alterna con arroscarse. Enroscarse (cf.).

embadajar

Brieva. 'poner badajos a los cencerros'.⁴⁶¹

En el valle del Roncal (Iribarren) y en Aragón (Pardo Assó), **embatajar** 'poner badajo a las esquilas', con mantenimiento característico de la dental sorda intervocálica. Comp. **embadaje** 'transportar a los pobres impedidos, de un pueblo a otro, por adra vecinal', recogido en el pueblo soriano de Pinilla de Olmo (Gervasio Manrique, 1965).

Lat. *batuaculu.

embardao

En Mansilla, 'obra rústica hecha a base de ramas entrelazadas (de zaragatillo, generalmente) a la manera de una cesta': *"Iban haciendo un embardau como una cesta, y luego con yeso lo llenaban y quedaba lisa (la chimenea del hogar)"*.

Comp. arag. **embardar** 'manchar o cubrir con barro' (Pardo Assó); cánt. **embardado** 'escondido entre matas', **embardalar** o **embardar** 'esconderse entre matas' (García Lomas).

De **barda** 'rama de retama, sauce, o de cualquier otro árbol o arbusto', voz común en la Sierra, procedente a su vez de un étimo seguramente prerromano. Cf. 2.1.18.

embargada

Ventrosa, Viniegra de Abajo. (Adj.) '(res) harta, empachada'.

Coincide con el DRAE.

De *imbarricare 'impedir, embarazar'.

embirotar

Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'alzarse la verdura, la hortaliza, etc.'.

También en Entrena (Pastor).

De **birote** (cf.). Cf. 2.1.14.

embozarse

Viniegra de Abajo. 'llenarse de fango, zarzas o maleza el canal de riego': *"Cuando baja el agua s'emboza de fusca (la regadera)"*.

⁴⁶¹En la Sierra, los cencerros se compran sin badajo; éste se hacía de corazón de encina, que es durísimo.

También escuchado en el rioj. de Islallana (Pastor).

Obsérvese que la forma *embozar* 'obstruir un conducto' aparece en el diccionario académico como peculiar de Aragón; pero también existe en cat. (DCECH), *embossar*, *embussar* 'obstruir un conducto'.

Comp. rioj. *embozarse* 'llenarse la garganta del arado de hierbas, raicillas, etc. que impiden trabajar con eficacia', registrado en Matute (García Turza, 1975); cánt. *embozar* 'rozar las matas y otros hierbajos de los prados y caminos' (Sáiz Barrio); berc. *embozarse* 'llenarse el arado con la basura que va recogiendo al arar' (García Rey); extrem. *embozar* 'obturar, obstruir una máquina' (Viudas Camarasa).

De bozo, forma a su vez procedente de un ant. der. de bucca.

embueza

Canales⁴⁶². *Ambueza* (cf.).

También en Salamanca (Lamano), *embueza*, *embuelza* 'cantidad o porción de cosas que caben en el hueco de las dos manos juntas'; ibíd. (Iglesias Ovejero), *embozá*, *embueza*, *emuezá*, *engüezá* 'id.'. En Cantabria (Sánchez Llamas), *embueza*; ibíd. (García Lomas, López Vaqué 1988, Sáiz Barrio), *embozada*. Asturias (Vigón), *ambozada*. León (Morán, Rodríguez), *embociada*; ibíd. (Fidel González) *embuciada*. Extremadura (Zamora Vicente 1943, Viudas Camarasa), *embozá*; ibíd. (Viudas Camarasa), *emborzá*, *embuerza*.

empanadizo

Canales⁴⁶³. 'panadizo, uñero'. *Panalizo* (cf.).

También recogido en El Villar de Arnedo y forma frecuente en la Navarra Media y Baja, acusándose asimismo en los pueblos osc. de Jaca, Fanlo, Campo y Pozán de Vero, y en el turol. de Mas de las Matas⁴⁶⁴. Comp. *empanaizo* 'id.', escuchado en el pueblo zarag. de Ardisa y en el turol. de Híjar; *empanadiz* en La Codoñera⁴⁶⁵; *empanalizo* en el sor. de Laseca (Gervasio Manrique, 1965).

Empanadizo existe igualmente en Treviño (Sánchez González, 1985), en Álava (López Guereñu), y en Cuéllar (De la Torre).

⁴⁶²ALEANR VII, 994.

⁴⁶³ALEANR VIII, 1011.

⁴⁶⁴*Ibíd.* nota anterior.

⁴⁶⁵*Ibíd.*

De panarizo (lat. tardío *panariciu*), alterado posteriormente en (em)panadizo por equivalencia acústica e influjo de la terminación más frecuente -adizo.

emparchar

Viniegra de Abajo. 'colocar una badana o parche en torno al pene del morueco para impedirle que cubra las ovejas'. Empijotar, enmandilar (comp.).

Del lat. *parthica pellis*, a través del fr. ant. parche o parge 'badana, cuero'.

empicar

Mansilla. 'huír, escapar, desparramarse': "*Los borregos se m'empicaron; luego bajaban por ahí a esos pagos*". "*(Los borregos) se m'empicaron a esos pagos de aquí*".

De **piccare*, forma de creación expresiva.

empijotao

Mansilla. (Adj.) 'animal cuyo miembro lleva colocado un canuto o protección de alambre que le impide cubrir a las hembras'. Cf. 2.1.18.

empijotar

Mansilla, Villavelayo, Viniegra de Abajo. 'colocar un instrumento de madera o alambre en el pene del morueco para impedirle que cubra a la hembra'.

De *pijota*, variante de *pija* 'miembro viril', y ambas derivadas de la onomatopeya *pis*, imitadora del ruido de la micción.

empoyatar(se)

Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'meterse una res en un lugar de donde se ve imposibilitada para salir'.

En Salamanca, Lamano atestigua *empoyarse* 'meterse el ganado en barrancos o peñascales, de donde es preciso sacarlo con reata o pareja de bueyes'. Comp. extrem. *empoyalarse* 'enredarse el ganado entre riscos', atestiguado en Las Hurdes (Viudas Camarasa).

De *poyata*, forma procedente del lat. *podiu* 'repisa'.

emprencipiar

En Canales⁴⁶⁶, 'empezar'.

También registrado en Asturias (Vigón), León (Morán, Miguélez), en el Bierzo (García Rey) y en Salamanca (Lamano, Iglesias Ovejero). Asimismo en el altoarag. de Litera (Andolz). Comp. altoarag. de Ribagorza **emprencipiá** 'comenzar' (Andolz).

De **principiu**.

empuesta

Escuchado por Llorente en Viniegra de Arriba⁴⁶⁷. **Ambuesta** (cf.).

También en Álava (López Guereñu), Navarra (Iribarren), y Aragón (DEEH).

Alteración de **ambuesta** por cruce de **puesta**. Cf. 2.1.11.

enamoricarse

Mansilla. 'enamorarse'. "*Fue a vivir a Valencia y allí se enamoricaron*".

"Voz familiar", según *Autoridades*. Comp. cánt. **desamoricau** 'desenamorado' (López Vaqué, 1994).

encabriarse

Viniegra de Abajo. 'enfadarse': "*Hicimos las cosas a nuestra manera y el veterinario s'encabrió entonces*".

Encabrearse 'enfadarse' también en leon. (Miguélez).
Lat. *capra*.

encallao

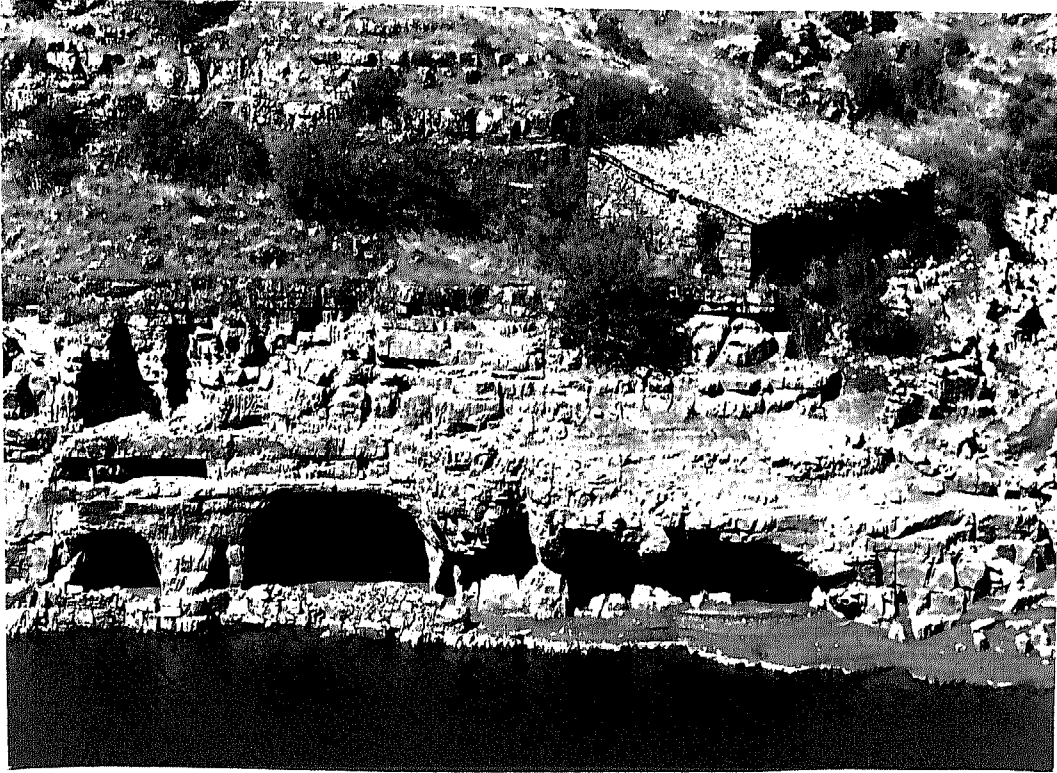
Viniegra de Arriba⁴⁶⁸. '(alimento) crudo'.

No figura en el DRAE, pero sí en cambio se atestigua la forma **encallar** 'endurecerse algunos alimentos por quedar interrumpida su cocción', sin connotación alguna, siendo como es

⁴⁶⁶ALEANR IX, 1192.

⁴⁶⁷*Ibíd.* nota anterior.

⁴⁶⁸ALEANR VIII, 871.



Lám. 13. Encerradero a orillas del pantano.
(Mansilla)

una acepción peculiar de León (Alonso Garrote, Miguélez) y Salamanca (Lamano, Iglesias Ovejero).

Lat. callu. Cf. 2.1.18.

encerradero

Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. Forma muy común en estas localidades para designar el 'corral cerrado con paredes y techo donde se recoge el ganado durante el invierno'. Cerradero (cf.).

Con idéntico significado se acusa la voz en el área burg. de la Sierra de la Demanda (Codón).

DRAE: 'sitio donde se recogen los rebaños cuando llueve o se los va a esquilas o están recién esquilados'.

Del lat. tardío *serrare*, variante de *serare* 'cerrar' -surgida por confusión vulgar con *serrare* 'aserrar' y *serra* 'sierra'-, con posterior influjo de *cercar*.

encinero

Viniegra de Abajo. 'encinar'.
Comp. leon. *encineo* 'encinar' (Miguélez).

encojarse

En Viniegra de Abajo, 'cojear una res por enfermar de las patas': "*Los toros y las vacas enseguida s'encojan*".

Con idéntica significación aparece recogido en *Autoridades*, pero relacionándolo de manera especial con el ganado caballar y mular. El DRAE refiere el término, en cambio, a las personas: *encojar* 'poner cojo a uno'.

En Cantabria (García Lomas), *encojecer*.
Lat. *coxu*.

encovarse

Brieva. 'encerrarse en casa'.

Es forma antigua, atestiguada ya en Juan Ruiz: *encobarse* 'encerrarse, ocultarse como en una cueva' (cf. *Libro de buen amor*, 402d, edic. Alberto Blecha). Comp. *encobada* 'oculta', registrado en el Fuero de Alcaraz, del siglo XIII: ("*Qualquier que molar o gessar o tegera o pedrera después de treinta días encobada la toviere, pierda la labor e sea d'aquel que primero la*

tenie")⁴⁶⁹.

De *cova, forma latinovulgar der. de *covus* 'hueco'.

enfosao

Ventrosa. '(animal) harto'.
Coincide con el DRAE.

También en Entrena (Pastor). Asimismo en Aragón (Pardo Assó). Comp. en La Bureba (González Ollé, 1964), *enfosarse* 'ponerse rígidos los músculos del pecho de los animales, de modo que no pueda bracear'.

Lat. fossa. Cf. 2.1.18.

engarilla

Viniegra de Abajo. Angarilla (cf.).

También en leon. y en salm. (Miguélez), *engarilla* 'cada una de las dos cañizas para hacer la puerta con que cerrar la entrada a las huertas, fincas o corral der ovejas'. Comp. extrem. *engarilla* 'cancela', atestiguado en Albalá, Montehermoso y La Pesga (Viudas Camarasa). Cf. 2.1.11.

engarrochao, da

Mansilla. 'entumecido': "*Ya tengo esta mano engarrochada*".
Cf. 2.1.18.

También en Canales⁴⁷⁰.

Comp. *enganchado* 'engarfiado, aterido de frío (aplicado a los dedos y a las manos)', vivo en la Ribera navarra (Iribarren, *Adiciones*).

engarrocháse

Canales⁴⁷¹. 'engarrocharse, entumecerse los dedos'.

Comp. *engarrotar* 'causar entumecimiento de los miembros el frío' (DRAE); cánt. *engarrucharse* 'engarrarse, pegarse los niños' (Calderón).

⁴⁶⁹RFE XXII, 116.

⁴⁷⁰ALEANR VIII, 1039.

⁴⁷¹ALEANR VIII, 1038.

Cruce de agarrotarse con engancharse.

engrosar

Ventrosa. 'engordar'.

Forma atestiguada en la literatura del siglo XVI (P. Mejía, 1545)⁴⁷².

Lat. *grossu*.

enmandilar

Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'cubrir con un mandil⁴⁷³ el pene del morueco para que no cubra a la oveja'.

Igualmente escuchado en los puntos salm. de Huebra y Lumbralles (Cortés), *enmandilar* 'poner al carnero o macho cabrío una tela de saco que le pende desde la mitad del vientre, para impedir que aunque monten a las ovejas o las cabras puedan copularse con ellas'.

Del lat. *mantele* 'toalla', a través del árabe de Oriente o por conducto del griego (lo que explicaría el cambio de -nt- en -nd- y de -e- larga en -i-).

en que

Brieva. Loc. adv. 'en cuanto'.

Común en la Rioja, según Goicoechea. Escuchado también en el punto sor. de Reznos (Gervasio Manrique, 1965) y en la Ribera navarra (Iribarren).

Cf. 3.11.

enque

Viniegra de Arriba. Conj. adv. 'aunque'.

También en La Bureba (González Ollé, 1964). Igualmente en León (Alonso Garrote, Miguélez), El Bierzo (García Rey), Salamanca (Lamano, Iglesias Ovejero).

De *anque* (cf.). Cf. 3.11.

⁴⁷²Cf. Corominas-Pascual, DCECH, s.v. *grueso*.

⁴⁷³Bañado de pez, en Viniegra de Abajo, según testimonio de D. Francisco De Pedro.

enrabortar

Ventrosa. 'cortar el rabo a la oveja'. Alterna con anrabortar (cf.).

DRAE: derrabar.
Lat. rapu.

enroscarse

Mansilla. 'abrigarse': "*(Cuando hacía frío o llegaba la noche) m'enroscaba bien en la manta*".

El término *enroscar* 'envolver, liar la ropa' figura ya en *Autoridades* como voz de germanía, connotación que aún sigue manteniendo el DRAE.

De *rosca*, forma de origen oscuro, acaso prerromano.

enseñar(se)

Viniegra de Abajo. 'criarse, desarrollarse (una persona)': "*La niña s'enseña dura*".
De *insignare*.

ensortijar

Viniegra de Abajo. 'conducir a los cerdos hacia un lugar determinado, valiéndose de un aro que atraviesa la nariz del animal'. *Gerigar*, *sortijar* (cf.).

Coincide con el DRAE, donde consta sin indicación alguna.

entavía

Viniegra de Abajo. Adv. 'todavía'.

Variante popular de (en)todavía (ablat. lat. *tota vía*), atestiguado en buena parte del territorio peninsular: León y Zamora (Miguélez), Salamanca (Lamano, Miguélez), Cespedosa de Tormes (Sánchez Sevilla, 141 y 142), Murcia (DCECH).

enteayer

En Viniegra de Abajo, 'anteayer'.
Cf. 2.1.11.

entecarse

Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'enfermar', 'debilitar' (los niños, sobre todo).

Figura en el diccionario académico como anticuada y actual en Burgos, pero es voz muy común en la Rioja⁴⁷⁴ (Goicoechea) y en Soria (García de Diego, 1951, 37).

También existe en Segovia (Vergara), **entecarse** 'enflaquecer, estar enfermizo, debilitarse'. Comp. arag. **entecau**, -da 'enteco, débil, enfermizo, flaco' (Andolz); sor. **entecarse** 'enfermarse el ganado por comer hierba infectada en las praderas húmedas' (Gervasio Manrique, 1956).

De ***heticarse**, der. de **hético** 'tísico', forma de origen griego.

entenado

Viniegra de Abajo. 'hijastro'.

Coincide con el DRAE, donde aparece registrada sin indicación alguna, pero es una forma anticuada⁴⁷⁵.

También se acusa en la cuenca alta del río Oja (Merino Urrutia, 1973) y la Bureba (González Ollé, 1964). Igualmente en Salamanca (Lamano).

Comp. sor. **alnado** 'hijastro', oído en Quintana Redonda (García de Diego, 1916, 316); sor. **andrado** 'íd.', frecuente en Duero (García de Diego, 1951, 35); sor. **alnado** 'íd.', localizado en Vinuesa (G. de Diego, 1951, 35); burg. **andrado** 'íd.', trivial en las comarcas de Salas, Lerma, Briviesca y Burgos (G. De Diego, 1916, 316); burg. **andado** -a 'hijastro', oído en Guadilla de Villamar (De la Fuente); seg. **andado**, **andao** 'íd.' (Fonseca); extrem. **entená** 'hijo no habitual', escuchado en Torrejoncillo (Viudas Camarasa).

Alteración de **antenado**, semicultismo procedente de natu. Cf. 2.1.11, 3.16.

enterreje

Ventrosa. 'pan de baja calidad'.

Forma de origen incierto; acaso debamos relacionarla con el cánt. **enterrijado** 'encanijado', 'entumecido' (García Lomas) y de-

⁴⁷⁴Como ya lo fue en el pasado: véase **entecado** 'enfermizo', en Berceo (*San Millán*, 316d, edic. B. Dutton, 1992; *Santo Domingo*, 549c, 606d, edic. A. Ruffinatto, 1992).

⁴⁷⁵Véase A. Zamora Vicente, *Dialectología española*, p. 365.

rivar ambas de la base onomat. trr- evocadora del despecho, del disgusto.

entesdeayer

Viniegra de Arriba. 'anteayer'.

Escuchado también por Llorente en Canales y Viniegra de Arriba⁴⁷⁶.

entoavía

Ventrosa. 'todavía'. Entavía (cf.).

También en leon. (Alonso Garrote, Miguélez) y, en general, forma común en el habla rústica peninsular.

Comp. sor. entuavía, apuntado en Valderrueda (Gervasio Manrique, 1956); burg. entodavía, oído en Hornillayuso (De la Cruz); cánt. entuvía (Sáiz Barrio); leon. y zam. entovía (Rubio y Miguélez, respect.); salm. entovía (Iglesias Ovejero); cesp. entuavía (Sánchez Sevilla, 142).

entoces

Brieva. 'entonces': "*Entoces lauveja, la cabra... mēmpoujaron a dejar los estudios en San Sebastián yaquiestoy*"⁴⁷⁷.

Comp. salm. entocis 'entonces' (Miguélez); berc. entocias 'íd.' (García Rey).

Recuérdese que la reducción entoz aparece ya en Berceo (*San Millán*, 363a, ms. I⁴⁷⁸: "De seiscientos e doize corrié entoz la era") y que hoy la hallamos prácticamente inalterada en el astur. y leon. entós (Vigón y Miguélez, respect.), alm. entoh⁴⁷⁹. Comp. entoçe 'íd.' documentado en Juan Ruiz, 1469a, ms. T, escrito poco antes de 1400⁴⁸⁰.

De *intunce, con -s analógica de tantos adverbios (menos, más, después, jamás, ant. cras, etc).

⁴⁷⁶Véase ALEANR IX, 1290.

⁴⁷⁷Testimonio de D. Martín Ledesma "Tinín".

⁴⁷⁸Cf. Gonzalo de Berceo, *Obras Completas, I, La vida de San Millán de la Cogolla*, Estudio y edición crítica por Brian Dutton, Segunda edición, corregida y aumentada, London, Tamesis Books Limited, 1984.

⁴⁷⁹Corominas-Pascual, DCECH, s.v. entonces.

⁴⁸⁰*Ibíd.*

entrecava

En Viniegra de Abajo, 'acción de entrecavar'.

También en Matute (García Turza, 1975), entrecavar 'acción y efecto de entrecavar'.

DRAE: 'cava ligera y no muy honda'.
Postverbal de entrecavar.

entrecavar

Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'limpiar de hierbas el cereal cuando está naciendo'.

También en las aldeas de San Andrés y Pajares (Giró-Elías, 57 y 158).

Comp. rioj. entrecavar 'escardar con la azadilla de entrepica cuando el cereal está aún poco crecido', atestiguado en Matute (García Turza, 1975); rioj. entrecavar 'cavar ligeramente la tierra con la azada', recogido en Alfaro (Martínez Ezquerro); arag. entrecavar 'limpiar de hierbas la hortaliza' (Borao, Pardo Assó, Andolz); entrecavar 'quitar las malas hierbas con herramienta', forma muy común en las provincias de Huesca y Teruel, y registrada igualmente en el rioj. de Canales, Lumbreras, Tobía, Herce y Torrecilla en Cameros -entrepicar 'íd.' en Alesanco-, nav. del Roncal y zarag. de Salvatierra de Esca, Ejea de los Caballeros, Alagón, Osera y Moyuela -entrecavá 'íd.', en Fayón⁴⁸¹.

De cavare, con el prefijo preposicional entre-. Cf. 3.16.

entrefina

1. Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'variedad de oveja serrana, resultado del cruce entre merina y burda'.

2. Villavelayo. 'oveja que resulta del cruce entre merina y charra'.

Comp. salm. entrefina 'dícese de una calidad de lana, entre merina y churra' (Cortés, Miguélez).
Cf. 3.16.

entremijo

Viniegra de Arriba⁴⁸². 'tabla o losa para colar la ropa. Sobre ella se pone el cesto y, por un canalillo que tiene la

⁴⁸¹ALEANR I, 45.

⁴⁸²ALEANR VII, 895.

tabla o la losa, va desaguando la lejía de la colada'.

También en Anguiano (Echaide-Saralegui), *entremiz*, *entrevís* 'tabla redonda y grande con un caño para despedir el agua de la colada'. En el punto occidental navarro de Aguilar⁴⁸³, *tremís* 'íd.'.

El DRAE, en cambio, recoge esta voz como provincial de Salamanca y para su significado nos emplaza al vocablo *expremijo* 'mesa baja, larga, de tablero con ranuras, cercado de listones y algo inclinada, para que al hacer queso escurra el suero y salga por una abertura hecha en la parte más baja'.

Comp. rioj. *entremijo* 'tronchón de haya, rebajado en el centro alrededor de un centímetro y que acaba en una especie de cuello de embudo por donde desagua', recogido en San Andrés y Pajares (Giró-Elías, 32); burg. *entremijo* 'mesa inclinada en que se colocan las encellas para que corra el suero que desprenden', escuchado en La Burebna (González Ollé, 1964); alav. *tremix*, *tremiz* 'íd.' (López Guereñu); salm. *entremijo*, *entremiso* 'mesa algo inclinada a tajo, con escurridera y torno, para prensar los quesos' (Lamano); extrem. *esprimijo*, *imprimijo* 'tabla larga, acanalada y apuntada por donde se desliza el suero de hacer quesos' (Flores, 104); extrem. *esprimijío* 'tabla con canal central que se utiliza para exprimir los quesos' (Viudas Camarasa).

Variante de *entremiso* 'banco largo en que se forman los quesos, metiéndolos entre las encellas y otra tabla que se coloca encima' (ya en *Autoridades*), y ambas der. de *intermissu*⁴⁸⁴, p.p. de *mittere* 'enviar', 'soltar', 'arrojar'.

entresijo

En Ventrosa y Viniegra de Abajo, 'manteca adherida al menudo del cerdo'.

También en Salamanca (Lamano), y en Cespedosa de Tormes (Sánchez Sevilla, 271). Comp. *entretiescu* 'grasa o sebo que une los intestinos entre sí' (Sáiz Barrio).

Postverbal de **entrasijar* 'ceñir por las ijadas', formado a partir de *trans* 'a través de' e *ilia* 'vientre, ijadas', con invasión del prefijo entre en lugar de la antigua inicial *entra-*.

⁴⁸³ *Ibíd.* nota anterior.

⁴⁸⁴ Con pronunciación disilábica el grupo latino *-ss-* se confundió a veces con *-cs-* en época arcaica romance, si no en el propio latín vulgar, y, como tal, se convirtió en *-j-* más tarde: comp. *vessica* 'vejiga', *cessare* 'cejar', *bassu* 'bajo', *Nebrissa* 'Lebrija' (cf. García de Diego, 1961, p. 106).

entretener

Viniegra de Abajo. 'guardar, contener': "*El tacho sirve pá entretener agua*".

Mantiene su significado etimológico (comp. lat. tenere 'retener').

envolver

Viniegra de Abajo. 'preparar la masa del pan'.

Como sinónimo de 'deshacer la harina con agua' acusa el término Llorente en Canales y Viniegra de Arriba, y registra asimismo la variante envorver en Alesanco⁴⁸⁵, mientras Magaña atestigua envolver 'hacer la masa del pan, envolviendo la levadura' como forma común en toda la Rioja.

De involvere.

enzurronao

Mansilla. Adj. 'grano de trigo que, tras la trilla, aún mantiene la cascarilla envolviéndola': "*El trigo era enzurrónao cuando no granaba bien; ibas a la era y luego, en vez de salir el trigo limpio, tenía siempre la cascarilla que no había salido porque no había granau bien o lo había pillau el sol*". "*Entonces (cuando el trigo está granando) viene el sol y lo quema, lo arre-bata, y entonces ya se queda enzurrónau ahí*".⁴⁸⁶

Comp. arag. enzurrónao 'trigo a punto de espigar', registrado en dos puntos de la provincia de Zaragoza⁴⁸⁷; rioj., burg., sor., nav., zarag., y turol. en zurrón 'íd.'⁴⁸⁸; rioj. y nav. en zorrón, zorrón 'íd.'⁴⁸⁹; enzurrónarse 'no llegar a granar los cereales por exceso de calor y falta de humedad', que el diccionario académico atestigua como voz propia de Aragón, Palencia y Salamanca; cánt. azurrónau 'bajo de estatura, de crecimiento' (Sáiz Barrio); cánt. azurrónar 'arruinarse, no crecer en estatura' (S. Barrio).

De zurrón, forma de origen prerromano, e inseparable del vasc. zorro 'saco', 'morral de cuero', 'vaina de las legumbres' (Azkue, Múgica).

⁴⁸⁵ALEANR II, 242.

⁴⁸⁶Testimonios de D. Elías Covaleda.

⁴⁸⁷ALEANR I, 48.

⁴⁸⁸*Ibíd.* nota anterior.

⁴⁸⁹*Ibíd.*

equivoco

Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'equivocación'.

También en Entrena (Pastor) e igualmente en Navarra (Iribarren). Asimismo en Cantabria (García Lomas), León (Alonso Garrote) y Salamanca (Lamano).

De aequivocu.

erada

En Brieva, Mansilla, Ventrosa y Viniegra de Abajo, 'semillero': "*Voaichar una eradita de lechuga*".

Forma desconocida del DRAE, pero ya en *Autoridades* se acusa erado, -a (adj.) 'huerto o plantel allanado y dispuesto para plantarle'. Comp. astur. era 'semillero' (Vigón).

De era (lat. area).

eral

Brieva, Viniegra de Abajo. 'toro de dos años'.

DRAE: 'res vacuna de más de un año y que no pase de dos años'. Comp. extrem. eral 'vacuno de cuatro años', apuntado en Arroyo de San Serván (Viudas Camarasa). Lat. aera.

ercema

Viniegra de Arriba⁴⁹⁰. 'eccema'.

Igualmente atestiguado en Entrena (Pastor). De eccema, forma de procedencia griega.

erial

En Viniegra de Abajo, 'huerto que en otro tiempo se cultivó pero que hoy está baldío'.

DRAE: erial 'tierra o campo sin cultivar ni labrar'.

Comp. burg. ería, eriazó, erio, erión 'terreno inculto' escuchados en La Bureba (González Ollé, 1964); cánt. ería 'terreno erial' (García Lomas, Sáiz Barrio); leon. ería 'tierra de labor' (Miguélez); cesped. arial 'erial' (Sánchez Sevilla, 269).

⁴⁹⁰ALEANR XI, 1568.

De ería 'yermo, despoblado', frecuente en Berceo (*Santo Domingo*, 378d, edic. A. Ruffinatto, 1992: "Rancar non pudieron puerro nin chirivía, / fuera que barbecharon lo que yacíé ería"; *Duelo*, 20c, edic. G. Orduna, 1992: "Andavan ayulando fueras por las erías"), y en Juan Ruiz (335c, 1489d, edic. A. Blecua), a su vez der. de area 'solar sin edificar', 'era'.

erizo

En Mansilla, 'cúpula de la friz'.

DRAE: erizo (4ª acep.) 'zurrón o corteza áspera y espinosa en que se cría la castaña y algunos otros frutos'.

En Álava (López Guereñu), erizo 'envoltura exterior de la castaña'. León (Miguélez), ericio 'íd.'. Comp. cánt. bolizo, burizo, orizo 'pericardio de castaña' (García Lomas); gall. orizo, ourizo 'íd.'⁴⁹¹.

De ericiu.

esbalagao

Ventrosa. 'roto, viejo': "*Estamos esbalagaos*".

De bálago, forma procedente de una voz céltica afín al bretón balazn. Cf. 2.1.18, 2.2.8.

esbalagarse

1. Brieva, Canales, Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'deshacerse la carga de cereal puesta sobre la caballería y caerse al suelo'.

Comp. esbalagáse 'deshacerse un haz sin que se rompa el vencejo', forma frecuente en la Rioja y oída asimismo en el nav. de Caparroso y zarag. de Alconchel⁴⁹²; rioj. desbalagar 'desparramar el viento las gavillas de mies ordenadas en la heredad', 'deshacer en la era con una horca los haces de mies', apuntado en Matute (García Turza, 1975); rioj. desbalagar 'deshacerse la carga de cereal puesta en el carro o en la caballería por haberla acomodado mal', registrado en Entrena (Pastor); arag. desbalagar 'separar de las plantas el fruto ya seco' (Pardo Assó); leon. esbalagar 'extender la mies en trilla redonda' (Miguélez); salm. esbalugar 'desatar los haces del bálago y esparramarlo en la era' (Lamano); cesp. esbalagar 'desbalagar' (Sánchez Sevilla, 147).

⁴⁹¹Formas todas ellas que acusan contaminación de un étimo *auricio (cf. Corominas-Pascual, DCECH, s.v. erizo).

⁴⁹²ALEANR I, 65.

2. Ventrosa. 'destrozar, romper': "*Si ponen ahí una fuente, enseguida vienen los chicos y la esbalagan*".

Comp. rioj. esbalagar 'descomponer, ajar un adorno, atavío o costura', escuchado en Arnedo (Goicoechea).

De bálago. Cf. 2.2.8.

esbarar

Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'resbalar'. Ú. más c. prnl.

Con idéntico significado figura en el DRAE sin localización geográfica ni connotación alguna, pero es un arcaísmo.

Esbarar 'resbalarse' existe también en Canales y Lumbreras, y es forma común en la Rioja Baja, extendiéndose por el este soriano -puntos de Ólvega y Arcos de Jalón-, Baja Navarra, tierras zarag. de Alconchel, Ateca, Bijuesca y Leciñena, y franja oeste de Teruel⁴⁹³. Obsérvese que en la provincia de Zaragoza la forma más común es esbarizar⁴⁹⁴, variante que Goicoechea acusa de manera frecuente para la Rioja Baja.

Igualmente se atestigua esbarar en burg. (Codón), berc. y gall. (DCECH), al igual que en tierras de Valencia, Murcia y Andalucía oriental (Llorente, 1985), y con *i* secundaria leonesa hallamos el astur. y leon. esbariar 'resbalar' (Vigón y Miguélez, respect.).

Comp. nav. esfararse 'resbalarse, deslizarse', escuchado en Corella (Iribarren); val. esvarar, asvarar 'íd.' (DCECH).

Según Corominas-Pascual (DCECH, s.v. resbalar), el origen de esta voz seguramente debamos buscarlo en el lat. *varu* 'patizambo', por ser forma frecuente de resbalar la del que se le va un pie y queda abierto de piernas.

esborrio

Ventrosa. 'resbalón'.

Comp. esborregar 'caer de un resbalón a causa de lo escurridizo del piso', registrado en el diccionario oficial como voz propia de leoneses y salmantinos; cánt. esburriarse 'deshacerse' (Sáiz Barrio); salm. esborrazarse 'deshacerse, romperse' (Miguélez).

Cruce de un der. de esbarar con escurrir(se).

⁴⁹³ALEANR I, 1189.

⁴⁹⁴*Ibíd.*

escalambrujo

1. En Mansilla y Viniegra de Arriba, 'escaramujo, especie de rosal silvestre (Rosa canina)'.

También escuchado por Llorente en Viniegra de Arriba, y asimismo atestiguado en el punto burg. de Bujedo, en la localidad zarag. de Olvés, y en las turol. de Torrijo del Campo, Alfambra y Teruel capital⁴⁹⁵. Comp. rioj. escalambrujo 'planta silvestre que se cría en las cerraduras y produce una pequeña fruta de color rojo parecida a una ciruela, a la que se aplicaban muchas desdichas a quien la comía. Se llama también calambrujo', registrado en el valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973).

Existen otras variantes como: mata esclambrujera, apuntada en el pueblo altorrioj. de Tobía; escalambrujera, en el zarag. de Calcena -escalambrujero en el zarag. de Bijuesca y val. de Titaguas, escarambrujera en el zarag. de Mues-; espino escalambrujero en el zarag. de Paniza; espino escarambrujero en Ateca; zarza escalambrujera en Bello, Barrachina, Arcos de Salinas y Nogueras (Teruel).⁴⁹⁶

2. En Brieva y Viniegra de Abajo, 'fruto del escaramujo'⁴⁹⁷. En Viniegra de Abajo alterna con escaramujo, forma oficial castellana.

Escalambrujo 'íd.' lo acusa igualmente Llorente en Canales, Viniegra de Arriba y Valgañón⁴⁹⁸, y aparece asimismo documentado en los pueblos zarag. de Bijuesca, Paniza y Moyuela, consignándose como vocablo común en la provincia de Teruel⁴⁹⁹. Comp. sor. escaramujo 'fruto del escaramujo', escuchado en Osona (Gervasio Manrique, 1956); cánt. escalambrojo, escalambroju 'íd.' (García Lomas, Sáiz Barrio).

De un *scrabunculu der. de *scrabrone, variante antigua de crabrone 'cambrón, zarza silvestre'. Cf. 2.2.26.

escandallar

Viniegra de Abajo. 'vender un conjunto de reses por el sistema de escandallo': "(Antiguamente) bajabámos a escandallar a Baños de Río Tobía".

⁴⁹⁵ALEANR III, 296.

⁴⁹⁶Ibíd.

⁴⁹⁷Fruto predilecto de las zorras, según D. Santiago Tierno Medel, de Viniegra de Abajo.

⁴⁹⁸ALEANR III, 297.

⁴⁹⁹Ibíd.

Comp. DRAE: escandallar 'apreciar el valor del conjunto de una mercancía por el valor de unas solas muestras'.

Atestiguado también en la Ribera navarra (Iribarren), escandaliar 'escoger ovejas el comprador, por cuya ventaja paga un tanto más', escandallar 'computar el valor de una partida de ganado por grupos, tomando de determinado número, uno, dos o más, como norma o tipo para regirse, y calculando el valor de todo el ganado por éstos'.

Igualmente en Aragón (Borao), escandallar 'computar el valor de una partida de ganado, haciendo de él varios grupos con las reses más iguales; tirando desde otro corral o aposento una piedra a cada grupo; pesando las reses a quienes ha tocado cada piedra, y calculando por el peso de cada una el de su grupo: a veces se hace esta operación con el grupo mejor y con el peor, y a las demás reses se las hace desfilar una a una, marcando como tipo las que hacen un número dado, el diez, por ejemplo'.

escandallo

Viniegra de Abajo. 'fórmula de venta de un conjunto de reses (corderos, cabras, ovejas, chivatos) según la cual el vendedor separa los animales de mejor calidad y el comprador las peores; de las restantes se mata una y por su peso en canal se paga todo el conjunto'.

Comp. DRAE: escandallo 'acción de tomar al azar o con ciertas condiciones una o varias unidades de un conjunto como representativas de la calidad de todas'.

La difusión del término es muy amplia. Con un significado muy próximo existe el vocablo en Extremadura -Badajoz capital, Don Benito, comarca de Mérida⁵⁰⁰: escandallo 'forma de venta de un rebaño según la cual el vendedor va separando, una a una, las mejores cabezas y el vendedor las peores, y la que queda sirve para fijar el precio de toda la piara. Esta última es el escandallo'. En Zarza de Alonge, en cambio,⁵⁰¹ se coge al azar una res cualquiera.

En la Ribera navarra (Iribarren), escandallo 'privilegio de escoger las cabezas de ganado de un ható'; compraventa a escandallo 'sistema de compra que se utiliza (o se utilizaba hasta hace poco) para adquirir un ható de ganado. Se encierra éste en un corral, y un hombre, desde fuera de la tapia, lanza una piedra. La res tocada por la piedra (para que no haya engaño se quedan dentro del corral dos hombres, uno de cada parte) se apar-

⁵⁰⁰Cf. F. Santos Coco, "Vocabulario extremeño", *Revista del Centro de Estudios Extremeños*, Badajoz, 1941 (cito por F. López Estrada, RFE, XXV. p. 93); A. Zamora Vicente, "El habla de Mérida y sus cercanías", 1943, s.v. escandallo.

⁵⁰¹A. Zamora Vicente, "El habla de Mérida..", s.v.

ta y se pesa. Multiplicando luego los kilos que pese por el precio por kilo que fijan previamente, se obtiene el precio que el comprador ha de abonar por cada una de las cabezas contratadas'.

Y en el Alto Aragón⁵⁰², escandallo 'promedio entre el peso de la oveja más gorda y la más flaca del rebaño'.

Del cat. escandall 'sonda', 'evaluación aproximada', forma procedente del latinovulgar *scandaculu 'escala', 'graduación', a través del genovés ant. scandaglio 'sonda'.

escanilla

En Viniegra de Arriba⁵⁰³, 'taburete, asiento con tres patas y sin respaldo'.

Figura en el DRAE como sinónimo de 'cuna' y término peculiar de Burgos. Comp. cánt. escanillo, escaníu 'especie de cama para niños' (García Lomas); cánt. escanillu 'cuna' (Sáiz Barrio).

Mantiene su sentido originario (lat. scamnu 'banco de madera').

escarpidor

En Viniegra de Arriba⁵⁰⁴, 'peine corto y ancho'.

Coincide con el DRAE.

Comp. leon. escarpidor 'peine con que se carda la lana' (Miguélez); cat. escarpidor 'peine de púas ralas para desenredar el cabello' (DCECH); cánt. escarpir 'peinar' (Saiz Barrio).

De *carpire 'arrancar, coger'.

escarpín

En Viniegra de Abajo, 'calcetín corto'.

DRAE: 'calzado interior de estambre u otra materia, para abrigo del pie, y que se coloca encima de la media o del calcetín'.

Autoridades: 'funda pequeña de lienzo blanco, con que se viste y cubre el pie, y se pone debajo de la media o calza'.

⁵⁰²Corominas-Pascual, DCECH, s.v.

⁵⁰³Cf. ALANR VII, 912.

⁵⁰⁴ALEANR XI, 1455.

Comp. rioj. *escarpín* 'calcetín de los pastores', atestiguado en Lumbreras⁵⁰⁵ burg. *escarpín* 'vendas de paño para cubrir la pan-torrilla', 'calcetín grueso de lana', escuchado en La Bureba (González Ollé, 1964); rioj., alav. y nav. *escarpines* 'calcetines cortos de mujer'⁵⁰⁶; alav. *escarpines* 'vendas de paño que se usaban antiguamente y cubrían la parte baja de la pierna' (López Guereñu); nav. *escarpín* 'especie de calcetín de lana blanco y re- cio' (Iribarren).

Del it. *scarpino*, dimin. de *scarpa* 'zapato', forma de origen oscuro.

escarrilarse

En Mansilla, 'descarrilarse': "*Bajaban los tres kilómetros sin paráte y no s'escarrilaba un vagón*".

Comp. leon. *escarriler* 'salirse el carro del carril o camino' (Miguélez).

De *carrile.

escastao

Viniegra de Abajo. '(animal) extinguido'. Cf. 2.1.18, 2.2.8.

Comp. sor. *escastizo*, 'niño desnutrido', apuntado en Centenera, *escastizo* 'cordero desnutrido', en San Pedro Manrique (Gervasio Manrique, 1956).

escastar

Mansilla, Viniegra de Abajo. 'extinguirse una especie (vegetal o animal)': "*En Mansilla, aquí también hay piorno; los han escastau los caballos aquí los piornos*". "*S'escastaron los lobos*".

DRAE: *descastar* 'acabar con una casta de animales, por lo comun dañinos'.

Del gótico **kats* 'grupo de animales'. Cf. 2.2.8.

escoba

Brieva, Canales, Mansilla, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'retama negra (*Sarotamnus scoparius*)'.

⁵⁰⁵ALEANR XI, 1445.

⁵⁰⁶ALEANR VIII, lámina 1259.

Escoba 'retama' existe en el rioj. de Tobía y en el turol. de Puertomingalbo⁵⁰⁷.

Comp. rioj. escoba 'especie de retama que emplean para hacer escobas los naturales de Mansilla de la Sierra y otros pueblos' (Goicoechea); rioj. escoba 'arbusto en los montes de la Sierra de la Demanda que servía para los hornos de las tejeras y de las caleras, parecido al brezo', escuchado en el valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973); nav. escoba 'nombre vulgar de la planta rosácea *Spirae hipericifolia*', localizado en la Ribera (Iribarren); berc. (García Rey), leon. (Miguélez) y salm. (Lamano, Miguélez), escoba 'planta perteneciente a los *Cytisus scoparius*'; salm. escoba negral 'hiniesta' (Miguélez); extrem. escobena 'retama para encender el fuego' (Viudas Camarasa).

escolerite

En Brieva, '(juego del) esconderite'.
De esconderite (cf.).

escolletada

Mansilla. 'cabra que no tiene mamellas': "*Va mucha diferencia de ver una cabra con marmellas a una escolletada que no lleva nada*". También descolletada (cf.). Cf. 2.2.8.

Comp. Solduengo -Bureba- (González Ollé, 1964), escollado 'dícese del buey que no tiene manto'⁵⁰⁸.

escombrar

Viniegra de Abajo. 'dejar libre de escombros un lugar'.

Figura en el DRAE sin connotación alguna, pero es hoy un término poco usual. Existe igualmente en arag. (Pardo Assó), en judeoesp. y entre los sefardíes de Marruecos (DCECH).
De *excomborare.

esconderite

Canales, Viniegra de Arriba. '(juego del) escondite'.

Es voz atestiguada también en Lumbreras, punto burg. de Bugedo, Rioja alavesa, frecuente en Navarra y franja oriental de Soria -escondirites 'íd.' en el pueblo zarag. de Alconchel-⁵⁰⁹.

⁵⁰⁷ALANR III, 292.

⁵⁰⁸MANTO 'papada'.

⁵⁰⁹ALEANR IX, 1185.

Asimismo en Entrena (Pastor). En el valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973), esconderite 'se dice así a los sitios oscuros y recogidos de las acasas que sirven para esconderse los chicos en algunos de sus juegos'.

Igualmente en Treviño (Sánchez González, 1985), Álava (López Guereño), Tierra de Campos (García Bermejo) y León (Miguélez), esconderite. En La Bureba (González Ollé, 1964), esconderite, esconderite. Cantabria (García Lomas), esconderite, escondivirite. Navarra (Iribarren), escondelerite. Valle altoarag. de Gistáin (Andolz), esconderilo.

Alteración de escondite por cruce de esconder⁵¹⁰.

escornada

Brieva. 'vaca que sólo tiene un cuerno'. Alterna con mogona (cf.).

Comp. Quintanillabón -Bureba- (González Ollé, 1964), escornarse 'romperse el ganado la cornamenta'. Asturias (Martín Alonso, 1982), escornar 'quitar los cuernos a un animal'. León (Millán), escornar 'íd.'. Extremadura (Viudas Camarasa), escornarse 'romperse algún cuerno'. Navarra (Iribarren), escornarse 'romperse la cabeza'.

Lat. cornu. Cf. 2.2.8.

escorreplatos

En Viniegra de Abajo, 'escurreplatos'.

Voz frecuente en el valle del Ebro⁵¹¹. También en el condado de Treviño (Sánchez González, 1985).

De escurrir. Cf. 2.1.6, 3.16.

escurrir

Brieva, Viniegra de Abajo. 'escurrir': "*Es que a veces m'escorre lágrimas por aquí*".

Forma antigua escuchada también en Anguiano (Echaide-Saralegui) y en Navarra -Aézcoa, Romanzado, Aoíz- (Iribarren). Recuérdese que un der. de esta forma, escorrida 'transcurrida, pasada', hallamos en Berceo (*Santo Domingo*, 367a, edic. A. Ruffinatto, 1992: "La noche escorrida, luego a los alvares").

⁵¹⁰Véase Corominas-Pascual, DCECH, s.v. esconder.

⁵¹¹ALEANR VII, 885.

Resultado etimológico: lat. *excorrigere* 'escurrir'. Cf. 2.1.6, 3.7.1.

escuartizar

Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'deshacer en pedazos un animal'. Espiezar (cf.).

También en Aragón (Pardo Assó, Andolz).
Lat. *quartus*. Cf. 2.2.8.

escuchaté

Viniegra de Abajo. (Exclam.) 'pon atención (a lo que digo)'.
Lat. **ascultare*. Cf. 2.3.5, 3.12.

escucho

Viniegra de Abajo. (Sust.) 'recado al oído': "*Espera, que te tengo que decir un escucho*".

Figura en el DRAE como provincial de León y Santander con el valor de 'lo que se dice al oído en voz baja'.

Comp. cánt. *escucho* 'hablar al oído para que nadie se entere' (Calderón, García Lomas); astur. (al) *escuchu* 'conversación en voz muy baja y al oído' (Vigón); leon. *escucho* 'íd.' (Miguélez); arag. a *escuchetas* 'en voz baja, al oído' (Andolz).

Postverbal de *escuchar*.

escudillar

En Viniegra de Abajo, 'poner la mesa'.

Comp. rioj. de Ambas Aguas (Goicoechea), *escuillar* 'pasar los alimentos calientes de una vasija a otra para que se enfríen'; rioj. de Arnedo (Goicoechea), *escuillar* 'desocupar el contenido de un puchero en el plato o fuente que se ha de colocar en la mesa'.

En Quintanillabón (González Ollé, 1964), *escudillar* es sinónimo de 'escanciar, pasar la comida de una vasija a otra, especialmente de aquélla en que se guisa a la que se saca a la mesa'.

Navarra (Iribarren), *escubillar*, *escudillar* 'echar caldo en las sopas, verter el chocolate en los pocillos o jícaras, etc.', 'vaciar el puchero en la fuente en que ha de servirse'; ibíd. (Iribarren, *Adiciones*), *escudillar* la sopa 'separar del caldo del cocido los huesecillos, colándolo en la escudilla'.

Aragón (Borao, Andolz), *escudillar* 'echar caldo en las sopas, el chocolate en los pocillos o jícaras, etc.', 'vaciar el puchero en la fuente en que ha de servirse'.

Comp. cánt. *escudilla* 'vasija de barro redonda y cóncava' (García Lomas); astur. *escudiella* 'escudilla' (Armador); berc. *escudilla* 'vasija de madera, pequeña, de la forma de media esfera aproximadamente, que se usa para probar el vino y moverlo en las cubas' (García Rey); leon. *escudilla* 'cazuela de barro pequeña' (Millán); salm. *escuilla* 'escudilla' (Lamano, Iglesias Ovejero); alav. *escudillero* 'vasar, estante o armario para colocar la vasija' (Baráibar, López Guereñu).

Lat. *scutella*.

escuerzo

1. Canales, Mansilla. 'sapo'.

Figura en el diccionario académico sin connotación alguna, pero es un término en claro retroceso -si no desaparición- frente a su sinónimo *sapo*.

También existe en el rioj. de Enciso y Autol, punto sor. de Ciria, zarag. de Alconchel, turol. de Noguera y franja oriental de Guadalajara y Cuenca⁵¹². Asimismo en leon. (Miguélez) y en el arag. de Monreal del Campo, según Andolz. Comp. *escorzo* 'íd.', consignado en laRioja, tierras de Almazán, Guadalajara, Cuenca, Ciudad Real y Huesca⁵¹³; cánt. *escurcio* (García Lomas).

2. Viniegra de Abajo. 'niño o animal que se desarrolla poco'.

Coincide con el DRAE.

Comp. cánt. *escurciu* 'flaco, delgado' (Sáiz Barrio, López Vaqué 1994).

Lat. **excurtione*.

escullar

Ventrosa. 'servir la comida de la olla a una cazuela'.

DRAE: *escullar* (1ª acep.) 'en varias regiones, vulgarismo por *escudillar*, echar caldo o manjares en *escudillas*'.

Recogido igualmente en Alberite (Goicoechea) y en Entrena (Pastor). Asimismo en los pueblos zarag. de Alborge y Caspe (Andolz). Común en Soria (Gervasio Manrique, 1956).

⁵¹²ALEANR IV, 469.

⁵¹³Véase Corominas-Pascual, DCECH, s.v. *escuerzo*.

Comp. rioj. *escuillar* 'desocupar el contenido de un puchero en el plato o fuente, que se ha de colocar en la mesa', apuntado en Arnedo (Fernández de Bobadilla); rioj. *esculla* 'la parte de la comida que se sirve a cada uno de los comensales', propio del habla de los "chuetes" (Merino Urrutia, 1973); burg. *escuillar* 'escurrir el agua', vivo en Hornillayuso (De la Cruz); alav. *esculla* 'cantidad de comida que se saca en la fuente' (López Guerrero); sor. *escullero* 'escurreplatos' (Gervasio Manrique, 1956).

escurecer

Canales⁵¹⁴. 'oscurecer, crepúsculo'.

Figura en el DRAE como forma anticuada, viva aún entre el vulgo.

También existe en Tobía y Tormantos -*escurecel* 'íd.' en Herce y Alfaro-, punto alav. de Laguardia, y, en general, en todo el valle del Ebro⁵¹⁵. Igualmente en Treviño (Sánchez González, 1985), en Asturias (Vigón) y en Salamanca (Lamano). Comp. *escuresé* 'anohecer, oscurecer', en el altoarag. de Benasque (Andolz).

De *oscuro* 'oscuro' (lat. *obscuru*), forma castellano-antigua muy común a lo largo de la Edad Media desde el *Libro de Apolonio*, pasando por *La Celestina* y Nebrija hasta el Siglo de Oro⁵¹⁶, que hoy vive en Anguiano (Echaide-Saralegui), Navarra (Iribarren), Asturias⁵¹⁷ (Vigón) y Céspedes de Tormes (Sánchez Sevilla, 155). Cf. 2.1.8.

escurecida

En Viniegra de Arriba⁵¹⁸, 'crepúsculo, anohecer'.

Comp. *escurecido* 'crepúsculo vespertino', atestiguado en Huesca y Teruel (ALEANR 1278), y término común en Andalucía oriental (ALEA 810).

De *escurecer*. Cf. 2.1.8.

⁵¹⁴ALEANR IX, 1278.

⁵¹⁵*Ibid.* nota anterior.

⁵¹⁶*Oscuro* es la única forma que hallamos en *El Quijote*.

⁵¹⁷En la variante *oscuro* 'íd.'.

⁵¹⁸ALEANR IX, 1278.

escurrajas

Viniegra de Abajo. (Pl. tantum) 'restos que quedan (en una vasija o recipiente) de comida, masa, etc.'. También se escucha, si bien de forma aislada, como *escurajas*.

Escurrajas figura en el DRAE con el valor de 'escurridura, desecho, desperdicio', sin connotación alguna.

En el pueblo burg. de Rrevilla del Campo (Codón), *escurrajas* 'restos de comida que quedan en el plato'. En Salamanca (Lamano) y Extremadura (BRAE IV, 87), *escurraja* 'escurridura, resto, sobra'.

Comp. rioj. *escurridajas* 'residuos y heces de los vinos y licores', recogido en El Rasillo por Goicoechea; burg. *escurridajas* 'heces', apuntado en Guadilla de Villamar (De la Fuente); leon. *escurriajas* 'escurriduras, últimas gotas de un licor que quedan en un vaso, botella, etc.' (Villarreal); salm. *escurriajas* 'escurriduras' (Iglesias Ovejero); extrem. *escurriajas* 'últimos restos de vino, aceite, etc.' (Zamora Vicente, 1943); extrem. *escurriajas* 'restos (de suero) de hacer el queso' (Flores, 97).

De *excurrere*.

escusado, a

Mansilla, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. '(persona) entrometida'.

También recogido por Llorente en Viniegra de Arriba y Enciso⁵¹⁹. Y asimismo escuchado en el leon. de Tejerina (Villarreal), *escusa(ð)o*, *-da* 'curiosón'.

De *escusar* 'esconder, guardar', a su vez procedente del ant. *escuso*, part. de *asconder* (lat. *abscondere*).

escusaduzo

Viniegra de Abajo. 'entrometido (despect.)': "*Eres un escusaduzo*".

De *escusado*.

escusón, ona

Mansilla, Viniegra de Abajo. *Escusado* (cf.). Ú. t. c. sust. De *escusar*.

⁵¹⁹Cf. ALEANR VIII, 1105.

esforzar

Viniegra de Arriba. 'forzar': "*La puerta no la esforzaron*".

También en la Ribera navarra (Iribarren). Comp. leon. esforzar 'violar a una mujer' (Miguélez).

De *ex-fortiare*.

esgacharse

Viniegra de Abajo 'romperse, estropearse (un objeto)': "*Se l'esgachó el coche*".

Comp. escachado, -da 'apabullado, abatido', 'agotado, extenuado', recogido en Arnedo (Goicoechea).

De *escachar* 'hacer pedazos, romper', vivo en astur., leon., salm. y abul. (DCECH), a su vez der. de *cacho* (lat. **cacculu* 'olla').

esgañotao

Viniegra de Abajo. '(animal) degollado por el gañote'. Gañote (cf.). Cf. 2.1.18, 2.2.8.

esgarrar

Brieva, Mansilla. 'desgarrar'.

También en la Ribera navarra (Iribarren), Aragón (Borao, Andolz), León (Miguélez), El Bierzo (García Rey), Zamora (Miguélez), Cespadosa de Tormes (Sánchez Sevilla, 147), Mérida (Zamora Vicente, 1943), y, en general, en la mayor parte del habla vulgar española (Zamora Vicente, 1967, 278). Comp. cánt. *esgarrachar* 'desgarrar' (Sáiz Barrio).

De *garra*, término der. del ár. *garfa* 'puñado', con posterior cruce de *garfio*. Cf. 2.2.8.

esgarrón

En Canales⁵²⁰, 'harapo, andrajo'.

Comp. altoarag. *esgarrón* 'trapo, arambel' (DCECH); extrem. *esgarrón* 'jirón, roto grande' (Zamora Vicente, 1943).

De *esgarro*, postverbal de *esgarrar*.

⁵²⁰ALEANR VIII, 1116.

esgarronao

Canales⁵²¹. 'andrajoso'.
Cf. 2.2.18.

esgordar

En Brieva, 'quitar gordos (las grasas de los jamones del cerdo, o de las zonas donde hay lomo)': "(Antiguamente) la carne s'esgordaba, porque los cerdos se ponían muy gordos".

Lat. gurdu. Cf. 2.2.8.

esgranar

Ventrosa. 'desgranar (las habas)'.
.

También en astur. (Vigón) y en leon. (Miguélez). Común en Aragón (Andolz).
De granu. Cf. 2.2.8.

esgríño

Viniegra de Abajo. 'recipiente de esparto, de boca ancha y de altura aproximada de un metro, utilizado antiguamente para almacenar grano o harina en las casas'.

En Canales⁵²² y en las aldeas de Pajares y San Andrés (Giró-Elías, 56), escriño.

Comp. burg. escriña 'cesto redondo, de mimbre, donde se guarda la harina para alimento del ganado', escuchado en La Bureba (González Ollé, 1964); alav. escriña 'escriño; cesta de paja' (López Guereñu); nav. escriño 'cestillo hecho de paja trenzada, que utilizan para echar pienso a las caballerías' (Iribarren); leon. y zam. escriño 'recipiente de varas superpuestas, tejidas con paja retorcida, de forma circular, que se usa para guardar diversos productos agrícolas, como harina, legumbre' (Miguélez).

Del ant. escriño 'cofrecito, arca pequeña, caja', usual en Berceo (*Milagros*, 695c, edic. García Turza, 1992: "Trovaron el escriño do yazié so el lecho"), procedente a su vez del lat. *scriniu* 'íd.'.

⁵²¹Cf. nota anterior.

⁵²²Véase Diario *La Rioja*, 19 de octubre de 1996, "Suplemento".

esguazar

En Ventrosa, 'desguazar (un vehículo, por ej.)'.

Comp. astur. esguazar 'despedazar, hacer trozos' (DCECH).

Del it. sguazzare 'chapotear en el agua', término propio de militares, de origen oscuro⁵²³.

esgurridero

Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'resbaladero, lugar acondicionado para deslizarse'. Resbaladera (cf.).

Comp. leon. esgurriacho 'corriente pequeña', recogido en Valle Gordo (Rubio).

De esgurrir.

esgurrir

Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'resbalar, escurrir': *"M'esgurri y me hice esta herida"*.

DRAE: escurrir.

Comp. port. esgorrir 'escurrirse o deslizarse' (DEEH).

Lat. excurrere.

eslegir

Viniegra de Abajo. 'elegir'.

Comp. cast. ant. esleír 'elegir' (DRAE).

También en Anguiano (Echaide-Saralegui), eslegir, esligir, en Matute (García Turza, 1975), -aquí en la expresión adv. a eslegir 'elegir (tratándose de la venta, especialmente de patatas, con selección)'-, en el valle de Ojacaastro (Merino Urrutia, 1973), eslegir, y, en general, en toda la Rioja (Goicoechea), eslegir.

Igualmente común en Navarra (Iribarren) y Aragón (Pardo Assó, Andolz), tal como lo fue en la lengua antigua de ambos territorios (Echaide-Saralegui, 37).

De elegir (lat. eligere).

⁵²³Véase Corominas-Pascual, DCECH, s.v. esguazar.

esligir

Viniegra de Abajo. Variante de *eslegir*.

También escuchado en Anguiano (Echaide-Saralegui) y en Entrena (Pastor).

esmigar

Mansilla. 'hacer migas, desmigiar'.

También en el leon. de Tejerina (Villarroel). Comp. cánt. *esmiagar* 'desmigiar, desmenuzar' (García Lomas, Sáiz Barrio). De miga (lat. mica). Cf. 2.2.8.

esmogar

Mansilla. 'perder un cuerno una res por accidente'.

También en la Montaña leonesa (Villarroel), *esmogarse* 'perder un cuerno violentamente una vaca'.

En Segovia⁵²⁴, *esmogar* 'cortar el extremo de los cuernos al ganado para evitar que en sus acometidas pueda dañarse'.

Comp. *desmogar* 'mudar los cuernos el venado y otros animales' (DRAE); sor. *desmogar* 'cortar las puntas de los cuernos a los novillos que van a ser domados', atestiguado en Quintana Redonda y Osona (Gervasio Manrique, 1956 y 1965, respect.); zam. *esmocado*, -a 'animal vacuno que perdió un asta o gran parte de ella' (Molinero).

De *moga* 'punta', viva hoy en Andalucía y de origen seguramente prerromano, emparentada con el altonav. del Baztán, bajo-nav., guip., lab. y sul. *moko* 'pico'⁵²⁵, vasc. común *muga* 'frontera', 'linde', 'mojón', arag. *huesa* 'íd.' (Borao). Cf. 2.2.8.

esmugar

Viniegra de Abajo. 'cortar los cuernos a una vaca'. *Esmugar* (cf.).

esnucáse

Canales, Viniegra de Arriba⁵²⁶. 'desnucarse'.

⁵²⁴RDTP I, 668.

⁵²⁵Cf. R. Ma Azkue, *Diccionario vasco-español-francés*, s.v. *moko*.

⁵²⁶ALEANR VII, 942.

Asimismo en Navarra (Iribarren) y en Aragón (Andolz). También en León (Miguélez) y en El Bierzo (García Rey). Comp. extrem. *esnocar*, *esnocarse* 'romperse la nuca' (Viudas Camarasa).

De *nuca* (bajolat. *nucha* 'médula espinal', voz de origen ár.).

espabilar

Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'despabilar, cortar el pabulo del candil o de la vela'.

Coincide con el DRAE.

Lat. vulgar *papilu* (clás. *papyrus*). Cf. 2.2.8.

espachapastores

Mansilla. '(*Scilla autumnallis*) flor de color violeta claro, de hojas finitas y sueltas, que aparece entre los meses de septiembre y octubre. Su nombre le viene de que su aparición señala el tiempo en que los pastores deben preparar el viaje para la trashumancia'.

Comp. *despachapastores* 'flor liliácea de color rosado claro', escuchado en la Montaña leonesa (Villarroel).

De *impedicare* 'trabar', a través del fr. ant. *despeechier*, occit. *despachar*, con cambio del prefijo por el negativo correspondiente. Cf. 3.16.

espajar

En Mansilla, 'despajar, eliminar las pajas del cereal echando la mies al viento'. *Ablentar*, *bieldar* (cf.).

DRAE: *despajar*.

También en Tudela y en la comarca de Tarazona (Iribarren y Gargallo 496, respect.), *espajar* 'aventar la parva'. En el punto rioj. de Matute (García Turza, 1975), *despajar* 'separar la paja del grano extendido en la era'. En San Andrés y Pajares (Giró-Elías, 158), *espajar* 'trillar'.

De *palea*. Cf. 2.2.8.

espalmar

Ventrosa. 'afilar el herrero la reja del arado': "(Antiguamente) si había qu'estirar (la reja del arado) decíamos: Vamos

a que la espalme un poco"⁵²⁷.

DRAE: despaltar.

Es voz atestiguada en Cantabria (García Lomas), espaltar 'adelgazar, tratándose de una cuña o cosa semejante'. También en León y Andalucía (Martín Alonso, 1982), espaltar 'extender, adelgazar; suele explicarse al filo de un instrumento cortante, una cuña o algo semejante'.

Lat. palma. Cf. 2.2.8.

espantapastores

Viniegra de Abajo. Espachapastores (cf.).

Comp. sor. de Oncala espantapastores 'flores amarillas que salen en las praderas a mediados de septiembre, que indican la partida de los rebaños a Extremadura' (Gervasio Manrique, 1965).

Lat. *expaventare (de expavere 'temer'). Cf. 3.16.

esparceta

Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'planta forrajera (Onoris brychis)'.
 DRAE: esparceta 'pipirigallo'.

Igualmente escuchado en La Bureba (González Ollé, 1964) y en Navarra (Iribarren, *Adiciones*), esparceta 'planta forrajera'.

Del oc. sparseto 'íd.', voz de origen oscuro.

esparranquillas (a)

Mansilla, Viniegra de Arriba. 'con las piernas abiertas': "*Iba montada a esparranquillas*". Al volanchín (cf.).

También escuchado por Llorente en Viniegra de Arriba⁵²⁸, (en) esparranquillas '(llevar a) hombros'.

Igualmente existe en La Bureba (González Ollé, 1964), a esparranquillas, a parranquillas 'a horcajadas, con las piernas abiertas. Suele decirse del modo de llevar a un niño a la espalda, con sus piernas hacia adelante'; ibíd. (González Ollé, 1964), esparrancado 'dícese del que anda con las piernas muy abiertas'.

⁵²⁷Testimonio de D. Leónides Valpuesta Antón.

⁵²⁸ALEANR IX, 1214.

Comp. leon. a la esparrancuela, a la esparranqueta 'ir montado a caballo con una pierna acada lado, a horcajadas' (Miguélez).

Tal como ya indicaran Covarrubias y *Autoridades*, Corominas-Pascual consideran esparrancar como un der. de parra, voz de origen incierto, acaso de procedencia gótica. Nótese además la evidencia de un cruce con el sust. anca.

esparrón

Viniegra de Arriba. 'útil de madera hecho con un tronco del que parten listones y que sirve para recoger el pienso de los animales': *"El esparrón es ande comía l'hacienda y tenía canal"*.

Germán. sparra 'barra', 'viga'.

esparvel

Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'esparavel, red redonda para pescar que se arroja en los ríos y parajes de poca profundidad'.

Figua en el diccionario académico como voz propia de Álava con esta acepción, acaso siguiendo a Baráibar que fue quien la consignó primero.

También se acusa en Treviño (Sánchez González, 1985). En Aragón (Borao), esparvel, esparver 'gavilán'.

Del cat. occid. esparaver, cat. esparver 'gavilán' y 'esparavel', a su vez der. del fránc. *sparwâri 'gavilán': se dio este nombre a la red referida porque se lanza para coger peces tal como el gavilán es lanzado por los cazadores para capturar otras aves. (Cf. DCECH, s.v. esparavel). Cf. 2.1.13.

espatarráse

Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'despatarrase'.

También en Navarra (Iribarren), espatarrarse 'caer con las piernas o las patas abiertas'. Aragón (Borao), espatarrarse 'despatarrarse'; ibíd. (Andolz), espatarrar 'ensanchar, abrir las piernas de par en par'. Cantabria (García Lomas), espatarrar 'aplastar'; ibíd. (Sáiz Barrio), espatarrarse 'derrengarse'. Comp. leon. espaturrarse 'despaturrarse' (Miguélez); extrem. esparratacarse 'abrirse de piernas', oído en Guareña (Viudas Camarasa).

De pata, voz de procedencia incierta, acaso onomat.

espejar

Mansilla. 'despejar (el cielo que amenaza tormenta)': "(Ya está) espejando el cielo".

Variante de despejar, voz de origen port. surgida en última estancia del lat. *pedeare (pes, pedis 'pie'). Cf. 2.2.8.

espellejar

Brieva, Mansilla, Viniegra de Abajo. 'despellejar': "(Me) voy, que tengo qu'espellejar un venau".
Lat. *pellicula. Cf. 2.2.8.

espeñar

Brieva. 'despeñar'.

Comp. arag. espeñadero 'despeñadero' (Andolz); cánt. espeño 'acción y efecto de despeñarse' (García Lomas); leon. espenau, -da 'despeñado' (Miguélez).

Lat. pinna. Cf. 2.2.8.

espezar(se)

Mansilla. 'hacer(se) pedazos': "Se montaba uno de ahí, en la mina, que era todo pá bajo, con una palanca de roble metida en la rueda, con un cacho goma para que no s'espezaría y agarraría mejor"⁵²⁹

Figura en el DRAE como despezar 'dividir en piezas' sin conotación alguna, pero es un arcaísmo.

Comp. oc. espezar 'romper, despedazar' (Andolz).
Del célt. *pettia. Cf. 2.2.8.

espiezar

Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'deshacer en pedazos un animal'. También escuartizar (cf.).
De *pettia. Cf. 2.2.8.

espinarral

Viniegra de Abajo. 'terreno poblado de espinos'.
De spinu.

⁵²⁹ Testimonio de D. Elías Covaleta, haciendo referencia a cómo descendían antiguamente de las minas de Cambrones.

espino bizcobeño

En Brieva, Ventrosa y Viniegra de Abajo, 'espino albar'. Bizcoba (cf.).

También en Lumbreras⁵³⁰ y en la Rioja alavesa (Baráibar).

espino bizcobero

Viniegra de Arriba⁵³¹. 'espino albar'.

Asimismo en Lumbreras⁵³².

Comp. espino abizcobero 'íd.', apuntado en Logroño; espino bizcobar 'íd.', recogido en Enciso; espino abizcobal 'íd.', localizado en Tormantos; abizcobero 'íd.', registrado en San Román de Cameros⁵³³.

espino escalambrujero

Viniegra de Abajo. 'especie de zarza espinosa (Rosa canina) cuyas flores, al acerse, dejan al descubierto unos brotes, los escalambrujos'. Es una de las tres zarzas características de la Sierra, junto a la zarza de endrino y la zarza común o espino albar: "*El espino escalambrujo tiene unas púas muy largas que se enganchan en la ropa y tiés que quitátelas con cuidado porque si tiras se te clavan más y rasgas la ropa*".

De escalambrujo (cf.).

espino escaramujero

Viniegra de Abajo. Variante menos usual de espino escalambrujero.

espinovero

Canales, Mansilla, Villavelayo, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'espino albar (Crataegus oxyacantha)'.

Comp. espinovera 'majuela, bizcoba o fruto del espino al-

⁵³⁰ ALEANR III, 298.

⁵³¹ *Ibíd.* nota anterior.

⁵³² *Ibíd.*

⁵³³ *Ibíd.*

bar', registrado en el punto navarro de Aguilar⁵³⁴.

Obsérvese la presencia en esta composición del adj. vero-duplicado de vario (lat. variu)-, forma que según Corominas-Pascual⁵³⁵ tuvo gran vitalidad en la época arcaica del castellano.

espojo del trigo

En Viniegra de Abajo, 'desecho del trigo'. Granzas (cf.).

Comp. alav. espojos 'despojos; ramas o árboles que han sido derribados por los temporales' (López Guereñu); cánt. espujo 'hojas de la espiga del maíz' (Sáiz Barrio); cast. ant. espojo 'despojo', documentado en la *Primera Crónica General*, 661a50 (DCECH). De spoliu.

espurriar

Brieva. 'rociar algún objeto con agua u otro líquido expelido por la boca': "Yo creo que de verse así atada (la enferma), les espurriaba en la cara a las enfermeras".

Coincide con el DRAE.

En la Ribera navarra (Iribarren), esfurriar 'dispersar, desperdigar, disolver'.

Comp. rioj. espurriar 'echar agua esparramada sobre algo', oído en Pajares (Giró-Elías, 158); rioj. espurriar 'desparramar un rebaño', apuntado en San Andrés (Giró-Elías, 158); nav. esfurriar 'dispersar, desperdigar, disolver', consignado en la Ribera (Iribarren); salm. esperrial, espirrial, esporrial, espurrial ('escupir' (Iglesias Ovejero); extrem. espurriar 'espolvorear, marcar', escuchado en Las Hurdes (Viudas Camarasa); extrem. espurrió 'esputo', registrado en la localidad de Zarza de Granadilla (Viudas Camarasa).

De la onomat. purr-.

espurrir

Viniegra de Abajo. 'lanzar ventosidades o eructos (una persona o animal)'.

Comp. sor. espurrir 'espurrear, estornudar', escuchado en Vinuesa (García de Diego, 1951, 36); sor. espurrir 'tener diarrea el ganado', oído en Duruelo (García de Diego, 1951, 36); sor. es-

⁵³⁴ALEANR III, 299.

⁵³⁵Cf. DCECH, s.v. vario.

purriado, -a 'res lanar con diarrea', localizado en Osona (Gervasio Manrique, 1956); leon. espurrir 'estirar, desperezarse' (Rubio).

Onomat. purr-.

esrabillar

Canales. Derrabar (cf.).
Cf. 2.2.8.

estambre

Ventrosa. 'entramado de retama con el que se sostiene la paja de la techumbre de una cabaña'.
Lat. *stamine.

estante

Villavelayo, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. (Sust.) 'individuo que vive de forma ininterrumpida en el pueblo durante todo el año': *"El pueblo tiene unos cincuenta vecinos, pero estantes sólo treinta o cuarenta"*. Comp. trashumante.

Con idéntica significación aparece recogido el término en un documento najerense del siglo XVI: "Ninguna persona vecino de esta ciudad ni estante en ella ni de fuera parte de ella".⁵³⁶

Participio presente fosilizado del lat. stare. Cf. 3.7.7.

estempanao

Brieva. (Adj.) 'alelado, atónito, estupefacto'.
Lat. tympanu.

estentino

Canales, Viniegra de Abajo, Viniegra de arriba. 'intestino'.

Forma antigua (cf. *Alexandre*, 2088d, edic. J. Cañas), conocida hoy en todo el valle del Ebro (Merino Urrutia 1973, Goicoechea, Iribarren *Adiciones*, Andolz, Lázaro Carreter, ALEANR 668, ALEANR 972), incluido Treviño (Sánchez González, 1985), y en el habla vulgar de buena parte del dominio peninsular. Asimismo existe entre los judíos sefardíes de Marruecos, y en Ecuador (DCECH).

⁵³⁶Cf. *Ordenanzas de Nájera sobre la conservación del monte de Matarredo*, Archivo municipal de Nájera (cito por Cesáreo Goicoechea, *Op. cit.* s.v. fuera parte).

De intestinu. Cf. 2.1.8.

estera

Villavelayo. 'paño basto que cubría los lomillos de la cabalgadura'.

Lat. storea.

estercar

En Brieva, Mansilla, Ventrosa, Villavelayo, Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba, 'encerrar en un redil el ganado en el campo para que se abone; el redil se cambia diariamente': "*Con rede d'esparto estercábamos (antiguamente) las piezas*".

También se dice majadear, pero es voz de Extremadura.⁵³⁷
Lat. *stercare.

estermonar

Viniegra de Abajo. 'deshacer los termones que hay en una finca'.

DRAE: desterronar.

Comp. rioj. destermonar 'desterronar, deshacer los termones', registrado en Matute (García Turza, 1975); rioj. estolmar 'íd.', apuntado en Ambas Aguas (Goicoechea); alav. estermonar, estorronar, estremonar 'íd.' (López Guereñu); nav. estormar 'íd.' (Iribarren).

De termón 'terrón', forma der. de tormo 'peñasco suelto', 'terrón', de origen oscuro, seguramente prerromano (DCECH). Cf. 2.2.8.

esteva

Ventrosa. 'pieza del arado donde se apoya la mano del que ara'.

Común a todo el valle del Ebro⁵³⁸, incluida La Bureba (González Ollé, 1964). También en Cuenca, La Mancha y oriente de Andalucía (Llorente, 1985). En Extremadura (Viudas Camarasa), estevón, estivón.

De *steva, variante dialectal umbro-sabélica del lat. stiva 'íd.'.

⁵³⁷Según testimonio de D. Florián Salas Garachana, de Viniegra de Abajo.

⁵³⁸ALEANR I, 140.

estezón

Mansilla, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'arañazo, desolladura'. "Me hi'cho un estezón".
Lat. aptu.

esti

Viniegra de Abajo. (Adj.) 'este': "Estiaño..."; "Estihombre...".

Forma muy característica del habla de Berceo, y hoy viva también en astur. (Vigón; García de Diego, DEEH, s.v.; Armayor), leon. y extrem. (Zamora Vicente, 1967, 176).

Lat. iste. Cf. 2.1.16, 3.5.2.2.

estil

En Viniegra de Abajo, 'mango del hacha o de la azada'. Alternativa con astil (cf.).

También escuchado en Cornago y Cervera de Río Alhama, y puntos turol. de Cedrillas, Alcalá y Puebla de Valverde⁵³⁹. Asimismo en Sarrión (Andolz). Comp. astur. (Armayor), berc. (García Rey) y leon. (Alonso Garrote, Morán, Rubio, Miguélez), estil 'astil, mango de la guadaña y otros aperos'.

De hastile. Cf. 2.1.8.

estilla

En Mansilla y Viniegra de Abajo, 'astilla'.

Variante vulgar ampliamente difundida.

Se acusa en Anguiano (Echaide-Saralegui), valle de Ojacastró (Merino Urrutia, 1973), Entrena (Pastor), Arnedo (Goicoechea) y Alfaro (Martínez Ezquerro). También en Treviño (Sánchez González, 1985), Navarra (Iribarren) y Aragón (Lázaro Carreter, Monge, Pardo Assó, Andolz). Igualmente se escucha en el punto burg. de Hornillayuso (De la Cruz) y aparece como término muy común en León (Alonso Garrote, Morán, Miguélez) y en Céspedes de Tormes (Sánchez Sevilla, 155). En astur. (Vigón, Armayor) y leon. de Valle Gordo (Rubio) estiella 'astilla'.

Comp. extrem. estillero 'taller de carpintería', registrado en Arroyo de San Serván (Viudas Camarasa).

De astella. Cf. 2.1.8.

⁵³⁹ALEANR I, 103.

estimar

Viniegra de Abajo. 'cubrir el macho a la hembra': "*Se ha estimado la cerda*". Forma menos usual y sin duda más refinada que sus sinónimos *coger*, *montar*, *tomar*.
Lat. aestimare.

estolaje

Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'estado de ánimo, temple': "*Hoy parece que tengo mal estolaje*".

Igualmente localizado en Cantabria (García Lomas, Saiz Barrio), *estolage* 'aspecto exterior de los seres vivos'. Comp. leon. *estalaje* 'traza o arte de hacer una cosa o una labor con viveza y garbo' (Villarroel); astur. *estolaxe* 'aspaviento' (Arma-yor).

De *stola* 'vestidura amplia y larga de las damas romanas', a través del fr. **etolage* en el sentido de 'vestido', y de ahí fig. 'apariencia exterior'.

estrensiyo

Ventrosa. Entresijo (cf.).

estroncar

En Mansilla, 'destroncar, quitar los troncos de un pago o de una finca que se desea labrar'.

Igualmente en León (Miguélez) y Salamanca (Lamano, Miguélez), *estroncar* 'destroncar', 'desgajar una rama'. Comp. rioj. *destroncar* 'desarraigar los tocones de los árboles', atestiguado en Matute (García Turza, 1975).
De **ex-truncare*.

estrozao, a

Villavelayo. 'destrozado'.

estrozar

Viniegra de Abajo. 'destrozar'.

Los vulgarismos tipo *estrozar*, *espatarrar*, *esgarrar*, etc. se recogen en la mayoría de los vocabularios dialectales, desde Aragón hasta León, Salamanca, Extremadura, Andalucía y Murcia o Albacete, en parte por la caída de la *d-* inicial, debida a razones de fonética sintáctica, y en parte por influjo del prefijo *ex-*, de enorme vitalidad.

Así, **estrozar** aparece atestiguado en Anguiano (Echaide-Saralegui), en Treviño (Sánchez González, 1985), en la Ribera navarra (Iribarren) y en Aragón (Andolz). También en Asturias (Vigón, Armayor), León y Zamora (Miguélez), Cespedosa de Tormes (Sánchez Sevilla, 147), Extremadura (Viudas Camarasa), etc.

Para el origen de esta voz, cf. Corominas-Pascual, DCECH, s.v. trojar, trozo. Cf. 2.2.8.

estruir

Mansilla. 'obstruir': "*Ha salío un invento de que se les mete algo (en la ubre de las cabras) y s'estrue la leche*".

De **obstruere**. Cf. 2.1.8.

estrumento

Viniegra de Abajo. 'pene'.

Del lat. **instrumentu**, por vía semiculta. Cf. 2.1.8.

esvertuada

En Canales⁵⁴⁰, '(leche) perdida, ácida, por efecto del calor y no estar cocida'. **Aceda** (comp.).
Lat. **virtute**. Cf. 2.1.3, 2.2.8.

excavar

En Mansilla, 'limpiar de malar hierbas el sembrado de trigo'. **Entrecavar** (cf.).

También en el pueblo burg. de Tardajos y en La Bureba (Codón y González Ollé 1964, respect.), **excavar** 'quitar las malas hierbas de los sembrados'.
De **ex-cavare**.

excusamozas

1. Villavelayo. 'horquilla que sobresale del trébede'.

También en La Bureba (González Ollé, 1964), **excusamozas** 'horquilla situada en el mango de las trébedes para mantenerlas en pie'. En Cantabria (García Lomas, s.v. horquía), moza u horquilla.

⁵⁴⁰ALEANR V, 640.

2. Viniegra de Arriba⁵⁴¹. 'trébede'.

También recogido en Arenzana y Manjarrés (Goicoechea), **escusamozas** 'utensilio de cocina, especie de trébede manual en cuyo extremo hay una horquilla para sostener el cabo del sartén, cazo. Es voz provincial'.

Comp. extrem. **escusamozas** 'trébedes', escuchado en las localidades de Cañaverál y Valdelacasa (Viudas Camarasa).

De **excusar** (lat. **excusare**) y **moza** (de la raíz **mutt-** o **muts-**, de creación expresiva). Cf. 3.16.

⁵⁴¹ALEANR VI, 831.

F

falto

En Viniegra de Abajo, 'tonto del pueblo'.

También en San Román de Cameros y Cornago⁵⁴². Comp. rioj. faltoso 'perturbado mental', recogido en Arnedo (Goicoechea).

Falto 'tonto o medio tonto' figura en el diccionario académico como voz peculiar de Andalucía y Argentina, pero igualmente existe en el sor. de Tardesillas -falto 'tonto'- (Gervasio Manrique, 1965), en el nav. de Fitero -falto 'simple, alelado'- (Iribarren), en el seg. de Cuéllar -falto 'retrasado mental' (De la Torre)- y en salm. -faltu, a 'medio tonto'- (Miguélez).

Término frecuente y popular, utilizado como adj. por Santa Teresa y más tarde por Cervantes en su *Viaje del Parnaso*. Nótese la conservación de f- y del grupo -al-, indicio de que prevaleció en esta forma -tal en falso- la pronunciación de las clases cultas, "a causa del frecuente empleo en apreciaciones morales, emitidas sobre todo por el clero y los elementos más instruídos y de habla más cuidada"⁵⁴³.
De *fallitu.

faltuco

Viniegra de Arriba⁵⁴⁴. Falto (cf.).
También en Andalucía (Martín Alonso, 1982).

fanfarrones

Apodo por el que son conocidos los oriundos de Canales.
De la onomat. fanf-.

farrajo

Viniegra de Abajo. 'despojos de una res muerta esparcidos por el campo por las alimañas'.

Comp. extrem. farrajo 'trozo bastante grande de algo' (Viudas Camarasa); extrem. farrajar 'hacer pedazos, destrozar' (Viudas Camarasa).

Término del mayor interés, probablemente surgido del cruce

⁵⁴²ALEANR VIII, 1130.

⁵⁴³Corominas-Pascual, DCECH, s.v. falso.

⁵⁴⁴ALEANR VIII, 1130.

de farrapo 'harapo' -harrapo en Mateo Alemán⁵⁴⁵ y hoy vivo en el valle del Roncal (Iribarren, *Adiciones*)-, documentado en el salmantino Torres Villarroel (DCECH), y existente aún en port. (Zamora Vicente, 1967, 119), gall., astur. (Martín Alonso, 1982), berc. (García Rey), leon. (Morán, Rubio) y salm. (Lamano), de creación expresiva, con su sinónimo andrajo, de origen oscuro.⁵⁴⁶

farraña

1. Ventrosa. 'pasto malo'.

Comp. sanabrés y gallego ferraña 'forraje' (DEEH); berc. ferraina 'íd.' (García Rey); leon. ferraina 'íd.' (Miguélez); zam. ferraña 'íd.' (Molinero); altoarag. ant. (Menéndez Pidal, 1986, 78-79, n. 1) y altarag. mod. (Zamora Vicente, 1967, 222) ferraina 'íd.'.

2. Viniegra de Abajo. 'porquería, escombro': "*Aquí hay mucha farraña*".

Comp. salm. farralla 'montón de cosas viejas o inservibles', oído en El Rebollar (Iglesias Ovejero).

Del lat. vulg. ferragine. (Obsérvese el mantenimiento de la f- inicial, dado el reducido número de voces que conservan dicha consonante en dialecto riojano⁵⁴⁷, y cómo la a- tónica se ha resistido a la inflexión de la yod por la presencia de nasal⁵⁴⁸, tal en la Rioja, Aragón, León y Portugal medievales⁵⁴⁹). Cf. 2.1.10, 2.2.1.

fato

- Viniegra de Arriba. 'mal olor de los animales'. Tafo (cf.).

DRAE: fato 'olor, especialmente el desagradable'.

También en Soria (García de Diego, 1951, 40), fato 'olor de los animales'. Cantabria (García Lomas), fato 'olor, en caso de hedor'.

⁵⁴⁵"Con todos mis harrapos y remiendos, hecho un espantajo de higuera, quise hacerme de los godos, emparentando con la nobleza de aquella ciudad" (*Guzmán de Alfarache*, edic. Samuel Gili Gaya, Cl. Cast., Madrid, 1969, II, 168.25).

⁵⁴⁶Corominas-Pascual, DCECH, s.v. harapo.

⁵⁴⁷Véase A. Zamora Vicente, *Dialectología española*, p. 337.

⁵⁴⁸Véase R. Menéndez Pidal, *Orígenes*, p. 78, n.1; asimismo, V. García de Diego, *Gramática Histórica Española*, 1970, p. 80.

⁵⁴⁹R. Menéndez Pidal, *Orígenes*, p. 78, n. 1.

Igualmente en el punto burg. de Hornillayuso (De la Cruz), en León (Alonso Garrote, Miguélez), Salamanca (Lamano, Iglesias Ovejero), Extremadura (Viudas Camarasa), Andalucía (Alcalá Venceslada), *fato* 'olor, en especial si es desagradable'.

Forma vulgar de *olfato* (lat. *olfactu*).

fato

Brieva, Ventrosa. 'presumido'.

Figura en el DRAE como sinónimo de 'fatuo' en Asturias, Huesca y Rioja y como voz general en el sentido de 'lleno de presunción o vanidad infundada y ridícula'.

Fato 'fatuo, presuntuoso' existe igualmente en el rioj. de Haro (Goicoechea) -comp. *fato* 'simple, sin entendimiento, tonto', escuchado en Anguiano (Echaide-Saralegui)-, sor. de Andaluz (Gervasio Manrique, 1965), seg. de Cuéllar (De la Torre), La Bureba (González Ollé, 1964), Treviño (Sánchez González, 1985), Álava (López Guereñu), Navarra (Iribarren) y Aragón (Pardo Assó, Andolz). Asimismo en León (Alonso Garrote, Miguélez) y Andalucía (Alcalá Venceslada). Comp. cánt. *fatu* 'pretencioso' (Sáiz Barrio).

Lat. *fatuu*.

ferrería

Viniegra de Abajo. 'lugar donde se extrae, se funde y se trabaja el mineral de hierro'.

En la microtoponimia local existe un término, próximo a Valvanera, con esta denominación e idéntico significado. Comp. leon. *ferreiría* 'herrería' (Miguélez).

Figura en término en el DRAE sin connotación alguna, pero ya *Autoridades* registraba *ferrería* 'herrería' consignándola como voz antigua, usual entre vizcaínos y navarros. Del ant. *ferrero* 'herrero' (lat. *ferrarius*). Cf. 2.2.1.

ferrerista

En Ventrosa y Viniegra de Abajo, 'artesano de la forja que hace el entramado de hierro que sostiene los pilares'. De *ferrero*. Cf. 2.2.1.

fina

Viniegra de Abajo. 'variedad de seta comestible, exquisita y muy codiciada ('*Georgii Lyophyllum*)'. Lat. *fine*.

finfín

Viniegra de Abajo. 'pajarillo más pequeño que el gorrión y de color grisáceo (Parus montanus)'.

También oído en el territorio leon. de los Argüellos (Miguélez), fin-fin 'pájaro color de ceniza cuyo canto anuncia la nieve'. Comp. burg. pimpín 'pájaro gris y colorado', vivo en Villarcayo (Codón).

Voz de origen onomat.

flojar

Ventrosa. 'aflojar': "*Te se flojaría (la cadena del motosierra)*".

DRAE: aflojar.

Común en la Rioja (Goicoechea). También apuntado en Treviño (Sánchez González, 1985), Navarra (Iribarren) y Aragón (Borao, Andolz). Asimismo en Salamanca (Lamano), flojar 'aflojar'.

Lat. fluxu. Cf. 2.1.4.

florecer

Viniegra de Abajo. 'crear moho una conserva, un alimento'. También en arag. (Andolz). De florescere.

fluye

Viniegra de Abajo. 'fruto del haya'. De fruye (cf.).

folcate

Viniegra de Abajo. 'arado con dos varas para ser tirado por una sola caballería'.

Variante de forcate 'íd.', término que el DRAE acusa como peculiar de Alava, Aragón y Rioja, apunte éste que la geografía lingüística actual corrobora ampliando su difusión a todo el valle del Ebro, incluida Navarra⁵⁵⁰ y franja oriental de Soria⁵⁵¹.

⁵⁵⁰Véase también J.M. Iribarren, *Vocabulario navarro*, s.v. forcate.

⁵⁵¹Cf. ALEANR I, 135.

También registrado en Treviño (Sánchez González, 1985).

De *furcatu 'a modo de horca': tanto la conservación de f-inicial como el cambio de -o final en -e inducen a pensar que se trata de un aragonesismo. Cf. 2.2.1.

folgueta, (ir en)

Viniegra de Abajo. '(Ir) ligero de ropa'.

Echevarría⁵⁵² atestigua ponerse en folgueta 'quedarse en mangas de camisa', como voz provincial de la Rioja.

En Asturias (Vigón), estar de folgueta es 'estar ocioso'. Comp. burg. en folgueta 'ir en mangas de camisa' oído en el Valle de Hormazuelos (Codón); gall. folgueta 'holganza, asueto' (Martín Alonso, 1982); leon. folgueta 'holgazanería, vagancia' (Miguélez).

Del ant. folgar 'holgar, estar ocioso', 'divertirse', procedente a su vez del lat. tardío follicare 'jadar', 'respirar fuerte', que der. de follis 'fuelle'. Cf. 2.2.1.

foral

Brieva. '(guarda) forestal'.
De foru.

forastal

En Mansilla y Ventrosa, 'guarda forestal'.
En Anguiano (Echaide-Saralegui), forrastal.
De bajolat. forestale. Cf. 2.1.10.

frade

Ventrosa. (masc.) 'arbusto silvestre de altura aproximada de unos 25 cm. que se cría en círculos a modo de matas en lo alto de los montes, especialmente en los terrenos calizos -como en el término Los Picos, de Ventrosa-, y que pincha al rozarlo (Erinacea anthyllis)⁵⁵³.

⁵⁵²Cf. fray Manuel de Echevarría, *Diccionario etimológico de voces provinciales de Rioja*, s.v.

⁵⁵³Sugiere Rafael Fernández Aldana, biólogo de la Comunidad Autónoma de la Rioja y experto conocedor de la flora serrana, si el nombre de esta planta no procederá de haber servido en otro tiempo como medio de penitencia para los monjes.

Con el nombre de frade o fraile se atestiguan diferentes plantas o frutos silvestres a lo largo de todo el territorio peninsular que, por su especial configuración o apariencia externa, evocan de alguna manera la vestimenta de un monje.

Así, en Álava, según Baráibar, existe una planta perteneciente a la familia de las orquídeas llamada frailes porque su flor imita una cabeza cubierta con capucha; asimismo, en Álava (López Guereñu), se documenta la voz fraile 'flor de la amapola abierta' en un sentido muy cercano al nav. fraile 'amapola' que acusa Iribarren.

Comp. burg. frailes 'cardos que aparecen al segar las mieses', consignado en Hacinas (Codón); leon. frailes 'fruto del roble' (Rubio, Miguélez); cesp. fraile 'la planta "teta de cabra" cuando se le cae la flor' (Sánchez Sevilla, 277); extrem. fradiño 'judía pequeña' (Viudas Camarasa); extrem. fraidiño 'judía verde' (V. Camarasa).

Del ant. frade 'hermano, monje' (lat. fratre). Cf. 2.1.15.

frangua

En Brieva, 'fragua'.
Variante rústica de fragua por prolongación de la nasalidad (una fragua > una frangua).
Lat. fabrica.

fregar

Viniegra de Abajo. 'desovar las truchas'.

También recogido en Vinuesa (García de Diego, 1951, 47). Igualmente es voz atestiguada en Treviño (Sánchez González, 1985) y en Álava (López Guereñu). Aragón (Pardo Assó, Andolz). León (Rubio, Miguélez). El Bierzo (García Rey).
Lat. fricare.

frí

Canales, Villavelayo, Viniegra de Abajo. (fem.) 'el fruto del haya'.

También existe en Anguiano (Goicoechea, s.v. afriz), frí, friz; ibíd. (Echaide-Saralegui), frí, friz (fem.) 'flor y fruto del haya'. En el valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1949, 62), afriz (masc.) 'fruto del haya'. Rioja Alta y pueblos serranos de la Rioja Baja⁵⁵⁴, afriz, friz 'hayuco, fruto del haya'.

⁵⁵⁴A. Llorente, "Algunas características...", p. 344.



Lám. 14. Frade.
(Ventrosa)

Obsérvese que el término significa siempre 'hayuco, fruto del haya', y no 'flor del haya' como aseguran DRAE y Corominas-Pascual (DCECH, s.v.).

Riojanismo característico, seguramente der. de fruge 'fruto'.

friego

Viniegra de Abajo. 'espacio del río donde desovan las truchas'.

También oído en San Andrés y Pajares (Giró-Elías, 46 y 158).

Goicoechea atestigua como rioj. la loc. adv. en friego 'en manada para desovar. Aplícase a los peces cuando en la época del desove se reúnen y remontan la corriente del río'.

Comp. alav. friega 'desove; muga de las truchas' (López Gue-reñu); nav. friega 'íd.' (Iribarren); altoarag. frezón 'sitio donde la trucha hace la puesta' (Andolz).

Postverbal de fregar.

froi

1. Brieva, Viniegra de Arriba. Variante de Fruí (cf.): "*En Brieva se dice froi, frí en Anguiano, y otros le llaman hayuco; en tiempos alimentaba a las personas*".⁵⁵⁵

2. Ventrosa. 'bellota, fruto de la encina'. Aceptión menos generalizada.

frue

Viniegra de Abajo. Variante menos usual de fruí (cf.).

fruí

Ventrosa, Viniegra de Abajo. (fem.) frí (cf.). Alterna con hobe (cf.).

También escuchado en Anguiano (Goicoechea), fruí o fruy. Y en un doc. dado en Ventrosa en octubre de 1447 se consigna: "*Cor-tando la fruy del monte*".⁵⁵⁶

⁵⁵⁵Testimonio de D. Máximo Duro, anciano pastor natural de Brieva.

⁵⁵⁶Cit. en C. Goicoechea, *Op. cit.*, s.v. afriz.

Lat. fruge⁵⁵⁷.

fruye

Mansilla. (masc.) 'fruto del haya'. Frí (cf.).
De fruge. Cf. 2.1.15.

fuentarra

Viniegra de Abajo. 'manantial que en época de estío se seca'.
De fonte.

fusca

En Canales, Mansilla, Ventrosa, Villavelayo, Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba, 'restos de comida, maleza, desperdicios, hojarasca y, en general, basura que se reúne al barrer la casa o la calle': "*Cuando baja el agua s'emboza de fusca (la regadera)*".

Fusca 'maleza, hojarasca' aparece recogido en el DRAE como voz propia de Extremadura y Salamanca.

En los Pinares sorianos (García de Diego, 1951, 36-37), fusca 'la hoja caída del pino'. En la Jara toledana (Moreno Fernández, 226), fusca 'hojarasca'. En Céspedes de Tormes (Sánchez Sevilla, 144), fusca 'maleza, suciedad'. En Acechal -Badajoz⁵⁵⁸ y comarca de Mérida (Zamora Vicente 1943, Martín Valenzuela 212), fusca 'hojarasca'.

Comp. leon. fusca 'broza de las aceras y acequias' (Rubio); salm. (Lamano), fusca 'maleza que se cría en los sembrados y va a la era con el grano'; salm. fusca 'suciedad menuda y polvorienta' (Cortés); altoarag. de Ansó⁵⁵⁹, buscas 'porquería que se junta al barrer la casa y los desperdicios de la cocina'.

Nuevo caso de f- inicial conservada, que podría dudarse si estamos ante un nuevo fenómeno autóctono o si se trata de una

⁵⁵⁷Comp. gall. ant. frugem 'fruto, producción (de la vid)', en un documento fechado en 1435; gall. mod. fruxe 'fruto de la tierra', en un texto de mediados del XVIII; y hoy fruxe 'cría de cerdos', en Lemos y el Páramo, astur. occ. fruxe 'familia, linaje' (José L. Pensado, *Acta Salmant.* 51, pp. 40-44; cit. en Corominas-Pascual, DCECH, s.v. fruto).

⁵⁵⁸Cf. M. Seco, "Nombres de la hojarasca", RDPT XII, 1956, pp. 177-185.

⁵⁵⁹ALEANR VII, 900.

importación del Occidente peninsular a través de la ganadería trashumante; nos inclinamos por la primera hipótesis.

Corominas-Pascual (DCECH, s.v.) relacionan *fusca* con el murc. *fosca* 'selva enmarañada' -recogido ya en *Autoridades*-, y ambas formas las hacen derivar del adj. lat. *fuscu* 'oscuro', fundando el mantenimiento de la -u- en un probable influjo portugués. García de Diego, en cambio, relaciona el término con las formas portuguesas *faisca*, *fuisca* -'chispa de fuego', en cast. ant. (DRAE)-, *fusca*, procedentes todas ellas del germ. *falavisca* 'chispa', por lo que sugiere que ha debido ser importada de las fronteras de Salamanca y Extremadura con Portugal, en las cuales se mantiene también la f- originaria (García de Diego, 1951, 36-37). Cf. 2.2.1.

G

gacha

Brieva, Ventrosa. '(res) con los cuernos hacia abajo'.

También en el territorio salm. de El Rebollar (Iglesias Ovejero).

En Cantabria, García Lomas atestigua **gacha-aspana** 'res cornigacha con las astas casi en ángulo recto con el eje longitudinal del animal'.

Lat. coactare. Cf. 2.2.7.

gacha

Viniegra de Abajo. 'variedad de torta'.

Comp. cánt. **gachas** 'natillas de harina de maíz condimentadas con agua y sal, tomadas con cucharadas de leche' (García Lomas).

De origen incierto, aceptable es aún la hipótesis lanzada por Covarrubias que derivaba **gachas** 'migas muy menudas' de **cachas**, y éste de **cacho** 'pedazo' (lat. *cacculu).

gajata

Viniegra de Arriba. (Adj.) 'oveja cuyas patas tienen en su parte inferior color distinto del resto de la extremidad'. Paticalzada (cf.).

Comp. cánt. **gajuca**, **gallana**, **gayana** 'vaca de raza del país, montaraz, trashumante y de poca calzada, que suele pasar mucho tiempo en los puertos altos' (García Lomas).

De **gajo** (lat. vulgar *galleu).

galana

Mansilla, Ventrosa. (Adj.) 'res de dos colores'.

Figura el término en el DRAE como propio de Cuba: **galana** 'res de pelo de varios colores'; sin embargo es corriente también entre los pastores de los Pinares sorianos (García de Diego, 1951, 38), y con un significado muy próximo **-galana** 'mula con pelo de varios colores'- se escucha igualmente en el sor. de Osona (Gervasio Manrique, 1956).

Comp. **galana** 'res blanquinegra', localizado también en el rioj. de Canales, Herce, El Villar, Autol y Alfaro, y en el

zarag. de Tarazona, Mallén y Calcena⁵⁶⁰; rioj. *galana* 'res colorada y negra', apuntado en Cervera de Río Alhama⁵⁶¹; bajoarag. *galana* 'res de dos colores', registrado en los puntos occidentales zarag. de Bijuesca y Calcena, y acaso también en el sor. de Ciria⁵⁶²; extrem. *galana* 'vaca con manchas' (Fernández-Arredondo, 588); extrem. *galana* 'cabra, a trozos, con pelo blanco y oscuro' (Flores, 84); salm. *galano* 'color entreverado de blanco y negro' (Miguélez).

De gala, forma de origen oscuro⁵⁶³.

galareña

Viniegra de Arriba. 'aguzanieves (Motacilla alba)'. Andarriás (cf.).

En Lumbreras⁵⁶⁴, *gañanita*.

Forma de origen incierto; acaso esté relacionada con *galerita* 'cogujada', que García de Diego atestigua como voz procedente de *galeru* 'sombbrero' (DEEH).

gállara

Mansilla, Viniegra de Abajo. 'agalla del roble o del quejigo'. Se da muy escasamente y al caer al suelo se recoge como juguete para los niños.

También recogido por Llorente en Canales y Viniegra de Arriba⁵⁶⁵. Igualmente escuchado en Lumbreras, puntos sor. de Ciria y Arcos de Jalón, zarag. de Alconchel y turol. de Puertomingalbo-comp. *gallára* 'id.' en el rioj. de Alfaro, zarag. de Olvés, Bijuesca y Calcena, turol. de Fortanete⁵⁶⁶.

Comp. sor. *gállara* 'semilla del roble', registrado en Pini-lla del Olmo (Gervasio Manrique, 1965); sor. (juego de) *gállaras* 'juego que consiste en hacer un hoyo en el suelo y tirar una *gállara* desde cinco metros para ver quien la introduce antes en él', oído en Fuentepinilla (Gervasio Manrique, 1956); cánt. *gá-*

⁵⁶⁰ALEANR V, 580.

⁵⁶¹ALEANR V, 579.

⁵⁶²*Ibíd.* nota anterior.

⁵⁶³Véase Corominas-Pascual, DCECH, s.v. gala.

⁵⁶⁴ALEANR IV, 458.

⁵⁶⁵ALEANR III, 394.

⁵⁶⁶*Ibíd.* nota anterior.

llara 'excrecencia del roble y sus congéneres' (Calderón, García Lomas, Sáiz Barrio); leon. gallarota, gallaroto 'fruto redondo que da el roble' (Miguélez); salm. algállara 'excrecencia del roble' (Lamano); salm. gállare 'íd.' (Cortés).

De galla 'agalla, excrecencia que se forma en el roble', con sufijo átono propio del lat. vulgar hispánico (Menéndez Pidal, 1987, 229).

gallarín

1. Brieva, Canales, Villavelayo. 'cordero o cabrito sin testículos o con ellos ocultos'.

Forma y acepción muy extendidas por todo el espacio riojano⁵⁶⁷.

También registrado en el leon. de Los Argüellos (Miguélez), gallarín 'cordero que nace rancoyo, sin testículos'; y asimismo en el extrem. de Coria (Viudas Camarasa), gallarín 'cordero que no tiene testículos'.

Comp. gallarito 'cordero sin huevos o con ellos ocultos', apuntado en el sor. de Ciria y en siete localidades de la provincia de Zaragoza -garlito 'íd.' en el sor. de Arcos de Jalón, zarag. de Alconchel, guadalaj. de Tortuera y turol. de Masegoso; carlito en el turol. de Torrijo del Campo-⁵⁶⁸.

2. Brieva, Mansilla, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'cordero falto de un testículo desde nacimiento'. Rencallo (cf.).

También en Extremadura (Viudas Camarasa).

Comp. rioj. gallarín 'persona o animal que tiene un sólo testículo', escuchado en Ambas Aguas (Goicoechea); leon. gállaro 'ciclán, que tiene un sólo testículo o que los tiene en el vientre y no salen al exterior' (Miguélez); salm. gallaro 'animal que ha nacido con algún testículo defectuoso' (Martín Alonso, 1982).

De gallo (por analogía con este animal cuyos testículos permanecen ocultos), lat. gallu.

gallarina

Mansilla. Gállara (cf.).

Comp. cánt. gallarita 'agalla del roble' (Sáiz Barrio); salm. gallarín 'botón, yema de la jara' (Miguélez).

⁵⁶⁷Cf. ALEANR V, 599 y 600.

⁵⁶⁸ALEANR V, 600.

gallarón

Mansilla. Gállara (cf.).

También apuntado en Canales y en el punto sor. de Ciria⁵⁶⁹. Igualmente en el sor. de Pinilla del Olmo (Gervasio Manrique, 1965, s.v. gállara) y en Tierra de Campos (García Bermejo).

Comp. burg. gallaritones 'agallas del roble', apuntado en Hornillayuso (De la Cruz).

gallego

Canales, Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'viento del oeste'.

También en el rioj. de La Santa (Goicoechea). Asimismo en Álava (López Guereñu) y en Cantabria (García Lomas, Sáiz Barrio).

En el pueblo extremeño de Arroyo de San Serván, gallego 'viento del noroeste' (Viudas Camarasa); en Coria, gallegu 'viento del oeste' (V. Camarasa).

Con idéntico valor utiliza el término fray Luis en su poesía.

Lat. gallaicu.

gamella

En Viniegra de Abajo, 'recipiente doméstico de base semicilíndrica utilizado antiguamente como cuna'.

Comp. burg. gamella 'artesa para amasar, preparar el picadillo, etc.', escuchado en La Bureba (González Ollé, 1964); burg. gamella 'especie de artesa semicilíndrica, formada por el vaciado de un tronco' (Martín Alonso, 1982); burg. de Treviño gamella 'recipiente de madera en que se echa el adobo de la matanza' (Sánchez González, 1985); alav. gambella⁵⁷⁰ 'pequeño pesebre para dar de comer al ganado', 'cajón donde prepara la mezcla el albañil' (López Guereñu); alav. gamella 'recipiente pequeño hecho ahuecando un medio tronco, donde se amasa la harina para la masa del pan' (L. Guereñu); nav. gambella, gamella 'pesebre hecho con el tronco ahuecado de un árbol' (Iribarren); salm. gamella 'artesa de madera' (Lamano).

Del lat. camella. Cf. 2.2.7.

⁵⁶⁹ALEANR III, 394.

⁵⁷⁰Con influjo del célt. camba 'curvatura'

gamellón

Ventrosa. 'reservado de la pocilga donde se echa la comida del cerdo'.

También en Entrena (Pastor). Comp. guad. **gamellón** 'dornajo o artesa de madera de pequeñas dimensiones para echar la comida a los cerdos' (Vergara); salm. **gamellón** 'pesebre' (Martín Alonso, 1982); extrem. **gamellón** 'comedero' (Viudas Camarasa). De **gamella** (cf.). Cf. 2.2.7.

gamón

Mansilla, Villavelayo. 'planta silvestre que brota en febrero y muy abundante en los montes de esta localidad que, mezclado con patatas, berzas, trigo y titos, se daba como alimento antiguamente a los cerdos (*Asphodelus ramosus*)'.

Comp. sor. **gamoneta** 'gamón pequeño. Planta parecida a los lirios con una fina varilla y una flor en la punta', atestiguado en Portillo (Gervasio Manrique, 1965); nav. **gambón**, **gamboncillo** 'gamón' (Iribarren); arag. **gamones** 'garbanzos silvestres', recogido en Alcalá de la Selva (Andolz); salm. **gamona** 'gamón, planta iridácea' (Lamano, Miguélez); salm. **gamoneta** 'gamón' (Cortés); cesp. **gamón**, **gamoneta** 'plantas silvestres' (Sánchez Sevilla, 278); extrem. **gambonitero**, **gamona** 'gamón' (Viudas Camarasa)'.
 Del celtolat. **camba**, **gamba** 'tallo de planta'.

gamusino

Viniegra de Abajo. 'animal imaginario'.

También escuchado en Soria (García de Diego, 1978, 46), **gamusino** 'animal imaginario con que se hace una caza de burla'. En Asturias (G. de Diego, 1978, 46), **camosino**.

Comp. nav. **gambusino** 'animal imaginario' (Iribarren); arag. cazar el **gambusino** 'pagar una novatada o dar una inocentada' (Andolz).

Del lat. tardío **camoce** 'cabra montés'. Cf. 2.2.7.

gañán

Viniegra de Abajo. 'conductor de la yunta de bueyes o de la caballería'.

También escuchado en salm. (Lamano, s.v. **aijada**).

Figura en el Diccionario de la Academia con el valor de 'mozo de labranza' sin connotación alguna, pero es una voz propia del occidente peninsular.

Comp. salm. **gañanía** 'alquería' (Lamano, Miguélez).

Del ant. fr. **gaignant** 'labrador', voz de procedencia germánica.

gañote

Viniegra de Abajo. 'garganta del ganado lanar o caprino'.

Hoy es término poco usual, aunque la Academia no lo dé como anticuado.

Comp. salm. **gañola** 'garganta', **gañuelo** 'gaznate' (Lamano).

Del anticuado **gañón**⁵⁷¹, alteración del antiguo **cañón** 'garguero, gaznate' (lat. *canna*), con posterior cruce de **gaznate**. Cf. 2.2.7.

garabato

Ventrosa. 'palo para colgar el morral en la choza'.

DRAE: **garabato** 'instrumento de hierro cuya punta está vuelta en semicírculo. Sirve para tener colgadas algunas cosas, o para asirlas o agarrarlas'.

Comp. burg. de la Sierra de la Demanda **garabato** 'instrumento de hierro para colgar cosas' (Codón); astur. **garabatu** 'especie de rastro de hierro con tres o cuatro dientes, que sirve para amontonar el estiércol' (DCECH); port. **garavato** 'palo con un gancho en la punta, para coger fruta' (DCECH); berc. **garabito** 'gancho que sirve para colgar algunos objetos' (García Rey); extrem. **algarabita** 'garabato, gancho de madera en forma de sencillo o doble anzuelo que, sujeto al final de una cuerda o sogá, sirve para atar un haz' (Viudas Camarasa); extrem. **garabato** 'pieza de madera usada para transportar haces de cereales con bestias' (V. Camarasa).

Conserva su sentido etimológico. Según Corominas-Pascual (DCECH, s.v.), todas estas voces derivan del astur. y cánt. **gárabu**, **gáraba** 'palito', procedentes a su vez de la misma familia prerromana de carba 'rama', 'matorral' -en salm. 'rebollo'-.

garabullo

Viniegra de Abajo. 'cúpula de la bellota de roble o encina'. Cascarullo, cascarabullo (cf.).

⁵⁷¹Vivo hoy en el extrem. de Montehermoso y Cáceres como sinónimo de 'cuello, garganta, pescuezo' (Viudas Camarasa).

Comp. cánt. garabojo 'zuro o panoja de maíz despojado del grano' (García Lomas); cánt. garaboju, garabucho, garabuchu, garambojo 'íd.' (Sáiz Barrio); astur. carapiellu 'cáscara de la avellana', atestiguado en Colunga (Vigón); astur. de Villaviciosa carabiella 'cáscara de la castaña que se forma sin fruto en el erizo' (Vigón); astur. de Navia garapellu 'íd.' (DEEH); astur. de Tanes garapiellu 'envoltura verde que cubre y resguarda la avellana' (Armador); leon. carapiello 'la corona o cáliz de la bellota' (Miguélez); extrem. garapullo 'glande de bellota' (Viudas Camarasa).

De origen oscuro⁵⁷².

garganchón

Canales. 'garganta de la res'.

Figura en el DRAE sin nota de regionalismo, pero no es palabra de uso común, localizándose sólo en la Rioja, Navarra, franja oriental de Soria y Aragón, donde es un término generalizado⁵⁷³.

De *gargantione, forma en última estancia de origen onomat.

gargantilla

Canales⁵⁷⁴. 'mamella (de la cabra)'. Marmella (cf.).

También en Alava (Baráibar, López Guereñu). Asimismo en Navarra (Iribarren). Comp. salm. gargantilla 'dícese de la vaca que tiene mucha badana' (Cortés).

De gargante, part. activo de *gargare 'hacer ruido con la garganta', de origen onomat.

garipollo

Viniegra de Abajo. 'cordero estéril'.

Comp. rioj. garipollo 'cordero o cabrito hermafrodita', atestiguado en Lumbreras (ALEANR 601); rioj. garripollo 'íd.', oído en El Villar de Arnedo (ibíd.); nav. gallipollo 'polluelo bisexuado', apuntado en la localidad de Erro (ibíd.); zam. garullo 'pollo del pavo' (Ynduráin); salm. garullo 'pavigallo' (Lamano).

Forma compuesta cuyo primer radical aparece de origen oscuro.

⁵⁷²Véase Corominas-Pascual, DCECH, s.v. caparazón.

⁵⁷³ALEANR V, 692.

⁵⁷⁴ALEANR V, 631.

garlopa

Mansilla, Viniegra de Abajo. 'útil doméstico de madera con un orificio en el centro por donde sale una cuchilla apta para rallar el pan de hogaza con que se harán las morcillas'.

Del oc. garlopo.

garrapochos

Viniegra de Abajo. (Pl. tantum) 'gorgojo de las legumbres'.

Forma compuesta de garra (ár. garfa) y pocho, a su vez surgido de la raíz poch-, evocadora de 'gordura', 'rechonchez', de creación expresiva.

garriza

Viniegra de Arriba. 'cabra de pelo rizado'.

También en Soria (García de Diego, 1951, 44).

Lat. *cariceu 'carrizal'. Cf. 2.2.7.

garucha

Mansilla, Viniegra de Arriba. 'vaca con los cuernos hacia dentro'.

En Soria (García de Diego, 1951, 44), garucha '(vaca) de cuernos altos'; ibíd. (DEEH), garucho 'cornigacho'. Comp. astur. garrucho 'cornigacho' (DEEH); leon. garucha 'vaca que tiene los cuernos hacia abajo' (Miguélez).

Alteración de brocho por cruce de gacho. Brocho (cf.).

gavancho

En Canales⁵⁷⁵, 'azadón de peto'.

De cavancho (cf.).

Cf. 2.2.7.

gavijón

Brieva, Canales, Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'conjunto de gavillas de centeno'.

⁵⁷⁵Véase ALEANR I, 15 y ALEANR I, 101.

Figura en el Diccionario de la Academia como peculiar de Álava y Palencia en el sentido de 'haz de paja de centeno después de separado el grano', pero también se acusa en la comarca arag. de Tarazona como sinónimo de 'gavilla grande' (Gargallo, 496), como 'fajo de lino equivalente a cinco ternas' (Gargallo, 494), y como 'fajo de cáñamo esquimenzado que equivale a dieciséis manías' (Gargallo, 494).

Comp. burg. *gavillero* 'montón de mies segada sin atar aún', recogido en La Bureba (González Ollé, 1964); burg. *gavillo*, *gavillote* 'montón de manojos sin atar', escuchado en Treviño (Sánchez González, 1985); alav. *gavillote* 'haz de mies todavía sin atar' (López Guereñu); astur. *gabellón* 'conjunto de gavillas puestas en forma de cono' (Vigón); salm. *gabejón*, *gadejón* 'cada uno de los haces de leña que forman la carga que lleva la caballería al lomo' (Lamano); arag. *gabillón*, *gavillón* 'aumentativo de gavilla' (Pardo Assó, Andolz).

Probable ultracorrección leonesa de *gavillón* con -j- abusiva por -ll-⁵⁷⁶. *Gavilla* (cf.).

gavilla

Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'dos manadas de centeno'.

También en Matute (García Turza, 1975), *gavilla* 'conjunto de cuatro manadas de mies'. Igualmente en Navarra (Iribarren, *Adiciones*), 'brazada de avena seca o de hierba para los bueyes'.

Comp. salm. *gavilla* 'dos o tres manadas de mies' (Lamano); cesp. *gavilla* 'dos manadas' (Sánchez Sevilla, 271).

De **cavella* (der. de *cavu* 'hueco entre las manos, lo que cabe en él', 'gavilla')⁵⁷⁷. Cf. 2.2.7.

gazapo

Viniegra de Abajo. 'cría del conejo salvaje'.

También en La Bureba (González Ollé, 1964), *gazapo* 'cría de liebre o de conejo'.

Comp. *gazapo*, -a 'gabato o cría de la liebre', frecuente en Rioja y Navarra, incluida Rioja alavesa, y escuchado asimismo en el punto sor. de Arcos de Jalón, Teruel capital y tierras valencianas limítrofes con Aragón⁵⁷⁸; alav. *gazapo* 'cierta ave de ra-

⁵⁷⁶Véase Corominas-Pascual, DCECH, s.v. *gavilla*.

⁵⁷⁷Corominas-Pascual, DCECH, s.v. *gavilla*.

⁵⁷⁸Cf. ALEANR IV, 501.

piña' (López Guereñu); arag. gazapo 'conejo pequeño' (Pardo Assó); cánt. gazaperu 'restos de un cadáver devorado por las alimañas' (Sáiz Barrio).

De caza. Cf. 2.2.7.

gazuza

Viniegra de Abajo. 'hambre'.

También en Entrena (Pastor).

Del vasc. gose utsa 'hambre canina, hambre extrema' (Múgica).

gericar

Viniegra de Abajo. Ensortijar (cf.).

Comp. gericar, engericar 'voz para significar el derecho de pastos', recogido en el valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973).

De *gericare 'llevar', 'conducir'. Cultismo (debió haber sido gergar o ergar).

gleba

En Viniegra de Abajo. 'tierra dura que sale al cavar un campo apenas roturado'.

Figura en el DRAE como sinónimo de 'terron que se levanta con el arado' sin connotación alguna, si bien, según apuntan Corominas-Pascual (DCECH, s.v.), este cultismo no arraigó nunca en nuestro idioma y ya no se usa en la actualidad en el castellano corriente.

De gleba.

glera

Viniegra de Abajo. 'cascajera'.

Forma antigua y dialectal, atestiguada ya en *Mío Cid* (cf. 56, 2242), glera -fem.- 'cascajar o arenal', y en Berceo, glera 'arenal, playa' (*Milagros*, 442b, edic. García Turza, 1992: "Estendieron los ojos, cataron a la glera"; *ibíd.*, 674d, edic. cit.: "Vidieron est estui nadar sobre la glera").

Hoy el diccionario académico acusa como general glera 'cantorral' -Academia 1843 lo daba como antiguo, nota que más tarde

Diego⁵⁷⁹, quizá se deba al prestigio de *Mío Cid*, que recogió esta voz de territorio soriano, el que ha impuesto esta forma en el Diccionario y en la literatura.

De cualquier manera, *glera* 'cascajar' sigue viviendo hoy en el sor. de Medinaceli⁵⁸⁰ y en arag. (Pardo Assó), al igual que en tierras de Hecho, Plan y Litera (DCECH), aquí con el significado próximo de 'cauce de un río'.

Comp. rioj. *ilera* 'glera', escuchado en el valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973); arag. *glera*, *llera* 'piedras en el cauce del río, gravilla', registrado en Bonansa, Castanesa y Puebla de Roda (Andolz); arag. *gllera* 'cauce', oído en Fraga (Andolz); altoarag. de Benasque *llera* 'superficie en la ladera de una montaña, cubierta de piedras menudas' (Andolz); cánt. *lera* 'islotes o riberas pedregosas que se forman en los ríos de gran estiaje' (García Lomas); astur. *llera* 'cantonal' (Menéndez Pidal, 197, 127); astur. *llera* 'prado pequeño a orilla del río' (Armayor); leon. *lleira* 'íd.' (Alonso Garrote, Miguélez); leon. *llera* 'íd.' (Morán, Rubio).

Lat. *glarea*.

gobén

Ventrosa, Viniegra de Abajo. (masc.) 'palo que enmarca el lecho del pastor en la choza'.

Comp. *gobén* 'palo que sujeta los adrales en la trasera del carro', voz que el diccionario académico recoge como provincial de Murcia.

Del cat. *govern*, y éste del lat. *gubernare* 'gobernar una nave', 'conducir'.

gocheña

Viniegra de Arriba. 'chorizo hecho con el pulmón, la asadura y las partes ensangrentadas de la res': "*Las gocheñas son estrechinas*".

De la onomat. *goch-* (voz de llamada a los cochinos).

gofe

Viniegra de Abajo. *Bofe* (cf.).
Cf. 2.2.4.

⁵⁷⁹"El habla de Soria", p. 32.

⁵⁸⁰*Ibíd.*

golorito

Viniegra de Abajo. 'jilguero (Carduelis carduelis)'.

Voz típica de la Rioja, según el Diccionario de la Academia; pero existe también en Cerbón -Soria- (Gervasio Manrique 1965, que acusa además la forma *sietecolores* en Burgos y *colorines* en Ávila), la Bureba (González Ollé, 1964), Treviño (Sánchez González, 1985), Álava (Baráibar, López Guereñu).

Otras variantes peninsulares del término confirman que *golorito* está relacionado con *colorín*, voz registrada igualmente en el DRAE como sinónimo de 'jilguero'; comp. rioj. *colorino* 'jilguero', oído en Pradejón (Solano Antoñanzas) y en Arnedo (Fernández de Bobadilla); burg. *colorín* 'id.', oído en Villarcayo (Códón); cánt. *colorín*, *colorito* 'jilguero' (García Lomas, López Vaqué 1994); cesp. *colorín* 'id.' (Sánchez Sevilla, 274). De *colore*. Cf. 2.2.7.

golpe, sembrar a

Viniegra de Abajo. 'sembrar depositando cuatro o cinco semillas en el hoyo abierto en la tierra'. Sembrar a hoyo (cf.). Postverbal del ant. *golpar* (lat. **colapare*).

gonce

Viniegra de Arriba. 'gozne de cubo, bisagra'.

Forma antigua de *gozne* viva también hoy en La Bureba (González Ollé, 1964) -*gonce* 'articulación anatómica-, Cantabria (García Lomas) -*gonces* 'articulaciones de las falanges de la mano'-, y León (Miguélez) -*gonce*, *gocio* 'bisagra de arcas y maseras-.

Del fr. ant. *gonz*, plural de *gont* 'gozne', a su vez der. del lat. tardío *gomphus*, de procedencia griega.

gordo

En Brieva, 'grasa que se forma en los jamones del cerdo y en las zonas donde hay lomo'.

Comp. nav. (Iribarren), cánt. (García Lomas) y salm. (Lamaño) *gordo* 'gordura en la carne del cerdo, tocino'. De *gurdu*.

gorgoncho

Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'laringe de la res'. Voz muy extendida en la Sierra. *Garganchón* (comp.). De la raíz onomat. *gorg-*.

gorgonchón

Mansilla. Gorgoncho (cf.).

gorrincho

1. Viniegra de Abajo. 'zarza silvestre de tallos espinosos, perteneciente a la familia de las grosellas, que produce unos frutos exquisitos (Arctostaphylos Uva-Ursi)'.

2. Viniegra de Abajo. 'el fruto propiamente dicho'.

Comp. nav. gorrincha 'nombre vulgar de la planta de la familia de las ericáceas denominada *Arestostaphillos Officinalis*' (Iribarren).

Vasc. gorri.

gorrón

Viniegra de Arriba. 'canto rodado', 'piedra de río'.

También en Lumbreras⁵⁸¹.

Comp. salm. gorrón 'guijarro' (Lamano).

De gorro, -a, por la forma aplanada como una gorra que presentan los cantos rodados, a su vez der. del francés medieval gorre 'elegancia, pompa, vanidad, lujo'.

gorronera

En Viniegra de Abajo, 'pieza de hierro o quicio de piedra sobre el que se asienta la hoja de una puerta y que permite sea ésta abierta con facilidad'.

También en el valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973) y, en general, común en la Rioja (Goicoechea).

Asimismo existe en el pueblo sor. de Fuentelmonje (Gervasio Manrique, 1965). Igualmente en Aragón (Borao, Pardo Assó, Andolz). En Navarra (Iribarren), gorrón.

gramar

Canales⁵⁸². 'bramar'.

⁵⁸¹ALEANR X, 1399.

⁵⁸²ALEANR V, 564.

Forma rústica surgida por disimilación entre bilabiales.
Comp. nav. *gramutiar* 'mugir de los terneros' (DCECH).

De la raíz prerromana *bhrem-*. Cf. 2.2.4.

granación

En Viniegra de Abajo, 'formarse los granos en el interior de la espiga'. Alterna con *granazón*.

También en Alfaro (Martínez Ezquerro), *granación* 'granazón, acción y efecto de granar'. Igualmente en la localidad pal. de Dueñas (García Bermejo). Y en Salamanca (Lamano, Miguélez).

DRAE: *granazón*.
De *granu*.

granza

En Viniegra de Abajo, 'persona despreciable, de poco valor'.

granzas

1. Brieva, Canales, Mansilla, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. (Pl. tantum) 'restos desechables de la molienda del cereal'. *Espojo del trigo* (cf.).

Forma común a todo el valle del Ebro⁵⁸³.

2. Viniegra de Abajo. (Pl. tantum) 'restos desechables de la molienda del yeso'.

3. Brieva. (Pl. tantum) 'fragmentos de grano de trigo que quedan junto a la paja, después de trillar'.

Comp. rioj. *granzas* 'conjunto de paja gruesa, restos de espiga que quedaban en las eras sin dar el grano y excrementos de caballerías, cuyos desperdicios quedaban en el triguero con el que se separaban del grano limpio', oído en el valle de Ojastro (Merino Urrutia, 1973); rioj. *granza* 'la espiga misma o trozo de espiga que no se ha desprendido', 'conjunto de espigas sin desgranar, nudos gruesos de paja y granos con cubierta, que quedan después de aventar o cribar', escuchado en Matute (García Turza, 1975); burg. *granza* 'espiga o trozo de espiga no desgranado después de ser trillado', recogido en La Bureba (González Ollé, 1964); cánt. *grancias* 'granzas. Trigo que se escapa a la trilla' (García Lomas); cánt. *grancias* 'íd.' (Sáiz Barrio); leon. *grancias* 'residuos del cereal al acribar' (Miguélez); salm. *grancias* 'íd.' (Lamano, Miguélez); cesp. *grancias* 'íd.' (Sánchez Sevilla, 271).

⁵⁸³Cf. ALEANR I, 82.

Del lat. tardío *grandia*.

grillo

En Viniegra de Abajo, 'manea que lleva candado'.
De grillu.

grumos

Ventrosa, Viniegra de Abajo. (Pl. tantum) 'ramas de retama o de escoba'.

En Cantabria (García Lomas, Sáiz Barrio), *grumos* 'ramas de un árbol secas y de pequeño tamaño'. Asturias (DCECH), *gromo* 'rama de aulaga'. León (Villarroel), *gromo* 'parte fina o puntas del piorno y de la escoba' (Villarroel). Extremadura (Viudas Camarasa), *grumos* 'rama seca de las jaras con las que se hace estiércol'.

Lat. *grumu*.

guarrero

Brieva. 'tratante de guarros'.

Comp. cánt. *garrero* 'el que negocia con *garros* -cerdos pequeños- y suele traerlos con alforjas' (García Lomas).

guarro

Brieva. 'cerdo de destete'.

En Salamanca (Lamano), *guarro* 'cerdo'.

De la onomat. *guarr-* imitadora del gruñido del animal.

güeña

Brieva, Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo. Gocheña (cf.).

El DRAE acusa la forma *güeña* 'embutido de vísceras' como particular de Aragón, apunte que la geografía lingüística actual corrobora y amplía, localizando el término de manera especial en la franja oeste y sur de la provincia de Zaragoza y en toda la provincia de Teruel, donde es muy común, y desde donde irradia hacia tierras de Soria, Guadalajara, Cuenca, Valencia, Castellón⁵⁸⁴ y Ciudad Real⁵⁸⁵. También existe en las localidades

⁵⁸⁴Cf. ALEANR V, 685. Véase asimismo A. Fernández Balbán, "Nombres de la boheña", RDTP IV, 1948, pp. 629-631; V. García de Diego, "El habla de Soria", 1951, p. 44.

rioj. de Villoslada, San Andrés y Pajares (Giró-Elías, 41).

Comp. la variante *bueña* 'íd.', existente en los puntos sorianos de Arnedillo y Almenar y en la localidad manchega de Santa Cruz de Mudela (Ciudad Real).⁵⁸⁶

De *bofeña*. *Bofe* (cf.). Cf. 2.2.4.

guérfana

Viniegra de Arriba. 'colmena sin reina'.

De *huérfana* (lat. tardío *orphana*, de procedencia griega), con *g-* protética como refuerzo articulatorio de la voz, fenómeno muy común en el habla rústica.

guiñorro

Viniegra de Abajo. 'estrábico'.

Comp. salm. *guiñorru*, -a 'persona que tiene siempre un ojo un poco más cerrado que el otro, bisojo' (Miguélez).

De *guiño*, forma construída sobre el radical *gin-* de creación expresiva.

gurriato

En Canales, Mansilla, Ventrosa, Villavelayo, Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba, 'gorrión (*Passer domesticus*)'.

También en el valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973).

Igualmente escuchado en el punto guadal. de Tortuera y en las localidades turol. de Bello, Torrijo del Campo y Alcañiz, contrastando con la forma común de *gorrión* en todo el espacio consignado en el ALEANR⁵⁸⁷.

Comp. burg. *gurriato*, *gorriato* 'gorrión', apuntado en Mazueco (Codón); nav. y arag. *gurriato* 'gorrión pequeño' (Iribarren y Andolz, respect.); nav. *gurriaco*, *gurriago* 'gorrión' (Iribarren, *Adiciones*); arag. *gurriato* 'pájaro de colores, algo mayor que el *gorrión*', escuchado en Alcañiz (Andolz); salm. *gurriato* 'cerdo pequeño' (Lamano); cesp. *gorriato* 'cogujada' (Sánchez Sevilla, 274); extrem. *gorriato* 'gorrión' (Viudas Camarasa).

⁵⁸⁵A. Fernández Balbán, *Op. cit.*

⁵⁸⁶*Ibíd.*

⁵⁸⁷Cf. ALEANR IV, 446.

De gorriato 'gorrión', forma a su vez der. de gorrión, de origen oscuro, acaso emparentable con el vasc. gorri 'rojo'. Cf. leon. gurrión 'gorrión' (Miguélez); cánt. gurrión 'pinzón común' (Sáiz Barrio).

gusarapa

Viniegra de Abajo. 'gusanillo que se cría en los ríos y que es utilizado como cebo para pescar'.

Comp. rioj. gusarapa 'gusano', recogido en Entrena (Pastor); rioj. gusarapa 'enfermedad de las reses lanares consistente, según el vulgo, en que se les alojan gusanos en el hígado', registrado en Arnedo (Goicoechea); nav. (Iribarren) y arag. (Andolz), gusarapo 'gusano grande'; cánt. gusarapas 'la "mosca de mayo" y otros insectos que usan los pescadores para cebo, especialmente para truchas y anguilas' (García Lomas).

Forma de origen oscuro. Según Corominas-Pascual (DCECH, s.v.), acaso proceda de una base gus- derivada de *cussa, tal en gusano, de ascendencia prerromana, como el sufijo.

guzca

Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'persona lista, astuta'. Cuzca (cf.).

También en Fuentepinilla -Soria- (Gervasio Manrique, 1956), guzca 'mujer refitorera y fisgona'. Comp. alavés guzco 'individuo astuto', 'persona de pocos escrúpulos que quiere estar al tanto de todos los chismes de la ciudad' (López Guereñu).

guzmia

Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'mujer chismosa'.

Término emparentado con el nav. de Estella gusmio 'avaro, miserable, tacaño' (Iribarren, *Adiciones*), astur. gusmia 'el que anda a la gusmia (oliendo donde guisan)' (Rato), gall.⁵⁸⁸ gusmear 'husmear', gusmo 'husmeo'; judeoesp. de Bosnia guzmer 'husmear' (RFE XVII, 137), judeoespañol de Monastir guzmar 'íd.' (RH LXXIX, 538), gűezmar 'oler' en las Biblias judeoesp. de Ferrara (1553) y Constantinopla (BRAE IV, 638), cuyo diptongo se debe a analogía con gűezmo 'olor' que figura allí mismo (ibíd. y III, 188).

⁵⁸⁸Cf. *Vocabulario castellano gallego* de las Irmandades de Fala, La Coruña, 1955 (cito por Corominas-Pascual, DCECH, s.v. husmear).

Postverbal de **husmear** (lat. **osmare* 'oler', voz de procedencia griega), con **g-** protética como apoyo de la articulación de la voz.

haber

1. Brieva. 'tener': "*(En San Sebastián) habían gabardinas Garibay*"⁵⁸⁹.

Arcaísmo notable⁵⁹⁰, vivo también hoy en Extremadura (Álvarez, 180). Mantiene su sentido etimológico.

El uso de haber como verbo transitivo lo utiliza todavía Santa Teresa y en estructuras cristalizadas llega hasta Cervantes. Pero lo más importante dentro de la historia medieval de esta voz es el progresivo retroceso de su empleo como verbo principal reemplazado cada vez más por tener (sobre todo entre los ss. XII al XV, momento en que la sustitución prácticamente se hace definitiva).

2. Brieva, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'ser': "*Han habido dos días malísimos*". "*Habíamos ocho (en casa de mis padres)*". "*Si habían cien cabras (se decía una pastoría)*". "*Habíamos diez o doce como yo*". "*En el pueblo habemos muy malos*". "*(En la escuela, antiguamente) primero estábamos todos juntos, los niños y las niñas, cuando habíamos unos setenta*". "*Habíamos muchos muchachos (en el pueblo, antiguamente)*".

Nótese la personalización del verbo impersonal haber; su objeto directo se convierte en sujeto y el verbo concierda con él. Es un fenómeno igualmente arcaizante, atestiguado hoy en salmantino (Lamano⁵⁹¹), extrem. (Álvarez, 180), canario (Zamora Vicente, 1967, 347) y provincias levantinas (Gili Gaya, 1990, 78), y muy extendido en el español de América (Lapesa, 1980, 587).

3. Viniegra de Arriba. 'estar': "*Hubimos alguna vez en la escuela con el mismo maestro*".

Haber por estar se acusa también en extremeño (Álvarez, 180) y en andaluz, al igual que en otros lugares occidentales y americanos (Zamora Vicente, 1967, 331).

4. Brieva, Villavelayo, Viniegra de Arriba. 'vivir, residir, quedar': "*En cuanto dejemos nosotros los pocos que habemos, esto será, dicen, que (pueblo) de verano*". "*(En el pueblo) no habemos ná más que viejos*".

⁵⁸⁹Testimonio de D. Martín Ledesma "Tinín".

⁵⁹⁰Véase R. Lapesa, *Historia de la lengua española*, 1980, p. 399; asimismo, J. Corominas-J.M. Pascual, DCECH, s.v. haber.

⁵⁹¹Comp. salm. "Hoy habemos na más que cinco en la reunión", escuchado en la Sierra de Francia (Lamano).

5. Brieva, Ventrosa. 'existir': "(En Brieva) no han habido cestos de esparto". "Aquí habían (antiguamente) tres (piedras) pasaderas".

Recuérdese que *aver* impersonal como sinónimo de 'existir' se registra ya en *Mío Cid*, 1215 ("Todos eran ricos quantos que allí ha").

De *habere*.

hacerse

Viniegra de Abajo. 'quedarse preñada una res': "*Esto me currió a mí con una novilla, que no se hizo*".
Lat. *facere*.

hacho

En Ventrosa y Viniegra de Abajo, 'hacha y martillo a la vez'.

También escuchado en leon. oriental (Miguélez), *hacho* 'hacha grande que por un lado tiene corte y por el otro es romo, terminando con una especie de martillo'.

Comp. rioj. *hacho* 'hacha de dos filos', recogido en Anguiano (Echaide-Saralegui); burg. *hacho* 'hacha de dos hojas', oído en La Bureba (González Ollé, 1964); cánt. *hacho*, *jachu* 'íd.' (García Lomas); leon. *hacho* 'hacha' (Miguélez); leon. *hacho* 'sacho' (Miguélez); extrem. *jacho* 'azada que sirve para remover la tierra' (Viudas Camarasa).

Del fránc. **happja* 'podadera', a través del fr. *hache*. El término llegó inicialmente como denominación de las hachas de guerra, valor que atestiguan los textos medievales; sólo en el s. XV se halla extendido a la herramienta para cortar leña, acepción asumida exclusivamente hasta entonces por el castizo *segur*, que desde ese momento entró en decadencia.

hacienda

1. Canales, Mansilla. 'rebaño, ganado': "*Vino al pueblo y echó hacienda*".

También en Anguiano (Echaide-Saralegui). Asimismo en Osona y San Pedro Manrique (Gervasio Manrique, 1956). Igualmente en León (Martín Alonso, 1982) y Salamanca (Lamano). Comp. vasc. *azienda* 'ganado vacuno' (común).

2. Viniegra de Abajo. Hacienda mayor 'rebaño de vacas, caballos o yeguas'.

3. Viniegra de Abajo. Hacienda menuda 'rebaño de cabras y ovejas'.

Lat. hacienda.

haciente

Viniegra de Abajo. (Adj.) 'dícese del día de temporal de nieve y viento': "*Cuando está haciente en las noches de diciembre y enero nos cubrimos con renceles y cobertores*".
Lat. faciente. Cf. 3.7.7.

haido

En Brieva, Mansilla, Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba, 'hayedo'.

Es forma antigua, ampliamente documentada en la toponimia tradicional de la Sierra⁵⁹². También se escucha en Anguiano (Echaide-Saralegui).

Comp. haedo 'hayedo', que el diccionario académico atestigua como propia de Asturias y Cantabria, y que igualmente se oye en Salamanca (DCECH).

Lat. fagetu. Cf. 2.2.15.

halecho

Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'helecho'.

Variante disimilatoria recogida igualmente en Anguiano (Echaide-Saralegui) y, en general, en toda la Rioja (ALEANR, 1464). Asimismo en Soria (García de Diego, 1951, 41), La Bureba (González Ollé, 1964), Valle de Mena (González Ollé, 1960) y Hornillayuso (De la Cruz). Muy frecuente en Treviño y la Puebla de Arganzón (Sánchez González, 1985), Álava (López Guereñu) y Navarra (Iribarren, ALEANR 1464).

De filictu. Cf. 2.1.5, 2.4.2.

hardacho

En Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba, 'lagarto'.

También en Entrena (Pastor) y usual en la tierra de Pinares (García de Diego, 1951, 33) y en otros puntos de Soria, como Ventosa (Gervasio Manrique, 1956).

⁵⁹²Cf. Antonino González Blanco, *Diccionario de toponimia actual de La Rioja*, 1987, pp. 44-45.

Figura en el Diccionario de la Academia como fardacho o gardacho -forma ésta recogida como propia de Álava y Navarra⁵⁹³; aquélla, variante aragonesa, pese a que la Academia no lo consigne⁵⁹⁴-.

Cruce del ár. hardûn 'lagarto' con el preislámico valenciano de origen bizantino sarvacho 'íd.'.

harinilla

Brieva, Canales, Viniegra de Abajo. 'salvado fino'. Moyuelo, remoyuelo (cf.).

Con este significado se acusa de manera frecuente el término en la Rioja, alcanzando el pueblo burg. de Bugedo, y extendiéndose por el nav. de Monreal, Arguedas y Artieda -cf. arenilla íd.' en el nav. de Arbizu, Javier y Carcastillo, sor. de Ólvega-, escuchándose también en el zarag. de Uncastillo y Tarazona, turol. de Noguera, Teruel capital, Manzanera y Tronchón -arenilla 'íd.' en Bello; arenillas en Alcañiz; harineta en el castellon. de Segorbe-, hasta llegar al punto conq. de Valdemeca⁵⁹⁵.

Asimismo, harinilla 'salvado fino' se oye en Treviño (Sánchez González, 1985) y en la Ribera navarra (Iribarren). En Cespedosa de Tormes (Sánchez Sevilla, 272), remoyuelo o harineta.

De farina.

harramienta

Viniegra de Abajo. 'herramienta'.
De ferru. Cf. 2.1.10.

hatajo

Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'rebaño mediano de ganado (entre cuatrocientas o quinientas cabezas)'. Partida, pastoría (comp.).

En Tardajos (Codón), hatajo 'pequeño ato de ganado'. En Salamanca (Martín Alonso, 1982), hatajo 'porción de ganado entre cien y mil cabezas'. Comp. leon. hatajar 'dividirse la vecera en hatajos' (Miguélez).

⁵⁹³Atestiguada también en tierras de Tarazona y en el Alto Aragón (DCECH), es una variante documentada ya en el XIII (ibíd.).

⁵⁹⁴Véase Corominas-Pascual, DCECH, s.v. fardacho.

⁵⁹⁵ALEANR II, 236.

Parece acertada la opinión de García de Diego de que *hatajo* sea un postverbal de *atajar* (lat. vulgar *taleare* 'cortar'), que ya Nebrija registra precisamente en la acepción 'separar una parte del rebaño'⁵⁹⁶.

hatijo

Mansilla. 'útiles del pastor': "*Allí llevaban atau los hatijos del ganau*".

Comp. sor. *hato* 'equipo de utensilios que llevan los pastores trashumantes en las yeguas de carga', registrado en Castilfrío (Gervasio Manrique, 1956).

Del gót. **fat* 'vestidos', 'equipaje'.

hayodro

Viniegra de Abajo. 'bosque de hayas jóvenes'. Forma más usual que sus sinónimas *hayornal* y *hayornial*.

De *haya* -lat. (materia) *fagea-*, más el sufijo -orno de procedencia céltica.

hayona

Ventrosa. 'haya hueca'.

hayorna

Brieva. 'haya pequeña'. *Hayorno* (cf.).

También en Álava (López Guereñu), *ayorna*, *ayurna* '¿haya pequeña?'

hayornal

1. Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'bosque de hayas jóvenes'.

Comp. Rioja (Goicoechea), *hayornal* 'sitio o monte poblado de hayas no muy viejas'.

Álava (Baráibar), *hayornal* 'sitio o monte poblado de hayornos'; ibíd. (López Guereñu), *ayornal* 'hayedo'.

2. Viniegra de Abajo. 'bosque de hayas que han desarrollado poco por culpa del terreno'.

⁵⁹⁶Cf. RFE XV, p. 240.

hayornial

Viniegra de Abajo. Hayornal (cf.).

(Obsérvese la epéntesis de la yod, fenómeno de ascendencia típicamente leonesa).

hayorno

Viniegra de Abajo. 'haya pequeña'.

Rioja (Goicoechea), hayorno 'haya no muy vieja'. Álava (Baráibar), hayorno 'haya de menos de diez metros'; ibíd. (López Guereñu), ayorno, ayurno, hayorno '¿hayas de poco tamaño?'.

Obsérvese la presencia del sufijo célt. -orno, tan fecundo.

hembrilla

En Viniegra de Abajo, 'variedad de trigo de grano pequeño'.

El Diccionario de la Academia registra en la 5ª acep. de hembrilla y como voz propia de Aragón y Rioja, 'variedad de trigo candeal cuyo grano es pequeño'.

Existe en Anguiano (Echaide-Saralegui), hembrilla 'variedad de trigo de grano pequeño'; también en Alfaro (Martínez Ezquerro), hembrilla '(trigo) duro y con raspa, de espiga bastante alargada. Corresponde a la variedad comercial *Embrilla Aragón 03*'.

En la Ribera navarra (Iribarren, *Adiciones*), hembrillas 'variedad de trigo'. Aragón (Borao, Pardo Assó), hembrilla 'trigo candeal, de grano fino y pequeño'; ibíd. (Andolz), embrilla 'trigo candeal, de grano fino y pequeño'.

Lat. femina.

hendía

Viniegra de Abajo. Hendida, yenda (cf.).

Comp. salm. hendía, jendía 'señal que se hace al ganado en las orejas' (Iglesias Ovejero); extrem. jendía 'íd.' (Flores, 791).

Cf. 2.2.10.

hendida

Brieva, Ventrosa, Viniegra de Arriba. 'oveja señalada con una incisión alargada en la oreja'. Marca (cf.).

Atestiguado igualmente en Oncala -Soria- (Gervasio Manrique, 1965), *hendida* 'oveja marcada con una hendidura en la oreja'. Asimismo en Tarazona (Gargallo, 509), *hendida* 'muesca en la oreja'.

Comp. salm. *hendido* 'marca de gandería, consistente en cortar o dividir la oreja, en sentido longitudinal, por la parte media o inferior' (Miguélez).

De *findere*.

herbero

Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'esófago de la res': "*El gorgoncho es ancho y el herbero es estrecho*".

Figura en el DRAE sin connotación alguna con el valor de 'esófago o tragancho del animal rumiante', pero se trata de una forma rústica cada vez más inusual.

También en la comarca de Tarazona (Gargallo, 518) y en la localidad turolense de Alfambra⁵⁹⁷, *herbero* 'esófago de la res'. Comp. burg. *ervero* 'esófago de los animales', oído en Tardajos (Codón); salm. *herbero* 'esófago' (Lamano); extrem. *jerberu* 'esófago' (Viudas Camarasa).

Lat. *herbariu*.

herraña

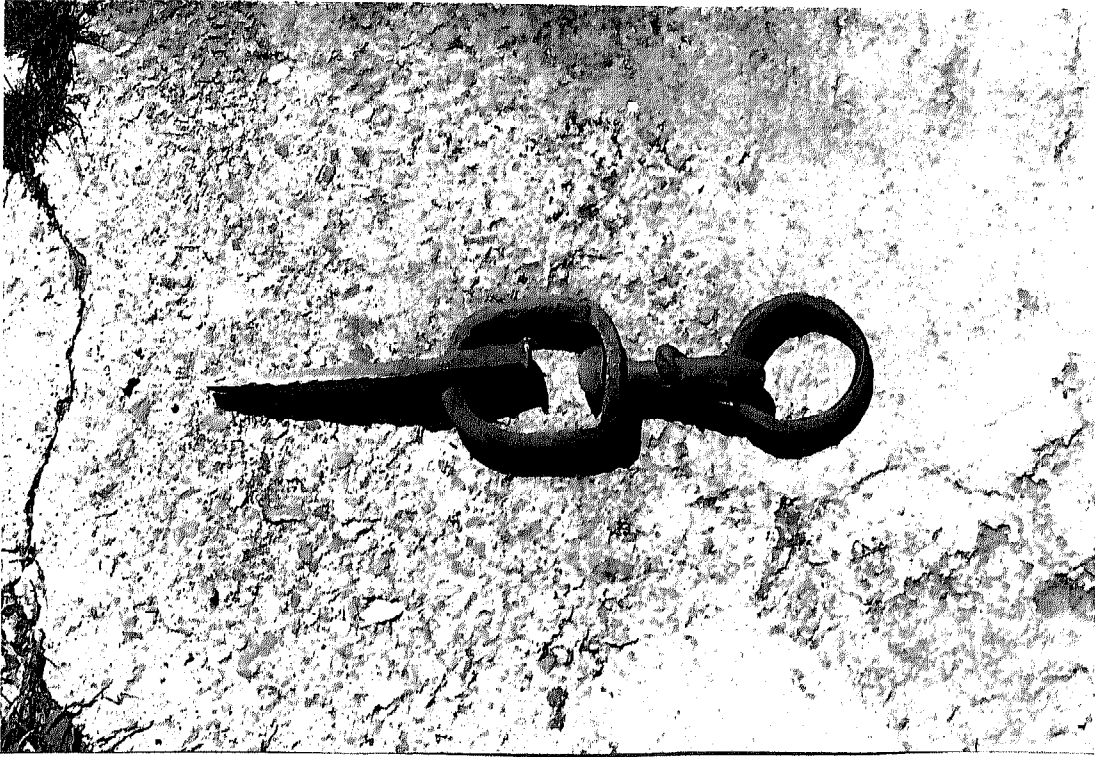
En Viniegra de Abajo, (fem.) 'herrenal, lugar donde se cultiva cereal para alimento del ganado'.

Con esta denominación se acusan diferentes términos toponímicos de la Sierra -Villavelayo, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba-, y de otros puntos rioj. como Peroblasco, Cornago y Enciso⁵⁹⁸, recordando acaso un antiguo espacio dialectal.

Comp. *herrañe* 'herreñal', atestiguado en Canales (Goicoechea); *herrain* 'íd.', localizado en la zona burgalesa-soriana que va desde la Sierra de la Demanda hasta Duruelo (García de Diego, 1950, 109); sor. *herrañ* 'herrén' (DEEH, s.v. farrago); rioj. *herraña* 'pieza baldía' (Goicoechea); sor. *harreñal*, *herrañes*, *herrañes* 'pieza cercada junto a las tainas o junto a las casas', localizado en Osona (Gervasio Manrique, 1956); cánt. *herrán*, *jerrán* 'lugar donde se cultiva avena, cebada, trigo, alfalfa y otras semillas para el forraje del ganado' (Sáiz Barrio, López Vaqué 1994); ant. leon. *ferrán* 'íd.' (Menéndez Pidal, 1986, 78,

⁵⁹⁷ALEANR V, 642.

⁵⁹⁸Véase A. González Blanco, *Diccionario de Toponimia...*, s.v.



Lám. 15. Herrón.
(Viniegra de Abajo)

n.1); leon. ferrén 'centeno verde que se siega para el ganado' (Rubio, Miguélez); leon. harrén 'herrén, cereal verde para pienso' (Miguélez); leon. y zam. ferraña -fem.- 'hierba verde' (Miguélez); zam. ferraña -fem.- 'centeno en verde' (Miguélez).

De ferragine 'mezcla de varios forrajes'.

(Obsérvese la evolución fonética singular seguida por esta voz al presentarse en ella la *a* acentuada etimológica sin inflexionar por la presencia de nasal⁵⁹⁹, contrastando así con el resultado fonético -herrén- que hallamos en castellano).

herrar

Viniegra de Abajo. 'marcar el ganado'.
Lat. ferru.

herrón

1. Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'cuña de hierro provista de una argolla en la cabeza que se utilizaba antiguamente para arrastrar madera'. La cuña se clavaba en un tronco y a través de la argolla y unas cadenas un caballo arrastraba el madero a su destino. "*La vínculo s'enganchaba al herrón*".

También escuchado en el valle de Ocón (Magaña) y en Ojacastro (Goicoechea).

2. Viniegra de Abajo. 'barra de hierro utilizada para plantar chopos'.

3. Viniegra de Abajo. Tirar de herrón 'expresión coloquial de los niños cuando, en tiempo de escuela, aprovechando los recreos o el tiempo libre de las tardes, llegado el otoño, iban por leña gorda (troncos de chopo, acacias) caída durante el año para formar un chozo que quemarían en el solsticio de invierno, la noche de Nochebuena'.

De ferru.

hierba loca

En Brieva, 'hierba que sale en los prados'.

También en Aragón (Pardo Assó), hierba loca 'hierba impía'. Comp. burg. hierbalillo 'especie de hierba mala', registrado en La Bureba (González Ollé, 1964).

⁵⁹⁹Véase R. Menéndez Pidal, *Orígenes*, 1986, p. 78, n. 1; asimismo, V. García de Diego, *Gramática Histórica Española*, 1970, p. 80.

De herba y loca, forma procedente de un tipo *lauca de origen oscuro, acaso der. del ár. lauq.

hincar

En Viniegra de Abajo, 'plantar': "*El herrón es una barra de hierro para hincar chopos*".

Figura en el diccionario académico como acepción característica de la Rioja.

Oído en Anguiano (Echaide-Saralegui), Matute (García Turza, 1975), Entrena (Pastor).

De *figicare.

hincote

Viniegra de Abajo. 'juego del hincote'.

hincue

Brieva. 'juego de niños consistente en derribar el palo clavado en la tierra por un compañero': "*Se hace un hoyo, se echa agua y con un palo con punta a hincálo: (ése es el juego del hincue); lego tú, si tiraban el de otro, todos le pegaban*".

También escuchado en Entrena (Pastor). Igualmente en Álava (Baráibar, López Guereñu) y en Navarra (Iribarren).

Postverbal de hincar (lat. *figicare).

hita

En Brieva y Ventrosa, 'hito, mojón'.

También en Matute (García Turza, 1975). En Aragón (Pardo Assó), fita.

Comp. hita 'señal del límite', común en la provincia de Teruel, desde donde irradia hacia los pueblos limítrofes de Castellón y Valencia; fita 'íd.', escuchada en tres puntos turol. orientales, frecuente en la provincia de Huesca y usual en la localidad zarag. de Fayón; aita 'íd.' del rincón val. de Ademuz y del sor. de Ciria⁶⁰⁰.

De ficta.

⁶⁰⁰ALEANR I, 24.

hito

Viniegra de Abajo. Hita (cf.).

Abreviación de la loc. **mojón fito** (lat. *fictu*) -por la costumbre de clavar los mojones en el suelo-. Comp. extrem. **jito** 'piedra hincada', atestiguado en Mérida, Guareña y Badajoz (Viudas Camarasa).

hobe

Canales, Mansilla, Ventrosa, Villavelayo, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. (fem.) Frí (cf.): "*¿Ya han llevau los animales a la hobe?*".

También en el rioj. de Haro, cánt. de Torrelavega, pal. de Astudillo y buena parte de la provincia de Burgos (García de Diego, 1916, 312).

Igualmente en Soria (García de Diego, 1951, 47), **hove** 'hayuco'. Y en Álava (Baráibar), **hove** 'hayuco o fruto del haya', 'bellota del roble'; *ibíd.* (López Guereñu), **hove**, **obe** 'fruto del haya'.

Comp. cast. ant. **ho** 'fruto del haya', registrado en el Fuero de Soria, 11 (García de Diego, DEEH, s.v.) y utilizado por el canciller López de Ayala (RFE, V, 37), de donde el sor. **hoses** 'hayucos', vivo actualmente en Duruelo (García de Diego, 1951, 48); rioj. **güés** 'hayuco', usual hoy en la localidad de Pajares (Pastor); burg. **hoveo** -en plural **aguases**- 'íd.', apuntado en Treviño (Sánchez González, 1985); alav. **gazabais**, **gabaces**, **aguases** 'íd.' (López Guereñu); altoarag. **fabo** 'íd.' (García de Diego, 1916, 312, y 1951, 32).

Según Corominas-Pascual (DCECH, s.v. *haya*), **hobe** es el resultado del compromiso entre el singular **ho** y el plural ***habos** (lat. *fabos*, acusativo pl. de *fagus* 'haya'), con idéntica conversión de -g- en -b- que hallamos en **fabo** y en tantos otros casos similares (García de Diego, 1961, 185; Menéndez Pidal, 1987, 196).

hocear

Viniegra de Abajo. 'hozar, remover la tierra con el hocico los cerdos y jabalíes en busca de alimento'.

También en Rioja y Navarra⁶⁰¹. Asimismo en Álava (López Guereñu). En La Bureba (González Ollé, 1964), **hociar**. Treviño (Sánchez González, 1985), **hocear**, **hociar**, **hocicar**, **hociquear**. Tierras nav. de Petilla de Aragón (Iribarren, *Adiciones*), **focear**, **fociar**.

⁶⁰¹ALEANR V, 655.

Variante secundaria de hozar (lat. *fodiare).

hocete

Ventrosa, Viniegra de Abajo. Calabozo (cf.).

El diccionario oficial recoge hocete 'hocino, instrumento corvo de hierro acerado, con mango, que se usa para cortar leña', como voz peculiar de Murcia.

Comp. rioj. hozón 'palo largo con un hierro cortante a su extremidad que se usa para limpiar', escuchado en el Valle de Ocón (Magaña); cánt. (García Lomas) y alav. (Baráibar), hocejo 'hocino'; nav. foceta, jocete 'hocino' (Iribarren); astur. focete 'hoz pequeña' (Vigón); leon. foceta 'hoz para podar árboles con mango de madera alargado' (Miguélez); leon. focil 'hoz para cortar leña o hierbas' (Miguélez); leon. focín, fociño 'hoz pequeña' (Miguélez); salm. hocín 'hocino' (Lamano); salm. jucinu, ajocinu 'hoz pequeña' (Iglesias Ovejero); salm. juciño, juiciño 'hocín, hoz pequeña' (Miguélez); extrem. jocino 'hoz pequeña usada para segar' (Viudas Camarasa); extrem. jocinu 'hoz' (V. Camarasa).

De falce.

hoceto

Ventrosa. Hocete (cf.).

Comp. rioj. hocetón 'instrumento para quitar las hierbas malas; está formado por un mango largo de madera y una a modo de hoz con poca vuelta', atestiguado en Matute (García Turza, 1975); leon. foceto 'hoz para podar árboles con mango de madera alargado, menor que la foceta', oído en el territorio de Ancares (Miguélez).

hociquear

En Ventrosa, 'hundirse el arado en la tierra por llevar colocado un mal punto'.

Variante secundaria de hocicar (hozar, cf.).

hoja de higuera

Brieva. 'señal hecha en la oreja de una res y formada por una horca y dos menas'.

Comp. hoja de higuera 'marca en la oreja de una res consistente en dar un corte a cada lado de la oreja', escuchado por Llorente en Viniegra de Arriba, y recogido también en la localidad nav. de Artieda, en la zarag. de Bijuesca, en la cong. de Valdemeca, en las turol. de Alloza y Riodeva, y en el rincón val.

de Ademuz⁶⁰²; hoja higuera 'íd.' de los puntos rioj. de Lumberras y Herce, nav. de Eulate, Zudaire y Ribaforada, zarag. de Sabinán, Alconchel y Velilla, osc. de Huesca capital y Santalecina (hoja figuera en Santaliestra y Puebla de Castro),⁶⁰³ guadal. de Orea, val. de Titaguas, y turol. de Teruel capital.⁶⁰³

Comp. salm. hoja de higuera, jiguera 'señal que se ahce al gando en las orejas', oído en El Rebollar (Iglesias Ovejero); ahigarao 'señal que se hace, con tijera, en la oreja del ganado, dándose la forma de una hoja de higuera, de donde deriva el vocablo' (Lamano).

hojaza

Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'cascarilla del trigo'. Casilla (cf.).

Comp. rioj. hojaza 'cáscara más grande del trigo después de molido éste', común, según Goicoechea; burg. de Treviño hojaza 'salvado basto' (Sánchez González, 1985).

Lat. folia.

holgorrón

Viniegra de Abajo. 'persona mal trabajadora'

Comp. salm. holgón, -a (adj.) 'ganado vacuno que no trabaja', 'holgazán' (Lamano).

De holgar (lat. follicare).

holline

Viniegra de Arriba⁶⁰⁴. 'hollín'.
De fulligine. Cf. 2.1.15.

horca

En Brieva, Ventrosa y Viniegra de Abajo, 'corte en forma de V o de L en la punta de la oreja de una res como señal de su propietario'. Marca (cf.).

Comp. burg. horca 'corte en punta en forma de V', escuchado en Hacinas (Codón); arag. horquilla 'muesca en la oreja', vivo

⁶⁰²ALEANR V, 607.

⁶⁰³Ibíd. nota anterior.

⁶⁰⁴ALEANR VI, 827.

en la comarca de Tarazona (Gargallo, 510); leon. horquilla 'marca de las ovejas', escuchado en los Argüellos (Miguélez); salm. horca, jorca 'señal que se hace al ganado en las orejas', consignado en El Rebollar (Iglesias Ovejero).
Lat. furca.

horgonero

Brieva. Hurgonero (cf.).

Atestiguado también en el sor. de Ólvega y nav. de Lazaguría (ALEANR 249), y en Argentina (DCECH).

horgunero

Canales, Viniegra de Abajo. Hurgonero (cf.).

Con el sentido de 'herramienta para sacar las ascuas del horno' registra el término Llorente en Canales⁶⁰⁵, y sigue vivo también hoy en el rioj. de Enciso, Galilea, Herce y Autol, nav. de Eulate y Zudaire, zarag. de Moyuela y turol. de Muniesa⁶⁰⁶. Comp. horgunero 'barretero del horno', escuchado en el rioj. de Tobía, nav. de Berbinzana y turol. de Iglesias del Cid, Puertomingalbo y Muniesa⁶⁰⁷.

Horgunero 'instrumento compuesto por un hierro largo unido a un mango corto. Se emplea para atizar la lumbre en el horno' existe así mismo en el rioj. de Ambas Aguas (Goicoechea), y como sinónimo de 'hurgonero, hurgón para atizar el fuego, barrer el horno, etc.' se acusa en el burg. de Treviño (Sánchez González, 1985).

hormigos

Ventrosa, Viniegra de Arriba. (Pl. tantum) 'torta blanda hecha con harina de trigo, agua y leche'.

También recogido en Lumbreras, si bien en esta localidad riojana los hormigos se hacen con harina de almortas⁶⁰⁸.

En Ventosa -Soria- (Gervasio Manrique, 1956), en cambio, hormigos es la 'pasta de migas de pan con huevo, hecha bolas, y guisada con caldo'.

⁶⁰⁵ALEANR II, 249.

⁶⁰⁶*Ibid.*

⁶⁰⁷ALEANR II, 250.

⁶⁰⁸ALEANR VII, 868.

Comp. burg. **hormigos** 'plato de repostería hecho con leche, harina, agua azucarada y remolacha', atestiguado en Treviño (Sánchez González, 1985); alav. **hormigos** 'pasta fría de harina, agua-miel y leche, bien batida y cocida' (López Guereñu); cánt. **hormigos** 'gachas elaboradas con harina de trigo y leche' (Sáiz Barrio); cánt. **hormigos**, **jormigos** 'cocimiento de harina de trigo y agua', 'migas de pan de maíz condimentadas con aceite y pimentón: gachas o puches' (García Lomas); leon. **hormigos** 'gachas hechas con harina de trigo y leche' (Miguélez); nav. **hormigos** -'pasta hecha con harina, agua o leche, y sal, que se corta en porciones para comerla con arrope', existente en Corella; 'dulce hecho con arrope; especie de mostillo', localizado en Cintruénigo; 'dulce hecho con harina, agua y azúcar', apuntado en Améscoa-Iribarren).

Forma de origen oscuro, acaso der. de **hormiga** (lat. **formica**), por comparación con los granitos de trigo que quedan en el arnerillo o en las gachas con las hormiguitas que bullen en el hormiguero (DCECH, DEEH).

hornal

En Viniegra de Abajo, 'horno rudimentario construido por los serranos para obtener yeso'. Sobre un montón de brasas emplazadas en un espacio interior y cubierto, se colocaban piedras de yeso a fin de calentarlas y más tarde poderlas moler pisando con la caballería. (Todavía existe hoy uno de estos hornos, si bien ya abandonado y convertido en encerradero, en la afueras de Viniegra, propiedad de la familia Salas Rueda).

De furnu.

hornero

Viniegra de Arriba⁶⁰⁹. 'pájaro picapotros (*Dryocopus martiens*)'. Relinchón (cf.).

Figura en el DRAE como término propio de Argentina para designar un pájaro que construye su nido de barro y en forma de horno.

De furnu.

horrarse

Brieva, Viniegra de Abajo. 'perderse la cría de una yegua o de una vaca, bien por nacer antes de tiempo, bien por despeñarse al rodar en la pendiente nada más haber nacido'. Jorro (cf.).

⁶⁰⁹ALEANR IV, 456.

El DRAE, en su 21ª edic., recoge la forma **horrarse** 'dícese de la yegua, vaca, etc. cuando se les muere la cría', significándola como voz propia de Colombia, Costa Rica, Guatemala y Honduras. Pero también existe en Extremadura⁶¹⁰.

De horro 'libre, exento, desembarazado', a su vez procedente del 'ar. hurr 'libre', 'no esclavo'.

hoya

En Viniegra de Arriba⁶¹¹, 'hoya, maleza amontonada, cubierta de tierra y quemada'.

Comp. hoya 'estercolero', recogido en el rioj. de Cornago (Goicoechea), sor. de Osona y San Pedro Manrique (Gervasio Manrique, 1956), y nav. de Corella (Iribarren).

De fovea.

hoyos

Villavelayo, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'en el juego de las tabas, posición del astrágalo dejando a la vista su agujero o depresión'.

Comp. salm. hoyus 'chuca, posición de la taba en ese juego' (Miguélez).

De hoya (lat. fovea), en calidad de forma diminuta, por analogía con pozo/poza, charco/charca, etc.

humáse

Viniegra de Arriba. 'ahumarse'. Alterna con **aumáse**⁶¹².

Comp. burg. humar 'aumar', **umau** 'aumado', recogidos en Treviño (Sánchez González, 1985); burg. humar 'humear', apuntado en Hornillayuso (De la Cruz).

De ahumarse (lat. fumū), con aféresis de a- seguramente por influjo de humo. Cf. 2.2.25.

⁶¹⁰Véase extrem. ajorrar 'quedarse un animal sin cría' (Viudas Camarasa).

⁶¹¹ALEANR I, 18.

⁶¹²Véase ALEANR VII, 873.

humero

En Mansilla y Viniegra de Abajo, 'compartimento del payo situado junto a la chimenea y en el cual se ha dispuesto una ventanilla que en invierno se abre para que entre el humo del hogar y ayude a secarse la matanza': "Cuando hacía falta que saldría el humo, esa ventanilla la abrían y entonces salía el humo al humero y allí la matanza pues se curaba".

Comp. humero 'habitación donde se ahuma la matanza para que se cure o sazone', atestiguado por el Diccionario de la Academia como voz peculiar de Salamanca, seguramente tomando como referencia a Lamano que fue el primero que la consignó.

También existe en Cespedosa (Sánchez Sevilla, 281), humero '(lugar) donde se cura la cecina'.

hurgonero

Brieva. 'vara de más de un metro de largo en cuyo extremo va una horquilla o rejada utilizada para remover las brasas del horno y atizar el fuego'. Jurgonero (cf.).

Registrado también en el Valle de Ocón (Goicoechea), hurgonero 'hurgón', Asimismo en el turol. de Puebla de Valverde, Manzanera y Olba⁶¹³.

Voz muy arraigada en el castellano popular pues son numerosas las variantes que ofrece en las distintas zonas españolas⁶¹⁴.

Comp. rioj. hurgumero 'hurgón', oído en el Valle de Ocón (Magaña); hurgunero 'herramienta para sacar las brasas del horno', escuchado en el punto rioj. de Cornago -algunero en El Villar- y en el turol. de Aliaga⁶¹⁵; turol. burgayero 'íd.', registrado en Iglesuela del Cid⁶¹⁶; zarag. furgonero 'íd.', oído en Ribaforada -furgunero en Fuendejalón-⁶¹⁷; nav. furicón 'íd.', localizado en Artieda, Monreal, Vavascués y Javier⁶¹⁸; arag. foricón, forigón, foricacho 'íd.'⁶¹⁹; leon. (Alonso Garrote, Mi-guélez) y berc. (García Rey) furganeiro 'hurgonero, palo provisto

⁶¹³ALANR II, 249.

⁶¹⁴Horgonero, horgunero, hurguero, jurgonero, jurguero (cf.).

⁶¹⁵ALEANR II, 249.

⁶¹⁶Ibíd. nota anterior.

⁶¹⁷Ibíd.

⁶¹⁸Ibíd.

⁶¹⁹Ibíd.

de un escobajo en uno de los extremos, que sirve para limpiar el horno'; zam. hurganero 'hierro largo y terminado en L o T para mover leña y rescoldo al calentar el horno del pan' (Molinero); salm. hurgandero, hurganero 'hurgón', 'palo largo, con la contera de hierro, para repartir convenientemente la lumbre en el horno, o para atizarla en el fogón' (Lamano); salm. hargunero 'horquilla larga de hierro con que el alfarero mete leña en la caldera del horno' (Cortés).

De *furicare.

hurguero

Viniegra de Abajo. Hurgonero (cf.).

hurguir(se)

1. Mansilla. 'moverse, espantarse': "*Puedes acercarte a los buitres cuando están comiendo carroña, que no se hurguen*".

2. Ventrosa. 'moverse, ahuecarse': "*¡Ya se hurgue (el encofrado que unos albañiles intentan retirar)!*".

De hurgar (lat. *furicare), con cambio de conjugación por etimología popular (¿cruce con huír?).

I

ía

Viniegra de Abajo. (fem.) 'juego infantil. Consistía en ir de esquina en esquina por el pueblo diciendo "la ía", y otros iban detrás buscándote; se hacía corriendo a fin de confundir al enemigo'⁶²⁰.

Forma onomat.

igüedo

1. Mansilla, Viniegra de Abajo. 'cabrito de dos años'.
2. Ventrosa. 'cabrito de uno a dos años'.

El DRAE sólo recoge igüedo 'animal cabrío de unos dos años', pero están atestiguadas diferentes variantes (tanto masc. como fem.) a lo largo de todo el territorio peninsular.

Comp. rioj. igüedo 'cabra de un año', vivo en Ambas Aguas (Goiccoechea); sor. rigüeda 'cabra de un año', apuntado en Centenera y San Pedro Manrique (Gervasio Manrique, 1965); bajoarag. igüedo es el 'semental cabrío', consignado en Albarracín (Andolz); burg. igüeda 'cabra de dos años', oído en Mazueco de Lara (Codón); burg. de La Bureba igüeda 'cabra de uno a dos años' y regüeda 'cabra de un año', según González Ollé; cánt. igüeda 'oveja o cabra de un año' (Calderón); cánt. igüeda 'cabra de uno a dos años' (García Lomas); cánt. angüeda, engüeda, esgüeda 'cabra de dos años' (García Lomas); astur. de Ponga y Cangas de Onís igüedo 'cabrito o rebeco de dos años' (DCECH); astur. de Colunga iguada 'cabrita de un año' (Vigón); leon. de la Lomba iguado 'igüedo, macho cabrío joven' (Morán); salm. güeda 'cabra de dos años' (Lamano); salm. güeda 'cabra que está todavía sin ordeñar' (Lorenzo); cesp. egüedo, igüedo 'chivo destetado de dos años' (Sánchez Sevilla, 280); extrem. igüeda 'cría de la cabra de tres años' (Flores, 80).

Formas todas ellas emparentadas, a su vez, con el port. bode 'cabrón' y el vasc. común aker 'macho cabrío' (Música), -dial. vizc. aketo 'cabrón pequeño' (Música)-, lo que sugiere una base prerromana *ecoto como origen probable de todos estos términos.⁶²¹

⁶²⁰Testimonio de D. Santiago Tierno Medel.

⁶²¹Cf. Corominas-Pascual, DCECH, s.v. igüedo.

illos

Canales, Viniegra de Arriba⁶²². 'ellos': "De íllos".

También apuntado en Lumbreras, Valgañón, Tobía, Albelda y, en general, en toda la Rioja Baja, frente al com. dellos, de ellos registrado en todo el espacio consignado en el ALEANR⁶²³.

De ellos (lat. illos), por disimilación entre vocales, al fundirse, por fonética sintáctica, con la preposición de.

impedimenta

Viniegra de Arriba. (Pl. tantum) 'todos los útiles (de comida, aparejos, etc.) de los pastores trashumantes'.

Comp. DRAE: impedimenta 'bagaje que suele llevar la tropa, e impide la celeridad de las marchas y operaciones'.

indición

Viniegra de Abajo. 'inyección'.

También en Anguiano (Echaide-Saralegui), Entrena (Pastor) y, en general, en toda la Rioja (Goicoechea). Asimismo en La Bureba (González Ollé, 1964), Navarra (Iribarren), Cantabria (Sáiz Barrio) y León (Miguélez).

Etimología popular de inyección (lat. injectione) por cruce de índice.

intierro

Brieva, Mansilla, Viniegra de Abajo. 'entierro'.

Forma escuchada igualmente en Burgos (Martín Alonso, 1982), Ribera navarra (Iribarren), Aragón (Andolz), Asturias (Armayer), León (Miguélez), Salamanca (Lamano), etc. Vulgarismo generalizado.

De terra.

intintesdeayer

Viniegra de Arriba⁶²⁴. 'trasanteayer'. Ententeayer (cf.).

⁶²²ALEANR XII, 1609.

⁶²³Ibíd.

⁶²⁴ALEANR IX, 1291.

DRAE: *trasanteayer*.

De *ayer* (lat. *heri*), precedido de las preposiciones *ante*, *antes*⁶²⁵, *de*.

invernadero

Mansilla. 'solana de invierno para el ganado'.

inverno

Canales⁶²⁶. 'invierno'.
Cf. 2.1.19.

istentino

Viniegra de Abajo. 'intestino'. *Estentino* (cf.).

Vulgarismo escuchado también en Entrena (Pastor) y, en general, frecuente en la Rioja, incluida Rioja alavesa, y en el valle del Ebro⁶²⁷.

Igualmente se oye en Treviño (Sánchez González, 1985), punto burg. de Guadilla de Villamar (De la Fuente), etc.

De *intestinu*.

ivierno

Brieva. 'invierno'.

Figura en el DRAE sin conotación alguna, pero es una forma antigua conocida del autor de *Mío Cid* (cf. v. 1619, edic. Pidal, III: "El *yvierno* es exido, que el março quiere entrar"), habitual en Berceo (*Milagros*, 503c, edic. García Turza, 1992: "avién tiempos derechos *ivierno* e verano"; *San Millán*, 172d, edic. Dutton, 1992), y forma general durante la Edad Media hasta Juan de Valdés y Mateo Alemán⁶²⁸.

Hoy existe también en Lumbreras⁶²⁹, e igualmente en Treviño (Sánchez González, 1985), Cantabria (García Lomas), Navarra (Iribarren), Aragón (Borao).

⁶²⁵Ante más s adverbial.

⁶²⁶ALEANR IX, 1288.

⁶²⁷Véase ALEANR V, 668, y ALEANR VII, 972.

⁶²⁸Cf. Corominas-Pascual, DCECH, s.v. *invierno*.

⁶²⁹ALEANR IX, 1278.

Igualmente en Cuéllar (De la Torre), León (Alonso Garrote, Miguélez, Millán), Salamanca (Lamano), Andalucía (RFE V, 198), Nuevo Méjico, zona andina del Ecuador y Chile (DCECH). Comp. astur. *iviernu* 'invierno' (Vigón, Cano González).

Del lat. vulgar *hibernu*, abrev. de *tempus hibernum* 'estación invernal'.

J

jabalín

Brieva, Mansilla, Viniegra de Abajo. 'jabalí'.

El diccionario académico recoge esta variante como anticuada y propia en la actualidad de Andalucía y Salamanca, pero se escucha en diferentes territorios del dominio peninsular.

Existe en Anguiano (Echaide-Saralegui), en el valle de Ojastro (Merino Urrutia, 1973) y, en general, en toda la Rioja (Goicoechea). También en los puntos sor. de Centenera y Montenegro (Gervasio Manrique, 1956); en Treviño (Sánchez González, 1985); Álava (López Guereñu); Navarra (Iribarren); Aragón (Badía Margarit, Monge); pueblo burg. de Hornillayuso (De la Cruz); Cantabria (García Lomas, Sáiz Barrio); León (Miguélez); Salamanca (Lamano, Miguélez).

Jabalín es forma utilizada por Juan Ruiz (cf. 314b, edic. A. Blecua: "El javalín sañudo dávale del colmillo"; 1122b, edic. cit.: "El javalín e el çiervo fuyeron a las montañas") y llega en la literatura hasta el siglo XVII (DCECH).

Del ár. (hinzîr) yabalî 'cerdo montaraz'.

jalma

Brieva, Ventrosa, Viniegra de Arriba. 'salma, armadura de madera que, ajustada sobre la albarda, sirve para transportar cargas'.

Término admitido recientemente en el DRAE (edic. 21a, 1992), donde consta bajo la indicación de "forma poco usada", sin localización alguna.

También se escucha en Canales⁶³⁰, Cuenca Alta del río Oja (Merino Urrutia, 1973), Valgañón, Tormantos, Torrecilla en Cameros y Cervera de Río Alhama⁶³¹.

Igualmente en el punto burgalés de Bugedo⁶³². Asimismo en Soria (García de Diego, 1951, 45), y en los tres puntos provinciales encuestados del ALEANR⁶³³.

En Álava (López Guereñu), galma, jalma 'baste de caballería que solía emplearse para el acarreo de la mies'.

⁶³⁰ALEANR II, 170.

⁶³¹Cf. ALEANR I, 68, y ALEANR II, 170.

⁶³²ALEANR I, 68.

⁶³³ALEANR II, 170.

En Navarra Iribarren acusa también la forma *jalma*, apunte que la geografía lingüística actual corrobora de una manera más precisa al localizar la voz en Erro, Garayoa, Roncal, Añorbe, Berbinzana, Monreal, Javier y Carcastillo⁶³⁴. (Comp. las variantes: *chalma* en Vera de Bidasoa, Salinas de Oro y Añorbe, *zalma* en Ochagavía, Monreal, Cáseda y Arguedas).⁶³⁵

Asimismo, el término es común en Zaragoza, estando muy extendido por la provincias de Huesca (cf. la variante *eisalma* localizada en Fraga) y Teruel, alcanzando la localidad guadalajareña de Tortuera y el rincón valenciano de Ademuz.⁶³⁶

Del antiguo y dialectal *salma* (cf.), derivado a su vez del lat. vulgar *salma* 'íd.' -cl. *sagma*, voz de procedencia griega-, por influencia mozárabe o morisca⁶³⁷. Cf. 2.2.3, 2.2.25.

jalón

En Canales⁶³⁸, 'arcilla'.

También escuchado en Nájera (Goicoechea), *jalón* 'arcilla muy endurecida y casi petrificada'.

Acaso del fr. *jalón* (término topográfico), forma de origen oscuro.

jamás de la vida

Viniegra de Abajo. 'nunca jamás'.

Bajo la forma en *jamás de la vida* 'íd.' se recoge también hoy en Uruguay.⁶³⁹
Lat. *iam magis*.

jambre

Viniegra de Arriba. (fem.) 'enjambre'.

⁶³⁴Cf. mapa reflejado en la nota anterior.

⁶³⁵*Ibíd.*

⁶³⁶*Ibíd.*

⁶³⁷Véase otras hipótesis en Corominas-Pascual, DCECH, s.v. *enjalma*.

⁶³⁸ALEANR X, 1370.

⁶³⁹Cf. F. Silva Valdés, *La Prensa*, 3-III-1940 (cito por Corominas-Pascual. DCECH, s.v. *ya*, n. 1).

También en Anguiano (Echaide-Saralegui) y en Aragón (Pardo Assó).

De **examine*.

jarajita

En Canales⁶⁴⁰, 'mariquita (*Coccinella septempunctata*)'. Vaquita de Dios (cf.).

Forma de origen incierto, quizá propia del lenguaje infantil ¿der. de pajarita?.

jardo

Viniegra de Arriba. '(toro) achocolatado'.

Comp. DRAE: sardo 'ganado vacuno cuya capa tiene mezcla de negro, blanco y colorado'.

También escuchado en Soria (García de Diego, 1951, 43), jardo '(toro) sardo'.

Igualmente en el burgalés de Neila y Revenga de Muñó (García de Diego, 1916, 307), jardo 'toro sardo o pintado'.

En Puerto Seguro, localidad salmantina cercana a la frontera con Portugal⁶⁴¹, jardo 'ganado vacuno con manchas blancas y negras'. Cespedosa de Tormes (Sánchez Sevilla, 145 y 150), jardo '(ganado vacuno) blanco y negro'; ibíd. (Sánchez Sevilla, 279), jarda 'vaca que presenta trozos blancos en toda la piel'. Extremadura (Fernández-Arredondo), jarda 'vaca con manchas'; ibíd. (Flores, 84), jardá 'cabra blanca y negra'.

Variante de sardo, forma relacionada con el port. sarda o xarda 'mancha amarillenta en el rostro, peca', y ambas con el cast. antiguo sarro o sarro '(pelo) amarillento, medio cano'⁶⁴², de origen oscuro, acaso der. de un lat. vulgar *sarru, paralelo a sarranu 'purpúreo', procedente a su vez de Sarra, antiguo nombre de Tiro.⁶⁴³ Cf. 2.2.5.

⁶⁴⁰ALEANR IV, 423.

⁶⁴¹Cf. Emilio Lorenzo, *Notas al vocabulario de Lamano* (vid. Bibl.).

⁶⁴²Cf. *Alexandre*, edic. Cañas, vv. 1965c y 202b. El paso de sarro a sardo se produciría según un cambio fonético similar al ocurrido en cerda, izquierdo.

⁶⁴³Cf. Corominas-Pascual, DCECH, s.v. jaro.

jaro, a

Viniegra de Abajo. 'res de dos colores (blanca y negra, preferentemente)'. Comp. jardo.

DRAE: jaro, -a 'dícese del animal que tiene el pelo rojizo, y especialmente del cerdo y del jabalí'.

Comp. jaro 'toro sardo o pintado', término muy común en las provincias de Soria y Burgos (García de Diego, 1916, 307); salm. jaro 'animal cuya piel tiene manchas blancas' (Lamano); salm. jaro 'rubio' (Martín Alonso, 1982); cesp. jaro '(ganado de cerda) blanco y negro' (Sánchez Sevilla, 145).

Cf. rioj.⁶⁴⁴ y alav.⁶⁴⁵ jaro 'turbio (referido al vino, generalmente)'.

Variante del ant. saro 'amarillento' (cf. *Alexandre*, 1965c, edic. Cañas: "Embiolas a Greçia a la su madre cara, / a las sus hermanillas que él niñas dexara, / al su maestro bueno, el de su barva sara"), de origen oscuro (vid. jardo). Cf. 2.2.5.

jarote

Canales, Villavelayo. 'cerdo negro (o rojo⁶⁴⁶) traído de Extremadura'.

Comp. rioj. jarota 'cerda grande', atestiguado en Cornago (Goicoechea); rioj. jaroteros 'compradores de cerdos', oído en San Andrés y Pajares (Giró, Elías, 159); extrem. jaronda 'cerda', escuchado en Olivenza (Viudas Camarasa); extrem. jarote 'persona delgada y huesuda', recogido en Arroyo de San Serván (Viudas Camarasa); extrem. jarotes 'apodo que reciben los extremeños'; leon. jarote '(persona) sucia y desarreglada' (Miguélez); leon. jarote 'mozo que se da de matón, pendencioso, valentón', existente en el Concejo de La Lomba (Morán).

Forma de origen oscuro, acaso derive del lat. *feroce*, como Miguélez⁶⁴⁷ apunta. Cf. 2.1.10, 2.2.1.

⁶⁴⁴De Arnedo y Navarrete (Goicoechea), además de Entrena (Pastor), entre otros.

⁶⁴⁵De Vitoria (López Guereñu).

⁶⁴⁶Así también en Canales, según testimonio de D. Leoncio arcía.

⁶⁴⁷Véase E. Miguélez, *Diccionario de las hablas leonesas*, León, 1993, s.v. jarote.

jato

Viniegra de Arriba. 'hato, ropa y útiles del pastor': "Llevar el jato". En Mansilla, hatijo (comp.).

También en Cantabria (Sáiz Barrio), jatu 'vestido', y en Salamanca (Lamano), jato 'hato'.

Comp. hato, hatico 'canastilla para el futuro recién nacido', en Navarra, Zaragoza, Teruel y zonas limítrofes (ALEANR 1080) y Andalucía oriental (ALEA 1332); salm. jato 'la envoltura de un niño', escuchado en la Sierra de Béjar y Sequeros (Lamano); salm. jato 'hato, conjunto de ropa exterior' (Miguélez); salm. jatu 'traje, vestido completo' (Iglesias Ovejero); cesp. y extrem. de la Puebla de Alcocer jato 'hato, traje, ropa de vestir' (Sánchez Sevilla 143 y Otero, respect.); extrem. jateota 'pañales, envoltura de los niños pequeños' (BRAE IV, 92); extrem. jatero 'hatero' (ibíd.); extrem. jatero 'intermediario que trae a los pastores que viven en las majadas vituallas o productos de la comunidad agrícola que éstos necesitan' (Flores, 86); extrem. jato 'provisiones para el campo' (Viudas Camarasa); extrem. jato 'vestido del hombre y de la mujer' (V. Camarasa).

Del mismo origen incierto que su sinónimo port. fato⁶⁴⁸, y ambos estrechamente conectados con el languedociano y auvernés fato (fem.) 'trapo, andrajo', francoprov. fata 'bolsillo', todos lo cuales parecen derivar de un gót. *fatto 'vestidos, equipaje, bagaje, tela'. Cf. 2.2.1.

jerebeque

Brieva. '(en el juego de las tabas) giro consistente en lanzar el pitón al alto y dar dos vueltas a la taba antes de que aquel caiga al suelo'.

De jeribeque 'guiño, visaje, contorsión'⁶⁴⁹, forma nacida del cruce de jerigonza con jabeque.⁶⁵⁰

⁶⁴⁸Véase P. Sánchez Sevilla, "El habla de Céspedes de Tormes", RFE XV, p. 143.

⁶⁴⁹Registrado por el Diccionario de la Academia sin localización alguna. Comp. rioj. jeribeque 'cosa complicada, adorno enrevesado, trazo o línea difícil' (Goicoechea); nav. jeribeque 'todo lo raro, complicado y enrevesado, trátase de adornos, de música, de ademanes, de trayectorias, etc.' (Iribarren); altoarag. jeribeque 'guiño, gesto, visaje' (Andolz); cánt. jerebeque 'adorno labrado en los palos, cachavas, albarcas, etc.' (Sáiz Barrio).

⁶⁵⁰DCECH, s.v. jerga y jabeque (cf.).

jimpiar

Viniegra de Abajo. 'lloriquear de los niños'. Alterna con *jimpliar* (cf.).

De la onomat. *himp-* (con *h* aspirada, conforme a la pronunciación dialectal salmantina y extremeña), evocadora del sollozo con hipo.

jimpliar

Viniegra de Abajo. *Jimpiar* (cf.).

El DRAE recoge la forma *jimplar* con el valor de 'himplar (himplar, gemir con hipo)' sin indicación alguna, pero es un término dialectal.

Comp. cánt. *jimplar* 'llorar' (Sáiz Barrio); salm. *gimplar* 'gimotear, llorar' (Lamano); cesp. *jimplar* 'hipar, sollozar' (Sánchez Sevilla, 143); extrem. *jimplar*, *rejimplar* 'íd.' (Zamora Vicente, 1967, 371); extrem. de Coria *jimplar*, *jimplal* 'lloriquear, sollozar' (Viudas Camarasa); leon. de La Lomba *jipar* 'lloriquear con berrinche' (Morán).

jirria

Mansilla. 'cagarruta en polvo': "*La cagarruta se hace jirria, pero el moñigo le cuesta más hacerse (jirria)*". Cirria, chirria (cf.).

Llorente recoge también el término en Canales y Viniegra de Arriba, contrastando la forma con sus sinónimos *cirria* / *sirria* propios del espacio riojano-navarro-aragonés.⁶⁵¹

En Soria (García de Diego, 1951, 41), *jilria*, *jilre*, *jirlia* 'excremento de cabras y ovejas'.

Tardajos (Codón), *jirle* 'estiércol puro de oveja, sin paja y bien molido'; La Bureba (González Ollé, 1964), *jilre*, *jirle*, *jirria* 'excremento del ganado lanar, especialmente cuando ya está deshecho y forma montones'.

Voz extendida por toda la península con numerosas variantes, de origen ibérico o protovasco, y estrechamente conectada con el vasc. vizcaíno *zirri* 'chirle, sirle, deyección del ganado lanar' (Música) y su diminutivo *txirri* 'cagarruta' en varias localidades vizcaínas (Azkue, Música), roncal. *zirrio* 'íd.'.⁶⁵² Cf. 2.2.5.

⁶⁵¹ALEANR V, 637.

⁶⁵²Obsérvese cómo la alternancia *s-* o *ch-* (*x-*) es un fenómeno típicamente vasco o de su antepasado ibérico o protovasco, debida a la pronunciación del diminutivo.

jó pelota

Brieva. 'frontón'.

También en Entrena (Pastor).

Síncopa, tras dislocación acentual de juego (lat. jocu), y pelota (del lat. pila, a través del ant. fr. o del oc.).

jón

En Viniegra de Arriba⁶⁵³, 'llevar a cuestras a una mujer'. A rejón (cf.).

Comp. rioj. a jonjón 'a hombros', vivo en Sotés, según Goicoechea.

Aféresis de rejón (lat. regula), propia del lenguaje infantil.

jondear

Brieva, Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'lanzar lejos (un objeto, restos de comida, desperdicios, etc.)': "*Jondéalo!*".

Es forma propia de las regiones próximas al dominio leonés (García de Diego, 1916, 305):

Se acusa en León (Villarroel), *jondear* 'lanzar lejos un objeto'; ibíd. *jundiar* 'hondear, lanzar algo con violencia' (Miguélez). También en el territorio salm. de El Rebollar (Iglesias Ovejero) -*jondeal* 'arrojar, tirar con algo'- y en Cespedosa de Tormes (Sánchez Sevilla, 143) -*jondear* 'mover cómodamente la ropa en el sitio donde se lava cuando está hondo'- . Igualmente en Extremadura (Viudas Camarasa), *jondear* 'tirar; arrojar algo al vacío'; ibíd. (V. Camarasa), *jondear* 'alejar'. Y asimismo en América Central, Panamá y Santo Domingo (Martín Alonso, 1982), *jondear* 'tirar, arrojar un objeto'.

Comp. salm. *jondigar* 'hundir' (DEEH); salm. *jondigón* 'hoyo muy profundo' (Lamano); salm. *jungar* 'hundir' (Lamano); abul. *jondo* 'hondo' (García de Diego, 1916, 305); cánt. *ajondar* 'encharcarse, meterse agua o barro dentro del calzado' (Sáiz Barrio); cánt. *jondolada* 'hoya, hondonada' (S. Barrio); cánt. *jou* 'hoyo, hondonada' (S. Barrio); cánt. *joya* 'hoya, hondonada' (S. Barrio).

De fondeare. Cf. 2.2.1.

⁶⁵³ALEANR IX, 1215.

jorro, a

Brieva, Canales, Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. (Adj.) 'vaca o yegua que no queda preñada un año'. Machorra, vacía (cf.).

Recogido también por Llorente en Canales, Viniegra de Arriba y Lumbreras, únicos puntos del ALEANR donde la voz se documenta frente a su sinónimo vacía, que es la forma común en el espacio riojano-navarro-aragonés.⁶⁵⁴

Comp. salm. jorra 'hembra que no tiene cría ni está preñada', consignado en El Rebollar (Iglesias Ovejero); extrem. jorra, sorra 'cabra que no está en tiempo de fecundar' (Flores, 80 y 82); extrem. jorra 'vaca estéril; vaca que no da leche' (Viudas Camarasa); extrem. jorra 'cabra recién parida que no da leche' (V. Camarasa).

Del ár. hurr 'libre'. Horro (cf.).

joto, a

Viniegra de Arriba. 'cría de la vaca'. Alterna con chote, choto (cf.).

DRAE: jato, -a 'becerro o ternero'.

En Osona y San Pedro Manrique (Gervasio Manrique, 1956), choto, jito, jote, joto 'becerro'. En Tarazona (Gargallo, 511), joto 'jato'.

Tardajos (Codón), jato 'novillo'; La Bureba (González Ollé, 1964), choto, jato 'cría del ganado vacuno. Suele designar la fase anterior a la del novillo'; Treviño (Sánchez González, 1985), jato, -a 'becerro que ha cumplido un año'. Asturias (Armador), xata 'ternera'; ibíd. (Armador), xatu 'cría de la vaca cuando aún no tiene otra dentición que la de leche'.

Del ant. xoto 'ternero', 'cabritillo que mama', 'animal lactante', vivo todavía hoy en gallego, der. a su vez de *suctu*⁶⁵⁵, forma en última estancia de procedencia onomatopéyica. Cf. 2.2.5.

joven joven

Viniegra de Arriba. 'adolescente comprendido entre los diez y los doce años'.
Lat. juvene.

⁶⁵⁴ALEANR V, 567.

⁶⁵⁵Part. de perf. de *suctare 'chupar', 'mamar' (con transformación del grupo ct>t, como en enjuto, por ej.).

joventú

Viniegra de Abajo. 'juventud'.
 Forma rústica generalizada.
 De *juventute*. Cf. 2.1.6.

juncir

Ventrosa. 'uncir, poner el yugo'. *Yuncir* (cf.).

Figura en el DRAE como forma antigua, viva todavía hoy en Álava.

También se escucha en Anguiano (Echaide-Saralegui) y en Matute (García Turza, 1975). Comp. *juñir* 'íd.', recogido por Goicoechea en Cornago, y forma común en Aragón y Navarra (Borao; Andolz; Iribarren; Alvar, 1987, 189, n. 135).

Igualmente existe en Treviño (Sánchez González, 1985), Álava (Baráibar, López Guereñu), Cantabria (García Lomas) y Salamanca (DEEH), *juncir* 'uncir'.

Obsérvese que *juncir* es la forma etimológica⁶⁵⁶ der. del lat. *jungere*, y el resultado previsto en castellano. Cf. 2.2.2.

jurgonero

Viniegra de Arriba⁶⁵⁷. *Hurgonero* (cf.).

Voz de procedencia salmantina o extremeña. Comp. salm. *jurgonero* 'horquilla larga de hierro' (Martín Alonso, 1982); salm. *jurguneru* 'palo largo puntiagudo en que se pone un escobón para barrer el horno' (Miguélez, Iglesias Ovejero); cesp. *jurgonero* 'palo largo con que se mueve la hornija cuando se está quemando' (Sánchez Sevilla, 275); extrem. *jurgonero*, *jurgunero*, *jurguneru* 'hierro con el que se aviva la lumbre' (Viudas Camarasa).

Cf. la variante *jorguinero* 'palo largo con un trapo húmedo en la punta para deshollinar', escuchada en los puntos sor. de Osona y San Pedro Manrique (Gervasio Manrique, 1956). Cf. 2.2.1.

jurgoniar

Viniegra de Arriba. 'hurgonear, remover el hurgonero en el interior del horno': "(*El jurgonero sirve*) *pá jurgoniar el pan*".

⁶⁵⁶Habitual en fray Luis.

⁶⁵⁷ALEANR II, 249.

Comp. leon. jurgunear 'hurgonear. Remover el lecho de los ríos con un varal cuando se pesca con red o nasa' (Miguélez); extrem. jurgonear 'hurgonear, renover una cosa' (Viudas Camarasa); extrem. jurgunear 'hurgar' (V. Camarasa); seg. jurgar 'enredar los chicos pequeños' (Vergara).

De jurgonero. Cf. 2.2.1.

jurgue

Mansilla, Viniegra de Abajo. 'bulbo silvestre comestible'.

Acaso postverbal del ant. furgar, toda vez que para recoger estos bulbos se debe hurgar o excavar entre la tierra. Comp. cesp. jurgar 'hurgar', 'escabar' (Sánchez Sevilla, 143). Cf. 2.2.1.

jurguero

Viniegra de Abajo. Variante de hurguero (cf.).

Comp. extrem. jurguero 'hurgón', recogido en Las Hurdes (Viudas Camarasa)
Cf. 2.2.1.

juta

Mansilla, Viniegra de Arriba. (Adj.) '(vaca) que no tiene leche'. Seca (cf.).

Asimismo en Arnedo y Cornago (Goicoechea), juto, -a 'seco'.⁶⁵⁸

Igualmente en la localidad navarra de San Martín de Unx (Iribarren), juto 'seco, enjuto'. En Extremadura (Viudas Camarasa), juta 'vaca que está sin leche'. Guadalajara (Vergara), enjuta 'oveja que se queda sin leche, seca'.

Comp. mozár. arag. xuto 'seco' (DEEH, s.v. suctu), burg. y cánt. oriental ensuto 'seco' (DEEH, ibíd.).

Lat. sucta.

jutarse

Mansilla. 'secarse una cabra o una vaca': "Esta cabra siá jutau; ya no da leche".

⁶⁵⁸Añádase juta '(res) enjuta', atestiguado en Viniegra de Arriba, Autol, y Alfaro, y localizado en otros cinco puntos de la provincia de Teruel (cf. ALEANR V, 571).

En Arnedo y Cornago (Goicoechea), *jutar* 'secar'; y como forma común en La Rioja, Magaña atestigua *jotar* 'secar'. Asimismo en Tudela (Iribarren), *jutar* 'secar o enjugar', y Aragón (Borao), *jutar* 'enjugar'.

Igualmente en Palencia (Martín Alonso, 1982; DEEH, s.v.), *jutar* 'secar'.

Comp. burg. *enjutar* 'secar una cosa', oído en Mazueco de Lara (Codón); burg. *ensutar* 'secar los platos después de lavarlos', apuntado en la localidad de Poza (Codón); alav. (López Guereñu), bureb. (González Ollé, 1964) y burg. del norte (DEEH, s.v. *suctare*), *sutar* 'secar'.

De **suctare*.

L

labranza

En Viniegra de Abajo, 'terreno apropiado para el cultivo'.
"Tenián una labranza (en El Rigüelo)".
 De laborare.

lacena

Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba.
 'alacena, hueco en la pared con varios vasares o estantes, provisto de puertas de madera, que suele haber en las cocinas'.

También en el rioj. de San Andrés y Pajares (Giró-Elías, 24 y 159), en Álava (López Guereñu), en Navarra (Iribarren) y en León (Miguélez).

De alacena (ár. al-hazâna), con aféresis de la sílaba inicial por falsa separación con el artículo. Cf. 2.1.4.

ladero, a

Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo. Adj. 'inclinado, pendiente': *"Este terreno está muy ladero"*. *"Aquí había debajo, era el terreno ladero, una finca grande"*.

DRAE: lateral.

También atestiguado en La Bureba (González Ollé, 1964), ladero 'pendiente, inclinado, en cuesta'. En Cantabria (García Lomas), ladiego, ladero 'inclinado de un lado'.

De latus 'lado'.

lamber

Brieva, Canales, Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'lamer': *"Las ovejas te lamben"*. *"La vaca miá lambido"*.

El DRAE, en su 19ª edic. (1970), recogía este vocablo como anticuado y vivo en América, León y Salamanca, connotaciones ambas que en su edic. última de 1992 la Academia mantiene y aún amplía el espacio geográfico de localización de la voz al extenderlo también a Extremadura y Canarias.

Pero lamber se oye asimismo en el valle de Ojacastro (Merino rrutia, 1973), Entrena⁶⁵⁹ (Pastor) y, en general, en toda La

⁶⁵⁹ Donde se escucha también la variante lambiar.

Rioja (Magaña, Goicoechea, ALEANR 588), alcanzando hasta la comarca de Tarazona (Gargallo, 467).

Igualmente en el norte de Burgos (García de Diego, 1950, 110).

En Treviño (Sánchez González, 1985), *lambiar*. Álava (Baráibar), *lamber*; *ibíd.* (López Guereñu), *lambiar* 'lamer, especialmente el perro'.⁶⁶⁰

En Navarra (Iribarren), *lamber* 'lamer'; *ibíd.* (ALEANR 588), *lamber*, *lambel*, *lambiar* 'id.'.

También existe en Cantabria (Sáiz Barrio)⁶⁶¹ y en todo el territorio leonés hasta Extremadura (Zamora Vicente 1967, 149; Viudas Camarasa)⁶⁶², incluidas Zamora (Molinero) y Salamanca (Lamano, Iglesias Ovejero). Asimismo en judeoespañol (Zamora Vicente, 1967, 358), y, en general, por todo el castellano popular y vulgar (Zamora Vicente, 1967, 337), *lamber* 'lamer'.

Igualmente se acusa en el continente americano como forma popular o vulgar extendida por todos los países de habla hispana, y parece constituir uno de tantos leonesismos incorporados al continente (DCECH, s.v. *lamer*).

Lat. *lambere*. (Obsérvese el mantenimiento del grupo *-mb-* originario, fenómeno del mayor interés, peculiar del riojano histórico)⁶⁶³. Cf. 2.2.26.

lambreño, a

Ventrosa, Viniegra de Arriba. '(res) larga y delgada'.

Recogido también y con el mismo significado en la localidad soriana de La Seca (Gervasio Manrique, 1956), mientras en San Pedro Manrique (Gervasio Manrique, 1956), *lambreño* designa al 'hombre alto y delgado'.

En Navarra (Iribarren), *lambreño* es el 'individuo delgado, pero fuerte y resistente para el trabajo', pero también sinónimo de 'delgado, mimbreño'.

⁶⁶⁰*Lambiar* 'lamer' también en Labastida y Laguardia, los dos puntos encuestados de la Rioja alavesa (cf. ALEANR V, 588).

⁶⁶¹Cf. la variante *lambiar* 'id.', recogida en Castro Urdiales (Sánchez Llamosas).

⁶⁶²Comp. extrem. *lambiar* 'lamer', localizado en Torrejoncillo, Guareña y Mérida (Viudas Camarasa); extrem. *lambial* 'id.', apuntado en Coria y Torrejoncillo (V. Camarasa).

⁶⁶³R. Menéndez Pidal, *Orígenes*, p. 286; M. Alvar, *El dialecto riojano*, p. 53.

En Aragón (Borao, Pardo Assó), *lambreño* significa 'lambrija (igual que una lombriz)'; ibíd. (Pardo Assó), *lambreño*, *lembreño* 'persona delgada, pero fuerte para el trabajo'. Comp. *lambreño* 'flaco', existente en el punto zarag. de Fuendejalón⁶⁶⁴.

De **alambreño* (lat. tardío *aeramine*), por falsa separación con el artículo. Cf. 2.1.4.

lampazo

Viniegra de Abajo. 'planta silvestre, muy alta y de hojas verdes anchas, que se da con profusión en la Sierra (Lappa major)'.
 También recogido en el valle de Ojacaastro (Merino Urrutia, 1973). Asimismo en Álava (Baráibar, López Guereñu), Aragón (Borao), y Cespedosa de Tormes (Sánchez Sevilla, 278).

Existe la variante femenina *lapaza*, atestiguada en el burg. de Treviño (Sánchez González, 1985) y arag. de Valpalmas, Ejea, Uncastillo y Las Cinco Villas (Andolz), con cambio genérico quizá debido a influencia vascuence⁶⁶⁵.

De *lappaceu*.

lanceta

Mansilla, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'aguijón de la víbora': "*Cuando pica (la víbora), no sabemos si es picar con la lanceta o es morder con los dientes*". Es creencia entre las gentes de la Sierra que la víbora pica con la lengua, donde guarda el veneno.⁶⁶⁶

Llorente recoge asimismo la voz en Viniegra de Arriba y, dentro del espacio investigado del ALEANR, también se acusa en Teruel capital.⁶⁶⁷

Comp. *lanceta* 'aguijón', forma ampliamente difundida en el continente americano (Chile, Guatemala, Méjico, Perú), según Martín Alonso⁶⁶⁸.

Lat. *lancea*, voz de probable origen celtibérico.

⁶⁶⁴ALEANR VIII, 1004.

⁶⁶⁵Véase MAN. Sánchez González, *El habla y la toponimia...*, s.v. *lampaza*.

⁶⁶⁶Testimonio de D. Florián Salas, de Viniegra de Abajo.

⁶⁶⁷ALEANR IV, 437.

⁶⁶⁸Cf. *Enciclopedia del idioma*, s.v.

lancha

Canales, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'piedra plana'. Losa (cf.).

Figura en el Diccionario de la Academia sin nota de provincialismo, sin embargo, a juicio de Corominas-Pascual⁶⁶⁹, es una forma dialectal propia del occidente hispánico.

Comp. salm. lanca 'piedra del hogar' (Miguélez); extrem. lanca 'piedra grande de granito sobre la que se hace fuego en el hogar' (Viudas Camarasa).

Forma de origen oscuro, acaso der. de *plancula⁶⁷⁰.

laña

1. Ventrosa. 'trozo de alambre utilizado como refuerzo de una abarca rota'. Alaña (cf.).

2. Viniegra de Abajo. 'grapa de alambre utilizada para unir partes de una vasija de barro estropeada'.

Comp. turol. laña 'alambre', existente en los puntos de Villar del Saz y Santa Eulalia del Campo -cf. guadal. lañar 'poner alambres', escuchado en Tortuera y Orea⁶⁷¹; salm. laña 'lámina' (Lamano).

Postverbal de lañar (lat. laniare 'desgarrar').

lastra

En Canales, Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba, 'ladera cubierta de grandes piedras'.

Comp. burg. lastra 'losa, superficie rocosa', recogido en el Valle de Mena (González Ollé, 1960); burg. lastra 'losa', escuchado en La Bureba (González Ollé, 1964); sor. lastras 'estratos', oído en Medinaceli (Gervasio Manrique, 1965); seg. lastra 'terreno abundante en piedras de mala calidad y poco a propósito para el cultivo' (Vergara).

Según Corominas-Pascual (DCECH, s.v.), lastra 'piedra plana y de poco grosor' es voz bastante extendida dialectalmente en la Península Ibérica, sobre todo en el Norte, desde el Pallars hasta

⁶⁶⁹DCECH, s.v. lanca I.

⁶⁷⁰*Ibíd.*

⁶⁷¹ALEANR IX, 1236.

Galicia y Tras Os Montes, hermana del it. lastra 'baldosa', de origen oscuro, acaso der. regresivo de lastricare 'pavimentar'.

lata

Brieva, Canales, Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'vara larga utilizada para secar la matanza, varear las nogueras, sostener los útiles el pastor, etc.'. Las mejores eran las de avellano.

Con este significado o muy próximo a él, lata está ampliamente difundida no sólo en el espacio riojano⁶⁷², sino en todo el ámbito hispanohablante⁶⁷³.

Del b. lat. latta 'vara o palo largo', forma de origen probablemente céltico.

latizo, a

Ventrosa, Viniegra de Arriba. '(animal) largo y estrecho'.

También en Soria (García de Diego, 1951, 43) y en Tardajos (Codón). Comp. salm. latiza 'cada uno de los palos travesaños y largueros de las angarillas' (Lamano).

De latta.

lavija

Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'clavija, punzón de hierro o clavo redondeado que se engarza en el timón y sujeta y da punto al arado'. También clavija y llavija (cf.).

Lavija 'clavija' figura en el diccionario académico como voz propia de Andalucía, Canarias y Extremadura, pero también se acusa en diferentes lugares del territorio peninsular, acaso como resultado de la permanencia de un fenómeno autóctono (reducción

⁶⁷²Anguiano (Echaide-Saralegui), Matute (García Turza, 1975), Cuenca Alta del río Oja (Merino Urrutia, 1973), Huércanos (Magaña), Pradejón (Solano Antoñanzas), Logroño y Alberite (Goicoechea), además de Lumbreras, Tobía, Torrecilla en Cameros y San Román (ALEANR XI, 1492).

⁶⁷³Así en Soria (Gervasio Manrique, 1956), en Tardajos (Codón), La Bureba (González Ollé, 1964), Cantabria (López Vaqué 988, Sáiz Barrio), Treviño (Sánchez González, 1985), Álava (Bañibar, López Guereñu, ALEANR 1492), Navarra (Iribarren, ALEANR 92), Aragón (ALEANR XI, 1492), Segovia (Vergara), Extremadura (lores 88, Viudas Camarasa), Venezuela, Cuba (Martín Alonso, 32, s.v.), etc.

de los grupos latinos cl-, pl-, fl- en l-), ocurrido con anterioridad al proceso de nivelación castellana.

Con idéntico valor al consignado en la Sierra existe también lavija en el altorrioj. de Canales, Tobía, Valgañón y Tormantos, punto burg. de Bugedo, oriente de Soria, Cuenca y Guadalajara, en cuatro de los puntos explorados del occidente de Zaragoza -Bijuesca, Alconchel, Ateca y Usé-, en nueve pueblos del occidente de Teruel, y en dos localidades limítrofes valencianas⁶⁷⁴, contrastando con la forma clavija 'íd.', común en Navarra, Rioja alavesa, Zaragoza y Huesca -aquí alterna con clavilla-, y muy frecuente en la Rioja y provincia de Teruel⁶⁷⁵. Comp. arag. lavija 'pasador del eje', escuchado en el pueblo zarag. de Calceña⁶⁷⁶.

Lavija 'clavija' se oye igualmente en el sor. de Covalada y Duruelo (García de Diego, 1916, 312) y Valderrodilla (Gervasio Manrique, 1956). Asimismo en La Bureba (González Ollé, 1964), lavija 'clavija, clavo grueso que une el yugo a la vara del carro'. En Salamanca (Miguélez), Cespedosa de Tormes (Sánchez Sevilla, 151) y Extremadura (Viudas Camarasa), lavija 'clavija'.

De clavícula 'llavecita'. Cf. 2.2.21.

lavijera

En Viniegra de Arriba, lavija (cf.).

lavijero

Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'agujero del timón por donde se introduce la lavija'.

Figura en el diccionario oficial como forma propia de Andalucía.

Con idéntico sentido al consignado para la voz, se acusa también en Canales, punto burg. de Bugedo, oriente de Soria, Guadalajara y Cuenca y en dos pueblos de Zaragoza, es forma frecuente en la provincia de Teruel, y alcanza la localidad val. de Titañas⁶⁷⁷.

Asimismo en La Bureba (González Ollé, 1964), lavijero 'cada uno de los agujeros de la rabera del arado'. Comp. salm. lavijeru 'parte del timón del arado que lleva los agujeros para la lavija'

⁶⁷⁴Véase ALEANR I, 138.

⁶⁷⁵*Ibíd.*

⁶⁷⁶ALEANR II, 156.

⁶⁷⁷ALEANR I, 137.

(Miguélez); cesp. lavijero 'agujero para meter la lavija' (Sánchez Sevilla, 151); extrem. lavijero, lavijeru 'clavijero' (Viudas Camarasa).

De lavija.

lazada

Ventrosa. 'atado a lazo'.

Ya en Berceo encontramos lazada 'nudo corredizo' (cf. *Milagos*, 154b, edic. García Turza, 1992: "Fueron engañados enna mala lazada"; *Sacrificio*, 210a, edic. Pedro M. Cátedra, 1992: "El falso descreído fizo mala lazada").

Comp. rioj. dazada, lazada 'conjunto de varios brazados de leña', atestiguado en Matute (García Turza, 1975).

Lat. *laciú.

lazos, (a)

En Mansilla, Ventrosa y Viniegra de Abajo, 'forma de traer la leña sujeta en la caballería'.

Recuérdese que en Berceo ya se atestigua lazo como sinónimo de 'nudo corredizo' (cf. *Milagos*, 153b, edic. García Turza, 1992: "Cuando lo entendieron los que lo enforcaron, / tovieron que el lazo falso gelo dexaron").

De *laciú.

lechara

Canales⁶⁷⁸. 'diente de león (Taraxacum Officinale)'.
Lat. lacte. Cf. 2.1.10.

lechecino

Brieva, Viniegra de Arriba. 'cerraña (Sonchus Oleraceus)'.
Común en La Rioja, según Magaña.

También se escucha en Álava (López Guereño).

En la Ribera navarra (Iribarren), lechacino, lechocino lechecino. Planta de la familia de las compuestas (Sonchus oleraceus y Sonchus Oleraceus) que se da a comer a los pájaros de caza y a los conejos'.

⁶⁷⁸ALEANR III, 284.

Comarca de Tarazona (Gargallo, 490), lechacino 'lechetrezna'. Aragón (Borao, Pardo Assó, Andolz), lehecino 'cerraña'.⁶⁷⁹

De lacte.

lechera

Mansilla, Viniegra de Abajo. 'lechetrezna (Euphorbia Serrata)'.
 También en Alava (López Guereñu).

Comp. rioj. lecheriega, lechiriega 'hierba que se cría en los erios y que destila un líquido blanco al quebrarse', recogidos en el valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973); burg. lechiriega 'lechetrezna y algunas otras plantas lactíferas cuyos tallos segregan al partirlos un lugo blanco semejante a la leche', atestiguado en Treviño (Sánchez González, 1985); arag. lecheruela 'hierba lechera, lechetrezna', escuchado en Ejea (Andolz); cánt. lecherina 'lechetrezna (Euphorbia Helioscopia)' (García Lomas, Sáiz Barrio); leon. lecherina 'hierba que contiene un líquido blanco' (Miguélez); salm. lechearena 'lechetrezna' (Lamano); cesp. lechetrena 'cañiguerra' (Sánchez Sevilla, 277); etc.

De lacte.

lechigada

Viniegra de Abajo. 'conjunto de crías que amamanta una cerda'.

También en el valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973).

Comp. burg. lechigada 'manada de cerdos', apuntado en Treviño (Sánchez González, 1985); seg. lechigas 'la cría de las cerdas' (Vergara); leon. lechugada 'camada de cersos de cría' (Miguélez); cesp. lechigada 'conjunto de plantas que se crían al mismo tiempo' (Sánchez Sevilla, 167).

Del ant. lechiga 'cama' (cf. lechigado 'acostado', *Santo Domingo*, 549d, edic. A. Ruffinatto, 1992: "Bien avié quatro meses que iazié lechigado"), a su vez procedente del lat. lectica 'litera, cama portátil', en última estancia der. de lectus. Cf. 3.14.

⁶⁷⁹Según R. Menéndez Pidal, *Orígenes*, 285, y A. Zamora Vicente, *Dialectología española*, 48, lehecino es forma propia del arag. moderno, desde donde se difundió hacia el Oeste, valle del Ebro arriba. Las localidades de Brieva y Viniegra de Arriba son, dentro de la Sierra, las que mayor influencia acusan del habla del Este.

lechocino

Viniegra de Arriba. Lechecino (cf.).

También en la Ribera navarra (Iribarren).

Existe la variante lechoncino apuntada en el rioj. de Entrena (Pastor).

legadera

Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'cuerda que sujeta las extremidades del ganado durante la esquila'.

También existe en seg. (Vergara), donde legadera es sinónimo de 'soga de esparto que usan los esquiladores para ligar las ovejas'.

De legar (cf.). Cf. 2.2.12.

legado, a

Viniegra de Abajo. (Adj.) 'atado con cuerdas'.

Término habitual en el habla de Berceo (cf. *Milagros*, 260b, 317c, 733a, edic. García Turza, 1992; *Santo Domingo*, 628a, edic. A. Ruffinatto, 1992; *Duelo*, 32a, edic. Germán Orduna, 1992; etc.).
Cf. 2.2.12.

legar

En Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'atar (con cuerda)': "Voy a legar un cabrito".

Figura en el DRAE como voz anticuada, sin localización alguna, pero es una forma de indudable signo dialectal que ya se recoge en Berceo con idéntico significado de 'atar (con cuerdas o lazo)' (cf. *Milagros*, 371c, edic. García Turza, 1992: "Legáronli las manos con un fuerte dogal"), por lo que mantiene su sentido originario.

Igualmente vive hoy en Cespedosa (Sánchez Sevilla, 149), legar 'atar las ovejas para esquilarlas'; ibíd. (S. Sevilla, 149), lega 'cuerda'.

Del lat. *ligare*, con mantenimiento de la consonante velar sonora intervocálica. Cf. 2.2.12.

lego

Brieva, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. (Adv.) 'luego': "En el juego del hinque, se hace un hoyo, se echa agua

y, con un palo con punta, a hincálo; lego tú, si tiraban el de otro, todos te pegaban".

Del sust. ablativo lat. loco 'en lugar oportuno, a tiempo, inmediatamente'. Cf. 3.9.

leguis

En Viniegra de Abajo, 'polainas de los pastores'.

Como sinónimo de 'polainas' es voz atestiguada en Villarcayo (Codón), Cantabria (Sáiz Barrio), León (Villarroel, Miguélez) y Salamanca (Lamano).

Comp. burg. leguis 'polaina que usan los labradores', recogido en La Bureba (González Ollé, 1964); extrem. legui 'polaina de cuero usada por los pastores', atestiguado en Valencia del Ventoso y La Pesga (Viudas Camarasa); extrem. de Alcuéscar leguis 'piezas de cuero para proteger las piernas' (V. Camarasa).

Del ingl. leggings 'polainas'.

lengua

Viniegra de Abajo. 'espátula de goma con mango de madera, utilizada para rebañar la vajilla cuando se hace un bizcocho, la mayonesa, etc. Su nombre le viene de tener forma de lengua'⁶⁸⁰.

Lat. lingua.

lengüero

Mansilla. 'especie de embuchado formado a partir de las puntitas de lomo y las papadas de los cochinos'. En las casas serranas era considerado un plato exquisito. Su nombre le viene de que contenía parte de la lengua también.

De lengua.

lenzuelo

Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'sábana de baja calidad o saca hecha de tejido vasto para transportar la paja de la era a la casa'.

Con idéntico significado recoge el término el Diccionario de la Academia.

⁶⁸⁰Testimonio de D^a Felisa Fernández Rehoyo, recordando un útil doméstico conocido por ella en una casa rica de Viniegra donde sirvió de joven.

También existe en el Valle de Mena (González Olle, 1960), -lenzuelo 'sábano, tela de saco en que se deposita yerba, legumbres, etc.'- y en La Bureba (González Ollé, 1964) -lenzuelo 'sábana de mala calidad'-.

Comp. rioj. linzuelo 'lenzuelo. Tela fuerte que se hacía con cáñamo, de la dimensión de una manta grande. Se destina a varios menesteres agrícolas y el más importante servía para cribar los granos sobre ella en las eras a fin de que no se mezclen con tierra, y también para llevar paja de las eras a los pajares', recogido en el valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973); rioj. lienzuelo 'lenzuelo. Sábana regular que se hace de cáñamo y de su estopa y tiene varios usos: las menos toscas sirven para criadas y gente pobre, y las otras, más groseras y fuertes, para conducir paja, granzas de granos, y cosas semejantes' (Echevarría); alav. linzuelo 'sábana' (Baráibar); nav. linzuelo 'sábana basta de cáñamo y lana' (Iribarren); arag. linzuelo 'cobertor' (Andolz).

Recuérdese que lenzuelo es forma utilizada por Berceo (*Duelo*, 53b, edic. G. Orduna, 1992: "Recibiéla la madre en muy blancos lenzuolos") con el sentido de 'sábana, paño de hilo'.

De linteolu.

leña d'hogar

En Viniegra de Arriba, 'lote de leña que anualmente concede el Ayuntamiento a cada vecino para el consumo doméstico'.

De ligna (pl. de lignu) y focare.

leta

1. Viniegra de Abajo. adj. 'muda (referido a la campana cuando se la voltea con excesiva rapidez)': "*Le daba tan fuerte que la dejó leta*".

2. Viniegra de Arriba. adj. 'helada, congelada, muerta (de frío)': "*La mujer se quedaría leta de frío*".

Forma muy habitual entre las gentes de ambas localidades serranas. Su origen hemos de buscarlo en el lat. letu 'muerte'. (Obsérvese la transformación morfológica sufrida por la voz -cómo de un sustantivo se ha llegado a un calificativo-, y el mantenimiento en ella de la dental -t- etimológica, acaso como resultado de un influjo cultista heredado del habla de las clases privilegiadas.

lima

Viniegra de Abajo. 'babosa'. Alterna con la forma más usual de limaco. "(El huerto) está lleno de limas"⁶⁸¹.

Apócope familiar, propio del lenguaje infantil, de limaco.

limaco

Viniegra de Abajo. 'babosa'.

Obsérvese que el diccionario académico registró siempre esta voz como propia de Álava y Aragón; sin embargo, en su edición última (21ª, 1992), esa nota de provincialismo ya no se recoge.

De acuerdo con la geografía lingüística actual, limaco es forma común en la Rioja -incluida la Rioja alavesa y punto burg. de Bugedo-, Navarra, Zaragoza y Huesca, existiendo asimismo en la provincia de Teruel, donde alterna con babosa, término más común⁶⁸².

Se acusa también en el sor. de Fuentelárbol (Gervasio Manrique, 1956). Tardajos (Codón); Treviño (Sánchez González, 1985). Álava (Baráibar, López Guereñu).

Comp. burg. limaco 'caracol', escuchado en La Bureba (González Ollé, 1964); arag. limarca, limarco, limarzo 'babosa' (ALEANR 422, Andolz); cánt. lumioaco, llumiago 'babosa' (García Lomas); cánt. llumiacu 'íd.' (Sáiz Barrio); astur. llimaz, llimiagu, llimaco, tsimiau 'babosa' (Vigón); leon. chimaco, chimayo, limeco, llimaco, llimaz 'íd.' (Miguélez); leon. llimiaco 'mucosidad de la babosa' (Rubio).

Variante de limaza 'babosa' (lat. limace 'íd.'). Para el cambio de sufijo, cf. R. Menéndez Pidal, *Manual de gramática histórica*, p. 231. Cf. 2.2.9.

linda

Canales. 'finca grande, estrecha y larga'. Linde (cf.).

linde

Brieva. fem. 'finca larga y estrecha situada en un terreno llano y horizontal'.
Del lat. limite.

⁶⁸¹Testimonio de M^a del Carmen De Pedro, de Viniegra de Abajo.

⁶⁸²Véase ALEANR IV, 422.

lindón

En Canales, Mansilla, Villavelayo, y Viniegra de Abajo, 'finca grande, estrecha y larga situada en una ladera pero siguiendo un plano horizontal'. En Mansilla alternaba en el pasado con longuera pero lindón era más escuchada⁶⁸³. Mangana (cf.).

También existe en Cantabria (García Lomas), lindón 'faja de terreno costanero que separa la finca superior de la inferior cuando no se hallan en el mismo plano'.

De linde.

linterna

Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'mueble de madera, cerrado con malla, donde se conservaba la comida antiguamente'. En Viniegra de Abajo alternaba con mosquera, forma más usual.

Del ant. lanterna 'linterna' -lenterna 'íd.', en Berceo (*Santo Domingo*, 531d, edic. A. Ruffinatto, 1992)-, lat. lanterna.

lisos

Viniegra de Abajo. '(En el juego de las tabas) parte lisa opuesta a carnes'. Cules, hoyos, pencas (comp.).

Comp. liso 'culo (en las tabas)', registrado por Llorente en Canales⁶⁸⁴.

De una base *lisius de origen oscuro, acaso onomat.

llamador

Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'aldaba'.

También en el arag. de Campo (Andolz), llamó 'llamdor de las puertas'. En Cantabria (García Lomas), llamadero.

De clamatore.

llamaretón

Viniegra de Arriba⁶⁸⁵. 'llamarada'.

⁶⁸³Testimonio de D. Elías Covalada.

⁶⁸⁴ALEANR IX, 1174.

⁶⁸⁵ALEANR XI, 1506.

Comp. cánt. llamaretada, chamaretada 'llamarada' (Sáiz Barrio); salm. llamaratá 'íd.', oído en El Rebollar (Iglesias Ovejero); salm. chamaratá 'llamarotada' (DCECH).
Lat. flamma.

llanta

En Viniegra de Abajo, 'planta de vivero, ya crecida, que se recoge para transplantarla': "El llantel es un almácigo donde se coge planta".

Asimismo atestiguado en Berlanga de Duero (Gervasio Manrique, 1956) y en Tardajos (Codón). Comp. sor. llantones 'plantas de pimientos y tomates', recogido igualmente en Berlanga (Gervasio Manrique, 1956); alav. llantas 'residuos de mieses después de segado el campo' (López Guereñu); cast. ant. llanta 'vegetal' (DCECH).

Lat. planta.

llantel

1. Mansilla. 'llantén, planta silvestre de donde se obtiene alpiste para los pájaros (Plantago major)'⁶⁸⁶.

También escuchado en Viniegra de Arriba y Lumbreras⁶⁸⁷, llantel 'llantén, planta mala que sale entre el trigo'. Igualmente en la Bureba (González Ollé, 1964) y Cespedosa de Tormes (Sánchez Sevilla, 277), llantel 'llantén'.

Comp. rioj. plantaina 'llantén (Plantago major), recogido en Alfaro (Martínez Ezquerro); rioj y arag. plantaina 'íd.' (García de Diego, 1950, 109); burg. del norte landel 'llantén' (García de Diego, 1961, 107); lantel 'llantén', forma leonesa difundida por Cantabria, Burgos, Segovia, Ávila, Méjico y América Central (García de Diego, 1916, 312).

2. Viniegra de Abajo. 'semillero'. Llanta (cf.).

Igualmente atestiguado en Berlanga de Duero (Gervasio Manrique, 1965), llantel 'semillero de tomates, pimientos y berzas'.

De plantagine.

⁶⁸⁶Antiguamente era utilizada también en la medicina casera para enjuagues bucales y gargarismos en las afecciones de garganta, según testimonio de D. Elías Covalada.

⁶⁸⁷ALEANR XI, 1499.

llantero

Viniegra de Abajo. 'vendedor de llanta'. Antiguamente solían proceder de Torrecilla en Cameros y se anunciaban por medio de bandos.

De llantá.

llara

Canales, Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. (fem.) 'cuerna de vaca que los pastores usaban a la manera de vaso y guardaban en el morral'. En Ventrosa alterna con cuerna (cf.); en Viniegra de Arriba con llaro. Colodra (cf.).

También recogido en la provincia de Soria, en su límite con la provincia de Burgos (García de Diego, 1951, 44).

Comp. cánt. llarín 'cadena que cuelga sobre el fogón' (Sáiz Barrio); salm. liara 'vasija de cuerno, pequeña, que se emplea para escanciar en ella el vino que se da a los obreros del campo, en la temporada de la recolección', atestiguado en Vitigudino y Ciudad Rodrigo (Lamano); cesp. liara 'vasija para beber' (Sánchez Sevilla, 135); extrem. liara 'vasos de cuerno donde los campesinos llevan el vinagre y el aceite' (Zamora Vicente 1943, Flores 98).

De aliara 'colodra, vasija de cuerno' (DRAE), forma procedente del ant. alhiara 'vasija pequeña para vino', descendiente mozárabe del bajo lat. phiala 'redoma', de origen griego, precedido del artículo ár. al-. Cf. 2.1.4.

llaro

Viniegra de Arriba. Llara (cf.).

También recogido en Extremadura (DEEH), llaro 'colodra'; ibíd. (Viudas Camarasa, Flores 98), liaro 'colodra de cuerno'.

llavija

En Brieva, 'clavija del timón'.

También registrado en Viniegra de Arriba, Lumbreras, San Asensio, San Román de Cameros, Enciso y Cornago -cf. yavija 'id.' en Cervera de Río Alhama-⁶⁸⁸. Clavija, lavija (comp.).

Igualmente en Matute (García Turza, 1975), llavija 'clavo grueso que, introducido en el llavijero, fija el arado al yugo';

⁶⁸⁸ALEANR I, 138.



Láms. 16 y 17. Dos modelos diferentes de llara.
(Viniegra de Abajo)



comp. rioj. llavija 'clavija que se emplea en las puertas', oído en el valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973).

Llavija 'clavija' existe en el sor. de Duruelo (García de Diego, 1951, 45) y de Valderrodilla (Gervasio Manrique, 1956). Asimismo en el valle de Mena (González Ollé, 1960), llavija 'clavija del arado'.

Comp. burg. sabija 'clavija del timón del arado o del carro de labranza', apuntado en Treviño y la Puebla de Arganzón' (Sánchez González, 1985); alav. sabija 'palo corto que se coloca en el agujero de la vara de los carros de bueyes' (López Guereñu); cánt. llavija, yavija 'pieza pequeña de madera que hace las veces de llave y de pina', 'clavo de madera que sirve para segurar los ensamblajes' (García Lomas); cánt. llaveja 'íd.' (López Vaqué, 1994); leon. chavela 'clavija que atraviesa los extremos del eje del carro y que evita que las ruedas se salgan' (Miguélez); leon. llavijón 'palo que se usa para trenzar la madera' (Miguélez); gall. chavella 'clavija que junta el timón con el yugo' (DCECH).

Según García de Diego⁶⁸⁹, la voz llavija "es la única forma legítima castellana del latín *clavícula*, ya que *clavija*, generalizado en grandes zonas del español, nació en un pequeño espacio del riojano, donde se daba cl inicial, como en el navarro y aragonés, y se daba j, como en el burgalés, frente a *clavilla* de Aragón y Navarra". Cf. 2.2.21.

llavijero

En Mansilla, 'clavijero, cada uno de los agujeros que hay en la punta del timón'. Lavijero (cf.).

Registrado también por Llorente en Canales y Viniegra de Arriba, es voz común en la Rioja Alta y puntos meridionales rioj. de San Román de Cameros, Cornago y Cervera de Río Alhama⁶⁹⁰.

DRAE: clavijero.

Comp. burg. sabijero 'agujero donde encaja la clavija o sabija en el arado o en el carro', atestiguado en Treviño (Sánchez González, 1985); alav. sabijero 'íd.' (Baráibar); arag. clavijares, clavijeros 'agujeros que hay en la punta del timón' (ALEANR 137); cánt. llavejero, llavijero 'diente de madera que se coloca en el cabezón de la carreta para sujetar el yugo' (García Lomas, López Vaqué 1994); cánt. llavijeru 'íd.' (Sáiz Barrio).

De llavija.

⁶⁸⁹Véase "El habla de Soria", p. 45.

⁶⁹⁰Véase ALEANR I, 137.

lleca

Viniegra de Abajo. '(gallina) clueca'.
También en Anguiano (Echaide-Saralegui).
De llueca (cf.).

lleco

Viniegra de Abajo. 'terreno sin cultivar'. Alterna con la formas más usuales de posido o posío, características de la Sierra.

También se acusa en Anguiano (Echaide-Saralegui), Matute (García Turza, 1975), valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973), Entrena (Pastor) y, en general, en toda la Rioja (Magaña, ALEANR 11 y 12), incluido el punto burg. de Bugedo y la Rioja alavesa (ALEANR 11 y 12). Igualmente es forma común en la Navarra Media, Baja y la Ribera, contrastando con su sinónimo yermo, general en Aragón⁶⁹¹.

Asimismo existe en La Bureba (González Ollé, 1964), lleco 'terreno inculto'. Y en Cantabria (García Lomas), lleco, yecu 'terreno virgen'.

Comp. las variantes: lieco 'terreno de labranza que se deja sin cultivar', recogida en el punto rioj. de Islallana (Pastor), en Álava (López Guereñu), y en el Centro y Montaña navarros (Iribarren); llueco 'terreno abandonado', registrada en el rioj. de Casalarreina y zarag. de Mallén (ALEANR 12); cast. liego, -a 'dícese de la tierra que no sirve para sembrar' (DRAE); sor. blieco 'terreno estéril' (DCECH).

Forma de procedencia oscura, acaso der. de un étimo prerromano, posiblemente sorotáptico, emparentado con el alto alemán ant. broccho, brâhka, escandinavo ant. brâk 'barbecho'⁶⁹².

llérigo

Mansilla, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'yezgo (Sambucus ebulus)'. Yérigo (cf.). Cf. 2.1.14.

llueca

Canales, Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba. '(gallina) clueca'. Lleca (cf.).

Es voz recogida también por Llorente en Canales, Viniegra de Arriba, Lumbreras y puntos altorrioj. de San Asensio, Valgañón

⁶⁹¹Cf. ALEANR I, mapas 11 y 12.

⁶⁹²Corominas-Pascual, DCECH, s.v. lleco.

y Tormantos⁶⁹³, acusándose igualmente en el sor. de Ciria, zarag. de Olvés, osc. de Bailo, Huesca capital, Angüés, Almodévar, Alberuela de Tubo y Pueyo, y turol. de Teruel capital y Masegoso, alcanzando la localidad castellan. de Segorbe, dos de los tres pueblos explorados de Valencia, y los dos escogidos de Guadalajara y Cuenca.

Llueca se escucha asimismo en La Bureba (González Ollé, 1964), en Treviño (Sánchez González, 1985), en el arag. de Salvatierra y Sigüés (Andolz), y en León (Miguélez).

Comp. las variantes: lloca 'íd.', registrada en el condado de Treviño (Sánchez González, 1985) y en Ribagorza (Andolz); loca 'íd.', atestiguada en Treviño (S. González, 1985) y en los valles de Bielsa y Hecho (Badía Margarit 1950, Andolz); burg. llocla, lluecla 'íd.', apuntados en La Bureba (González Ollé, 1964); lueca 'íd.' oído en Navarra (Iribarren) y Aragón (Pardo Assó, Andolz).

De *clocca, forma de origen onomat.

lluvizna

Viniegra de Arriba⁶⁹⁴. 'llovizna'.
De llovizna, con posterior cruce de lluvia.

lluvizquear

Viniegra de Arriba⁶⁹⁵. 'lloviznar'.

Comp. alav. (López Guereñu) y nav. (Iribarren), llovisquear 'lloviznar'; extrem. de Badajoz capital yovisquear⁶⁹⁶ 'lloviznar' (Viudas Camarasa).

De llovizcar con posterior cruce de lluvia.

lo más

Viniegra de Abajo. loc. adv. 'principalmente, sobre todo':
"Por estos pueblos creo que lo más (que se dice es) cecina".
De illu y magis.

⁶⁹³Véase ALEANR VI, 710.

⁶⁹⁴ALEANR X, 1325.

⁶⁹⁵Ibíd. nota anterior.

⁶⁹⁶Con aspiración de la /s/.

loba

1. Brieva, Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'porción de tierra que queda sin mover entre surco y surco al pasar el arado'.

También escuchado en Matute (García Turza, 1975). Comp. cánt. lobada 'franja de tierra que queda entre surco y surco del arado' (Sáiz Barrio); seg. lobada 'lomo del terreno no removido por el arado entre surco y surco' (Vergara); murc. lobada 'loba, lomo no removido por el arado entre surco y surco' (Martín Alonso, 1982).

2. Brieva. 'línea de las márgenes en que se ha dividido una finca'.

3. Ventrosa. 'terrón húmedo de forma alargada'.

4. Viniegra de Abajo. lobas 'agujetas'.

Del lat. lupa. (Para los problemas semánticos que presenta esta voz, cf. Corominas-Pascual, DCECH, s.v. lobo).

lobato, a

Viniegra de Arriba. '(res) rojinegra'.

Asimismo en Soria (García de Diego, 1951, 43). Comp. extrem. lobata 'cabra bravía, de trato áspero, indócil' (Flores, 83). Lat. lupu.

lobos

Apodo por el que son conocidos los oriundos de Viniegra de Abajo.

loca, hierba

En Viniegra de Arriba, 'hierba que sale en los prados espontáneamente (Lolium temulentum)'.

Acepción figurada de loco, -a, forma de origen oscuro⁶⁹⁷. Comp. burg. loco, -a 'silvestre', escuchado en La Bureba (González Ollé, 1964).

logo

Brieva, Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. (Adv.) 'luego': "Al pronto nos costó entrar en el kilo,

⁶⁹⁷Véase Corominas-Pascual, DCECH, s.v. loco.

pero logo ya se ha quedau el kilo y se ha desaparecido la libra".
Lego, lugo (cf.).

Logo es forma muy común entre las gentes de la Sierra y está ampliamente atestiguada en el ant. leonés⁶⁹⁸ y leon. mod. (Miguélez). Comp. port., gall. y astur. logo 'luego' (DEEH, DCECH, s.v.).

Monoptongación de luogo (cf.). Cf. 3.9.

lolo

En Canales y Viniegra de Arriba⁶⁹⁹, (famil.) abuelo'.

También en Lumbreras⁷⁰⁰. Asimismo en La Ribera navarra (Iribarren), lolo 'nombre que los chiquillos aplican al abuelo'. Común en Aragón (Andolz).

Creación expresiva, propia del lenguaje infantil.

lolva

Viniegra de Abajo. 'alholva (Trigonella foenum graecum)'. Aféresis de alholva (ár. hulba) por fonética sintáctica.

lomba

Mansilla, Viniegra de Abajo. 'loma, colina'.

Es forma bien atestiguada en la toponimia menor de ambas localidades (Lombadadas, Lombalordas, Lombarco, Lombalardas, etc.⁷⁰¹). El diccionario académico la registra como voz peculiar de leoneses y cántabros.

También existe en Arnedo (Goicoechea), lomba 'loma'. Igualmente en Álava (López Guereñu), Cantabria (García Lomas, López Vaqué 1988, Sáiz Barrio), León (Alonso Garrote, Miguélez) y El Bierzo (García Rey). Comp. astur. (Vigón, Armayor) y leon. (Morán, Rubio, Miguélez) llomba 'colina, loma'.

⁶⁹⁸Doc. del 929 (cf. *Orígenes*, 241), doc. del 966 (*ibíd.*, 241), doc. del 970 (*ibíd.*, 243), doc. del año 1000 (*ibíd.*, 243), etc.

⁶⁹⁹Cf. ALEANR VIII, 1103.

⁷⁰⁰*Ibíd.*

⁷⁰¹Véase A. González Blanco, *Diccionario de Toponimia...*, p. 307.

Vocablo arcaico registrado ya en documentación altorriojana del año 912 (Ubieta) -comp. **lombana** (Ubieta, 872?)- y conocido igualmente en ant. cat., leon. ant. y mozár. (Menéndez Pidal, 1986, 287-289). Obsérvese cómo en gall. ant. **lomba** era todavía 'dorso plano o lomo de un monte', aplicable a peñas, no a una colina suave⁷⁰².

De **lumbu** 'lomo, parte inferior y central de la espalda'. Cf. 2.2.26.

lombo

Brieva, Viniegra de Abajo. 'cerro, loma de escasa altitud': *"Lombillo es (una voz) de Brieva y Anguiano; incluso hay apellidos Lombillo en Brieva"*.⁷⁰³

Forma igualmente recogida en la microtoponimia tradicional de la zona: cf. Lombollano, Lombillo -en Brieva-, Lombo Ombellano -en Viniegra de Abajo-, etc.

Comp. rioj. **lombillo** 'pequeña loma', vivo en Anguiano (Echaide-Saralegui); cánt. **lombio** 'montones de hierba que cuando se siega van quedando en el prado a la izquierda del que maneja el dalle o guadaña' (García Lomas); leon. **lombillo** 'montón de mies segada que va quedando conforme el segador de guadaña va segando' (Miguélez); leon. occid. **llombo** 'loma, cerro, elevación de pendiente suave' (Morán, Rubio); berc. (García Rey), leon. (Alonso Garrote, Miguélez), **lomba** -o 'parte convexa de un monte o cerro, ya sea en la cima o en la ladera'; salm. **lombo** 'pendiente suave y extensa de un cerro' (Lamano); salm. **lombo** 'colina alargada' (Miguélez); extrem. **lombo** 'colina, loma, promontorio' (Viudas Camarasa).

Lombo 'cerro, colina' es un arcaísmo notable, atestiguado en la Rioja ya en doc. emilianense de 1109 (Alvar, 1976, 126) -comp. **lumbo** 'íd.' doc. albeldense del 953 (Alvar, 1976, 105)-, conocido en cast. ant., mozár. y probablemente también en ant. leon. (Menéndez Pidal, 1986, 286-289), que sigue vivo igualmente hoy entre los sefardíes (Zamora Vicente, 1967, 358), lo que constituye un nuevo ejemplo de reliquia conservada del protorromance hispánico hablado en la península en época visigoda.

Lat. **lumbu**. Cf. 2.2.26.

lomillos

En Villavelayo, (Pl. tantum) 'tipo de aparejo parecido a la albarda, pero más antiguo'.

⁷⁰²Corominas-Pascual, DCECH, s.v. lomo.

⁷⁰³Testimonio de D. Florián Salas Garachana, de Viniegra de Abajo, casado con una natural de Brieva.

Es voz también escuchada en La Bureba (González Ollé, 1964), lomillo 'aparejo para montar, semejante a la silla'.

De lumbu.

lomo

Brieva, Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'caballón, lomo de tierra entre dos surcos'. Caballete (cf.).

Con idéntico valor al consignado registra también el término Llorente en Canales y Viniegra de Arriba⁷⁰⁴, escuchándose asimismo de manera frecuente en la Rioja, Navarra, franja oriental de Soria, Guadalajara y Cuenca, y ser un término muy común en la provincia de Zaragoza desde donde llega hasta el punto noroccidental turol. de Bello⁷⁰⁵. Existen además las variantes sinónimas: loma en el rioj. de San Román de Cameros y en el nav. de Estella y Allo, lombo en Cervera de Río Alhama y puntos nav. de Andosilla, Cascante y Ribañorada, lombá en el nav. de Aguilar, lombada en el nav. de Allo⁷⁰⁶.

Comp. rioj. y zam. lomo 'parte alta del surco' (García Turza 1975 y Miguélez, respectivamente); salm. lombá, lombera 'parte del surco que queda sin cobijar' (Miguélez); extrem. lombá 'trozo de tierra sin arar entre dos surcos' (Viudas Camarasa); extrem. lombá 'surco torcido' (V. Camarasa).

De lumbu.

longarina

Mansilla. 'viga de madera de pino utilizada en la construcción'.

De longu.

longuera

Mansilla, Villavelayo, Viniegra de Arriba. 'finca estrecha y larga'. Linde (cf.).

También es voz atestiguada en el pueblo zarag. de Zuera (ALEANR 20), longuera 'campo estrecho y largo'. Asimismo en Salamanca (Lamano), longuera 'tierra labrantía, estrecha y larga'.

De longu.

⁷⁰⁴ALEANR I, 148.

⁷⁰⁵*Ibíd.* nota anterior.

⁷⁰⁶*Ibíd.*

losín

Viniegra de Abajo. 'caballo semental, de reducido tamaño, originario del valle burgalés de Losa, utilizado antiguamente para cruzarlo con burras'.

Comp. cánt. losinu 'color castaño' (Sáiz Barrio).
Del celtolat. lausia.

lúa

Mansilla. 'especie de peine o cepillo para limpiar las caba-
llerías'.

Forma antigua documentada ya en el *Poema de Alexandre* (92c, 1773d, edic. J. Cañas) y en las *Partidas*⁷⁰⁷, con el significado de 'guante'.

Variante de luva 'guante', conservado hoy en gall. y port., y ambas derivadas del gót. lôfa 'palma de la mano'.

lución

Brieva, Ventrosa, 'culebra rígida que se parte con facilidad y a la que se supone ciega': "*Si el lución viera y la víbora oye-
ra, no habría hombre que al campo saliera*"⁷⁰⁸.

Con idéntica significación acusa el término Llorente en Ca-
nales y Viniegra de Arriba⁷⁰⁹, consignándose la voz como una
forma habitual en el dominio riojano, incluido el punto burg. de
Bugedo y el alav. de Labastida, y registrándose también en la lo-
calidad osc. de Santalecina⁷¹⁰.

De *lizón, aféresis si no variante de eslizón 'cierto saurio
de cuerpo largo y pies cortos', con posterior cruce de lucio⁷¹¹.

luga

Mansilla. Forma menos usual que lúa (cf.).

⁷⁰⁷Cf. *Autoridades*, s.v.

⁷⁰⁸Proverbio escuchado en Ventrosa. También existe en Brieva, si bien aquí la víbora es sustituida por la "salamanquesa". Adagios muy similares se han registrado en Andalucía y en el Alentejo portugués (cf. Corominas-Pascual, DCECH, s.v. alicante).

⁷⁰⁹Véase ALEANR IV, 436.

⁷¹⁰*Ibíd.*

⁷¹¹Véase Corominas-Pascual, DCECH, s.v. deslizar.

También atestiguada en el Alentejo portugués (DEEH, s.v.).

Variante de lúa, con -g- antihiática como apoyo de la articulación⁷¹², si no derivada del primitivo luva⁷¹³.

lugo

Viniegra de Abajo. 'luego'. Alterna como logo en el mismo informador.

Lugo 'luego', voz atestiguada en ant. leonés⁷¹⁴ y en la Primera *Crónica General*, es frecuente en Juan del Encina, y hoy pertenece al habla vulgar de los sefarditas, aragoneses, leoneses, y de otras partes.⁷¹⁵ Comp. salm. lugu 'luego', oído en El Rebollar (Iglesias Ovejero).

Variante de luego debida a reducción en el uso proclítico. Cf. 3.9.

lumbradero

Viniegra de Abajo. 'lugar donde hay una gran lumbre'.

También en Anguiano (Echaide-Saralegui), lumbradero 'lar, lugar donde se hace la lumbre'.

Lat. *lumine.

lumbrero

Villavelayo. 'espacio de la choza, enmarcado con piedras, donde el pastor hacía lumbre'.

luogo

Ventrosa. 'luego'.

Forma documentada en ant. leonés (Menéndez Pidal, 1986, 114) y viva hoy también en el valle de Bielsa (Andolz). Comp. leon. luögu 'íd.', atestiguado en San Ciprián de Sanabria (Zamora Vicente, 1967, 92).

Cf. 2.1.23, 3.9.

⁷¹²Cf. púa y puga.

⁷¹³Tal agüelo o güeno, por ej.

⁷¹⁴Cf. *Fueros leoneses*, de Castro, según García de Diego (DEEH, s.v.).

⁷¹⁵Cf. RFE XVII, 124-125; Corominas-Pascual, DCECH, s.v. lugar.

luza

Mansilla. 'especie de peine para limpiar las caballerías, distinto de la lúa'.

Alteración de *aluza (surgido del cruce entre almaza y lúa) por falso corte en la separación del artículo.

M

macaquino

En Brieva y Viniegra de Arriba, 'árbol silvestre de mediana altura, de madera dura, por lo que no sirve para trabajarla, y que echa unas hojas parecidas a las de la encina'.

Forma de origen incierto, acaso esté relacionada con el salm. y arag. *macoca* 'golpe que se da en la cabeza con el nudo de los dedos' (Lamano y Pardo Assó, respectivamente); extrem. *macuca* 'especie de patata pequeña' (Viudas Camarasa); *macuca* 'planta perenne de la familia de las umbelíferas que se cría en parajes montuosos y sombríos del mediodía de España' (DRAE); *macuca* 'arbusto silvestre de la familia de las rosáceas, parecido al peral' (DRAE); murc. *macocana* 'variedad de aceituna que madura pronto' (DCECH, s.v. *macuquino*); etc., también de origen oscuro.

macar

Viniegra de Arriba⁷¹⁶. 'mecer (a un niño), acunar'.
Aféresis de *hamacar* (de *hamaca*, voz de origen haitiano).
Cf. 2.1.4.

machada

Viniegra de Abajo. 'rebaño de machos cabríos castrados de pequeños y cuya carne resulta exquisita': "*Mi difunto padre tenía una machada en Tacudía*".

En Salamanca (Lamano), *machada* 'cabriada, hato de machos cabríos'.
De *macho* (cf.).

machajos

En Mansilla, 'especie de almirez hecho de madera, redondo y con mango'. "*Cuando me casé compré un machajos*"⁷¹⁷.

Comp. extrem. *machaero* 'artefacto o martillo de madera que se utiliza para deserizar las castañas', atestiguado en las Hurdes (Viudas Camarasa).

Composición nacida del cruce de *machar* 'machacar, majar' -voz apuntada en rioj., leon. y gall. (DEEH, Miguélez y *Autoridades*, respectivamente), y der. a su vez de *macho* 'mazo grande para

⁷¹⁶ALEANR VI, 794.

⁷¹⁷Testimonio de D^a Severiana De Pedro.

forjar el hierro', 'especie de yunque', quizá variante mozárabe de mazo⁷¹⁸ (lat. *matteu)- y ajo (lat. aliu). Cf. 2.2.8, 3.6.

machero

Viniegra de Abajo. 'pastor o guardián de la machada'.

Recogido también en Extremadura (Flores, 80), machero 'zagal que cuida por separado a los machosa cabríos, cuidando de que no importunen a las cabras'. Comp. arag. machero 'individuo que guarda o conduce mulos' (Pardo Assó, Andolz).

macheta

1. Viniegra de Abajo. 'hacha pequeña para partir la carne'.

Igualmente en el Oeste peninsular: León (Alonso Garrote, Miguélez), macheta 'hacha pequeña'; Zamora (Fernández Duro⁷¹⁹), macheta 'hacha pequeña usada en las cocinas para picar la carne'; Salamanca (Lamano, Iglesias Ovejero), macheta 'destraleja'; Extremadura (Viudas Camarasa), macheta 'hacha con el mango de madera y el filo de hierro en forma circular'.

2. Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'cuchilla de los carniceros'.

También atestiguado en Logroño (Goicoechea) macheta 'cuchilla o machete de carnicero'. Asimismo en Navarra (Iribarren), macheta 'machete para cortar o picar carne'. León (Miguélez), macheta 'cuchilla fuerte y ancha para cortar carne'.

3. Brieva, Viniegra de Arriba. 'calabozo pequeño'.

Asimismo atestiguado en Alesanco, Logroño y San Román de Cameros, en tres puntos del suroeste zaragozano (Bijuesca, Sabiñán y Olvés), y en dos localidades del norte de la provincia de Teruel (Nogueras y Barrachina).⁷²⁰

Es claro que la acepción primitiva de esta voz hubo de ser el primer significado testimoniado aquí y que tan extendido se halla en las provincias leonesas. De 'hacha', acaso 'hacha de armas', se pasó fácilmente a 'cuchilla', de un lado, y a 'calabozo', de otro. Obsérvese que el calabozo empleado para cortar ramón o limpiar de zarzas el bosque tiene una aplicación muy simi-

⁷¹⁸Véase Corominas-Pascual, DCECH, s.v. macho II y maza.

⁷¹⁹Cf. C. Fernández Duro, *Memorias históricas de la ciudad de Zamora*, Madrid, 1883, -vid. vol. IV, pp. 468-476: "Lista de vocablos y locuciones usadas en esta provincia"- (Cito por Corominas-Pascual, DCECH, s.v. machete).

⁷²⁰ALEANR I, 14.

lar a la del hacha. De otra parte, observar cómo esta acep. tercera es ya muy antigua pues se registra cuando menos desde mediados del XVI⁷²¹.

Mozarabismo der. de **machete** (cf.). Cf. 2.2.28.

machete

Viniegra de Abajo. 'cuchilla para cortar la carne'.

También en la Ribera navarra (Iribarren), **machete** 'cuchilla ancha y corta, provista de un mango, que se usa para cortar y picar la carne'.

De **macho** 'mazo grande', variante mozár. de mazo atestiguada en Canales⁷²² y viva asimismo hoy en extremeño⁷²³. Cf. 2.2.28.

macho

1. Brieva, Canales, Viniegra de Abajo. 'semental de la cabra'.⁷²⁴ **Cabrío** (cf.).

Con idéntico valor atestiguamos **macho cabrío** en Mansilla y Viniegra de Abajo.

2. Mansilla. **Macho de vena**. 'semental de la cabra'.

En Viniegra de Abajo, **macho en vena** 'íd.'. Extremadura (Flores, 80), **macho en vena** 'macho de la cabra sin capar'.

3. Mansilla. **Macho entero**. 'semental de la cabra'.

4. Brieva. **Macho capón**. 'cabrito de dos años castrado'. **Capón**, **castrón** (cf.).

Comp. arag. **macho llano** 'cabrío castrado' (Borao).

Lat. masculino.

⁷²¹Cf. Corominas-Pascual, DCECH, s.v. machete.

⁷²²Véase ALEANR IX, 1265: **macho** 'herramienta del herrero con la que golpea el hierro al rojo sobre el yunque'.

⁷²³Cf. extrem. **macho** 'martillo grande de herrero', escuchado en Arroyo de San Serván (Viudas Camarasa).

⁷²⁴Según testimonio de D. Florián Salas, de Viniegra de Abajo, cuando el macho de la cabra alcanza los dos años y medio o tres, es el momento óptimo para destinarlo como padre.

machorra

1. Brieva, Mansilla. 'res (vaca o yegua) estéril'. Alunarse (cf.).

Coincide con el DRAE.

En la Cuenca Alta del río Oja (Merino Urrutia, 1973) y en Navarra (Iribarren), machorra 'mujer estéril'.

Valles de Ansó, Hecho y Ainetto (Zamora Vicente, 1967, 280), machorra 'animal estéril'.

Bureba (González Ollé, 1964), machorra 'oveja estéril'. Salamanca (Lamano), mochorro, -a 'estéril'. Extremadura (Flores, 83), machorra 'cabra estéril'; ibíd. (Viudas Camarasa), machorra 'vaca estéril'.

2. Brieva, Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba'. 'hembra horra, sin cría un año'. Jorra (cf.).

Esta segunda acepción no aparece en el diccionario académico, sin embargo está ampliamente difundida.

Así, dentro del marco geográfico señalado en el ALEANR⁷²⁵, la voz machorra, significada como 'hembra horra, sin cría', se acusa en el pueblo burgalés de Bujedo, en las localidades altorriojanas de Valgañón y Tobía, en la navarra de Lazaguría, en las oscenses de Ansó, Canfranc y Jaca, y en las zaragozanas de Usé, Mallén y Las Pedrosas (comp. la variante machurra 'íd.', localizada en el zarag. de Ardisa).

Igualmente aparece machorra con la significación reseñada en el punto salm. de El Rebollar (Iglesias Ovejero) y en nueve de los dieciseis puntos salmantinos explorados por Llorente para el Atlas Lingüístico de España y Portugal⁷²⁶, en la comarca de Sayago⁷²⁷, en cuatro puntos de la Palma, en dos de Gran Canaria y en dos de Fuerteventura⁷²⁸, siendo totalmente desconocida esta acepción de machorra en el espacio andaluz⁷²⁹.

De macho (lat. masculu) y el sufijo -orro, de probable as-

⁷²⁵Cf. ALEANR V, 567.

⁷²⁶Cf. A. Llorente Maldonado, *Correspondencias...*, p. 335.

⁷²⁷Cf. Julio Borrego Nieto, *Sociolingüística rural, Investigación en Villapedera de Sayago*, Salamanca, 1981, p. 138. (cito por A. Llorente, *Correspondencias...*, p. 35).

⁷²⁸ALEICan I, 348.

⁷²⁹A. Llorente, *Op. cit.*, 335.

endencia prerromana (Lapesa, 1980, 46)⁷³⁰.

machota

En Mansilla, 'útil apara machacar la comida'. Machajos (comp.).

Figura en el DRAE⁷³¹ con el valor de 'especie de mazo' sin nota alguna de provincialismo, siendo como es una voz antigua y dialectal.

De macho 'mazo'. Cf. 2.2.28.

machuco

1. Mansilla, Ventrosa, Villavelayo, Viniegra de Abajo 'tronco de madera, preferentemente de fresno, utilizado en las cocinas para partir la carne'. Alterna con majuco (cf.).

También registrado por Llorente en Canales⁷³². Comp. burg. machuco 'trozo de árbol hincado en el suelo, que sirve para cortar leña y aguantar los golpes del hacha', oído en Tinieblas (Códón); leon. machuca 'mazo de madera para machacar en general' (Alonso Garrote, Miguélez); salm. machón 'tronco sobre el que se corta o tritura algo' (Miguélez); salm. macha 'mazo de madera de forma cilíndrica con mango, de una sola pieza', vivo en El Reboillar (Iglesias Ovejero); extrem. machuco 'mazo de madera', apuntado en las Hurdes (Viudas Camarasa); rioj. machuco 'asiento de tronco', escuchado en Canales -mazuco 'íd.', en Valgañón⁷³³.

2. Mansilla, Ventrosa. 'hombre bruto'.
Acepción figurada de la anterior.

Del latinovulgar *matteuca 'maza'. Cf. 2.2.28.

machucón

En Canales y Viniegra de Arriba⁷³⁴, 'bolsa de sangre que se forma al cogernos un pellizco'.

⁷³⁰Nótese además que en vascuence el sufijo -orro significa 'libre' (Larramendi).

⁷³¹Y ya en *Autoridades* con idéntico sentido.

⁷³²ALEANR VII, 886.

⁷³³ALEANR VII, 911.

⁷³⁴ALEANR VIII, 1024.

También en Lumbreras⁷³⁵. Comp. salm. **machucón** 'herida que resulta de golpearse o entrizarse un miembro' (Miguélez); esp. de Cuba **machucón** 'machucamiento' (DCECH, s.v. **macho** II), esp. de Colombia **machuco** 'golpe' (Martín Alonso, 1982). Cf. 2.2.28.

machuna

1. Brieva, Canales, Ventrosa. (Adj.) 'res (vaca, especialmente) con los cuernos hacia arriba'.

El DRAE, en sus edics. 19ª y 20ª, recogía esta forma como voz anticuada pero viva hoy en Soria, connotaciones ambas que en su edición última (21ª, 1992) la Academia ya no consigna.

Atestiguado también por Llorente en Canales y Enciso, y existente igualmente en el pueblo zarag. de Calcena, en los puntos meridionales turol. de Masegoso y Manzanera (cf. además la variante **machúa** 'íd.', escuchada en Puertomingalbo), y en el cong. de Santa Cruz de Moya.⁷³⁶

2. Mansilla. 'cabra de cuernos muy aplastados y grandes, echados hacia atrás'.

Comp. salm. **machuna** 'cabra con caracteres de macho: cuernos muy desarrollados y perilla' (Miguélez); extrem. **machuna**, corni-**machuna** 'cabra de cuernos muy levantados, como las cabras monteses' (Flores, 81); extrem. **machuna** 'cabra que tiene los cuernos derechos hacia arriba' (Viudas Camarasa). Lat. **masculu**.

magantía

Viniegra de Abajo. (masc.) 'quebrantahuesos'. Voz escuchada de niño por Miguel "El maño" siempre a su padre, que era pastor y natural de Castrillo de la Reina, próximo a Salas.⁷³⁷ De **maganto** (cf.).

⁷³⁵ *Ibíd.*

⁷³⁶ ALEANR V, 575.

⁷³⁷ Resulta en extremo interesante comparar esta voz con la forma **magatias** -¿o **magantias**, como sugieren Corominas-Pascual, DCECH, s.v. **magancés**, n. 2?-, documentada en las Glosas de Silos y de significado oscuro, pero que el glosador traduce como equivalente del lat. **malas** (cf. Ménéndez Pidal, *Orígenes*, p. 20, 263: "Qui in saltatione feminem abitum gestiunt et monstruose fingunt et malas et arcum et palam et his similia exercent 1 annum peniteant"). ¿Estamos frente a un último resultado de la leyenda épica de Roldán?

maganto

Ventrosa, Viniegra de Arriba. 'persona floja, de mala co-
rrea'.

También recogido en Cornago (Goicoechea), **maganto**, -a adj.
'amodorrado, malhumorado, después de levantarse de dormir'.

E igualmente en los Pinares sorianos (García de Diego, 1951,
38), donde **maganto** es sinónimo de 'enfermizo'.

Comp. nav. **maganta** 'res enferma o de desecho, cuya carne se
vende clandestinamente', atestiguado en Tudela (Iribarren); murc.
maganto 'vago' (DEEH, s.v. *vacans*); murc. **magantería** 'tristeza,
flojedad' (DCECH, s.v. *magancés*); cánt. **maganto** 'cigala' (Sáiz Ba-
rrio).

De **magancia** 'engaño, trapacería', forma peculiar hoy del
español de Chile (DRAE), construida según el modelo *vagante* /
vagancia, y que a su vez procede de **magancés** 'traidor, dañino',
término der. del nombre del conde Galalón de Maganza (Maguncia),
personaje de la *Chanson de Roland* famoso por su traición en el
paso de Roncesvalles.

magarce

Canales, Viniegra de Arriba⁷³⁸. 'margarita silvestre (*Chry-
santemum frutescens*)'.

También en Lumbreras⁷³⁹.

Variante de **magarza**, por debilitamiento de la a- final.

magarza

En Canales, Mansilla, Villavelayo y Viniegra de Abajo,
'planta silvestre parecida a la manzanilla (*Anthemis arvensis*)'.
En Viniegra de Abajo aparece cargada de connotaciones negativas,
siendo proverbial la frase "*¡Eres más malo que la magarza!*".

Llorente acusa esta voz igualmente en Canales, Viniegra de
Arriba y Lumbreras como sinónimo de 'margarita silvestre (*Chry-
santemum frutescens*)', mientras en muchos sitios del espacio con-
signado en el ALEANR el término se identifica con la 'manzani-
lla'⁷⁴⁰.

Comp. cánt. **margaza** 'manzanilla silvestre o magarza' (Sáiz
Barrio); gall. **magarza** 'planta muy parecida a la manzanilla, con

⁷³⁸ ALEANR III, 283.

⁷³⁹ *Ibíd.* nota anterior.

⁷⁴⁰ *Ibíd.*

botón amarillo y hojas blancas' (DCECH, s.v. alharma); salm. margarza 'margarita' (Lamano); cesp. magarza 'cañaheja' (Sánchez Sevilla, 278); extrem. magarsa 'margarita' (Viudas Camarasa).

De *alharmagaza (proced. del ár. hármal 'ruda silvestre').

maguel

En Viniegra de Arriba, 'juego del hingue'.

Forma de origen oscuro, pudiera estar relacionada con las formas vascuences: makila 'palo, bastón, vara' -común- (Múgica), makulo 'báculo, cayado, bastón' -en dialectos vizcaíno y navarro- (Múgica).

magüeta

Mansilla, Viniegra de Abajo. 'fruto del magüeto'. Comestible en el otoño tanto por los pastores como por los animales.

Comp. cánt. magüeto, mayueto, majueta 'fruto del majuelo o espino de fruto rojo y algo dulce' (Sáiz Barrio); leon. majueta, majueto 'majuela, fruto del espino majuelo' (Villarreal, Miguélez); toledano magüeta 'fresa' (DEEH, s.v. maius).

Forma estrechamente conectada con mayueta 'fresa silvestre', voz común en La Rioja según Goicoechea. Mayueta se da igualmente en Cantabria (García Lomas, Sáiz Barrio) con el mismo significado de 'fresa silvestre', y asimismo en Asturias y Galicia, junto a otras variantes⁷⁴¹.

Sobre su etimología, Corominas-Pascual (DCECH, s.v.) se inclinan por un tipo prerromano, seguramente céltico o precéltico *maïosta 'frambuesa', 'fresa silvestre' -de donde vasc. masusta 'mora, zarzamora', en los dialectos altonav. y guip. (Múgica)-, transformado fonéticamente en *maïoza en una parte de los dialectos célticos, y del que, romanizado, se obtendría el tipo *maïota castellano y dolomítico.⁷⁴²

magüeto

Mansilla. 'espino albar (Crataegus monogyna)'.

DRAE: majuelo.

Recogido también en Cantabria (García Lomas, Sáiz Barrio), magüeto, majueto 'escaramujo, majuelo'. Comp. leon. majombal 'es-

⁷⁴¹Cf. F. Bouza Rey, *Onomástica y tradición de la fresa en Galicia y Asturias*, RDTP VIII, 1952, 195-211; vid. asimismo F. González Ollé, *Nombres de la fresa*, RDTP VII, 1951, 694-696.

⁷⁴²Cf. Corominas-Pascual, DCECH, s.v. mayueta.

pino majuelo' (Miguélez); leon. majuelero, -a, adj. 'relativo al espino majuelo' (Miguélez).

De magüeta.⁷⁴³

maguila

Brieva. 'manzana silvestre'
También escuchado en Tobía⁷⁴⁴.
Variante de maguilla por cruce con maila.

maguilla

Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'manzana silvestre'. La comen los jabalíes y antiguamente también las personas, cuando escaseaba la fruta. Es pequeña y muy ácida. Se recogía entre paja a fin de preservarla durante más tiempo.

Según Echevarría, maguilla es voz provincial de la Rioja, y la geografía lingüística actual confirma su enunciado, pues el término existe igualmente en Anguiano (Echaide-Saralegui), San Andrés de Cameros (Goicoechea), Lumbreras, Valgañón y Logroño -cf. manzana maguilla 'íd.', en San Asencio y Herce; manzana de maguillo en Enciso-⁷⁴⁵.

También es voz atestiguada en Soria (García de Diego, 1951, 42). Y en Treviño (Sánchez González, 1985). Comp. cánt. maella, maila 'manzana silvestre' (López Vaqué, 1988); arag. amaguilla 'íd.', apuntado en Tarazona (Gargallo, 489).

La forma más antigua atestiguada de esta voz es mayella y la hallamos en Berceo (cf. *Duelo*, 165a, edic. Germán Orduna, 1992: "rodié cruda mayella, tan amarga pitança") y en el Fuero de Soria, del siglo XIII ("Non aya montadgo por texo nj por azevo... ni por coger mayella nj abellana, nj cereza, a mano, nj por lande")⁷⁴⁶.

De maguillo.

⁷⁴³¿O acaso de una base prerromana *macottu 'bravío' -donde ottu, o mejor cottu, es el sufijo-, relacionable con el vasco común makatz 'frutal bravío, frutal silvestre' (Azkue, Múgica)?

⁷⁴⁴ALEANR III, 377.

⁷⁴⁵*Ibid.* nota anterior.

⁷⁴⁶Cito por Corominas- Pascual, DCECH, s.v. maguillo.

maguillo

En Brieva, Canales y Viniegra de Arriba, 'manzano silvestre (Malus acerba)'.⁷⁴⁷

Asimismo en Anguiano (Echaide-Saralegui), y en Enciso (ALEANR 377).

En Treviño (Sánchez González, 1985) y Álava (López Guereñu), maguillo es en cambio el 'fruto del maguillar o manzano silvestre', coincidiendo así el nombre de la fruta con la del árbol que la produce. Cantabria (García Lomas), maello, maillo 'maguillo (Malus acerba) o manzano silvestre'; ibíd. (BRAE XXV, 390), maello, mailo 'íd.'; ibíd. (López Vagué, 1988), maello, mello.

Del latín vulgar *madellus (forma disimilada de *malellus, dim. de malus 'manzano'), con posterior intrusión de -g- por espesamiento o consonantización de ie en el primitivo maiella.⁷⁴⁷

maila

Viniegra de Abajo. Maguilla (cf.).

También recogida por Llorente en Canales⁷⁴⁸.

En Cantabria (García Lomas), mailas o maellas 'manzanas silvestres'; ibíd. (López Vagué, 1988), maíla 'manzana silvestre'.

De maílla, forma procedente del ant. maiella (cf. maguilla), bien por inflexión de la vocal palatal sobre el grupo -ll-, bien por influencia del vascuence (donde también el grupo -ll- > -l-, por influjo de los dialectos romances occitánicos⁷⁴⁹), bien por influjo del oriente peninsular a través del aragonés⁷⁵⁰, mejor que suponer un influjo indirecto del gallego (donde asimismo se da la reducción -ll- > -l-) a través de los dialectos occidentales.

majada

1. Canales, Viniegra de Arriba⁷⁵¹. 'lugar en el monte donde pasa la noche el ganado'. Generalmente suele ser un espacio protegido con cercas, espinos, etc.

⁷⁴⁷Véase Corominas-Pascual, DCECH, s.v. maguillo.

⁷⁴⁸Cf. ALEANR III, 377.

⁷⁴⁹Cf. Corominas-Pascual, DCECH, s.v. anguila.

⁷⁵⁰Cf. Corominas-Pascual, DCECH, s.v. anguila y arcilla.

⁷⁵¹ALEANR V, 589.

García de Diego, en su *Contribución al diccionario hispánico etimológico*⁷⁵², recoge testimonios de Astorga, Cantabria, Soria y Aragón donde prueba cómo en los dialectos modernos predomina el concepto de *majada* como 'lugar al aire libre donde se recoge el ganado para pernoctar o sestear', si bien reconociendo que también puede designar la construcción rústica donde se encierra el ganado y aún los pastores. Comp. extrem. *majá* 'conjunto de chozos o casillas utilizadas como viviendas por pastores y ganaderos, y otras construcciones destinadas al ganado (hallándose todo ello en pleno campo' (Flores, 86).

2. Viniegra de Abajo. 'estiércol de los animales': "*Esta mañana hi estao sacando la majada de los cochinos*".

Coincide con el DRAE: *majada* (2ª acep.).

Comp. *majada* 'boñiga', atestiguado en Lumbreras⁷⁵³.

3. Brieva. 'paso anual del rebaño trashumante': "*Hasta la nueva majada!*", era el saludo de despedida de José Antonio Espiga Dávila, pastor trashumante de Brieva, cuando regresaba de Extremadura con el ganado a su paso por los pueblos de Soria.

Comp. *majada* 'itinerario de cada día para el pastoreo', recogido en el pueblo navarro de Allo⁷⁵⁴.

Lat. **maculata*.

majadal

1. Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'terreno abierto en el monte donde duerme el ganado'.⁷⁵⁵

En el valle navarro de Salazar (Iribarren), *majadal* 'lugar donde pernocta el ganado lanar en los valles comunes del Valle'; en la Ribera (Irib.), *majadal* 'área de terreno que rodea a los corrales de ganado lanar en la Bardena y que obligatoriamente debe dejarse sin roturar'.

2. Viniegra de Abajo. 'redil hecho en la majada para encerrar el ganado'.

⁷⁵²Madrid, 1923, 376 (cito por Corominas-Pascual, DCECH, s.v. *majada*).

⁷⁵³ALEANR V, 586.

⁷⁵⁴ALEANR V, 589.

⁷⁵⁵Según testimonio de D. Gregorio Espiga, antiguo pastor y ganadero trashumante de Viniegra de Abajo, este terreno suele ser preferido de los jabalíes; allí acuden después de haberse saciado de bellotas -que les producen llagas en la boca- para comer hierba y sanar.

También en el Alto Aragón (Andolz), majadal 'redil'. Comp. sor. de Osona y San Pedro Manrique majadal 'redil, pradera a la puerta de las tainas, lugar de la dehesa donde duermen los bueyes' (Gervasio Manrique, 1956); salm. majadal 'sitio destinado a la dormida del ganado en el invierno' (Lamano).

3. Canales⁷⁵⁶. 'pradera estercolada por cualquier tipo de ganado'.

majano

En Brieva y Viniegra de Abajo, 'montón de piedras recogido en el interior de una finca para cultivarla mejor'.

También atestiguado en Matute (García Turza, 1975), majano 'conjunto de piedras que, retiradas de las heredades, se amontonan al margen de las mismas, con el fin de dejar limpio el terreno para el cultivo'. En Álava (Baráibar), morcuero 'majano'. Aragón (Pardo Assó), mureño.

Forma antigua, documentada al parecer en un doc. sevillano del s. XIII (DCECH), del mismo origen oscuro que el port. ant. y dialectal malhao 'mojón'.

majar

En Ventrosa, 'golpear los haces de centeno para que suelten los granos'.

Asimismo recogido en Matute (García Turza, 1975), machar, majar 'sacar a golpes el grano de las espigas de centeno'. Igualmente en leon. (Miguélez), majar 'íd.'.

Comp. rioj. machar 'acción de golpear el centeno en las eras sobre un madero para sacar el grano y dejar la paja preparada para hacer mascones para atar las mieses', escuchado en el valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973); rioj. majar 'batojar las legumbres una vez secas para desprender el grano de su vaina' (Goicoechea); sor. mallar 'majar', atestiguado en La Muela (Gervasio Manrique, 1956); burg. majar 'golpear el lino con una maza', apuntado en La Bureba (González Ollé, 1964); burg. majar 'machacar', 'varear las legumbres secas con el fin de desgranarlas', registrado en Treviño (Sánchez González, 1985); nav. majar la parva 'trillar' (Iribarren); astur. mayar 'majar' (Armador); berc. mallar, mayar 'majar' (García Rey); leon. y zam. mallar 'quebrantar, majar' (Miguélez); leon. del Valle Gordo mayar 'majar, desgranar los cereales' (Rubio); salm. mallar 'íd.' (Lamano, Miguélez).

Forma de uso general en la Edad Media (*Mío Cid*, 2732, maiar 'golpear, azotar': "Si nos fuéremos majadas, abiltaredes a vos";

⁷⁵⁶ALEANR V, 589.

ibíd., 2736: "Con las çinchas corredizas májanlas tan sin sabor", *Ibíd.*, 2743: "Tanto las majaron que sin cosimente son"; Berceo, *Santo Domingo*, 711c, edic. A. Ruffinatto, 1992: "Que si se levantassee que serié mal majado"; *Libro de Alexandre*, 150d, edic. J. Cañas: "Com fortidas majadas atal es su pellejo"; Juan Ruiz, 520b, edic. A. Blecua: "Quanto es más por omne majada e ferida"; etc.), y viva todavía hoy, sobre todo en voces compuestas y derivados (vid. *supra*), si bien sufre cada vez más concurrencia por parte de machacar.

Del arcaico majo 'mazo de hierro' (vivo aún en *Alexandre*, 1725c, edic. Blecua⁷⁵⁷), der. a su vez del lat. *malleu* 'íd.'. Cf. 2.2.20.

majuco

Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'tronco de madera utilizado en las cocinas para cortar carne'. Machuco (cf.).

Comp. rioj. majuco 'tajador para cortar la carne', 'asiento de tronco', escuchado por Llorente en Viniegra de Arriba⁷⁵⁸; nav. mayuco 'mazo', atestiguado en el valle del Roncal (Iribarren).

De majo 'mazo'. Cf. 2.2.20.

mal rojo

Viniegra de Abajo. 'peste del cerdo. Enfermedad que acaba siendo mortal y que contagia igualmente a los jabalíes'.

Forma común en todo el espacio enmarcado en el ALEANR⁷⁵⁹.

malaibe

Ventrosa. Masc. y fem. 'árbol de mediana altura parecido a la higuera, de hojas anchas y madera de color oscuro; se da en cualquier término, incluso en el monte. Su flor es blanca y antiguamente, por su resistencia, se empleaba para hacer de él las partes del yugo (Prunus mahaleb)'⁷⁶⁰.

⁷⁵⁷"Ca era el diablo más duro que un majo".

⁷⁵⁸ALEANR VII, 886 y 911, respectivamente.

⁷⁵⁹ALEANR VI, lámina 859.

⁷⁶⁰Testimonio de D. Leónides Valpuesta Antón.

Es voz frecuente en la toponimia menor de la Sierra: cf. El Malaebe -en Mansilla⁷⁶¹-, El Malaibe y Vereda de La Malaibe -en Viniegra de Abajo⁷⁶², El Malaibar -en Viniegra de Arriba⁷⁶³-.

De (prunus) mahaleb 'cerezo de Santa Lucía'. Cf. 2.1.15.

malaibo

Viniegra de Arriba. Malaibe (cf.).

malandar

Mansilla. 'cerdo que pasado un año se deja para la cría': "(Antiguamente) los cerdos que se dejaban pá vida se llamaban malandares".

malebe

Brieva. Malaibe (cf.).
Cf. 2.1.15.

malera

Brieva, Viniegra de Abajo. 'epidemia, enfermedad generalizada'.

También en Cantabria (García Lomas), malera 'enfermedad contagiosa del ganado vacuno', 'cualquier enfermedad epidémica'.

Comp. osc. malera 'llaga en la lengua o en el cielo de la boca', recogido en la localidad de Laguarda⁷⁶⁴; burg. malilla 'epidemia del ganado, especialmente la glosopeda', existente en La Bureba (González Ollé, 1964); salm. maleta 'epidemia de animales domésticos' (Miguélez).

Lat. malu.

⁷⁶¹Según testimonio de D. Elías Covaleta.

⁷⁶²Testimonio ofrecido por D. Florián Salas.

⁷⁶³Véase A. González Blanco, *Diccionario de Toponimia*, p. 325.

⁷⁶⁴ALEANR VIII, 1020.

mallar

En Viniegra de Arriba⁷⁶⁵, 'maullar (de los gatos).

También escuchado en el punto sor. de Ólvega, nav. de Javier, turol, de Arcos de las Salinas, val. de Ademuz y castellon. de Segorbe⁷⁶⁶. Igualmente se acusa en La Bureba (González Ollé, 1964).

Cruce de mayar -forma onomat. surgida de la voz del gato- con su sinónima maullar -alteración del ant. y dialectal maular 'íd.' vivo hoy en Aragón (Andolz; DCECH, s.v. maulla) por influjo de aullar-.

mallo

Canales, Viniegra de Abajo. 'especie de mazo con mango largo de madera utilizado en la construcción para partir piedras'.

Figura en el Diccionario de la Academia como sinónimo de 'instrumento de desgranar a golpes la mies' sin connotación alguna, pero se trata de una forma antigua y dialectal que debiera localizarse.

Existe en Aragón (Pardo Assó, Andolz), mallo 'mazo'. También en Cantabria (García de Diego, 1961, 17), mallo 'íd.'.

Comp. rioj., nav., arag. mallo 'martillo para meter las cuñas' (ALEANR 405); arag. mall 'íd. (ALEANR 405); rioj., nav. y arag. mallo 'herramienta del herrero con la que se golpea el hierro al rojo sobre el yunque' (ALEANR 1265); nav. malla 'íd.' (ALEANR 1265); alav. mallar 'romper las piedras con el martillo' (López Guereñu); cánt. mallu 'mazo grande del herrero' (Sáiz Barrio); astur. mayu 'mazo, instrumento de madera para majar' (Vigón); berc. (García Rey) y leon. (Alonso Garrote, Miguélez) mallo 'manal para majar, mazo'; salm. mallo 'manal' (E. Lorenzo).

De malleu. (Interesante en extremo es la evolución sufrida por esta voz -comp. cast. majar-; ejemplo de arcaísmo notable). Cf. 2.2.20.

mamantar

Mansilla. 'amamantar'.

Llorente lo acusa asimismo en Viniegra de Arriba⁷⁶⁷.

⁷⁶⁵ALEANR VI, 697.

⁷⁶⁶*Ibid.*

⁷⁶⁷Cf. ALEANR V, 624.

También apuntado en Treviño (Sánchez González, 1985), en Alava (López Guereñu) y en la Ribera navarra (Iribarren).

Forma usual en Berceo (cf. *Loores*, 208c, edic. N. Salvador Miguel, 1992: "Parist' e mamantesti e non fust' corrompida"; *Duelo*, 9b, edic. G. Orduna, 1992: "Dueña, dixo el monge, si tú eres María, / la que de las tus tetas mamantest' a Messía"), y en el cast. antiguo (DEEH, s.v.).

Lat. *mamma* 'teta', 'ubre', forma de procedencia onomat.

mamantón

Brieva, Canales, Mansilla, Ventrosa. 'cordero que ha quedado sin madre y es criado por otra'. También ahijón (cf.).
Comp. doblao.

Término común en la Rioja Alta, localizándose asimismo en Cornago, la localidad navarra de Ribaforada (comp. sin embargo **mamantón** 'cordero de leche', escuchado por Iribarren en la Ribera navarra), ocho puntos de la provincia de Zaragoza, dos en Huesca, nueve en Teruel, y en los dos pueblos encuestados de Guadalajara y Cuenca.⁷⁶⁸

Cf. altoarag. **mamantón** 'ternero de cuatro o cinco meses' (Andolz); salm. **mamantón** 'niño en la lactancia, a quien dan de mamar varias mujeres por no poderlo criar su propia madre' (Lamano); extrem. **amamantón** 'cabritillo que no tiene madre' (Flores, 80); extrem. **mamentón**, **mamontón** 'cabritillo sin madre' (Viudas Camarasa).

De **mamante** 'que mama', participio activo de **mamar** conocido de la lengua clásica⁷⁶⁹.

mamia

Brieva, canales, Mansilla, Ventrosa, Villavelayo, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. (Adj.) 'res que solo da leche por una teta'. Comp. **ubriciega**.

También escuchado en Ambas Aguas (Magaña). Igualmente en Centenera (Gervasio Manrique, 1956). Aragón (Borao). León (Miguélez). Salamanca (Martín Alonso, 1982). Extremadura (Zamora Vicente 1943, Viudas Camarasa).

Comp. salm. **mamia** 'hembra que tiene taponados los conductos de la leche' (Miguélez).

Lat. *mamma*.

⁷⁶⁸ALEANR V, 593.

⁷⁶⁹Nebrija, por ej. (cf. DEEH, s.v.).

manantío

En Ventrosa, 'terreno con mucha humedad por haber en su interior un manantial'.

También es voz atestiguada en Matute (García Turza, 1975), en el valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973), en Entrena (Pastor), y, en general, en toda la Rioja (Goicoechea), manantío 'lugar donde mana el agua'.

Asimismo en Soria (García de Diego, 1951, 42), Navarra (Iribarren), Salamanca (Lamano) y Extremadura (Viudas Camarasa), manantío 'manantial'. En Aragón (Borao, Pardo Assó, Andolz), manantía.

De manante 'que mana' (lat. manare).

mancorvar

En Viniegra de Abajo, 'atar con una cuerda las extremidades posteriores de una res, por encima de la rodilla, a fin de que no pueda correr ni saltar, y así poderla controlar o dirigir más fácilmente'.

De manu y curvare. Cf. 3.16.

mandil

Canales, Mansilla, Ventrosa, Villavelayo, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'protección que se coloca al macho cabrío para que no monte'. Suele hacerse con un trapo sujeto al vientre del animal o, como antiguamente en Ventrosa⁷⁷⁰, con un lienzo de aterliz. Braguero, parche (cf.).

También en Lumbreras⁷⁷¹. Comp. extrem. mandileta 'anilla o mandil que se pone en el pene del macho cabrío para que no monte' (Flores, 80).

Del lat. mantele 'toalla, mantel', seguramente llegado a través del árabe.

manea

Canales, Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'cuerda o cinta de lona⁷⁷² con la que se atan las manos de los animales en

⁷⁷⁰Testimonio de D. Leónides Valpuesta Antón.

⁷⁷¹ALEANR V, 630.

⁷⁷²Los que venían de Extremadura lo hacía de esparto (testimonio de D. Leónides Valpuesta).

cercas o pastizales para evitar que se vayan'. Es forma muy común en toda la Sierra.

Dentro del espacio geográfico recogido en el ALEANR, *manea* se localiza también en Valgañón, en la localidad altonavarra de Erro y en la conquense de Santa Cruz de Moya, en oposición a la forma traba 'íd', común en todas las provincias.⁷⁷³

Según Corominas-Pascual (DCECH, s.. *mano*), el término *manea* se mantiene asimismo vivo en toda América.

Postverbal de *manear* 'atar las manos a una caballería', a su vez der. de *manu*.

manflorita

Ventrosa. (Adj.) '(cordero o cabrito) hermafrodita'.

Según la descripción que nos transmite el ALEANR, el término se acusa con idéntica significación también en Lumbreras y San Román de Cameros, al igual que en los puntos alaveses de Labastida y Laguardia, siendo forma común en Navarra -frente a la voz *machohembrao*, -u, típicamente aragonesa-, franja meridional de Teruel, rincón valenciano de Ademuz, y los tres pueblos encuestados de la provincia de Castellón, a todo lo cual hemos de añadir las localidades conquenses de Orea y Valdemeca que, junto con Huesca capital, registran la variable *manflorito* 'íd'.⁷⁷⁴

También en Extremadura (Viudas Camarasa), *manflorito* 'chivo o cordero hermafrodita'.

Comp. en Cantabria (Sáiz Barrio), *manflorita* 'homosexual'; Navarra (Iribarren) *manflorita* 'hermafrodita. Aplícase al afeminado y al marica'. Asturias (Armador), *manflorita* 'hermafrodita'. León (Morán), Salamanca (Lamano), Cespadosa de Tormes (Sánchez Sevilla, 156), Murcia (DCECH), y en toda América (BRAE VII, 462), *manflorita* 'afeminado'.

Del lat. *Hermaphroditu*, voz de origen griego, alterado por etimología popular y aféresis de la primera sílaba.

manfora

Canales⁷⁷⁵. '(cordero o cabrito) hermafrodita'.

Forma procedente de *manflora*, viva hoy en Argentina, Costa Rica, Puerto Rico y Uruguay con el sentido de 'hermafrodita, afe-

⁷⁷³ALEANR VI, 726.

⁷⁷⁴ALEANR V, 601.

⁷⁷⁵*Ibíd.* nota anterior.

minado' (Martín Alonso, 1982), que a su vez es un derivado regresivo de *manflorita*.

manforito, a

Brieva, Mansilla, Villavelayo, Viniegra de Abajo. *Manflorita* (cf.): "*Hay animales manforitas que no son macho ni hembra*".

Goicoechea recoge esta forma en Cervera de Río Alhama con el valor de 'hombre afeminado' y en general la considera muy extendida por la Rioja, apunte confirmado en la actualidad⁷⁷⁶.

También existe en el punto extrem. de Torrequemada (Viudas Camarasa), *manforito* 'animal hermafrodita'.

Comp. *manforista* 'chulo, rufián', existente en Entrena (Pastor).

mangada

Ventrosa. 'finca estrecha'. Longuera (cf.).

Es voz atestiguada en el diccionario académico como provincial de Salamanca en el sentido de 'prado o pedazo de tierra labrantía, largo y estrecho', siguiendo probablemente el testimonio de Lamano.

También acusa el término Goicoechea en un doc. de Vadillos -aldea de San Román de Cameros-, fechado en 1875, con idéntico significado al descrito por la Academia, e igualmente existe hoy en Torrecilla en Cameros, San Román de Cameros, Logroño y Cornago, y en el punto nav. de Eulate⁷⁷⁷.

En Álava (López Guereñu) y Cantabria (García Lomas, Sáiz Barrio), *mangada* 'tierra de labor larga y estrecha'. León (Miguélez), El Bierzo (García Rey) y Salamanca (Miguélez), *mangada* 'trozo de pado o de tierra labrantía, largo y estrecho, que sobresale del conjunto'.

Por otro lado, obsérvese que *mangada*, *mangadilla* 'pedazo de tierra labrantía, largo y estrecho' son voces tradicionales en dialecto riojano: ambas formas se registran en un doc. de 1437 realizado en el monasterio de Valvanera, con ocasión de llevarse a cabo una relación de los bienes que el monasterio poseía en los términos de Mahave y Nájera⁷⁷⁸. Y aún más: existía asimismo la variante rioj. *manga* o *manguilla* con idéntico valor a las ante-

⁷⁷⁶ *Ibíd.*

⁷⁷⁷ Véase ALEANR I, 20.

⁷⁷⁸ Véase F.J. García Turza, *Documentación medieval del Monasterio de Valvanera. Siglos XIV-XV*, doc. 75, pp. 142 y 146.

riores, tal como se acusa en otro doc. valvanerense fechado en 1498, donde se testimonian las heredades que el convento tenía en el pueblo de Badarán⁷⁷⁹.

De manga (lat. *manica*). Cf. 2.2.16, 3.14.

mangana

Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. Mangada (cf.).

De mangada, con alternancia -n- / -d-, sin desechar una posible dilación de la nasalidad.

maniar

Viniegra de Abajo. 'manear, poner la manea a la caballería': "Voa maniar ai riba los caballos".

Comp. manear 'pasar la mano por la lana a las ovejas', en Anguiano (Echaide-Saralegui).

De manea. Cf. 2.1.17.

manitas de Dios

En Viniegra de Abajo, 'madreselva (*Lonicera xylosteum*)'.

También escuchado en Álava (Baráibar); ibíd. (López Guereñu), manitas de la Virgen, manitas de Dios 'madreselva'.

De manu.

manso

Viniegra de Abajo. 'carnero castrado que se deja al frente del rebaño para guiarlo'.

Comp. rioj. (Pastor) y nav. (Iribarren) manso 'cabestro; buey manso que sirve de guía en las toradas y en los encierros de toros y vacas bravos'.

Lat. vulgar mansu (cl. mansuetu). [Obsérvese el mantenimiento del grupo -ns-, que no ha dado -s- como se esperaba; en opinión de Corominas, ello no se ha debido a propagación de la nasal, ni a una fecha tardía de introducción del término (Menéndez Pidal, 1987, 137), ni tampoco a un supuesto origen dialectal del mismo, sino a la "conciencia de la composición de mansuetus y al

⁷⁷⁹ *Ibíd.*, doc. 210, p. 392.

influjo del verbo *manere*, que impidieron en este caso la reducción de -ns- a -s- en latín vulgar"]⁷⁸⁰.

maquila

Viniegra de Abajo. 'pago al molinero por la molienda, bien en especie, bien en dinero'.

Voz frecuente en los docs. arcaicos⁷⁸¹, y viva todavía hoy igualmente en Logroño (Pastor) y puntos de San Andrés y Pajares (Giró-Eliás, 47) como sinónimo de 'pago que corresponde al molinero por la molienda'. En Cantabria (García Lomas), *maquila* 'molienda'; León (Rodríguez González) *maquila* 'porción de grano, harina o aceite que corresponde al molinero por la molienda'.

Comp. arag. de Teruel *maquilar* 'cobrar la maquila o parte perteneciente al molinero como precio de su trabajo' (Andolz); cesp. *maquila*(d)ura 'precio de la molienda del trigo' (Sánchez Sevilla, 272); extrem. *maquilera* 'impuesto pagado por cocer el pan en el horno', escuchado en el pueblo de Arroyo de San Serván (Viudas Camarasa).

Del ár. vulgar *makila*.

maraña

Canales, Mansilla, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'nube en estratos'. Ú. m. en pl.

Comp. salm. *baraña*, -o 'niebla' (Lamano); berc. (DCECH) y extrem. (BRAE III, 661; Zamora Vicente, 1943; Viudas Camarasa), *baraño*, *maraño* 'nube ligera que corre por el cielo'.

De origen oscuro, acaso del mismo radical prerromano que *baraça* 'cordón', 'lazo'.⁷⁸²

marca

Brieva, Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'corte hecho a tijera en la oreja de una res'⁷⁸³ para indicar el dueño a que pertene-

⁷⁸⁰Cf. Corominas-Pascual, DCECH, s.v. *mano*, n. 30.

⁷⁸¹La primera datación de la voz se registra en el año 1020, Concilio de León (véase, R. Menéndez Pidal, *Cantar del Mío Cid*, s.v. *maquila*).

⁷⁸²Cf. Corominas-Pascual, DCECH, s.v. *maraña*.

⁷⁸³Ovina o vacuna, generalmente, si bien ha habido quien también señalaba su ganado caballar.

ce'. También señal (cf.).⁷⁸⁴

Comp. seg. marco 'señal de pez puesta sobre el lomo de la res (oveja, vaca o cabra) para indicar su propietario', atestiguado en la Sierra de Ayllón (Zapata, 416).

Postverbal de marcar, voz de origen germánico.

marce

En Viniegra de Arriba⁷⁸⁵, 'amelga, tablar'. Marge (comp.). También en Andalucía (Alcalá Venceslada). De marcen. Cf. 2.2.17.

marcen

Mansilla, Viniegra de Abajo. (fem.) 'cada una de las partes en que se divide una heredad a la hora de la siembra o cultivo; se señalan con ligeros surcos, bien trazados con la azada, bien con el arado'.

Forma frecuente en la Rioja, incluida la Rioja alavesa y punto burg. de Bugedo, e igualmente atestiguada en diversos lugares de Navarra, en el pueblo sor. de Ólvega, en los zarag. de Bījuesca y Usé, guadal. de Orea, cong. de Santa Cruz de Moya y Valdemeca, y ser vocablo habitual en la provincia de Teruel, desde donde se adentra hacia tierras de Castellón, acusándose así su más que probable procedencia castellana⁷⁸⁶. Hay otras variantes: márcena, margen 'íd.' (comp.).

Marcen se oye también en Treviño (Sánchez González, 1985) como sinónimo de 'amelga' y 'surco que sirve de guía en la siembra'. Asimismo existe en Álava (Baráibar, López Guereñu) -marcen 'surco que sirve de guía al sembrar'-, en Jaén (RFE XXIV, 227), y en casi toda España, según García de Diego (DEEH).

De margine 'margen', 'borde' -con mantenimiento de la vocal protónica hasta la fecha tardía de la pérdida de la vocal final, por presión culta (Menéndez Pidal, 1987, 78)-. Cf. 2.2.17.

⁷⁸⁴La marca o señal de cada uno se transmite por herencia y se recoge en el Ayuntamiento. Las hay de diferentes formas: aguza, despunta, hendida, horca, mena, muesco, remisaca, yenda, zarcillo (cf.).

⁷⁸⁵Véase ALEANR I, 38.

⁷⁸⁶Ibíd. nota anterior.

márcena

Canales, Mansilla. *Marcen* (cf.): "Cuando es una pieza grande que había que simentar, éste nos decía: "¡Oye, poner piedra!", y le poníamos así, una márcena pá saber por donde (había que simentar)".

Es voz atestiguada en el Diccionario de la Academia como provincial de Álava y Rioja, con el sentido de 'extremo, orilla o margen de una cosa' y 'faja de una tierra de labor, amelga'.

Comp. rioj. márcena 'trozo de tierra que se marca con el arado antes de sembrar paa repartir bien las semillas', recogido en Ojacastro (Merino Urrutia, 1973); sor. márcena 'besana', oído en Fuentelárbol (Gervasio Manrique, 1956); burg. márcena 'porción marcenada de un terreno', escuchado en La Bureba (González Ollé, 1964); alav. márcena 'margen o espacio que se deja entre dos heredades al arar en una dirección para volver a pasar la reja por el mismo sitio en otro sentido, a fin de no pisar el campo ajeno' (López Guereñu); alav. marcena 'trecho marcado con pajas cuando se siembra' (L. Guereñu); nav. marcena 'íd', registrado en la localidad de Ciordia (ALEANR 38); nav. marcén 'cada uno de los surcos u hoyos que se hacen en las heredades para que sirvan de guía al efectuar la siembra' (Iribarren).

De *marcen*, con morfema -a señalizador de femenino. Cf. 2.2.17.

marcolla

En Brieva, Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba, 'plantón de hierba'.

Comp. macolla 'conjunto de vástagos, flores o espigas que nacen de un mismo pie' (DRAE); rioj. amacollo, macollo 'plantón o planta rasera', oído en San Andrés (Giró-Eliás, 157 y 159); salm. macollera, mancolla 'corro pequeño de hierba que sobresale de la que está en derredor' (Lamano, Miguélez); burg. marcollo 'racimo pequeño', recogido en Yudego y Villadiego (Codón); arag. marcolla 'primer producto del espadado del lino', escuchado en Tarazona (Gargallo, 495); and. marcolla 'macizo de árboles y plantas' (Alcalá Venceslada).

Variante de mancolla -forma surgida de macolla, de procedencia oscura (acaso cruce de mata y cogolla 'brote de planta'- por etimología popular.

marge

Viniegra de Abajo. *Marcen* (cf.).
DRAE: margen.

Comp. altoarag. marjín, marjinazo 'línea divisoria de dos campos que queda sin roturar' (Andolz); oc. marje 'orilla, mar-

gen' (Andolz); cat. marge 'ribazo' (DCECH); gall. barge o varge 'tierra labrada' (DEEH).

De margine, con mantenimiento del grupo -rg- originario⁷⁸⁷ seguramente como un rasgo arcaizante⁷⁸⁸.

marizcoba

Viniegra de Abajo. Magüeta (cf.).

Comp. alavés mezcola 'majuelo, fruto del espino albar' (López Guereño).

Posible cruce de la raíz mari-⁷⁸⁹ empleada en numerosos compuestos, derivados y acepciones especiales, como nombre común (comp. marimacho, marimanta, maripajuela, mariselva, marisabidilla, etc.) y escoba.

marmella

Canales, Mansilla, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'mamella de la cabra': "*Va mucha diferencia de ver una cabra con marmellas a una escolletada que no lleva nada*".

También en Enciso y Autol, al igual que en el pueblo guadalajareño de Tortuera⁷⁹⁰. Asimismo en La Bureba (González Ollé, 1964), y en Salamanca (Cortés).

Comp. sor. marmillo 'apéndice de la barba de las cabras', recogido en Vinuesa (DEEH); sor. marmilla 'íd.', apuntado en Centenera y La Vega (Gervasio Manrique, 1956); extrem. marmeyás 'cabra con las mamellas muy grandes' (Flores, 82).

De mamella (lat. mamilla 'teta'), con posterior cruce de barba.

marradear

Ventrosa, Viniegra de Abajo. Alterna con marradiar (cf.).

⁷⁸⁷Comp. margine > marce(n); spargere > esparcir; argilla > arcilla; Vergegiu > Berceo; Bergidu > Bierzo; etc.

⁷⁸⁸Véase V. García de Diego, *Gramática histórica española*, p. 125; Corominas-Pascual, DCECH, s.v. esparcir.

⁷⁸⁹Forma popular surgida por apócope de María.

⁷⁹⁰Cf. ALEANR V, 631.

marradiar

Brieva, Viniegra de Abajo. 'conducir el ganado entre pagos sembrados aprovechando los riberos y las zonas baldías para que no entre a comer el cereal'.

De marrado, part. de marrar 'desviarse de lo recto' -comp. cat. común marrada 'rodeo, vuelta de un camino' -, alteración a su vez del ant. marrir (germ. occidental marrjan 'errar, frustrar') por cruce de errar. Cf. 2.1.17.

marrajón

Viniegra de Abajo. 'persona maliciosa e interesada que habla siempre a medias y con evasivas'.

De marrajo, adj. que el DRAE atestigua sin localizar significándolo como 'cauto, astuto, difícil de engañar y que encubre dañada intención' -cf. extrem. marrajo 'salamandra' (Viudas Camarasa)-, y que es forma de creación expresiva⁷⁹¹.

marueco

Ventrosa. 'carnero semental'.

Figura en el DRAE sin connotación alguna, pero es un arcaísmo que, a juzgar por la documentación, ha sido siempre forma soriana y aragonesa⁷⁹².

Asimismo se recoge en Álava (López Guereñu), marueco 'morueco, carnero padre'. Comp. la variante marrueco 'íd.', recogida en Arnedo por Goicoechea y en Navarra por Iribarren, de influencia seguramente vascuence.

El origen de este término parece hallarse en una voz prerromana surgida del radical marr- o mard- (cf. cat. marrá, vasc. marro, oc. mârrou, marri, arag. mardano) y el sufijo -ueco, de probable signo hipocorístico.⁷⁹³

⁷⁹¹Seguramente derive de la raíz onomatopéyica marr- (comp. marramiau, por ej.), referida al gato. Es muy fácil pasar de 'gato' a 'hipócrita'.

⁷⁹²Cf. Corominas-Pascual, DCECH, s.v. morueco.

⁷⁹³Sugieren Corominas-Pascual la posibilidad de que la forma castellana deba su -r- sencilla a una identificación secundaria, si bien ya antigua, con el lat. mare 'macho' (cf. DCECH, s.v. cit. nota anterior).

maruoco

Ventrosa. Variante de marueco recogida de forma aislada en esta localidad. (Obsérvese el particular interés de la diptongación que ofrece esta forma). Cf. 2.1.23.

más nunca

Canales⁷⁹⁴. Mod. adv. 'nunca más'.

Probablemente debamos relacionar esta construcción con otras del tipo más nada, más nadie, que Zamora Vicente⁷⁹⁵ considera de claro signo occidental.

mata

En Mansilla y Viniegra de Abajo, 'lote de pinos que se da anualmente a cada vecino, por parte del Ayuntamiento, en la zona de Pinares'.

Obsérvese cómo la voz mantiene aún su sentido colectivo originario, tal como se acusa hoy en seg. (Vergara), leon. (Alonso Garrote), salm. (Miguélez), piren. y español de América (DCECH, s.v. mata), y tal como fue habitual en la Edad Media: en el *Cid*, por ejemplo, (v. 1992), la Mata de Toranz parece hacer referencia a un 'terreno poblado de matas', o quizá más propiamente a un 'bosque de árboles'; en un doc. de 1148 que cita Menéndez Pidal (*Cantar de Mio Cid*, 752) se atestigua mata encineña como sinónimo de 'bosque' o 'bosquecillo de encinas'; en el *Poema de Fernán González* (cf. 151c, edic. J. Victorio: "Ha en sierras e valles mucha de buena mata"), el término, en cambio, parece hacer referencia a una 'coscoja', o mejor, a un 'bosquecillo de coscojas', como entienden Corominas-Pascual⁷⁹⁶; idéntico caso se da en Berceo (*Signos*, 21d, edic. M. García, 1992. "Non fincará conejo en cavo ni en mata"), donde el vocablo puede significar 'matorral', pero también quizá 'bosque'.⁷⁹⁷

En cuanto a su origen, Corominas-Pascual (DCECH, s.v.) sugieren la posibilidad de que der. del lat. tardío matta 'estera', 'cubierta', de donde 'manchón de plantas que cubre cierta extensión del suelo'.

⁷⁹⁴ALEANR XII, 1753.

⁷⁹⁵*Dialectología española*, p. 429.

⁷⁹⁶DCECH, s.v. mata.

⁷⁹⁷Véase asimismo en Juan Ruiz (v. 952b, edic. A. Blecua: "Fallé una vaqueriza cerca de una mata"); aquí el valor del término parece ser claramente el de 'bosque', como indican Corominas-Pascual.

matabuey

Ventrosa. Forma predominante en esta localidad para designar el abrijo.
De matar y buey. Cf. 3.2, 3.16.

matadero

Viniegra de Abajo. '(En el interior del botrino) trampa donde queda encerrada la trucha al huir de la corriente'.

Es voz atestiguada asimismo en Nájera (Goicoechea), matadero 'el cono de red más pequeño de los dos que forman el botrino'.

De matar, forma seguramente der. del lat. *mattu* 'estúpido, embrutecido'.

matador

Ventrosa, Viniegra de Abajo. Forma moderna para designar al matanchín o matarife⁷⁹⁸.

También escuchado en La Bureba (González Ollé, 1964) y en León (Miguélez). Asimismo en los pueblos osc. de Salvatierra y Sigüés (Andolz), matador 'íd.'; en el altoarag. de Benabarre (Andolz), matadó.

matanchín

En Canales, Mansilla, Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba, 'el encargado de la matanza del cerdo'.

DRAE: *matachín*.

Matanchín es voz igualmente atestiguada en los puntos rioj. de Entrena (Pastor), Tobía y Herce (ALEANR 659) -en oposición a la académica *matachín* 'íd.', común en Rioja, Navarra y Aragón (ALEANR 659), y también registrada en Soria (Gervasio Manrique, 1965) y Álava (López Guereñu)-.

Asimismo se oye el término en Treviño (Sánchez González, 1985), en Cuéllar (De la Torre), León y Salamanca (Miguélez), Céspedes de Tormes (Sánchez Sevilla, 273) y Extremadura (Zamora Vicente, 1943, 113; Viudas Camarasa, Martín Valenzuela).

De *matachín* -compuesto de matar y chino, chin 'cerdo', forma de origen onomatopéyico-, con propagación de la nasalidad.

⁷⁹⁸Según testimonio de D. Florián Salas, de Viniegra.

matarife

Viniegra de Abajo. Matanchín (cf.).
También recogido en La Bureba (González Ollé, 1964).

Acaso voz de procedencia jergal surgida sobre la base de *matar*. (Para el sufijo, comp. *artife*, *calcatrife*, si no terminación imitada de *alarife*, *almojarife* y otros arabismos).

matorral

Viniegra de Abajo. 'bosque poblado de matorros'. También *zatorral* (cf.).

matorro

1. Brieva, Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'roble pequeño que no ha desarrollado como debiera por crecer en un terreno poco apropiado'.

2. Mansilla, Viniegra de Abajo. 'roble joven'.
También escuchado por Llorente en Canales⁷⁹⁹.

3. Viniegra de Arriba. 'árbol delgado'.

Comp. *matorro* 'mata, planta de tallo bajo, ramificado y leñoso', que el diccionario académico atestigua como voz regional de Cantabria.

De *mata*.

maturranga

1. En Canales, 'astucia': "*¡Vaya maturranga que tiene ése!*".

Figura en el DRAE como sinónimo de 'treta, marrullería', y con idéntico valor se acusa en Cespedosa de Tormes (Sánchez Sevilla, 261), Extremadura (BRAE IV, 95; Viudas Camarasa) y continente americano (DCECH).

Comp. cánt. *maturranga* 'vicio o defecto oculto; engaño' (García Lomas); astur. *maturrangada* 'mal o hechizo que causa la muerte'⁸⁰⁰.

2. En Ventrosa, 'método anticonceptivo casero (¿coitus interruptus?)': "*Si no pones la maturranga te llenas d'hijos*".

⁷⁹⁹ALEANR III, 392.

⁸⁰⁰Cf. J.L. Pérez de Castro, "Contribución al vocabulario del bable occidental", RDTP XI, 1955, pp. 119-124.

De matar (lat. *mattare).

mayormente

Brieva, Mansilla, Viniegra de Arriba. (loc. adv.) 'en la mayoría de los casos'.

Común en la Rioja (Goicoechea), *mayormente* 'ciertamente', 'mucho'. También en Aragón (Pardo Assó, Andolz), *mayormente* 'principalmente, expresamente'.

De *maiore* y *mente*. Cf. 2.3.3.

maza

En Brieva y Ventrosa, 'parte trasera de una res'.

En la Montaña leonesa (Villarroel), *maza* 'pernil de oveja o cabra'. En El Rebollar (Iglesias Ovejero), *maza* 'cuarto trasero de los animales'.

Lat. *mattea, derivado regresivo de *matteola* 'maza (de golpear)'.

meano

Villavelayo, Viniegra de Abajo. 'pene del carnero'.

También en Cantabria (García Lomas, DEEH), *meano* 'vergado', 'pene'; *ibíd.* (Sáiz Barrio), *meanu* 'pene'.
Lat. *mejare*.

mediana

1. Brieva, Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'correa que sujeta el barzón al yugo'.

También registrado por Llorente en Canales, Viniegra de Arriba y Lumbreras, entre otros pueblos de la Rioja Alta donde el término resulta muy común⁸⁰¹. Asimismo existe en Bugedo, en los dos puntos explorados de Guadalajara y Cuenca, y en once de los visitados en la provincia de Teruel, desde donde la voz se difunde hacia las localidades limítrofes de Castellón y Valencia, en oposición a *trasca* 'íd.', forma típica aragonesa, común en la Rioja Baja, franja oriental de Soria, provincias de Zaragoza y Huesca, y centro y norte de la provincia de Teruel⁸⁰².

⁸⁰¹Véase ALEANR I, 121. Añádase igualmente Matute (García Turza, 1975).

⁸⁰²*Ibidem*.

Igualmente se acusa en La Bureba (González Ollé, 1964), en León (Miguélez) y en Salamanca (Lamano), *mediana* 'tira de cuero ue sujeta el barzón del arado al yugo'. Comp. cánt. *medianu* 'pieza de cuero para unir el yugo al timón del arado' (Sáiz Barrio).

2. Brieua. 'tipo de cencerro'. *Mediano* (cf.).

Asimismo en Matute (García Turza, 1975), *mediana grande*, *mediana pequeña*.

Comp. *mediana* 'cencerro boquiancho', localizado en los puntos rioj. de Valgañón, Tobía, Torrecilla en Cameros y San Román de Cameros, el sor. de Ciria, y los zarag. de Bijuesca, Sabiñán y Lecién⁸⁰³; *mediana* 'cencerro boquiancho de tamaño pequeño', en los zarag. de Fuendejalón, Mallén y Ejea⁸⁰⁴.

Lat. *mediana*. (Obsérvese el mantenimiento de la forma etimológica por efecto mimético de la pronunciación distinguida de las clases altas, que trataba de evitar una semejanza malsonante con los der. de la familia léxica de *mear*).

medianero

1. Viniegra de Abajo. 'persona que trabaja por su cuenta, llevando a medias las fincas de otro'.

En Navarra (Iribarren) y Aragón (Borao), *medialero*⁸⁰⁵.

2. Viniegra de Abajo. 'muro común a dos viviendas contiguas'.

En el rioj. de Entrena (Pastor), Navarra (Iribarren) y Aragón (Borao, Andolz), *medianil*.

De *medianu*.

mediano

Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'tipo de cencerro corto y de boca estrecha'.

⁸⁰³ALEANR IV, 548.

⁸⁰⁴ALEANR IV, 549.

⁸⁰⁵Pardo Assó, por su parte, distingue en Aragón *medialero* 'el que lleva a medias una finca con otro trabajándola entre los dos' de *medianero* 'el que trabaja una finca para partir los frutos con el amo bajo las condiciones que estipulen'.

Atestiguado también por Llorente en Canales⁸⁰⁶, mediano 'cencerro boquiangosto'.

En Cantabria (García Lomas), mediano 'cencerro para mediar el ganado vacuno'; ibíd. (Sáiz Barrio), medianu 'esquila, cencerro'. Extremadura (Viudas Camarasa), mediano 'cencerro'; ibíd. (Flores, 101), mediano, mediazumba 'cencerro para los machos'.

Lat. medianu.

medodía

Viniegra de Abajo. 'mediodía'.

También en el punto burg. de Hornillayuso (De la Cruz) y en el altoarag. de Bolea (Andolz). Comp. cánt. megodía, meodía, miudía 'mediodía' (Sáiz Barrio, López Vaqué 1994); astur. meudía 'íd.' (DEEH); astur. de Tanes medudía 'íd.' (Armador); salm. meodía 'íd.', consignado en El Rebollar (Iglesias Ovejero); extrem. megodía 'íd.', escuchado en Las Hurdes (Viudas Camarasa).

Compuesto de mediu y día. Cf. 2.1.19.

mefo

Viniegra de Abajo. (Adj.) 'caballería de mandíbula inferior más pronunciada que la superior'.

También recogido en el valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1974).

De befo, variante de belfo atestiguada ya en Nebrija (DCECH), viva hoy en extrem. (Viudas Camarasa), y procedentes ambas del lat. bifidu 'partido en dos'. Cf. 2.2.4.

melenche

Ventrosa, Viniegra de Arriba. 'cría de la burra y del asno'. Boche (cf.).

Confirmado también por Llorente en Viniegra de Arriba⁸⁰⁷, y de acuerdo con Magaña, forma común en La Rioja. Cf. belenche 'cría de burra y garañón', belenche 'pollino añojo', escuchadas ambas formas en Torrecilla en Cameros.⁸⁰⁸

⁸⁰⁶ALEANR IV, 550.

⁸⁰⁷ALEANR VI, 729 y 730.

⁸⁰⁸Ibíd. nota anterior.

Así mismo apuntado en Álava (López Guereñu), *melenche* 'pollino joven; cría del asno'.

Comp. salm. *melengín*, -na 'endeble, 'enteco', forma atestiguada en Vitigudino por Lamano, y que indudablemente se halla emparentada con nuestra voz; extrem. *melencheras* 'melenas sucias y revueltas', recogido en Villanueva de la Serena (Viudas Camarasa).

Acaso de **melincolu* (lat. *mele*), con pérdida de la vocal final por influencia aragonesa.

mena

Brieva, Mansilla, Villavelayo, Viniegra de Abajo. 'marca hecha en la oreja de una res consistente en un corte lateral'.

Llorente acusa esta voz con el significado de 'marca en la oreja de la oveja, en forma de hoja de higuera', consignándolo como un riojanismo no muy característico.⁸⁰⁹

Comp. burg. *mena* 'corte a lo ancho de la oreja pero sin rasgar', oído en Hacinas (Codón).

Del cat. y oc. *mena* 'especie (a que pertenece una cosa)', procedente a su vez del galo **mena* 'mina'.

menguar

Viniegra de Abajo. 'dejarse de hacer, olvidarse': "Ya, cuando se casó mi padre, s'empezó aquello a menguar".
Lat. vulgar *minuare* (cl. *minuere*).

menir

Viniegra de Abajo. 'venir': "El zotal es un producto que á s'usa menos; (ahora) han menio otros productos más finos".

Obsérvese que la alternancia v-b > m, tan corriente hoy en el español vulgar, ya se daba desde antiguo, incluso en mozárabe: un mozárabe granadino del s. XV decía *mencejo* 'vencejo para atar'⁸¹⁰. Comp. burg. *malla* 'valla', escuchado en La Bureba (González Ollé, 1964); cánt. *merbena* 'verbena' (García Lomas); etc.

De *venire*. Cf. 2.2.4.

⁸⁰⁹ *Características...*, p. 344.

⁸¹⁰ Véase *Orígenes*, p. 280.



Lám. 18. Ovejas puras merinas del rebaño trashumante de D. Pedro Espiga. (Brieva de Cameros)

Mentrosa

Viniegra de Abajo. 'Ventrosa'.
Lat. ventu. Cf. 2.2.4.

merina

'oveja trashumante, de lana corta, fina y blanca'. Tradicionalmente ha sido la más cotizada, pero cada vez son menos los rebaños que en la Sierra quedan de esta variedad autóctona de ovino⁸¹¹ a causa del brutal descenso ocurrido en el precio de la lana y el cada vez mayor coste de los pastos de invierno en las tierras del Sur. Comp. churra, entrefina.

En cuanto a su etimología, probablemente der. de merini 'benimerín' (con modificación del término por etimología popular al sentirlo relacionado con merino 'autoridad puesta por el rey'), por la importación llevada a cabo en la Edad Media de ovejas africanas con el fin de mejorar la raza indígena española.

mermella

Ventrosa, Viniegra de Abajo. Marmella (cf.).
También en Lumbreras⁸¹².

Asimismo escuchado en La Bureba (González Ollé, 1964), mermellas Pl. tantum 'excrecencias a ambos lados del cuello en el ganado lanar'. Salamanca (Lamano, Miguélez). Comp. extrem. merme-ya 'cada uno de los pendientes carnosos que tienen algunos cerdos a los lados de la papada' (BRAE IV, 95).

mestiza

Ventrosa. 'variedad de ganado ovino surgida del cruce de merina con charra'. Entrefina (cf.).

También apuntado en la localidad arag. de Ejea (Andolz), mestizo, -a 'dícese del ovino de lana grisácea o rojiza'.
Lat. mixticia.

mestizo

En Mansilla y Viniegra de abajo, 'variedad de chorizo hecho con mezcla de lomo de cabra y cerdo'

⁸¹¹A fecha de 1996, tan sólo quedan dos rebaños merinos puros en los valles del Alto Najerilla: el que conforman los descendientes de D. Pedro Duro, de Brieva, y el de D. Carmelo Serrano, de Viniegra de Arriba.

⁸¹²Cf. ALEANR V, 631.

Lat. *mixticiu*.

metá

Viniegra de Abajo. 'mitad'.

Forma antigua, documentada ya en el *Fuero Juzgo* (Menéndez Pidal, 1986, 267), y atestiguada hoy como término vulgar en buena parte de la península: existe en Soria (Gervasio Manrique, 1965), en Segovia (Fonseca), Navarra (Iribarren), Aragón (Pardo Assó, Andolz), Asturias (Martín Alonso, 1982), León (Morán, Miguélez), Salamanca (Lamano, Miguélez), Céspedes de Tormes (Sánchez Sevilla, 141), etc.

De *medietate*. Cf. 2.2.10.

meter

En Villavelayo, 'cultivar': "*¡Vamos a meter un rozo nuevo!*".
De *mittere*.

mícalo

En Viniegra de Abajo, 'seta del pino (*Lactarius deliciosus*)'.

En Segovia, Ávila y Palencia (DEEH), **mícalo**.

Variante de **míscalo** o **mízcalo**, forma de origen oscuro (cf. DCECH, s.v.). Cf. 2.1.12.

mícarro

1. Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'fruto del espino escalambrujero'.

2. Ventrosa. Escalambrujo (cf.).

Término del mayor interés, acaso debamos relacionarlo con la forma port. **míscarro** 'mízcalo o seta del pino' (DCECH, s.v. **mízcalo**), asociación debida probablemente al color rojizo de ambas especies; en cuanto a su terminación -arro, seguramente se deba a etimología popular (**mícalo** > ***mícaro** > **mícarro**). Cf. 2.1.12.

micarro

Viniegra de Abajo. 'fruto del espino escalambrujero'.
Variante de **mícarro** por dislocación acentual.

michinal

Viniegra de Abajo. 'hueco que dejan los andamios al construirse las paredes'.

Es voz igualmente atestiguada en Álava (López Guereñu), **michinal** 'mechinal, agujero'. Asimismo recogida en el pueblo nav. de Corella (Iribarren), **michinal** 'mechinal: agujero cuadrado que se deja en las paredes para apoyar los maderos de los andamios'. También en León (Miguélez), **michinal**, **michinel** 'íd.'. Comp. leon. **bichinal** 'íd.', escuchado en el Valle Gordo (Rubio); arag. **michinal** 'trozo corto de madera para obra', apuntado en Alcañiz (Andolz).

Del mozár. castellano **mechinal**, forma der. del lat. ***machinale** (de **machina** 'máquina, andamio').

mícola

Viniegra de Abajo. Forma común en esa localidad para designar el 'mízcalo'. Alterna con **amízcula** y **míscola**. De **mícalo**, por metátesis.

mícula

Canales⁸¹³. 'mízcalo o seta del pino'.
De **mícola**.

miejurra

Atestiguado por Llorente en Viniegra de Arriba⁸¹⁴ con el significado de 'miga que cae al partir el pan'.

De **mieja**⁸¹⁵ 'miga de pan', forma viva hoy en diferentes puntos del dominio peninsular como La Bureba (González Ollé, 1964), tierras navarras de Aibar y Leache (Iribarren, *Adiciones*), León (Villarroel), o Salamanca (Lamano, Miguélez), y que deriva de **migaja** 'íd.' (lat. ***micacula**).

mielga

Viniegra de Abajo. 'alfalfa silvestre (*Medicago silvestris*)'.

⁸¹³ALEANR III, 287.

⁸¹⁴Cf. ALEANR II, 254.

⁸¹⁵Comp. rioj. y nav. **miaja** 'porción mínima de una cosa' (Pastor, Iribarren), nav. **mioja** 'miga de pan' (Iribarren).

También en Pradejón (Solano Antoñanzas), mielga 'alfalfa salvaje'. Rioja (Zubía, 142).

En Cantabria (García Lomas), mielga 'Acanthias vulgaris'. Bureba (González Ollé, 1964), melga 'planta silvestre que come el ganado'.⁸¹⁶

De melica.

miera

En Mansilla⁸¹⁷, 'aceite de enebro'. Se utilizaba antiguamente por los pastores como remedio desinfectante de las heridas sufridas por el ganado.

Coincide con el DRAE. En La Bureba (González Ollé, 1964), miera 'resina'.

Del lat. *mera, forma de origen oscuro, acaso céltico (cf. DCECH, s.v.).

migao

Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'revuelto de sopas con leche sin cocer y recién ordeñada. Desayuno y postre del pastor'. Cano, -a (cf.).

Comp. salm. migada 'leche migada' (Martín Alonso, 1982); extrem. migas canas 'migas bañadas conleche' (Viudas Camarasa). Lat. mica.

mimbral

En Canales⁸¹⁸, 'umbral de la casa'.

Forma frecuente en la Rioja, incluida la Rioja Alavesa y el pueblo limítrofe de Buggedo, y también registrada en tres puntos occidentales navarros -Lazaguría, Aguilar y Eulate- y en dos de Zaragoza -Sabiñán y Olvés-.⁸¹⁹

Igualmente se acusan testimonios de Arnedo (Goicoechea), valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973), La Bureba (González Ollé, 1964), Treviño (Sánchez González, 1985), Alava (Baráibar,

⁸¹⁶Sobre la extensión geográfica de esta variante, cf. V. García de Diego, *Dialectalismos*, 1916, 302.

⁸¹⁷Véase Goicoechea, *Vocabulario riojano*, s.v.

⁸¹⁸ALEANR VI, 758.

⁸¹⁹*Ibíd.* nota anterior.

López Guereñu) y Navarra (Iribarren), donde *mimbral* es asimismo el 'umbral, parte inferior o escalón situado en la puerta o entrada de una casa'.

Existe además la noción de *mimbral* como 'portal de la casa', común en la Rioja, según Magaña.

Alteración del antiguo y etimológico *limbral* 'umbral' -documentado a finales del XIII (DCECH)-, procedente a su vez de *limimare*.

mincharreto

En Canales⁸²⁰, 'musaraña (*Crocidura russula*)'.

También en Lumbreras, San Román de Cameros, Enciso, Galilea, Autol y Cornago⁸²¹. Existe la variante *mincharreta* 'íd.' en Ejea de los Caballeros⁸²².

De *mincharro* (cf.).

mincharro

En Ventrosa, 'ratón de campo (*Apodemus sylvaticus*)'.

También en Arnedo (Goicoechea) y Entrena (Pastor), *mincharro* 'ratón de campo'. Comp. rioj. *mincharro* 'lirón', atestiguado en Tobía y Torrecilla en Cameros (ALEANR 467); altoarag. *mincharra* 'lirón careto (*Elyomys quercinus*)', recogido en Sallent de Gállego (ALEANR 467); arag. *mincharra* 'rata de monte parecida a la comadreja' (Andolz).

Existe además la variante *mincharro*, conocida en la Rioja como forma común del 'ratón de campo' (Goicoechea), en La Bureba (González Ollé, 1964) como sinónimo de 'animal parecido al ratón, de morro largo y blanco, que suele encontrarse en los árboles', en Treviño (Sánchez González, 1985) con el valor de 'musaraña o musgaño', en Álava (López Guereñu) como 'musgaño', 'lirón' y 'ratón de campo', y en Navarra (Iribarren) como sinónimo de 'lirón'.

Su origen hemos de buscarlo en el vasc. *misar* 'marmota, mamífero roedor' (Azkue), voz de procedencia seguramente onomatopéyica, con epéntesis de -n- como refuerzo articulatorio de la voz.

⁸²⁰ALEANR IV, 467.

⁸²¹*Ibid.* nota anterior.

⁸²²*Ibid.*

meñique

En Viniegra de Arriba⁸²³, '(dedo) meñique'.

También escuchado en Ochagavía (Iribarren, *Adiciones*). Comp. leon. minique 'meñique', registrado en Los Argüellos (Miguélez).

Variante de meñique, forma surgida del cruce entre el tipo menino 'niño' y mernellique (cf. DCECH, s.v. meñique).

mirar pá dónde llovía

Viniegra de Abajo. Expresión coloquial equivalente a 'agudizar su ingenio el pastor (y ver cómo hallar comida en el monte tras agotar todo lo que llevaba guardado en el morral)': "(Y entonces) me puse a mirar pá dónde llovía".⁸²⁴

mízcalo

Brieva, Ventrosa, Viniegra de Arriba. 'mízcalo o seta del pino'.

Mízcalo 'hongo anaranjado' se acusa también en Madrid y Segovia (DEEH).

míscola

Viniegra de Abajo. 'mízcalo'.
De mízcalo, por metátesis. Mícola (comp.).

misurita

1. Canales. 'beato': "*Pareces un misurita*"⁸²⁵.
2. Canales. 'hipócrita, falso': "*¡Qué misurita y cabrón es el cura de Canales*"⁸²⁶.

Comp. rioj. misuritas 'melindre, remilgado', también registrado en Canales⁸²⁷; extrem. misita 'musito, con cara de bueno',

⁸²³ALEANR VI, 989.

⁸²⁴Testimonio y explicación precisa del mismo por D. Francisco De Pedro, de Viniegra de Abajo.

⁸²⁵Testimonio y sentido indicados por Da Elisa Ibáñez Medel.

⁸²⁶Testimonio y aclaración ofrecidos por D. José Luis Benito del Valle, alcalde de la localidad.

⁸²⁷Véase diario La Rioja, 12 de octubre de 1996, "Suplemento", p. XIII.

escuchado en Puebla de Alcocer (Otero Fernández); arag. *misín* 'persona desmedrada', apuntado en Ejea de los Caballeros (Andolz).

Término del mayor interés, característico de esta localidad serrana, probablemente der. de *miseru* 'infortunado, desdichado'.

mocaquino

Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. Macaquino (cf.).

De **macoquino*, por metátesis.

mocete, a

En Viniegra de Abajo, 'niño de doce a catorce años'.

Es voz atestiguada en el Diccionario de la Academia como propia de Aragón y Rioja en el sentido de 'mozo joven, mocete, mozalbete'. Se acusa también en pueblo sor. de Ciria (Gervasio Manrique, 1965) como sinónimo de 'chico de catorce años', 'mozalbete'; en Treviño (Sánchez González, 1985); en Álava (López Gureñu), *mocete* 'mozalbete; muchacho'; en la Ribera navarra (Iribarren), *mocete* 'mozo de pocos años, mocito, mozuelo; muchacho de cuatro a ocho o diez años'. Comp. arag. *mocea*, *mocete* 'muchacho de cuatro a ocho o diez años' (Borao); altoarag. de Ansó y Bielsa *mocet* (Badía, 1950).

De *mozo*, forma de origen oscuro peculiar al castellano y gallegoportugués, acaso emparentada con el cast. *muchacho*, vasc. *motz* 'mocho, rapado', fr. *mousse* 'sin cuernos', it. *mozzo* 'desmochado', etc., voces todas ellas de creación expresiva (cf. DCECH, s.v. *mocho*).

mocha

Brieva, Canales, Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Arriba. (Adj.) 'res que carece de cuernos'.

También en Ojacastro (Merino Urrutia, 1973) y Entrena (Pastor), *mocha* 'cabra que no tiene cuernos'.

Asimismo en Aragón (Andolz), *mocha* 'cabra sin cuernos'.

Igualmente en La Bureba (González Ollé, 1964), *mocho* 'sin cuernos, sin puntas'. En León (Martín Alonso, 1982), *mocho*, -a 'cabra u oveja que carece de cuernos'. Y en Extremadura (Viudas Camarasa, Flores 81), *mocha* 'vaca o cabra sin cuernos'. Comp. vasc. *motz* 'mocho, rapado', fr. *mousse* 'sin cuernos, despuntado'.

Seguramente, voz de creación expresiva.⁸²⁸

mocheta

En Viniegra de Abajo, 'espolón de la base central de un puente para proteger la obra de las riadas'.

Comp. burg. **mocheta** 'adorno arquitectónico, de forma esférica, en el caballete del tejado', escuchado en La Bureba (González Ollé, 1964); alav. **mocheta** 'barrera en los campos' (López Guereñu).

De mocho 'sin punta'. Mocha (cf.).

mocigarra

En Brieva, 'res con los cuernos hacia arriba'. Alterna con **machuna** (cf.).

¿Composición de mozo y garra?

moco

Mansilla. 'pabilo, mecha quemada del candil'. **Pabilo** (cf.).

También escuchado por Llorente en Canales, Viniegra de Arriba y Lumbreras⁸²⁹. Igualmente atestiguado en el pueblo extrem. de Arroyo de San Serván (Viudas Camarasa), **moco** 'torcida o mecha del candil'. En mozár. **muco** 'íd.' (DEEH).

De muccu.

modorro, a

1. Viniegra de Arriba. 'persona adormilada, falta de ilusión, triste'.

Comp. nav. **modorro**, -a 'adormilado, embobecido, atontolinado' (Iribarren).

2. Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. (Adj.) 'oveja que no tiene garbo para andar'. Dícese más como cualidad de la res que como estado pasajero de adormilamiento -acepción ésta que, en cambio, sí acusa el DRAE-.

También atestiguado en Anguiano (Echaide-Saralegui). Comp. **modorro**, -a 'enfermo, aplicado al ganado lanar', existente en

⁸²⁸Cf. Corominas-Pascual, DCECH, s.v. mocho.

⁸²⁹Véase ALEANR VII, 841.

Navarra (Iribarren), Aragón (Andolz) y Salamanca (Cortés, 1982); leon. modorrera 'catarro de las ovejas' (Miguélez).

De un protorromance *muturru, forma emparentada con el vasc. común mutur 'enojado, incomodado' (Azkue).⁸³⁰

mogo

Viniegra de Abajo. 'moho'.

Figura en el DRAE como voz antigua y hoy vulgar.

Comp. mogo 'musgo', registrado en Mansilla por Goicoechea, y también oído en Canales, Viniegra de Arriba, Tobía, Lumbreras, Torrecilla en Cameros, Logroño y Enciso, el pueblo guadalajareño de Tortuera, el conguense de Valdemeca y el turolense de Masegoso.⁸³¹

En Álava (López Guereñu), mogo 'musgo; verdín en las piedras del río', 'musgo que se cría en piedras y árboles'. En Cantabria (García Lomas), mogo 'moho que crían las piedras en contacto con el agua'; ibíd. (Sáiz Barrio), mogo 'musgo'. Asturias (Armayer), mofu 'musgo'. León (Miguélez), mofo, mojo 'moho'; ibíd. (Miguélez), mofo 'musgo'. El Bierzo (García Rey), mofo 'moho'. Zamora (Moliner), mofo 'musgo de los árboles'. Salamanca (Lamano), mojo 'moho'; ibíd. (Lamano, Miguélez), mofo 'musgo'. Cespiedosa de Tormes (Sánchez Sevilla, 278), mojo 'liquen'; Extremadura (Viudas Camarasa), mojo 'musgo'.

De moho, forma de creación expresiva, con -g- antihiática.

mogona

Brieva, Canales, Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'vacca con un solo cuerno'. Escornada (cf.).

Asimismo en Lumbreras y Alfaro, al igual que en el punto turol. de Montalbán (comp. moga 'íd.', forma localizada en el turol. de Noguera, guadal. de Orea y conq. de Valdemeca).⁸³²

También en el área salm. de El Rebollar (Iglesias Ovejero) y en Extremadura (Viudas Camarasa, Flores 82).

El origen de esta voz seguramente hayamos de buscarlo en una base prerromana afín al vasc. muga 'mojón' o moko 'punta', 'pi-

⁸³⁰Cf. Corominas-Pascual, DCECH, s.v. modorro.

⁸³¹Cf. ALEANR III, 276.

⁸³²ALEANR V, 577.

co', arag. buega 'mojón'.⁸³³

mogote

Viniegra de Abajo. 'en una cadena de montañas, montículo sobresaliente'.

Voz perteneciente a una lengua prerromana hispánica, acaso del vasc. *mokoti 'puntiagudo', derivada normalmente de moko 'punta, extremidad' y conservada en el guip. mokote 'picudo, de pico largo' (Música).

mogu

Brieva. Mogo (cf.).

Comp. astur. mofu 'musgo' (Armador); salm. amaju, moju 'líquen', moju 'musgo', vivos en El Rebollar (Iglesias Ovejero). Cf. 2.1.24.

mohino, a

Canales, Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo. (Adj.) 'animal de morro negro'.

Comp. sor. muino 'becerro que tiene el morro negro', localizado en San Pedro Manrique (Gervasio Manrique, 1956); arag. muino 'dícese de la caballería de color muy negro y genio vivaz', escuchado en Ribagorza y Santa Eulalia del Campo (Andolz).

En La Bureba (González Ollé, 1964), mohino, -a 'dícese del animal enteramente negro'. Y en el extrem. de Siruela (Viudas Camarasa), mojina 'vaca de color ceniza'.

De origen oscuro, a pesar de que la hipótesis de hacerlo derivar de moho sea la más aceptada.

mojo, echar a

Viniegra de Abajo. 'echar a remojo (las legumbres, por ej.)'.

También en Logroño (Goicoechea) y en Entrena (Pastor). Asimismo en La Bureba (González Ollé, 1964), mojo 'remojo'. Navarra (Iribarren), a mojo 'a remojo'. Comp. rioj. a moje 'a remojo', oído en Islallana (Pastor).

De mojar (lat. molliare).

⁸³³Cf. Corominas-Pascual, DCECH, s.v. mogote.

mojón

En Mansilla y Ventrosa, 'piedra de regulares proporciones que delimita una finca con la colindante o señala el límite jurisdiccional de un pueblo con otro'. Hita, mojonera (cf.).

También escuchado en Matute (García Turza, 1975) y en general en toda la Rioja, incluido el punto burg. de Bugedo⁸³⁴, resultando un término muy frecuente en la provincia de Zaragoza y franjas orientales de Soria, Guadalajara y Cuenca⁸³⁵; en Navarra alterna con su sinónimo muga, en Teruel con hita⁸³⁶.

Forma antigua, atestiguada ya desde los orígenes mismos del idioma. Del hispanolat. *mutulone.

mojonera

Mansilla, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. Mojón (cf.).

Voz registrada por Llorente en Canales y Viniegra de Arriba como sinónimo de 'límite entre dos fincas'⁸³⁷, únicos puntos del ALEANR donde el término se acusa, oponiéndose así al común linde 'íd.' de la Rioja, tierras de la Baja y Ribera navarras, centro, oeste y sur de la provincia de Zaragoza, provincia de Teruel, y oriente de Soria y Guadalajara⁸³⁸.

Comp. extrem. mojonera 'mojón, hito', recogido en Arroyo de San Serván (Viudas Camarasa).

mollar

1. Ventrosa, Viniegra de Abajo. '(carne) magra, sin hueso'.

Recogido también por Llorente en Canales, Viniegra de Arriba y Lumbreras.⁸³⁹

Comp. mollar 'biceps (del brazo)', anotado asimismo en Canales y que bajo la forma molla del brazo se atestigua en diez

⁸³⁴Véase ALEANR I, 24.

⁸³⁵*Ibid.* nota anterior.

⁸³⁶*Ibid.*

⁸³⁷Véase ALEANR I, 23.

⁸³⁸*Ibid.*

⁸³⁹ALEANR XII, 1750.

localidades turolenses y en un punto guadalajareño⁸⁴⁰; rioj. molla 'abundancia de carnosidad', 'miga de pan' (Goicoechea); burg. mollo 'miga de pan', recogido en el valle de Mena (González Ollé, 1960); burg. mollada 'excremento del ganado vacuno', escuchado en La Bureba (González Ollé, 1964); burg. mollo 'parte blanda o miga del pan', consignado en el territorio de Treviño (Sánchez González, 1985); nav. molla 'molledo: parte carnosa y redonda de un miembro del cuerpo, especialmente la de los brazos y pantorri-llas' (Iribarren); sor. mollera, mollar 'la molla o mollado de los brazos' (García de Diego, 1951, 38); arag. mollete 'parte más carnosa del brazo o la pierna' (Borao); leon. molleta 'panecillo' (Miguélez); leon. de Astorga mollete 'pan de dos libras de peso' (Alonso Garrote).

2. Viniegra de Abajo. '(terreno) muelle, con tierra suficiente para el desarrollo óptimo de arbolado'.

Comp. salm. mollicar 'cavar' (Lamano).

Se trata, como parece claro, de una acepción derivada de la anterior.

De molla 'parte magra de la carne', procedente del adj. lat. molle 'blando', 'flexible'.

mollica

En Mansilla y Ventrosa, 'almohadilla que antiguamente se colocaban en la frente los serranos para llevar el ramal de las bestias y evitar que les rozase la piel'.

En Cantabria (DCECH), Asturias (Vigón), León (Morán, Rubio) y El Bierzo (García Rey), mullida 'almohadilla que se pone a los bovinos en la cabeza para atarles el yugo'. Comp astur. mullía 'bolsa de cuero, rellena de materia esponjosa, que se pone sobre la cabeza de las vacas o los bueyes, antes de colocarles encima el yungo', recogido en la parroquia de Tanes (Armayer).

De molle.

moniar

Viniegra de Abajo. 'mordisquear de los corderos recién destetados'.

De monear 'realizar acciones graciosas, delicadas', a su vez procedente de mono, forma quizá de procedencia arábica.⁸⁴¹

⁸⁴⁰ALEANR VII, 981.

⁸⁴¹Cf. Corominas- Pascual, DCECH, s.v. mono.

montanera

Canales, Mansilla, Ventrosa, Villavelayo, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'pasto de bellota y fruyes': "Ése llevaba (antiguamente) a los cochinos a la montanera".

También escuchado en Anguiano (Echaide-Saralegui) y en las aldeas de San Andrés y Pajares (Giró-Elías, 70). En Salamanca (Lamano), montanera 'bellotera'.

De montano 'perteneciente o relativo al monte', lat. montanu.

montuno

Mansilla. (Adj.) 'animal que vive en el monte'. Alterna con montuso.

Comp. rioj. montuno 'chivo grande' Goicoechea). En las Antillas, Colombia, Chile, Panamá y Venezuela (Martín Alonso, 1982), montuno 'rústico, agreste, montaraz'. Lat. monte.

montuso

Mansilla. Montuno (cf.).

moñiga

Canales, Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'excremento blando del ganado'.

El DRAE registra boñiga, boñigo, pero no ofrece la forma que aquí atestiguamos y otras variante con m-, a pesar de que están ampliamente documentadas en gran parte del territorio peninsular.

Moñiga existe igualmente en la Cuenca Alta del río Oja (Merino Urrutia, 1973) y, en general, en toda la Rioja (Goicoechea). Asimismo en Valderrodilla (Gervasio Manrique, 1956), Guadilla de Villamar (De la Fuente), Treviño (Sánchez González, 1985), Álava (Baráibar, López Guereñu), Navarra (Iribarren), Aragón (Andolz), Cantabria (García Lomas, López Vaqué 1988), Segovia (Vergara y Martín), Extremadura (Viudas Camarasa).

Comp. moñica 'excremento del ganado vacuno', existente en La Bureba (González Ollé, 1964), en astur. (Vigón), en leon. (Morán, Rubio) y en salm. (Lamano, Cortés, Iglesias Ovejero); burg. meñuga, moñega, muñega, muñiga 'íd.', escuchados en Treviño y la Puebla de Arganzón (Sánchez González, 1985); berc. moñica, muñica 'íd.' (García Rey); extrem. moñica 'boñiga' (Viudas Camarasa).

De una base *bunnica, seguramente prerromana (DCECH). Cf. 2.2.4.

moñigo

Brieva, Mansilla, Ventrosa. 'excremento blando de las cabras'. Moñiga (cf.).

En el pueblo soriano de Andaluz (Gervasio Manrique, 1965), moñigo 'boñiga'. Aragón (Andolz) y Salamanca (Cortés), moñigo 'boñiga'.

moraga

En Ventrosa, Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba, 'conjunto de tareas relacionadas con la matanza del cerdo', y, por extensión 'reunión familiar con motivo de la matanza'. Remojón (cf.).

Figura en el Diccionario de la Academia como voz provincial de la Rioja. Comp. salm. moraga 'comilona', atestiguado en Huebra (Cortés).⁸⁴²

Del ár. muhraqa 'holocausto, combustión'.

morago

En Canales⁸⁴³, 'solomillo del cerdo recién degollado, asado a la brasa'.

Figura en el DRAE como término propio de la Rioja y es muy probable que este fuera el significado primitivo de moraga⁸⁴⁴. Comp. extrem. moraga 'trozo de carne que sirve de prueba en las matanzas', recogido en Campanario y Madroñera (Viudas Camarasa).

morcilla güera

En Brieva y Viniegra de Abajo, 'morcilla hecha con sangre de cabra o de oveja, considerada de calidad inferior y con menos azúcar y manteca que la morcilla tradicional'.

De una base *murcella, seguramente prerromana, de idéntica raíz que el cast. morcón 'tripa huesa de algunos animales utili-

⁸⁴²Para otras acepciones y documentación de la voz, cf. J. Martínez Ruiz, "Mauraca, moraca", RFE XLVI, 1963, pp. 461-463.

⁸⁴³ALEANR V, 660.

⁸⁴⁴Así lo creen también Corominas-Pascual (cf. DCECH, s.v. moraga).

zada para hacer embutidos' -cf. salm. *morcón* 'intestino ciego' (Lamano)-, y relacionada con el vasc. *mukurra* 'objeto abultado y disforme' -cf. *mukurru* 'bulto grande', en dial. bajonavarro (Azkie, Múgica)-. Y *huera* 'vana, vacía, sin substancia', forma de origen griego.

moreno

Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'polvo de carbón de fragua utilizado por los esquiladores para curar las heridas de la res durante la esquila': "¿No vas a echar *moreno*, Lorena?".

Coincide con el DRAE.

Magaña recoge esta voz como término común en La Rioja.

También se atestigua en los puntos sor. de Tardelcuende y San Pedro Manrique (Gervasio Manrique, 1956), *moreno* 'hollín para echar en los pellizcos que los esquiladores les dan a las ovejas'.

Igualmente existe en la Ribera tudelana (Iribarren), *echar moreno* 'así llaman los pastores y esquiladores al medio curativo que emplean los pastores cuando al esquila a una oveja sufre ésta alguna cortadura'.

Asimismo en Salamanca (Cortés), *moreno* 'escoria muy fina de la fragua para la esquiladura de las ovejas'; Extremadura (Viudas Camarasa), *moreno* 'carbón molido para curar las heridas de las ovejas'; y en Segovia (Vergara) *moreno* 'polvo de carbón mezclado con vinagre que usan los esquiladores de ovejas para curarles las cortaduras'.

De **maurinu*, der. de *mauru* 'natural de Mauritania'.

morgaño

Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'especie de araña, de mayor tamaño que la normal y de patas muy grandes (Tarentola mauritana)'. Se cría en las casas y en los locales donde hay animales; pica a las ovejas en la cabeza, formándoseles una bolsa como efecto de la picadura, bolsa que el pastor debe sajar para que no afecte a la res. Según la tradición popular, cuando el *morgaño* sale en primavera anuncia la lluvia. Alterna con *mosgaño* (cf.), y otras variantes.

Comp. *morgaño* 'especie de ratón de campo, musgaño', término que el DRAE acusa como propio de Aragón⁸⁴⁵; *morgaño* 'musaraña', localizado en el Bajo Aragón (ALEANR 467), Extremadura (BRAE IV, 96; Zamora Vicente, 1943; Viudas Camarasa) y Salamanca (Lamano).

⁸⁴⁵Cf. arag. *morgaño* 'ratón campesino' (Borao).

Morgaño 'tarántula (Tarentola mauritana)', existe también en Lumbreras⁸⁴⁶, y calificado como 'araña' en buena parte de Extremadura (Zamora Vicente 1943, Viudas Camarasa) y en la Jara toledana (Moreno Fernández, 226). Comp. molgaño 'araña', variante conocida en la Sierra de Gata (DCECH); cánt. morgaño 'hipócrita' (Sáiz Barrio).

De *mureraneu.⁸⁴⁷

morgón

En Mansilla, 'parte del tronco de un árbol que, al cortar éste, queda unida y enterrada con la raíz': "Al tocón en Mansilla le llamamos morgón".

De mergone 'sarmiento que se entierra para que arraigue'.

morisca

En Viniegra de Abajo, 'azada ancha de corte'

También apuntado en el valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973), *morisca* 'azada de tipo intermedio'; en Matute (García Turza, 1975), *morisca* 'instrumento para cavar la tierra; consta de un mango largo y una plancha que afecta la forma cuadrangular, con el corte reentrante, a modo de media luna'; en Entrena (Pastor), *morisca* 'diferentes modelos de azada de planta rectangular y remate en boca de media luna'; Rioja (Echavarría), *morisca* 'especie de azada pequeña cuya plancha es igualmente cuadrilonga y remata en boca de media luna'; ibíd. (Magaña), *morisca* 'azada de corte bastante ancho'; ibíd. (Goicoechea), *morisca* 'azada para labores profundas'.⁸⁴⁸

Asimismo existe en el pueblo sor. de Tajuelo (cf. Gervasio Manrique, 1956) como sinónimo de 'azadilla', e igualmente en La Bureba (cf. González Ollé, 1964) con el valor de 'azada menor que la ordinaria, para labores de viña y otras'. En Treviño (Sánchez González, 1985), *morisca* 'tipo de azada, generalmente más pequeña que la normal'. Álava (López Guereñu), *morisca*, *moriscón*, *morisquilla* 'especie de azada, cuya pala o plancha afecta la forma rectangular, con el corte reentrante en forma de media luna'.

De *maurisca.

⁸⁴⁶ALEANR IV, 431.

⁸⁴⁷Cf. Corominas-Pascual, DCECH, s.v. mur.

⁸⁴⁸Comp. rioj. *moriscos* 'azadas más anchas en la parte del ojo que en la punta; se usan para descubrir las viñas, generalmente, donde hay piedra o cascajo', escuchado en Pradejón (Solano Antoñanzas).

mormullo

Viniegra de Arriba⁸⁴⁹. 'zureo de las palomas'.

También en salm. (Lamano), mormullo 'ruido'. Comp. leon. mormullar 'hablar entre dientes', recogido en Los Argüellos (Miguélez).

Voz semiculta procedente de murmuriu. Cf. 2.1.9.

morra

En Viniegra de Abajo, 'cima de una montaña'. Cocote (cf.).

Comp. DRAE: morra 'parte superior de la cabeza'.

Forma bien atestiguada en la toponimia menor de la zona: cf. La morra el gitano, término tradicional de Mansilla, y Murra del cejo, localizado en Viniegra de Arriba.

Morra 'altura' y morrón 'altura más elevada que la morra' existe en extrem. (BRAE IV, 97); morro 'monte no muy alto', se acusa en port. (DCECH); morra 'peña' en romano meridional; y Morra, Morrone son nombres propios de montañas escuchados de manera frecuente en la Campania y los Abruzzos⁸⁵⁰.

De morro 'monte o peñasco saliente pero de forma chata' término de origen oscuro, acaso perromano, que inicialmente⁸⁵¹ designaría los labios abultados del que se enfada, de donde su étimo lo habremos de buscar en la onomat. murr- del refunfuño, y sólo en última estancia se llegaría a 'colina, peñasco', por comparación de forma. Comp. murrión.

morralla

En Viniegra de Arriba⁸⁵², 'zurrón del pastor'.

Atestiguado también en el Bierzo (García Rey), morralla 'morrall de los cazadores', 'bolsa de tela usada por los labradores para llevar el bocadillo o la merienda al campo'. Asimismo en Salamanca (Lamano), morralla 'saquillo que se le pone a las caballerías colgando del pescuezo, al apiensarlas, para que otras caballerías no le coman su pienso'. Extremadura (Flores, 98), morralla 'zurrón de los cabreros extremeños'. De morro. Morra (cf.).

⁸⁴⁹ALEANR VI, 716.

⁸⁵⁰Cf. Corominas-Pascual, DCECH, s.v. morro.

⁸⁵¹Ibíd.

⁸⁵²ALEANR IV, mapa 524.

morucha

1. Mansilla. 'vaca negra': "(Morucha es la) vaca negra de pezuña, de morro y de tó, aunque sea los cuernos".

También en El Rebollar (Iglesias Ovejero).

2. Viniegra de Arriba⁸⁵³. 'oveja con el hocico negro'.

En sus últimas edics. -20ª y 21ª (1984, 1992)- el DRAE incorpora el término *morucho*, -a con el significado de 'res vacuna de color negro imperfecto', sin indicación restrictiva alguna, pero no es de uso tan generalizado como la Academia supone.

Comp. *morucho*, -a '(res) vacuna de color negro imperfecto', registrado en el punto segoviano de El Espinar (DCECH) y en Céspedes (Sánchez Sevilla, 279); sor. *moracho* 'persona o carnero con la cara negra', existente en La Seca y San Pedro Manrique (Gervasio Manrique, 1956); extrem. *mora*, *moriche*, *morucha* 'cabra de pelo muy oscuro' (Flores, 84).

De *mauru*.

morueco

Mansilla, Viniegra de Abajo. 'macho de la oveja'. También *marueco* (cf.).

Morueco es la forma tradicionalmente admitida desde Covarrubias y *Autoridades* para designar el 'macho de la oveja'. El término se acusa ya en el siglo XIII (DCECH), y debe de tener considerable extensión en la actualidad, si nos guiamos por el diccionario académico, pero en realidad quizá no sea así: lo vulgar y común en castellano es decir *carnero* o *carnero padre*⁸⁵⁴.

Alteración del antiguo *marueco* por cruce de *amorecer*.

mosgaño

Brieva, Ventrosa, Villavelayo, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. *Morgaño* (cf.).

Con el significado de 'tarántula (*Tarentola mauritana*)' registra igualmente la voz *Llorente* en Canales y en San Román de Cameros⁸⁵⁵.

De *mus araneu*.

⁸⁵³ALEANR V, 579.

⁸⁵⁴Cf. Corominas-Pascual, DCECH, s.v. *morueco*.

⁸⁵⁵ALEANR IV, 433.

mosgaraño

Mansilla. Forma general en esta localidad serrana para designar el **mosgaño**.

También escuchado en Canales⁸⁵⁶.

Comp. **moresgañón**, **mosgarañón** 'especie de araña', apuntados en Cespadosa de Tormes (Sánchez Sevilla, 155 y 276).

De **mosgaño**, con influjo de **musaraña**.

mosquera

Viniegra de Abajo. Linterna (cf.).

Forma común en esta localidad serrana, aunque linterna también se oye.

De **musca**.

mosquienta

En Canales, Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba, '(res) enferma por la picadura de la mosca de los animales'.

Lat. **musca**.

mosquil

Mansilla. 'lugar donde se refugian los animales en tiempo del estío huyendo de las moscas'. Forma menos utilizada que la habitual **sestil** (cf.).

El DRAE recoge **mosquil** 'sitio donde se recogen las caballerías huyendo de las moscas, en las horas del resistero estival' como provincial de Salamanca.⁸⁵⁷

Lat. **musca**.

mostagán

Viniegra de Abajo. '(individuo) vago, inútil'.

Forma de origen oscuro; pudiera tratarse de un vocablo hipocorístico procedente de un antropónimo germánico, como ocurre en

⁸⁵⁶ALEANR IV, 431.

⁸⁵⁷Comp. salm. **mosquil** 'sitio dode se recogen las caballerías huyendo de las moscas, en las horas del resistero estival', 'sesteadero de las caballerías' (Lamano).

haragán y similares⁸⁵⁸.

moyuelo

En Viniegra de Arriba⁸⁵⁹, 'salvado fino'. Harinilla, moyuelo (cf.).

Coincide con el DRAE, donde consta como 'salvado muy fino, el último que se separa al apurar la harina' sin connotación alguna. También escuchado en el pueblo zarag. de Paniza y en el punto turol. de Barrachina⁸⁶⁰. Asimismo en Salamanca (Lamano). En Cespedosa de Tormes (Sánchez Sevilla, 153 y 272), remoyuelo, harineta 'íd.'.

De origen incierto; seguramente está relacionado con el cast. moyana 'pan hecho de salvado' (*Autoridades*), alav. moya 'pan de calidad inferior o comuña' (Baráibar), leon. moyo 'manejo de cereales, especialmente de centeno' (Miguélez), gall. moyo 'medida para áridos' (DCECH), lo que parece sugerir el lat. modiu 'modio, medida de capacidad usada sobre todo para el trigo, y equivalente a unos nueve litros' como base común de todos estos términos.

mozo

Ventrosa. 'palo utilizado como ayuda para cargar la leña'.

Comp. cast. mozo 'puntal de una cosa expuesta a caerse, tentemozo' (DRAE); rioj. mozo 'puntal situado en el arranque de las varas y en ocasiones también en la parte trasera de los carros, cuyo fin es evitar que la caballería sostenga peso cuando está parado o que el carro se incline antes de engancharlo', atestiguado en Arnedo y Entrena (Goicoecghea y Pastor, respectivamente); rioj. de Matute mozo, tentemozo, tintimozo 'íd.' (García Turza, 1975); burg. mozo 'tentemozo', oído en La Bureba (González Ollé, 1964); nav. mocillo 'íd.' (Iribarren); arag. mocico 'íd.' (Pardo Assó).

Acepc. figurada de mozo. Mocete (cf.).

mu

Brieva, Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. Adv. 'muy'. Es forma generalizada en el habla espontánea de la Sierra: "Mu pequeños". "Mu alta, mu baja". Pueblo mu grande". "Mu curioso, mu bien, etc".

⁸⁵⁸Cf. Corominas-Pascual, DCECH, s.v. haragán, n. 6.

⁸⁵⁹Véase ALEANR II, 236.

⁸⁶⁰*Ibíd.*

Variante vulgar de muy recogida en diferentes zonas del territorio peninsular. Existe en Zaragoza (Andolz), Asturias (Ar-mayor), Cespedosa de Tormes (Sánchez Sevilla, 153), etc.
De multu. Cf. 3.4.1.

muédrago

Viniegra de Abajo. ~~Almuédrago~~ (cf.).
Lat. tardío mordicu⁸⁶¹.

muelle de rosca

En Canales y Viniegra de Arriba⁸⁶², 'parte de la cama sobre la que se pone el colchón'.
Lat. molle.

muelo

Viniegra de Abajo. 'cauce, acequia que conduce el agua al molino'. También muelo (cf.).
Postverbal de moler (Lat. molere).

muellar

Viniegra de Abajo. Adj. '(terreno) muelle'. Mollar (cf.).
De mollar, con posterior influjo de muelle.

muérdago

Forma académica recogida en Brieva, localidad donde antiguamente se aprovechaba esta planta como alimento para las cerdas de cría.⁸⁶³

muermera

En Viniegra de Abajo, 'congestión nasal'

Comp. rioj. mormera 'inflamación aguda de las membranas mucosas, que se presenta en los estados catarrales y que no deja respirar con facilidad por la nariz', escuchado en Arnedo (Goicoechea).

De muermo.

⁸⁶¹Cf. Corominas-Pascual, DCECH, s.v. morder.

⁸⁶²Cf. ALEANR VI, 800.

⁸⁶³Según testimonio de Doña Juana Somalo.

muermo

Viniegra de Abajo. 'resfriado de los animales (caballerías, preferentemente)'.

Comp. astur. **muermo** 'mucosidad', altoarag. **muerbo** 'muermo' (DCECH); leon. **muermos** 'mocos' (Miguélez).

Del lat. **morbu** 'enfermedad', con dilación consonántica.

muro

Viniegra de Abajo. **Muelo** (cf.).

muesca

Brieva, Mansilla, Villavelayo. 'corte que en forma semicircular se hace en el extremo o lateral de la oreja del ganado vacuno para que sirva de señal'.

Con significado muy similar figura en el DRAE y sin localización alguna.

También en Oncala (Gervasio Manrique, 1965), **muesca** 'marca de las ovejas en forma de una muesca'. En Aragón (Andolz), **muesca** 'corte en un lado de la oreja'. Salamanca (Lamano, Cortés), **muesca**, **muescla**, **muezca**. Comp. berc. **muesca** 'agujero que se hace en las orejas del ganado lanar y cabrío para distinguirlo' (García Rey); leon. occidental **muezca** 'muesca' (Rubio).

En Anguiano (Echaide-Saralegui), **muesque** 'muesca'.

Postverbal de **moscar**, término atestiguado en astur. y gall. con el sentido de 'dar un mordisco o hacer una muesca a las castañas después de magostarlas para que no estallen' (DCECH) -comp. salm. **muescar** 'hacer muescas al ganado' (posible alteración de **moscar** por cruce de **muesca**)-, y que probablemente deriva de ***mossicare**, asimilación de **morsicare** 'mordiscar' (de **morsus** 'mordido').

muesco

Ventrosa, Viniegra de Abajo. **Muesca** (cf.).

muladar

En Mansilla y Viniegra de Abajo, 'lugar fuera del pueblo donde se echa el estiércol de las caballerías'.

También atestiguado en Viniegra de Arriba, Lumbreras y San Román de Cameros, escuchándose asimismo en el punto oriental sor.

de Arcos de Jalón, en el zarag. de Alconchel, conq. de Orea y turoi. de Noguera⁸⁶⁴.

Del ant. **muradal**⁸⁶⁵ 'lugar próximo al muro exterior de una casa o población donde se arrojan inmundicias' -vivo hoy en el leon. **muradal** 'estercolero' (Morán, Miguélez); berc. **muradal** 'íd.' (García Rey); zam. **mudadal** 'íd.' (Molinero); salm. **mudadal**, **mudalar**, **muradal** 'íd.'; extrem. de la Hurdes **muradal** 'muladar, estercolero' (Viudas Camarasa)- por metátesis y etimología popular.

muleta

En Ventrosa, 'palo o mozo para sujetar el serón'.
De mula.

muleto

1. Viniegra de Abajo. 'toda cría nacida del cruce entre el ganado asnal y el caballar'.

También en Cespedosa (Sánchez Sevilla, 279). Extremadura (Viudas Camarasa), muleto 'cría de asno y yegua'.

2. Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo. Muleto burreño. 'cría del caballo y de la burra'.

Según el mapa 736 del ALEANR, muleto burreño 'cruce de caballo y burra' es forma común en todo el espacio riojano, incluyendo Canales, Viniegra de Arriba y Lumbreras, y alcanzando el pueblo burg. de Buggedo⁸⁶⁶, el nav. de Caparroso⁸⁶⁷, el zarag. de Bijuesca⁸⁶⁸ y el sor. de Ciria⁸⁶⁹, en oposición a las formas macho burrero, mulo burrero 'íd.' que hallamos en diez puntos de Huesca, seis de Zaragoza, siete de Teruel, y dos de la comarca castellanohablante de Segorbe.

Con idéntico valor de 'cruce de caballo y burra' registra Llorente muleto burrero en el salmantino de Ahigal y Santibáñez

⁸⁶⁴ALEANR IV, 545.

⁸⁶⁵Lat. muru.

⁸⁶⁶Añádase mula burreña 'íd.', en La Bureba (González Ollé, 1964).

⁸⁶⁷Abreviado en burreño 'íd.' se apunta en otras cinco localidades navarras y en los dos pueblos encuestados de Álava.

⁸⁶⁸Añádase burreño 'id.' en ocho pueblos zaragozanos, y bajo la forma mulato burrero en Sabiñán.

⁸⁶⁹Comp. burreño 'id.', en Ólvega.

y en el abulense de Madrigal de las Altas Torres y Cantiveros⁸⁷⁰.

Asimismo, muleto burrero 'íd.' se documenta en toda la provincia de Huelva, mitad noroeste de Sevilla, nordeste de Cádiz, sur de Córdoba⁸⁷¹, y en un punto de Tenerife⁸⁷².

En las localidades extrem. de Mérida, Villagonzalo y Barcarrota (Viudas Camarasa), mulo burrero 'íd.'.

3. Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. Muleto yeguato. 'cría del burro y de la yegua'.

También en Canales, San Román de Cameros, San Asencio y Autol, junto a seis pueblos de Teruel, uno de Valencia, otro de Cuenca y otro de Guadalajara⁸⁷³.

muñeca

Ventrosa. 'cada uno de los extremos del torrollo donde se ajustan las correas'.

Del ant. *moñeca* 'hito, mojón', forma de origen prerromano y de la misma familia léxica que el vasc. *muño* 'otero, ribazo', cast. *muñón*, con el sufijo prerromano -eccu, -ecca⁸⁷⁴.

murciálago

En Viniegra de Arriba⁸⁷⁵, 'murciélago'.

También escuchado en las localidades rioj. de Lumbreras, Albelda, Alesanco, Valgañón y Enciso⁸⁷⁶; asimismo en los pueblos nav. de Ciordia, Zudaire, Estella, Monreal, Salinas de Oro, Javier y Ochagavía, además del sor. de Ciria, y forma muy extendida por todo Aragón⁸⁷⁷. Igualmente existe en Treviño (Sánchez González, 1985).

⁸⁷⁰ *Correspondencias...*, p. 337.

⁸⁷¹ ALEA II, 596.

⁸⁷² ALEICan II, 401.

⁸⁷³ ALEANR VI, 735.

⁸⁷⁴ Cf. R. Menéndez Pidal, *Orígenes*, p. 330.

⁸⁷⁵ Cf. ALEANR IV, 467.

⁸⁷⁶ *Ibíd.*

⁸⁷⁷ *Ibíd.*

Comp. **murciágalo** 'murciélago', recogido en Nájera y Entrena (Goicoechea y Pastor, respectivamente), entre otras localidades riojanas (cf. ALEANR 467), La Bureba (González Ollé, 1964), Álava (López Gurereñu), Navarra (Iribarren, ALEANR 467) y Aragón (Pardo Assó, Andolz, ALEANR 467); nav. y arag. **morciágalo** 'íd.' (ALEANR 467); burg. **murciégalo** 'íd.', escuchado asimismo en La Bureba (González Ollé, 1964); cánt. **murciégalo**, **murciágano**, **murciégano** 'íd.' (García Lomas); cánt. **murciáganu** 'íd.' (Sáiz Barrio); leon. y salm. **murciégalo**, **murciégano** 'íd.' (Miguélez); zam. **mircieguenu** 'íd.' (Miguélez); salm. **murciégale** 'íd.' (Miguélez).

De **murciélago**, metátesis de **murciégalo**, ampliación a su vez del ant. **mur ciego**⁸⁷⁸ (si no surgido directamente de **mure** 'ratón' y **caeculu** 'ciegucito'), con diptongación de tipo aragonés o ar-caizante.

mureco

Mansilla, Viniegra de Abajo. **Morueco** (cf.).

También en las localidades sorianas de La Seca y Taniñe (Gervasio Manrique, 1956). En la Sierra de Ayllón (Zapata, 415), **mureco** 'macho de la cabra'.

En Anguiano (Echaide-Saralegui) y Entrena (Pastor), **moreco**.

murgaño

Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. **Morgaño** (cf.).

Igualmente en La Riba de Cameros (Magaña), **murgaño** 'araña'.

Comp. **murgaño** 'especie de ratón de campo, musgaño', término recogido en fecha reciente por el DRAE sin connotación alguna, pero es una forma de signo dialectal⁸⁷⁹; altorrioj., burg., zarag. y turol. **murgaño** 'musaraña' (ALEANR 467); conq. **burgaño** 'íd.' (ALEANR 467); salm. **murgañu** 'araña grande' (Iglesias Ovejero); extrem. **burgaño**, **murgaño** 'araña' (Viudas Camarasa).

Variante de **morgaño**, por cruce de **mur** 'ratón'.

murrión

Viniegra de Abajo. 'saliente de la salma donde se sujetan las sogas de carga'.

⁸⁷⁸Véase Corominas-Pascual, DCECH, s.v. **mur**.

⁸⁷⁹Véase DRAE (edic. 21ª, 1992). **Murgaño** 'ratoncillo' aparece ya en Nebrija y Covarrubias, y hoy existe con significado muy próximo en el rioj. de La Riba de Cameros (Goicoechea), en el burg. de La Bureba (González Ollé, 1964), y en Canarias (DCECH).

También en Matute (García Turza, 1975), **morrión**, **murrión** 'cada uno de los palos verticales de la salma'.

Comp. sor. **morrión** 'clavo del eje del carro', atestiguado en Fuentepinilla (Gervasio Manrique, 1956); seg. **murrión** 'clavo que atraviesa el eje de los carros por ambos extremos y se coloca entre la rueda y la voladera' (Vergara).

De **morro** 'monte o peñasco saliente de forma achatada'. **Morra** (cf.).

murueco

Escuchado por Llorente en Canales⁸⁸⁰. **Morueco** (cf.).

También en Segovia (Fonseca), **murueco** 'carnero padre que lleva el rebaño'.

De **morueco**, por inflexión del *wau* sobre la vocal átona.

musgaño

Brieva. **Mosgaño** (cf.).

Comp. **musgaño** 'especie de araña grande' (*Autoridades*); leon. **musgaño** 'araña' (Villarroel); leon. (Villarroel y Miguélez) y salm. (Lamano) **musgaño** 'hipócrita'.

Forma antigua que ya recoge Covarrubias⁸⁸¹ con el valor de 'musaraña', tal como hoy se mantiene en bajoarag. de Teruel capital y de Aliaga (ALEANR 467).

De **mosgaño** con posterior cruce de **musaraña**.

musgaraño

Canales⁸⁸². Variante de **mosgaraño** (cf.).

⁸⁸⁰ALEANR V, 603.

⁸⁸¹Y antes por el doctor Laguna, en 1555 (véase *Autoridades*).

⁸⁸²Testimonio de D. José Luis Vicario Benito del Valle.

N

nacedero

En Brieva, 'manantial'.

Igualmente atestiguado en los puntos rioj. de Valgañón y Lumbreras, en el alav. de Laguardia, en el sor. de Ólvega, y en siete localidades navarras⁸⁸³, confirmando y ampliando los datos ofrecidos por Goicoechea en la Rioja, por López Guereñu en Álava, y por Iribarren en Navarra.

También se acusa la voz en la comarca de Tarazona (Gargallo, 434) y en seis pueblos de Salamanca (Villaverde de Guareña, Saúgo, Ahigal de los Aceiteros, Alameda de Gardón, Linares de Riofrío y Cipérez)⁸⁸⁴, en el norte de Córdoba (ALEA IV, 894) y en Argentina (DCECH) -cf. la forma extrem. nacero 'manantial', Oída en el territorio de Las Hurdes (Viudas Camarasa)-, pudiendo existir además en otras zonas del dominio lingüístico español.

De nascere.

nación

Viniegra de Abajo. 'vulva de la res (vaca, cabra, etc.)'. Alterna con natura.

También en la Montaña cántabra (García Lomas) y en leon. (Morán), nación 'vulva de la vaca'. Comp. salm. (Cortés) y seg. (Vergara), nacedero 'sitio por donde paren las hembras'.

De natione 'nacimiento'.

narria

Brieva, Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo. (fem.) 'útil de madera en forma de V invertida que, arrastrándolo con una caballería, servía antiguamente para llevar piedras a una construcción'.

También registrado por Llorente en Canales y Viniegra de Arriba⁸⁸⁵, y con idéntico significado al descrito se acusa como forma frecuente en la Rioja Alta, incluida la Rioja alavesa, alcanzando el punto occidental nav. de Aguilar, y escuchándose así

⁸⁸³Cf. ALEANR X, 1382.

⁸⁸⁴Véase A. Llorente Maldonado, "Las denominaciones correspondientes a las lexías de la lengua estándar arroyo, torrentera, manantial y terreno pantanoso en Zamora, Salamanca y Ávila", RFE LXIX, 1989, p. 272.

⁸⁸⁵ALEANR II, 183.

mismo en cuatro localidades de la provincia de Teruel (Alfambra, Masegoso, Puebla de Valverde y Arcos de las Salinas -añádase la variante *narrío* en el turol. de Noguera-), desde donde se adentra por tierras de Valencia, además de ser término común en los dos pueblos explorados del oriente de Cuenca y del quad. de Tortue-
ra⁸⁸⁶.

Comp. rioj. *narría* 'especie de rastrillo usado por los labriegos para alisar la tierra después de arada y sembrada ésta' (Goicoechea); alav. *narría* 'instrumento a modo de rastrillo, con veinte púas o dientes' (Baráibar, López Guereñu); nav. *narría* 'gradilla con púas de hierro que se emplea para desmenuzar la tierra labrada' (Iribarren).

Voz seguramente prerromana, afín al vasc. común *narra* 'arrastre', 'trineo' (Múgica).

natura

Villavelayo, Viniegra de Abajo. Nación (cf.).

También en Entrena (Pastor), en Benasque (Andolz), y en Céspedes de Tormes (Sánchez Sevilla, 153). Igualmente en Badajoz y Quintana de la Serena (Viudas Camarasa).

Cultismo procedente del lat. *natura* 'naturaleza', que ya en Nebrija adopta el valor de 'partes sexuales', de donde la presente acepción.

navajo

Brieva, Canales, Ventrosa, Villavelayo, Viniegra de Abajo. 'cabrito de dos años, castrado de pequeño a navaja⁸⁸⁷, y cuya carne resulta exquisita'.

De *navaja* (lat. *novacula*).

nave

En Canales⁸⁸⁸, 'hondonada'.

Comp. rioj. *nave* 'hondonada donde se acumula el agua de lluvia', registrado en Lumbreras; nav. *nave* 'hondonada donde se embalsa el agua', recogido en Arguedas; nav. de Berbinzana y conq.

⁸⁸⁶ *Ibíd.*

⁸⁸⁷ Detalle testimoniado por D. Leoncio García, de Canales.

⁸⁸⁸ Cf. Las naves, término topon. de esta localidad.

de Orea nave 'valle seco con hierba fresca'.⁸⁸⁹

De nava 'tierra baja y llana, a veces pantanosa, situada generalmente entre montañas' (DRAE), forma arraigada en todo el territorio español de lengua castellana y vasca, frecuentísima en la documentación de todas las época y regiones, de origen precéltico, acaso ligur⁸⁹⁰.

nave

Viniegra de Abajo. 'establo grande'.
Es voz moderna, proced. del lat. nave.

naveta

En Ventrosa y Viniegra de Abajo, 'cajón de la mesa'.
De gaveta 'cajón corredizo que hay en los escritorios' (alteración del lat. gábata 'escudilla', 'gamella'), con paso g > n por confusión con la naveta o vaso en forma de navecilla usado para el incienso en la liturgia.

negral

Roble negral (cf.).

nevarrusco

Viniegra de Abajo. 'nevada de poca consideración'.
De *neve.

nevazo

Brieva, Canales, Viniegra de Abajo. 'nevada caída en grandes proporciones': "*Aquí también se ice ¡Vaya nevazo quea caído!*".

También en Las Hurdes (Viudas Camarasa), nevazo 'nevada grande'.

nícalo

Ventrosa. 'mízcalo'. Mícalo (comp.).

También en La Bureba (González Ollé, 1964), seta de nícalo. Comp. burg. nicalos 'variedad de setas, generalmente de los pinares', registrado en Quintanilla del Rebollar (Codón).

⁸⁸⁹Todo en ALEANR X, 1365.

⁸⁹⁰Véase Corominas-Pascual, DCECH, s.v. nava.

De niscallo (cf.).

nimbulo

Viniegra de Abajo. Pl. tantum 'nimbo'.
De nimbo (pl. del lat. nimbus 'nube'), con influjo de cúmulo.

nimulo

Viniegra de Abajo. Nimbulo (cf.). Alternan ambas formas en el mismo informador encuestado⁸⁹¹.

niscallo

Ventoso. Forma menos usual en este punto serrano que la variante miscallo.

Escuchado igualmente en Segovia y en Madrid⁸⁹².
De miscallo, por analogía fonética tal en mespilu > nispero.

noguerones

Apodo por el que son conocidos los naturales de Viniegra de Arriba.
Lat. *nucaria.

nombradía

Viniegra de Abajo. 'fama, celebridad': "*Los cebollinos de Belorado tenían (antiguamente) mucha nombradía*".

Figura en el DRAE sin connotación alguna, pero es una forma anticuada.

De nominatu, p.p. de nominare 'nombrar'.

norte

Viniegra de Abajo. Sust. '(viento del) norte, cierzo'.
Del inglés ant. o anglosajón norz 'norte', a través del fr. nord 'íd.'.

⁸⁹¹D. Florián Salas, de Viniegra de Abajo.

⁸⁹²Cf. V. García de Diego, *Contribución al diccionario hispánico etimológico*, Madrid, 1923 (cit. en Corominas-Pascual, DCECH, s.v. miscallo o niscallo).

novillo

Brieva, Canales, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'ternero de dos años'. Comp. joto.

También en La Bureba (González Ollé, 1964).

De *novellu, dim. de novus 'nuevo'. Obsérvese cómo todavía en la lengua antigua era considerado como adjetivo: "un buey noviello" (Menéndez Pidal, 1987, 223); sin embargo, ya en Juan Ruiz el término es claramente sustantivo (cf. *Libro de buen amor*, edic. A. Blecua, 314c: "Ferianlo de los cuernos el toro y el novillo"; *Ibíd.*, 1000b: "Sé muy bien tornear vacas / e domar bravo novillo").

nu

Viniegra de Abajo. Adv. 'no'. Forma atestiguada en personas muy rústicas: "*Si nu subió criau...*". "*(Maiz) nu echau nunca (a las vacas)*".⁸⁹³

También recogido hoy en aranés (DEEH) y en el territorio leon. de La Lomba (Morán), nu 'no'. Comp. berc. nun 'no' (García Rey).

Lat. non. Cf. 2.1.24.

nuguera

Brieva. 'noguera'. Cf. 2.1.7.

nuguerones

Ventrosa. Nogueros (cf.). Cf. 2.1.7.

⁸⁹³Testimonios de D. Santiago Tierno y Francisco De Pedro, respectivamente.

ó

Brieva, Viniegra de Abajo. 'yo': "*Cuando me casé ó (era) el año trentaiséis*". "*¿Qué sé ó!*".

En el habla pastoril de la Sierra, es de observar cómo al comienzo de frase el pronombre personal de primera persona *yo* presenta *y* fricativa, pero cuando le precede vocal pierde la palatal por completo. Comp. "*Teníá unas cabras yo*", escuchado en Viniegra de abajo, con *y* fricativa muy suave.

Fenómeno particularmente interesante atestiguado a lo largo de todo el valle del Ebro⁸⁹⁴.

De otro lado, en el occidente peninsular, concretamente en la Ribera del Duero -Salamanca- se escucha *eo* 'yo', seguramente por influjo portugués; pero cuando este pronombre va precedido de vocal se convierte en *ó* ("*¿Qué sé ó?*". "*¿Qué hago ó?*")⁸⁹⁵, tal como apuntamos en la Sierra.

Del latinovulgar *eo*, reducción esperada del cl. *ego* 'yo' debido al enorme desgaste sufrido por esta forma gramatical. Cf. 2.2.15, 3.5.1.1.

obligación, ovejas de

Viniegra de Abajo. 'número determinado de ovejas que un ganadero y carnicero del pueblo tenía que reservar para abastecer de carne a los vecinos a cambio de cederle a bajo precio un pago el Ayuntamiento'.

También en la localidad burg. de Tardajos (Codón). Comp. extrem. obligao 'carnicero', recogido en Las Hurdes (Viudas Camarasa).

De obligatione.

ochos

Viniegra de Arriba. '(en el juego de las tabas) posición en que queda la taba al caer de canto y quedar en forma de *s*'. De octo.

⁸⁹⁴Cf. A. Llorente, "Características...", pp. 326-327.

⁸⁹⁵A. Zamora Vicente, *Dialectología española*, p. 169.

olaga

Brieva, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. Aliaga (cf.).

También registrado por Llorente en Canales y en otros seis pueblos de la Rioja, escuchándose igualmente el término en el punto limítrofe de Buggedo y en las dos localidades exploradas de Rioja alavesa, oponiéndose así a la forma ollaga 'íd.', común en Navarra, y a las variantes aliaga o allaga 'íd.', comunes en Aragón⁸⁹⁶.

Asimismo se acusa en Anguiano (Echaide-Saralegui), en el pueblo alav. de Labraza (López Guereñu), en Treviño (Sánchez González, 1985), y en buena parte de la provincia de Álava (Baráibar). También en Alicante (DCECH).

De aulaga, voz de origen prerromano.

olagar

En Canales y Viniegra de Arriba, 'terreno cubierto de olagas'.

olaguín

Viniegra de Arriba. 'planta silvestre con pinchas de color verde oscuro, muy apetecida del ganado caballar y mular; en primavera había que tener sumo cuidado pues su ingestión afectaba el aparato urinario de los animales (Cytisus purgans)'. Alterna con las formas más generalizadas de ulaguín, ulaguino (cf.).

También recogida por Llorente en Canales⁸⁹⁷, olaguín 'pior-no'.

Comp. rioj. olaguino 'variedad de planta parecida a la retama, pero más fina y con diferente flor', registrada en Anguiano (Echaide-Saralegui); rioj. olagacino 'aliaga', de Torrecilla en Cameros (Goicoechea).

De olaga, variante burgalesa, riojana y alavesa de aulaga (vid. *supra*), forma de origen prerromano.

olla

Brieva. 'tipo de cencerro, muy ancho de arriba y de boca estrecho'.

Lat. olla.

⁸⁹⁶Véase ALEANR III, 294.

⁸⁹⁷ALEANR III, 294.

ollar(se)

Viniegra de Abajo. 'orear(se)': *"Aquella panza d'aquel animal se colgaría de la cocina y se ollaría; aquello era natural, una conservación también natural"*.

Pese a la rareza de esta voz⁸⁹⁸, quizá pueda explicarse como fruto de una pronunciación descuidada- a partir de s'orearía > s'oriaría > s'ollaría > se ollaría, tras un proceso de palatalización de la alveolar por influjo de la yod.

De aura 'aire, viento', inicialmente voz poética y literaria, que acabó por popularizarse del todo. Orilla (cf.).

olmada

Canales. 'almohada'.

Forma común en la Rioja y frecuente en todo el valle del Ebro⁸⁹⁹, en Treviño (Sánchez González, 1985), en Álava (López Guereñu), en León (Alonso Garrote, Morán, Miguélez) y, en general, muy extendida por todo el español vulgar. Del ár. *muhadda*.

olmadilla

Mansilla. 'almohadilla donde se clavan los alfileres'.

También en Canales y en diferentes puntos de la Rioja, incluido el pueblo burg. de Bugedo⁹⁰⁰; asimismo en el este de Soria, Baja Navarra, occidente de Zaragoza, franja oriental de Guadalajara y Cuenca, y en cinco localidades de Teruel⁹⁰¹.

ombo

Viniegra de Abajo. 'loma'. Lombo (cf.).

Forma muy común en la toponimia menor de la Sierra: cf. El Ombo Ombellano (Viniegra de Abajo), El Ombillejo y El Ombo (Ventrosa), Ombo Cepero (Ventrosa y Viniegra de Abajo), Ombo Laencina, Ombo Las Majadas, Ombo Tablazos, Ombollano (Ventrosa), Rozas

⁸⁹⁸Únicamente escuchada a D. Santiago Tierno Medel, de Viniegra de Abajo, cuyo testimonio adjuntamos.

⁸⁹⁹Véase ALEANR XI, 1452; asimismo, cf. ALEANR VI, 801 "almohadón".

⁹⁰⁰ALEANR VII, 907.

⁹⁰¹*Ibíd.*

del Ombillo, El Ombo (Villavelayo), etc.⁹⁰²

Por otra parte, recuérdese que *ombo* 'loma entre dos ríos' es un topónimo atestiguado también en Puerto Seguro -Salamanca-, según Emilio Lorenzo.

La falsa separación con el artículo muestra cómo la forma antigua *lombo* -arcaísmo peculiar del riojano en la Sierra, leonesismo en Salamanca-, viva asimismo en otras partes (cf.), tiende a desaparecer ya aquí.

ombría

Canales, Viniegra de Arriba⁹⁰³. 'umbría'.

También recogido en Valgañón, Lumbreras, Tobía, Cervera de Río Alhama, Cornago (añádase Torrecilla en Cameros, Albelda y San Román de Cameros, donde se escucha la variante *ombrío* 'íd.', forma que también recogen Echaide-Saralegui para Anguiano); igualmente en el punto soriano de Ciria, al igual que en los dos pueblos encuestados de Guadalajara, en siete localidades de la provincia de Zaragoza (además de *ombrío* 'íd.', en Coda), y en toda la provincia de Teruel.⁹⁰⁴

Comp. *omfría* 'umbría', en la Sierra de Francia (Lamano).
Lat. *umbra*.

ombriazo

Mansilla. 'terreno muy sombrío'.

ome

Viniegra de Abajo. 'hombre': "*Sióme* (Sí, hombre)⁹⁰⁵".

Ome se mantiene vivo hoy en Asturias occidental y central, hasta Colunga incluida (cf. Vigón, s.v. *home*), y en buena parte del espacio leonés (Miguélez) incluida la región de Sanabria (Zamora Vicente, 1967, 154-156), considerándose un arcaísmo propio del ant. leonés, ejemplo de cómo el grupo *m'n* -castellano *mbr*-presentaba en este dialecto la asimilación a *m*, tan ampliamente

⁹⁰²Cf. A. González Blanco, *Diccionario de toponimia...*, s.v. *ombo*.

⁹⁰³ALEANR X, 1356.

⁹⁰⁴Cf. nota anterior.

⁹⁰⁵Expresión coloquial siempre utilizada de forma espontánea por uno de nuestros informadores (D. Francisco de Pedro, de Viniegra de Abajo).

documentada desde los primeros tiempos (Menéndez Pidal, 1986, 309 y 452; Zamora Vicente, 1967, 154 ss.). Pero ome 'hombre' existe también hoy en el altoarag. de Benasque y Estadilla (Andolz).

Reducción reciente de esa antigua forma es el *hom* que se acusa en Cantabria (García Lomas, s.v. *om*; Sáiz Barrio, s.v. *hom*) con carácter de interpelación ("¿O vas, hom?", '¿Dónde vas, hombre?'), y que es frecuentísimo en Asturias bajo la forma *on* (Zamora Vicente, 1967, 155), escuchándose igualmente en León, Galicia, norte de Portugal, además del Oeste argentino, Chile, Perú, Venezuela, Uruguay, El Salvador y Guatemala⁹⁰⁶.

Ahora bien, dado el carácter aislado en que hemos atestiguado esta voz entre las gentes de la Sierra, su origen pudiera ser bien distinto y, tal como ocurre hoy en algún punto de Andalucía y de Méjico en el ámbito de informadores de consonantismo débil⁹⁰⁷, deberse a una reducción moderna de *hombre* en la pronunciación rápida del término.

onde

Adv. de lugar 'donde'.

Vulgarismo recogido también en Anguiano (Echaide-Saralegui) y Entrena (Pastor). Asimismo en Álava (Baráibar), Cantabria (García Lomas) y Navarra (Iribarren). Igualmente en Aragón (Zamora Vicente, 1967, 275), Asturias (Armayer), León (Alonso Garrote, Rubio, Miguélez), Zamora (Miguélez), Salamanca (Lamano, Miguélez) y, en general, escuchado por todo el espacio peninsular.

Del ant. *onde* 'íd.' -*Mío Cid*, Berceo, *Alexandre*, *Libro de Apolonio*, etc.- (lat. *unde*). Cf. 2.9.

onque

Viniegra de Abajo. Conj. adv. 'aunque'. Alterna con *anque*, forma más usual.

Vulgarismo utilizado de manera frecuente en el s. XVI por autores pastoriles como Juan del Encina y Torres Naharro⁹⁰⁸, que hoy se atestigua también en Aragón (Andolz), Cantabria (Sáiz Barrio), León (Morán, Miguélez), Zamora (Miguélez) y literatura oral de Nuevo Méjico (Alvar-Pottier, 342, n. 127).

De *adhuc* y *quid*. Cf. 3.11.

⁹⁰⁶Corominas-Pascual, DCECH, s.v. *hombre*, nota 3.

⁹⁰⁷Cf. Corominas-Pascual DCECH, s.v. *hombre*, nota, 2.

⁹⁰⁸Véase Corominas-Pascual, DCECH, s.v. *aún*.

orejera

Viniegra de Arriba. 'cada una de las dos piezas o palos que salen lateralmente del dental del arado y que sirven para ensanchar el surco'.

Forma común a todo el valle del Ebro⁹⁰⁹. En La Bureba (González Ollé, 1964), oreja, orejera 'íd.'. Asturias (Armador), orejera. León (Miguélez), oreje-ra, orelleira, oriera, orillera 'íd.'. El Bierzo (García Rey), orejón, orillera. Zamora y Salamanca (Miguélez y Lamano, respectivamente), orejera. Segovia (Vergara), orejero.

De aurícula.

orejona

Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'cabra u oveja de grandes orejas'.
Lat. aurícula.

oriar

Viniegra de Abajo. 'orear, airear'.
De orear, huella aislada romance común en la Rioja, procedente del lat. aura 'vientecillo'.

oriau

Viniegra de Abajo. 'oreado, aireado'.
Cf. 2.1.18.

orilla

¹ Viniegra de Abajo. 'airecillo fresco'. "(Hoy) hace mala orilla⁹¹⁰".

Coincide con el DRAE (1ª ac.), donde consta sin connotación alguna, pero es un arcaísmo.

Comp. burg. orilla 'tormenta que se ve venir, inminente', recogido en el territorio de Mena (Codón); cánt. orillada 'aguacero con viento fresco, o sólo vientecillo frío' (García Lomas, Sáiz Barrio).

⁹⁰⁹Véase ALEANR I, 140.

⁹¹⁰Testimonio de D. Santiago Tierno cuando, paseando en su compañía por la carretera de Viniegra de Abajo en dirección hacia el cruce de Ventrosa, sentimos el fuerte viento que llegaba del norte amenazando lluvia.

2. Viniegra de Abajo. 'estado atmosférico del tiempo': "*¡Qué buena orilla hace!*".

Figura en el DRAE como acepción propia de Andalucía. Pero también existe en Extremadura (Viudas Camarasa).

Reliquia aislada romance, muy común en esta localidad serrana, cuya evolución semántica podemos seguirla a partir de un *aurella, dim. de aura 'viento', del que directamente deriva la forma oriella 'vientecillo' habitual en Berceo (*Milagros*, 591a, edic. C. García Turza, 1992: "Movióse la tempesta, una oriella brava"; *Santo Domingo*, 69b, edic. A. Ruffinatto, 1992: "O facié viento malo oriella destemprada"; *Santo Domingo*, 229b, etc.).

Esa significación clara en el poeta altorriojano es ya dudosa en Juan Ruiz⁹¹¹ 1006c, ("Bien en çima del puerto, fazía orilla dura, / viento con grand elada, rozío con friura"), mientras en 796c sólo mantiene ya la noción de 'tiempo' ("Después de muchas luvias viene la buen orilla"), mostrando una variación semántica que, como vemos, se ha continuado hasta la actualidad.

orillo

1. Viniegra de Abajo. 'orilla de una finca'.

También atestiguado en Navarra (Iribarren) orillo 'orilla de un río, campo'. Comp. rioj. orillo 'orilla, extremo; dícese especialmente del límite de la era', recogido en Matute (García Turza, 1975); rioj. orillar 'orilla, término', escuchado en Anquiano (Echaide-Saralegui).

2. Viniegra de Abajo. 'espacio apartado y cercado dentro del establo o redil': "*Un apartadero (es) un orillo pá dejar una vaca; un apartau pá dejar una vaca que vá parir, o pá meter una oveja que no quié al borrego*".

De orilla, diminutivo romance der. de ora 'borde'.

ormaza

Viniegra de Abajo. Almaza (cf.).

De olmaza 'íd.', forma viva hoy en Treviño (Sánchez González, 1985), con posterior cruce de ¿horma? por etimología popular.

ornata

En Mansilla, Ventrosa y Viniegra de Abajo, 'ventanuco fijo de los encerraderos'.

⁹¹¹Cf. *Libro de buen amor*, edic. de A. Blecua, Cátedra, 1992.

Forma culta procedente del lat. *ornata*, p.p. de *ornare* 'preparar, aderezar', 'adornar'.

orona

Viniegra de Arriba. '(en el juego de naipes) as de oros'.

Voz igualmente atestiguada en Cantabria (Sáiz Barrio). En Navarra (Iribarren), Aragón (Andolz) y Asturias (Armador), *orón* 'as de oros', forma común.

De *auru*.

ortuña

1. Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'cabra u oveja parida que no tiene cría'.

DRAE: *artuña*.

También atestiguado en Soria (García de Diego, 1951, 48). Igualmente en Salamanca (Lamano), *ortuña* 'oveja que se ha quedado sin cría'. En gall.⁹¹², *ortuña* 'oveja que aborta'.

Comp. burg. *ortuña* 'oveja que se incorpora al rebaño después de dejar las crías', vivo en Tardajos (Codón); cánt. *ortuña* 'vaca a la que se le ha muerto la cría, y sigue dando leche hasta un año después' (Calderón, García Lomas, Sáiz Barrio); cánt. *ortuña* 'vaca machorra' (García Lomas, Sáiz Barrio, López Vaqué 1994).

2. Brieva. 'cabra a la que se le quita el cabrito con el fin de ordeñarla'.

3. Mansilla, Viniegra de Abajo. 'cabra u oveja que se deja al pastor de un rebaño para que la ordeñe libremente'. Este tipo de animales solían ser los más mansos, por su facilidad de acudir a la llamada del pastor en cualquier momento.

De un primitivo **aortuña* 'oveja que ha abortado', procedente a su vez de un der. popular de *abortare* 'abortar' -acaso **abortu-nea* (García de Diego, 1951, 48)-.

orza

En Mansilla, 'olla de regular tamaño': "*Esos habrán hecho orzas de manteca*".

Comp. *orza* 'vasija', escuchado en Canales, Viniegra de Arriba y voz frecuente, no sólo en toda la Rioja, incluido el pueblo

⁹¹²C. Michaelis, *R. Lusitana* III, 132-133 (cito por Corominas-Pascual, DCECH, s.v. *artuña*).

límitrofe de Bugedo y Rioja alavesa, sino también en la Navarra Media y Baja, franja oriental de Soria y Guadalajara, y provincias de Zaragoza y Teruel, desde donde se adentra hacia Valencia (ALEANR 853); alav. orza 'olla grande con dos asas', recogido en el pueblo de Cigoitia (López Gurereñu); leon. orza 'vasija de barro semejante a la ola donde se guarda la manteca del cerdo y a veces la miel' (Rodríguez González); pal. orza 'olla que contiene agua de fregar', vivo en Tierra de Campos (García Bermejo); and. orza 'tinaja de regular tamaño donde suele guardarse el aceite para el gasto diario' (Alcalá Venceslada).

Del ant. orço 'puchero' (lat. urceu).

otana

En Viniegra de Abajo, 'hogaza de pan de aproximadamente un kg. de peso'.

Se atestigua igualmente en el valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973) como voz anticuada y con idéntica significación a la descrita; asimismo la recoge Goicoechea como forma común en la Rioja en el sentido de 'hogaza grande de dos libras'.

También en La Bureba (González Ollé, 1964), otana 'antiguamente, pieza de pan octogonal'. Treviño (Sánchez González, 1985), otana 'hogaza, pan redondo cuyo peso oscila entre los dos y cuatro kgs. según los lugares'. Álava y Vizcaya (Baráibar), otana 'hogaza de dos kgs.'. Álava (López Guereñu), otana 'pan grande, sobado'.

Comp. gall. oután 'pan muy grande y alto de maíz, centeno, mijo o brona', 'pan de borona o harina de maíz más alto que ancho' (DCECH).

De octana (vid. *supra* González Ollé). Cf. 2.2.22.

oto

Viniegra de Abajo. Adj. 'otro': "Oto año...".
Vulgarismo⁹¹³ proced. de otro (lat. alteru). Cf. 3.5.2.2.

otoño

Canales⁹¹⁴. 'reverdecimiento del campo tanto en primavera como en otoño'.

Comp. astur. otoñada 'la segunda cría de hierba verde que dan los prados, que se pasta de noviembre a enero'; astur. toñada

⁹¹³Reiteradamente utilizado por D. Santiago Tierno Medel.

⁹¹⁴ALEANR IX, 1287.

'la yerba que producen los prados tras la siega de verano'⁹¹⁵; leon. *toñada* 'pastos de otoño' (Miguélez); salm. *toñada*, *toñá* 'íd' (Miguélez); berc. *otoño* 'tercera hierba que producen los prados' (García Rey).

De autumnu.

otrodías

Viniegra de Abajo. 'en otra ocasión'. A otro día (comp.).

Reducción de otros días en la pronunciación rápida del informador⁹¹⁶, caracterizado ya de por sí por su consonantismo débil (cf. *ome*).

oumáse

Viniegra de Abajo. 'ahumarse (la leche)'.
De *fumu*.

ovejina

Viniegra de Abajo. 'rebaño de ovejas' : "*Voy a ver la ovejina*".
Del lat. tardío *ovicula*.

⁹¹⁵Cf. Apolinar de Rato y Hevia, *Vocabulario de las palabras y Frases Bables*, Madrid, 1982 (cito por Corominas-Pascual, DCECH, s.v. *otoño*).

⁹¹⁶D. Francisco De Pedro.

P

pabilo

En Mansilla, Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba, 'mecha quemada del candil o de la vela'. Moco (cf.).

Es término registrado también por Llorente en Viniegra de Arriba y escuchado en otros dos puntos riojanos, además del alav. de Labastida, en cinco navarros, en diez zaragozanos, en cuatro oscenses y en un pueblo valenciano, alternando con moco en todas las provincias⁹¹⁷.

Comp. burg. pabiol 'íd.', apuntado en Rojas (Codón); burg. pábil, pabil, pabilo 'íd.', oídos en La Bureba (González Ollé, 1964); burg. de Treviño y alav. de Lagrán y Laguardia pabil 'íd.' (Sánchez González 1985, López Guereñu y ALEANR 841, respectivamente); altoarag. pabiso 'íd.' (Andolz); astur. de Tanes pabillu 'íd.' (Armayer); leon. pabío (Miguélez).

Obsérvese que el Diccionario de la Academia acusa las voces sinónimas pabilo o pábilo sin connotación alguna, pero según Corominas-Pascual (DCECH, s.v.), en la actualidad, pábilo es la forma predominante en España y muy popular en Santo Domingo, mientras pabilo se oye de manera especial en Chile, Argentina y gran parte del continente americano.

De cualquier manera interesa destacar que pabilo parece ser la única acentuación antigua, atestigada inequívocamente desde Juan de Mena a Lope de Vega y Tirso, y a lo largo de numerosos poetas de los s. XVI y XVII; si modernamente⁹¹⁸ se prefiere la acentuación esdrújula, quizá se deba a influjo lejano de pábulo, como sugieren Menéndez Pidal⁹¹⁹ y Corominas⁹²⁰.

De papilu.

pacencia

Viniegra de Abajo. 'paciencia'.

Vulgarismo generalizado: existe en Anguiano (Echaide-Saralegui), Entrena (Pastor), Ribera navarra (Iribarren), León (Rubio, Miguélez), Salamanca (Lamano), etc.
De paciente.

⁹¹⁷ALEANR VII, 841.

⁹¹⁸Véase *Autoridades*.

⁹¹⁹*Manual de Gramática Histórica*, p. 36.

⁹²⁰DCECH, s.v. pabilo.

pagar

En Ventrosa, 'producir': "*(Antiguamente) aquí habían dos clases de trigo: el candial y el rete. El rete t'echaba mucha más raspa y si quieres te pagaba más, pero el pan era pior qu'el del candial*".

También es voz atestiguada en Entrena (Pastor) y, en general, común en la Rioja (Goicoechea).

De *pacare*.

pago

Brieva, Mansilla, Viniegra de Abajo. 'extensión grande de terreno que se cerraba antiguamente con el fin de cultivarlo o bien para que saliera buena hierba y fuera utilizado como pastizal'.

Con valor muy próximo se atestigua la voz en Anguiano: *pago* 'terreno grande, constituido por piezas de diferentes propietarios, donde se cultivan cereales o legumbres'. Se subasta en conjunto como rastrojera para el ganado, cuyos propietarios pagan al rematante una cantidad proporcionada al número de cabezas que entran a pastar' (Echaide-Saralegui).

En Matute (García Turza, 1975), *pago* 'extensión grande de terreno dividida en heredades de distintos dueños, donde se cultiva cereal'. Comp. nav. de Tudela fijo o *pago* 'trozo o paraje en que se subdividen los términos para efectos del riego y del pago del mismo' (Iribarren).

El DRAE recoge la forma *pago* como referida especialmente a viñas y olivares, y, aunque la Academia no lo señale, este término ya no pertenece al uso común, si bien en el pasado tuvo vida persistente sobre todo en los territorios occidentales y meridionales. Una isla parece constituir Argentina, donde la voz es hoy muy viva y popular⁹²¹.

Del lat. *pagu* 'pueblo, aldea', 'distrito, comarca pequeña'.

pajarilla

Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'bazo del cerdo'.

Registrado también por Llorente en Canales, Viniegra de Arriba, Casalarreina, Lumbreras, Torrecilla en Cameros, San Román de Cameros, El Villar de Arnedo y Cornago⁹²². Existe también en

⁹²¹Cf. Corominas-Pascual, DCECH, s.v. *pago*.

⁹²²ALEANR V, 695.

La Bureba (González Ollé, 1964), y asimismo en la Rioja alavesa, en los pueblos nav. de Eulate, Allo y Ribaforada -pajarillo 'íd.' en el nav. de Arguedas- y en el sor. de Ólvega, marcando así su procedencia esencialmente castellana y oponiéndose al arag. melsa (o mielsa), común a todo Aragón.

Comp. astur. paxarineta 'bazo del cerdo' (Vigón); salm. pajarita 'íd.' (Miguélez); extrem. pajarilla 'íd.' (Viudas Camarasa).

De *passaru.

palancana

Canales⁹²³. 'palangana'.

Forma común en el oriente de Soria, Guadalajara y Cuenca, y muy extendida por las provincias de Zaragoza y Teruel⁹²⁴. También existe en La Bureba (González Ollé, 1964).

Acaso del hispanolat. *palagana, con posterior cruce de palanca (DCECH).

pálpago

En Canales⁹²⁵, 'párpado'.

También en Herce, Autol y Alfaro⁹²⁶. Comp. cánt. pálpegu 'párpado' (Sáiz Barrio).

Variante de párpago (cf.), por etimología popular. Cf. 2.2.16.

palpito

En Canales⁹²⁷, 'yema de los dedos'.
De palpare.

⁹²³ALEANR VI, 788.

⁹²⁴*Ibíd.*

⁹²⁵ALEANR VII, 948.

⁹²⁶*Ibíd.* nota anterior.

⁹²⁷ALEANR XI, 1477.

panalizo

En Viniegra de Abajo, 'panadizo'.

También recogido por Llorente en Viniegra de Arriba y Alfaro, resultando forma frecuente en Navarra y escuchándose en dos puntos zarag., en dos osc., y en uno del este de Teruel⁹²⁸. Igualmente se acusa en el burg. de Treviño (Sánchez González, 1985), y en murciano (DEEH).

Del lat. tardío panariciu, contaminado más tarde por panal. Cf. 2.2.17.

panderón

Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'aro de madera forrado de cuero por debajo para llevar el grano y la harina'. De pandoriu, voz de origen griego.

pando

Brieva, Ventrosa. '(tiempo) inestable', '(tiempo) que amenaza lluvia': "*Hoy está el día como pando*".

Forma emparentada con el sor. de Osona panda 'tibia' -agua panda 'agua tibia'- (Gervasio Manrique, 1956); cánt. pando 'cavallería que tiene las orejas caídas o dobladas hacia abajo' (Sáiz Barrio, López Vaqué 1994); salm. pando 'soso, desgarrado, simplón' (Lamano); extrem. pando, -a 'poco profundo, abultado, convexo' (Viudas Camarasa); astur. pando 'cóncavo, hinchado' (Rato); cubano estar pando 'tener la barriga llena o hinchada' (DCECH).

Del lat. pandu 'arqueado', 'abombado', 'cóncavo'.

paniaguado

Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'criado mantenido por el sustento y una pequeña cantidad de dinero'.

En Soria y Burgos (García de Diego, 1951, 48), panigado 'los que reciben un sueldo', (antig.) 'el mantenido'.

Alteración del antiguo y todavía dialectal apaniguado⁹²⁹, a su vez procedente de panificatu 'mantenido a pan' -participio del lat. tardío panificare 'hacer pan (para alguno)', 'darle pan'-, transformado en paniaguado por etimología popular.

⁹²⁸Véase ALEANR VIII, 1011.

⁹²⁹Documentado en portugués en el siglo XII; también en las *Partidas* y otros textos alfonsíes (DCECH).

panizo

1. Brieva, Mansilla. 'sembrado de trigo, cebada o centeno que nace de forma muy tupida'.

2. Brieva. 'prado de hierba cuando ésta aparece ya bastante alta'.

3. Viniegra de Arriba⁹³⁰. 'agujita que echa el trigo cuando nace'.

Comp. arag. panís, paniz, panizo 'maíz' (Andolz); cánt. panizo 'planta y fruto del maíz' (García Lomas).

De paniciu.

pantizo

En Mansilla, Ventrosa, Villavelayo y Viniegra de Abajo, 'prado con abundante hierba'. Se da donde la tierra es frondosa y no hay arbolado: "*Cando hay arbolau el pantizo no sale*".

Escuchado también por Llorente en Viniegra de Arriba⁹³¹.

De panizo, forma der. del lat. tardío panicio (cl. panicum), con cruce de ¿manto?.

panzaburro

Ventrosa. 'aspecto del cielo cuando amenaza lluvia'. Pando, zumpio (cf.).

También en Badajoz y Arroyo de San Serván (Viudas Camarasa). Comp. panza de burra 'nombre que se da al cielo uniformemente entoldado y de color gris oscuro' (DRAE, 2ª acep.). Cf. 3.16.

panzas

Viniegra de Arriba. '(en el juego de las tabas) postura en que queda la taba al acer dejando a la vista su parte convexa y más saliente'. Carnes, cules, ochos (cf.).

parche

1. Brieva, Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'piel de oveja especialmente tratada que se colocaban

⁹³⁰ALEANR I, 49.

⁹³¹ALEANR IV, 533.

los pastores sobre el peal para protegerse de la lluvia y que cubría también el pie en las abarcas'. Se echaba cal a la piel de oveja y se arrebullaba todo hasta empaparse; luego se dejaba unos días colgada en el humero de la casa, para finalmente quitarle los pelos tirando de uno en uno, quedando todo liso e impermeable⁹³². Badana (cf.).

En Anguiano (Echaide-Saralegui, Goicoechea) y Ojacaastro (Goicoechea), amengo.

Comp. sor. parchos 'peales', atestiguado en Vinuesa (García de Diego, 1951, 44).

2. Canales⁹³³, Mansilla, Viniegra de Abajo. 'mandil que se pone al macho cabrío para que no cubra a la hembra, o a la hembra para evitar que la cubran'.

Del fr. parche o parge 'badana, cuero', a su vez der. del lat. *parthica pellis* 'cuero del país de los partos' (ya en la Antigüedad latina eran famosas las pieles procedentes de ese país).

parecer

Viniegra de Abajo. 'aparecer'.

Es forma antigua, atestiguada en *Mío Cid*, 1657, con el sentido de 'aparecer, mostrarse, dejarse ver' ("Fincadas son las tiendas e parecen los alvares"), y con idéntico valor se acusa en Berceo (*San Millán*, 60b, edic. Dutton, 1992: "Deque me aduxisti en tan alto poyar, / de qi toda la tierra parece fasta'l mar") y en el *Libro de Alexandre* (cf. 1306b, 2318d, edic. J. Cañas), entre otros testimonios.

Con esta significación, hoy apenas si se usa el término en la lengua oficial, aunque el diccionario académico no lo consigne, al registrarlo. No obstante existe también en Anguiano (Echaide-Saralegui) y en la Bureba (González Ollé, 1964).

De **parescere*, der. incoativo de *parere*.

paria

Canales, Viniegra de Abajo. 'placenta de la res'. "(La vaca) ya ha echau la paria".

Figura en el DRAE (edic. 21a, 1992) como forma poco usual, con el valor de 'placenta del útero', pero también se escucha en

⁹³²Testimonio de D. Leónides Valpuesta Antón, natural de Ventrosa.

⁹³³ALEANR V, 630.

los pueblos navarros de Añorbe⁹³⁴ y Salazar (Iribarren, *Adiciones*), y asimismo en los zarag. de Biel, Uncastillo, Ejea de los Caballeros y Zuera, y el turol. de Híjar⁹³⁵. Comp. los pares 'la placenta', en Cespedosa de Tormes (Sánchez Sevilla, 160).

Lat. paria.

paridera, hacer la

Viniegra de Abajo. 'cuidar el ganado (lanar y cabrío, especialmente, pero también el caballar) en el tiempo de la cría'.

Comp. paridera 'corral donde paca el ganado', forma que ya registra *Autoridades* como característica de Aragón, y que existe hoy en el alavés de Lagrán con el valor de 'corral donde se guarda el ganado en el monte' (López Guerereñu), y con un significado muy próximo -'corral de acubilar ganado'- en la Ribera navarra (Iribarren); burg. paridera 'época del parto de los ganados' y 'cobertizo en que paren', escuchado en la Sierra de la Demanda (Codón); extrem. pariera 'tiempo de cría (de las cabras)' (Flores, 79).

De parir (lat. parere).

parniquebrada

Viniegra de Arriba⁹³⁶. Perniquebrada (cf.).
Cf. 2.1.10.

párpago

Mansilla. 'párpado': "¡Abre bien el párpago!".

Forma bastante extendida en el ámbito geográfico del valle del Ebro, especialmente en las provincias de Zaragoza y Teruel, donde el término es muy común, acusándose igualmente, junto a otras variantes, en el punto alavés de Labastida, en seis localidades riojanas, en cuatro pueblos de la franja oeste de Navarra, en cinco de Huesca, y en el punto oriental sor. de Ciria.⁹³⁷

También se escucha en leon. y salm. (Miguélez), en la comarca de Mérida (Zamora Vicente, 1943, 121) y en Andalucía (Alcalá Venceslada).

⁹³⁴ALEANR VIII, 1076.

⁹³⁵*Ibíd.* nota anterior.

⁹³⁶ALEANR V, 583.

⁹³⁷ALEANR VII, 948.



Lám. 19. Haciendo la parva, según una fotografía de 1942.
(Viniestra de Arriba)

De párpado⁹³⁸, lat. *palpetru. Cf. 2.2.16, 2.2.17.

parte

Viniegra de Abajo. 'provincia, región' : "*Los piales se hacían de sayal y antiguamente se traían de la parte de Burgos*". Lat. parte.

partida

Brieva, Viniegra de Abajo. 'rebaño muy numeroso de ovejas o carneros'.

Comp. salm. partía 'atajo de rses', escuchado en El Rebollar (Iglesias Ovejero).

De partire.

parva, estar de

En Ventrosa, 'realizar todas las faenas que comprende la trilla'.

También recogido en Entrena (Pastor) y en Navarra (Iribarren).

Acaso de parva 'cosas pequeñas', si es que no se trata de una reliquia prerromana de origen indoeuropeo (DCECH).

pasaderas

Viniegra de Abajo. 'piedras colocadas en el curso de un río para vadearlo sin mojarse'.

También en Asturias (Vigón), y en el Alto Aragón (Andolz). Comp. burg. pasaderos 'hitos de piedras colocadas, sobre el vado de un río, para cruzarlo a pie', escuchado en Tardajos (Codón).

Lat. *passare.

pastiar

Viniegra de Abajo. 'pacer libremente el ganado por el campo'.

⁹³⁸Con paso de la consonante dental intervocálica a velar, por falsa equivalencia acústica, tal en cogujada - codujada, cadajón - cagajón.

En Anguiano (Echaide-Saralegui), La Bureba (González Ollé, 1964), Ribera y Zona media de Navarra (Iribarren), pastear 'pastar'.

Lat. pastu. Cf. 2.1.17.

pastoría

1. Brieva, Villavelayo, Viniegra de Abajo. 'hatajo de cabras, ovejas o carneros de un mismo dueño o de dos que se juntan'.

2. Mansilla, Ventrosa. 'rebaño de cien a doscientas reses formado por vacas, ovejas o cabras': "*Allí, en Mansilla, había dos pastorías de vacas; hasta tres años las llevaba un pastor, y de los tres años p'arriba había otro*".

Comp. salm. pastoría 'rebaño' (Lamano, Iglesias Ovejero); extrem. de La Pesga pastoría 'conjunto de cabras' (Viudas Camarasa); extrem. de Coria pastoría 'rebaño de vacas' (V. Camarasa).

pataca

En Canales⁹³⁹, 'trufa (*Tuber melanosporum*)'.

DRAE: pataca 'aguaturma'.

Comp. arag. pataca 'patata', escuchado en los pueblos de Aguaviva, Cretas y Lledó (Andolz); cánt. (García Lomas), astur., leon., zam. y salm. (Zamora Vicente, 1967, 168) pataca 'patata'; leon. patacu 'patata dura y pequeña' (Miguélez).

Deformación de patata por influjo de pataca o patacón 'moneda'.

paticalzada

Recogido por Llorente en Canales⁹⁴⁰ con el sentido de '(res) calzada', '(res) de color que tiene alguna pata blanca'. Gajata (comp.).

También escuchado en Lumbreras⁹⁴¹.

Comp. salm. paticalzao, -a 'en el ganado caballar los que tienen las patas blancas hasta poca altura' (Cortés); extrem. paticalsa 'res con patas negras' (Viudas Camarasa). Cf. 3.16.

⁹³⁹ALEANR III, 287.

⁹⁴⁰ALEANR V, 582.

⁹⁴¹*Ibid.* nota anterior.

pavor

Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'vapor que sale de la comida cuando hierve'.

Figura en el DRAE como término provincial de Murcia con el significado de 'vapor, especialmente de la tierra'.

Atestiguado también en Anguiano (Echaide-Saralegui) y en Entrena -aquí con género femenino, como en Álava (Baráibar)-, pavor 'vapor'. En Arnedo (Goicoechea) y Entrena (Pastor) se escucha además con el sentido de 'traspiración o vaho de las caballerías'. Igualmente en los pueblos sor. de La Seca y Villaseca (Gervasio Manrique, 1956), La Bureba (González Ollé, 1964), Hornillayuso (De la Cruz), Guadilla de Villamar (De la Fuente) y Álava (Baráibar, López Guereñu), pavor 'vapor de agua'.

Obsérvese cómo pavor es la verdadera forma patrimonial castellana der. del lat. *vapore*, ya que el término vapor es en realidad un latinismo.

payo

Brieva, Canales, Mansilla, Ventrosa, Villavelayo, Viniegra de Abajo. 'alto de la casa, desván'.

Registrado también en Canales, Viniegra de Arriba y Lumbres⁹⁴². Igualmente en Anguiano (Echaide-Saralegui) y Laguna de Cameros (Goicoechea).

Así mismo en Espinosa de los Monteros (Codón), noroeste de Álava (Baráibar) y punto meridional de Labastida (ALEANR 916), payo 'desván'.

En el valle cántabro de Soba, García Lomas localiza payo 'desván', y en el valle de Pas, payo 'pajar'.

Del lat. *palea*, a través del primitivo *palla* 'paja'⁹⁴³ -con yeísmo- (García de Diego, 1959, 122); forma por tanto coincidente en su evolución fonológica con los dialectos cántabro y asturiano central y oriental⁹⁴⁴, al igual que con el leonés hablado en

⁹⁴²ALEANR VII, 916.

⁹⁴³Cf. arag. *pallya* 'paja', atestiguado en un doc. de Magallón, fechado en 1331 (González Ollé, 1980, 280); astur. *palla* 'íd.', registrado en un documento de Luarca de 1487 (*Ibíd.*, 412).

⁹⁴⁴Cf. A. Zamora Vicente, *Dialectología española*, p. 147, *payar* 'pajar'; asimismo, V. García de Diego, *Manual de Dialectología*, p. 164, *palea* > *paya*.

parte del Bierzo y Astorga⁹⁴⁵, lo que podría hacer pensar en una hipotética procedencia occidental de la voz⁹⁴⁶. Cf. 2.2.15.

pechirrubio

Viniegra de Arriba⁹⁴⁷. 'petirrojo (*Erithacus rubecula*)'.

Una variante muy próxima -pechorrubio 'íd.'- se escucha en el pueblo salm. de Vilvestre⁹⁴⁸ y en un punto de la provincia de Cádiz⁹⁴⁹. Formas muy cercanas -pichorrubio, pichirrubio, pechitorrubio 'íd.'- se atestiguan en catorce localidades diseminadas por las provincias de Cádiz, Córdoba y Sevilla, es decir, principalmente por Andalucía Occidental⁹⁵⁰.

Compuesto de pectu y rubeu. Cf. 3.16.

pecu

En Brieva, Canales, Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba, 'cuclillo (*Cuculus canorus*)'.

Forma muy viva en la Sierra, y, asociado al canto de este ave, se escucha además un singular proverbio apocalíptico: "*Si el pecu no canta en marzo o abril, o el pecu se ha muerto o el fin va a venir*"⁹⁵¹.

Pecu 'cuclillo' es un término frecuente en la Rioja Alta, incluido el pueblo alav. de Labastida, y contrasta la voz con su sinónimo cuco, habitual en Navarra, oriente de Soria y Aragón⁹⁵².

⁹⁴⁵Donde el fenómeno de l + yod latina transformado en y romance se atestigua de manera habitual en formas como fiyo, paya, muyer, miyor, etc. (García de Diego, 1978, 188).

⁹⁴⁶Otra hipótesis es la eusquérica, defendida por R.Mª Castañer Martín, según la cual payo estaría relacionado con el vasc. *sapai / sabai*, der. de *sapaio* 'desván, sapaillo 'balcón' (cf. su *Estudio del léxico de la casa en Aragón, Navarra y Rioja*, 1986, 149.6).

⁹⁴⁷ALEANR IV, 448.

⁹⁴⁸Véase A. Llorente, *Correspondencias...*, 1983, p. 334.

⁹⁴⁹Ca 301 (cf. ALEA II, 405).

⁹⁵⁰ALEA II, 405.

⁹⁵¹Testimonio recogido de Da Severiana De Pedro, natural de Mansilla.

⁹⁵²Véase ALEANR IV, 449.

Pecu se registra también en el valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973), en Rojas (Codón), La Bureba (González Ollé, 1964), Treviño (Sánchez González, 1985), Álava (Baráibar, López Guereñu), Cantabria (García Lomas) y León (Miguélez).

De origen onomat.

pedero

Canales, Viniegra de Abajo. 'enfermedad que padecen los rumiantes en sus pezuñas produciéndoles cojera'.
De pede.

pedreguera

Brieva. 'tormenta de granizo': "*¡(El otro día) caía una pedreguera!*".

Comp. pedregada 'pedrisco', atestiguado en el pueblo soriano de Andaluz (Gervasio Manrique, 1956), y forma de uso casi general en Navarra (Iribarren).

De *petra*.

pedreras

Brieva, Ventrosa, Viniegra de Abajo. (Pl. Tantum) 'tablas sujetas con cuerdas utilizadas para llevar piedras a lomos de la caballería'.

También recogido en el valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973), Matute (García Turza, 1975) y, en general, en toda la Rioja (Goicoechea), *pedrera* 'aparejo de las caballerías hecho de tablas, a modo de dos cajas de madera abiertas, una a cada lado, y adosadas a la jalma y dispuesto para el acarreo de piedra'.

Asimismo existe en Álava (Baráibar) y Ribera y zona media de Navarra (Iribarren). En Aragón (Pardo Assó), *pedrera*, *petrera* 'id'.⁹⁵³

Igualmente se acusa en Las Hurdes (Viudas Camarasa), *pedrera* 'instrumento de madera que se coloca encima de la albarda para el transporte de piedras, cepas, etc.'.

DRAE: *pedreral*.

De *petra*.

⁹⁵³Datos todos ellos confirmados recientemente (cf. ALEANR II, 177)

pedriza

Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'vertiente o ladera donde se acumulan las piedras que ruedan desde lo alto'. Cascariza (comp.).

Comp. salm. pedriza 'pedregal', escuchado en la Sierra de Francia (Lamano).

peduco

Viniegra de Arriba. 'calcetín de los pastores'.

Igualmente en la localidad navarra de Salazar, donde peduco es sinónimo de 'calcetín', frente al nav. de Roncal en cuyo ámbito el término designa tanto el 'botín de paño' como el 'calcetín recio de tejido de lana que usan cuando calzan abarcas', según testimonia Iribarren.⁹⁵⁴

Asimismo se acusa la voz en Aragón, significándose peduco '¿peal?'⁹⁵⁵ en siete puntos de la franja norte y este de Zaragoza y en ocho de Huesca (frente a la forma pedugo 'íd.' propia del suroeste zarag. -existe en Olvés y Usé-, oriente de Soria -Arcos de Jalón-, oriente guadalajareño -Tortuera-, y tierras de Teruel -Nogueras, Muniesa y Bello-).⁹⁵⁶

En Salas de los Infantes (Codón), peugo 'calcetín de lana, hasta media pierna, para dormir' (Codón). En Cespedosa de Tormes (Sánchez Sevilla, 149), peúco 'calcetín muy fuerte'.

De pede.

pega

Brieva, Viniegra de Abajo. 'señal del dueño hecha con pez en el flanco de las ovejas'. Marca (comp.).

En Salamanca (Lamano), pega 'parche de pez'.
Postverbal de pegar (lat. *picare* 'embadurnar con pez').

peina

Mansilla. 'peineta corta, muy fina': *"Tuvimos que comprar una peina, estrechina, y así se sacaban (los piojos)"*.

⁹⁵⁴Cf. peduco '¿peal?', en Javier (ALEANR VIII, 1061), en Ochagavía y Roncal (ALEANR VIII, lámina 1259).

⁹⁵⁵Cf. altoarag. peduco 'escarpín hecho a mano' (Andolz).

⁹⁵⁶ALEANR VIII, 1061.

El DRAE atestigua *peina* 'peineta' sin connotación alguna; sin embargo, García Lomas, al localizar la voz en Cantabria, la significa como andalucismo, opinión que Martín Alonso acoge sin reservas⁹⁵⁷.

Comp. leon. *peina* 'peine rectangular con púas estrechas en ambos lados' (Miguélez); salm. *peina* 'peine con dientes por ambos lados' (Iglesias Ovejero); arag. *peina* 'liendreras, peine espeso', apuntado en Ejea de los Caballeros (Andolz).

Lat. *pectine*.

pelaza

En Mansilla y Viniegra de Abajo, 'manera de unir varias caballerías utilizando una sogá y pajas de centeno'.

DRAE: *paja pelaza* 'la de la cebada machacada en las eras con cilindros de piedra en vez de trillos, para que resulte larga y hebrosa'.⁹⁵⁸

Comp. cánt. *pelaza* 'tira de cuero con que se uncen los animales vacunos' (García Lomas); leon. *pelazas* 'cordeles o sogas para atar la hierba' (Miguélez).

Lat. *pilu*.

pelerina

En Viniegra de Arriba⁹⁵⁹, 'capa corta, redonda'.

Figura en el diccionario académico como sinónimo de 'toquilla de punto, como capa corta, que usan las mujeres' sin connotación alguna, pero es una voz de tradición viajera, si duda relacionada con el camino a Santiago.

Con el mismo significado que en Viniegra se atestigua también en Cervera de Río Alhama, en el pueblo sor. de Ólvega, en cuatro localidades navarras, en tres de la provincia de Zaragoza, en dos de Huesca y en un punto de la de Teruel⁹⁶⁰.

⁹⁵⁷M. Alonso, *Enciclopedia del idioma*, s.v. *peina*.

⁹⁵⁸Cf. *pelaza* 'adjetivo que se aplica a la paja que se hace de la caña de cebada, quebrándola con mulas, y a medio trillar, para que quede corta', término que *Autoridades* localiza en Vélez de Guevara.

⁹⁵⁹Véase ALEANR VIII, lámina 1257.

⁹⁶⁰*Ibíd.*

Igualmente existe en territorio leonés (Miguélez), *pelerina* 'prenda de mujer parecida a una toquilla o capa de punto'. Y en Extremadura (Viudas Camarasa), *pelerina* 'toquilla de traje tradicional de mujer'.

Del fr. *pelerine* 'peregrina' (lat. *peregrina* 'extranjera').

pelicilina

Brieva, Viniegra de Abajo. 'penicilina'.
De *penicillium notatum*.

pella

Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'berza'.

También en los puntos sor. de Osona y San Pedro Manrique (Gervasio Manrique, 1956), *pella* 'tronco de berza'. Y en Navarra donde, según Iribarren, *pella* 'especie de berza' es voz de uso general.

Comp. *pella* 'coliflor' -forma y acep. comunes en Navarra y Aragón⁹⁶¹ - registrado por Llorente en Canales, Viniegra de Arriba y Lumbreras⁹⁶², y atestiguado igualmente en el valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973), Entrena (Pastor), Logroño (Goicoechea) y Alfaro (Martínez Ezquerro).

Del ant. *pella* 'pelota de jugar' (lat. *pilula*).

pelocho

Viniegra de Arriba. 'vilano, flor del cardo'.

También registrado por Llorente en este pueblo serrano⁹⁶³.

Comp. extrem. *peloche* 'corazón de la manzana', recogido en Siruela (Viudas Camarasa).

De *pilu*.

peltre, zada de

En Viniegra de Arriba, 'azada y hacha a la vez'.
De *peltre* 'aleación de cinc, plomo y estaño', voz de origen prerromano.

⁹⁶¹ALEANR III, 320.

⁹⁶²*Ibíd.*

⁹⁶³Véase ALEANR III, 313.

pelusa

Viniegra de Abajo. **Pelocho** (cf.).

También oído en Lumbreras⁹⁶⁴.

Existen además las variantes riojanas: **peluso** 'íd.', recogida por Llorente en Canales⁹⁶⁵; **pelús** 'íd.', oída en Sotés (Magaña); **pelugito** 'íd.', atestiguada en Cornago (Goicoechea).

De **pilu**.

peluso

Ventrosa. 'flor o excrecencia que despide el chopo'.

En Solduengo (Codón), **pelús** 'íd.'; en La Bureba (González Ollé, 1964), **pelús**, **pelusilla** 'flor del chopo'. León (Alonso Garrrote, Miguélez), **pelujo** 'íd.'. Cuéllar (De la Torre), **peluso**.

Lat. **pilu**.

pencas

Villavelayo, Viniegra de Abajo. '(en el juego de las tabas) postura contraria a **hoyos**'.

Comp. rioj., burg. alav. y osc. **penca** 'taba'⁹⁶⁶.

De origen oscuro, acaso der. de **pede** 'pie', por arrancar las **pencas** directamente del pie o tallo de la planta⁹⁶⁷ -cf. rioj. **penca** 'parte dura o troncosa de las hojas de algunas hortalizas', escuchado en Entrena (Pastor)-.

pepesí

Mansilla, Villavelayo. **Chichipán** (cf.).

Comp. salm. **pepesí** 'lugano' (Lamano, Miguélez).

Forma onomat.

⁹⁶⁴ALEANR III, 313.

⁹⁶⁵*Ibíd.*

⁹⁶⁶ALEANR IX, 1172.

⁹⁶⁷Cf. DCECH, s.v. **penca**.

perindola

En Viniegra de Arriba⁹⁶⁸, 'bailarán, especie de trompo al que se hace girar con los dedos'. Alterna con perinola.

También registrado en Laguardia y en el pueblo sor. de Arcos de Jalón⁹⁶⁹; asimismo en Osona y San Pedro Manrique (Gervasio Manrique, 1956). Aragón (Borao).

Existe además la variante pirindola apuntada en Casalarreina y en el pueblo arag. de Ejea de los Caballeros⁹⁷⁰, y en los territorios navarros de Aibar y Corella, según Iribarren.

De la onomat. pirn evocadora del giro.

perniquebrada

Canales⁹⁷¹. '(res) que dobla o tuerce una pata'.

También en Lumbreras⁹⁷²; asimismo en Ejea de los Caballeros (Andolz). En Viniegra de Arriba⁹⁷³, parniquebrada.

Comp. en Osona (Gervasio Manrique, 1956), perniquebrar 'echar al suelo las ovejas para investigar si tienen roña'.

Composición de perna y crepare.

pero

En Brieva y Viniegra de Abajo, 'peral'.

Es voz atestiguada ya en Berceo (*Milagros*, 4b, edic. García Turza, 1992: "Avié y grand abondo de buenas arboledas, / milgranos e figueras, peros e manzanedas") y hoy es forma común en la Rioja (Goicoechea). También se escucha en la Ribera navarra y en Larraga (Iribarren). Asimismo en el arag. de Ricla (Andolz).

Comp. salm. pero 'pera pequeña', registrado en Puerto Seguro (Emilio Lorenzo); rioj. peruco 'tipo de pera pequeña muy temprana', recogido en el valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973); rioj. peruco 'variedad de manzana pequeña, muy ácida', escuchado

⁹⁶⁸ALEANR IX, 1165.

⁹⁶⁹*Ibid.* nota anterior.

⁹⁷⁰*Ibid.*

⁹⁷¹ALEANR V, 583.

⁹⁷²*Ibid.*

⁹⁷³*Ibid.*

en Entrena (Pastor); rioj. **peruco** 'pera de San Juan', localizado en Canales y frecuente en la Rioja (ALEANR 375)⁹⁷⁴; burg. de Treviño y alav. **perica** 'majuela, fruto del majuelo o espino albar' (Sánchez González 1985 y López Guereñu, respectivamente); leon. **pero** 'envoltura de la nuez' (Miguélez).

De **piru**.

perruna

Viniegra de Abajo. 'pan ordinario que se hace para los animales'.

Figura en el DRAE como 'pan muy moreno hecho de harina sin cerner, que ordinariamente se da a los perros'.

De **perro**, forma exclusiva del castellano, de origen oscuro; probablemente se trate de una voz de creación expresiva, acaso fundada en la onomatopeya prr- con que los pastores incitan al perro y a las ovejas.

perrunal

En Mansilla y Ventrosa, 'planta silvestre de la que comen los perros para purgarse'.
De **perruna**.

perta

Viniegra de Abajo. 'pérdida (de dinero, en un negocio o trato, por ej.)'.

Figura este término en el diccionario oficial como propio de Álava, Logroño y Soria, con el valor de 'pérdida'.

Existe en Agoncillo y Arnedo (Goicoechea); igualmente en en valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973) y en Entrena (Pastor). Asimismo en la Rioja Alavesa (Baráibar). Y en Vinuesa (García de Diego, 1951, 45).

Comp. salm. **perda** 'pérdida' (Lamano); extrem. **perda** 'íd.', apuntado en Las Hurdes (Viudas Camarasa).
Lat. **perdita**. Cf. 2.2.9.

pes

Brieva. (part. enfática) 'pues': "*Pes que...*". Alterna con la forma correcta en un mismo hablante.

⁹⁷⁴**peruco** 'pera de San Juan' también existe en el condado de Treviño (Sánchez González, 1985) y en Navarra (Iribarren).

Comp. pes 'pues' -conj.-, vivo en el leon. de Oseja de Saja (Miguélez) y en el arag. de Besiáns (Andolz).

De post.

pescuño

Viniegra de Abajo. 'cuña de madera que sirve para sujetar la reja en el dental'.

Coincide con el DRAE.

Vive también en La Bureba (González Ollé, 1964), en el territorio leon. de Ancares (Miguélez), y en Salamanca (Lamano).

Existe además la variante pezcuño 'íd.', atestiguada en el rioj. de Cornago y Valle de Enciso (Goicoechea), burg. de Tardajos y de La Bureba (Codón y González Ollé 1964, respect.), seg. (Vergara) y arag. de Alcalá de la Selva (Andolz).

Disimilación de *poscuño (comp. de post y cuneu 'cuña').

peto, azada de

En Ventrosa y Viniegra de Abajo, 'hacha y picachón, a la vez'. Peltre, azada de (cf.).

DRAE: azadón de peto 'azadón de pico, zapapico'.

Es voz atestiguada igualmente en Cantabria (García Lomas). Comp. leon. peto 'martillo de azadón', escuchado en Ancares (Miguélez).

Variante onomat. de pico.

pía

Ventrosa. 'res con pintas pequeñas⁹⁷⁵ en su piel'.

Comp. rioj. pía 'res de dos colores', 'res blanquinegra', escuchado en Lumbreras⁹⁷⁶; burg. pía 'vaca blanca y negra', apuntado en Guadilla de Villamar (De la Fuente); berc. pío, -a 'res vacuna cuya piel está salpicada de lunarcitos blancos' (García Rey); extrem. pía 'vaca blanca y negra', recogido en Zahínos y Villanueva del Fresno (Viudas Camarasa).

⁹⁷⁵Si fueran grandes se llamaría suiza (según testimonio de D. Leónides Valpuesta).

⁹⁷⁶ALEANR V, 580.

Pía 'vaca con manchas' es forma muy extendida en la provincia de Badajoz, pero se halla también dispersa en Cáceres, Valladolid, León, Burgos, Guadalajara y Cuenca (Fernández-Arredondo, 588).

Del lat. *pica* 'urraca', a través del occitánico *pie* 'urraca' y 'caballo de color blanco y negro' -por semejanza de colores con la rapaz-, si no es creación romance surgida del radical expresivo *pic-*.

pial

Canales, Mansilla, Ventrosa, Villavelayo, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'peal, venda de paño con la que los pastores cubrían antiguamente sus pies cuando llevaban abarcas'.

Pial 'peal' figura en el DRAE como americanismo oficial, pero es un término conocido y frecuente en muchas hablas dialectales y en todos los tiempos⁹⁷⁷.

Según los resultados aportados en ALEANR 1061 y ALEANR 1445, pial 'peal, calcetín de los pastores' es una forma común en las provincias de la Rioja⁹⁷⁸, Navarra y Aragón, alcanzando los territorios de la Rioja alavesa⁹⁷⁹, el punto burgalés de Bugedo, y la franja oriental soriana⁹⁸⁰.

En la localidad soriana de Peñalcázar (Gervasio Manrique, 1965), pial 'peal, banda de lana para abrigar las pantorrillas'.

En La Bureba (González Ollé, 1964), peal 'pieza de paño que cubre pie y pierna sobre el calcetín cuando se lleva abarcas'.

En Treviño (Sánchez González, 1985), pial 'peal, calcetín de lana'.

Salamanca (Lamano), peal 'trabilla con que se sujeta la calceta, pasando de un lado a otro por debajo de la planta del pie'.

Lat. *pedale*. Cf. 2.1.17.

⁹⁷⁷Cf. A. Zamora Vicente, *Dialectología española*, p. 221.

⁹⁷⁸Véase también los datos que nos suministran Goicoechea y Merino Urrutia en sus respectivas obras.

⁹⁷⁹Cf. alavés pial 'peal; escarpines fuertes de lana, largos y abotonados de arriba a abajo' (López Guereñu).

⁹⁸⁰Añádase igualmente pial 'peal, banda de lana para abrigar las pantorrillas', localizado en el sor. de Peñalcázar (Gervasio Manrique, 1965).

piara

1. Canales. 'rebaño comunal de ovejas'.

2. Brieva. 'rebaño de cabras, ovejas o cerdos, indistintamente'. Su número aproximado alcanzaba unas treinta cabezas y era cuanto el amo permitía llevar al pastor junto a la manada'.

En el rioj. de Anguiano (Echaide-Saralegui) y de San Andrés (Giró-Elías, 159), en Salamanca (Lamano, Iglesias Ovejero) y en Cespadosa de Tormes (Sánchez Sevilla, 256), piara 'rebaño de ovejas', acepción que la Academia recoge como antigua.

En Albacete, en cambio⁹⁸¹, la voz piara se aplica a cualquier especie de ganado, como en Brieva, y lo mismo sucede en Guijo de Granadilla, Las Hurdes y comarca de Mérida (Zamora Vicente 1943, Viudas Camarasa), si bien en esta última localidad extremeña lo más corriente es que el rebaño sea de vacas⁹⁸², como en Cuba⁹⁸³.

3. Viniegra de Arriba. 'rebaño de unos cuarenta o cincuenta cerdos'. Porcada (cf.).

Coincide con el DRAE.

De origen oscuro, acaso se trate de un colectivo de pie como apunta Corominas. Comp. peada 'rebaño de cualquier clase de animales', existente en el burg. de Tardajos (Codón), en berc. (García Rey) y en leon. (Miguélez).

pica

Viniegra de Arriba⁹⁸⁴. 'aguijada'.

También en leon. (Miguélez) y en extrem. (Zamora Vicente, 1943).

De la onomat. picc.

picabarrenos

En Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba, 'picamaderos, pájaro carpintero (*Dryocopus martiens*)'. Hornero (cf.).

⁹⁸¹Véase A. Zamora Vicente, "Sobre léxico dialectal", RFE XXVI, 1942, p. 319.

⁹⁸²A. Zamora Vicente, *El habla de Mérida*, 1943, s.v.

⁹⁸³Corominas-Pascual, DCECH, s.v. piara, nota 3.

⁹⁸⁴ALEANR I, 145.

También recogido por Llorente en Canales⁹⁸⁵.

En el punto sor. de Caltojar (Gervasio Manrique, 1965), picabarrenes, y en Salamanca (Lamano), pitobarrenos.

Compuesto de pica (onomat. picc) y barreno (lat. veruina, a través del hispanoár. barrîna). Cf. 3.16.

picachón

En Viniegra de Abajo, 'zapapico, herramienta provista de pico a un lado y azada en el otro'.

Es voz recogida en el valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973), Matute (García Turza, 1975), Logroño (Goicoechea), y, en general, en buena parte de la Rioja, incluida la Rioja alavesa⁹⁸⁶.

También es frecuente en Navarra⁹⁸⁷. Asimismo existe en Treviño (Sánchez González, 1985), Santander (García Lomas, Sáiz Barrio), Asturias (Vigón), León (Alonso Garrote, Miguélez) y Salamanca (Miguélez).

Existen además las variantes: picacha 'íd.', oída en el pueblo rioj. de Albelda⁹⁸⁸; picocha 'íd.', localizada en los puntos nav. de Javier, Carcastillo, Arguedas, Cascante, Goizueta y Vera de Bidasoa⁹⁸⁹; picohacha 'íd.' (vid. *infra*); picachoba 'íd.', en cinco puntos zaragozanos⁹⁹⁰; picachoa 'íd.', en el osc. de Robres⁹⁹¹.

Comp. burg. picacho 'instrumento formado por un mango de madera y una cabeza de hierro que presenta una cara cortante, por un lado, y acaba en punta por el opuesto', recogido en la Bureba (González Ollé, 1964); zam. picachón 'herramienta con pico fuerte y pala estrecha, para trabajar en terreno pedregoso o duro', escuchado en Sayago (Molinero) .

De pica (onomat. picc) y hacha '(del fr. hache 'íd.', forma de origen fránico).

⁹⁸⁵ ALEANR IV, 456.

⁹⁸⁶ Cf. ALEANR I, 104.

⁹⁸⁷ *Ibíd.* nota anterior.

⁹⁸⁸ *Ibíd.*

⁹⁸⁹ *Ibíd.*

⁹⁹⁰ *Ibíd.*

⁹⁹¹ *Ibíd.*

picaño

Mansilla, Viniegra de Abajo. 'dícese del animal (y por extensión de los niños) que se cría bien'.

El DRAE recoge esta voz como sinónimo de 'pícaro' y así se documenta ya en Juan Ruiz, 22c, 341c, y más claramente en 1493c ("Fablarme ha buena fabla, non burla nin picañas")⁹⁹², por lo que es de anotar el proceso meliorativo sufrido por esta voz entre las gentes de la Sierra riojana.

De **picar**, forma de creación expresiva⁹⁹³.

picapotros

Mansilla. Picabarrenos (cf.).

En el condado de Treviño y la Puebla de Arganzón (Sánchez González, 1985), **picapotro** 'íd.'.

Compuesto de **pica** (onomat.) y **potro**, forma de origen oscuro, acaso der. de un tipo ***puttro** o ***putro**, seguramente prerromano (DCECH, s.v.). Cf. 3.16.

picatroncos

Viniegra de Abajo. Picabarrenos (cf.).

Llorente lo atestigua igualmente en Canales⁹⁹⁴, e igualmente se acusa el vocablo en Treviño (Sánchez González, 1985), Álava (Baráibar, López Guereñu), Navarra (Iribarren) y Aragón (Pardo Assó, Andolz).

Existe también la forma **repicatroncos** 'íd.', empleada en el punto alav. de Laguardia, nav. de Estella, zarag. de Ardisa y Calcena y osc. de Almudévar⁹⁹⁵.

De **pica** y **tronco** (lat. **truncu**). Cf. 3.16.

picobarreno

Viniegra de Abajo. Picabarrenos (cf.).
También empleado en Soria (García de Diego, 1951, 45).
Cf. 3.16.

⁹⁹²Véase *Libro de buen amor*, edic. Blecua, Cátedra.

⁹⁹³Cf. Corominas-Pascual, DCECH, s.v. **pícaro**.

⁹⁹⁴ALEANR IV, 456.

⁹⁹⁵*Ibíd.*

picohacha

Villavelayo. Picachón (cf.).

En el rioj. de Casalarreina y Alesanco, sor. de Ólvega y nav. de Monreal y Salinas de Oro (ALEANR 15), picohacha 'azadón de peto'. En Torrecilla en Cameros (ibíd.), pico de hacha 'íd.'.

En el nav. de Erro y en el sor. de Ólvega, picohacha 'zapa-pico (herramienta que tiene un pico por un lado y una pala por el otro)'⁹⁹⁶. Para otras variantes (v. picachón). Cf. 3.16.

picorrelincho

Brieva. Picabarrenos (cf.). Alterna con relinchón, forma menos usual.

También recogido en la localidad rioj. de San Asensio, alav. de Labastida, turol. de Masegoso y val. de Ademuz y Santa Cruz de Moya⁹⁹⁷.

Asimismo se oye en La Bureba, junto a las variantes picarrelinche, picorrelinche⁹⁹⁸, picorrelinches, picorrolincho, sinónimas todas ellas del 'picamaderos' (González Ollé, 1964). Igualmente en Cantabria (García Lomas, López Vaqué 1994), picorrelincho 'pico verde o pico carpintero'.

De pico y relincho -postverbal de relinchar⁹⁹⁹ (lat. *hin-niclare). Cf. 3.16.

picorrelinchón

En Ventrosa, picorrelincho (cf.).

pidoqueteví

En Brieva, 'juego infantil parecido al escondite y formado a partir de las voces que lanzan los niños cuando descubren a un compañero'.

Comp. arag. pío que te ví 'variante del escondite', escuchado en la comarca de Tarazona (Gargallo, 463).

⁹⁹⁶ALEANR I, 104.

⁹⁹⁷ALEANR IV, 456.

⁹⁹⁸Variante esta última también apuntada en Tardajos (Codón).

⁹⁹⁹Por la asociación popular que del grito de este pájaro se hace con el relincho del caballo.

piejuelo

Canales, Viniegra de Abajo. 'planta silvestre que se da en los bosques, caminos y campos de la Sierra, característica por su flor pequeñita de color blanco que aparece a comienzos de la primavera'. Era proverbial antiguamente entre los pastores que, cuando aparecía esta planta, ya no había que preocuparse por la hacienda pues la comida en el monte estaba asegurada.

De peduculu.

piel

Brieva. 'intestino del cerdo con que se hacen los chorizos'.
De pelle.

pieza

Viniegra de Abajo. 'finca de secano'.

Forma común hoy en la Rioja, incluida Rioja alavesa y punto burg. de Buggedo, y muy frecuente en el territorio que abarca la Zona Media, Baja y Ribera navarras, llegando hasta el pueblo sor. de Ciria, el guad. de Tortuera, los zarag. de Usé y Paniza, y los turol. de Bello, Torrijo del Campo, Villar del Saz y Teruel capital, con el valor de 'trozo en que se divide una finca'.¹⁰⁰⁰

También es usual en La Bureba (González Ollé, 1964), en Treviño (Sánchez González, 1985), Álava (Baráibar¹⁰⁰¹, López Guereñu) y otras zonas de Navarra (Iribarren). E igualmente existe en Asturias (Vigón).

Recuérdese que es un término recogido por vez primera en un doc. riojano del año 973¹⁰⁰², y que se acusa con relativa frecuencia en textos navarros, riojanos y aragoneses de los siglos X al XII, mientras en Castilla y León no parece registrarse sino a partir del XIII, lo que hace pensar en un orientalismo incorporado al castellano, si bien pronto generalizado, pues ya es habitual en Juan Ruiz y en Don Juan Manuel¹⁰⁰³.
Del célt. *pettia.

¹⁰⁰⁰Véase ALEANR I, 19.

¹⁰⁰¹Que acusa igualmente el uso de la voz en Vizcaya.

¹⁰⁰²Véase Corominas-Pascual, DCECH, s.v.

¹⁰⁰³*Ibíd.*

pijis

En Ventrosa, 'persona bien vestida, elegante, entre las gentes del pueblo'.

Comp. **pije** 'curisi', voz propia del español de Chile y del Perú (DRAE), rioj. **pijo** 'individuo fatuo, presumido', nav. **pijón** 'íd.' (Iribarren), arag. **pijaito**, **pijauto** 'señorito, en sentido despectivo' (Andolz).

De **pija** 'miembro viril', voz de origen onomat.

pillar el sol

Mansilla. Arrebatar (cf.).

Comp. salm. **pillarse** 'yeldarse, fermentar la masa con la levadura antes de meterla en el horno' (Lamano, Miguélez).

De ***piliare**.

pimpinela

Mansilla. 'planta silvestre de color verde que antiguamente se utilizaba por sus poderes curativos en la cicatrización de las heridas, mezclándola con vino, azúcar y aceite, y aplicándose en forma de cataplasma (Pimpinella major)'.
Del bajolat. **pimpinella** 'íd.'.

pínariego

Viniegra de Abajo. 'dícese del oriundo de las tierras sorianas de Pinares'.
De **pinu**.

pinaza

En Canales¹⁰⁰⁴, 'leña de pino'.

DRAE: 'hojarasca del pino y demás coníferas'. La Bureba (González Ollé, 1964), **pinaza** 'hoja del pino, especialmente cuando ha caído'. Aragón (Pardo Assó), **pinaza** 'hoja del pino'.¹⁰⁰⁵

De ***pinacea**.

¹⁰⁰⁴ALEANR III, 384.

¹⁰⁰⁵Véase M. Seco, "Nombres de hojarasca", *RDTP* XII, 1956, pp. 176-185.

pincha

Brieva, Ventrosa. 'pincho, espino de una planta'.

También en Anguiano (Echaide-Saralegui) y en La Bureba (González Ollé, 1964). Asimismo en la Ribera navarra (Iribarren). Comp. la variante sinónima *pinche*, tan común.

Postverbal de *pinchar*, forma surgida del cruce entre *punchar*, variante de *pinzar* (lat. **punctiare*), con *picar*.

pingue

Canales¹⁰⁰⁶. 'huso (de hilar)'.

De *pingar* 'colgar, estar pendiente', vivo en leon. (Miguélez) y en rioj.¹⁰⁰⁷ (Pastor), der. a su vez de **pendicare* 'colgar'.

pinocha

Viniegra de Arriba. 'bosque tupido de pinos que se desarrolla bien'.
De *pinu*.

pinocho

Viniegra de Abajo. 'pino pequeño que brota de forma natural en el bosque'.
De *pinu*.

pinta

Ventrosa. 'res de dos colores'. Galana (cf.).

También en Salamanca (Martín Alonso, 1982), *pinto*, -a, adj. 'dícese del ganado vacuno que tiene la piel moteada de manchas blancas y negras'.
De **pincta*.

pinto

Ventrosa. 'antiguo juego infantil: con la tiza se hacía un cuadro y sobre él se situaban las piedras a modo de fichas'.

¹⁰⁰⁶ALEANR III, 271.

¹⁰⁰⁷Cf. *pingar el carro* 'desequilibrarse el carro, quedar las varas en lo alto', oído en Entrena.

Comp. arag. pinta 'clarión' (Pardo Assó).
De *pinctu.

piñano, a

Viniegra de Arriba. 'animal negro de tripa blanca'.

Igualmente en Soria (García de Diego, 1951, 43).
En Cespedosa (Sánchez Sevilla, 279), piñana 'vaca que tiene trozos blancos en el vientre'.

Comp. piñona 'vaca con manchas', forma muy difundida en la margen occidental de Toledo y ciudad Real (Fernández-Arredondo, 589); extrem. piñana 'cabra de color negro', localizado en Las Hurdes (Viudas Camarasa); extrem. piñana 'vaca con pintas' (V. Camarasa).

De pinea.

piorno

Brieva, Mansilla, Ventrosa, Villavelayo, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'arbusto parecido a la retama, al ulaguín y a la escoba; se da de manera preferente en la cima de los montes y da una flor amarilla de la que brota una vaina como la alubia muy apetecida por los animales, especialmente los caballos (Genista florida)': "*El piorno es andeai riba las cabezas; es un parecido a la retama*".

Aunque el DRAE no lo consigne, la voz piorno parece ser hoy un término occidental, propio del espacio asturleonés, Galicia, Portugal y territorio extremeño de Cáceres¹⁰⁰⁸. Comp. salm. piornio 'piorno', escuchado en la Sierra de Francia (Lamano).

De viburnu.

pipero

En Ventrosa, 'corazón de la pera o de la manzana'.
De pipa, forma secundaria de pipita (lat. *pippita)¹⁰⁰⁹.

pipirigallo

1. Viniegra de Abajo. 'planta silvestre que sale en los sembrados'.

¹⁰⁰⁸Cf. Corominas-Pascual, DCECH, s.v.

¹⁰⁰⁹Para la evolución fonética y semántica de esa voz, cf. DCECH, s.v. pepita.

Comp. pipirigallo 'planta herbácea vivaz de la familia de las papilionáceas con tallos torcidos... flores encarnadas, olorosas, en espigas axilares y cuyo conjunto asemeja la cresta y carúnculas del gallo, etc.' (DRAE); arag. pipirigallo, pimpirigallo 'esparceta' (Andolz); mozár. bibigallo 'acelga silvestre', apuntado en el Anónimo mozár. de h. 1100 (DCECH).

2. Canales¹⁰¹⁰. 'flor de la amapola'.

También es voz empleada con idéntico sentido en el condado de Treviño -junto a otras denominaciones sinónimas como pirigallo o quiquiriquí (Sánchez González, 1985)-, e igualmente se acusa en Álava (Baráibar, López Guereñu) con el significado de 'botón o capullo de la amapola antes de abrirse'.

Comp. sor. pimpirigallo 'amapola', escuchado en el pueblo de Fuentepinila (Gervasio Manrique, 1965); sor. perigallo 'íd.', recogido en Valderrodilla (G. Manrique, 1956); salm. pipirigallo 'gladiolo' (Miguélez).

Es término compuesto del elem. onomat. pipiri- (paralelo a quiquiriquí) y gallo.¹⁰¹¹

pipita

Viniegra de Abajo. 'pepita': "*Las magüetas tienen una pipita por dentro como las uvas, mientras el escalambrujo tiene varias pipitas*".

De *pippita, modificación del lat. pituita.

piquera

1. Ventrosa, Viniegra de Arriba. 'herida'. Boquera (cf.).

Igualmente registrado por Llorente en Canales, Viniegra de Arriba, Tobía, Valgañón y San Román de Cameros¹⁰¹², escuchándose asimismo en el pueblo sor. de Ólvega, en cinco puntos de la provincia de Zaragoza y en otras cinco localidades del norte de Teruel¹⁰¹³.

También en Soria (García de Diego, 1951, 39).

¹⁰¹⁰ALEANR III, 282.

¹⁰¹¹Cf. Corominas-Pascual, DCECH, s.v. piel, n. 5.

¹⁰¹²ALEANR VIII, 1025.

¹⁰¹³*Ibíd.*

2. Canales, Viniegra de Arriba¹⁰¹⁴. 'orificio de la colmena por donde entran y salen las abejas'.

Común en todo el valle del Ebro¹⁰¹⁵.

También existe en Salamanca (Lamano). Comp. extrem. pitera 'agujero por donde salen las abejas de la colmena', escuchado en Trujillo (Viudas Camarasa).

De la onomat. picc.

piqueta

Mansilla, Villavelayo. 'tipo de cencerro'.

Recogido también por Llorente en Canales¹⁰¹⁶, piqueta 'cencerro boquiabierto de gran tamaño'.

En Matute (García Turza, 1974) y Soria (García de Diego, 1951, 44), piqueta 'variedad de cencerro'.

Comp. salm. piqueta, piqueti 'cencerro mediano y de boca recogida para cabras uovejas' (Iglesias Ovejero); extrem. piqueta 'esquila pequeña' (Zamora Vicente, 1943); and. piqueta 'especie de cencerro de sonido muy sonoro' (Alcalá Venceslada).

De la onomat. picc.

piquete

Mansilla, Viniegra de Arriba. 'variedad de cencerro'.

También en Matute (García Turza, 1975).

Comp. piquete 'cencerro boquiancho', vivo hoy en el rioj. de Cornago y en el turol. de Villar del Saz¹⁰¹⁷, frente al valor de 'cencerro boquiango' con que se acusa el término en el rioj. de Torrecilla en Cameros y en el sor. de Ólvega¹⁰¹⁸, acepción ésta que tampoco aparece en el DRAE y que está muy extendida por las provincias de Salamanca (Herguijuela, Navasfrías, Saúgo, La Vidola, Vilvestre y Villaseco) y Ávila (Madrígal de las Altas

¹⁰¹⁴ALEANR VI, 747.

¹⁰¹⁵*Ibíd.*

¹⁰¹⁶ALEANR IV, 548.

¹⁰¹⁷ALEANR IV, 549.

¹⁰¹⁸*Ibíd.* nota anterior.

Torres)¹⁰¹⁹. Igualmente hallamos *piquete* como forma común de *cencerro* en Andalucía (Alcalá Venceslada, ALEA 459).

De otro lado, en Cantabria hallamos *piquete* con el sentido de 'cencerro o campano menudo para el ganado vacuno', según testimonio de García Lomas, aportando un matiz casi idéntico al que registra Iribarren en Roncal y Salazar (*piquete* 'cencerro pequeño que llevan las crías de oveja')¹⁰²⁰. En Aragón (Borao, Pardo Assó), *piquete* 'esquila mediana que se pone a los corderos de desvezo'; *ibíd.* (Andolz), *piquete* 'la esquila más pequeña'. Segovia (Vergara), *piquete* 'cencerro más pequeño que el pedredo y de sonido muy claro'. Salamanca (Iglesias Ovejero), *piqueti* 'cencerro mediano y de boca recogida para cabras u ovejas'. Extremadura (Viudas Camarasa), *piquete* 'cencerro de buey'; *ibíd.* (Flores, 101), *piquete* 'cencerro'.

piquetillo, a

Ventrosa. *Cencerrita* (cf.).

Comp. rioj. *piquetillo* 'cencerro boquiabierto de tamaño pequeño', atestiguado en Canales por Llorente¹⁰²¹; *extrem. pi-quetilla* 'cencerro' (Flores, 101).

pirinola

Canales¹⁰²². *Perindola* (cf.).

También en los territorios nav. de Aibar y Corella (Iribarren), *pirindola*, *pirinola* 'peonza con cuatro caras y un manguillo, que se hace bailar con los dedos'. Igualmente en el pueblo zarag. de Las Pedrosas¹⁰²³, y en el esp. de Cuba, Nicaragua y Colombia (DCECH).

Variante de *perinola*, forma de creación expresiva.

píspola

Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'chica altiva y movida'.

¹⁰¹⁹Cf. A. Llorente, "Correspondencias...", pp. 335-336.

¹⁰²⁰Véase asimismo *piquete* 'cencerro pequeño y de boca cuadrada que llevan las corderas', existente también en el valle navarro del Roncal (Iribarren, *Adiciones*).

¹⁰²¹ALEANR IV, 549.

¹⁰²²ALEANR IX, 1165.

¹⁰²³*Ibíd.*

Comp. leon. *pispo*, -a 'persona vivaracha' (Miguélez); can. *pispa* 'muchacha vivaracha' (DEEH, s.v. *pizp*).

De la onomat. *pispo* o *pizp*.

pispoleta

Villavelayo y Viniegra de Abajo. *Pispola* (cf.): "(Mujer) *pispoleta*: mala chispa y mal genio"¹⁰²⁴.

Comp. rioj. y sor. *pispirita* 'mujer desenvuelta' (Magaña y Gervasio Manrique 1956, respectivamente); alav. *piscoleta* 'íd.' (López Guereñu); arag. *pispoleta* 'pizpireta' (Andolz); leon. *pispoleta*, -a 'persona vivaracha' (Villarroel, Miguélez); seg. *pispoleta* 'mujer pequeña y vivaracha' (De la Torre).

Variante de *pizpireta* 'mujer viva, pronta y aguda' (DRAE), forma relacionada con *pizpita* o *pezpita* 'aguzanieves', y ambas de creación expresiva (de la onomat. *pizp* o *pispo*, por lo mucho que se mueven).

pita

En Mansilla, 'juego infantil parecido al calderón'.

Con idéntico significado se acusa la voz en Canales¹⁰²⁵. Rioja (Goicoechea), *pita* 'piedra lisa con que los niños juegan al calderón y otros juegos infantiles' y 'juego del calderón'.

También en Soria (García de Diego, 1951, 45), *pita* 'juego infantil'.

Comp. alav. *pita* 'piedra preciosa o fina' (Baráibar); cánt. juego de las *pitás* o *paitas* 'juego infantil que consiste en lanzar una de éstas al aire mientras se recogen las otras cuatro, esparcidas en el suelo, en una sola mano' (García Lomas); cánt. *pita* 'juego de la pita: consiste en impulsar una piedra plana por diferentes cuadros marcados en el suelo, retornando al punto de partida mediante una serie de saltos ya establecidos. Para el impulso de la piedra es indispensable hacerlo a la pata coja, golpeándola con el pie' (Sáiz Barrio); astur. *pite* '(juego del) chito' y 'pieza de madera o chito que se utiliza para jugar' (Vigón); leon. *pite* 'el bolo más pequeño' (Miguélez); extrem. de Mérida *pite* 'chito' (Viudas Camarasa).

Forma de creación expresiva, propa del habla infantil, surgida de la raíz *pit* 'cosa pequeña, diminuta'.

¹⁰²⁴Frase proverbial de Viniegra, según D. Florián Salas.

¹⁰²⁵*Pita* 'juego del calderón o tejuelo' (ALEANR IX, 1188).

pitar

Brieva. 'bramar los sementales (de ganado vacuno)'. Ū. m. c. pron.
De la onomat. pit.

pítele

1. Viniegra de Abajo. 'palo corto utilizado por los niños en sus juegos'.

También en Viniegra de Arriba¹⁰²⁶, pítele 'palo corto de la toña'. Comp. rioj. pite 'íd.', recogido en El Villar de Arnedo¹⁰²⁷; sor. y guad. pita 'íd.'¹⁰²⁸; sor. pítele 'punta de un palo' (DEEH).

2. Viniegra de Abajo. 'juego infantil ideado a partir de un palo corto, afilado por las dos puntas, y cuyo mérito consiste en ver quién lo lanza más lejos'.

Igualmente registrado por Llorente en Viniegra de Arriba¹⁰²⁹, pítele 'juego de la toña'.

Comp. rioj. pite 'juego de la toña', oído en El Villar de Arnedo¹⁰³⁰; sor. y guad. pita 'íd.'¹⁰³¹; sor. pítela -fem.- 'juego infantil consistente en poner en el suelo un palito corto con los extremos en punta. El jugador, con un palo de 50 cm., da a la punta de la pítela y, al saltar ésta, vuelve a darle en el aire. Luego se cuentan los pasos que hay de distancia desde donde estaba la pítela a donde fue a parar. Gana el juego el quwe más la aleja de su sitio', atestiguado en Osona (Gervasio Manrique, 1956), burg. picle, piquele 'juego del chito' y 'palo que se lanza en dicho juego', escuchado en La Bureba (González Ollé, 1964).

De pito, voz onomat. evocadora del silbido. (De pito 'pito para silbar' se pasó a 'caño, canuto', y de ahí a 'palito', de donde 'la tala con la que juegan los muchachos', voz propia de Castilla la Vieja, según *Autoridades*).

¹⁰²⁶ALEANR IX, 1178.

¹⁰²⁷*Ibíd.*

¹⁰²⁸*Ibíd.*

¹⁰²⁹ALEANR IX, 1176.

¹⁰³⁰*Ibíd.* nota anterior.

¹⁰³¹*Ibíd.*

pitolín

En Mansilla, 'dedo meñique'.

También empleado en el rioj. de Canales, Lumbreras, Enciso, Torrecilla en Cameros y Tobía -cf. pitelín 'íd.' en la localidad alav. de Laguardia-¹⁰³². Asimismo en Entrena (Pastor).

Voz onomat. (cf. pita).

pitorreros

Apodo por el que se conoce a los oriundos de Villavelayo. También vilayos y zarrios o zarríosos.

Cf. cánt. pitorra 'nariz' (García Lomas), salm. pitorro 'bovino de cornamenta alta y recogida' (Lamano, Iglesias Ovejero).

De pitar 'tocar el pito', 'armar jaleo'.

pizarro

Viniegra de Abajo. 'piedra o bloque grande de pizarra': "*Y allí estaba (el forestal de Villavelayo), como un buitre encima de un pizarro*".

Del vasc. lapitz-arri (liter. 'piedra de pizarra'), compuesto de arri 'piedra' y lapitz 'pizarra', a su vez procedente del lat. lapideu 'pétreo, de piedra'.

plancha

Ventrosa. 'finca llana'.

Voz común en la toponimia menor de esta localidad: Plancha la Magrera, Plancha de la Lastrilla, etc.

Del fr. planche (lat. *palanca).

plantel

Mansilla, Viniegra de Abajo. 'semillero, vivero'.

Coincide con el DRAE. Igualmente se acusa en Aragón y zonas colindantes por el sur y sureste (ALEANR 42). Así mismo en el oriente de Andalucía (ALEA 94).

En la Ribera navarra (Iribarren) y Aragón (Borao, Pardo Assó, Andolz), plantero 'simiente, criadero, vivero'.

¹⁰³²ALEANR VII, 989.

Del cat. planter 'criadero de plantas' (der. semiculto del lat. planta).

plumón

En Viniegra de Abajo¹⁰³³, 'pulmón'.

También atestiguado en el territorio leon. de Oseja de Sajambre (Miguélez).

Alteración de pulmón (lat. pulmone) por cruce de pluma.

pó

En Mansilla y Viniegra de Abajo, 'por': "*Me levantaba pó la mañana; no había almuerzo ni cojones*".

Variante vulgar de por, muy extendida (DCECH).

pobeña

Recogido por Llorente en Canales con el significado de 'solterón'.¹⁰³⁴

Seguramente derive de *pobreña (lat. paupere).

pobre pobre

Viniegra de Abajo. 'muy pobre'.

pochonchos

Mansilla. 'alubias tempranas puestas a secar'.

Comp. rioj. pochos adj. 'dícese de los caparrones rojos frescos para desgranar', escuchado en Nájera (Goicoechea); rioj. pochos 'caparrones frescos', apuntado en Islallana (Pastor); rioj., burg. de Treviño, alav., nav. y arag. pochas 'alubias desgranaderas que se recogen cuando la vaina está sin secar del todo' (Magaña, Sánchez González 1985, Iribarren e Irib. *Adiciones*, Borao y Andolz).

Del vasc. potxa 'alubia blanca' (Múgica).

¹⁰³³Testimonio de D. Gregorio Espiga.

¹⁰³⁴Cf. ALEANR VIII, 1102.

podrí(se)

Viniegra de Arriba. 'pudrir(se)'.
De *putrire.

polvorera

Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'polvareda'.

Común en la Rioja y Navarra, y frecuente en Zaragoza y Huesca¹⁰³⁵. También es usual en La Bureba (González Ollé, 1964), Treviño (Sánchez González, 1985), Tierra de Campos (García Bermejo), León (Morán, Miguélez) y Salamanca (Miguélez).

De pólvora (lat. pulvu). Cf. 2.2.17.

polvorina

Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'nube de polvo'.
Comp. judeoesp. pulvarina 'polvareda'.
De pólvora.

ponzo

Viniegra de Abajo. 'pozo'.

Es voz frecuente en la toponimia menor de esta localidad (Los Ponzos, Meseta los Ponzos, Umbriazo los Ponzos), al igual que en la de Ventrosa (El Pozo), en la de Brieva (Ponzuelo), y en la de diferentes puntos de la Rioja Alta.¹⁰³⁶

Comp rioj. ponza 'charco' poza' (Magaña, Goicoechea); leon. ponzada 'hoyo' (Miguélez).

Arcaísmo procedente de pozo (lat. puteu) por propagación de la nasalidad en la forma un pozo (cf. manzana, mancilla, onso 'oso', sonso 'soso', etc.).

poque

Mansilla, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. conj. 'porque'. Es forma muy común: "*Poque aclaraba solté los chivos*". "*Poque no quise...*". "*Poque esta zona...*".

¹⁰³⁵Cf. ALEANR II, 162.

¹⁰³⁶Véase A. González Blanco, *Diccionario de Toponimia*, pp. 433-434.

porcada

Brieva, Viniegra de Arriba. 'rebaño de cochinos'. Antiguamente era muy común cuidar la porcada, bien de forma particular, bien conjuntamente con la del vecino, y llevarla al monte para que se alimentasen los cochinos. Así, era proverbial en años de montanera dejar a los animales comer la bellota libremente y cuando se acercaba el tiempo de la matanza los traían a casa, cebándoles un tiempo con verduras, patatas, etc. a fin de quitar a la carne el mal sabor de la bellota.

En Salamanca (Lamano, Iglesias Ovejero), porcada 'piara de cerdos, comunal o de los vecinos de un pueblo'.

De porcu.

porcillato

En Viniegra de Abajo, 'cochinillo crecido'.
En Canales¹⁰³⁷, porcillato 'cerdo destetado'.

porcillo

Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'cochinillo de un año'.

También en Viniegra de Arriba¹⁰³⁸, porcillo 'cochinillo primal'.

Comp. porcellón 'cochinillo de uno a seis meses', escuchado en la localidad navarra de Petilla de Aragón por Iribarren.
Lat. porcellu.

portiar

Mansilla. 'portear, transportar'.
También en Anguiano (Echaide-Saralegui).
De portare.

portillera

1. Brieva, Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'puerta de una finca o pastizal cercados hecha con espinos, ramas o aulagas'.

Comp. rioj. portillera 'puerta para entrar a una finca cercada' que Llorente atestigua en Canales, Viniegra de Arriba, San

¹⁰³⁷ALEANR V, 648.

¹⁰³⁸ALEANR V, 650.



Lám. 20. Portillera de entrada a un huerto.
(Viniestra de Arriba)

Román de Cameros y Enciso (portilla 'íd.', en Valgañón, Torrecilla en Cameros y San Román de Cameros)¹⁰³⁹; arag. portillera 'portillo en la pared para entrar en una finca' (Pardo Assó, Andolz); cesp. portillera 'abertura irregular (de una finca) hecha por derrumbamiento de una pared' (Sánchez Sevilla, 172).

2. Mansilla. 'abertura del horno por donde se introducía y sacaba el pan'.

De *portella.

pos

Viniegra de Abajo. conj. 'pues'.

Vulgarismo extendido por buena parte del territorio peninsular y americano.

Existe en arag. (Andolz), en astur., gall. y port. (DEEH), y asimismo en leon. (Alonso Garrote, Miguélez), zam. (Miguélez) y salm. (Lamano, Miguélez).

De pues (lat. post 'después', 'detrás de'). El fuerte desgaste sufrido en el habla vulgar explica su reducción¹⁰⁴⁰.

posido

Brieva, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'terreno de labor que se abandona y sirve de pastizal'.

También en Salamanca (Lamano), posido 'terreno destinado a pastos y rodeado de tierras labrantías'.
De pausare.

posío

Canales, Mansilla, Ventrosa, Villavelayo, Viniegra de Abajo. Posido (cf.): "*Ese pago se ha dejau posío*".

Asimismo registrado por Llorente en Canales y Viniegra de Arriba, únicos puntos del ALEANR donde el término pudo atestiguar¹⁰⁴¹.

También en Salamanca (Cortés). En Extremadura (Zamora Vicente 1943, 127; Viudas Camarasa), posío 'terreno de sembradío'.

¹⁰³⁹Cf. ALEANR I, 26.

¹⁰⁴⁰M. Alvar-B. Pottier, *Morfología histórica del español*, p. 313.

¹⁰⁴¹ALEANR I, 12.

Portugal y Galicia **pousío** 'terreno en descanso' (DEEH).
Cf. 2.2.10.

pote

En Mansilla, Ventrosa y Viniegra de Abajo, 'broma pesada que produce mal olor y que consiste en la mezcla de fuego con pimienta molido, guindillas y casco de caballerías'.

También apuntado en San Andrés (Giró-Elías, 43 y 160).

Del cat. o fr. **pot** 'bote, tarro', der. de una base ***pottu** procedente del lat. **potus** 'bebida, brebaje'.

potro, a

Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'cría de la yegua hasta los dos años'.

También en Entrena (Pastor). En La Bureba (González Ollé, 1964), **potro**, -a 'cría del ganado caballar en la fase posterior a la de lechal'.
De ***pulteru**¹⁰⁴².

potro

En Viniegra de Abajo, 'empalizada para marcar el ganado'. Antiguamente era de madera; hoy es de hierro.¹⁰⁴³

También en La Bureba (González Ollé, 1964), **potro** 'herradero'.

Igualmente recogido en los valles navarros de Ulzama, Odieta, Atez y Oláibar (Iribarren), **potro** 'herradero de los bueyes'.

Comp. berc. **potro** 'máquina de madera formada por cuatro o más palos cohestados, unidos por travesaños, con un yugo en una de las caras, en donde se sujetan los bueyes para ser herrados' (García Rey).

¹⁰⁴²Cf. las formas **poltero** 'íd.', atestiguado en un doc. de Sahagún de 1095, junto a otras variantes (Menéndez Pidal, *Orígenes*, p. 317), y **poltro**, término convivente con **potro** ya en el siglo X y hoy vivo en el occidente asturiano (M. Pidal, *Manual de Gramática Histórica Española*, p. 140).

¹⁰⁴³Véase a la salida de esta localidad serrana.

poyo

1. Viniegra de Abajo. 'banco de piedra a la puerta de la casa o en la plaza del pueblo'.

También se acusa en el pueblo sor. de Torreandaluz (Gervasio Manrique, 1965), poya 'banco que se pone a las puertas de las casas', y en la localidad turol. de Albarracín (Andolz), poyo 'íd.'.

Comp. nav. **poyato** 'banco o poyo pequeño de piedra, yeso u otro material, ordinariamente arrimado a las paredes', registrado en Corella (Iribarren); nav. **poyato** 'banco de piedra en el atrio de la iglesia', oído en Corella (Iribarren); rioj., nav., sor. y arag. **poyo** 'banco de obra, pequeña elevación' (ALEANR 1434); leon. **poyo** 'peñasco vertical' (Miguélez); salm. poya 'piedra que sobresale de la boca del horno' (Lamano); extrem. **poyal** 'banca', escuchado en Las Hurdes (Viudas Camarasa).

Recuérdese que **poyo** 'banco de piedra' existe ya en Juan Ruiz (cf. 669c, edic. A. Blecua: "Los ojos baxo por tierra, en el **poyo** asentada") y fue un término muy usual hasta el Siglo de Oro¹⁰⁴⁴.

2. Viniegra de Arriba. 'ribazo, talud con hierba'.

Asimismo en Lumbreras¹⁰⁴⁵, en Entrena (Pastor) y, en general, en toda la Rioja (Magaña).

Del lat. **podiu**, forma de procedencia griega.

prencipal

Viniegra de Abajo. 'principal'.

También escuchado en Anguiano (Echaide-Saralegui) y en la Ribera navarra y Lumbier (Iribarren). Igualmente en Asturias (Vigón) y en tierras de Maragatería y Astorga (Alonso Garrote).

Lat. **principale**. Cf. 2.1.6.

prencipio

Viniegra de Abajo. 'principio'.
Igualmente en Anguiano (Echaide-Saralegui).
Lat. **principiu**. Cf. 2.1.6.

¹⁰⁴⁴"De aldeanos es decir **poyal** por **vancal**, creo que porque usan más **poyos** que **bancos**" (J. De Valdés, *Diálogo de la lengua*, 115.7).

¹⁰⁴⁵ALEANR X, 1351.

presente

En Viniegra de Abajo, 'obsequio de matanza que se da a los familiares o allegados'.

También se emplea en Anguiano (Echaide-Saralegui), en Entrena (Pastor) y, en general, en toda la Rioja (Goicoechea, ALEANR 662). Igualmente en Treviño (Sánchez González, 1985). Común en Álava (López Guereñu), Navarra (Iribarren, ALEANR 662), franja oriental de Soria (ALEANR 662) y Aragón (ALEANR 662).

De presente 'don', postverbal de presentare.

pretar

Brieva, Viniegra de Abajo. 'apretar'.

También se emplea en Anguiano (Echaide-Saralegui), Entrena (Pastor), y, en general, es un término bastante común en la Rioja Baja (Goicoechea).

Igualmente se acusa en Soria (Martín Alonso, 1982), en Treviño (Sánchez González, 1985), en buena parte de Navarra (Iribarren, *Adiciones*), y en el norte de Aragón (Andolz).

De *(a)petrar, y éste del lat. tardío *appectorare* 'estrechar contra el pecho'.

pretil

Viniegra de Abajo. 'tirante'.

Del ant. *petril* -vivo todavía hoy en Salamanca (Lamano)-, procedente a su vez del lat. **pectorile* (de *pectus* 'pecho').

preto, a

Ventrosa, Viniegra de Abajo. Adj. 'prieto, apretado': "*La tierra está mu preta*".

También en Entrena (Pastor) y, en general, en toda la Rioja.

Asimismo en Treviño (Sánchez González, 1985) y tierras de la Ribera y zona media navarras (Iribarren). Igualmente en el norte de Aragón (Andolz). Y en el seg. de Cuélllar (De la Torre).

Postverbal de pretar.

previlegiâu

Viniegra de Abajo. Adj. 'privilegiado': "*Éstos (mis sobrinos) son unos pastores previlegiâu*".

De *privilegiu*.

previlegio

Viniegra de Abajo. 'privilegio'.
De privilegiu. Cf. 2.1.3.

primada

Viniegra de Abajo. 'cordera de dos años'. Alterna con *primal*, -a en esta misma localidad serrana.

En Salamanca (Lamano), *primada* 'oveja que ha hecho ya el año'.

De *primu* 'primero', (fig.) 'de primera calidad'.

primal, a

Brieva, Mansilla, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'cordero de dos años'. Andosco (cf.).

El DRAE registra la voz *primal*, la, como 'res ovejuna o cabría que tiene más de un año y no llega a dos'; sin embargo el término aparece extendido por todo el territorio peninsular con significados muy diversos.

Por ej. en Canales¹⁰⁴⁶, *primal* es el 'cordero de tres años', sentido muy similar al que en Anguiano¹⁰⁴⁷ atestiguan Echaide-Saralegui; en el rioj. de Lumbreras¹⁰⁴⁸, en cambio, la voz designa el 'chivo de uno a dos años', mientras en Alesanco y Casalarreina es sinónimo de 'cordero de un año', coincidiendo así con el valor que el término ofrece la localidad burgalesa de Bugeño, en dos puntos orientales sorianos¹⁰⁴⁹, en cinco navarros¹⁰⁵⁰, cinco zaragozanos¹⁰⁵¹, el pueblo oscense de Sallent de Gállego, y el punto turolense de Híjar¹⁰⁵². Comp. alavés *primal* 'cerdo de seis meses', registrado en Antoñana por López Gue-reñu; arag. de Tarazona (Gargallo, 512), *primal* 'cerdo de cinco a seis meses'.

¹⁰⁴⁶ALEANR V, 596.

¹⁰⁴⁷*Primal* 'res ovejuna de dos a tres años'.

¹⁰⁴⁸ALEANR V, 622.

¹⁰⁴⁹Ólvega y Ciria.

¹⁰⁵⁰Javier, Cáseda, Carcastillo, Arguedas y Salinas de Oro.

¹⁰⁵¹Las Pedrosas, Alagón, Zuera, Alconchel y Bijuesca.

¹⁰⁵²Véase ALEANR V, 595.

En el espacio navarro la significación del término resulta por lo demás también bastante imprecisa; bástennos los testimonios aportados por Iribarren: así, en Oroz-Betelu, Aézcoa, Estella, Monreal y Romanzado, *primal* hace referencia tanto al 'cerdo de cinco a seis meses' como al 'cerdo menor de ocho meses', mientras en Aézcoa el término designa igualmente a la 'vaca primípara' (comp. *primala* 'oveja primípara', existente en Salazar, Roncal y la Ribera), y en el valle del Roncal (Iribarren, *Adiciones*), *primal*, -a, es, finalmente, la 'oveja de dos a tres años'.

Comp. burg. *primal*, -a 'res ovejuna de dos años', escuchado en Treviño (Sánchez González, 1985); salm. *primal* 'cordero que ha cumplido ya el año' (Lamano); salm. *primal* 'el ganado ovino cuando ha cumplido dos años' (Cortés); extrem. *primala* 'chiva de cuatro años' (Flores, 80).

De *primu*.

primanuera

Mansilla. 'libro de los rumiantes'. *Tripanuera* (cf.).
Etimología popular. Cf. 3.16.

pringue

En Canales¹⁰⁵³, 'huso (de hilar)'.
Alteración de *pingue* (cf.) por cruce con *mugre* y posterior metátesis¹⁰⁵⁴.

prórrogo

Mansilla. 'prórroga'.
Analog. de *prólogo*.

próximamente

Mansilla. 'aproximadamente': "(El abarro) es un bicho así, *próximamente*, que se cría entre la cabeza y el lomo (de las vacas, de las cabras y de los caballos)".
Lat. *próximu*.

puchero

En Brieva, Mansilla, Ventrosa, Villavelayo y Viniegra de Abajo. 'cencerro estrecho de boca y alargado en forma de puchero'.

¹⁰⁵³ALEANR II, 271.

¹⁰⁵⁴Cf. Corominas-Pascual, DCECH, s.v. *pender*, *pringar*.

Con idéntico valor atestigua el término Llorente en Canales¹⁰⁵⁵ y Viniegra de Arriba¹⁰⁵⁶, siendo una forma bastante extendida por la Rioja Alta¹⁰⁵⁷, Álava (Baráibar, López Guereñu) y la Ribera navarra (Iribarren, ALEANR 550).
De pultariu.

puerto

Mansilla, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. Borreguil (cf.).

En los valles del Roncal y Salazar (Iribarren), puerto es el término con que se conoce a los 'montes comunes del valle, donde pastan los ganados de todos los vecinos del mismo'. Con un significado muy próximo se acusa en Ochagavía¹⁰⁵⁸.

Para la etimología de esta voz y su posible relación con un sorotáptico *portu 'pasaje', véase Corominas-Pascual, DCECH, s.v. puerto.

puesta

Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'época de cría del ganado porcino'.
Lat. posita.

puga

1. Mansilla. 'púa, pincho': "(Los piornos) son unas plantas que echan como cuando ves un erizo que echa muchas pugas, pues son plantas que se crían bajas en el terreno, con unas pugas como gordas, y eso son piornos".

También en el Roncal y Romanzado (Iribarren), pugua 'púa, pincho, espina'.

2. Viniegra de Abajo. 'púa, brote de las ramas'.

Igualmente en Anguiano (Echaide-Saralegui), pugua 'púa, brote de las ramas del árbol'.

Comp. pugua 'rama pequeña que se utiliza como injerto', frecuente en la Rioja, Navarra y Aragón (cf. ALEANR 342 y lámina 411), e igualmente vivo en el burg. de la Bureba y Treviño (Gon-

¹⁰⁵⁵ALEANR IV, 551.

¹⁰⁵⁶ALEANR IV, 550.

¹⁰⁵⁷Cf. ALEANR IV, 550 y 551.

¹⁰⁵⁸ALEANR IV, 533.

zález Ollé 1964 y Sánchez González 1985, respectivamente); salm. *puba* 'púa, sarmiento' (Lamano).

3. Viniegra de Abajo. 'rastros que deja el jabalí con sus pisadas'.

Asimismo en Anguiano (Echaide-Saralegui).

De *púa* (lat. **puga*), con consonante antihiática.

pulganera

Canales¹⁰⁵⁹. Tripanuera (cf.).

Comp. extrem. *pulgarejo* 'vísceras del cerdo', recogido en Zorita (Viudas Camarasa).

Compuesto de **pulica* y *nora*.

pulmunía

Viniegra de Abajo. 'pulmonía'.

Lat. *pulmone*. Cf. 2.1.3.

puntido

En Mansilla, Ventrosa y Viniegra de Abajo, 'rellano de la escalera'.

Figura en el Diccionario de la Academia como riojanismo oficial y es voz atestiguada en el valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973) y en Tobía (ALEANR 787). Igualmente se acusa en La Bureba (González Ollé, 1964).

Existen además las variantes *espontigo* 'puntido, descansillo de la escalera' y *pontigo* 'descansillo en la escalera' y 'puentecillo sobre una acequia', recogidas en la Rioja por Magaña.

Comp. alav. *puntido* 'borde o cobertizo contiguo a la era' (Baráibar); nav. *puntido* 'desagüe, alcantarilla, sumidero' (Iribarren); leon. *pontido*, *pontío* 'conducto subterráneo del agua, o desagüe de casa, cuadra, etc.' (Miguélez); leon. *puntiga*, *puntigu* 'pequeño y rústico puente hecho con maderos para cruzar un río' (Miguélez).

Puntido es, por tanto, deformación de *pontigo* (lat. *ponte*).

¹⁰⁵⁹ALEANR V, 699.

puntiseco

Mansilla. Pinos puntisecos. 'los que el Ayuntamiento da a los vecinos como rastro para la lumbre por resultar inservibles como madera de venta'.

Comp. cánt. puntiseco 'árbol o rama con la punta seca' (García Lomas).

Compuesto de punta (lat. puncta) y seco (lat. siccu).

punto

En Ventrosa y Viniegra de Abajo, 'pieza del arado que regula la inclinación de la reja'.

También es voz empleada en Matute (García Turza, 1975), en Entrena (Pastor) y La Bureba (González Ollé, 1964). Comp. leon. puntal 'la pieza delantera del arado' (Miguélez). De puncta.

punzamiento

Viniegra de Abajo. 'pinzamiento'. "*Hay otros médicos que me dicen que (mi mal) probablemente sea de punzamiento de vértebras*".

Comp. nav. punza 'púa, pincho, espino', escuchado en la Ribera (Iribarren).

Alteración de pinzamiento (del fr. pincés 'tenazas', forma de creación expresiva) por cruce con punzar (lat. punctione).

pus

En Viniegra de Arriba, 'pus' es de género femenino¹⁰⁶⁰. Lat. pus.

pusiar

Ventrosa. 'pujar, competir por algo': "*(Cuando se compra a escandallo) el comprador y el vendedor pusian*"¹⁰⁶¹.

¹⁰⁶⁰Véase ALEANR VIII, 1012.

¹⁰⁶¹Con s muy próxima a la ch francesa. (Testimonio D. Antonio Parmo "Palata", ventrosino que emigrara de joven a Logroño, donde estuvo trabajando más de treinta años para un ganadero de la capital, lo que podría explicar el trato fonológico oriental -cf. cast. pujar- que acusa la voz).

Comp. nav. *apuchar* 'alzar, empujando, a otra persona para ayudarle a subir por una tapia o lugar elevado', recogido en Romanzado y Aóiz (Iribarren); arag. *apuchar* 'subir' (DEEH); leon. *puser* 'pujar, llevar a la espalda alguna cosa o persona', escuchado en Valle Gordo (Rubio); leon. de Babia y Laciaña *pusiar* 'íd.' -de donde leon. *pusia* 'puja'- (Miguélez); gall. ant. *pojar* o *poiar* 'subir, medrar' (DCECH, s.v. *apoyar*); gall. mod. *poxar* 'pujar, ofrecer puja' (DCECH, s.v.); gall. *poxa* 'puja, aumento de precio en la subasta' (DCECH, s.v.).

Del cat. *pujar* 'subir' (lat. **podiare*).

puyado, a

1. Viniegra de Abajo. 'granado (el trigo, por ej.)'.

2. Viniegra de Abajo. 'dícese de la torta cuando al hacerse en el horno aumenta su volumen'.

Forma antigua de claro sabor local. Comp. Berceo: *puyado* 'alto, elevado' (*Signos*, 4b, edic. Michel García, 1992: "En el secundo día, parezrá afondado, / más vaxo que la tierra bien quanto fue puyado"), *puyada* 'elevada, subida' (*Santa Oria*, 45d, edic. I. Uría, 1992: "Quando cató don Oria, Dios la quiso complir, / fue puyada en somo por verdat vos dezir").

Puyada 'subida' es frecuente en el habla de Aragón (Zamora Vicente, 1967, 247) y en ribag. (DEEH, s.v. *podiare*).

De *puyar*.

puyar

1. Viniegra de Abajo. 'germinar'.

También en Venezuela (Martín Alonso, 1982), *puyar* 'despuntar, nacer un vegetal'.

Comp. rioj. *pujar* 'crecer (referido a plantas o cereales)', atestiguado en Anguiano (Echaide-Saralegui); burg. *pujar* 'íd.', oído en Tardajos (Codón).

2. Viniegra de Abajo, 'hincharse una puerta como resultado de la humedad'.

3. Viniegra de Abajo. 'hincharse la mano, el hierro o cualquier objeto como resultado del calor'.

Comp. rioj. *puyar* 'crecer la masa', escuchado por Goicoechea en Logroño; rioj. *puyar* 'íd.', vivo en San Andrés y Pajares (Giró-Elías, 49); burg. *pujar* 'subir, esponjarse el pan al cocerse', recogido en la Bureba (González Ollé, 1964).

4. Viniegra de Abajo. 'enfadarse': "*Te puyas mucho*".

Puyar 'elevarse, subir' es forma característica de la Rioja y aparece atestiguada ya en Berceo (*Santa Oria*, 53a, edic. I. Uría, 1992: "Puyava a los cielos sin ayuda ninguna")¹⁰⁶²; también, se acusa en antiguo aragonés (Galmés de Fuentes, 1983, 232)¹⁰⁶³, en el ant. navarro (Iribarren) y en arag. moderno (Zamora Vicente, 1961, 247; ALEANR VI, 787; Andolz), confirmando así la hipótesis de D. Vicente García de Diego¹⁰⁶⁴ cuando defendía que la zona de -y- dominante, procedente de -dj- latino, debió comprender (el norte de) Burgos, la Rioja, Navarra y Aragón, alcanzando hasta Pallars, donde dominan o dominaron formas como enoyar, enoyo, repoyar, repoyo, poyo, puyar, rayo, raya, rayar, seya, veyá, etc.

Comp. astur. apuxar, puxar 'pujar' (Vigón); leon. pouxer, puxer 'empujar, meter prisa' (Miguélez).

Del cat. pujar (lat. *podiare).

¹⁰⁶²Comp. pujar 'subir, crecer', utilizado en el *Alexandre* (vv. 385a, 1158d, edic. J. Cañas); pujar 'subir', empleado por Juan Ruiz (cf. 41d, edic. A. Blecua).

¹⁰⁶³Véase igualmente Pedro de Santa Fe, BRAE XX, pp. 82-83: "En la cort d'amor puyé / e puyando e caído".

¹⁰⁶⁴Véase, V. García de Diego, *Gramática histórica española*, 1961, p. 134.

Q

quera

Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'carcoma, gusanito que se come la madera'.

Es la forma habitual entre las gentes de la Sierra; el diccionario académico, en cambio, la acusa como voz propia de Álava, Aragón, Navarra y Soria con idéntico valor al consignado, apunte que la geografía lingüística actual corrobora¹⁰⁶⁵.

El prof. Llorente Maldonado la registra también en el rioj. de Viniegra de Arriba, Lumbreras, Logroño, El Villar de Arnedo y Autol¹⁰⁶⁶.

Cf. además sor. y alav. **quera** 'polvillo que sale de la madera vieja apolillada o carcomida' (Gervasio Manrique 1956 y López Guereñu, respectivamente).

Del lat. *caria*, variante de *caries*, documentada en Oribasio (Alvar-Pottier, 72).

quiá

Viniegra de Abajo. (Interj. de incredulidad) '¡Qué va!'.
 También escuchado en Entrena (Pastor) y, en general, bastante común en la Rioja. Igualmente en Aragón (Andolz).

Contracción de ¡Qué ha (de ser)!.

quinceno

Ventrosa. 'potro de quince meses'.
 DRAE: quinceno 'muleto o muleta de quince meses'.
 De quincecim.

quinquillero

Viniegra de Abajo. 'quincallero, mercero, vendedor ambulante de agujas, hilos, botones, boinas'.

También existe en leonés (Miguélez). Comp. rioj. **quinquillero** 'persona que recorre los pueblos con un corto surtido de mercancías que ofrece de casa en casa o por las calles' (Goicoechea); rioj. y sor. **quinquillero** 'alañador', escuchado en Arnedo y Torreandaluz (Gervasio Manrique, 1956); altoarag. **quinquilaire**

¹⁰⁶⁵Cf. ALEANR IX, 1258.

¹⁰⁶⁶*Ibíd.*

'quincallero', vivo en el Valle de Bielsa, Litera y Somontano de Huesca (Andolz); cat. *quinquillaire* 'íd.' (DCECH).

Variante de quincallero der. del fr. ant. *quincaille*, forma de origen onomat.

quinto

Viniegra de Abajo. Borreguil (cf.). Es voz considerada como propia de Soria -Covalada, Duruelo- por los mismos serranos.¹⁰⁶⁷

También recogido en San Andrés y Pajares (Giró-Elías, 68 y 160), *quinto* 'prado o pastizal destinado a ganado trashumante y que se subastaba'.

Lat. *quintu*.

quiquiliveo

En Viniegra de Abajo, 'juego infantil parecido al escondite y consistente en dar vueltas por una casa'.

Comp. rioj. *quiquilivió* '(juego del) escondite', vivo en Galilea¹⁰⁶⁸; nav. *iloveo* 'íd.', apuntado en Andosilla¹⁰⁶⁹.

Onomat. Cf. 3.5.1.3.

¹⁰⁶⁷ Testimonio de D. Florián Salas, de Viniegra.

¹⁰⁶⁸ ALEANR IX, 1185.

¹⁰⁶⁹ *Ibíd.*

R

rabera

Ventrosa. Herrón (cf.).

Comp. extrem. rabero 'punta, asidero, extremo', escuchado en Las Hurdes (Viudas Camarasa).

De rapu.

rabilarga

En Brieva, Mansilla y Viniegra de Abajo, 'aguzanieves (Mota-cilla alba)'.¹⁰⁷⁰

Coincide con el DRAE.

En La Bureba (González Ollé, 1964), rebecandil, rebicandil 'íd.'. En Treviño (Sánchez González, 1985), rabicandil 'íd.'. En Álava (Baráibar, López Gurereñu), rabicandil 'íd.'. Cantabria (García Lomas), rabucandil; ibíd. (Sáiz Barrio, López Vaqué 1994), rabilarguera 'íd.'. León (Miguélez), rabilonguera.¹⁰⁷⁰

Cf. 3.16.

rabillo

1. Ventrosa. 'planta dañina que sale en el trigo; es parecida a éste pero su grano es negro y al molerlo junto al trigo produce un pan de mal sabor'.

Comp. rabillo 'cizaña, planta' (DRAE).

2. Viniegra de Abajo. Ballico (cf.).

De rabo.

rabistraca

Viniegra de Abajo. 'palo o ingenio ruidoso colocado a la cola de los perros, para diversión de los niños'.

También es voz empleada en Álava (Baráibar). En el valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973), rabistaca; en Entrena (Pastor) y, en general, en buena parte de la Rioja (Magaña), rebistraca.

Compuesto de rabo y estaca, con r epentética en el segundo elemento (como en balastro, ginastra, ristra, etc.). Cf. 3.16.

¹⁰⁷⁰Cf. M.L. Santos Rincón, "Nombres de la aguzanieves", RDTP, VII, pp. 508-517.

rabochar

Mansilla. 'desrabotar, cortar el rabo a las ovejas para que pueda cubrirlas el carnero': "*Cuando rabocha tu tió ése los bo-rregos, los rabos se chucarran y se comen y saben muy buenos*".

Comp. extrem. rabocha 'cabra sin rabo' (Flores, 82).
De *rabuculu.

rabotar

Viniegra de Abajo. Derrabar, rabochar (cf.).

También en Oncala -Soria- (Gervasio Manrique, 1965), rabotar 'cortar el rabo a las corderas'. En el condado de Treviño (Sánchez González, 1985), rabonar, desrabonar 'íd.'.
De rabote, aum. de rabo.

rabullarga

Viniegra de Abajo. Rabilarga (cf.). Variante menos usual.
De rabilarga, con posible cruce de bullir.

rade

Mansilla, Ventrosa, Villavelayo, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. (fem.) 'brecina (*Erica australis*)': "*Hay berezo y hay rade; la rade es la colorada, el berezo colorau, y ésa tiene unas rositas, de eso se hacen las abejas la mayoría de la miel*".¹⁰⁷¹

Forma estrechamente relacionada con el topónimo La Rá, La Rad existente en la mayoría de los pueblos de la Rioja Media y Alta¹⁰⁷² como denominación petrificada de la 'dehesa comunal' o 'monte con pastos y arbolado', y que también hallamos como topónimo en la localidad de Brieva -véase el término "Las Rades"- y siempre con idéntica significación.

El término rades 'arbustos' hallamos igualmente en el "Fuero de Logroño", de h. 1095 ("Et ubicumque invenierint ligna, montes, rades ad cremare vel domos facere sive ubicumque opus habuerint, accipiant eam sine ulla ocassione.")¹⁰⁷³, y bajo la forma lati-

¹⁰⁷¹Según D. Luis Martínez Parra, de Viniegra de Arriba, la rade es un arbusto muy apetecido de los animales, en especial del ganado caballar; "*cría cepa*" -'raíces profundas'- y antiguamente se la utilizaba para mantener el fuego de la herrería.

¹⁰⁷²Véase A. González Blanco, *Diccionario de Toponimia...*, s.v.

¹⁰⁷³Cf. A.Mª Barrero García, "EL Fuero de Logroño", *Historia de la ciudad de Logroño II. Edad Media*, 1994, p. 190.

nizada de rade en tres documentos altorriojanos del siglo XI¹⁰⁷⁴.

Asimismo rade 'dehesa, bosque' parece atestiguar en Berceo en un verso que todavía hoy sigue sin interpretarse de manera satisfactoria¹⁰⁷⁵ (*Santo Domingo*, 223d, edic. A. Ruffinatto, 1978: "Por ond' a passar ovo de Ortoya las rades")¹⁰⁷⁶.

De otro lado, en la provincia de Segovia, a unos diez kilómetros al suroeste de Prádena, hay varios lugares que se denominan Rades¹⁰⁷⁷, e igualmente en la provincia de Salamanca, a unos quince kilómetros de la capital, existe el topónimo La Rad (pronunciado La Rade, con la típica pronunciación leonesa de e final tras -d)¹⁰⁷⁸ referido a una ermita y a un popular monte de encinas, lo que inmediatamente nos lleva a asociar el término con el santuario guipuzcoano de Nuestra Señora de Arrate, confirmando así la hipótesis de que la forma rade no es exclusiva de la Rioja y de Castilla la Vieja, sino que pertenece a un ámbito geográfico mucho más amplio y singular y debemos relacionarla con nombres de pueblos como Redecilla del Camino (Burgos) y Puentelarra o Puentelarrá (Álava), entre otros.

En cuanto a su etimología, García de Diego¹⁰⁷⁹, Alarcos¹⁰⁸⁰ y el prof. Alvar¹⁰⁸¹, siguiendo a Rufino Lanchetas¹⁰⁸²

¹⁰⁷⁴Véase *Cartulario de San Millán de la Cogolla*, publicado por Luciano Serrano, OSB, Madrid, Centro de Estudios Históricos, 1930: doc. de 1044, p. 132, doc. de 1048, p. 143, y doc. de 1076, p. 235.

¹⁰⁷⁵Véase J. Vallejo, "El español antiguo rades y un pasaje de Berceo", RFE XXVIII, 1944, pp. 58-63; S. Sola P. del Roncal, "Nueva interpretación de rades de Berceo", *Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas II*, Madrid, 1968, pp. 609-618; T. Labarta de Chaves, "Introducción" a la *Vida de Santo Domingo de Silos*, Castalia, 1973, pp. 24-26.

¹⁰⁷⁶Comp. esta lectura de 1978 con la hecha por el propio Ruffinatto en fecha reciente (1992), con ocasión de publicarse las *Obras Completas* de Berceo por la Edit. Espasa-Calpe de Madrid: "Por ond a passar ovo do arto ya lasrades". La confusión se hace aún más inesperada.

¹⁰⁷⁷Cf. T. Labarta de Chaves, *Op. cit.*, p. 26.

¹⁰⁷⁸Véase A. Llorente, *Características...*, p. 345.

¹⁰⁷⁹V. García de Diego, *DEEH*, s.v. radis.

¹⁰⁸⁰E. Alarcos, "Apuntaciones sobre toponimia riojana", *Berceo*, XVI, 1950, p. 482.

¹⁰⁸¹M. Alvar, *El dialecto riojano*, 1976, p. 72.



Lám. 21. Rade 'variedad de brecina'.
(Viniegra de Abajo)

y a José Vallejo¹⁰⁸³, propusieron ya hace tiempo el lat. *rate* 'nave' como origen probable de nuestra voz, a través de la acepción secundaria de 'dehesa, bosque' aportada por Vallejo; sin embargo, Sabino Sola¹⁰⁸⁴ y Llorente¹⁰⁸⁵, entre otros, consideraron más acertado pensar en un étimo vasco, bien el vasc. común *larre* 'pastizal, dehesa, pradera' -vasc. vizcaíno *larra* 'prado, terreno sin cultivar destinado a pastos'-, o bien el vasc. común *la(har)*, *lar* 'zarza, cambrón', y *ate* 'paso, puerto' (Múgica). Las aportaciones hechas en sus últimos trabajos por C. García Turza¹⁰⁸⁶ insisten de nuevo en la hipótesis latina de Lanchetas y la postulan con datos, a nuestro juicio, definitivos. Cf. 2.1.15.

raidera

En Viniegra de Abajo, 'raedera, 'util doméstico empleado para raer la masa del pan que se adhiere a la madera o recipiente'. De *radere*.

raigón

En Mansilla y Viniegra de Abajo, 'brote de un árbol que sale junto al tronco desde la tierra'.

Comp. rioj. *raigón* 'tocón arrancado de raíz', escuchado en Matute (García Turza, 1975); arag. *raigón* 'tocón de árbol cortado', oído en Santa Eulalia de Gállego (Andolz); leon. *raigaño* 'raíz gruesa de un árbol' (Rubio, Miguélez); and. *raigón* 'trozo de raíz de olivo' (Martín Alonso, 1982). De **radicone*.

rajón

Viniegra de Abajo. 'cada una de las cuatro o seis partes en que queda dividido un tuero con el hacha para echarlo a la lumbré'.

También en Matute (García Turza, 1975). Y en Treviño (Sánchez González, 1985).

¹⁰⁸²R. Lanchetas, *Gramática y vocabulario de las obras de Berceo*, 1900, s.v. *rades*.

¹⁰⁸³Cf. R. Lanchetas, *Gramática y Vocabulario de las obras de Gonzalo de Berceo*, 1900, s.v. *rades*; J. Vallejo, *Art. cit.*

¹⁰⁸⁴Cf. *Op. cit.*

¹⁰⁸⁵Véase "Algunas características...", p. 345.

¹⁰⁸⁶En particular, sus conclusiones, tan reveladoras, sobre el *Códice emilianense 46*, del año 964 (en prensa), una de cuyas entradas se refiere precisamente a la voz *rade*.

De raja, postverbal de rajar, forma surgida del cruce de los sinónimos rachar 'rajar' y ajar (DCECH).
rajón (a)

Viniegra de Abajo. loc. adv. '(a) horcajadas': "*Tienes que subirme a rajón*".

También escuchado en el pueblo altorrioj. de Valgañón (ALEANR 1214) y en La Bureba (González Ollé, 1964), rajón '(a) hombros'.

Llorente atestigua en Viniegra de Arriba¹⁰⁸⁷ la forma jón '(llevar) a cuestas a la mujer' frente a rejón '(llevar) a cuestas al hombre', en un contraste que resulta, además de singular, sorprendente.

Comp. rioj. y salm. (a) rejón 'a cuestas' (Pastor y Lamano, respect.).

Del lat. regula.

ralda

Mansilla. 'rodaja'.

También registrado en Villavelayo¹⁰⁸⁸, ralda 'cata (de melón)'. Asimismo en Fuentelmonje -Soria- (Gervasio Manrique, 1965), ralda 'raja de melón o de sandía'. Igualmente en Aragón (Borao, Andolz), ralda 'raja de melón', y en el pueblo burgalés de Hornillayuso (De la Cruz), ralda 'rebanada'.

Comp. rioj. ralda 'plancha grande de tierra cortada con el brabán', atestiguado en Matute (García Turza, 1975), forma que conecta con el berc. ralva 'primera aradura de una tierra' (García Rey) y con el leon. (Alonso Garrote, Mi-guélez, Rubio) ralvar 'arar por primera vez los rastros'; arag. raldilla 'torrija', apuntado en la comarca de Tarazona (Gargallo, 467).

Del lat. radula. (Obsérvese el mantenimiento semiculto del grupo secundario -al-).

raldar

Mansilla. 'cortar en rodajas'.
De ralda.

¹⁰⁸⁷Véase ALEANR IX, 1215.

¹⁰⁸⁸Cf. diario *La Rioja*, 5 de octubre de 1996, "Suplemento", p. XIII.

raldau

Mansilla. Adj. 'cortado en rodajas'. Ú. t. c. sust.: "(Dame) un roldau de aquello".

ramón

Viniegra de Abajo. 'conjunto de ramas frescas de encina recogido para alimento de los animales': "(Un tal Corto) vino a caer ramón a los chivatos que bajaban medios transidos de Tacudía".

También en Salamanca (Lamano), ramón 'ramito o pimpollo de hojas tiernas de las ramas de encina, roble o alcornoque'.

Comp. rioj. ramón 'ramojo de oliveñas', atestiguado en Logroño, Albelda, El Villar de Arnedo, Herce, Autol, Alfaro y Cornago (Rioja Media y Baja).¹⁰⁸⁹

De ramu.

ramoniar

Viniegra de Abajo. 'cortar ramas de encina para que coman los animales en el invierno.

También en Salamanca (Lamano), ramonear.
Cf. 2.1.17.

rancho

En Viniegra de Abajo, 'corral cubierto donde se esquila el ganado'.

Igualmente en el valle de Enciso (Goicoechea). Salazar (Iribarren). Aragón (Borao).

Postverbal de ranchar(se), o ranchar(se) 'alojarse', término soldadesco que tuvo y tiene todavía hoy notable vitalidad en el continente americano¹⁰⁹⁰, de procedencia occitánica.

rancilla

En Brieva y Mansilla, 'pena, pesar': "¡Y se nos hacía una

¹⁰⁸⁹ALEANR III, 333.

¹⁰⁹⁰Cf. Corominas-Pascual, DCECH, s.v. rancho.

*rancilla dejó las cosas (nuestras en el antiguo Mansilla)!"¹⁰⁹¹.
"¡Cuando tenía que irme (para Villabona) me daba una ranci-
lla!"¹⁰⁹².*

Comp. rioj. rencilla 'remordimiento' (Goicoechea).

De *ringella 'riña, refunfuño', postverbal diminut. del latinovulgar ringere.

randrajo

Mansilla, Viniegra de Abajo. Arrandrajo (cf.).

También en Canales y en el punto guadalajareño de Orea¹⁰⁹³. Asimismo en Centenera (Gervasio Manrique, 1956). Comp. rioj. rindrajo 'íd.' (Magaña). Cf. 2.1.10.

raspinegro

Viniegra de Abajo. 'variedad de trigo que se ha dado en la Sierra'.

Figura en el Diccionario de la Academia como término propio de Andalucía, raspinegro 'dícese del trigo de raspas o arisas negras, arisnegro'.

Compuesto de raspa (acaso der. del germ. *hraspon) y negro (lat. nigrū). Cf. 3.16.

raspón

En Viniegra de Abajo, 'corazón de la pera'.

Comp. rioj. raspón 'escobajo, raspa de un racimo', escuchado en Matute, Logroño y otros lugares (García Turza 1975 y Goicoechea, respectivamente); burg. raspón 'íd.', vivo en La Bureba (González Ollé, 1964); arag. raspa de la pinocha 'corazón de la mazorca', oído en Salvatierra (Andolz).

De raspa 'grumo o gajo de uvas' (¿germ. *hraspon?).

rasqueta

Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'almohaza'. Forma más usual en

¹⁰⁹¹Testimonio de Da Severiana De Pedro, de Mansilla.

¹⁰⁹²Testimonio de D. Valentín Mediavilla Muñoz, de Brieva.

¹⁰⁹³ALEANR IV, 458.

Viniegra de Abajo que su sinónimo ormaza (cf.).

Figura en el DRAE como término propio de América meridional y las Antillas, con el significado de 'chapa dentada para limpiar el pelo de las caballerías, almohaza'.

Pero también se escucha en Treviño¹⁰⁹⁴ (Sánchez González, 1985) y en Salvatierra de Esca (Andolz).

Existe además la variante rasquete 'íd.', atestiguada en Lumbreras¹⁰⁹⁵.

De *rasicare.

rastra

Canales¹⁰⁹⁶, 'útil agrícola empleado para allanar y destemonar la tierra arada'.

Coincide con el DRAE.

Forma común en Rioja y Navarra que llega hasta los puntos zarag. de Sos del Rey Católico y Alagón¹⁰⁹⁷. Igualmente se acusa en el extrem. de Coria (Viudas Camarasa).

Existen también las variantes: rastro 'íd.', oída en Navarra y oriente de Cuenca (ALEANR 36), Cantabria (Sáiz Barrio), León (Miguélez) y El Bierzo (García Rey); rastrón 'íd.', viva en Navarra, oriente de Soria, Zaragoza y Alto Aragón (ALEANR 36). De rastro 'rastrillo' (lat. rastru).

rastro

En Viniegra de Abajo, 'rastrillo de labrador'.

Voz frecuente en la Rioja¹⁰⁹⁸, viva en Navarra (puntos de Erro y Ochagavía)¹⁰⁹⁹, Zaragoza (pueblos de Mallén, Tarazona, Fuendejalón, Calcena, Sabiñán y Ateca), sur de la provincia de

¹⁰⁹⁴Rasqueta 'instrumento de hierro equivalente a la almohaza, que se emplea para cepillar las caballerías'.

¹⁰⁹⁵ALEANR VI, 724.

¹⁰⁹⁶ALEANR I, 36.

¹⁰⁹⁷Ibíd. nota anterior.

¹⁰⁹⁸En Matute, según García Turza 1975; en Casalarreina, Tobía, Albelda, Torrecila en Cameros y Cornago, según ALEANR 75.

¹⁰⁹⁹Véase ALEANR I, 75.

Teruel (Arcos de las Salinas) y territorios limítrofes de Castellón (Bejís).

También se acusa en la localidad alav. de Apellániz (López Guereñu).

De rastru.

rayón

Canales, Viniegra de Abajo. 'cría de jabalí'.
También en Cantabria (Sáiz Barrio).
Del baj. lat. *radia*.

reato

Mansilla. 'riachuelo'

Comp. salm. *regatu* 'arroyuelo', apu tado en El Rebollar (Iglesias Ovejero); cesp. *regato* 'depresión de terreno, sobre todo si lleva agua' (Sánchez Sevilla, 265).

De *regato*, forma der. del sustantivo dialectal *riego* 'arroyo, torrente' que ya hallamos atestiguado en Berceo (*Milagros*, 22c, edic. García Turza, 1992: "Pareze que el riego todo d'Ella manava"), y aún antes en escrituras de la región leonesa (docs. de Sahagún fechados en el 905 y 1176¹¹⁰⁰) y cántabra (doc. de Santoña datado en el 927, si bien conservado en copia de fines del s. XI¹¹⁰¹), procedente de una base prerromana **recu*, de herencia indoeuropea.

rebaquiar

Viniegra de Abajo. 'bramido de las vacas para concentrarse en un lugar (por el hallazgo de sangre de otra vaca, por ej.) y pelearse ferozmente'.

Comp. salm. *rebaquear* 'enfuriarse el buey' (Lamano); salm. *arrevacar* 'íd.' (Cortés); arag. *rebecar* 'dar balidos lastimeros la cabra' (Pardo Assó).

Lat. *vacca*.

rebeca

Viniegra de Abajo. '(cabra) rojinegra'.
De *rebeco*, forma procedente de la voz ibérica *ibex*, -*icis*

¹¹⁰⁰Cf. Corominas-Pascual, DCECH, s.v. *regar*.

¹¹⁰¹Véase *Orígenes*, p. 146.

'gamuza'.

recalcar

En Viniegra de Arriba, 'apretar la hierba con los pies'.
Del ant. calcar 'apretar con el pie' (lat. *calcare*). Mantiene, por tanto, su sentido etimológico.

recayar

Brieva. Arrecayar (cf.).

recebar

Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'echar arena o cascajo sobre el firme de la carretera para allanarla'.

Coincide con el DRAE.

Comp. leon. recebar 'amontonar tierra apretada en torno a una estaca' (Miguélez).
Lat. *cibu*.

rececho (al)

Brieva. 'arte de caza consistente en permanecer oculto en un puesto hasta que pasen los corzos o venados cerca de él'. Al cazador sólo se le permite lanzar tres disparos; una vez efectuados éstos finaliza su jornada de caza, debiendo esperar en su caso hasta el día siguiente.

Comp. extrem. rececho 'caza sin perros', escuchado en Trujillo (Viudas Camarasa).
De *resectari 'perseguir'.

recel

En Mansilla, Ventrosa y Viniegra de Abajo. 'manta o tela basta hecha a base de trapos viejos con la que se cubre el muelle de la cama a fin de que no se estropee el colchón; también se usa en caballerías y se coloca sobre el lomo del animal, a fin de que no le rocen las albardas'.

Figura en el DRAE como voz anticuada con el sentido de 'cobertor o cubierta de tela delgada y listada'. Comp. recel 'colcha', atestiguado en la localidad murciana de Cieza, Cuevas de Vera, Baza (RDTP VII, 520), y en Andalucía en general (Alcalá Venceslada).

De origen oscuro, acaso proceda del ant. oc. ransan 'cierta tela fina de hilo' (del gentilicio ransan 'fabricado en Reims'),

como Corominas-Pascual sugieren¹¹⁰².
recela

Brieva, Mansilla, Ventrosa. 'caballo recelador'.
También en la Bureba (González Ollé, 1964).
Postverbal de recelar.

recelar

1. Brieva, Mansilla, ventrosa, Viniegra de Abajo. 'probar una yegua con el recela para ver si está en celo'.

Coincide con el DRAE.

2. Viniegra de Arriba¹¹⁰³. 'mugir los sementales'.

Del lat. zelu 'ardor, celo', forma de origen griego.

recentina

1. Viniegra de Abajo. 'cabra u oveja recién paridas'.

Comp. leon. recentina 'vaca recién parida' (Miguélez).

2. Viniegra de Abajo. 'primera leche ordeñada de cabra u oveja recién paridas'. Se usaba antiguamente como desinfectante en las heridas¹¹⁰⁴.

Comp. extrem. recentina 'primera leche de las cabras', recogido en Badajoz (Viudas Camarasa).

De recente. Cf. 3.15.

recial

En Viniegra de Abajo, 'corriente impetuosa del río surcada por continuas piedras'.

Coincide con el Diccionario de la Academia.

También existe en el nav. de Aóiz y Sangüesa (Iribarren). En Anguiano (Echaide-Saralegui), ricial.

Comp. rioj. recial 'huella que queda en el lecho del río Oja después de una crecida y tiene forma de canal algo profundo, por

¹¹⁰²Véase DCECH, s.v. ranzal.

¹¹⁰³ALEANR V, 564.

¹¹⁰⁴Testimonio de José María "Chotino", de Viniegra, antiguo pastor merinero.

donde pasa el agua muy apretada y corriente al volver otra crecida', recogido en el valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973); rioj. **recial** 'acequia de desagüe en los molinos': (Echavarría, *Diccionario*), recial "En Rioja llaman así a la canal por donde vierte el golpe de agua que sale de los molinos para volver a tomar la corriente de los ríos... Lllaman también reciales a los brazos de los ríos cuyas aguas pueden fácilmente recogerse y ser conducidas a un canal, donde se ponen redes para coger la pesca'.

De **recio**, forma acaso der. de ***recir** (lat. *rigescere*).

recordar(se)

En Ventrosa, 'acordarse'.
De **recordari**.

recua

Viniestra de Abajo. 'conjunto de yeguas o caballos que realizan en grupo una misma labor (arrastrar un carro o llevar piedras a tiro, por ejemplo)'. Comp. **cobra**, **dula**.
Del ár. **rákba**.

rede

1. Viniestra de Abajo, Viniestra de Arriba. (fem.) 'red, valla del redil donde se encierra al ganado para que estercole una finca': "*Con rede d'esparto estercábamos (antiguamente) las piezas*"

También escuchado en Canales¹¹⁰⁵; asimismo en Anguía: (Echaide-Saralegui), rede 'valla metálica para cerrar el gana en una pieza'. En las aldeas de San Andrés y Pajares (Giró-Elía 73), **ré**, rede 'íd'.

2. Viniestra de Abajo, Viniestra de Arriba. (fem.) 'malla pescar'.

Es voz igualmente registrada Llorente en Canales y Viniestra de Arriba¹¹⁰⁶, y que se acusa en otros lugares del ALEANR como los rioj. de Valgañón, Lumbreras y Enciso, el sor. de Arcos Jalón¹¹⁰⁷, los zarag. de Ateca, Olvés, Mallén y Ardisa¹¹⁰⁸, altoarag. de Lasieso, Yebra de Basa, Verdún y Sallent de Gállego, los bajoarag. de Montalbán, Alloza y Esteruel, el conq. de Sa

¹¹⁰⁵ALEANR V, 591.

¹¹⁰⁶Véase ALEANR XI, 1514.

¹¹⁰⁷Frente a rete 'íd.', usual en Ciria, y **ré**, escu también en la propia Ciria y en la localidad de Ólvega.

¹¹⁰⁸Frente al común rete 'íd.' de Zaragoza.

Cruz de Moya, los val. de Titaguas y Ademuz, y los tres pueblos explorados de Castellón¹¹⁰⁹.

De otra parte, *rede* 'red' es usual en Soria y Burgos, alcanzando las tierras de Ávila -Arenas de San Pedro y Barco de Ávila- y Albacete -La Roda- (García de Diego, 1916, 303). Común en Cantabria (Nuño Álvares, 186), Asturias (Vigón), León (Alonso Garrote, Rubio, Morán), El Bierzo (García Rey), Salamanca (Lamano, Mi-guélez), y comarca extremeña de Las Hurdes (Viudas Camarasa).

Del lat. *rete*, con mantenimiento arcaizante de -e final tras d como en gallego-portugués y algunos lugares de la provincia de León¹¹¹⁰. Cf. 2.1.15.

redollo

Canales¹¹¹¹. Variante de redrollo (cf.).

redonchel

Viniegra de Abajo. Redoncho (cf.).

Es voz empleada igualmente en el punto rioj. de Entrena (Pastor), en Treviño (Sánchez González, 1985), en la localidad alav. de Lagrán (López Guereñu), en la Ribera navarra (Iribarren), y en diferentes pueblos de Aragón (Andolz), lo que parece sugerir un posible eje en torno al valle medio del Ebro desde donde se origina y difunde la voz.

Alteración de redoncho 'círculo' por cruce de redondel 'íd.', forma surgida del fr. ant. *reondel* (lat. *retundu).

redoncho

Viniegra de Abajo. 'círculo, redondel'.

También existe en Anguiano (Echaide-Saralegui), Entrena (Pastor), Cornago (Goicoechea) y, en general, en toda la Rioja (ALEANR 1531). Igualmente en el sor. de Fuentelmonje (Gervasio Manrique, 1965) y forma común en la franja oriental de la provincia soriana (ALEANR 1531). En Álava atestigua la voz López Guereñu. General en Navarra (Iribarren) y término común en la provincia de Zaragoza al igual que en el centro y norte de la de Teruel (ALEANR 1531), lo que confirma de nuevo el valle medio del Ebro como eje desde donde se origina e irradia la voz.

¹¹⁰⁹ALEANR XI, 1514.

¹¹¹⁰Cf. A. Zamora Vicente, *Dialectología*, p. 117.

¹¹¹¹ALEANR VI, 834.



Láms. 22 y 23. Redrollo o Seso.
(Viniegra de Abajo / Viniegra de Arriba)



Del cat. rodanxa 'cerco de metal' (lat. roda), alterado por influjo de redondo.

redor

Ventrosa. (Sust.) 'contorno, perímetro': "El redor (de la plaza)...".

También en Anguiano (Echaide-Saralegui).
De retro.

redollo

En Canales, Mansilla, Ventrosa, Vilavelayo y Viniegra de Abajo, 'útil doméstico de forma semicircular con el que se sujetan los pucheros en la lumbre'.

También en Canales¹¹¹², donde alterna con redollo (cf.).
De retroculu, con influencia portuguesa en la terminación¹¹¹³.

regadera

Brieva, Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'acequia o canal que conduce el agua de riego por las huertas'.

También registrado en el rioj. de Canales, Casalarreina y Torrecilla en Cameros, nav. de Andosilla, Arguedas y Cascante, osc. de Jaca y Laguarda, y turol. de Aliaga, Cedrillas, Alcalá y Manzanera.¹¹¹⁴

En el pueblo alav. de Antoñana (López Guereñu), regadera 'cauce del molino'.

De rigare.

regaéra

Viniegra de Abajo. Variante de regadera (cf.).

También existe en Lumbreras y en el pueblo nav. de Andosilla¹¹¹⁵. Forma muy frecuente en casi todas las provincias anda-

¹¹¹²ALEANR VI, 834.

¹¹¹³Comp. cast. redrojo, redruejo 'cada uno de los racimos pequeños que van dejando atrás los vendimiadores' (DRAE).

¹¹¹⁴Véase ALEANR I, 88.

¹¹¹⁵*Ibíd.*

luzas¹¹¹⁶. Cf. 2.2.10.

regalarse

Viniegra de Abajo. 'derretirse (la nieve)'.

Igualmente en Anguiano (Echaide-Saralegui) y Entrena (Pastor). Asimismo en Soria (García de Diego, 1951, 39), en la Ribera navarra (Iribarren), y en el Alto Aragón (Andolz). Comp. berc. *regalizar* 'liquidarse el hielo' (García Rey).

Regalar 'derretir' aparece en el DRAE como general; sin embargo se trata de un término que, si bien fue muy frecuente en toda la Edad Media¹¹¹⁷, ya en el siglo XVI aparecía como anticuado y hoy está alejado de la lengua común¹¹¹⁸.

De calare.

reguera

Mansilla, Viniegra de Arriba. Variante de *regadera* (cf.).

También escuchado por Llorente en Viniegra de Arriba¹¹¹⁹, existiendo asimismo en el punto burg. de Bugedo, sor. de Arcos de Jalón, quad. de Orea, conq. de Valdemeca y turol. de Fortanete -cf. *reguero* 'íd.' en el osc. de Lasieso-¹¹²⁰.

Igualmente se oye en La Bureba (González Ollé, 1964) y está muy extendida la voz por todo Andalucía¹¹²¹.

Comp. leon. *regueira* 'reguera, arroyo', vivo en el territorio de Ancares (Miguélez).

rehala

En Viniegra de Abajo. 'jauría de perros dispuesta para la cacería'.

Del ár. *rihāla*.

¹¹¹⁶Véase ALEA 84.

¹¹¹⁷Cf. Corominas-Pascual, DCECH, s.v. *regalar* II.

¹¹¹⁸La causa de su decadencia probablemente se halle en su homonimia con *regalar* 'donar, obsequiar'.

¹¹¹⁹ALEANR I, 87.

¹¹²⁰*Ibíd.*

¹¹²¹Véase ALEA 84.

rejada

1. Brieva, Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'extremo de hierro del hurgonero empleado para remover las brasas en el horno'. Arrejada (cf.).

También existe en Lumbreras¹¹²² y en Treviño (Sánchez González, 1985).

2. Mansilla. 'cada una de las hileras o surcos que hace el arado al abrir la tierra'.

De reja (lat. regula). Cf. 2.1.4.

relente

Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'viento fresco'.

Comp. relente 'humedad que en noches serenas se nota en la atmósfera', atestiguado como término común por el diccionario oficial.

De lentu 'viscoso, pegajoso', a través del ant. relentecer.

relinche

En Mansilla, Ventrosa y Viniegra de abajo, 'aro de hierro con el que juegan los niños'.

Forma de origen oscuro, acaso se trate de un acep. figurada de relincho y, en consecuencia, der. del lat. *rehinnitulu.

relinchón

En Viniegra de Abajo, 'pito real (Picus viridis), ave que canta por las mañanas con un sonido característico semejante al relinchar de los caballos'. Picorrelincho (cf.).

También se acusa en el rioj. de Lumbreras¹¹²³. Comp. rioj. de Tormantos caballito relinchón¹¹²⁴; turol. de Riodeba relenchón¹¹²⁵.

E igualmente se oye en leon. (Morán, Miguélez), relinchón 'pito real, pico verde'.

¹¹²²ALEANR I, 145.

¹¹²³ALEANR IV, 456.

¹¹²⁴Ibid. nota anterior.

¹¹²⁵Ibid.

De relinchar (lat. *rehinnitulare).

relindar

Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'sonar nítidamente un cencerro de forma que se destaca perfectamente entre los demás': "Y no porque relinde más (un cencerro) es mejor; es peor que relinde. Es mejor que sea seco, que suene seco, que paice que no suena".

De lindo 'auténtico, puro, legítimo' (lat. legitimu).

remanga

En Viniegra de Abajo, 'aparejo de pesca formado por una red de malla muy espesa'.

Con éste o significados muy próximos se emplea la voz en Nájera (Goicoechea), en San Andrés y Pajares (Giró-Elías 46) y en buena parte de la Rioja (ALEANR IV, lámina 555), La Bureba (González Ollé, 1964), Álava (Baráibar, López Gurereñu), Navarra (Iribarren; ALEANR IV, lámina 555), Huesca (ALEANR IV, lám. 555) y Cantabria (García Lomas, Sáiz Barrio).

Comp. ant. rioj. redmanga 'retel de gran tamaño', registrado en Berceo (*Milagros*, 346c, edic. García Turza, 1992: "Mas echó la redmanga por y Sancta María / e fizo en sequero una grand pesquería").

De rete y *manica (liter. 'red de mano').

rematar

Canales, Viniegra de Abajo. 'subastar'.

Figura en el DRAE¹¹²⁶ como voz propia de Argentina, Bolivia, Chile y Uruguay con el sentido de 'comprar o vender en subasta pública' -en Argentina sólo 'vender'-.
De *mattare.

remate

Mansilla, Viniegra de Abajo. 'subasta pública': "Esa finca era del cura y la conseguí cuando salió a remate".

También en Valle de Ilzarde (Iribarren), remate 'subasta'.
Postverbal de rematar.

¹¹²⁶Véase edic. 21a (1992); en anteriores edic. no constaba indicación alguna.

remendá

Viniegra de Arriba¹¹²⁷. 'oveja de dos colores'.

DRAE: berrenda.

Comp. cánt. *remendona* 'vaca pinta' (Sáiz Barrio); salm. *remendao*, -a 'dícese del ganado vacuno pardo a manchas' (Martín Alonso, 1982).

De *emendare*. Cf. 2.2.10.

remesaca

Brieva. 'marca en la oreja de la res consistente en un corte en forma de ángulo hecho en el extremo del apéndice'.

Comp. arag. *remesaque* 'oveja cortada en forma de escuadra', oído en Ejea de los Caballeros¹¹²⁸.

remisaca

1. Ventrosa. Remesaca (cf.).

También atestiguado por Llorente en Canales y Viniegra de Arriba¹¹²⁹. Comp. sor. *remisaque* 'íd.', escuchado en Ólvega; sor. *remisaco*, apuntado en Ciria; bajoarag. *rebisaco* 'íd.', oído en Paniza.¹¹³⁰

2. Viniegra de Abajo. 'corte de media oreja'.

En el punto burg. de Hacinas (Codón), *remisaco* 'corte longitudinal y transversal en la oreja de la res que forman ángulo recto'. En León (Villarroel), *remisaco* 'corte o incisión que se hace en la oreja de la oveja, cabra, etc. para distinguirla y reconocerla'. Extremadura (Flores, 79), *remisaco* 'señal en la oreja de las cabras'. Andalucía oriental y central (ALEA 516), *remisaca* o *remisaco* 'oreja cortada en forma de escuadra'.

remojón

Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo. Moraga (cf.).

También en Canales (ALEANR 660). En Salas de los Infantes (Codón), *remojón* 'día de la matanza'.

¹¹²⁷ALEANR V, 579.

¹¹²⁸ALEANR V, 608.

¹¹²⁹*Ibíd.*

¹¹³⁰*Ibíd.*

De molliare.

remosaca

Brieva. Remesaca (cf.).

Comp. rioj. ramusaco 'oreja cortada en forma de escuadra', empleado en Lumbreras; rioj. remosaco 'íd.' oído en San Román de Cameros; rioj., nav. y zarg. ramo 'íd.'.¹¹³¹

El origen de esta voz y demás variantes parece estar emparentado con el port. ant. remusgador 'mula que amusga, que embiste', cast. amusgar 'echar hacia atrás las orejas el caballo, toro, etc. en ademán de querer dar coces, morder, embestir, etc.', y más directamente con el apelativo mozárabe de Ibrahim Ibn Hamusko, señor de Segura que viviera a finales del siglo XII, y cuyo nombre significaba en español, según Abenaljatib¹¹³², 'el de la oreja cortada'. Formas todas ellas der. seguramente del lat. *mussicare (cl. mussare 'murmurar, cuchichear').

remoyuelo

1. Mansilla¹¹³³. 'harinilla, lo que queda después de cerner la primera mano tras la molienda'. Moyuelo (cf.).

2. Viniegra de Arriba¹¹³⁴. 'resultado de la molienda del trigo junto a la harina y el salvao'.

Comp. remoyuelo 'moyuelo, salvado fino', denominación usual en la Rioja, incluidos Rioja alavesa y territorio burg. de Buge-do (Goicoechea, ALEANR 236), La Bureba (González ollé, 1964), Treviño (Sánchez González, 1985), Álava (Baráibar, López Guereñu), Ribera y Baja Navarra (Iribarren, ALEANR 236), oriente de Guadalajara y provincia de Teruel (ALEANR 236); cánt. remoñuelo 'moyuelo, salvado muy fino, el último que se separa al apurar la harina' (García Lomas, Sáiz Barrio); salm. remoyuelo 'harina gruesa' (Cortés); cesp. remoyuelo 'harineta' (Sánchez Sevilla, 273); extrem. de Mérida remoyuelo 'salvado del trigo' (Viudas Camarasa).

Existe también las variantes: turol. y castellon. rebuñuelo 'salvado fino' (ALEANR 236); turol. remoelo, remoguelo, remoñuelo, remoelo, remuñuelo 'íd.' (ibíd.); castellon. remuelo 'íd.' (ibíd.).

¹¹³¹ *Ibíd.*

¹¹³² Véase Corominas- Pascual, DCECH, s.v. amusgar.

¹¹³³ Testimonio de D. Elías Covaleta.

¹¹³⁴ Testimonio de D. Basilio Parra Sánchez.

De remodiolu.

rempujar

Canles, Viniegra de Arriba¹¹³⁵. 'empujar'.

Vulgarismo frecuente por todo el valle del Ebro¹¹³⁶, conocido en leonés (Alonso Garrote), y extendido por todo el territorio peninsular y americano (DCECH).

De impulsare.

rencallo

Brieva. 'cordero con un sólo testículo'.

Figura en el DRAE como voz provincial de Zamora con idéntico significado al descrito, pero también existe en Viniegra de Arriba¹¹³⁷, en Cespedosa (Sánchez Sevilla, 153),¹¹³⁸ y en Las Hurdes (Viudas Camarasa). En Lumbreras¹¹³⁸, rencollo.¹¹³⁹

Comp. burg. renil 'cordero o cabrito rencoso', usual en Treviño y la Puebla de Arganzón (Sánchez González, 1985); salm. rencallo 'dícese del macho mal capado' (Martín Alonso, 1982); extrem. rencajo, rencollo, rencoyo 'carnero con un sólo testículo' (Viudas Camarasa); and. rencojo 'mal castrado' (Alcalá Veneslada); leon. rencollo 'que tiene un sólo testículo' (Miguélez); berc. rancollo, rancoyo 'animal macho mal castrado' (García Rey); astur. rancoyo 'falto de un testículo' (Rato y Hevia¹¹⁴⁰).

Del germ. wrankjan 'torcer'.

rencel

Viniegra de Abajo. Recel (cf.).

Comp. burg. rencel 'colcha' (DEEH, s.v. Reims), 'cobertor de seda listada' (DCECH, s.v. ranzal).

¹¹³⁵ALEANR XII, 1757.

¹¹³⁶*Ibíd.*

¹¹³⁷ALEANR V, 599.

¹¹³⁸*Ibíd.*

¹¹³⁹Obsérvese el sufijo de todas estas formas, de claso signo occidental.

¹¹⁴⁰Cf. Corominas-Pascual DCECH, s.v. renco.

reola, a

Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo. (fem.) 'turno rotativo para sacar y cuidar el ganado comunal': "(Antiguamente) *la boyada se guardaba a adra, a reola*".

Goicoechea localiza en la Rioja riola como sinónimo de 'rueda de gente, reunión de personas puestas en fila'.

Cantabria (García Lomas), *redola* 'círculo', *a la riola* 'en semicírculo. Colocados en rueda para turno y vez'; *ibíd.* (Sáiz Barrio), *riola* 'uno detrás de otro y en círculo, guardando un turno o vez'.

Olite (Iribarren), *reola* 'riola, hilera', *en reola* 'en hilera: uno detrás de otro'; la Ribera y San Martín de Unx (Irib.), *riola* 'hilera, fila', y *en reola* 'en fila'.

De rotulare 'rodar, dar vueltas'.

repaso

Brieva. 'harinilla del trigo'. Alterna con *tercerilla* (cf.).

Comp. rioj. y alav. *repaso* 'salvado fino', atestiguado en Albelda y Laguardia (ALEANR 236); rioj. *repasillo* 'íd.', oído en Galilea (*ibíd.*); burg. *repaso* 'panecillo que se hace con las sobras de la masa y que generalmente se echaba a los perros', escuchado en Treviño (Sánchez González, 1985).

De *passare*.

resultadero

Viniegra de Abajo. 'llano en lo alto de una loma donde se concentra el ganado'.
De *resultare* 'aparecer, manifestarse una cosa'.

retallo

En Viniegra de Abajo, 'poyata de la escalera'.

Comp. arag. *retalle* 'parte saliente de una cosa, generalmente de una pared', apuntado en Ejea de los Caballeros (Andolz); leon. *retayo* 'pedazo sobrante de una tela', vivo en Oseja (Miguélez); leon. *tayuela* 'asiento bajo de tres o cuatro patas' (Alonso Garrote, Miguélez).

De tallar 'cortar' (lat. *taleare*).

retardeo

Viniegra de Abajo. 'acción de conducir despacio el ganado hacia el redil con el fin de que coma un poco más antes de encerrarlo'.

Lat. tardare.

retazo

Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'cada una de las partes en que se dividía un rebaño o pastoría al llegar de la trashumancia, para distribuirlo en diferentes terrenos de pasto'.

Postverbal de retazar 'dividir el rebaño', procedente a su vez de *retraçar (lat. *tractiare 'arrastrar con caballos', 'descuartizar') por disimilación¹¹⁴¹.

rete

Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'una de las dos variedades de trigo que antiguamente se daban en la Sierra; era característica su espiga de color oscuro': "*Aquí habían (antiguamente) dos clases de trigo: el candial y el rete. El rete t'echaba mucha más raspa y sin quieres te pagaba más, pero el pan era pior qu'el del candial*". Raspinegro (cf.).

Forma de origen incierto; teniendo en cuenta que en cesped. (Sánchez Sevilla, 261), rete es sinónimo de 'raspe, frotamiento', acaso proceda del cruce entre roce (de rozar) y su sinónimo *frete (de fletar)¹¹⁴².

retorar

En Viniegra de Abajo, 'hacer tueros de un tronco de roble o encina'.

También en el extrem. de Mérida y Badajoz (Zamora Vicente 1943, 133; Viudas Camarasa), retorar 'hacer pedazos pequeños la leña gruesa'.

De tuero.

retorna

En Ventrosa, 'vuelta o curva muy pronunciada'.

¹¹⁴¹Comp. retazar 'hacer pedazos' en Juan Ruiz (*Libro de buen amor*, 1430c, edic. Blecua: "Andando en el monte, ovo de entropéçar: / cayó en grandes redes, non las podía retazar").

¹¹⁴²Recuérdese que el trigo rete 'raspa' más que el candial.

En la toponimia menor de esta localidad serrana hallamos igualmente La Retorna, con idéntico significado al descrito.

Comp. leon. retorno 'revuelta de los caminos', registrado en Valle Gordo (Rubio).
De tornare.

retrechera

Viniegra de Abajo. (Adj.) 'dícese de la mujer bella como pipopo cariñoso'.

Del ant. retrecha 'falta, pecado' (lat. retrahere), conocido de Berceo (*Santa Oria*, 13c, edic. I. Uría, 1992: "Non fallava en ellos el diablo retrecha") y del autor del *Alexandre* (cf. 1325d, edic. J. Cañas: "Iremos sin retrecha, ca sé que rancaremos"; v. asimismo 2242c, edic. cit.), a través del mod. retrechero 'astuto, que trata de eludir el cumplimiento de algo' -de donde, figuradamente, 'traidor, seductor'-.

rezago

1. Viniegra de Abajo. 'lote de pasto que anualmente se sorteaba para uso particular de un ganadero, con la condición de no poder introducir más reses que las limitadas por el Ayuntamiento'. Cañaña (cf.).

2. Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'grupo de ovejas o de cabras que se separaba del rebaño por desarrollar poco y se las echaba a pastar libremente durante el invierno sobre un terreno especialmente destinado a ello'.

Comp. rezago 'reses débiles que se apartan del rebaño para procurar mejorarlas', que el DRAE (2ª) registra como acepción propia de Aragón, Córdoba y Chile.

Postverbal de rezagar (ár. sâqa).

riachera

Mansilla. 'aguzanieves (Motacilla alba)'.
Del mozár. riacho (lat. rivu).

riba

Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'arriba': "Ai riba". "Allá riba".

También escuchado en Anguiano (Echaide-Saralegui), en Entrena (Pastor). León (Alonso Garrote, Miguélez).

Del giro *ad ripa 'subir a la orilla' (Alvar-Pottier, 304).

ribero

1. Brieva. 'terreno no cultivado o fincas llecas entre los sembrados por donde pueden ir libremente los rebaños'.

Comp. leon. ribeiru 'ribero, aplicado sólo a los trozos baldíos que quedan entre las tierras de labor', oído en Babia y Lasciana (Miguélez).

2. Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'ribazo entre dos fincas o pastizales': "*Y entre la finca de abajo y la finca de arriba había un ribero*".

Con idéntico significado se acusa la voz en Berceo (*Milagros*, 104c, edic. García Turza 1992: "Defuera de la villa entre unos riberos / allá lo soterraron, non entre los dezmeros") y hoy en Álava (López Guereñu), ribero 'ribazo en el terreno'.

De ripa.

rica

Canales, Mansilla, Viniegra de Abajo. Arvejana (cf.): "*L'arvejana y la rica es lo mismo*".

Figura en el DRAE como término peculiar de la Rioja con el valor de 'alholva, planta papilionácea', y con idéntico sentido se oye en Treviño (Sánchez González, 1985) y es general en Álava (López Guereñu). Comp. burg. arricas 'forraje', consignado en Piérnigas (Codón).
Del vasc. arrica 'piedra'¹¹⁴³.

rigüelo

Viniegra de Abajo. 'riachuelo, arroyo'.
Variante de rivuelo (cf.).
Cf. 2.2.16.

rimadero

Canales, Mansilla, Villavelayo, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'tronco que se deja sobre el fuego para mantener la lumbre': "*Un tuero lo arrimas a la lumbre y lo pones de rimadero*".

También en Anguiano (Echaide-Saralegui), Matute (García Turza, 1975), San Andrés y Pajares (Giró-Elías, 35), Alesanco, Tobía y San Román de Cameros -arrimadero en Casalarreina, San Asensio y Laguardia- (ALEANR 823). Cespedosa de Tormes (Sánchez Sevilla, 281), arrimaero.

¹¹⁴³A. Llorente, "Algunas características...", p. 346.

Hay además la variante rimador 'íd.', escuchada en Lumbreras (ALEANR 823).

DRAE: arrimador.

De arrimar, forma der. de rima. Rimero (cf.).

rimero

Brieva, Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'conjunto de leña apilada'.

Forma antigua empleada ya por Berceo con idéntico significado (*Sacrificio*, 203a, edic. Pedro M. Cátedra: "Ya tenié grant rimero de leña allegado"), viva hoy también en el rioj. de Lumbreras y Tobía, y en tres puntos explorados de la provincia de Teruel¹¹⁴⁴.

Comp. leon. rima 'especie de torre redonda, acabada en punta, que se hace con las haces de la era' (Miguélez); leon. rimón 'montón de leña' (Miguélez); berc. rima 'montón de leña dispuesta en el monte para ser trasportada al pueblo en carros o a brazo' (García Rey); bec. enrimar 'hacer rimas. Consiste la operación en apilar la leña cortada en el monte en una o varias rimas, colocándola con las touzas a un lado y la rama al otro' (García Rey); extrem. rimerá 'rimero' (Viudas Camarasa).

De rima.

rincallo

1. Brieva, Villavelayo, Viniegra de Abajo. Rencallo (cf.). También en Canales¹¹⁴⁵. Y en Las Hurdes (Viudas Camarasa).

Comp. arag. rincayo 'carnero castrado de un testículo', oído en Ejea de los Caballeros (Andolz); salm. rincallu 'mal capado', consignado en El Rebollar (Iglesias Ovejero).

2. Mansilla. 'cordero sin testículos o con ellos ocultos'. Gallarín (cf.).

risca

1. Ventrosa. 'risco'.

El DRAE recoge risca 'risco, peñasco' como propia de Andalucía, pero también existe en Anguiano (Echaide-Saralegui), en Treviño (Sánchez González, 1985) y en Álava (López Guereñu).

¹¹⁴⁴Véase ALEANR VI, 784.

¹¹⁴⁵ALEANR V, 599.



Lám. 24. Rimero de leña.
(Ventrosa)

2. Viniegra de Abajo. 'ladera rocosa' : "*Veníamos de fiestas de Ventrosa y caí a la risca, donde perdí la mano*"¹¹⁴⁶.

Comp. risca 'cresta rocosa', localizado en el punto rioj. de Lumbreras, sor. de Ólvega y Ciria, y nav. de Aguilar; riscal 'íd.' en el rioj. de Torrecilla en Cameros y nav. de Estrella.¹¹⁴⁷

Del ant. riesco 'peñasco escarpado', forma de origen oscuro, acaso de *resecu, postverbal de resecare 'cortar'.

rita

En Canales¹¹⁴⁸, 'almorta (Lathyrus sativus)'.
Variante de rica (cf.).¹¹⁴⁹

rit(e)

Viniegra de Abajo. 'voz de llamada a las ovejas para congregarlas en un lugar determinado'.
Creación onomat.

ritiar

Viniegra de Abajo. 'llamar a las ovejas': "(Vio venir a los mastines) y empezó a ritiar".

Figura en el DRAE como arritar, sin connotación alguna; pero es un término perteneciente al dominio occidental hispano (cf. Lamano, Cortés, Miguélez). Comp. burg. arritarse 'dispersarse el rebaño de ovejas, instintivamente, por susto, hambre o frío', escuchado en Tardajos (Codón).

rivuelo

Viniegra de Abajo. 'arroyo, torrente'.
Forma antigua procedente de rivu.
Cf. 2.2.16.

¹¹⁴⁶Testimonio de D. Agustín Moreno "Agusti".

¹¹⁴⁷ALEANR X, 1361.

¹¹⁴⁸ALEANR I, 112.

¹¹⁴⁹Comp. salm. arrica, arrita 'alholva, planta de la familia de las papilionáceas' (Sánchez González, 1985, s.v. rica).

rizar

Viniegra de Abajo. 'dar vueltas con las correas de las calzaderas alrededor de la pierna para sujetar los piales'.

De rizo 'pedazo de cabo blanco para recoger una vela' (término náutico), forma der. del escand. rif 'íd.' a través del fr. ris.

robla

Brieva, Canales, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'convite con que se cierra un trato'.

Común en Rioja (Magaña, Goicoechea, ALEANR 1222)¹¹⁵⁰, Valle de Meña (González Ollé, 1960) y la Bureba (González Ollé, 1964)¹¹⁵¹. También conocido en Álava (López Guereñu, ALEANR 1222) y franja sudoeste de Navarra (ALEANR 1222).

Comp. robra 'id.', variante recogida en las localidades altorrioj. de San Asensio, Alesanco, Valgañón, Tobía y Tormantos, y en las navarras de Eulate y Aguilar¹¹⁵².

Robla existe igualmente en el burg. de Guadilla de Villamar (De la Fuente), en astur. (Vigón), berc. (García Rey), leon. y cánt. (García Lomas), zam. (RFE V, 41), y seg. (Vergara).

El uso antiguo de esta voz y su derivada (roboratione) puede comprobarse en los viejos cartularios y documentos rioj. (cf. *Libro Becerro de Valvanera*, escritura nº 1, año de 1035¹¹⁵³: "III karapitos dederunt in illa robratione").

Postverbal de roblar 'confirmar la validez de una escritura' (lat. roborare 'fortificar, consolidar').

robre

Mansilla, Viniegra de Abajo. '(Quercus robur)'. Alterna con al forma moderna roble, si bien robre aparece espontáneamente y con mayor frecuencia todavía hoy en los serranos más ancianos: "Y entre la finca de abajo y la finca de arriba habiá un ribero;

¹¹⁵⁰Comp. robla 'merienda con que se da término a una obra', escuchado en Entrena (Pastor).

¹¹⁵¹Asimismo en el punto burgalés de Bugedo (ALEANR IX, 1222).

¹¹⁵²ALEANR 1222.

¹¹⁵³Véase M. Alvar, *Dialecto riojano*, 1976, doc. XV, pp. 111-112.

y allí en aquella ladera había salido un robre".¹¹⁵⁴ "Con los huecos de los robres, hacíamos (antiguamente) cacharros pá dar de comer a las vacas".¹¹⁵⁵

También en Anguiano (Echaide-Saralegui), y asimismo en el pueblo navarro de Roncal, en los zarag. de Las Pedrosas y Salvatierra de Esca, en seis localidades de Huesca, y en dos de la provincia de Teruel.¹¹⁵⁶

Comp. berc. robre 'roble' (García Rey); leon. robre 'íd.' (Miguélez); salm. robri 'íd.', escuchado en la Sierra de Francia (Lamano).

Robre es forma antigua atestiguada ya en el *Alexandre* (cf. 2565b, edic. D.A. Nelson: "Cayera de un robre, levavan lo en andes"), proced. del lat. robore (cl. robur).

robre albal

Mansilla, Viniegra de Abajo. '(Quercus robur)'. En Mansilla alterna con (roble) albar.

Comp. alav. roble blanco 'íd.' (Baráibar), cánt. albar 'roble que nunca se ha podado' (Sáiz Barrio).

roble negral

Viniegra de Abajo. Cajigo (cf.).
También en Lumbreras.¹¹⁵⁷

rodal

Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'rodadura que queda en los caminos donde pasan carros'.

Rodal existe también en la cuenca alta del río Oja (Merino Urrutia, 1973), y se escucha asimismo en Valgañón, Tobía, Alesanco, San Asensio y el punto alavés de Labastida¹¹⁵⁸, lo que podría sugerir un probable signo occidental de la voz frente a la variante sinónima rodil que, si bien se acusa en la localidad altorrioj. de Matute (García Turza, 1975), existe de manera frecuente en tierras de Aragón -puntos zarag. de Tarazona, La Almu-

¹¹⁵⁴Testimonio de D. Elías Covalada, de Mansilla.

¹¹⁵⁵Testimonio de D. Florián Salas.

¹¹⁵⁶ALEANR III, 392.

¹¹⁵⁷ALEANR III, 393.

¹¹⁵⁸ALEANR II, 161.

nia de Doña Godina, Muel, Osera, Bujaraloz y Velilla, además del osc. meridional de Candamos (añádase rodilera, registrado en el osc. oriental de Almudévar y en el meridional de Santaalecina)¹¹⁵⁹.

Rodal 'huella de la rueda de un carro' es voz emplada igualmente en Tardajos (Codón), Treviño (Sánchez González, 1985) y Guadilla de Villamar (De la Fuente).

Comp. rioj. rodal 'conjunto o sistema de ruedas de un carro', atestiguado en Azofra (Magaña); burg. rodal 'íd.', vivo en la Bureba (González Ollé); cánt. (Calderón, García Lomas, López Vagué 1988, Sáiz Barrio), astur. (Vigón), berc. (García Rey) y leon. (Morán) rodal 'conjunto que forman el eje del carro con las ruedas'.
De rota.

rodera

Ventrosa. Rodal (cf.): "*Súbete por encima de la rodera*".

Según ALEANR 161, rodera 'rodada (del carro)' es una forma muy extendida por la provincia de Huesca, acusándose el término en diecinueve de los pueblos encuestados; pero también existe en el bajoarag. de Valderrobles, Iglesuela del Cid y Cedrillas, y en los zarag. de Fayón y Ardisa.

Igualmente existe en Treviño (Sánchez González, 1985), en el Bierzo (García Rey) y en Salamanca (Lamano).

Comp. cánt. roderón 'releje, huella o surco que dejan las ruedas de la carreta' (García Lomas); zam. rodera 'portillo en la pared de una finca para dar paso al carro' (Molinero); salm. sorroderas 'huellas profundas hechas por los carros en los caminos' (Cortés); cesp. sonroeras 'baches formados por ruedas del carro' (Sánchez Sevilla, 148-149).

rodión

Brieva, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'cerca hecha en medio del campo para guardar el ganado valiéndose el pastor de rede o de arbustos'.

También en Anguiano (Echaide-Saralegui), rodión 'red de alambre para cerrar el ganado en el monte de noche'; y en el Rasillo (Magaña), rodión 'círculo de piedras y ramaje que construyen los pastores en la sierra para guardar el ganado durante la noche'.

En Soria (Martín Alonso, 1982), rodión 'cerca de piedras para guardar el ganado'.

¹¹⁵⁹ *Ibíd.*

De rodear (lat. rota).

roíjo

Mansilla. 'vegetación, arbustos de que se alimentan las caballerías en el monte': "*Es mejor que las yeguas estén en el monte porque (allí) tienen más roíjo*".

Igualmente en leon. (Miguélez) y en salm. (Lamano, Miguélez), roíjo 'roejo, el pasto que come el ganado en el monte royendo las hojas y ramones de algunos arbustos y matas'. Comp. extrem. roijo 'monte bajo', escuchado en la Sierra de Gata (Viudas Camarasa).

De rodere.

rollo

En Brieva y Viniegra de Abajo, 'perímetro de un tronco': "*En Viniegrabajo hay una encina que tiene más de tres metros de rollo*".

También es voz empleada en Anguiano (Echaide-Saralegui).

Descendiente autóctono de rotulu 'ruedecita', 'cilindro'. Comp. altoarag. ruello 'rodillo para allanar las eras', 'cascajo' (Borao; DCECH, s.v. rueda); nav. rollar 'pedregal' (DCECH, s.v. rueda). Ruejo (cf.).

romaza

Viniegra de Abajo. '(Rumex sanguineus) planta silvestre cuyas semillas rojizas eran utilizadas antiguamente para hacer infusiones, pues se suponía que sus vahos tenían poderes curativos contra el muermo de los caballos'.

También en el valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973). Y en Aragón (Andolz).

Según Corominas-Pascual (DCECH, s.v.), el origen de esta voz hubo de estar en el resultado del cruce de las dos formas latinas que designaban esta planta, rumice y lapathiu.

romisaca

Mansilla, Villavelayo. Remesaca (cf.).

En Soria (García de Diego, 1951, 44), romisaco 'señal del ganado'.

romper

Canales, Brieva, Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'labrar por primera vez el terreno destinado a cereal al año siguiente'. Se hacía en otoño o a comienzos de primavera.

Coincide con el DRAE.

Con idéntico significado se emplea la voz en Matute (García Turza, 1975), en el valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973), en Arnedo (Goicoechea) y en buena parte de la Rioja¹¹⁶⁰. También existe en Navarra y en Aragón¹¹⁶¹, al igual que en el territorio extrem. de Las Hurdes (Viudas Camarasa).

Comp. cánt. rompizón 'tierra que se ha de arar' (Sáiz Barrio); leon. romper 'darle la primera pica a la guadaña' (Miguélez).

De rumpere.

roña

En Brieva, 'enfermedad de las ovejas'.

También en Anguiano (Echaide-Saralegui).

De un *ronea, variante alterada del lat. tardío aranea 'sar-na', de explicación oscura.

rosada

Mansilla. Aguada (cf.).

También en Álava (López Guereñu), Cantabria (García Lomas, Sáiz Barrio) y Asturias (Vigón), rosada 'rocío'. En Aragón (Borao, Andolz), rosada 'escarcha'.

De *rosata, forma latinovulgar procedente de ros 'rocío'¹¹⁶².

rostrizo

Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'cochinillo recién nacido'.

El DRAE atestigua esta voz como regional de Burgos, Palencia y Rioja significándola como sinónimo de 'cochinillo asado'.

¹¹⁶⁰ALEANR I, 16.

¹¹⁶¹*Ibíd.*

¹¹⁶²Comp. astur. rosau, -ada 'rociado' (Vigón).

Con idéntico sentido al oficial se acusa también en Álava (Baráibar, López Guereñu) y en la zona navarra próxima a la Rioja -tierras de Viana y de la Ribera- (Iribarren, *Adiciones*); pero en Anguiano (Echaide-Saralegui), sor. de Almazán (Gervasio Manrique, 1956), burg. de Treviño (Sánchez González, 1985) y burg. de La Bureba (González Ollé, 1964), el término ofrece el mismo valor que escuchamos en la Sierra. Cf. rioj. rostrizo 'cría de cerdo de quince a veinte días', recogido en el valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1949, 74).

Del fránc. *hraustjan* 'asar', a través del cat. *rostir* 'íd.'.

rostrizucho

Ventrosa. 'cochinillo más pequeño de la camada, aguacil'.

roturar

En Viniegra de Abajo, 'labrar por primera vez un terreno silvestre después de cumplida la labor de roza'.

También en Matute (García Turza, 1975).

Del lat. *ruptura*.

roza

1. Ventrosa, Viniegra de Arriba. 'limpia de zarzas, arbustos, árboles y maleza en un terreno silvestre que se desea para la labranza'.

También se escucha en leon. (Miguélez). Comp. cánt. *rozu* 'hierbajos, helechos, etc. obtenidos de rozar un terreno' (Sáiz Barrio); astur. *roza* 'terreno poblado de árgoma, brezo y otras plantas propias de monte bajo' (Vigón); extrem. *rozo* 'hierba' (Viudas Camarasa).

2. Viniegra de Abajo. 'cada uno de los trozos de monte que los vecinos de esta localidad labraron en otro tiempo'. El término sigue conociéndose todavía hoy como *Las rozas*; el Ayuntamiento lo dividió en parcelitas y las cedió a los vecinos para que cada uno las cultivara según su deseo.¹¹⁶³

Cf. rioj. *roza* 'campo que ha sido roturado recientemente y sembrado por primera vez', recogido en Cornago (Goicoechea).

De **ruptiare* (lat. *ruptu* 'roto').

¹¹⁶³Testimonio de D. Florián Salas.

rozadera

Viniegra de Abajo. Forma más usual en esta localidad serrana que sus sinónimos calabozo y rozamatas (cf.).

Comp. leon. rozadeira 'rozadera, especie de hoz de mango largo para rozar', oído en Ancares (Miguélez); can. rosadera 'cuchilla enhastada para cortar ramas' (BRAE VII, 339).

De *ruptiare.

rozado

Ventrosa. 'dícese del terreno silvestre limpio de zarzas, maleza y arbustos, y apto para ser cultivado'.

Con idéntica significación aparece registrado en el Diccionario de la Academia como voz propia del Nordeste de Argentina, pero también existe en astur. (Armador): rozá 'extensión de terreno en que se han rozado matas, helechos u otras plantas silvestres'.

rozamatas

Brieva, Viniegra de Abajo. Calabozo (cf.).

También en Matute (García Turza, 1975) y en San Andrés y Pajares (Giró-Eliás, 55 y 160).

Compuesto de roza y mata (lat. matta 'cubierta'). Cf. 3.16.

rozar

En Brieva, Mansilla, Ventrosa, Villavelayo y Viniegra de Abajo, 'limpiar de zarzas, arbustos y maleza un terreno silvestre'. Estroncar (cf.).

Forma común a todo el valle del Ebro, destacándose su ausencia en la provincia de Huesca¹¹⁶⁴.

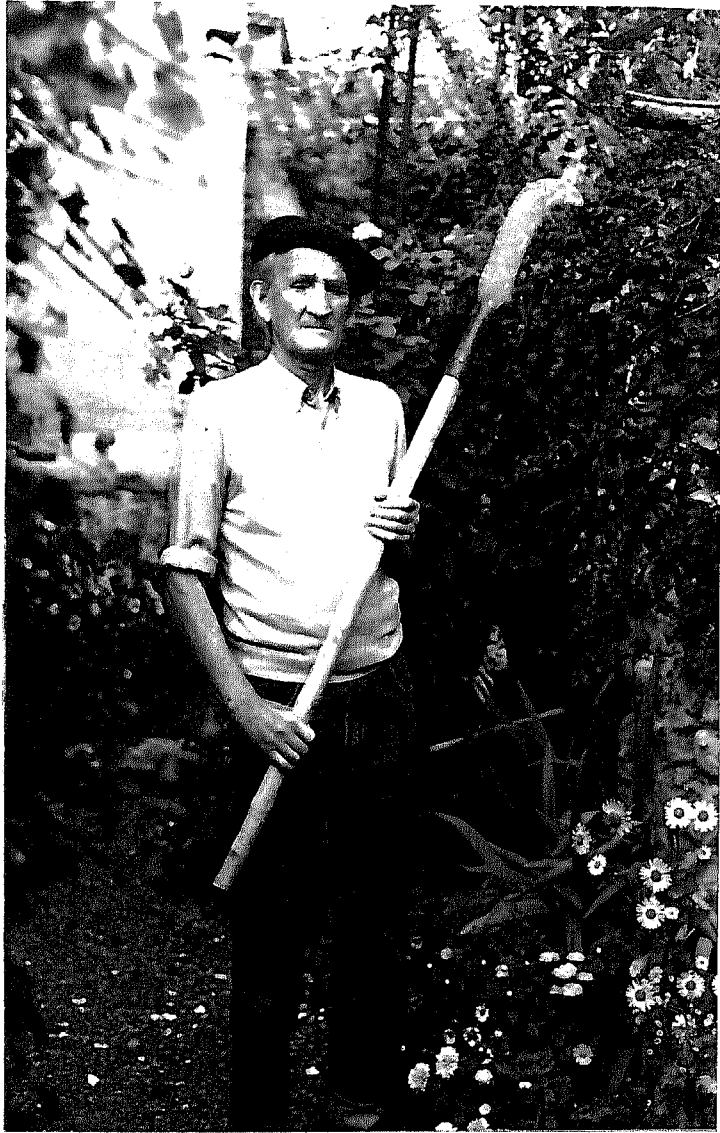
También existe en La Bureba (González Ollé, 1964), en Asturias (Armador) y en León (Miguélez).

Mantiene su sentido originario (cf. DCECH, s.v. rozar).
De *ruptiare.

rozo

En Villavelayo y Viniegra de Abajo, 'terreno que ha sido silvestre y se ha rozado, dividiéndose luego en parcelas (las rozas)': "*Vamos a meter un rozo nuevo*".

¹¹⁶⁴Cf. ALEANR I, 13.



Lám. 25. Rozón.
(Viniegra de Abajo)

También en San Andrés y Pajares (Giró-Elías, 55), rozos 'terrenos ocupados al monte o a zonas incultas'.

Comp. rioj. rozo 'pieza lleca', escuchado en Pradillo (Magaña); rioj. rozo 'terreno recién roturado o limpio ya de matas y arbustos y dispuesto para ser arado por primera vez', registrado en Cervera de Río Alhama (Goicoechea); astur. rozu 'conjunto de helechos, zarzas, ulagas y otros matojos que se han segado en una cuesta o monte' (Armador); leon. rozo 'escobas y matas con que se calentaba el horno de las tejeras' (Miguélez). Roza (cf.).

Postverbal de rozar.

rozón

Brieva. Rozamatas (cf.).

También en el astur. de Tanes (Armador), rozón 'guadaña fuerte, corta y gruesa, que se usa para segar malezas'.

ruejo

En Ventrosa y Viniegra de Arriba, 'canto rodado'.

También en Valderrodilla (Gervasio Manrique, 1956), ruejo 'canto rodado en tierras de labor'.

Comp. sor. rodejo 'canto rodado' (BRAE XXII, 493); arag. ruejo 'rodillo para apisonar las eras', escuchado en el valle del Jiloca -Teruel- (Velilla, 1971, 17); seg. rucho¹¹⁶⁵ 'íd', oído en Castroserna de Abajo (García de Diego, 1950, 109); seg. rucho 'canto pequeño' (Vergara); ; cánt. rucha 'rueda de torno' (López Vaqué, 1994); cánt. ruchar 'rodar' (L. Vaqué, 1994).

Asimismo en Álava (López Guereñu), ruejo 'piedra'. Y de acuerdo con el ALEANR 1399, también se acusa ruejo como sinónimo de 'canto rodado' en siete puntos navarros y cuatro del norte de Zaragoza, contrastando con la forma típicamente arag. de ruello, común en la provincia de Huesca.

Término del mayor interés: es descendiente autóctono del lat. rotulu 'ruedecita', y ejemplo de una vieja diptongación ante yod de claro signo dialectal, contraria a la norma central fonética castellana establecida desde el partido de Burgos (cf. coge, hoja, ojo, etc), y enlazada con los dialectos de Cantabria, donde existió nuete (lat. nocte), con el norte de Burgos, que conserva cuege 'coge', del riojano, que mantiene luejo (lat. loliu), y de dialecto de Silos, que conoció puixa (lat. postea), esto e

¹¹⁶⁵Con palatal del grupo cl, como en el ant. castellano, con diptongación ante yod, como en el arag. y en algunos dialectos mozárabes.

*pueixa.¹¹⁶⁶ Cf. 2.1.2.

rugón

Viniegra de Arriba. 'dícese de la res (toro, vaca, carnero) que presenta abundantes arrugas en la papada, en las patas, etc. por su especial gordura'.
De ruga.

rugoso

Viniegra de Abajo. Rugón (cf.).
Lat. rugosu.

ruin

Ventrosa. 'reyezuelo, pájaro muy pequeño, de color pardo (Regulus regulus)'.
De ruina.

Con idéntico valor aparece recogido en el Diccionario de la Academia como voz peculiar de Álava, seguramente por haberlo registrado Baráibar.

De ruin 'pequeño' (lat. ruina).

ruizas

Brieva. (Pl. tantum) 'lo menudo del roble o de la encina; desperdicio menudo que queda de la tala de un roble o encina'.
De ruina.

De origen oscuro, acaso der. de rodar. Comp. cánt. ruir, ruyar 'lanzar la peonza al suelo para que baile' (Sáiz Barrio).

ruizos

Viniegra de Abajo. Pl. tantum) 'carga de leña delgada'.
De ruizas.

rumio

Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. (masc.) 'comida rumiada'.
De rumia.

Comp. cánt. rumío 'acción y efecto de rumiar' y 'lo que un animal rumia de una vez' (Calderón, García Lomas, López Vaqué 1994); sor. rumiajo 'desperdicio de hierba que dejan los bueyes al comer', 'babas de los bueyes cuando rumian' (Gervasio Manri-

¹¹⁶⁶Véase García de Diego, "El habla de Soria", 1951, p. 35.

que, 1956); leon. *rumiachu* 'porción de comida que los rumiantes degluten de una sola vez', registrado en el Valle Gordo y Babia y Laciana (Rubio y Miguélez, respectivamente); leon. *rumiacu* 'íd.' (Miguélez).

Postverbal de *rumiar* (lat. *rumigare*).

rustido, a

En Mansilla, (adj.) 'frito, -a'.

Comp. leon. *rustido*, -a 'guiso de carne frita en la sartén', atestiguado en el Concejo de La Lomba (Morán).

De *rustir*.

rustir

Mansilla. 'freír'.

Voz antigua que, en sus últimas ediciones (20ª y 21ª, 1984 y 1992, respect.), el DRAE acusa como propia de Aragón, Asturias y León con el valor de 'asar, tostar'.

También existe en Cantabria (García Lomas) y en el este de Castilla la Nueva (Moreno Fernández, 220)..

Según Corominas-Pascual (DCECH, s.v.) *rustir* es un término ajeno a la lengua medieval y clásica -falta en Covarrubias, *Auto-ridades*, etc.-, y se atestigua por primera vez en la *Propaladia* de Torres Naharro (1517) en calidad de voz rústica.

Del cat. *rostir* 'asar' (fránc. *hraustjan* 'íd.').

S

sabeta

Viniegra de Arriba¹¹⁶⁷. 'aldaba'. Alterna con *tocador*.

Comp. *picaporte* 'íd.', forma común en Rioja, Navarra y Aragón¹¹⁶⁸.

Según Castañer¹¹⁶⁹, el origen de esta forma debe vincularse al vasco: comp. *xabeta* 'pasador, clavija de puerta' (Múgica), *txabeta* 'candado rústico del collar del ganado' (Azkue, Múgica)

sabido, a

Ventrosa, Viniegra de Abajo. Adj. 'sabroso, apetitoso': "*El cabrito es más sabido qu'el cordero de leche*".

Común en la Rioja, según Goicoechea.

Igualmente atestiguado en el punto alav. de Apellániz (López Guereñu). Comp. burg. *saber* 'tener sabor agradable, gustar', registrado en la Bureba (González Ollé, 1964).

De *sapere*.

sabino

En Viniegra de Arriba, 'sabina, árbol silvestre utilizado como puntal en las cercas (*Juniperus phoenicea*)'.

También atestiguado en el rioj. de Ortigosa (Goicoechea). Comp. altoarag. *sabina* 'mata parecida al enebro' (Andolz); seg. *jabino* 'variedad enana del enebro' (DRAE, 19a).

Del lat. *sabina*.

sabuco

En Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba, 'sauco (*Sambucus nigra*)'.¹¹⁷⁰

¹¹⁶⁷ALEANR VI, 765.

¹¹⁶⁸*Ibíd.*

¹¹⁶⁹*Estudio del léxico de la casa en Aragón, Navarra y Rioja*, 1990, s.v.

¹¹⁷⁰Planta muy conocida y apreciada antiguamente entre las gentes serranas por sus propiedades medicinales. En Ventrosa, según testimonio de D. Leónides Valpuesta, se recogían las rosas

También registrado en Canales¹¹⁷¹ y, de acuerdo con la toponimia menor de la zona -Sabucar (monte), en Brieva; Fuente Sabucal, en Ventrosa¹¹⁷², tradicional en la Sierra.

Sabuco se emplea igualmente en el valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973) y es general en la Rioja, incluidos Rioja alavesa y punto burg. de Bugedo, y está muy extendida por todo el valle de Ebro¹¹⁷³.

Se acusa en el puntoburg. de Hornillayuso (De la Cruz) y en Treviño (Sánchez González, 1985) y es común en Álava (Baráibar, López Guereñu). León (Alonso Garrote, Miguélez). Cespadosa de Tormes (Sánchez Sevilla, 149). Extremadura (Viudas Camarasa). Segovia (De la Torre).

Existen además las variantes: sor. sayuco 'saúco', apuntada en el oriente de Soria (García de Diego, 1951, 32); vasc. sabuka 'íd.' (Múgica); astur. sabucu 'íd.' (Vigón); leon. sabugo, saúgo 'íd.' (Miguélez); leon. sabugueiro 'íd.' (Rubio, Miguélez); berc. sabugueiro, sabugero, sabuqueiro 'saúco' (García Rey); zam. saugero 'íd.' (Molinero); zam. y salm. sabugueiro 'íd.' (Miguélez); salm. savbugueru, sagüeru, saugueru 'íd.' (Iglesias Ovejero); salm. saugero, sayugo 'íd.' (Lamano); extrem. sabugu 'íd.', escuchado en Olivenza (Viudas Camarasa).

Arcaísmo notable, pese a que el diccionario académico registre la voz sin connotación alguna. Procede del lat. sabucu, que en la península ibérica sufrió el influjo del sufijo -uccus, sufijo iberorromance de donde deriva el diminutivo -uco que hallamos de manera común en Cantabria y Asturias. (Nótese el mantenimiento de la bilabial sonora intervocálica /b/, explicable, antes que como un préstamo aragonés, como una supervivencia de rasgos arcaicos siguiendo el carácter específico del viejo dialecto riojano). Cf. 2.2.11.

sacante

Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'excepción hecha de': "*Sacante las de ahí riba, aquí toa las casas dan a la carretera*". "*Sacante los de Extremadura, en el pueblo habemos ya pocos*".

blancas grandes de saúco para utilizarlas, una vez secas, en infusión y combatir a base de vahos el catarro de las personas en Mansilla, en cambio, era especialmente requerida para combatir los dolores de cabeza, según D^a Severiana De Pedro, o contra el dolor de muelas, según D. Elías Covalada, valiéndose de los gases que despedía su flor al quemarla.

¹¹⁷¹ALEANR III, 395.

¹¹⁷²Véase A. González Blanco, *Diccionario de Toponimia...*, 489.

¹¹⁷³*Ibíd.* Véase también Iribarren y Andolz.

Del gót. *sakan*. Cf. 3.7.7.

sadura

En Brieva y Mansilla, 'hígado'.
Comp. leon. *saúra* 'íd.', vivo en Los Argüellos (Miguélez)
De *assare*. Cf. 2.1.4.

salamanquesa

Brieva. 'salamandra (*Platydictylus mauritaniens*)'.

Término igualmente registrado por Llorente en el rioj. de Canales y Albelda¹¹⁷⁴. También se emplea en Zaragoza, Huesca y oriente de Guadalajara y Cuenca¹¹⁷⁵, resultando asimismo frecuente en la Ribera navarra (Iribarren).

Comp. extrem. *salamanquina* 'salamandra', oído en Mérida y Calamonte (Viudas Camarasa).

Alteración de *salamandra*, voz de procedencia griega, por cruce con *Salamanca*¹¹⁷⁶.

salegar

Brieva, Viniegra de Abajo, Viniegra de arriba. 'lugar del monte donde se echa la sal para que la coman los animales'.

Forma igualmente atestiguada en la toponimia tradicional de la zona (cf. *El Salegar*, en Viniegra de Abajo).

También existe el término en el punto burg. de Arenillas (Codón).

De *salega* 'piedra o losa donde los pastores echan la sal al ganado', viva hoy en arag. (Andolz), postverbal de *salegar* 'dar sal al ganado' (lat. **salicare*).

¹¹⁷⁴Véase ALEANR IV, 438.

¹¹⁷⁵*Ibíd.*

¹¹⁷⁶"A causa de la extendida creencia en que la salamandra, como espíritu del fuego, desempeñaba un gran papel en la alquimia y la magia medievales, la palabra sufrió considerables alteraciones tendientes a relacionarla con el nombre de Salamanca y su famosa universidad, que el vulgo miraba como sede principal de las actividades nigrománticas" (DCECH, s.v. *salamandra*).

sallar

En Viniegra de Abajo, 'limpiar de hierbas e hijas el fresal'.

Con idéntico sentido también es voz usual en el pueblo burg. de Santa Gadea (Codón); en el Valle de Mena (González Ollé, 1960), *sallar* 'quitar con azada las malas hierbas y remover la tierra'; en La Bureba (González Ollé, 1964), *asallar*, *sallar* 'quitar las malas hierbas de los sembrados'. En Álava (López Guerrero), *sallar* 'cavar la tierra preparándola para sembrar'. Cantabria (García Lomas, Sáiz Barrio), *sallar*, *sayar* 'sachar, escardar'. Asturias (Vigón, Armayor), *sallar* 'íd.'.

Comp. rioj. *sallar* 'cortar cardos', oído en Tormantos (ALEANR 45); astur. *satsar* 'escardar' (DEEH, s.v. *sarculare*); leon. *jajar*, *zachar* 'escardar, limpiar de malas hierbas la tierra' (Alonso Garrote, Miguélez); astur., leon., gall. y can. *sachar* 'íd.' (DCECH, s.v. *sacho*); leon. *sajar*, *sayar* 'íd.' (Miguélez); salm. y extrem. *sachar*, *zachar* 'íd.' (Lamano y Zamora Vicente 1943, respectivamente).

De *sarculare* 'cavar con azada'. (Obsérvese el particular tratamiento sufrido por el grupo -rc'l- originario).

salma

Canales, Mansilla, Villavelayo, Viniegra de Abajo. Jalma (cf.).

El DRAE recoge esta forma como voz antigua de Rioja y Soria, apunte que la geografía lingüística actual corrobora¹¹⁷⁷.

También se emplea en Viniegra de Arriba¹¹⁷⁸, en San Andrés y Pajares (Giró-Elías, 59), en las localidades burg. de Neila, partido de Salas (García de Diego, 1916, 307) y Tardajos (Codón), y en Treviño (Sánchez González, 1985).

Comp. nav. *chalma*, *jalma*, *shalma*, *talma*, *zalma*, *zalla*, *zarma* (Iribarren, ALEANR 170); osc. *eisalma* (ALEANR 170); cesp. *aguja de salmar* (Sánchez Sevilla, 145).

Salma es un término hispánico recogido ya por San Isidoro como forma corrupta del *sagma* latino en boca del vulgo (cf. *Eti-mologías XX*, 16, 5, edic. Oroz-Marcos: "Sagma quae corrupte vulgo *salma* digitur"). Cf. 2.2.3, 2.2.5.

¹¹⁷⁷Cf. ALEANR I, 68, y ALEANR II, 170.

¹¹⁷⁸ALEANR I, 68.

salón

Brieva, Mansilla, Villavelayo, Viniegra de Abajo. 'costillar entero de oveja o trozo de esta res que, debidamente adobado y puesto en salazón, era característico de la alimentación de los pastores'. Según testimonio de los propios serranos¹¹⁷⁹ es voz traída de la trashumancia. *Cecina* (cf.).

Comp. altorag. de Ejea de los Caballeros y Hecho salón 'cecina' (Andolz).

De sale.

saltizo, a

Mansilla. (adj.) 'dícese de la madera que se quiebra o salta con facilidad': "*El ácere, maderable no es, (pues su madera) es saltiza*".

De saltare.

salvaderas

Villavelayo. 'comedero hecho con tres tablas'.
De salvu.

salvao

En Brieva y Ventrosa, 'salvado, uno de los tres productos que, junto a la harina y la tercerilla, resultaban antiguamente de la molienda del trigo'. En Ventrosa es forma más usual que su sinónimo hojaza (cf.).

También en leon. (Miguélez), salvao 'salvado' cascarilla del grano de trigo'.

Acaso proceda de *salvare* (cf. DCECH, s.v.).

sangradero

En Brieva, 'parte del cuello de la res por donde sangra al matarla'. Se utilizaba para hacer los boches o bocheñas.

También en Cantabria (García Lomas, Sáiz Barrio), sangradera 'sitio por donde se degüella el cerdo'.

De sanguinare.

¹¹⁷⁹D. Máximo Duro, de Brieva, D. Florián Salas, de Viniegra de Abajo, D. Isidro Losa, de Mansilla.

sargatillo

En Brieva, 'sauce negro'. Zaragatillo (cf.).

El diccionario de la Academia registra la forma sargatillo con el valor de 'especie de sauce de dos a cinco metros de altura', sin localización ni indicación algunas.

Comp. sargatillo 'sauce negro', atestiguado en el pueblo nav. de Ribaforada, sor. de Ólvega, zarg. de Alagón, turol. de Bello y Manzanera, y castellan. de Bejís (ALEANR 397); rioj. salgatillo 'íd.', escuchado en Alfaro (ALEANR 397); burg. salce gatillo 'sauce llorón', oído en La Bureba (González Ollé, 1964).

Del ant. sarga 'especie de mimbre' (lat. *salica), vivo hoy en rioj., arag., cat. y conq. (DCECH, s.v. sauce), y gatillo (lat. cattu)¹¹⁸⁰.

sauz

En Mansilla y Viniegra de Abajo, 'sauce (Salix alba)'.

Forma antigua, común y tradicional en la zona, como se atestigua en la toponimia menor serrana -Fuente el sauz, en Brieva; Fuente la saz, en Ventrosa-¹¹⁸¹.

Comp. rioj. saud 'sauce' (Goicoechea); altorrioj. del valle de Ojacaastro, burg. de La Bureba y Treviño y alav. salce 'íd.' (Merino Urrutia 1973, González Ollé 1964, Sánchez González 1985 y Baráibar, respect.); nav. saz 'aliso' (Iribarren); arag. sal, salce, salz, salcera 'sauce blanco' (ALEANR 397); cánt. salce, salci, salcino 'íd.' (García Lomas); salm. y cesp. saóz 'íd.' (Lamano y Sánchez Sevilla 140, respect.). De salice. Cf. 2.1.15.

seca

Ventrosa. 'dícese de la res que ya no tiene leche'. Juta (cf.).

También en Canales, Viniegra de Arriba y Lumbreras, siendo forma común en todo el valle del Ebro, este de Soria y oriente de Guadalajara¹¹⁸². Igualmente en El Rebollar (Iglesias Ovejero).
Lat. sicca.

¹¹⁸⁰Por asociar las flores de forma vellosa y blanda con el árbol con la piel de este animal.

¹¹⁸¹Véase A. González Blanco, *Diccionario de Toponimia*, 517.

¹¹⁸²ALEANR V, 571.

sempe

Mansilla. (Adv.) 'siempre' : "*Sempai desperdicios*"¹¹⁸³.
Lat. *semper*. Cf. 2.1.19.

senderuela

Brieva, Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'seta comestible de reducido tamaño, rojiza; se cría en hileras en los campos (*Oreades marasmus*)'. En Brieva alterna con la denominación de *carretilla*.

Figura en el diccionario académico como voz peculiar de la Rioja.

Llorente la registra asimismo en Viniegra de Arriba¹¹⁸⁴ y precisa que con el término de *senderuela* se designa a la seta *colmenilla* (*Morchella succulenta*).

Comp. rioj. *sindiruela* 'íd.', escuchado en Anguiano (Echaide-Saralegui); rioj. *senderuelo* 'hongo comestible que nace en los senderos', recogido en Santo Domingo de la Calzada (Goicoechea); burg. *senderilla* 'especie de seta, de tamaño reducido', apuntado en Barrios (Codón) y en La Bureba (González Ollé, 1964); alav. *senderuela*, *senderilla* 'íd.' (Baráibar, López Guereñu).

De *semita*.

señal

Brieva, Ventrosa. 'corte en la oreja de la res como distintivo de su propietario'. Antiguamente se transmitía por herencia y se recogía en el Ayuntamiento¹¹⁸⁵. *Dispunta*, *hendida*, *horca*, *hoja de higuera*, *muesca*, *remesaca* (cf.).
De *signale*.

sepoltura

En Canales y Viniegra de Arriba¹¹⁸⁶, '*sepultura*'.

Forma propia del español vulgar y rústico, ejemplo de pervivencia de antiguas indecisiones operadas en torno al timbre de las vocales átonas, al margen de la fijación ocurrida a finales

¹¹⁸³Oído a D^a Severiana De Pedro.

¹¹⁸⁴Véase ALEANR III, lámina 355 bis.

¹¹⁸⁵Testimonio de D. Leónides Valpuesta Antón, de Ventrosa.

¹¹⁸⁶ALEANR XI, 1467.

del período clásico. Nótese que este vulgarismo con disimilación vocálica se acusa ya en el siglo XVI (BRAE VI, 521) y que hoy se halla extendido por todo el territorio peninsular e hispanoamericano (cf. DCECH, s.v. *sepultar*).
Lat. *sepultura*. Cf. 2.1.9.

sepulturero

Viniegra de Abajo. '*sepulturero*'.
Cf. 2.1.9.

ser

1. Ventrosa. '*tener, presentar*': "*El piorno es un parecido a la retama, pero de menor altura*".

2. Ventrosa. '*producirse, surgir, desarrollarse*': "*El piorno es andeai riba las cabezas*".

serenar

Mansilla. '*dejar al sereno*': "*Matamos un gato y lo pusimos a serenar*".

También recogido en la Ribera navarra (Iribarren), *serenar* '*poner al sereno o al fresco un líquido o un comestible*'. Comp. sor. *serenar* '*desinfectar a ropa, poniéndola al aire libre las noches que escarcha*', apuntado en Valderrodilla y San Pedro Manrique (Gervasio Manrique, 1956).
De *serenu*.

sereno

1. Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo. '*huerto anexo la casa, cerrado al exterior con un muro, distinto del corral más espacioso*'.

Comp. *sereno* '*pieza de la casa, generalmente descubierta en la que se apila la leña y fermenta la basura*', registrado Matute (García Turza, 1975); *sereno* '*lugar que existe en la ca de campo para verter el estiércol*', común en Rioja (Magaña *sereno -serenao, serenau*, en Navarra y noroeste de Huesca- '*par descubierta de la corraliza*', forma muy común en la provincia Zaragoza y que está muy extendida por la Rioja Media y Baja franja oriental de Soria, norte de Teruel y tierras guadal. Tortuera (Pardo Assó, Andolz, Iribarren, Goicoechea, ALEANR 540 lo que parece sugerir un probable origen navarro-aragonés ó término.

2. Viniegra de Arriba. '*corral cercado con retamas o espinos*'.

Comp. extrem. sereno 'corral', escuchado en Aceituna (Viudas Camarasa); extrem. serenu 'corral a cielo abierto', recogido en Coria (V. Camarasa).

Parece tratarse de una acep. derivada de la anterior, dentro de un concepto más rústico de la vivienda serrana.

Lat. serenu.

serrón

En Brieva y Viniegra de Abajo, 'serrote grande para serrar de forma vertical'.

También existe en el rioj. de Enciso, Ceryera de Río Alhama y Cornago¹¹⁸⁷, punto sor. de Ólvega y Aragón¹¹⁸⁸. Igualmente en Treviño (Sánchez González, 1985) y en la Ribera navarra (Iribarren).

Lat. serra.

seso

Viniegra de Arriba¹¹⁸⁹. Redrollo (cf.).

Es forma atestiguada asimismo en la cuenca alta del río Oja (Merino Urrutia, 1973), y común en la Rioja, según Goicoechea, apunte este último que la geografía lingüística actual corrobora, extendiendo el radio de difusión de la voz hacia el burg. de Bugedo, tierras alavesas de Laguardia y Labastida¹¹⁹⁰, Navarra Media y Ribera, seis localidades osc., cuatro turol., y el rincón valenciano de Ademuz¹¹⁹¹.

También en Soria (García de Diego, 1978, 360), seso, sesero -comp. la variante sesillos 'íd.', recogida en el punto oriental de Ciria¹¹⁹²-. Igualmente en la Bureba (González Ollé, 1964), -seso, sesero. En Segovia (Fonseca), sesero.

Variante mozárabe procedente del lat. sessu, que contrasta con cast. ant. siesso (Zamora Vicente, 1967, 153), burg. y abul. sieso 'íd.' (García de Diego, 1916, 316), sor., burg., cánt., pal.

¹¹⁸⁷ALEANR IX, 1251.

¹¹⁸⁸*Ibíd.* Para el espacio arag. véase asimismo Andolz.

¹¹⁸⁹ALEANR VI, 834.

¹¹⁹⁰Añádase Antofñana (López Guereñu).

¹¹⁹¹ALEANR 834.

¹¹⁹²*Ibíd.*



Lám. 26. Serrón.
(Viniegra de Abajo)

y abul. *sielso* 'íd.' (G. De Diego, 1916, 316), nav. de Esparza de Salazar *siés* (Iribarren, *Adiciones*), arag. *siés*, *sieso* (Andolz; Alvar-Pottier, 281, n. 146), leon. *sielso* (García de Diego, 1978, 360), salm. *sielso*, *sienso* (Zamora Vicente, 1967, 153).

sestil

Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'espacio natural (la sombra de un árbol o de un roquero) donde acuden a cobijarse los animales en verano para protegerse del fuerte calor'.

Coincide con el DRAE.

También existe en Canales, Viniegra de Arriba, Lumbreras, Torrecilla en Cameros, San Román y Cornago¹¹⁹³. Igualmente en la Sierra de Ayllón (Zapata, 416). Y en el territorio leon. de Los Argüellos (Miguélez).

En arag. (Andolz), *sestero*.
De (hora) *sexta*.

sestín

Viniegra de Abajo. *Sestil* (cf.). Variante menos generalizada, nacida por confusión de sufijos.

seta

1. Brieva. *Seta* fina 'champiñón silvestre (Campestris psalliota)'.
2. Mansilla, Viniegra de Abajo. *Seta* seda. Cardillo (cf.).

De *seta*, forma de origen oscuro, seguramente prerromano.

setar

En Viniegra de Abajo, 'terreno donde abundan las setas'.

Comp. alav. (Baráibar, López Guereñu) y cánt. (Calderón García Lomas) *setal* 'íd.'; nav. de Salazar y Romanzado (Iribarren) y arag. (Pardo Assó, Andolz), *setera* 'íd.'.

si

Viniegra de Abajo. 'se': "*Aquí si dice...*".

¹¹⁹³ALEANR V, 590.

siestil

Viniegra de Abajo¹¹⁹⁴. Sestil (cf.).

Igualmente atestiguado en Tobía (ALEANR 590), siestil 'sestero'. Comp. berc. siestadero 'lugar para sestear el ganado' (García Rey).

De sestil con posterior cruce de siesta.

sigún

Mansilla, Ventrosa, Villavelayo, Viniegra de Abajo. 'según': "*Hay varias formas (de llamar a las vacas), según a lo que las enseñes*".

También en Anguiano (Echaide-Saralegui), y en Segovia (Fonseca).

Sigún es un vulgarismo ya documentado a comienzos del XVI (Alvar-Pottier, 314, n. 101) y hoy muy extendido por todo el territorio peninsular e hispanoamericano (Zamora Vicente, 1967, 379), atestiguándose asimismo en judeoespañol (Zamora Vicente, 1967, 380).

Forma enclítica apocopada de *secundu*. Cf. 2.1.7, 3.11.

sillete

En Ventrosa Y Viniegra de Abajo, 'sillín de las caballerías de tiro'.

DRAE: sillín.
De sella.

silviestre

Ventrosa. Adj. 'silvestre': "*L'arveja es silviestre*". "*La (seta) fina o champiñón silviestre...*". De silvestre. Cf. 2.1.21.

simental

1. Mansilla. 'macho de la cerda, verraco'.
2. Viniegra de Abajo. 'macho de la oveja, morueco'
3. Viniegra de Abajo. 'macho de la vaca'.

¹¹⁹⁴Véase el término Siestil de Hoyo Bellido, en la toponimia menor de esta localidad serrana.

Comp. rioj. *simental* 'morueco', escuchado en San Asensio¹¹⁹⁵; extrem. *simental* 'semental, animal padre' (Zamora Vicente, 1943).

De *semental* (lat. **sementale*), con posterior cruce de *simiente*.

simentar

Mansilla. 'echar simiente sobre el campo': "*Cuando es una pieza grande que había que simentar, éste nos decía: ¡Oye, poner piedra! y le poníamos piedras así*". "*Una marcen es cuando se simienta*".

Comp. cast. *sementar* 'sembrar, esparcir las semillas sobre el campo' (DRAE); rioj. *sementar*, *simentar* 'sembrar', escuchado en Matute (García Turza, 1975); rioj. *simentar* 'íd.', oído en Alfaro (Martínez Ezquerro); rioj. *ensimentar* 'cumplir todas las labores necesarias en la siembra de cereal', vivo en Entrena (Pastor); burg. *ensementar*, *sementar*, *simentar* 'arrojar la simiente en tierra', consignado en La Bureba (González Ollé, 1964); burg. *simentar* 'íd.', registrado en Treviño (Sánchez González, 1985); leon. *simentar* 'sembrar' (Miguélez); salm. *asimientar* 'íd.' (Lamano).

Semicultismo der. de **sementare*, con posterior cruce de *simiente*.

simentera

Viniegra de Arriba¹¹⁹⁶. 'sementerá'.

También en La Bureba (González Ollé, 1964) y en el astur. de Tanes (Armador). En leon. (Miguélez), *simenteira* 'íd.'. De *simiente* (lat. *semente*).

simón

En Viniegra de Arriba, 'muñeco que antiguamente hacían los niños de esta localidad al llegar el 28 de octubre, fiesta de San Simón y San Judas'.¹¹⁹⁷

¹¹⁹⁵ALEANR V, 603.

¹¹⁹⁶ALEANR XI, 1521.

¹¹⁹⁷El Simón tenía el tamaño de una persona humana y se confeccionaba con ropas viejas; mientras esto hacían los niños, las niñas preparaban otra figura humana, *La Simona*, pero esta vez con ropas bonitas y adornada de joyas. Cada grupo por su lado recorría el pueblo de casa en casa mostrando a los vecinos su muñeco y pidiendo dinero. Al final se quemaba El Simón junto al río ante la algarabía de todos.

Del lat. bíblico *Simone*, voz de procedencia hebrea.

sipela

En Canales¹¹⁹⁸, 'erisipela'. *Disipela* (cf.).
Escuchado igualmente en Treviño (Sánchez González, 1985),
en Cantabria (Sáiz Barrio) y en León (Miguélez).

sistil

Brieva. *Sestil*, *siestil* (cf.).

Comp. Roble *sistil*, término topon. tradicional registrado
en la localidad de Ventrosa¹¹⁹⁹.

De *siestil*, por evolución regular ante -s agrupada¹²⁰⁰.

sobrejalma

Ventrosa. 'pieza de tela que se pone sobre la jalma'. *Jalma*
(cf.).

Coincide con el DRAE.
Cf. 3.16.

sobreprimal

Viniegra de Arriba¹²⁰¹. 'cordero de tres años'. *Primal*
(cf.).

Comp. salm. *sobreprimal* 'res lanar que ha cumplido dos años'
(Lamano).
Cf. 3.16.

sobretarde

En Mansilla y Viniegra de Abajo, 'el caer de la tarde, atar-
decer'.

Figura en el Diccionario de la Academia como 'lo último de
la tarde, antes de anochecer', sin connotación alguna.

¹¹⁹⁸ALEANR VIII, 1015.

¹¹⁹⁹A. González Blanco, *Op. cit.*, s.v.

¹²⁰⁰Como *viéspera-víspera*, *niéspero-níspero*, etc. (cf. R.
Menéndez Pidal, *Manual de Gramática Histórica Española*, 1987, p.
56).

¹²⁰¹ALEANR V, 596.

Compuesto de sobre (lat. super) y tarde (lat. tardu). Cf. 3.16.

sol

Viniegra de Abajo. 'terreno comunal donde pueden pastar libremente las reses de uno o más municipios comuneros, de sol a sol'.

También registrado en Albelda (Goicoechea), sol 'derecho de pastos durante el día (de salida a puesta de sol) en los pastos comuneros'. En el valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1969, 89), sol 'derecho de pastos de los Ayuntamientos, ya en desuso, sobre jurisdicción ajena, que duraba de sol a sol. Este derecho se ve en documentos de los siglos XIV y XVI'.
De sole.

solana

Término muy extendido en la toponimia menor de la Sierra¹²⁰² significando siempre 'terreno amplio, llano y soleado, donde pastan los animales'.

Comp. nav. solana 'comarca llana y soleada', recogido por Iribarren en Estella.
Lat. solana.

solano

1. Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'viento del este'. Igualmente en Lumbreras¹²⁰³.
Coincide con el DRAE.

2. Mansilla. 'viento del sur'. Abrego (cf. ¹²⁰⁴).
También recogido por Llorente en Canales¹²⁰⁴.

Comp. solano 'viento cálido y sofocante, cualquiera que sea su rumbo', que el diccionario académico registra en su 2ª acepción de la voz como término propio de Burgos y provincias vascongadas y que también se escucha en Nájera (Goicoechea) y en Álava (Ló Guereñu).

De solanu.

¹²⁰²Véase La solana (en Brieva, Canales, Mansilla, Vent Viniegra de Abajo), Las solanas (en Villavelayo), Las solan (en Mansilla), Los solanos (en Canales), El solanil (en Vin de Arriba), etc.

¹²⁰³ALEANR IX, 1302.

¹²⁰⁴ALEANR IX, 1301.

solapa

Ventrosa. 'socavo de una roca o montaña'. También covacho (cf.).

También se emplea en Salamanca (Lamano), solapo 'peña que hace pestaña, de modo que se pueda uno cobijar o guarecer'. Y en Segovia (Vergara), solapo 'abrigo'. En Soria (García de Diego, 1951, 48-49), solabio.

Según Corominas-Pascual (DCECH, s.v. lapa II), estamos ante un probable leonesismo o portuguesismo importado en Castilla y der. del ant. lapa 'roca que sobresale cubriendo un lugar', 'cueva', forma de origen oscuro viva hoy en Extremadura y Salamanca (BRAE IV, 94), acaso de creación expresiva. Cf. 3.16.

solera

Mansilla, Viniegra de Abajo. 'madero que sale del muro y va a insertarse en la viga central del piso'.

Comp. leon. solera 'umbral de la puerta', recogido en Los Argüellos (Miguélez).
Lat. solu.

somo

Viniegra de Abajo. 'la parte más alta de un monte'. Término común también reflejado en la toponimia menor de esta localidad: cf. El somo, Detrás del somo, Somillos.

El diccionario oficial recoge esta forma como antigua, significándola 'cima o lo más alto de una cosa'.

Comp. *somo* 'arriba' en *Mío Cid*, 3651; en *somo* 'encima, arriba' *ibíd.* 171, 612; en *somo de*, *ibíd.* 1220; *somo* 'cima, lo más alto' en Berceo (*Santa Oria* 45d, edic. I. Uría, 1992: "Fue puyada en *somo* por verdat vos dezir"; *San Millán* 15c, edic. Dutton, 1992. "(Falló) al ermitán orando en *somo* del otero").

También existe hoy en Cantabria (García Lomas, Sáiz Barrio), *somo* 'cima o lo más alto de un terreno dominante'.
Lat. *summu*.

somosta

Brieva, Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'lazada de seguridad (hecha en la testuz de las vacas, por ej.)'.

En Cespedosa de Tormes (Sánchez Sevilla, 146 y 278) se acusa igualmente el término con un significado muy próximo: *somosta* 'cada vuelta que da la coyunda al yugo y al cuerno de la vaca'.

Comp. cánt. somostada 'sacudida que el ganado uncido da con la cabeza para espantar las moscas' (García Lomas); extrem. so-muestra 'nudo de la cincha o el ventril' (Viudas Camarasa). Zamosta (cf.).

Del célt. *camba 'curvatura'. Cf. 2.2.5.

sopa

Viniegra de Abajo. Sopas canosas o sopas de pastor. 'sopas que preparaba el pastor en las trashumancia a base de abundante leche, sebo y pan, hasta obtener una característica mezcla muy pastosa'. En Villavelayo y Viniegra de Arriba, sopas canas.

Comp. nav. sopa cana 'la hecha con leche, pan y canela, o con leche y grasa del capón', recogido en Pamplona y Montaña por Iribarren; salm. sopas canas 'sopas migadas con leche', vivo en El Payo (Iglesias Ovejero); extrem. sopas canas 'sopas con leche' (Viudas Camarasa); sor. migas canas 'migas bañadas con leche', apuntado en Castilfrío (Gervasio Manrique, 1956).

Del germ. suppa.

sorrón, en

Brieva. 'grano de trigo que, segado un poco verde o antes de tiempo, no salta de la cascarilla'.
Del vasc. zorro 'saco'. Cf. 2.2.5.

sortija

En Viniegra de Arriba, 'anilla que se pone en las fauces del cerdo para que no hocee demasiado el terreno'.

Comp. salm. sortija 'uno de los modos de atar a las vacas en el comedero' (Martín Alonso, 1982).

De *sorticula.

sortijar

Viniegra de Abajo. Ensortijar, gericar (cf.).
También recogido en el territorio leonés de Los Argüell (Miguélez), sortijar 'poner al cerdo alambre en el hocico pa que no hoce'.

sos

En Ventrosa, (Pron. personal) 'os': "(A la felicitación ¡Feliz Año Nuevo!) Lo mismo sos digo".

Vulgarismo moderno procedente de *os* (lat. *vos* 'vosotros'), con *s-* adventicia por cruce de *se* (Alvar-Pottier, 124). Cf. 3.5.1.2, 3.7.4.

soterrizo

En Ventrosa, 'habitáculo o espacio de la casa donde antig. se recogían los cochinos'.
De *terra*. Cf. 3.16.

sudadero

Villavelayo. 'tela de estopón que se ponía encima de la caballería'.

En San Andrés y Pajares (Giró-Elías, 59), *sudadera* 'íd.'.
Comp. astur. *sudaeru* 'pañó o manta pequeña que se pone a las caballerías debajo de la silla o albarda' (Armayer).
De *sudare*.

suerte

En Brieva, Ventrosa, Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba, 'cada uno de los huertos en que se ha dividido una finca de regadío, conforme a los diferentes propietarios'.

Es forma antigua con esta significación¹²⁰⁵. Comp. burg. *suerte* 'cada uno de los lotes de tierra virgen de laboreo y disfrute comunitario que se atribuyen particularmente a algún vecino por tiempo indefinido y que terminan por quedar englobados, con el paso de los años, en el patrimonio familiar de éste', apuntado en Treviño (Sánchez González, 1985); nav. *suerte* 'parcela de tierra en el común que es adjudicada por sorteo', registrado en Fustiñana (Iribarren); arag. *suerte* 'trozo de terreno demarcado, sea de labor o no, que se repartió en reparto vecinal' (Andolz); astur. *suerte* 'cada una de las partes de una finca rústica que a una persona le ha tocado en la hijuela de una herencia' (Armayer); leon. *suerte* 'parte de una finca que se hereda o de terreno comunal que corresponde a cada vecino' (Miguélez); salm. *suerte* 'parte de la finca de labor separada de otra u otras por sus lindes' (Miguélez); cespéd. *suerte* 'finca ordinaria que resulta del reparto de una dehesa o de un rompío' (Sánchez Sevilla, 269).

Lat. *sorte* (por el orden del sorteo en que se efectuó el reparto).

¹²⁰⁵Atestiguada, al menos, ya en el siglo XIII, según Corominas-Pascual (cf. DCECH, s.v. *suerte*, n. 1).

sumia

Brieva, Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'plaga': "Pusieron los pinos como una sumia"¹²⁰⁶. "Esto es una sumia"¹²⁰⁷.
Postverbal de *sumere*.

suomo

Viniegra de Abajo. Somo (cf.). Forma ultracorrecta recogida de dos diferentes informadores de esta localidad¹²⁰⁸, que la repetían espontáneamente.
Cf. 2.1.23.

surrón, en

Ventrosa. Surrón, en (cf.).
Comp. mallorquín *surró* 'bolsa de cuero' (DEEH).
Cf. 2.2.5.

sus

Brieva, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. (Pron. personal) 'os': "¡De qué sus reis!". "¡Visus d'aquí!".

Vulgarismo bastante frecuente en la península entre la gente rústica. Existe en la Rioja (Goicoechea, ALEANR 1599). También en la provincia de Soria (Gervasio Manrique 1956, ALEANR 1599) y en la Media, Baja y Ribera navarras (Iribarren, ALEANR 1599). Igualmente en Aragón (ALEANR 1599). Cespedosa de Tormes (Sánchez Sevilla, 140). Almería (DCECH).

Variante de *sos*, con cierre en un grado de o debido a su atonicidad, sin olvidar la posible inflexión ejercida sobre ella de las dos sibilantes. Cf. 3.5.1.2, 3.7.4.

¹²⁰⁶Testimonio de D. Leónides Valpuesta, de Ventrosa, refiriéndose a que los obreros del ICONA habían plantado en su pueblo los pinos muy juntos, lo que impedía se desarrollasen con normalidad.

¹²⁰⁷Testimonio espontáneo de D. Máximo Crespo, de Brieva, comentar la gran cantidad de insectos que estaban apareciendo ese año (verano de 1992) sobre la Sierra.

¹²⁰⁸D. Francisco De Pedro y D. Santiago Tierno Medel.

susano

Viniegra de Abajo. Vega Susano 'vega de arriba'. Forma común recogida de la toponimia menor de esta localidad¹²⁰⁹.

Figura en el DRAE como adj. anticuado, significando 'que está en la parte superior o de arriba', valor que ya se testimonia en la obra berceana (cf. *Sacrificio*, 89d, edic. Pedro Cátedra, 1992: "El otro reconciello, ciella más orellana, / significa al cielo, la partida susana").

Comp. nav. susano, -a 'próximo o cercano' (Iribarren), acep. que Borao considera como típicamente navarra.

Del ant. suso 'arriba' (lat. vulgar *susu* -cl. *sursum*- 'hacia arriba'), vivo durante la Edad Media, si bien en el Renacimiento se abandonó según se desprende de un testimonio de Juan de Valdés¹²¹⁰.

sustener

Viniegra de Abajo. 'sostener'.
De *sustinere*.

¹²⁰⁹Véase también Collado susano (A. González Blanco, *Diccionario*, s.v.).

¹²¹⁰(Cf. *Diálogo de la lengua*, edic. J.M. Lope Blanch, Castalia, 1978, p. 122: "Suso, por arriba, se usó en tiempo, como parece en el refranero que dize "Con mal anda el huso, quando la barva no anda de suso", pero ya no la usamos, especialment en cosas graves y de autoridad").

T

tabla

En Brieva, 'finca larga y estrecha, en ladera'. Linde (cf.).

También existe en el rioj. de Entrena. Comp. rioj. *tablar* 'terreno pequeño de huerto', registrado en Cornago (Goicoechea); nav. *tabla* 'parcela de terreno comunal', oído en Artajona (Iribarren); burg. *tablar* 'finca o terreno liso, es decir, sin morilos ni eras', vivo en La Bureba (González Ollé, 1964); cánt. *tabla* 'plano inclinado de unaladera' (Sáiz Barrio).

De *tabula*.

tableta

En Mansilla, 'listón alargado o tabla extraída de un tronco de haya': "*Antiguamente habiá (en el pueblo) unos de Anguiano haciendo tabletas*".

De *tabula*.

tacho

Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'especie de balde ancho de boca y con poca profundidad; originariamente era de latón, con dos asas hacia arriba, para facilitar su transporte'.

Figura en el Diccionario de la Academia como voz propia del español de Argentina y Chile con el significado de 'vasija de metal, de fondo redondeado, con asas'.

Comp. and. *tacho* 'cubo para fregar los suelos' (Martín Alonso, 1982).

Probablemente der. del port. *tacho* 'vasija ancha y poco honda', 'vasija de metal empleada para diferentes usos', de origen oscuro, al parecer metátesis de *chato*, porque el *tacho* es vasija más ancha que honda' (DCECH).

taco

Viniegra de Abajo. 'cada muesca o corte hecho en la hogaza antes de meterla en el horno'

También en Anguiano (Echaide-Saralegui).

De origen oscuro, acaso proceda de la raíz onomat. *tak* evocadora del ruido que se produce con el cuchillo al cortar la masa.

tafo

Viniegra de Abajo. 'olor fuerte que despiden los animales'.

Tafo 'olor fuerte desagradable', figura en el diccionario académico como regional de Álava, León, Rioja y Zamora.

Comp. tafo 'todo olor que sale de las cocinas', 'olor que sale de las bodegas cuando está fermentando el vino', escuchado en la cuenca alta del río Oja (Merino Urrutia, 1973); taforada 'mal aliento', en Entrena (Pastor); tafo 'olor, tufillo', común en Rioja (Gooicoechea). Álava (Baráibar), tafo 'tufo, olor fuerte y casi siempre desagradable'. Navarra (Iribaren), tafo 'tufo'. Fuentepinilla -Soria- (Gervasio Manrique, 1965), taforatada 'bocanada maloliente del borracho'. Tarazona (Gargallo, 518), tafada 'olor que desprenden los animales'.

Metátesis de fato (lat. olfactu), por cruce de tufo.

tajón

1. Brieva, Mansilla, Ventrosa, Villavelayo y Viniegra de Abajo. 'tejón (Meles meles)'. Es la forma característica empleada de manera habitual por los serranos, en concurrencia con tasugo (cf.).

La registra también Llorente en Canales, y existe asimismo en el punto altoarag. de Angüés y en el pueblo conq. de Valdemecca¹²¹¹. Igualmente se acusa en la franja nordeste de Andalucía oriental (ALEA 430).

Cf. en la toponimia menor de la Sierra: Las Tajoneras (Viniegra de Abajo), Las Tajugueras (Brieva), Peña El Tajón (Brieva), Peñas Tajugueras (Viniegra de Arriba).

Relacionadas con ella son las variantes: tajubo 'tejón', apuntado en varios pueblos rioj., nav. y arag. (ALEANR 471, Iribarren, Andolz); tajugo 'íd.', registrado como aragonesismo oficial (DRAE) y atestiguado igualmente en distintas localidades rioj., nav. y de Soria (ALEANR 471; García de Diego, 1916, 317), pero que también ha existido en la Sierra, tal como se manifiesta en la microtoponimia local¹²¹²; tajudo 'íd.', de uso muy extendido por Navarra (Iribarren) pero que también se emplea en rioj. y arag. (ALEANR 471); nav. de Ciordia taxugo (ibíd.); altoarag. de Bailo taxudo (ibíd.), con prepalatal fricativa sorda, fonema que se escucha asimismo en las siguientes voces anotadas en la franja oriental aragonesa: taixón, teixón, teixó, texó, texón, taxón, variante esta última constatada en Ansó y Hecho, en el extremo noroccidental de la provincia de Huesca (ALEANR 471).

¹²¹¹ALEANR IV, 471.

¹²¹²Cf. Las Tajugueras, término tradicional en Brieva, y Peñas Tajugueras, vivo en Viniegra de Arriba.

2. Brieva, Ventrosa. **Tajón cochinerero**. 'una de las dos variedades de tejón que se dan en la Sierra; su carne es comestible y de sabor parecido al del cerdo'.

Comp. rioj. **tajú** 'animal de características parecidas al jabalí, pero más pequeño que éste', recogido en Cervera de Río Alhama (Goicoechea).

3. Brieva, Ventrosa. **Tajón perrero** 'variedad de tejón cuya carne no es comestible'. En Viniegra de Abajo, **tajón perruno**.

Del lat. tardío **taxone**, forma de procedencia germánica. Cf. 2.1.2.

talanguera

Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'cierre de un redil (o encerradero) hecho a base de troncos colocados vertical y horizontalmente'.

DRAE: **talanguera**.

También en Osona (Gervasio Manrique, 1956), **talanguera** 'talanguera'. En Cantabria (Sáiz Barrio), **talanguera** 'cada uno de los larqueros que horizontalmente forman la portilla de acceso a un prado'. Y en la Montaña leonesa (Villarroel), **talanguera** 'portillo de poca consistencia de un cercado'.

Comp. **talanguera** 'enrejado que forma la pared lateral del carro de llantas', atestiguado en Matute (García Turza, 1975); **tarranquera** 'puerta para entrar a una finca cercada', recogido en Cervera en Río Alhama¹²¹³; nav. **talanguera** 'valla de maderos' (Iribarren); cánt. **taranca** o **talanca** 'tabla para hacer una talanguera' (García Lomas, López Vaqué 1994); astur. **taranga** 'morci-lla' (Rato¹²¹⁴).

De ***taranca** 'espetón', voz seguramente prerromana de origen céltico.

talaya

Viniegra de Abajo. 'atalaya'.

De **atalaya** (procedente a su vez de la raíz t-l- 'estar en lo más alto', 'acechar, atalayar'), por falsa separación con el artículo. Cf. 2.1.4.

¹²¹³ALEANR I, 26. Comp. **tarranclera** 'íd.', de Cornago Ólvega -puerta de tranquera en Arcos de Jalón; **tarranclera** en los pueblos turol. de Alfambra, Teruel capital, y Arcos de Salinas-, (ibíd.).

¹²¹⁴Cit. en Corominas-Pascual, DCECH, s.v. **tranca**.

talayón

Mansilla, Viniegra de Abajo. 'monte desde donde se domina un extenso territorio'.
Cf. 2.1.4.

talocha

Viniegra de Abajo. 'llana de madera'.

También se registra en Azofra (Magaña) y en Huesca capital (Andolz).

Del fr. taloche 'pavés', viejo préstamo procedente del it. tavolaccio 'pavés, escudo grande que cubre todo el cuerpo', a su vez der. de tabula.

talochar

Viniegra de Abajo. 'allanar el suelo encementado o arenado con la talocha'.
Asimismo en Huesca capital (Andolz).

támbara

1. Canales, Villavelayo, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'rama delgada y larga'.

También apuntado por Llorente en Canales y Lumbreras¹²¹⁵.

Comp. támbara 'támara, leña menuda', que el diccionario académico registra en sus últimas edic. (1984, 1992) como segunda acep. de la voz, peculiar de Burgos, Rioja y Salamanca.

Támbaras 'ramas cortadas de un árbol', se escucha igualmente en Viniegra de Arriba, Alesanco, Cornago, San Román de Cameros, Cornago y Autol¹²¹⁶, en oposición a támbara 'támara, ramilla que se emplea para hacer setos', recogida en Anguiano (Echaide-Saralegui), y támbara 'madero cortado y limpio, de reducido grosor', localizada en Matute (García Turza, 1975).

De otro lado, en la localidad burgalesa de Lerma¹²¹⁷, támbaras es sinónimo de 'leña menuda', y con idéntico valor se acusan las formas tambarusca en el pueblo burgalés de Retuerta y

¹²¹⁵ALEANR VI, 821.

¹²¹⁶ALEANR III, 332.

¹²¹⁷Cf. M. Seco, "Nombres de la hojarasca", RDTP XII, 1956, pp. 177-185.

támbara en el zamorano de San Cebrián de Castro¹²¹⁸. Asimismo, en Salamanca (Cortés) existe támbara con el valor de 'rama menuda de encina'. En Cespadosa de Tormes (Sánchez Sevilla, 152), támbaras 'carrascas o ramas secas de encina'. En el punto extrem. de Guijo de Granadilla (Viudas Camarasa), támbara 'támara'.

Frente a ello, cf. rioj. támara 'parte del tronco del árbol, principalmente de encina, carrasca o roble, limpia de ramas', oído en Alfaro (Martínez Ezquerro); sor. tamarusca 'leña menuda', recogido en Vinuesa¹²¹⁹, La Muela y Bretún (Gervasio Manrique, 1956); nav. tamariz 'clase especial de mimbrera que crece a orillas de los ríos y lagunas', localizado en Corella (Iribarren); altoarag. tamariz 'arbusto (Tamrix gallica)', apuntado en Litera (Andolz); salm. tarama 'rama seca', vivo en El Rebollar (Iglesias Ovejero).

2. Viniegra de Abajo. 'carga de leña delgada y larga'.

También recogido por Llorente en Viniegra de Arriba¹²²⁰.

Comp. támara 'carga de ramaje de roble, encina o pino, que pesa de ocho a diez arrobas', atestiguado en el diccionario oficial como específico de Guadalajara; extrem. táramas 'ramos de roble o encina' (Flores, 88).

Voz antigua y dialectal, de origen seguramente prerromano, ejemplo de la vitalidad del grupo -mb- etimológico en un espacio bien preciso por debajo de la capa castellana. Cf. 2.2.26.

tambarán

En Mansilla, 'carga grande de leña': "(Cogí) un tambarán de leña".

Comp. tambarón 'piso que existe en los corrales para dejar el pienso y la paja del ganado', escuchado por Magaña en el valle de Ocón.
Cf. 2.2.26.

tambarilla

Brieva, Mansilla, Villavelayo, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'planta silvestre muy fina que se da de manera especial en los terrenos calizos; la comen los animales y es muy pequeña, pero muy alimenticia': "La tambarilla se cría en los calizos". "Ande se cría la tambarilla se suele criar l'anavia en los cumbros de la Demanda".

¹²¹⁸ *Ibíd.*

¹²¹⁹ *id.*

¹²²⁰ ALEANR II, 248.

Figura en el DRAE como propia de la Rioja: *tambarilla* 'mata ericácea, con flores purpúreas en racimo'.¹²²¹
Cf. 2.2.26.

tamén

Brieva. (Adv. mod.) 'también'. Alterna con *tamién*, forma más generalizada.

Es vulgarismo ampliamente difundido por todo el dominio castellano. Existe en Anguiano (Echaide-Saralegui), en Treviño (Sánchez González, 1985), en Asturias (Martín Alonso 1982), en Argentina (Alvar-Pottier, 327), etc.

De tantu y bene. Cf. 2.2.26, 3.9.

tamién

Brieva, Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'también': "(*Los escalambrujos*) *tamién se (los) comían las personas*".

Igualmente en Anguiano (Echaide-Saralegui), Aragón (Andolz), Asturias (Armador), León (Miguélez), Salamanca (Lamano), Cespiedo (Sánchez Sevilla, 152) y, en general, en casi todo el mundo hispánico (Alvar-Pottier, 327).
Cf. 2.2.26, 3.9.

tanga tanguilla

En Viniegra de Arriba¹²²², '(andar a la) pata coja'.

Voz propia del lenguaje infantil der. de *tango* 'chito', a su vez procedente del ant. *tañer* 'tocar un objeto'. (Cf. DCECH, s.v. *tángano*).

Comp. *tanga* 'chito', escuchado en el pueblo sor. de Fuente-rrodilla (Gervasio Manrique, 1956) y en el nav. de Marcilla (Iribarren); rioj. *tanga* 'juego del chito', vivo en San Andrés (Pastor) y en Lumbreras (ALEANR 1187); rioj., nav. y zarag. *tanga* 'juego de las chapas o de dinero' -*tanguilla* 'íd. en el oriente de Soria- (ALEANR 1209); cánt. *tanga* 'teja o piedra plana empleada en el juego de la pita (Sáiz Barrio); astur. *tángana* 'tángano, chito' (DCECH); leon. *tanguillo* 'trozo de madera sobre el que se pone dinero para jugar. Juego consistente en derribar el tanguillo, tirándole desde cierta distancia con tejos' (Alonso Garrote); salm. *tángana* 'tejón que usan los chicos para jugar al

¹²²¹Comp. *tambarilla* 'pequeña mata ericácea (Menziesia Daboecii)', que Goicoechea registra en la Rioja.

¹²²²ALEANR IX, 1209.

patijuelo' (Cortés); salm. **tángana** 'tejo de piedra que se lanza contra el lito para derribarlo' (Emilio Lorenzo); extrem. **tanga** 'piedra usada en el juego de la rayuela' (Viudas Camarasa).

tanganillo

Ventrosa. 'palo atado al cuello de los perros mastines muy vivaces que les impide correr pero no andar; así se evita que persigan demasiado a las ovejas o que, si vale para ello, se vaya de caza'.

Igualmente atestiguado en el pueblo alavés de Cigoitia (López Guereñu), **tanganillo** 'palo que impide a las reses acelerarse'. Asimismo en la Ribera navarra (Iribarren), **tanganillo** 'tablita que les ponen a los galgos colgando del cuello para evitar que corran', 'tablilla o trozo de cuero que se pone a los chotos en el vientre, para evitar que cubran a las cabras'. En tierras de Tarazona (Gargallo, 520), **tanganilla**, **tanganillo** 'trangallo, trozo de madera que se cuelga del cuello de los galgos en la época de veda o terminada la cacería'; y en el punto bajoarag. de Sarrión (Andolz), **tanganillo** 'palito de unos 20 cms. de longitud que cuelga del collar del perro para impedirle que corra cuando persigue a la caza'.

Comp. extrem. **tanganillo** 'palo que se ata a los perros durante la veda para que no puedan cazar', escuchado en Mérida (Zamora Vicente, 1943).

De **tángano**, vivo hoy en salm. con el valor de 'palo' y 'rama seca no arrancada aún del árbol' (Lamano), y también en rioj. -aquí bajo la forma disimilada de **tángalo** 'vara, palo grueso de roble' que escuchó Magaña en el valle de Ocón-, y ambos der. de **tango** o **tanga** 'chito' (vid. *supra*), en última estancia postverbales del ant. **tañer**.

tapabocas

En Viniegra de Abajo, 'manta de sayal utilizado para cubrirse los pastores en invierno'.

Comp. altoarag. **tapabocas** 'bufanda', oído en Benasque y Hoyo de Huesca (Andolz); salm. **tapabocas** 'especie de manta que servía para salir de casa y cubría sobre todo la parte superior del cuerpo' (Iglesias Ovejero). Cf. 3.16.

tapar

Viniegra de Arriba¹²²³. 'cubrir el carnero a la oveja'. Co-ger, tomar (cf.).

¹²²³ALEANR V, 613.

También en salm. (Miguélez).
Del gót. *tappa.

tapoco

Brieva, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. (Adv.)
'tampoco'. Vulgarismo muy común.
Cf. 2.2.22, 3.9.

tardío

Brieva, Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'otoño'. Otoño (comp.).

El DRAE recoge esta voz como propia de Cantabria y Salamanca con idéntico significado al recogido en la Sierra.

También se escucha en Canales, Anguiano, Tobía y Logroño (Echaide-Saralegui, ALEANR 1287).

Asimismo en la provincia de Soria (García de Diego, 1951, 40; Gervasio Manrique, 1956). Comp. tardío 'última parte del otoño', apuntado en Huesca capital (ALEANR 1287); alorag. tardagó, tardaó 'otoño' (Andolz).

De tardivu.

tarja

En Ventrosa, Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba, 'trozo de madera donde se indica lo que se vende fiado'.

Coincide con el DRAE.

Comp. extrem. (de) tarja 'de fiado', oído en Guijo de Granadilla (Viudas Camarasa); seg. tarja 'tablilla que usan los panaderos para señalar las distintas partes del pan', escuchado en Cuéllar (De la Torre).

Alteración del ant. taja (postv. de taleare) por confusión con tarja 'moneda', voz de procedencia germánica llegada a través del fr. targe 'escudo', 'moneda'.

tarjo

En Mansilla, 'cada uno de los cortes o marcas que el carnicero o panadero hacían antiguamente sobre la tarja en representación de lo fiado'.

Comp. sor. tarjazo 'navajazo', oído en Fuenterrrodilla y San Pedro Manrique (Gervasio Manrique, 1956); alav. y nav. tarjazo 'muesca que se hace con cuchillo para señal de un objeto' (López

Guereñu e Iribarren, respect.); cánt. tarjazo 'golpe de navaja para hacer una señal' (Calderón, García Lomas).

Postverbal de tarjar. Tarja (cf.).

tarre

Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo. (fem.) 'ataharre, cinta de cuero o correa que sujeta la albarda al anca de las caballerías'.

Voz frecuente en el valle del Ebro, en concurrencia con la variante *tarria*, común en territorio aragonés¹²²⁴. Igualmente se acusa en gran parte de Soria (García de Diego, 1951, 41) y en Guadalajara (Vergara).

Comp. arag. oriental -franja oriental de Aragón, desde el Pirineo hasta Segorbe- tafarra 'íd.' (ALEANR 171); astur. y zam. tarra 'íd.' (DEEH); berc. tarra 'íd.' (García Rey); salm. tarra, taharra, tajaria 'íd.' (Lamano); salm. tajarra 'íd.' (Llorente, 1983, 331); salm. tajarria 'íd.' (Emilio Lorenzo); salm. tarria 'íd.' (Cortés); salm. atajarri 'íd.' (Iglesias Ovejero); abul. tajarre 'íd.' (Llorente, 1983, 331); cesp. tarra, tarria 'íd.' (Sánchez Sevilla, 139); extrem. tajarria 'íd.' (Viudas Camarasa).

Del hispanoár. tafar. Cf. 2.1.4.

tasugo

Brieva, Mansilla, Ventrosa, Villavelayo, Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba. Tajón (cf.).

Coincide con el DRAE, donde consta sin indicación alguna, pero parece ser una variante propia del ant. castellano¹²²⁵.

Según ALEANR 471, se oye hoy en buena parte de la Rioja Alta, incluidos Rioja alavesa y punto burg. de Bugedo, y en cuatro localidades del occidente navarro, además del zarag. de Alconchel, el sor. de Arcos de Jalón y el guadal. de Tortuera.

De otro lado, *tasugo* 'íd.' es la forma general que se registra en Burgos, Ávila y Soria (García de Diego, 1916, 317). También existe en La Bureba (González Ollé, 1964), en el valle de Mena (González Ollé, 1960), en Treviño (Sanchez González, 1985) y en Cantabria (Calderón, García Lomas). Comp. burg. tesugo 'tejón', escuchado en Retuerta, Lahorra y Barcina de los Monte (García de Diego, 1916, 371); leon. tesugo 'íd.', apuntado en el Concejo de La Lomba (Morán); abul. tesugo 'íd.', recogido en Ali seda de Tormes (G. De Diego, 1916, 317).

¹²²⁴Véase ALEANR II, 171.

¹²²⁵Véase V. García de Diego, DEEH, s.v. taxucus.

De *taxucu, si el sufijo diminut. -ugo no es romance (cf. DCECH, s.v. tejón). Cf. 2.1.2.

taurete

Mansilla, Ventrosa. 'taburete'.

Es vulgarismo empleado también en Treviño (Sánchez González, 1985) y en León (Miguélez). Comp. sor. tabrete 'taburete', registrado en Fuentepinilla (Gervasio Manrique, 1956).

Del fr. tabouret, a su vez surgido del fr. ant. tabour 'tambor', forma de origen persa. Cf. 2.2.11.

tavía, en

Viniegra de Abajo. 'todavía'.

Variante rústica atestiguada igualmente en salm. -tavía 'todavía'- (Miguélez) y cesp. -entavía 'íd.'- (Sánchez Sevilla, 142).

De tota vía. Cf. 2.2.10.

teguillo

En Viniegra de Abajo, 'tablilla de madera de roble utilizada antiguamente en la construcción de la casa serrana para cubrir el entramado del tejado y como soporte de las tejas'.

Con significado semejante se acusa en Canales y Viniegra de Arriba¹²²⁶, resultando una forma frecuente en la Rioja Media y Alta, incluido el pueblo alav. de Laguardia, y alcanzando dos puntos explorados del occidente navarro y un pueblo del sureste de la provincia de Teruel¹²²⁷.

También se emplea en La Bureba (González Ollé, 1964), en el Valle de Mena (González Ollé, 1960), en Treviño (Sánchez González, 1985) y en Álava (López Guereñu).

Existen además las variantes: nav. y cong. tejillo 'íd.'; zarag. tijillo 'íd.'; turol. tedillo, teriyo 'íd.'; osc. tillo, tiello 'íd.'.¹²²⁸

De tigillu'viga pequeña'. con -g- antihiática.

¹²²⁶ ALEANR VII, 932.

¹²²⁷ *Ibid.*

¹²²⁸ *Ibid.*

tejo

En Viniegra de Arriba¹²²⁹, 'juego del calderón'. Pita (cf.).

Comp. sor. tejillo 'juego del tejillo', apuntado en Osona (Gervasio Manrique, 1956); arag. tejo 'una clase de juegos' (Pardo Assó, Andolz).
De tegula.

telera

En Ventrosa, Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba, 'enrejado de madera dispuesto sobre el pesebre donde se echa el pienso a ovejas y cabras'. Zarzos (comp.).

También en Entrena (Pastor).

En la Bureba (González Ollé, 1964), talera, 'enrejado sobre el pesebre para depositar en él el pienso'. Álava (López Guereño), talero 'gamella para la empajada del ganado'.

De tela, pl. de telu 'dardo'.¹²³⁰

temeroso

Mansilla. (Adj.) 'que produce temor': "*Aquello fue temeroso*"¹²³¹.

Disimilación de *temoroso (lat. timore).

témpano

En Mansilla, Ventrosa y Viniegra de Abajo, 'pedazo de tocino'.

Figura en el diccionario académico¹²³² como forma propia de Aragón y Rioja con idéntico significado al descrito.

¹²²⁹ALEANR IX, 1188.

¹²³⁰Para otras hipótesis sobre la etimología de esta la voz, véase F. González Ollé, *El habla de la Bureba*, 1964, s.v. talera.

¹²³¹Testimonio de D^a Severiana De Pedro, recordando el sentimiento general que se produjo en Mansilla cuando les llegó la orden de abandonar el pueblo, pues iba a ser cubierto por las aguas.

¹²³²Véase edic. 21^a (1992); en anteriores edics. aparecía consignada la voz sin connotación alguna.

Se acusa también en Canales y Viniegra de Arriba¹²³³, existiendo además en los puntos meridionales rioj. de Lumbreras, Torrecilla en Cameros, San Román de Cameros y Cornago, y en cuatro de las localidades exploradas de la franja oriental turo-lense¹²³⁴.

Cf. la variante *tempano* -con acentuación paroxítona peculiar de ese territorio- recogida en dos pueblos del oriente de Navarra, en uno del este de Soria, en cuatro de Zaragoza y en la mayor parte de los puntos visitados de Huesca¹²³⁵.

De *tympanu*, voz de procedencia griega.

tenada

Canales, Mansilla. 'habitáculo cubierto de tejas dentro de la corraliza para guardar el ganado'. Comp. *teñada*.

También en Soria (García de Diego, 1951, 42).

En la Bureba (González Ollé, 1964), *tenada*, *tinada*, *toñada* 'construcción de estructura elemental destinada a guardar aperos, instrumentos de labranza, etc.', 'corraliza en las afueras del pueblo'.

En la Ribera tudelana (Iribarren), *enteinada*; Cintruénigo y Corella (Irib.), *teinada* 'cobertizo hecho con samantas de sarmientos o ramas'.

En el arag. de Litago (Andolz), *tenada* 'paridera en el monte'; arag. de Tarazona (Gargallo, 476), *tainada* 'depósito de leña'. Teruel¹²³⁶, *tenada* 'cubierto de la corraliza'.

Salamanca (Lamano), *tenada*, *tenadizo*, *tenado* 'cobertizo que se hace para resguardar y abrigar los ganados en el corral, cubriéndolo con leña o pajas largas, para que no penetre la lluvia'; *ibíd.* (Iglesias Ovejero), *tená* 'tenada, cobertizo de ganado, especialmente la parte cubierta del corral'. Extremadura (Viudas Camarasa), *tenada* 'cobertizo'.

Comp. rioj. *teina* 'corral en el monte con cubierta de teja y paredes de piedra', vivo en Pajares (Pastor); pal. *tenadón* 'tenada, cobertizo, sotechado', existente en Tierra de Campos (García Bermejo); leon. *teinada* 'parte superior de las cuadras del ganado menor, donde se guardan ramas con hojas que sirven de comida para los animales en invierno' (Rubio); seg. *telada* 'tena-

¹²³³ALEANR V, 674.

¹²³⁴*Ibíd.*

¹²³⁵*Ibíd.*

¹²³⁶ALEANR IV, 538 y 539.

da. Cobertizo hecho con ramas en el corral para resguardarse' (Vergara).

De teinada¹²³⁷ (lat. tigna, pl. de tignu 'viga', 'material de construcción'), con monoptongación normal de ei sin modificar la nasal, por tratamiento semiculto de la voz.

tenao

Mansilla. Teñada (cf.): "*Tenao era un cerradero que no tenía teja*".

También en Salamanca (Lamano).

Comp. salm. tenau 'cobertizo de ganado' (Iglesias Ovejero); extrem. tenao 'cobertizo' (Viudas Camarasa); arag. teinao 'cubierta de la corraliza', atestiguado en el pueblo zarag. de Bi-juesca; tinao 'íd.', en la localidad guadal. de Tortuera.¹²³⁸

teñada

Viniegra de Abajo. 'cabaña con cubierta de centeno cosida para guardar el ganado'. La inclinación de la techumbre era muy pronunciada para evitar se calase, y siempre a dos aguas¹²³⁹.

También en la cuenca alta del río Oja (Merino Urrutia, 1973), teñada, teñazo 'pequeñas corralizas extendidas por los montes de la sierra de la Demanda'.

En la Bureba (González Ollé, 1964), teñada 'corraliza en las afueras del pueblo'.

Comp. teña 'tinada, cobertizo', que el diccionario académico registra en su 21ª edic. (1992) como característico de la Rioja, pero que también existe en Soria (García de Diego, 1951, 42).

De tigna.

teñao

Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo. Teñada (cf.).

¹²³⁷Comp. tainada 'cubierto de la corraliza', localizado Autol y localidad sor. de Ciria; taina 'íd.', en el citado pu de Autol y sor. de Arcos de Jalón; teiná 'íd.', en el pue conq. de Valdemeca (*Ibíd.* nota anterior).

¹²³⁸*Ibíd.*

¹²³⁹Sobre la posibilidad de que esta edificación pastoril s de vieja estirpe céltica, véase Nueva Rioja, 18-7-1993, Anex

teñuco

Viniegra de Arriba. 'habitáculo donde se encierra a los cochinos'. Soterrizo, zaburto (comp.).

Comp. teña 'cobertizo para el ganado menor y para otros animales' que el DRAE atestigua como voz provincial de la Rioja; rioj. teña 'pocilga', recogido en Anguiano (Echaide-Saralegui) y San Andrés (Pastor).

tercerilla

Brieva, Ventrosa. 'harina de mediana calidad que resultaba antiguamente de la molienda del trigo'. Repaso (cf.).

Comp. tercerilla 'salvado, cáscara del grano' (DRAE, 21ª edic.); rioj., sor., nav., zarag., osc. y turol. tercerilla 'salvado fino' (ALEANR 236); sor. tercerilla 'harina de mala calidad a la que se le ha quitado la flor', escuchado en Berlanga de Due-ro (Gervasio Manrique, 1965); arag. tercerilla 'harina de tercera' (Pardo Assó); seg. tercerilla 'una de las clases de salvado' (Vergara); cánt. tercerilla 'harina de muchas mezclas' (Sáiz Barrio); leon. tercerilla 'salvado fino mezclado en parte con la harina' (Miguélez); salm. tercerilla, tercerina 'íd.' (Miguélez).

De tercero (lat. *tertiariu*).

terciar

En Brieva, Mansilla, Ventrosa y Viniegra de Abajo, 'dar la tercera labor de arada en un campo'¹²⁴⁰. Romper, binar (cf.).

Es forma común a todo el valle del Ebro¹²⁴¹. En La Bureba (González Ollé, 1964), aterciar, terciar 'íd.'. Cespedosa de Torres (Sánchez Sevilla, 269), terciar 'íd.'. Comp. leon. terciar 'la tercera arada de las tierras' (Rubio, Miguélez). De **tertiare*.

termón

Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'terrón de tierra'.

Es voz igualmente empleada en Canales y Viniegra de Arriba (ALEANR 1389), extendiéndose por Matute (García Turza, 1975), Entrena (Pastor) y, en general, por toda la Rioja Media y Alta, incluidos el punto alav. de Laguardia y franja oeste de Navarra (ALEANR 1389, Iribarren, Irib. Adiciones), en oposición a la for-

¹²⁴⁰Se hacía en septiembre, según D. Florián Salas.

¹²⁴¹ALEANR I, 30.

ma tormo 'íd.' común en Navarra y Aragón (Iribarren, Borao, Pardo Assó, ALEANR 1389).

Alteración de tormo 'peñasco suelto', 'terrón' -forma de origen oscuro, seguramente prerromano (DCECH)- por cruce de terrón (lat. terra).

terraza

Viniegra de Abajo. Mangana (cf.).
Lat. terraceu.

terrera

1. Ventrosa. 'espacio de ladera donde la erosión ha dejado al descubierto la tierra firme y poco a poco va haciéndose el hueco más grande'.

Comp. sor. terrero, -a 'tierra erosionada' (Martín Alonso, 1982); nav. de Petilla de Aragón terrero 'talud, ripa, tajado de un monte' (Iribarren).

2. Viniegra de Abajo. 'pedregal, terreno lleno de piedras'.

3. Viniegra de Arriba¹²⁴². 'torrentera, barranco por el cual desciende el agua con enorme fuerza'.

Lat. terra.

teta

En Mansilla, Ventrosa y Viniegra de Abajo, 'planta silvestre de coloración verde, comestible, apreciada también por sus propiedades medicinales'.

Comp. cast. teta 'barbaja, planta de la familia de las compuestas' (DRAE); arag. teticas 'planta cuyos ovarios son comestibles (Cytinus hypocritis)', registrado en Castelserás y Torrecilla (Andolz, López Valenzuela); extrem. teta de vaca 'hierba comestible', oído en Villanueva del Fresno (Viudas Camarasa).

De teta, voz de creación expresiva, primitivamente voz infantil.

tetera

Mansilla, Viniegra de Abajo. 'enfermedad de las cabras':
"Hay una enfermedad que se llama tetera, que se ponen enfermas las ubres. Es como el pelo de las mujeres".

¹²⁴²ALEANR X, 1372.

De teta.

tetón

En Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba, 'cochinillo de destete (de aproximadamente siete semanas)'. **Cumplido** (cf.).

Figura en el DRAE como voz propia de Rioja con el valor de 'cochinillo que aún mama', apunte que la geografía lingüística actual corrobora¹²⁴³.

Con idéntico significado al recogido en la Sierra Llorente atestigua el término en Viniegra de Arriba, Lumbreras, Logroño, Casalarreina, y punto burgalés de Bugedo.¹²⁴⁴

En la Bureba (González Ollé, 1964), tetón 'cría del cerdo'. En Treviño (Sánchez González, 1985), tetón 'cochinillo que aún mama'. En Álava (López Guereñu), tetón 'cerdo pequeño'. Navarra (Iribarren), tetón 'cerdo que no ha cumplido los dos meses'. Comarca de Tarazona (Gargallo, 512), tetón 'cochinillo que aún mama'.

tiemblas

Viniegra de Abajo. 'temblores': "*Nunca me habían dado tiemblas*".

Forma antigua recogida ya en Berceo con idéntico sentido (*Duelo*, 24d, edic. G. Orduna, 1992: "Lazdrava en comedio yo, de tiemblas mortales").

Postverbal de temblar (lat. tremulare).

tinada

Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'cabaña para guardar el ganado'. **Tenada** (cf.).

Tinada 'cubierto de la corraliza' existe en Lumbreras¹²⁴⁵.

Comp. tinada 'corral situado en el interior del pueblo', escuchado en la Bureba (González Ollé, 1964); alavés tiñada 'cobertizo para ovejas', localizado en Elciego (López Guereñu); arag. tina -tinao en el punto guadal. de Tortuera- 'cubierto de la corraliza', registrado en las localidades zaragoz. de Las Pedro-

¹²⁴³Véase tetón 'cochinillo recién nacido' (ALEANR V, 644).

¹²⁴⁴ALEANR V, 646.

¹²⁴⁵ALEANR IV, 538.

sas y Ardisa, y muy extendido en la provincia de Huesca¹²⁴⁶; berc. tinada 'parte superior del corral destinado a pajar o para recoger leña' (García Rey); extrem. tinaón 'tinado, tinada' (Zamora Vicente, 1943); extrem. tinao, tinaón 'cuadra para animales' (Viudas Camarasa).

De *tignata, tomado por vía semiculta (tal en sino, dino).

tió, tiá

Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'cualquier persona de edad', ante nombre propio: "*El tió Covaleda, la tiá Fidela, la tiá Margarita, la venta del tió Macario*". Mantiene además la acepción usual castellana de parentesco.

También en Anguiano (Echaide-Saralegui), en el leon. de Tejerina (Villarreal, 23), y en el Bierzo (García Rey). Comp. leon. y salm. tí 'tío' (Alonso Garrote e Iglesias Ovejero, respect.); salm. tió, tiú 'íd.' (Iglesias Ovejero).

Del lat. tardío thiu, -a, forma de procedencia griega. Cf. 2.1.17.

tira

En Viniegra de Abajo, 'campo estrecho, largo y llano'. Alternativa con franja en esta localidad.

Comp. arag. tira 'división de cultivo en un mismo campo' (Andolz).

Forma de origen oscuro, acaso de *tir 'flecha' en el lenguaje de los partos (DCECH, s.v. tirar).

tirabeque

En Canales, 'especie de cardo cuya punta es utilizada por los niños como tiragomas en sus juegos'. También tiracantos.

Comp. tirabeque 'tiragomas', escuchado en La Bureba (González Ollé, 1964), en Álava (Baráibar, López Guereñu) y en Navarra (Iribarren); burg. de Treviño, nav. de Aóiz y altoarag. tirabique 'íd.' (Sánchez González, Iribarren y Andolz, respect.).

Del cat. tirabec 'íd.', compuesto de tira (vid. *supra*) y bec 'pico', forma de origen oscuro (DCECH, s.v. beca).

¹²⁴⁶ *Ibíd.*

tito

En Mansilla, 'guisante'.

El DRAE registra esta voz en la acepción de 'guisante' como usual en Aragón. Comp. rioj. titos 'legumbre parecida a los arbejos o guisantes', oído en el valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973); rioj., zarag. y turol. tito 'arveja (*Vicia sativa*)' (ALEANR 112); burg. tito 'especie de guisante que sólo come el ganado', apuntado en Quintanillabón (González Ollé, 1953); pal. y salm. tito 'guisante' (García Bermejo y Miguélez, respect.); salm. tito 'grano de las legumbres' (Lamano).

Forma de creación expresiva, propia del lenguaje infantil.

titón

En Mansilla, 'guisante silvestre': "*Los titones son bravíos, se dan el monte*".

tó

1. Viniegra de Abajo. 'toda': "*Colgaba una hogaza de pan y un poco de sebo, y con aquello tó la semana tenías que tirar*". "*(He vivido) tó la vida de pastor*".
 2. Viniegra de Abajo. 'todos': "*Tó los días...*".
 3. Mansilla. 'todas': "*(Cortaron) tó las acacias*".
- Cf. 2.2.10.

toavía, en

Viniegra de Abajo. 'todavía'.
Comp. leon. toavía 'todavía' (Miguélez); cesp. entuavía 'íd.' (Sánchez Sevilla, 142).
Cf. 2.2.10.

tocador

Mansilla, Viniegra de Arriba. Sabeta (cf.).
Voz onomat.

tocho

En Ventrosa y Viniegra de Arriba, 'lado opuesto al corte del hacha'.

También apuntado en Vinuesa (García de Diego, 1951, 40).
Comp. alav. tocho 'martillo de la azada' (Baráibar, López Guereñu); arag. tocho 'cachiporra' (Borao); arag. tocho 'palo redondo' (Pardo Assó); salm. tocho 'palo corto y redondo' (Lamano).

De **tocho** 'bastón, garrote', forma de origen oscuro, acaso onomat.

tocón

Brieva, Viniegra de Abajo. 'tronco de árbol talado que queda unido a la tierra'.

Con idéntico significado se emplea en Matute (García Turza, 1975). Comp. **tocorro** 'tocón, tronco que queda al derribar el árbol', vivo en la Rioja alavesa (López Guereñu); salm. **tocón** 'muñón que queda en los árboles del corte hecho al desmochar la rama, y que ya no retoñe más' (Lamano); port. **tôco** 'base del tronco de un árbol cortado' (DCECH).

Voz de origen oscuro, acaso perromano.

tocona

1. Ventrosa, Viniegra de Abajo. **Tocón** (cf.).

También registrado en Canales y en el punto turol. de Visiedo¹²⁴⁷.

DRAE: **tocona** 'tocón de diámetro grande'.

2. Viniegra de Arriba. 'tronco podrido que se arranca con raíces'.

todillo

Brieva. 'tobillo'.

También en la Bureba (González Ollé, 1964). Muy frecuente en leon. (Miguélez).
Ultracorrección fonética de **toíllo**.

toíllo

Viniegra de Abajo. 'tobillo'.
De **tobillo** (lat. ***tubellu**).

toma

En Brieva y Ventrosa, 'parada o embalse de riego hechos para dirigir el agua desde la regadera a la finca': "*Vamos a hacer la toma pá regar los Arenales*".
Postverbal de **tomar**.

¹²⁴⁷ALEANR III, 343.

tomar

Mansilla, Ventrosa, Villavelayo, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'cubrir el toro a la vaca'. Coger (cf.).

También en Valgañón y en cinco puntos de la provincia de Huesca¹²⁴⁸. Extremadura (Flores, 80), tomar 'montar el macho a la cabra en celo'.

De *autumare* 'afirmar' (**tumare* en el lat. hispánico).

tomarse

Mansilla. 'quedarse preñada una res'.

tombo

En Mansilla, 'polvo, rastro, capa': "*En Carnaval se llenaba la plaza (del pueblo) con un tombo de harina...! ¡Porque se tiraba harina!*"¹²⁴⁹.

Forma ultracorrecta de *tomo* 'bulto, grosor' (lat. *tomu*)¹²⁵⁰, lo que viene a probar de nuevo la persistencia del grupo *-mb-* etimológico en el habla altorriojana de las gentes de la Sierra.

tomo

Mansilla, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'capa de estiércol que se forma en el encerradero'.

Comp. extrem. *tomo* 'grueso, altura; empleado frecuentemente como grosor de abono de la tierra' (Zamora Vicente, 1943). De *tomu*.

tomo

Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'juego infantil'.
Postverbal de *tomar* (lat. hispánico **tumare*).

¹²⁴⁸ALEANR V, 566.

¹²⁴⁹Testimonio de D^a Severiana De Pedro, recordando su juventud en el Antiguo Mansilla.

¹²⁵⁰Comp. cánt. *tombo* 'gran entrante en una peña, en forma de bóveda' (Sáiz Barrio); extrem. *tomba* 'terron de tierra de labor de gran tamaño' (Viudas Camarasa).

tóos

Ventrosa. (Pron. pers.) 'todos'.

Comp. leon. (Morán, Miguélez) y salm. (Miguélez), tous 'todos'.

topín

En Ventrosa, 'caballo que desde su nacimiento padece de los cascos'.

DRAE: topino, -a.

Comp. altoarag. topino, -a 'se dice de la caballería que pisa con las lumbres o parte inferior de las herraduras', registrado en Benasque (Andolz); cánt. tupino, topino 'se dice de una res que tiene el defecto de pisar con la punta de las uñas' (García Lomas); rioj. topinar 'defecto que tienen algunas caballerías en las patas delanteras, que les hace caer, y que es fácil conocer haciendo correr al ganado', apuntado en la cuenca alta del río Oja (Merino Urrutia, 1973); salm. topiñu, -a 'topino, que pisa con la parte anterior del casco' (Miguélez).

De la onomat. top.

topinera

Viniegra de Arriba. 'madriguera del topo'.

Figura en el DRAE sin localización ni indicación algunas, pero a juicio de Corominas-Pascual (DCECH, s.v. topo) es voz propia de Asturias.

Igualmente se emplea en Canales, al igual que en el pueblo burg. de Bugedo, el nav. de Aguilar, el zarag. de Uncastillo y los osc. de Fanlo, Gistáin y Broto¹²⁵¹.

Comp. astur. topinera 'montoncito de tierra que levantan los topos en los prados' (Vigón, Armayor); leon. topinera, tupinera 'montecillo de tierra hecho por el topo' (Miguélez).

De talpinu.

torcido, a

Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'res que nació mal'.
De *torcere (cl. torquere).

¹²⁵¹Véase ALEANR I, 95.

torda

En Canales¹²⁵², 'mirlo (*Turdus merula*)'.

También en La Bureba (González Ollé, 1964), torda 'tordo negro'. Asimismo en Cantabria (García Lomas, Sáiz Barrio), tordo, tórdulo 'mirlo (*Turdus merula*)'.

Comp. arag. torda 'aguzanieves', recogido en Panticosa (Andolz); extrem. tordala, tordea 'zorzal charlo' (Viudas Camarasa). Lat. turdu.

tórdiga

En Mansilla y Ventrosa, 'terrón húmedo de forma alargada'. Loba (cf.).

También escuchado en Canales y Viniegra de Arriba, y, en general forma frecuente en buena parte de la Rioja¹²⁵³. Igualmente existe en la localidad burg. de Bugedo, en el oriente de Soria y Guadalajara y en el sur de la provincia de Teruel¹²⁵⁴.

Comp. tórdiga, túrdiga 'tira de pellejo' (DRAE); rioj. tórdiga 'trozo compacto y seco de basura que se aprecia cuando se saca de las cuadras', atestiguado en el valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973); burg. tórdiga 'tira de piel o cuero', recogido en La Bureba (González Ollé, 1964); cánt. estúrdiga, estuértiga 'tórdiga o túrdiga. Tira de piel sin curtir', 'pedazo alargado de corteza de árbol' (García Lomas); leon. tuérdiga 'retal de piel de vaca de donde se van a cortar los cornales' (Rubio); salm. estórdiga, tórdiga 'faja de tierra larga y angosta' (Lamano); salm. estórdiga 'trozo de piel que se saca de la pata de la res vacuna para hacer abarcas' (Miguélez); cesp. tuérdiga 'tórdiga' (Sánchez Sevilla, 135); extrem. túrdiga 'paliza' (Zamora Vicente, 1943); guad. tórdiga 'tira de cuero de buey que se emplea para atar las abarcas' (Vergara).

Del ant. tuórdega, tórdega o tuérdega, al parecer der. del lat. tortu 'torcido' (DCECH).

torionda

Brieva, Mansilla, Ventrosa, Villavelayo, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. '(vaca) en celo'. Vuelta (cf.).

Coincide con el DRAE.

¹²⁵²ALEANR IV, 459.

¹²⁵³ALEANR X, 1390.

¹²⁵⁴*Ibid.*

Según ALEANR 565, la voz también se emplea en Canales, al igual que en dos puntos de la franja oriental soriana, en uno navarro, en dos turol., y en los dos pueblos visitados de Cuenca. Comp. turionda 'íd.', registrada en Tobía y Valgañón -localidad donde alterna con turienda-; torienda, en Alfaro (ALEANR 565).

En Ojacastro (Goicoechea), turionda.

Navarra (Iribarren), torienda, torionda. Salamanca (Lamano), torionda, turunda. Cespedosa de Tormes (Sánchez Sevilla, 279), torionda.

Del verbo *torir 'cubrir el toro a la vaca'¹²⁵⁵, más el sufijo -bunda¹²⁵⁶.

torrollo

En Brieva, Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba, 'aparejo de las caballerías similar al collarón pero con la diferencia de que se ajusta por debajo del cuello de los animales'. Collera (cf.).

El DRAE recoge la palabra terrollo 'especie de collera hecha de un rollo de paja de centeno forrado de tela fuerte' como voz característica de la Rioja, sin embargo es su variante torrollo la forma más usual para designar este tipo de aparejos en la mayor parte de la provincia¹²⁵⁷, y la única que nosotros hemos consignado en la totalidad de pueblos explorados de la Sierra. En ambos casos conviviendo con collera, término menos común entre los serranos y que se orienta más por su uso hacia la Rioja Baja, Navarra y espacio aragonés (cf.). Terrollo (o torrollo), en cambio, mira más hacia la Rioja Alta, Álava y norte de Burgos, aunque el área de extensión de este vocablo puede que sea o haya sido en el pasado mucho más amplia.

Torrollo 'collar de cuero o lona, relleno de paja, que se pone a las caballerías' se emplea en Tobía, San Asensio, Alesanco, Casalarreina y punto alav. de Labastida en oposición a terrollo 'íd.' que se acusa en Tormantos, San Román de Cameros y localidad burg. de Buggedo¹²⁵⁸. Torrollo 'íd.' existe también en el rioj. de Galilea, mientras terrollo se oye igualmente en Cornago¹²⁵⁹. Hay además las variantes: torrollera 'íd.' en el rioj. de Lumbre-

¹²⁵⁵Véase Corominas-Pascual, DCECH, s.v. toro.

¹²⁵⁶Como en cachonda, butionda, verrionda, etc.

¹²⁵⁷Véase ALEANR I, 126 y 127.

¹²⁵⁸ALEANR I, 126.

¹²⁵⁹ALEANR I, 127.

ras¹²⁶⁰, tarrollo 'íd.' en el rioj. de Autol¹²⁶¹ y Ambas Aguas (Goicoechea).

En Anguiano (Echaide-Saralegui), terrollo, torrollo 'especie de collera'; en Matute (García Turza, 1975), terrollo, torrollo¹²⁶²; en Nájera (Goicoechea), torrollo; en San Andrés (Giró-Elías 57, Pastor), terrollo; en el valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973), torrollo; en Rioja (Echavarría), torrollo.

En La Bureba (González Ollé, 1964), enterrollo, terrollo. Treviño (Sánchez González, 1985), torrollo. Álava (Baráibar, López Guereñu), torrollo.

En cuanto a su origen, la procedencia de torrollo parece inseparable del vasc. torroilo 'collar de ganado', escuchado en el pueblo alav. de Zigoitia (DCECH), arag. torrollo 'estaquilla de madera, muy usada para asegurar ensambladuras', registrado en Escatrón (López Valenzuela), altoarag. torrollera 'collar de madera del que pende la esquila', oído en Benasque (Ballarín), altoarag. torrullo, torrullo -cat. torroll- 'clavija que une los dos extremos del arco del cencerro', 'clavija del yugo' (DCECH), gall. trollo 'madera, rodillo' (DCECH), extrem. anterroyo 'collera forrada de mantas', apuntado en Mérida (Zamora Vicente, 1943), and. anterrollo 'manta arrollada que se pone a las bestias entre la collera y la piel' (Alcalá Venceslada), and. rolo 'collera de caballería' (A. Venceslada), voces todas ellas nacidas secundariamente de una base onomatopéyica imitadora del sonido producido por un instrumento rústico, como una anilla, un tornillo, un cencerro, o un cuerno, por ejemplo. (Cf. DCECH, s.v. turulato). Cf. 2.4.1.

torroquito

En Viniegra de Abajo, 'mojonera'.
De torruco (cf.).

torruco

En Viniegra de Abajo, 'montón de piedras dispuesto como señal de mojón'.¹²⁶³

Comp. altoarag. torrueco 'piedra grande', vivo en Alquézar y Valle de Gistaín (Andolz).

¹²⁶⁰ALEANR I, 126.

¹²⁶¹ALEANR I, 127.

¹²⁶²Forma ésta más usual, según testimonio del propio investigador.

¹²⁶³En la cumbre del Urbión hay un torruco que indica los límites de los pueblos que hasta allí alcanzan.

De torre (lat. turre).

torva

Viniegra de Arriba¹²⁶⁴. 'tolva, recipiente donde se pone el grano para que baje poco a poco'.

Forma atestiguada asimismo en los puntos rioj. de Cornago y Cervera de Río Alhama, sor. de Ólvega y Ciria, nav. de Allo, Arbizu, Monreal y Cascante, zarag. de Mallén, Muel y Olivés, y turoi. de Alcañiz.¹²⁶⁵
De tubula. Cf. 2.2.17.

tovía

Viniegra de Abajo. (Adv.) 'todavía'.
Comp. leon. tuvía 'íd.' (Miguélez).
Cf. 2.2.10.

traba

Ventrosa, Viniegra de Abajo. Manea (cf.).

También en Viniegra de Arriba y Lumbreras¹²⁶⁶, al igual que en San Andrés (Pastor) y en la localidad alavesa de Apellániz (López Guereñu). Así mismo en Tardajos (Codón).

Comp. salm. traba 'apea de pata y palo, que se pone a las caballerías para que aprendan el paso, y a las ovejas paridas para que no puedan salir del ahijadero' (Lamano).

Lat. trabe 'madero'.

trabajoso

En Mansilla, 'trabajador': "*(Mansilla era un) pueblo muy trabajoso*".
De *tripallare.

trajinar

Viniegra de Abajo. 'trabajar sin descanso haciendo una tarea'.

¹²⁶⁴ALEANR II, 234.

¹²⁶⁵*Ibid.*

¹²⁶⁶ALEANR VI, 726.

También en Aragón (Pardo Assó), *trajinar* 'trabajar con ahínco'.

Del cat. *traginar* 'ir de una parte a otra transportando o acarreando mercancías' (lat. **traginare* 'íd.').

trama

1. Viniegra de Abajo. 'flor de cualquier árbol cuyo fruto aparece envuelto en cáscara (como el avellano, el nogal, el roble o la encina, por ej.)'.

En Allo (Iribarren), *trama* 'flor del olivo'. En Tarazona (Gargallo, 484) y en Magallón (Andolz), *tramilla* 'flor de olivo'.

2. Viniegra de Abajo. 'disposición del filo del serrón'.

Lat. *trama* 'urdimbre'.

tramador

Viniegra de Abajo. 'útil empleado para separar convenientemente los dientes del serrón'.

tramilla

En Mansilla y Viniegra de Abajo, 'hilo fuerte, bramante'.

También en Santa Gadea (Codón).

Comp. arag. *trama* 'hilo tosco y grueso de lana que se teje con cáñamo, para sacos' (Pardo Assó); leon. *tramilla* 'hilo fino que se emplea para atar los chorizos' (Martín Alonso, 1982); salm. *tramilla* 'hilo gordo hecho de cáñamo' (Lamano); ség. *trama-do* 'tela muy fuerte que tejen con lino y lana generalmente negra, y la emplean las mujeres para hacer manteos' (Vergara).
Lat. *trama*.

transido, a

Viniegra de Abajo. 'desfallecido de hambre': "(*Un tal Corto*) vino a caer ramón a los chivatos que bajaban medio transidos de Tacudía".

También en Aragón (Pardo Assó), *transido, a* 'desfallecido de hambre'. Comp. extrem. *transío* 'debilitado por el hambre o la sed', escuchado en Las Hurdes (Viudas Camarasa).

Voz antigua, usual en la Edad Media con el significado eti-



Lám. 27. Puente medieval de Viniegra de Abajo; por él transcurría la antigua cañada camino de los extremos.

mológico de 'muerto'¹²⁶⁷, pero que ya en el siglo XVII se consideraba como un término anticuado¹²⁶⁸.

Del ant. transir (lat. transire 'pasar, acabar, morir').

trapacho

Mansilla. 'trapo de baja calidad usado para fregar los suelos'.

Comp. leon. trapallo 'harapo, pingajo' (Miguélez).
Del lat. drappu.

trashumante

Viniegra de Abajo. 'vecino del pueblo que va a la trashumancia'. Estante (comp.).
De trashumar. Cf. 3.7.7, 3.16.

trashumar

Viniegra de Abajo. 'ir a la trashumancia'.

DRAE: 'pasar el ganado con sus conductores desde las dehesas de invierno a las de verano, y viceversa'.

De trans 'de la otra parte', y humu 'tierra'.

traspillar

Viniegra de Abajo. 'echar el cerrojo'.

DRAE: traspillar 'traspellar, cerrar un apuerta, ventana, libro, etc.'.

También recogido en Mansilla (Goicoechea), traspillar 'cerrar una puerta, una ventana, etc.'.

De tras y el dialectal pesllar¹²⁶⁹, procedente a su vez de pessulu 'pestillo'.

¹²⁶⁷Cf. Berceo (*Milagros*, 178a, edic. García Turza, 1992; *Santa Oria*, 168b, edic. I. Uría, 1992), *Santa María Egipcíaca*, 1178, edic. Alvar, 1967; *Libro de Apolonio*, 217d, edic. C. Monedero, 1987; *Cantigas*, 331, edic. Meettmann; etc.

¹²⁶⁸Corominas-Pascual, DCECH, s.v. ir.

¹²⁶⁹Comp. astur. pesllar, piesllar 'cerrar con llave' (Vigón).

traspillo

Viniegra de Abajo. 'tipo de cerrojo'.
Postverbal de traspillar.

trenca

En Ventrosa y Viniegra de Abajo, 'chorizo o tocino de baja calidad'.

Comp. cánt. *trencas* 'carne del cerdo, situada junto a las costillas' (Sáiz Barrio); astur. *taranga* 'morcilla' (DCECH).

De **taranca* (cf. *talanguera*), con posible cruce de *brenca* 'brizna, tallo', voz prerromana, acaso céltica. (Cf. DCECH, ss.vv. *brenca*, *tranca* n. 8).

trencoso

En Viniegra de Abajo, 'dícese del tocino o chorizo cuando se echa al cocido y se cuece mal, quedando duro': "*Este chorizo está trencoso*".

De *trenca*.

trenque

Viniegra de Arriba. 'palo de la colmena'

También en Soria (García de Diego, 1951, 39). Comp. cast. *trenca* 'palo atravesado de la colmena' (DRAE, y ya en Covarrubias); *treque* 'palo cruzado en el cubo de la colmena', recogido en la localidad rioj. de Cornago y en el punto sor. de Ventosa (Gervasio Manrique, 1956).

De *trenca*.

tres navíos

En Viniegra de Abajo, 'juego infantil'.

También en área salm. de El Rebollar (Iglesias Ovejero, s.v. *serena*).

Comp. *tres navíos por el mar* 'juego infantil. Los que se han de escapar gritan: "¡Tres navíos por el mar!". Los perseguidores contestan: "¡Otros tres en busca van!", y salen tras ellos. La carrera tiene fin en el toque de donde han partido unos y otros', de uso casi general en Navarra (Iribarren, *Adiciones*), e igualmente consignado en Tarazona (gargallo, 465).

trespillo

Mansilla, Viniegra de Abajo. Traspillo (cf.).
Variante de traspillo por influjo de tres.

triguero

1. Viniegra de Arriba¹²⁷⁰. 'gorrión campestre (Emberiza calandra)'.
 Con idéntico significado es voz muy extendida por Navarra y Aragón¹²⁷¹. Asimismo en León (Miguélez) y en Extremadura (Viudas Camarasa).

Comp. triguero 'gaudón, godón (Lanius colluvio)', recogido en Rioja alavesa (Baráibar); burg. trigaletera 'ave parecido al gorrión, de cola blanca', apuntado en La Bureba (González Ollé, 1964); arag. triguero 'pájaro canoro, parecido al tordo, de vientre gris (Embiza miliaria)' (Andolz); salm. triguera 'pinzón' (Lamano, Miguélez); cesp. triguero 'pájaro pequeño' (Sánchez Sevilla, 274); extrem. de Puebla de Obando triguera 'zorzal' (Viudas Camarasa).

2. Ventrosa, Mansilla. 'criba hecha con piel de animal perforada'.

Figura en el Diccionario de la Academia como 'criba o harnero para zarandar el trigo', sin localización alguna, y con idéntico valor se acusa en Rioja (Echavarría) y en Cantabria (García Lomas, Sáiz Barrio).

Comp. rioj. triguero 'criba de malla estrecha para cerner o ahechar trigo y otros cereales', atestiguado en Matute (García Turza, 1975) y en buena parte de la Rioja (Goicoechea).

De trigo (lat. triticu).

tripanuera

En Ventrosa y Viniegra de Abajo, 'libro de los rumiante "*(Antiguamente) se decía en Viniegra de Abajo que la mujer no limpiaría bien la tripanuera no valía pá casada*".

También en Viniegra de Arriba, Torrecilla en Cameros y Román; asimismo en la franja occidental de Zaragoza, donde acusa la voz en cuatro puntos -comp. osc. pruebanueras, proba 'íd.'-.¹²⁷²

¹²⁷⁰ ALEANR IV, 447.

¹²⁷¹ *Ibíd.*

¹²⁷² ALEANR V, 699.

Composición der. de *exstirpare* 'arrancar, desgarrar, abrir el vientre' y *nora*. Cf. 3.16.

troje

Canales, Mansilla, Ventrosa, Villavelayo, Viniegra de Abajo. (fem.) 'habitáculo del payo, orientado con preferencia hacia el mediodía, para guardar allí el pienso durante el invierno'.

Figura en el diccionario oficial sin connotación alguna, pero es un arcaísmo que también se emplea en Viniegra de Arriba y, en general, en toda la Rioja Alta, como sinónimo de 'granero'¹²⁷³ y 'compartimentos del desván'¹²⁷⁴.

Comp. altoarag. *truejo* 'atroje'¹²⁷⁵; altoarag. *troixo* 'granero' y 'cada uno de los compartimentos en que se dividen los graneros' (Andolz); nav. *trujos* -val. *trulles*-¹²⁷⁶; leon. *troja* 'escriño' (Miguélez); salm. *troje* 'lugar al aire libre, donde se almacena la aceituna antes de prensarla' (Lamano).

Del ant. *troj* (fem.) 'especie de granero', forma de origen oscuro, seguramente der. del gót. **thraúhs* 'arca'. Cf. 2.1.15.

trompiar

En Brieva, 'dar trompazos contra un objeto': "*Se puso nervioso y empezó a trompiar*".

Figura en el DRAE como *trompear* sin connotación alguna, pero no es general en castellano.

Trompear 'golpear la puerta, dar trompazos' existe también en el punto rioj. de Munilla (Magaña) y en el sor. de la Seca (Gervasio Manrique, 1956), en Aragón¹²⁷⁷ (Andolz) y en Salamanca (Lamano).

De *trompo*, voz onomat.

trompicar

Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'tropezar'.

¹²⁷³ALEANR VI, 782.

¹²⁷⁴ALEANR VII, 917.

¹²⁷⁵ALEANR VI, 782.

¹²⁷⁶ALEANR VII, 917.

¹²⁷⁷Aquí en la variante popular *trompiar*.

Coincide con el DRAE.

También se emplea en leon. (Miguélez). Comp. salm. trompicar 'tropicalizar', atestiguado en la Ribera del Duero (Lamano).

De trompico, diminut. de trompo (onomat.).

troncón

Viniegra de Abajo. Tocón (cf.).

También se escucha en Matute (García Turza, 1975) y en Salamanca (Lamano). En el extrem. de Mérida (Viudas Camarasa), troncón 'tronco del árbol'.

Alteración de tronco (lat. truncu) por cruce de de tocón.

troncona

Viniegra de Abajo. Troncón (cf.).

tronzadera

Brieva, Mansilla, Viniegra de Abajo. 'sierra larga utilizada para cortar troncos'. Serrón (cf.).

Es voz empleada igualmente en los pueblos rioj. de Anguiano (Echaide-Saralegui), Matute (García Turza, 1975) y Entrena (Pastor). También en Treviño (Sánchez González, 1985). Igualmente en Álava (Baráibar); ibíd. (López Guereñu), tronzadera, tronzadora. Navarra (Iribarren), tronzadera. En Asturias (Armador), tronzón.

De tronzar. Cf. 3.1.12.

tronzador

En Mansilla y Viniegra de Abajo, tronzadera (íd.).

Igualmente en La Bureba (González Ollé, 1964), en Treviño (Sánchez González, 1985), en Cantabria (Calderón, García Lomas) y en Aragón (Andolz).

De tronzar. Cf. 3.1.12.

tronzar

Viniegra de Abajo. 'doblar y quebrar un árbol'.

En el rioj. de Matute (García Turza, 1975), en el burg. Treviño (Sánchez González, 1985), en Cantabria (García Lomas v. tronzador) y en Aragón (Pardo Assó), tronzar 'serrar con tronzadera'. En La Bureba (González Ollé, 1964), tronzar 'doblar', 'cortar, especialmente árboles'. En el rioj. de Entre

(Pastor) y en el arag. de Almudévar (Andolz), tronzar 'partirse la rama de un árbol al peso de una persona'.

Forma surgida del cruce entre tronchar (lat. trunculu) y su sinónimo tranzar (origen oscuro, acaso célt.).

troqueo

1. Ventrosa. 'vara de avellano utilizada en las danzas pastoriles'.

2. Ventrosa. Troqueaos. 'danzas de palos, típicas de Ventrosa, en las que se ejecutan diferentes composiciones pastoriles que tienen como título el estribillo de la canción que les acompaña ("Trigo mendito", "Entre mis gatos", "Un hijo le dio a su padre", "Cinco lobitos", "Las hojas del árbolé", etc.)'. Para la ejecución de los troqueaos se utilizan varas de avellano cortadas en el menguante de invierno y dejadas convenientemente a secar; según los más ancianos de la villa, esta madera aporta la mejor sonoridad de los golpes en el acompañamiento de la danza.

Comp. troqueas 'danzas pausadas que se celebran en las fiestas de Castañares y Anguiano', y truquiaus 'los danzantes de las troqueas' (Magaña); troquíos 'troqueas', en Ojacastro (Goicoechea); troquiaos 'figura que hacen los danzadores en Ojacastro y pueblos limítrofes tocando los palos uno con otro al estilo vasco de la makildanza' (Merino Urrutia, 1973). En el pueblo alavés de Peñacerrada (López Guereñu), truqueau 'baile popular'.

De la raíz onomat. *trocc, evocadora del sonido que producen los palos al chocar.

trunfa

En Canales¹²⁷⁸, 'trufa (Tuber melanosporum)'. Pataca (cf.).

También recogido en altoarag. y en cat. (DEEH, s.v. tuber).

De trufa (lat. tufera), con propagación de la nasalidad, al incorporarse el artículo (una trufa > una trunfa).

trus

Villavelayo. 'voz para llamar a las vacas'.
Onomat.

tuba

En Viniegra de Abajo, 'voz para llamar al perro'.

¹²⁷⁸ALEANR III, 287.

Comp. rioj. tuba 'id.', atestiguado en Entrena (Pastor) y Cervera de Río Alhama (Goicoechea); nav. toba, tuba 'id.', registrado en la Ribera (Iribarren); arag. tuba 'voz que se emplea para llamar a los perros', apuntado en Tarazona (Gargallo, 518); arag. túa-túa 'voz para llamar a los perros desde lejos' (Pardo Assó); cánt. tuba 'voz para llamar al ganado vacuno' (García Lomas); salm. tuve 'voz de mando para el ganado vacuno' (E. Lorenzo); extrem. tubas-tuba 'voz para llamar al perro' (Viudas Camarasa).

Forma onomat.

tuero

En Mansilla, Ventrosa y Viniegra de Abajo, 'fragmento de tronco o de una rama gruesa de árbol': "Un tuero lo arrimas a la lumbre y los pones de rimadero".

Con idéntico significado se acusa el término en Anguiano (Echaide-Saralegui) y en Matute (García Turza, 1975).

Comp. tuero 'tronco grande', registrado en el punto rioj. de Lumbreras y en el osc. de Verdún (ALEANR 401); osc. tuero 'tronco pequeño', oído en la localidad de Agüero (ALEANR 408); alav. tuero 'tronco de madera de poca medida', vivo en Bernedo y Apellániz (López Guerereñu); cánt. tuero 'trozo pequeño de tronco de árbol, dispuesto para la fabricación de albarcas', escuchado en Campóo (García Lomas); cánt. tuera 'montón de leña dispuesto para hacer carbón vegetal' (Sáiz Barrio); astur. tueru 'tronco' (Vigón); leon. tuero 'troncho de berza, de cualquier hortaliza o del árbol' (Morán, Rubio, Miguélez); zam. tuero 'id.' (Miguélez); extrem. tuero 'tronco grande', atestiguado en Badajoz y en Las Hurdes (Viudas Camarasa); almer. turraco¹²⁷⁹ 'tronco de árbol quemado' (Alcalá Venceslada).

Del lat. toru.

tumbilla

1. Canales, Viniegra de Arriba¹²⁸⁰. 'armadura de mac donde se introduce el brasero para calentar la cama'.

También recogido en La Bureba (González Ollé, 1964), tumbilla 'armazón de madera, dentro del cual se coloca una lata lumbre, que se introduce en la cama para calentarla'.

Comp. nav. tumbilla 'aparato de mimbre en forma de truncado, para secar la ropa', atestiguado en Petilla de Ibañeta.

¹²⁷⁹Con influjo fonético y semántico de turrar 'tostar, mar'.

¹²⁸⁰ALEANR VI, 805.

(Iribarren, *Adiciones*); arag. tumbilla 'especie de mesita sin tablero, con un travesaño del que cuelga un calderillo con fuego para calentar la cama', vivo en Agüero, Almudévar y Ejea de los Caballeros (Andolz).

2. Canales, Viniegra de Arriba¹²⁸¹. 'especie de sartén de latón, provista de tapadera y largo rabo; dentro se ponen las ascuas'.

Del lat. tadio tumba 'sepulcro', forma de procedencia griega.

turma

Brieva, Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo. (fem.) 'testículo de los animales'.

Escuchado también en Canales, en Viniegra de Arriba y, en general, en toda la Rioja¹²⁸². Asimismo se acusa en el pueblo alav. de Labastida, en el sor. de Arcos de Jalón y en el guadal. de Tortuera -comp. la variante turbas 'id.', registrada en la localidad turol. de Cedrillas-¹²⁸³.

De turma 'masa, bulto'.

turumbero

En Viniegra de Abajo, 'alud'.

Forma de creación onomatopéyica, difundida por el territorio peninsular en diferentes variantes. Comp. nav. turrumbal 'derrumbadero', recogido en Tafalla (Iribarren); nav. turumbero 'id.', atestiguado en el Roncal y Salazar (Iribarren); nav. turrumpero, turrunguero 'despeñadero, derrumbadero' (Iribarren); arag. turrumbero 'id. (Pardo Assó); arag. turrumpero 'montón grande de piedras' (P. Assó); arag. turruntero 'despeñadero' (Gargallo, 434); extrem. turrumberu 'montículo', vivo en Malpartida de Plasencia y Serradilla (Viudas Camarasa); extrem. turrubanzo 'montículo', 'terrón' (V. Camarasa); etc.

tuso

En Brieva, Villavelayo, Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba, 'voz para alejar al perro'. Es forma muy común y familiar. Tuba (cf.).

¹²⁸¹ *Ibid.* nota anterior.

¹²⁸² ALEANR V, 598.

¹²⁸³ *Ibid.*

Comp. **tus** 'voz para llamar a los perros'. Ú. m. repetida (DRAE); burg. **cus-cus** 'íd.', apuntado en La Bureba (González Ollé, 1964); seg. **tuso** 'voz para hacer callar a los perros' (De la Torre).

Forma onomat.

U

ubriciega

Brieva, Mansilla, Villavelayo, Viniegra de Abajo. 'vaca que no da leche por ninguna teta'. Juta, mamia (comp.).

Igualmente en Extremadura (Zamora Vicente, 1943), ubriciega 'vaca que tiene retirada totalmente la leche'.

Compuesto de ubere y caeca. Cf. 3.16.

ulaga

Brieva, Mansilla, Ventrosa, Villavelayo, Viniegra de Abajo. 'aliaga': "*En el pueblo de tu mujer (Brieva), ai chucarraban con ulagas*". Aulaga, olaga (cf.).

También apuntado en Arnedo (Goicoechea), Tormantos, Lumberras, San Román de Cameros, Enciso, Herce, Autol, Galilea, Cornago y Alfaro (ALEANR 294). Asimismo en Soria y Burgos (DCECH), e igualmente en Álava (López Guereñu) y en los puntos nav. de Azagra, Lodosa, Cárcar y San Adrián -poblaciones todas ellas próximas a la Rioja-, contrastando así con sus sinónimos ollaga, general en Navarra, y aliaga, común en Aragón (cf. ALEANR 294).

Uлага se oye también en Salamanca (Miguélez).
De aulaga, por falsa separación con el artículo.

ulagar

Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'terreno poblado de aulagas'. Alterna con olagar.

Es término igualmente recogido en la toponimia menor de Ventrosa -El Ulagar de Paula, Ulagares- y de Viniegra de Abajo -El Ulagar-.

Existe además en Arnedo (Goicoechea), San Román de Cameros, Enciso, Cornago y El Villar de Arnedo -cf. la variante ulagal 'íd.' recogida en Tormantos, Herce y Autol- (ALEANR 295). También se escucha en Álava (López Guereñu), ulagal, ulagar.

Comp. las variantes aliagar 'íd.', común en Aragón, ollagar, illegar 'íd.', propias de Navarra (ALEANR 295).

De ulaga.

ulaguera, azada

En Brieva, azada de peto (cf.).

ulaguín

Canales, Mansilla, Villavelayo, Viniegra de Abajo. Olaguín (cf.).

ulaguino

Brieva, Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. Olaguín, olaguino (cf.).

También en Anguiano (Echaide-Saralegui). Comp. olaguíño 'abrótano, planta', voz que el DRAE atestigua como característica de la Rioja.

ultimar

En Viniegra de Abajo, 'decidir': "*Si un día ves que t'apreta mucho (el dolor de columna) habrá qu'ultimar lo que sea*". De ultimú.

ultimau

En Viniegra de Abajo, 'acabado, terminado'. De ultimar.

umbriciega

Viniegra de Abajo. Variante de ubriciega con prolongación de la nasalidad¹²⁸⁴.

umiciega

Viniegra de Abajo. Variante de ubriciega: "*Umiciega es (la cabra) que no da leche por ninguna teta*".

uncir

Viniegra de Abajo. 'unir dos ovejas con una cuerda en u de sus patas para impedir que se vayan lejos y así poder dominarlas mejor (en una quebrada, en la marcha, por ej.)'. De *jungire (cl. jungere).

uñadegatos

Brieva. 'planta rastrojera, gatuña (Ononis procurrentis) Abriojos, matabuey (cf.).

¹²⁸⁴Una (res) ubriciega > una (res) umbriciega.

Comp. **uñadegato** 'íd.', recogida en la localidad guadal. de Orea y en nueve puntos del centro y sur de la provincia de Teruel, además del zarag. de Caspe, del val. de Ademuz y de los castellan. de Arañuel y Bejís (ALEANR 279). **Uñadegato** 'íd.' es también una forma muy extendida por todo el territorio extremeño (Viudas Camarasa).

Compuesto de **ungula** y **cattu**.

uñagata

Mansilla. 'gatuña (Ononis procurrens)': "*La uñagata tiene unas pinchinas muy finas*".

Variante atestiguada asimismo en Alfaro (Martínez Ezquerro), **uñagata** 'gatuña de ribazo (Ononis spinosa)'. También en el pueblo turol. de Visiedo y en el guadal. de Tortuera (ALEANR 279). Cf. 3.16.

uñagatas

Canales, Villavelayo, Viniegra de Abajo. 'gatuña'.

Se emplea también en Cornago, punto nav. de Andosilla, sor. de Arcos de Jalón y zarag. de Alconchel (ALEANR 279).

uñagato

Viniegra de Abajo. 'gatuña'.

Asimismo en el turol. de Noguera y Alfambra, val. de Titaguas y castellan. de Segorbe (ALEANR 279). Comp. **unyagâto** 'íd.', vos empleada por Aben Joljol, autor cordobés del siglo X (Menéndez Pidal, 1986, 316).

uñas de gato

Viniegra de Abajo. 'gatuña'.

uta

1. Mansilla, Viniegra de Abajo. 'trozo de madera con adornos, de unos 15 cms. de largo, sobre el que se colocaban antiguamente monedas para jugar, entre los niños'.

Voz común en la Rioja, según Magaña. También se emplea en Treviño (Sánchez González, 1985).

DRAE: **chito** 'íd.'.

Comp. alav. **tuta** 'chito' (Baráibar); salm. **lito** 'hito, pieza alargada de piedra o madera sobre la que se pone el dinero o cosa

equivalente en el juego de la tångana', escuchado en Puerto Seguro (Emilio Lorenzo).

2. Mansilla, Viniegra de Abajo. 'el juego propiamente dicho'. Consistía en lanzar contra la madera unas chapas o chaplones desde una distancia aproximada de 6 a 7 metros, y quien tirara la uta y consiguiera dejar alguna moneda más cerca de su chapa que de la uta se llevaba la moneda; si ocurría al contrario, no obtenía premio alguno y dejaba jugar al siguiente: "*En el juego de la uta, el chaplón que quede más cerca de la perra, aquél es el que (la) ha ganau*".

Juego igualmente atestiguado en el valle de Ojacastro (Merino Urrutía, 1973) y muy difundido por la Rioja Alta -Magaña hacía extensiva la voz a todo el territorio provincial-¹²⁸⁵, incluido el punto burg. de Buggedo y alcanzando el enclave de Treviño (Sánchez González, 1985), en contraste con la forma tanga 'íd.', característica de Rioja Baja, Ribera navarra, oriente de Soria y Aragón¹²⁸⁶.

En Osona y San Pedro Manrique (Gervasio Manrique, 1956), uta 'juego de la tanguilla'.

Del vasc. tuta 'tango, juguete de niños' (Llorente, 1965, 348; Sánchez González, 1985).

¹²⁸⁵Según este investigador, el juego de la uta presentaba no sólo una serie de reglas fijas sino una terminología muy particular. Se denominaba cocochas a la situación ocurrida cuando un jugador tiraba el dinero colocado sobre la uta sin derribar la uta; enseva, cuando el chaplón hacía contacto con la uta; encadenamiento cuando, al tirar las monedas, éstas quedaban juntas.

¹²⁸⁶Véase ALEANR IX, 1187.

V

vacía

1. Canales, Viniegra de Arriba¹²⁸⁷. 'vaca que no queda preñada'. Jorra (cf.).

Común en todo el espacio consignado en el ALEANR¹²⁸⁸. También se emplea en Treviño (Sánchez González, 1985).

Comp. cánt. vacía 'vaca machorra' (García Lomas); leon. vacío 'conjunto de carneros y ovejas machorras que en primavera se aparta del resto del rebaño' (Miguélez); zam. vacia 'oveja de un año' (Miguélez); salm. vacido, -a 'vacío, estéril. Aplícase al ganado machorro, en contraposición al ganado llamado de vientre' (Lamano).

2. Mansilla. 'cabra u oveja que no tienen cría por no haber quedado preñadas'.

DRAE: vacío, -a 'aplícase, en los ganados, a la hembra que no tiene cría'.

Lat. vaciva.

vaina

En Mansilla, Ventrosa y Viniegra de Abajo, 'bolsa de cuero donde se guardan los útiles de esquilar'.

Comp. vaina 'funda de cuero u otra materia en que se encierran y guardan algunas armas, com espadas, puñales, etc. o instrumentos de hierro u otro metal, como tijeras, punzones, etc.', voz que recoge el diccionario oficial y que Martín Alonso¹²⁸⁹ atestigua en el Fuero de Avilés, de 1155.
Lat. vagina.

valleja

Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'especie de hundimiento entre dos montañas'.

En Cantabria (García Lomas, López Vaqué 1988, Sáiz Barrio), valleja, -o 'hondonada en vertientes suaves por las que discurren los regatos en las avenidas'. León (Miguélez), valleja 'valle pequeño'.
De valle.

¹²⁸⁷ALEANR V, 567.

¹²⁸⁸*Ibíd.*

¹²⁸⁹*Enciclopedia del idioma, s.v.*



Lám. 28. Útiles del esquilador; en primer plano, la vaina.
(Ventrosa)

vallejo

Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'barranco'. Contravallejo (cf.).

También en Anguiano (Echaide-Saralegui).

Forma muy extendida en la microtoponimia de la Sierra: cf. Vallejuelo (tradicional en Villavelayo), Los vallejuelos (tr. en Viniegra de Abajo), Collado vallejuelo (en Ventrosa), Vallejolito (en Villavelayo), Vallejoco (término tr. y denominación de un arroyo en Viniegra de Abajo), etc.

Vallejo 'barranco' es hoy un arcaísmo; con idéntico significado era ya habitual en el habla de Berceo (*Duelo*, 87a, edic. Germán Orduna, 1992: Non quiso que yoguiesen en tan pudio vallejo"; *ibíd.*, 171c: "Poblarién tod'el mundo, vallejos e rencones"), y también en la del autor del *Fernán González* (cf. 760a, edic. Miguel A. Muro, 1994: "Ayuntaron s(e) en uno en un fuerte vallejo").

Comp. vallejo 'valle seco con hierba fresca', vivo hoy no sólo en Canales, sino también en el pueblo soriano de Arcos de Jalón y en la localidad guadalajareña de Tortuera, siendo forma muy extendida en la provincia de Teruel, donde se acusa en ocho de los puntos explorados.¹²⁹⁰

vana

1. Viniegra de Abajo. Hierba vana. 'hierba de poco alimento'.

Comp. cánt. vana 'fruta con cáscara que no tiene mollar' (Sáiz Barrio).

2. Viniegra de Abajo. Teja vana 'teja basta, de baja calidad'.

Lat. vana 'vacío, hueco'.

vanzao

Brieva. Avanzao (cf.).
Cf. 2.1.18.

¹²⁹⁰ ALEANR X, 1365.

vaquero

Brieva, Mansilla, Viniegra de Abajo. 'pastor de la vacada comunal'¹²⁹¹.
Lat. vacca.

vaquita de Dios

Mansilla, Viniegra de Abajo. 'mariquita (Cochinella septempunctata)'.
También atestigado en leon. (Miguélez) y en extrem. (Viudas Camarasa). En arag. (Andolz), vaquica de Dios.

DRAE: vaca de San Antón. La Bureba (González Ollé, 1964), vaquita de San Antón. Álava (López Guereñeu), vaca de Dios, vaquita. Cantabria (Sáiz Barrio), vaquita.

De vacca.

vardusca

Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'rama delgada, generalmente de mimbre, que utilizaban los jinetes para arrear el caballo'.

Comp. vardasca 'vara delgada y verde' (DRAE); verdasca 'vara o ramo delgado, ordinariamente verde' (Ibíd.).

En la Rioja Baja, Goicoechea atestigua vardusca con el valor de 'vara delgada y verde, verdasca', y en Arnedo Fernández de Bobadilla bardusca como sinónimo de 'vara poco gruesa'; con un significado muy próximo registra el término Iribarren en el nav. de Tudela y Ablitas. En el Alto Aragón (Andolz), bardiazco 'verdasca'. En Cantabria (García Lomas), vardiasca 'íd.'. Extremadura (Viudas Camarasa), vardasca 'retoños que nacen en el tronco del olivo'.

De ver dusca (lat. viride). Cf. 2.1.10.

varraco

Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'verraco, cerdo se-
mental'.

¹²⁹¹Según testimonio de D. Florián Salas, de Viniegra, el cargo duraba todo un año y se subastaba el día 29 de junio, festividad de San Pedro Apóstol. Por otro lado, es de observar que, en Mansilla, el término vaquero hacía referencia expresa al pastor que tenía a su cargo el ganado vacuno comunal hasta que éste alcanzara los tres años, pues las reses que superaban ese tiempo eran vigiladas por el boyero.

Variante de verraco muy extendida por todo el territorio peninsular y americano.
De verre. Cf. 2.1.10.

vasero

Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba.
'(en la antigua cocina serrana) estantería o levante donde se dejaban los vasos, las tazas y los platos'. Alternaba con vasar.

También registrado en Canales, San Román de Cameros, Enciso y Cervera de Río Alhama, al igual que en los pueblos sor. de Ólvega y Ciria, y en el turol. de Masegoso, contrastando con sus sinónimos levante o vasar -frecuentes en Rioja, incluidos territorio riojano alav. y burg. de Bugedo- y aparador -común en Navarra y Aragón-¹²⁹².

Igualmente en el sor. de la Muela (Gervasio Manrique, 1956).
Comp. cánt. vasiru 'vasar' (Sáiz Barrio); salm. vasera 'íd.' (Lamano).

De vasu.

vasija

Viniegra de Abajo. 'intestino de los embutidos'.
De vasilia.

veceñada

Brieva, Ventrosa, Villavelayo, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'cabrada comunal del pueblo'.

También escuchado en Canales (Goicoechea), beceña 'rebaño de cabras'; y en los Pinares sorianos (García de Diego, 1951, 44), **veceña, veceñada** 'íd.'.¹²⁹³

¹²⁹²Vérase ALEANR VII, 837.

¹²⁹³Comp. vecera 'manada de ganado, por lo común porcuno, perteneciente a un vecindario' (DRAE); sor. vecera 'rebaño de ovejas viejas que forman varios ganaderos para engordarlas para cocina' (Gervasio Manrique, 1956); nav. vicera 'rebaño comunal de cabras y ovejas', y también 'adula, rebaño comunal' (Iribarren); arag. vicera 'adula' (Pardo Assó); cánt. vecería 'guardería por vez o turno' (Calderón, López Vaqué 1988); leon. occid. veceira 'vecera, vez en la guarda del ganado' (Rubio); leon. de Astorga vecera 'dula, conjunto de ganados de un pueblo' (Alonso Garrote); berc. vecera 'conjunto de ganados de un lugar, pueblo o préstamo que se llevan al campo o monte conducidos por un pastor o por turno entre sus dueños. Vecera de bueyes, lechones, burros, etc.' (García Rey); salm. becera 'porcada' (lamano).

De vez (lat. vice).

veceñero

En Viniegra de Abajo, 'pastor que cuida la veceñada'.¹²⁹⁴

vega

1. Canales¹²⁹⁵. Longuera (cf.).

2. Ventrosa. 'finca junto a los ríos'.

DRAE: vega 'parte de tierra baja, llana y fértil'.

De la voz prerromana baika.

velaña

Viniegra de Abajo. 'vista': "*¡Porque tengo una velaña!*".

Comp. burg. velaña 'pestaña', recogido en La Bureba (González Ollé, 1964) y en Tardajos (Codón).

A juicio del prof. Ollé, debe tratarse de un etimología popular basada en velo, velar.

velay

Mansilla, Ventrosa. 'velo ahí': "*¡Velay, velay!*".

Igualmente en leon. y salm. (Miguélez), velaí. También en cesp. (Sánchez Sevilla, 246), velay. Comp. extrem. velaí 'he ahí', escuchado en Villafranca de los Barros (Viudas Camarasa).

Arcaísmo notable que recuerda, por su forma cristalizada, el romance tradicional "Helo, helo, por do viene...".

vellón

Viniegra de Abajo. 'hierba de los prados que se siega en junio y después de seca se ata en gavillas para guardarla en el payo como alimento del ganado en invierno'.

¹²⁹⁴Comp. vecero 'aplicase al que tiene que ejercer por vez o turno un cometido o cargo concejal' (DRAE); cánt. vecero 'el que guarda el ganado por vez' (Calderón); arag. vizalero 'dulero' (Pardo Assó).

¹²⁹⁵ALEANR I, 20.

Con idéntico valor se acusa el término en la cuenca alta del río Oja (Merino Urrutia, 1973).
De villu.

vellorta

En Viniegra de Abajo, 'velorta, anilla que une el timón del arado a la camba'. Villorta (cf.).

Igualmente escuchado en Matute (García Turza, 1975), en Cornago (Goicoechea) y en Aragón (Andolz).

Variante del ant. velorta 'aro'¹²⁹⁶, forma de origen oscuro, acaso prerromano. La -ll- pudiera explicarse por fonética vasca (cf. DCECH, s.v. vilorta), o bien por influjo aragonés¹²⁹⁷.

vellucón

En Brieva, 'capa grande (de grasa, por ej.). Gordos (cf.).
De villu.

venajo

1. Viniegra de Abajo. 'terreno húmedo, por llegar a él un manantío desde el monte'.

Comp. venajo 'terreno pantanoso', registrado en Canales y Viniegra de Arriba¹²⁹⁸.

2. Viniegra de Abajo. 'vallecito que siempre tiene humedad, por lo que siempre está la hierba fresca'.

Comp. venajo 'valle seco con hierba fresca', oído en Viniegra de Arriba¹²⁹⁹.

3. Ventrosa. '(lugar) donde hay poca agua'.

De vena.

¹²⁹⁶Viva hoy en el leon. de Tejerina (Villarroel), pal. de la Tierra de Campos (García Bermejo) y salm. de Huebra (Cortés).

¹²⁹⁷Nótese que desde antiguo la palatalización de -l- intervocálica es un fenómeno característico de este dialecto (cf. Enguita, 1989, pp. 154-155).

¹²⁹⁸ALEANR X, 1388.

¹²⁹⁹ALEANR X, 1365.

vendegar

Viniegra de Abajo. 'vengar'.

También en Daroca y Ojacastro (Goicoechea). Rioja (Magaña). Arcaísmo notable, digno de observar en él el mantenimiento de la protónica, tal en vasco (cf. vasc. *mendekatu*), seguramente debido a la inseguridad y debilidad del acento¹³⁰⁰. Un derivado del mismo se recoge en Berceo (cf. *Santo Domingo*, 146c, edic. Ruffinatto, 1992: "Non me terné de vos que so bien vendegado"). Lat. *vindicare*. Cf. 2.1.12.

vendoval

Mansilla. 'vendaval'. "*¡Qué vendoval de aire!*". Del fr. *vent d'aval* 'viento de alta mar, viento oeste'. Cf. 2.1.3.

venir

En Mansilla, 'transformarse, llegar a ser', '¿llamarse?': "*De un año vienen las añojas en vacas; vienen, en caballos, un añaco*". De *venire*.

ver por dónde llovía

Viniegra de Abajo. Expresión coloquial serrana que significa 'ver la manera de solucionar el problema de la comida (en otro tiempo) pues era extrema la necesidad': "*En tiempos de mi juventud no estábamos más que a ver por dónde llovía pá ver ande podíamos sacar algo*"¹³⁰¹.

vera

Mansilla, Viniegra de Abajo. 'orilla': "*Ahi en esa misma vera de la regadera hay un pantizo*".

Pese al Diccionario de la Academia, que recoge esta voz sin connotación alguna, hoy tiene un uso cada vez más limitado, presentando especial vitalidad en los dialectos occidentales y en el sur peninsular (DCECH). Obsérvese que ya *Autoridades* atestigua *vera* 'orilla' como forma muy usada por los extremeños.

¹³⁰⁰Véase V. García de Diego, *Gramática histórica española*, 1961, pp. 46 y 68.

¹³⁰¹Testimonio de D. Francisco de Pedro Castrillo.

Vera 'orilla, borde' existe hoy en leon. (Alonso Garrote) y, en opinión de García Lomas¹³⁰², es un andalucismo; pero también se acusa en Aragón (Andolz).

Del port. beira 'orilla', voz de origen incierto, acaso prerromano.

verdalacho

Mansilla. Picapotros (cf.): "*El verdalacho es un picapotro que pica la madera y hace un aujerito redondo y se mete allí a hacer el nido*". "*Hay dos clases de verdalachos: hay unos que son coloraus y blancos, y otros que son sólo verdes, verdolachos*". De verdal (lat. viride).

verdegaza

Mansilla, Viniegra de Abajo. 'virgaza (Clematis vitalba)'. Cruce de vergaza (cf.) y verde.

verdelón

Viniegra de Abajo. 'verderón (Serinus citrinella)'.
 El diccionario académico registra con el mismo significado verdel como voz propia de Álava y Navarra.

Verdelón 'íd.' es voz frecuente en la Rioja y punto alav. de Laguardia, contrastando con la forma verderol 'íd.', común entre los aragoneses¹³⁰³. También se acusa en la provincia de Soria (García de Diego, 1951, 41; Gervasio Manrique, 1956), en Cantabria (Sáiz Barrio), en Treviño (Sánchez González, 1985), en el punto alav. de Apellániz (López Guereñu) y en Pamplona y Ribera navarra (Iribarren).

De viride. Cf. 2.2.16.

verderón

Brieva. Verdelón (cf.).
 Forma también registrada por Llorente en Viniegra de Arriba¹³⁰⁴ y usual en la Rioja, alternando con verdelón.
 Cf. 2.2.16.

¹³⁰²Cf. *Lenguaje popular...*, s.v. vera (a la).

¹³⁰³Véase ALEANR IV, 451.

¹³⁰⁴*Ibíd.*

verdilla

Canales¹³⁰⁵. Verdelón (cf.).

Comp. rioj. **verdecilla** 'íd.', escuchado en Tobía y Autol (ALEANR 451), además de Entrena -donde convive con **reverdecilla** (Pastor); rioj. **verdecillo** 'íd.', peculiar de Alesanco y Albelda (ALEANR 451).

De **viride**.

verdolacho

En Mansilla, forma menos usual que **verdalacho** (cf.).

vereda

Viniegra de Abajo. 'vía secundaria por donde circula el ganado trashumante y que termina en el cordel o en la cañada'.

DRAE: **vereda** 'vía pastoril para los ganados trashumantes, que, según la legislación de la Mesta, es, como mínimo, de veinticinco varas de ancho'.

Del bajolat. **vereda** 'camino'.

veregaza

Viniegra de Abajo. **Verdegaza** (cf.).

Comp. cánt. **verigaza** 'vidarra, enredadera silvestre' (Sáiz Barrio).

De ***viticacea**.

vergaza

Viniegra de Abajo. **Verdegaza** (cf.).

También en Soria (García de Diego, 1951, 45).

De ***viticacea**.

vero

Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. **Espinovero** (cf.).

vida, animal de

Viniegra de Abajo. 'animal que se destina para la crianza'.

¹³⁰⁵ *Ibíd.*

Comp. cerdo de vida 'el que no ha cumplido un año, y no está todavía bien criado para la matanza' (DRAE).
De vita.

vilayos

Ventrosa, Viniegra de Abajo. Apodo por el que se conoce a los naturales de Villavelayo.
Haplología.

vilgaza

Ventrosa. Verdegaza, vergaza (cf.).

Figura en el Diccionario de la Academia bajo la forma virgaza 'íd.' como voz de uso general.

Comp. rioj. virigaza 'clemátide o hierba de los pordiose-ros', escuchado en Cornago (Goicoechea); burg. virigarza, virgaza, vigaraza 'íd.', registrados en Treviño (Sánchez González, 1985); alav. virigaza 'íd.' (DRAE); alav. brigaza, virigaza, viridaza, guirigarza, gribaza 'íd.' (Baráibar); alav. verigaza, viribaza, guirigaza, grigaza 'íd.' (López Guereñu); cánt. biligarza, billigarda, viligarza, virigaña (García Lomas).

De *viticacea.

villorta

Ventrosa. Vellorta. (Cf.).

Voz, también usual en Canales y Viniegra de Arriba, según Llorente¹³⁰⁶, está muy difundida por la Rioja, franja oriental soriana, punto nav. de Andosilla y provincias de Zaragoza y Teruel¹³⁰⁷.

El Diccionario de la Academia, en cambio, recoge belorta, vilorta 'íd.', pero no registra formas con -ll-.

Existe igualmente en Treviño (Sánchez González, 1985), y en Álava se acusa villorta con el valor de 'rama verde y flexible con que se aseguran las zarras o trancas en los carros que se destinan al acarreo de leña', según Baráibar. Asimismo se oye en leon. (Miguélez).

Se atestiguan además la variantes: zarag. y turol. villuerta 'velorta' (ALEANR 139); piren. billuarta 'íd.' (DEEH); salac. bi-

¹³⁰⁶ALEANR I, 139.

¹³⁰⁷Ibíd.

lluerta 'anillo grande, de una rama de haya joven, para unir dos pies derechos, en una barrera' (Iribarren).

víncula

Ventrosa, Viniegra de Arriba. Bríncula (cf.).

También registrado en Cornago (Goicoechea), víncula 'balancín para trillar'. Rioja (Magaña).
De vinculu.

virojo

Viniegra de Arriba¹³⁰⁸. 'bizco'.

También en Cantabria (Calderón), virojo 'persona o animal que padece extravismo'.

Según García de Diego (DEEH, s.v.), birojo 'íd.' es un término castellano, segoviano, burgalés y cántabro, y contrasta con la variante sinónima virollo propia de gallegos, asturianos y navarros.

Comp. virolo 'íd.' (DRAE); arag. virolo 'íd.' (Andolz); astur. virolu 'dícese del ojo que es bizco o que padece estrabismo' (Armayer); salm. biroju, -a 'bizco' (Iglesias Ovejero).

De bisojo (lat. *bisoculu), con influencia de virar.

virola

En Viniegra de Abajo, 'punta o clavo que se pone en el extremo de un bastón para protegerlo mejor del roce en el suelo.

Comp. extrem. viro 'clavo de jara, de 12 a 15 cms. de largo, usado para coser la colmena', escuchado en Villanueva del Fresno (Viudas Camarasa); extrem. virolero 'mosquito', recogido en Torre de Don Miguel y Cilleros (V. Camarasa); salm. viruleru 'íd.', apuntado en El Rebollar (Iglesias Ovejero).

Del fr. virole (lat. viriola 'arillo').

visícula

Viniegra de Abajo. 'vesícula'.
Lat. vesicula (de vesica).

¹³⁰⁸ALEANR VIII, 1045.

vojiga

Viniegra de Arriba¹³⁰⁹. 'vejiga, bolsita con agua que sale en las manos antes de formarse el callo'.

Comp. astur. y gall. boxiga o bojiga 'vejiga' (DEEH, s.v. vessica); gall., astur. occid., cánt. y arag. bochiga 'íd.' (DEEH, s.v.); astur. buechiga 'íd.' (DEEH, s.v.); piren. y judeoesp. buchiga 'íd.' (DEEH, s.v.); piren. buixica 'íd.' (Badía, 1950; DEEH, s.v.); leon. visiga 'ampolla que se forma en la piel' (Miguélez); extrem. de Trujillo voja 'ampolla' (Viudas Camarasa).

Lat. vessica.

volanchín, al

Viniegra de Arriba. '(llevar) a hombros'. Esparranquillas (cf.).
De volare.

voleo, sembrar a

Viniegra de Abajo. 'forma en que se siembra el cereal, esparciendo la semilla en toda la extensión que alcanza el brazo del agricultor'.

Comp. salm. volea 'acto de arrojar la simiente en los surcos' (Lamano).

De vollear (lat. volare).

vuelta (a)

Brieva, Mansilla, Ventrosa. '(vaca, oveja) en celo'. Comp. torionda.

También en Entrena (Pastor), a vuelta '(cerda) en celo'. La Bureba (González Ollé, 1964), a vuelta 'en celo'.

De *voluta.

¹³⁰⁹ALEANR VIII, 1023.

Y

yeguato

En Mansilla, 'híbrido de burro y yegua'. Muleto (cf.).

También en Almazán (Gervasio Manrique, 1956), en Tardajos (Codón) y en Ejea de los Caballeros (Andolz).
Lat. equa.

yenda

Canales, Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo. Hendida (cf.).

Comp. burg. yenda 'hendidura', escuchado en Villahizán de Treviño (Codón); leon. y salm. yenda 'rendija' Martín Alonso 1982 y Lamano, respect.); cánt. hienda 'íd.' (Cálderón, García Lomas); extrem. jienda 'rendija' (Viudas Camarasa).
De hienda, postverbal de hendir (lat. findere).

yerba

Brieva. Yerba mana. 'yerba de poco alimento'. Vana (cf.).
De herba y vana.

yérrigo

En Brieva, Ventrosa, Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba, 'yezgo (Sambucus ebulus)'. Debido al olor fétido que despide, esta planta era utilizada antiguamente por los pastores serranos para combatir las pulgas de las cabras en los encerraderos.

También escuchado en Canales¹³¹⁰. En Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba alterna con llérigo, voz menos usual.

DRAE: yezgo.

Comp. las variantes: yelgo 'íd.', atestiguada en el rioj. de Lumbreras¹³¹¹, Haro, Cuzcurrita, sor. de La Póveda y burg. de Revillagodos (García de Diego, 1916, 316), que Corominas-Pascual recogen como forma migratoria de origen leonés, supuestamente propagada por médicos caseros¹³¹²; burg. yebo 'íd.', registrada en Treviño (Sánchez González, 1985), y consignada en el Diccionario de la Academia como voz propia de Alava.

¹³¹⁰ ALEANR III, 396.

¹³¹¹ *Ibíd.*

¹³¹² Corominas-Pascual, DCECH, s.v. yezgo.

De **yergo** 'yezgo' -con anaptixis para facilitar su pronunciación-, voz documentada ya en Juan Ruiz¹³¹³ y hoy viva en el nav. de Corella, Caparroso y la Ribera (Iribarren), y que a su vez der. del celtolat. *educus*, término de procedencia gala. Cf. 2.1.14.

yerro

En Ventrosa, 'hierro': "*La rejada* tiene un *yerro largo*". También en leon. (Miguélez).
Lat. *ferru*.

yesco

Viniegra de Abajo. 'excrecencia que sale en los troncos de las hayas y que se arranca para, tras macerarla, obtener yesca'.

También registrado en la cuenca alta del río Oja (Merino Urrutia, 1973).
De *esca*.

yubada

Mansilla. 'yugada': "*Yo he ido siempre al campo con dos yubadas de bueyes*".

Con idéntico sentido es voz también empleada en el valle de Ojacastro (Merino Urrutia, 1973), en Matute (García Turza, 1975), y en Entrena (Pastor).

Igualmente en tierras de Agreda, Medinaceli y Almazán (García de Diego, 1951, 32), al igual que en Osona y San Pedro Manrique -en estos dos últimos puntos sor. en la acep. de *yubada* como 'fanega de labor'- (Gervasio Manrique, 1956).

Comp. arag. *jovada*, *jubada* 'terreno que ara en un día un par de mulas' (Pardo Assó).

De *yubo* (cf.). Cf. 2.2.2.

yubín

Mansilla. 'yugo para un sólo animal o caballería'.

Comp. rioj. *yubete* 'yugo pequeño para una sola caballería', escuchado en Matute (García Turza, 1975); rioj. *yuguete*, *yuguín* 'íd.' (ALEANR 120); burg. de Treviño *yuguete*, *yuguín* 'íd.' (Sánchez González, 1985); pal. y seg. *yugueta* 'íd.' (DRAE).

¹³¹³Véase *Libro de buen amor*, 1276d, edic. Blecua.

En La Bureba (González Ollé, 1964) y pueblo burg. de Castil (Codón), yugueta es el 'yugo de mulas', mientras en Cantabria (García Lomas), yugato, -a es el 'yugo pequeño para labores de poco esfuerzo' y yugueta hace referencia al 'yugo sencillo que se usa para enyugar la pareja sin el carro'.

De yubo. Cf. 2.2.2.

yubo

Brieva, Mansilla, Ventrosa, Villavelayo, Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'yugo'.

Yubo es un forma documentada desde el siglo XIII¹³¹⁴ que hoy también se escucha en Canales¹³¹⁵, Anguiano (Echaide-Saralegui), Matute (García Turza, 1975), Entrena (Pastor), al igual que en diferentes puntos de la Rioja Media y Alta¹³¹⁶, extendiéndose hacia el este por las provincias del valle del Ebro donde convive con la variante jubo -chuvo en altoarag.¹³¹⁷-, característica de Aragón y Navarra¹³¹⁸.

Igualmente existe en tierras de Ágreda, Medinaceli, Almazán y Quintana Redonda (García de Diego, 1978, 362), lo mismo que en Segovia (Ibíd., 362), occidente de Burgos -Roa-, León y Cantabria (Ibíd., 360), provincia ésta donde convive con la variante ubio, forma que igualmente se acusa en el norte de Burgos, La Bureba y buena parte de Castilla la Vieja hasta alcanzar los puntos sorianos de Duruelo, San Leonardo, Burgo de Osma y Matamala¹³¹⁹, señalando una repartición dialectal que seguramente procede desde muy temprano¹³²⁰.

Comp. burg. yubio 'yugo', atestiguado en el burg. de Alcoce-ro de Mola (Codón), la Bureba (González Ollé, 1964), tierras de Lerma y los Pinares (García de Diego, 1916, 311); cánt. hugo 'íd.' (Sáiz Barrio); extrem. lubio 'íd.' (Zamora Vicente, 1943).

¹³¹⁴Véase Corominas-Pascual, DCECH, s.v. yugo.

¹³¹⁵ALEANR I, 118 y 119.

¹³¹⁶Ibíd.

¹³¹⁷Corominas-Pascual, DCECH, s.v. yugo.

¹³¹⁸Ibíd.

¹³¹⁹Cf. V. García de Diego, *Dialectalismos*, 1916, p. 311, y *Manual de Dialectología*, 1978, p. 360; asimismo, véase F. González Ollé, *El habla de la Bureba*, 1964, s.v. ubio, y G. Manrique, *Vocabulario popular comparado*, 1956, s.v. ubio.

¹³²⁰Obsérvese que el vocablo ubio presenta el tratamiento de la j- con pérdida de la misma ante u, según es normal en leonés y en mozárabe.

De jugu. (Cf. DCECH, s.v. yugo). Cf. 2.2.2.

yuncidera

Viniegra de Arriba¹³²¹. 'uncidera, correa o cuerda que sujeta los extremos de la collera'.

Es forma frecuente en la Rioja, registrándose asimismo en el sor. de Ólvega y Ciria, guadal. de Tortuera, turol. de Nogueira, Alcalá, Puebla de Valverde, Riodeva y Arcos de las Salinas y val. de Titaguas, contrastando con la forma *juñidera*, común en Aragón y en la Media, Baja y Ribera navarras¹³²².

Comp. sor. *yuncidera* 'correa que ata los cuernos de los bueyes al yugo', escuchado en Tardelcuende (Gervasio Manrique, 1956); seg. y conq. *yuncidera* 'coyunda' (DCECH); burg. *juncidera* 'uncidera, coyunda o corre con que se uncen los bueyes al yugo', apuntado en Treviño (Sánchez González, 1985); arag. *juñidera* 'correa que tensa las estacas', vivo en tarazona (Gargallo, 504).

De *yuncir*. Cf. 2.2.2.

yuncir

Brieva, Viniegra de Abajo. *Juncir* (cf.).

También se registra en diferentes localidades de la Rioja Alta y Media -Matute (García Turza, 1975), cuenca alta del río Oja (Merino Urrutia, 1973), Sotés (Magaña), Lumbreras, Torrecilla en Cameros, San Román, Albelda, Galilea y Enciso¹³²³-, y resulta forma habitual en el oriente soriano, estando bien atestiguada en la provincia de Teruel (donde alterna con la variante más extendida de *juñir*, característica de Rioja Baja, Aragón y Navarra), hasta alcanzar el pueblo guadalajareño de Tortuera y el val. de Titaguas¹³²⁴.

Comp. alav. y cánt. *yugar* 'uncir' (López Guereñu y Sáiz Barrio, respectivamente); leon. *suncir*, *uñir* 'íd.' (Miguélez); salm. *uñir* 'íd.' (Lamano, Miguélez).

De *jungere*¹³²⁵. Cf. 2.2.2.

¹³²¹ALEANR I, 129.

¹³²²*Ibíd.*

¹³²³Cf. ALEANR I, 130.

¹³²⁴*Ibíd.* nota anterior.

¹³²⁵Con especial tratamiento del grupo latino *ju-* > *yu-*, como en leonés y mozárabe, según mostró Menéndez Pidal (*Orígenes*, 1986, pp. 237-238). Véase asimismo lo que sobre este punto aducen

Z

zabuco

Mansilla. 'sáuco'. También zaúco (cf.).

Comp. lab. zabukatze 'íd.' (Música); sul. zabukitze 'íd.' (Música); vizc. y guip. zabuka 'tambalearse al andar, balancear' (Música).

De sabuco. Cf. 2.2.5, 2.2.11.

zaburda

Viniegra de Abajo. 'zahurda'. Forma menos usual que cortija (cf.).

También en leon. (Miguélez) y en el oeste de Cáceres (DCECH). Comp. zagurda 'íd.', escuchado en Cespedosa (Sánchez Sevilla, 142), y en diferentes puntos de Ávila, Cáceres, Toledo y Huelva¹³²⁶.

De zahurda (cf.). Cf. 2.2.29.

zaburto

Viniegra de Arriba. 'agujero donde se mete a los cochinos para que engorden'. Soterrizo (cf.).
De zaburda. Cf. 2.2.29.

zacuto

Mansilla. Adj. '(persona) sucia, descuidada, cerda': *¡Mira que es zacuto!*
Del ár. vulgar zaqq 'odre'.

zada

Brieva, Viniegra de Abajo. 'azada'.

Es voz usual en Treviño (Sánchez González, 1985), territorio leon. (Rubio, Miguélez) y zam. (Miguélez).

Comp. zadilla 'azadilla', registrado en el alav. de Lagrán (López Guereñu) y en el nav. de Aguilar de Codés y Los Arcos (Iribarren); arag. jada 'azada', oído en Tarazona (Gargallo, 503).

Corominas-Pascual (DCECH, s.v. uncir).

¹³²⁶Corominas-Pascual, DCECH, s.v. zahurda.

Aféresis de azada (lat. *asciata), por falsa separación con el artículo. Cf. 2.1.4.

zada de peltre

En Viniegra de Arriba, 'azada y hacha a la vez'.

zadón

Viniegra de Abajo. 'azadón'.
Común en Álava (López Guereñu).

zafra

Ventrosa. 'correa que sostenía las varas del carro por ambos lados y que se sujetaba en el sillín'.

DRAE: zafra 'en algunas partes (sic), sufrá, correón que sostiene las varas del carro'.

También se escucha en Matute (García Turza, 1975). En Rioja (Goicoechea), azofra 'íd.'. La Bureba (González Ollé, 1964), zofra 'íd.'. Navarra (Iribarren e Iribarren, *Adiciones*), zofra, azofra, sufrá, zafra. Comarca de Tarazona (Gargallo, 508), zofra. Aragón (Borao), azofra; ibíd. (Pardo Assó, Andolz), azofra, zafra. León (Miguélez), El Bierzo (García Rey) y Salamanca (Lamano), zofra. Murcia (García Soriano), zofra, azofra.

De la raíz aráb. sáfar 'poner brida al camello'.

zagal

Brieva, Viniegra de Abajo. 'pastor de doce o trece años'.

Comp. bajoarag. sagal 'zagal, muchacho de catorce o quince años', registrado en Cretas y Calaceite (Andolz); extrem. zagalocino 'zagal de diez a doce años' (Flores, 93).

Del ár. vulgar zagall 'valiente, fuerte'.

zagalejo

Viniegra de Abajo. 'pastor de unos catorce años'.¹³²⁷

¹³²⁷Cf. lo que indica Covarrubias en su entrada al término çagal: "Quedó la costumbre en las aldeas de llamar çagales a los barbiponientes, y çagalas a las moças donzellas, y a los chicos çagalejos y çagalejas".

Comp. rioj. zagalón 'niño de diez a quince años', registrado por Llorente en Viniegra de Arriba¹³²⁸; burg. zagaletón 'nombre que se da al muchacho de entre diez y quince años cuando está muy crecido', apuntado en Treviño (Sánchez González, 1985).

zagalín

Viniegra de Abajo. 'niño de ocho a diez años que va de pastor'.

Comp. bajoarag. sagalet, -eta 'niño de siete a ocho años', escuchado en Calaceite y Cretas (Andolz).

zagarria

Viniegra de Abajo, Viniegra de Arriba. 'trapo, ropa de baja calidad'. Zarreas, zarrioso (cf.).

Comp. zarria 'pingajo, harapo' que el diccionario académico recoge sin connotación alguna, y que en el pueblo nav. de Cuenca se atestigua con un significado muy próximo al que oímos en la Sierra -zarria 'cosa vieja o de desecho'-, según Iribarren, mientras en aragonés existe la forma común zarrea como sinónimo de 'cualquier cosa vieja, especialmente trapo', según Andolz.

Parece der. del vasc. común zaar, zar 'viejo' (Múgica), 'cosa común, de poco valor' (Azkue), con intercalación de consonante antihiática.

zagón

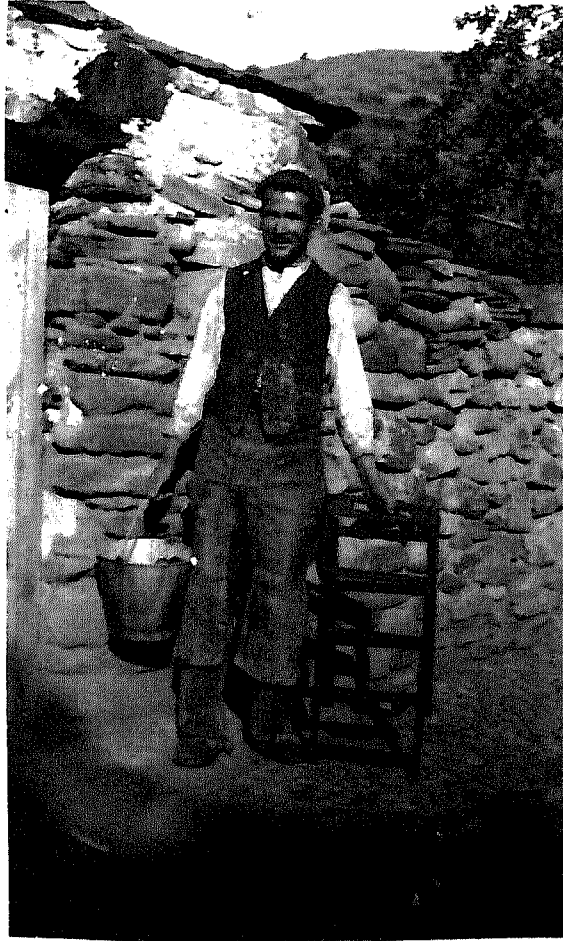
'zahón'. Antiguamente se hacía de piel de vaca, de becerro o de oveja.

También en Anguiano (Echaide-Saralegui), cuenca alta del río Oja (Merino Urrutia, 1973), y forma común en la Rioja, punto burg. de Bugedo, Ribera navarra, Soria, Aragón, y franjas orientales de Cuenca y Guadalajara¹³²⁹. Asimismo en el condado burg. de Treviño (Sánchez González, 1985) y en Álava (Baráibar, López Guereñu).

Comp. burg. sagones 'delantal de badana usado por los obreros salineros', oído en La Bureba (González Ollé, 1964); leon.

¹³²⁸ALEANR VIII, 1093.

¹³²⁹Cf. ALEANR IV, 518; así mismo véase: J.Mª Iribarren, *Vocabulario navarro*, s.v.; V. García de Diego, "El habla de Soria", 1951, p. 34; G. Manrique, "Vocabulario popular comparado", s.v.; J. Borao, *Diccionario de voces aragonesas*, s.v.; R. Aldolz, *Diccionario aragonés*, s.v.; Corominas-Pascual, DCECH, s.v. zahón.



Lám. 29. Bonifacio Salas "Tío Pancho", vistiendo la indumentaria típica de pastor, según una fotografía de h. 1940. (Viniegra de Abajo)

zajón 'zahón', registrado en La Lomba y Tejerina (Morán y Villarroel, respect.); extrem. zajón, fajón 'zahón o calzón de cuero' (Flores, 99); extrem. zajones 'prendas de vestir del antiguo pastor' (Viudas Camarasa); extrem. zajonis 'perneras de cuero', recogido en Coria (Viudas Camarasa) .

Voz de origen incierto, seguramente prerromano, inseparable del vasc. común zagi 'odre, pellejo de vino' (Múgica), con intrusión de consonante antihiática, si no mantiene la consonante velar etimológica¹³³⁰.

zaguán

Mansilla. '(persona) vaga, inútil, indolente'.

Comp. cast. zaguán 'pieza cubierta que sirve de vestíbulo en la entrada de una casa' (DRAE); salm. zaguán 'charca de agua sucia, de donde, al mondarla, se saca estiércol' (Lamano).

Del ár. ustuwān 'pórtico'.

zahurda

Viniegra de Abajo. 'pocilga, lugar donde se encierra a los cochinos'.

Figura en el DRAE sin connotación alguna con el valor de 'pocilga, vivienda del cerdo', pero a juicio de Corominas-Pascual es forma popular sólo en el Oeste y Sur peninsulares.

Comp. leon. zajurda 'íd.' (Villarroel); salm. zajurda 'íd.' (Lamano); extrem. zafurda 'íd.' (DEEH); extrem. zajurda 'corrallita para cerdos' (Viudas Camarasa); extrem. zajurdón 'vivienda de los cerdos, casa sucia' (Zamora Vicente, 1943); port. chafurda (DEEH).

De origen oscuro, probablemente der. del ant. çahordar -port. chafordar 'revolcarse en el lodo'-, resultado del cruce entre *zahurgar y zahondar¹³³¹.

zamosta

1. Viniegra de Abajo. Somosta (cf.).

Es forma característica del espacio cántabro y leonés: comp. cánt. zamosta 'lazada con que termina de atarse la coyunda' (Cal-

¹³³⁰Corominas-Pascual, DCECH, s.v. zahón.

¹³³¹Véase Corominas-Pascual, DCECH, s.v. zahurda.

derón); cánt. *zamosta*, *jamosta*¹³³² 'melena de piel de oveja o de perro que cubre la testuz de las vacas y parte del yugo donde van uncidas' (Calderón, García Lomas, Sáiz Barrio, López Vaqué 1994); cánt. *zamostada* 'golpe de zamosta' (Calderón); cánt. *zamostada*, *zamostazo* 'sacudida que da con la cabeza el animal para espantarse las moscas' (López Vaqué 1994); cánt. *zamostear* 'dar golpes con la cabeza las vacas uncidas para espantarse las moscas' (Calderón, López Vaqué 1994); cánt. y leon. *jamostilla* 'lazada' (Fernández González, Miguélez); cánt. y leon. *jamuesta*, *jamuestra* 'lazada especial sencilla' (Fernández González, Miguélez); leon. *jamosta* 'lazo' (Fidel González, Urdiales, Villarroel); burg. *zamostear* 'dar sacudidas de la cabeza con amagos de ataque, en bueyes y vacas', oído en Tardajos (Codón).

Pero que también se acusa en otros puntos riojanos -cf. rioj. *zambostada*, *zamostada* 'golpe producido por una caída, costalada' (Magaña)-, señalando quizá una pervivencia que llega desde muy antiguo.

2. Viniegra de Abajo. 'torpe, vago': "*¡Ése es un zamosta!*".

Parece claro que se trata de una acep. metafórica der. de la anterior.

Del célt. **camba* 'curvatura'. Cf. 2.2.5.

zampiao

Viniegra de Arriba. *Avanzao* (cf.).

Con idéntico valor acusa la voz Llorente en Viniegra de Arriba y Torrecilla en Cameros (ALEANR 89).

Comp. rioj. *zampiao* 'presa del molino', apuntado también en Viniegra de Arriba (ALEANR 232); cast. *zampeado* 'obra que se hace de cadenas de madera y macizos de mampostería, para fabricar sobre terrenos falsos o invadidos por el agua' (DRAE); nav. *zampiau* 'obra construida en las revueltas peligrosas del río a base de troncos, ramaje y piedras encima, para facilitar el paso de las almadías', vivo en el Roncal (Iribarren); nav. *zampiar* 'apelmazar la tierra con la cara exterior de la azada, utilizando ésta a modo de pisón', registrado en Artajona (Iribarren).

De la raíz onomat. *zamp-*. Cf. 2.1.18.

zapatero

En Viniegra de Abajo, 'tejedor, insecto diminuto de largas patas que aparece sobre las aguas (*Hydrómetra stagnorum*)'.

¹³³²Con alternancia entre z-, s- y j-, como resultado de antiguas vacilaciones o variaciones dialectales (véase García de Diego, *Dialectalismos*, pp. 304-309).

Voz ampliamente difundida por todo el territorio peninsular designando la mayor parte de las veces insectos que se mueven sobre la superficie de las aguas. Así, el Diccionario de la Academia, en la voz zapatero (7ª acep.) registra: 'tejedor, insecto que se mueve en la superficie del agua de los ríos'; con idéntica significación se acusa en Álava (Baráibar), en Navarra (Iribarren), en Aragón (Andolz), en Cantabria¹³³³ (García Lomas) y en Céspedes de Tormes (Sánchez Sevilla, 276).

Comp. rioj. zapatero 'cucarachade gran tamaño', oído en Entrena (Pastor) y Arnedo (Goicoechea); rioj., nav. y arag. zapatero 'ciervo volante' (ALEANR 421); burg. zapatero 'libélula', registrado en Treviño (Sánchez González, 1985); extrem. zapatero 'íd.' (Viudas Camarasa).

De origen incierto, pudiera der. de zapato¹³³⁴, forma de proced. turca, por la semejanza que presentan los movimientos del insecto con los de los zapateros cuando cosen el calzado.

zapota

En Viniegra de Abajo, 'maguilla pasa'.
Del náhuatl tzapotl 'fruta de los zapotes'.

zaragatillo

En Brieva, Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo y Viniegra de Arriba, 'sauce negro'. Sargatillo (cf.).

También apuntado en Canales¹³³⁵. Comp. rioj. zaragata 'íd.', oído en San Román de Cameros y Enciso¹³³⁶; rioj. celgatillo 'mimbre', escuchado en Cervera de Río Alhama (Goicoechea); vasc. zarika 'sauce' (DCECH, s.v. sauce).

Compuesto del ant. sarga 'especie de mimbre' (lat. *salica), vivo hoy en rioj., arag., cat. y cong. (DCECH, s.v. sauce), y gatillo (lat. cattu). Cf. 2.1.14, 3.16.

zaranda

En Mansilla, 'criba grande'.

¹³³³ Aquí bajo la variante femenina zapatera.

¹³³⁴ Así lo creen, entre otros, García Lomas y Sáiz González.

¹³³⁵ ALEANR III, 397.

¹³³⁶ *Ibíd.*

Asimismo en Arnedo (Goicoechea). Comp. nav. *zaranda* 'cedazo grande a manera de bastidor que se utiliza para cerner el cascajo y extraer la arena', oído en el Baztán (Iribarren); alav. *zaranda* 'enrejado hecho con listones de madera para impedir la salida de las aves por la parte superior de la puerta', registrado en Rioja alavesa (López Guereñu).

De la onomat. *zarand-*, imitadora del balanceo.

zarandar

En Mansilla, 'cribar (la arena, por ej.) con la zaranda'.

zarandear

Mansilla. *Zarandar* (cf.).

Comp. leon. *zarandiar* 'acribar el grano' (Miguélez); salm. *zarandeo* 'acción y efecto de zarandear o remecer el trigo en la zaranda, para quitarle las granzas, pajones y semillas menudas' (Lamano).

zarcillo

Mansilla, Viniegra de Abajo. 'marca hecha en la oreja del ganado¹³³⁷ consistente en un corte lateral del apéndice'.

Coincide con el DRAE.

También existe en Argentina, México y Venezuela (Martín Alonso, 1982).
Lat. *circellu*.

zargatillo

Mansilla. *Zaragatillo* (cf.).

zarreas, zarrias

Viniegra de Abajo. 'ordinarios, arrastrados': Apodo por el que son conocidos los naturales de Villavelayo. También pitorreos y vilayos (cf.)

Comp. *zarrio*, -a que el DRAE atestigua como propio de Andalucía con el valor de 'charro, aldeano, basto', y que sin duda está conectado no sólo con nuestra voz y con la ya estudiada de *zagarria*, sino también con el sor. *zarria* 'mugre, suciedad, basura' (Martín Alonso, 1982), arag. de Tarazona *zarrias* 'manchas

¹³³⁷En Viniegra de Abajo sólo se hacía en las vacas.

de lodo' (Gargallo, 453), seg. zarria 'ropa vieja, de desecho' y 'mujer desarrapada y sucia' (De la Torre), extrem. de Mérida y trujillo zarria 'basura; cosas inútiles' (Viudas Camarasa), leon. zarriar 'hacer poca cosa, hacer cosa inútil' (Villarroel), y con las formas nav. zarria 'mugre, suciedad', zarria 'individuo mugriento', zarrio, -a 'sucio, manchado' (Iribarren), lo que nos lleva a pensar en el vasc. txar¹³³⁸ 'malo, defectuoso' como origen común de todos estos vocablos, si no de la voz ibérica correspondiente.

zarrios

1. Brieva, Viniegra de Abajo. Apodo por el que son conocidos los oriundos de Anguiano.

2. Viniegra de Abajo. Apodo de los naturales de Villavelayo. Zarreas (cf.).

zarrioso

Brieva. Adj. '(hombre) mal vestido'.

También se emplea en Arnedo (Goicoechea), en Treviño (Sánchez González, 1985) y en Aragón (Pardo Assó), zarrioso 'andrajoso, harapiento'.

Comp. rioj. zarrión 'zarrapastroso, zarrioso, zarriente' oído en Pradejón (Magaña); leon. zarrioso 'sucio', vivo en Los Argüellos (Miguélez); salm. zarrio, -a 'poco arreglado, sucio' (Miguélez); extrem. zarrio 'persona indeseable', apuntado en Malpartida de Cáceres (Viudas Camarasa).

zarzo

Brieva, Mansilla, Villavelayo, Viniegra de Abajo. 'enrejado de madera donde se echa el cebo a los animales'. Se distingue la telera en que es movable, y suele presentar dos vertientes forma de V.

En Canales, Lumbreras, y pueblos turol. occidentales de llar del Saz y Noguera¹³³⁹, zarzo 'rastrillo del pesebre o comedero'.

También en Enciso (Magaña), zarzos 'pesebrera de las ovejas construída con palos, a modo de escalera, y sujetados a la red'.

¹³³⁸Diminutivo de zar 'cosa común, de poco valor' (Azk Cf. zagarría).

¹³³⁹ALEANR IV, 542.

Asimismo en el sor. de Castilfrío (Gervasio Manrique, 1956), zarzo 'enrejado para echar hierba al ganado'.

Comp. cánt. sarzo 'zarzo tejido de varas, cañas o mimbre que se coloca en algunos desvanes y sobre el llar de algunas cocinas pobres sin chimenea' (García Lomas); cánt. zarza 'antigua masera trenzada con velortos, que se colocaba al lado de la lumbre para orear las castañas' (G. Lomas); astur. sardu¹³⁴⁰ 'zarzo' (Vigón); salm. zarzo 'enrejado de madera en los albañales de las cercas para que pase el agua, pero para impedir que por allí se escape el ganado' (Cortés); guadal. zarzo 'especie de cabaña que hacen los pastores con cañas, mimbres, juncos, paja, etc.' (Vergara).

Del ant. sarzo 'tejido de varas'¹³⁴¹, postverbal de sarzir, variante de zurcir, y ambos der. del lat. sarcire 'remendar'.

zatorral

Viniegra de Abajo. 'terreno donde abundan los zatorros'. Alternativa con matorral (cf.).

zatorro

1. Brieva, Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'roble joven'. Matorro (cf.).

También en Lumbreras¹³⁴². Comp. zatorro 'roble', en Torre-cilla en Cameros¹³⁴³.

2. Brieva. 'degeneración del roble'.

3. Ventrosa. 'encina pequeña'.

Comp. zatorro 'encina joven', registrado por Llorente¹³⁴⁴ como riojanismo no muy característico.

4. Viniegra de Arriba. 'árbol delgadito'.

¹³⁴⁰Con la conservación de la antigua -z- interior sonora en forma de -d-, como es peculiar en los dialectos leoneses modernos.

¹³⁴¹Recogido ya en un doc. de San Román de Entrepeñas, Palencia, año 1190 (cf. *Cantar de Mio Cid*, 888, 26, edic. Pidal, 1977), y vivo hoy en el astur. de Tanes -cf. sardu 'cesto, con asas o sin ellas, hecho con varas de mimbre'- (Armayer).

¹³⁴²ALEANR III, 392.

¹³⁴³*Ibid.*

¹³⁴⁴*Correspondencias...*, p. 344.

Del vasc. común *zati* 'pedazo' (Múgica).

zaúco

Mansilla. 'saúco'.

Comp. extrem. *zaúgo* 'íd.', apuntado en Villanueva del Fresno (Viudas Camarasa).

Cf. 2.2.5.

zomosta

En Mansilla, 'trozo de sogá con el que se hace un nudo (a un objeto, por ej.)'. *Somosta* (cf.).

Cf. 2.2.5.

zoqueta

1. Brieva, Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'guante de madera que utiliza el segador para resguardar sus dedos del corte de la hoz'.

Figura en el DRAE¹³⁴⁵ como voz propia de Aragón, Navarra y Rioja, apunte que la geografía lingüística actual corrobora.¹³⁴⁶ También existe en Álava (Baráibar).

Comp. sor. *zoquete* 'tarugo de madera en el freno del carro', escuchado en Castilfrío (Gervasio Manrique, 1956); burg. *zoquete* 'íd.', apuntado en La Bureba (González Ollé, 1964); cánt. *zoqueta* 'estuche de madera para resguardar el filo o corte de las herramientas' (Sáiz Barrio); leon. *zoqueto* 'zoquete, pedazo de madera', vivo en Ancares (Miguélez).

2. Canales¹³⁴⁷. 'pedazo de pan'.

Comp. leon. *zoqueto* 'pedazo de pan sobrante', oído en Ancares (Miguélez).

Del ár. *suqât* 'desecho, objeto sin valor'.

zorita

Viniegra de Abajo. '(paloma) zurita'.

Es variante también escuchada en Canales y el pueblo nav. de Lazaguría (ALEANR 714); igualmente en La Bureba (González Ollé, 1964).

De *zurita* (onomat. *zur*).

¹³⁴⁵Edic. 21a (1992).

¹³⁴⁶Véase ALEANR I, 54.

¹³⁴⁷ALEANR II, 257.

zorritos

Apodo por el que son conocidos los naturales de Ventrosa. También zorros.

Del ant. zorro, -a 'hombre o mujer holgazanes', a su vez der. de zorrar 'arrastrar', forma de origen onomat.

zorrón

1. Viniegra de Abajo. 'trigo a punto de espigar'. Zurrón (cf.).

Es voz registrada también en Viniegra de Arriba con idéntico significado¹³⁴⁸. En zorrón 'íd.' es asimismo expresión habitual en Tobía y en buena parte de Navarra -cf. altoarag. en cerrón 'íd.', escuchado en Verdún- (ALEANR 48), y en Treviño (Sánchez González, 1985).

2. Brieva. En zorrón 'forma en que queda el trigo cuando al segar se halla todavía un poco verde y no salta de la cascari-lla'. Alterna con la variante en zurrón.

Comp. rioj. zorrón 'cubierta que envuelve el grano de ce-real', atestiguado en Matute (García Turza, 1975); altoarag. zorrón 'granza', oído en Sigüés (Andolz).

Forma inseparable del vasc. guip. zorro 'vaina de las legum-bres' (Múgica) y ambas conectadas con el vasc. común zorro 'saco, costal, talega' -zorrón 'íd.', en bajonav.- (Múgica). Cf. 2.2.5.

zorrumba

Ventrosa. 'bramadera, juguete'. Cerrumba (cf.).

Con idéntico sentido figuran en el Diccionario de la Academia las voces zurrumba y zurrumbera, término éste consignado como peculiar de Álava, pero que existe también en Rioja (Goicoechea).

Zorrumba 'íd.' es un vocablo rioj. que acusa ya Echavarría como provincial.

Hay además zurrumba 'íd.', en el pueblo rioj. de Cornago (Goicoechea) y en los sor. de Osona y San Pedro Manrique (Gervasio Manrique, 1956), dentro de "una extensa zona soriana" (García De Diego, 1951, 34); zurrumbiadera 'íd.' en Navarra y Aragón (Iribarren y Pardo Assó, respect.); zurrumbiador 'íd.' en Aragón (Andolz); zurridera 'íd.' en Murcia (García Soriano); zurrumbear 'arrojar con gran fuerza una cosa de modo que zumbe en el aire' en Andalucía (Alcalá Venceslada); zurrumbiar 'ruido que hace la piedra al tirarla con gran ímpetu' en Álava (López Guereñu).

¹³⁴⁸Véase ALEANR I, 48

De origen onomat.

zuela

En Ventrosa, 'azuela'.

También en Canales, Viniegra de Arriba y Lumbreras (ALEANR 1413). Igualmente en Pamplona (Iribarren), Ejea de los Caballeros (Andolz) y León (Rubio, Miguélez).

Del hispanolat. *asciola* (de *ascia*). Cf. 2.1.4.

zumaque

Mansilla, Ventrosa. 'desecho o polvo que al segar despide el trigo y que se quema'.

Del ár. *sumaq* 'planta de cuyo fruto se extrae un jugo rojo, rico en tanino'. Comp. extrem. *zumaki* 'refresco', oído en Serradilla (Viudas Camarasa).

zumbato

Mansilla, Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'cencerro pequeño'.

zumbo

Brieva, Mansilla, Ventrosa, Villavelayo, Viniegra de Abajo. 'cencerro grande'. Se pone a los sementales para que guíe al ganado camino de la trashumancia.

Coincide con el DRAE.

También se acusa en Salamanca (Lamano), *zumbo* 'cencerro de los cabestros'.

De otro lado, *zumbo*, -a 'cencerro grande de las vacas' existe en Canales, Viniegra de Arriba, Lumbreras, así como en buena parte de la Rioja, alcanzando la Rioja alavesa, franja oeste de Navarra, punto sor. de Arcos de Jalón y margen occidental de Zaragoza¹³⁴⁹. Igualmente se oye en Treviño (Sánchez González, 1985)

Comp. *zumba* 'cencerro grande que lleva comúnmente la caballería delantera de una recua, o el buey que hace de cabestro (DRAE); rioj. *zumbo*, *medio zumbo* 'variedad de cencerro', localizado en Matute (García Turza, 1975); alav. *zumbo* 'cencerro forma pucherada' (Baráibar); alav. *zumbalejo* 'esquilón pequeño' (López Guereñu); burg. *zumbo*, *zumba*, *zumbón* 'cencerro grande

¹³⁴⁹ALEANR IV, 552.

oído en la Bureba (González Ollé, 1964); burg. **zumbón** 'cencerro boquiancho de gran tamaño', registrado en Treviño (Sánchez González, 1985); cánt. **zumba** 'cencerro alargado y de gran tamaño' (García Lomas); leon. **zumbo** 'cencerra grande' (Rubio); leon. y salm. **zumbo** 'cencerro zumbón' (Miguélez); seg. **zumbo** 'cencerro de los bueyes' (De la Torre); extrem. **zumba** 'cencerro mayor reservado para la res que conduce la piara en la trashumancia' (Flores, 101); nav. **zumba** 'cencerro en forma de campana para el ganado lanar y cabrío', registrado en Améscoa (Iribarren).

De la onomat. **zumb.**

zumpio

Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'dícese del tiempo cuando cambia amenazando lluvia'.
Forma onomat.

zurracapote

En Viniegra de Abajo, 'bebida típica de las fiestas patronales hecha a base de vino, azúcar, melocotón y canela'.

El DRAE (21ª, 1992) recoge **zurracapote** 'sangría, bebida refrescante' como forma provincial de Albacete, Navarra y Rioja, pero con el mismo significado o muy próximo al consignado en la Sierra se acusa la voz en Anguiano (Echaide-Saralegui), valle de Ojacastró (Merino Urrutia, 1973), Entrena (Pastor) y, en general, en toda la Rioja (Magaña); también es común en Álava (Baráibar, López Guereñu) y en la Media y Ribera navarras (Iribarren).

Comp. vasc. común **zurrakapote** 'vino caliente contra catarros' (Música); cast. de Toledo y Ciudad Real **zurra** 'sangría, bebida refrescante' (DRAE).
Cf. 3.16.

zurrón, en

1. Ventrosa, Viniegra de Abajo. 'trigo a punto de espigar'.

Expresión frecuente en la Rioja, Ribera navarra, oriente de Soria y Guadalajara, y bastante común en Zaragoza y Teruel (ALEANR 48). También se acusa en la Puebla de Arganzón (Sánchez González, 1985) y en Tardajos (Codón).

2. Brieva. 'forma en que queda el trigo cuando al segar se halla todavía un poco verde y no salta de la cascarilla'.

Comp. burg. **zurrón** 'vaso del grano de trigo', apuntado en La Bureba (González Ollé, 1964); nav. **en zurrón** 'dícese de la espiga del trigo mientras permanece envuelta entre las hojas o vaina' (Iribarren).

Zorrón (cf.). Cf. 2.2.5.

zurrupia

En Viniegra de Abajo, 'mujer de mala fama'.

También escuchado en la cuenca alta del río Oja (Merino Urrutia, 1973), y en el pueblo sor. de Andaluz (Gervasio Manrique, 1965). Asimismo en León (Miguélez).

Comp. berc. zurrupio 'ramera o prostituta de las más degradadas' (García Rey); alav. (Baráibar), nav. (Iribarren) y arag. (Pardo Assó), zurrupio, zurripuerca 'íd.'.

Forma de origen oscuro; pudiera estar relacionada con **zurrapa**, **zurrarse**, y la familia léxica de **churre** 'pringue gruesa y sucia'¹³⁵⁰, port. **surro** o **churro** 'suciedad', 'sucio', que parecen referir una hipotética base prerromana. (Oveja) **churra** (cf.).

¹³⁵⁰Véase Corominas-Pascual, DCECH, s.v. churre.

4.5. Ordenación ideológica.

1. El hombre.

1.1. El cuerpo humano: añusgarse, ceroliar, cocote, conduto, dizquierdo, engarrocháse, engrosar, espurrir, estrumento, miñique, pálpago o párpago, palpito, pitilín, plumón, todillo o toílo, visícula, vojiga.

1.2. Apariencia externa: abocicao, andorga, arrecido, arrecir(se), arzuelo, asomapastrón, boquera, canso, capacete, cascarón, empanadizo o panalizo, encabriarse, esbalagao, escuerzo, esgarronao, estezón, estolaje, (ir en) folgueta, guiñorro o virojò, leta, lobs, machucón, pijis, piquera, tiemblas, transido, velaña, zacuto, zarrioso.

1.3. Condiciones materiales: arresultao, mirar pa donde llovía, pobre pobre.

1.4. Cualidades morales e intelectuales: abanto, amaliciar(se), amargo, aplicoso, aportarse, ardil, aunido, aunir, bernaía, caído, camadas, chamorrón, changarra, conocencia, curioso, cuzca o guzca, desgenerada, desperau, encovarse, escusao, escusaduzo o escusón, estempanao, falta o faltuco, granza, guzmia, holgorrón, machuco, maganto, marrajón, misurita, modorro, mostagán, píspola o pispoleta, puyar, rancilla, retrechera, trabajoso, zagúan, zamosta, zurrupia.

1.5. Enfermedades y lesiones: desipela o sipela, entecarse, muermera, pelicilina, pulmonía, punzamiento.

1.6. Miembros de la familia: entenado, lolo.

1.7. El ciclo vital: andaderas, arrullar, corrococho, dejar, enamoricarse, enseñarse, gamella, intierro, jimpiar o jimpliar, joven joven, joventú, macar, murranga, mocete, pobeña, sepoltura, sepulturero, zagal, zagalejo, zagalín.

1.8. El concejo y la vida local: adra, adrero, cumbbrero, estante, trashumante, foral o forastal.

1.9. Vida social: conseja, creticar, escucho, nombradía, tió.

1.10. Tiempo de fiesta: arrecada, cachibirrio, carrasquilla, chirrichofla, escarpín, peina, pelerina, troqueao, zurracapote.

1.11. Juegos: bastardo, burraca o burranca, carnes, ochos, carracla, cerrumba, chito, cingolo, cingulozango, colgadero, columbio o dindón, columbiarse, a la concojilla o a la corcoja, culles o culos, escolerite, esconderite, esgurridero, gállara, hincote, hinue, hoyos, ía, jerebeque, jó pelota, lisos, maguel, orona, panzas, pencas, perindola o pirinola, pidoqueteví, pinto, pita, pítele, quiquiliveo, rabistraca, relinche, tejo, tirabeque, tiracantos, tomo, tres navíos, uta, zorrumba.

1.12. Apodos: canaliegos, cortezudos, fanfarrones, lobos, noguerones o nuguerones, pinariegos, pitorreros, vilayos o zarrías, zarríos, zorrinos.

2. La actividad pastoril.

2.1. Tipología del ganado y su relación con la actividad pastoril: boyada, boyero, cobra, dula, dulero, hatajo, partida, pastoría, lechigada, losín, machada, ovejina, piara, porcada, rezazo, rezago, vaquero, veceñada, veceñero.

2.2. Razas ovinas: berrinchón, chamarita, charra, churra, entrefina, merina, mestiza.

2.3. El terreno de pastos: agostadero, baldío, baldiar, bo-rreguil, cupo, cendera, cumbbrero, invernadero, majada, majadal, mosquil, otoño, pago, pantizo, pastiar, posido o posío, puerto, resultadero, rezago, ribero, sestil, siestil o sistil, sol, solana.

2.4. Las labores de guarda y conducción del ganado: acarrada, acarrarse, acollarar, ahilón, aijada, aijón, alparcero, amorrarse, aplicar, arrecaya, arrecayar, atrochar, azagón, colada, cutio, descuidar, empayatar, ensortijar, gericar o sortijar, gañán, grillo, manea, machero, mancorvar, manear, marradear o marradiar, mollica, paniaguado, pelaza, pica, recayar, (a) reola, retardeo, tafo, traba, uncir, vardusca, vereda.

2.5. Formas de identificación del ganado:

a) Por la edad: ahijón o mamantón, doblao, borro o borrego, andosco, primal o primalo, sobreprimal, marueco, maruoco, morueco o mureco, manso (ganado ovino); caloyo, chivita, cabriola, chivajo o chivarro, igüedo, navajo, andosco, cabrío, chivato, macho, macho en vena, capón, castrón (ganado cabrío); chote, choto, joto, becerro, añojo, eral o novillo, toro (ganado vacuno); potrillo, añaco, quinceno, potro, caballo (ganado caballar); boche o melenche, muleto burreño, muleto yeguato (ganado equino); rostrizo, rostrizucho, cumplido o tetón, porcillato, porcillo, malandar, varracó (ganado porcino).

b) Por su aspecto externo: brocho o corniabrochado, brojaludo, broquela, cornialto o corniveleta, cornibrocha, cornicacha, corninche, cornivana, descolletada o escolletada, escornado, escuerzo, gacha, gajata, galana, gallarín, garipollo, garriza, garrucha, garucha, jardo o jaro, lambreño, latizo, lobato, machuna, mamia, manflorita o manfora, mefo, mocigarra, mocha, mogona, mohina, morucha, oprejona, parniquebrada o perniquebrada, paticalzada, pía, pinta, piñana, rebeca, remendá, rencallo o rincallo, rugón o rugoso, topín y ubriciega, umbriciega o umiciega.

c) Por la marca o señal de su propietario: aguza, despunta, despuntá o dispunta, hendía o hendida, hoja de higuera, horca, mena, muesca o muesco, remendá, remesaca, remisaca, remosaca o romisaca, yenda y zarcillo.

d) Por el estado que presenta la res: abortizo, aguacil, alta, alunada, berrionda, dañada, tocada o torcida, jorra o vacía, juta o seca, machorra, modorra, (a) vuelta.

e) Por la forma y calidad sonora de su cencerro: cencerra, chamballo, changarrilla, changarrín, changarro, chapla, chaplero, chaplón, chocallo, mediana, olla, piqueta, piquete, piquetillo, puchero, relindar, zumbato, zumbo.

2.6. La alimentación del ganado: abarbar, amasao, aplicar, ballico, barbajo, berbajo, brebajo, condido o cundido, cebo, cubilete, cundir, farraña, hocear, olaguín u olaguino, piorno, ramón, ramoniar, roíjo, rumio, salegar, salvaderas, tambarilla, telerera, (hierba) vana o yerba mana, vellón, venajo, zarzo.

2.7. Fases en el desarrollo del ganado: agarrarse, chospar, coger, estimar, tapar o tomar, gramar o pitar, despelotar, hacerse, mamantar, moniar, nación, natura, paria, paridera, puesta, rebaquiar, recela, recelar, recentina, venir.

2.8. Los excrementos del ganado: basura, cadajón o carajón, cagarruta, cagurria, cerote, chirria o cirria, ciemo, esterocar, jirria, majada, majadal, moñiga o moñigo, muladar, muleta, tomo.

2.9. Los perros de guarda y de vigía: achuchar, carea, carrancla, cascarón, tanganello.

2.10. Las plantas medicinales y su uso: aguarroña, almuédraigo, cabrón, cantihueso, cola de caballo o cola de ratón, colandrillo, pimpinela, romaza, sabuco, zabuco o zaúco, teta, llérigo o yérigo.

2.11. Las enfermedades y accidentes del ganado: abarro, acorvo, aspear, caparra, embargada, encojarse, aspear, enfo, gañote, garganchón, gorgoncho o gorgonchón, herbero, horrase, mal rojo, malera, miera, modorra, moreno, mosquienta, muermo, peder, roña, tetera.

2.12. Técnicas pastoriles: ahijao, ahijar, anrabotar, arrabotar, enrabotar, rabochar o rabotar, aperador, aperar, bozo, braguero, derrabar, embadajar, emparchar, empijotar, enmandilar, escuartizar, esrabillar, esterocar, herrar, mandil o parche, meano.

2.13. Higiene y cuidado de los animales: almaza u ormaza, carda, cascarrias, lúa o luga, luza, rasqueta.

2.14. Voces para llamar a los animales (o alejarlos): chape, chiflar, chiflido, chilbar, chita o chuna, chivina, chivita, chvita, rit(e), ritiar, trus, tuba, tuso.

2.15. La indumentaria pastoril: albarca, almadreña, angorras, apargata, atil, badana, cachava, cachavo, calzaderas o calzaéras, chanchullo, correderas, corujón, (chaleco) destezao, esgarrón, hatijo, jato, leguis, morrala, parche, peduco, pial, rizar, tapabocas, zagón.

2.16. La alimentación del pastor: (leche) aceda, acedabla, (vino) acedo, acetabla, acitabla, avío, botana, caldo cano o sopa cana, cecina, churgue o jurgue, colambre, colera, colodra, comuña, coto, cuerna, llara o llaro, migao, pataca o trunfa, salón.

2.17. La meteorología: ábrego, aguada, aguarrada, aguarrazo, aguazo, algarazo, calamoquina, carama, cierzanillo, coger una trucha, cómulos, escurecer, escurecida, espejar, gallego, haciente, invierno o ivierno, lluvizna, lluvizquear, maraña, nevarrusco, nevazo, nimbúlos o nímulos, norte, orilla, pando, panzaburro, pedreguera, regalarse, relente, rosada, solano, tardío, vendoval, zumpio.

2.18. Las construcciones pastoriles: angarilla, apartadero, arrodíar, cancilla, casuco, cerradero, cerraéro o encerradero, chozo, chivero, cimal, corraleja o cuchitril, cortija, culata, engarilla, esparrón, estambre, gamellón, garabato, gobén, gonce, gorroneira, lumbrero, majadal, nave, orillo, ornata, portillera, potro, rancho, rede, rodión, soterrizo, talanguera, tenada, teñao, teñada, teñao, teñuco, tinada, traspillar, traspillo o trespillo, zaburda o zahurda, zaburto.

2.19. El esquileo: cascarrias, herrar, moreno, pega, vaina.

2.20. El viaje hacia las tierras del Sur: colambre, espachapastores o espantapastores, hatijo, impedimenta, jato, lumbradero, portiar, trashumante, trashumar.

2.21. La distancia en el tiempo: anteanteayer, anteriormente, antes antes, antiguo, a otro día, enteayer, entesdeayer, entonces, intintesdeayer, jamás de la vida, más nunca, otrodías.

2.22. Tipos de lazo: cinjada, lazada, (a) lazos, legadera, legado, legar, somosta, zamosta o zomosta.

2.23. La venta del ganado: escandallar, escandallo, guarreero, perta, pusiari, rematar, remate, robla.

3. Otros animales domésticos (la gallina): argalla, lleca o llueca.

4. Animales del campo: gazapo, jabalín, mincharreto o mincharro, montuno o montuso, tajón o tasugo.

5. Reptiles: hardacho, lanceta, lución, salamanquesa.

6. De la pesca y su arte: albeta, boa o boga, botrino, burciar, burcio, butrón, cañiguerra, devón, esparvel, fregar, friego, gusarapa, matadero, rede, remanga.

7. Aves del bosque: arrandrajo o randrajo, bobilla o bubilla, campanero, chichipán, chinchilla, finfín, gamusino, golorito, gurriato, hornero, hurguir(se), magantía, mormullo, murciálago, pechirrubio, pecu, pepesí, picabarrenos, picatroncos, picobarreno, picorrelincho, picorrelinchón o relinchón, rabilarga o rabullarga, ruín, torda, triguero, verdalacho, verdelón, verderón

o verdilla, verdolacho, zorita.

8. De la caza y su arte: aguardo, al rececho, rehala.

9. Insectos: aijón, aviespa, aviespero, bichito de Dios, jarajita o vaquita de Dios, zapatero.

10. La apicultura: cuezo, güérfana, jambre o anjambre, trenque.

11. Variantes para designar la tarántula: morgaño, mosgaño, mosgaraño, murgaño, musgaño, musgaraño.

12. La agricultura.

12.1. La superficie agrícola y sus labores: aguadojo, almá-cigo, aporcar, avanza,o, vanza, o zampiao, barbecho, binar, caballete, caballón, céspede, comporta, corro, echar, edrar, embozarse, entrecava, entrecavar, erada, erial, esgranar, espajar, es-termonar, estroncar, excavar, gleba, (sembrar a) golpe, herraña, hincar, labranza, linda, linde o lindón, llanta, llantel o plantel, llantero, lleco, loba, lomo, longuera, majano, mangada o mangana, marce, marcen, márcena o marge, medianero, meter, mojón o mojonera, mollar o muellar, orillo, pago, pieza, plancha, preto, recalcar, recua, redor, regadera, regaéra o reguera, rejada, ribero, romper, roturar, roza, rozado, rozar, rozo, sallar, simentar, simentera, suerte, tabla, terciar, termón, terraza, tira, toma, tórdiga, torroquito, torruco, vega, vera, (sembrar a) voleo, yubada.

12.2. El arado: aplicar, armella, armolla, vellorta o villorta, balancín, barzón, bríncula o víncula, camba, clavija, lavija, lavijera o llavija, cuña o cuño, dental, espalmar, esteva, folcate, hociquear, lavijero, llavijero, mediana, orejera, pescuño, punta, yerro.

12.3. Los aperos de labranza: astil o estil, azada de peltra o zada de peltre, azada de peto, azada ulaguera, calabozo, hocete, hoceto, machete, rozadera, rozamatas o rozón, cavancho o gavancho, cocote, dallador, dalle, dalleta, hacho, macheta, macho, machota, machuco, majuco, morisca, picachón o pocohacha, rastra, rastro, serrón, tocho, tramador, tronzadera o tronzador, zada, zadón.

12.4. El yugo y la yunta: canga o yunta de canga, coyunda, coyuntar, desjuncir o desyunvir, juncir o yuncir, yubín, yubada, yubo.

12.5. Los aparejos: acial o arcial, baticola, cabezón, cinchuelo, collarón, collera, collerón, estera, jalma o salma, lomillos, muñeca, murrión, recel o rencel, sillete, sobrejalma, sudadero, tarre, torrollo, yuncidera, zafra.

12.6. El carro: calce, rodal, rodera.

12.7. El cultivo del trigo y otros cereales: acoscojarse, amarcollar, ambuesta o ambueza, apanizao, apanizarse, arrebatarse o pillar el sol, estar en berza, candial, casilla, cazuelo o cozuelo, comuña o pan de comuña, coscojo, cuezo, embueza, empuesta, enzurrón, espojo del trigo, garrapochos, granación, hembrilla, hojaza, pagar, panizo, puyao, puyar, raspinegro, rete, (en) sorrón, (en) surrón, (en) zurrón o zorrón, triguero.

12.8. Las labores de siega y trilla: ablentar o bieldar, agostero, ahichar, atarliz, aterliz o aterniz, bálago, balborras, bieldo, caballete, carrera, ceazo, cepo, cina, costal, esbalagao, gavijón, gavilla, lenzuelo, majar, (estar de) parva, zoqueta.

12.9. La molienda y el cribado del cereal: granzas, harinilla, moyuelo, remoyuelo, panderón, repaso o tercerilla, salvao u hojaza, tomo, torva, zaranda, zarandar o zarandear.

12.10. Otras plantas cultivadas: ajopuerro, albalfa, alubia, alubiazas, alverjana, arvejana o rica, birote, bisne, bizne, brisna, briznes, broza, caparrón, cebollino, chibirote o chimirote, embirotar, esparceta, lolva, pella, pochonchos, tito.

12.11. Plantas no cultivadas, líquenes: ababol, ababola, abreojos o abriajos, acedabla, acetabla, acidera, acitabla, amayata, anavia, arveja, arvejón, azotalenguas, ballico, belraña o berlaña, benca, berra, camamilda, canjuela, o cañijuela, cañiguerra, chiribita, churgue o jurgue, cola de caballo o cola de ratón, colleja, criaisol o crieleisón, derrengada, espachapastores o espantapastores, gamón, hierba loca, lampazo, lechara, lechecino, lechera, lechocino, magarce, magarza, manitas de Dios, marco-lla, mielga, mogo o mogu, pelocho o pelusa, perrunal, piejuelo, pimpinela, pipirigallo, rabillo, romaza, tambarilla, teta, titón.

12.12. Árboles frutales: albarillo, albérchigo, cocar, cocón, nuguera, pero, pipero o pipita, raspón.

12.13. El molino: cauz, maquila, muelo o muero.

13. Árboles del bosque, arbustos, zarzas.

13.1. Árboles: ácere o azre, albal, alcacia, ancina, andrina, andrino, boje, bravez, cajigal, cajigo, carrasquilla, cascarabullo, cascarón, cascarullo o garabullo, cepa, chaparra, chaparral, chuma, cocota, cuco, durillo, encinero, erizo, escoba, fluye, fri, froi, frue, frui, fruye u hobe, gállara o gallarina, gallarón, haido, hayodro, hayona, hayorna, hayornal, hayornal, hayorno, macaquino o mocaquino, maguila, maguilla o maila, magullo, malaibe, malaibo o malebe, matorral, matorro, negral, pelso, raigón, ramón, robre, robre albal, roble negral, rollo, salto, saltizo, sargatillo, zaragatillo o zargatillo, sauz, tococona, troncón o troncona, trama, tronzar, yesco, zapota, zarral, zatorro.

13.2. Arbustos: almuédraigo, muédraigo o muérdago, barda, badera, barretero, bastruga, bastrugazo, berezo, berezal, bero, berozal, biércol, biercolar, canuto, celinda, escoba, halec.

llérigo o yérigo, olaga, ulaga o aliaga, olagar o ulagar, olaguín, ulaguín o ulaguino, piorno, rade, roíjo, sabuco, zabuco o zaúco, verdegaza, veregaza, vergaza o vilgaza.

13.3. Zarzas: bizcoba, bizcobeño, espino bizcobeño o espino bizcobero, bizcobo, calambrujo o escalambrujo, espino escalambrujero, espino escaramujero, espinovero, gorrincho, magüeta o marizcoba, magüeto, matabuey, uñadegatos, uñagata, uñagatas, uñagato o uñas de gato, mícarró o micarro, pincha, puga.

13.4. La leña del bosque: chozo, cornijal, corta, cuarterón, (a) lazos, leña d'hogar, mata, morgón, mozo, pinaza, pinocha, pinocho, pino puntiseco, rabera o herrón, rajón, retorar, rimadero, rimeró, ruizas, ruizos, támara, tambarán, tirar de herrón, tuero.

14. Variedades de setas: amízcula, bonete, cagarria, colmenilla, cardillo, fina, micalo, mícola, míscalo, míscola, nícalo o niscaló, senderuela, seta seda, setar.

15. La arquitectura y el desarrollo urbano.

15.1. Útiles de la construcción: ballarte, cajón o cajona, colisa, longarina, mallo, narria, pedreras, tableta, talocha, talochar, zuela.

15.2. Construcción de muros y de calles: batachar, batache, mallo, ruejo.

15.3. Construcción de la casa: aguilón, alar, atoque, balastro, cabezal o cargadero, cesta, collavar, descollavar, cumbre o cumbrial, embardao, escombrar, farraña, gonce, gorroneira, hornal, humero, lancha, losa, llamador, sabeta o tocador, medianero, michinal, mimbral, mocheta, payo, poyo, puyar, quera, recebar, retallo, sereno, solera, teguillo, traspillar, traspillo o trespillo, troje.

16. La vida doméstica: afillitero o alfillitero, allar, almi-
dez, ansa, apergotada, ascuaril, ascuarrero, atil, barredero, bolláriga, borrajo, capochina, chisporrera, chisquear, cobertor, cueceleches, dispensa, escanilla, escarpidor, escorreplatos, es-
corrir, escudillar o escullar, escurrajas, esmigar, espabilar, estilla, excusamozas, fusca, garlopa, jondear, lacena, lengua, linterna, llamaretón, machajos, majuco, echar a mojo, mosquera, naveta, orza, pabilo, palancana, pavor, puntido, raidera, recel o rencel, redollo, redrollo o seso, rimadero, serenar, taurete, tumbilla, trapacho, vasero, yesco.

17. La elaboración del pan y el trabajo en el horno: aelgazar, cenceña, chosne o chozne, corrusca, corrusco, enterreje, envolver, gacha, horgonero, horgunero, hurgonero, jurgonero o jurguero, hormigos, jurgoniar, miejurra, otana, perruna, puyado, rejada o arrejada, taco, tarja, tarjó, zoqueta.

18. La leche y el queso: aceda o esvertuada, aro o cello, cesta, oumáse.

19. De la comida y su estado: ámio, averrondiao, averron-
diar, desaborida, encallao, florecer, ralda, raldar, raldau, sa-
bido, rustido, rustir.

20. El lavado de la ropa: apercudido, cernadero, entremijo.

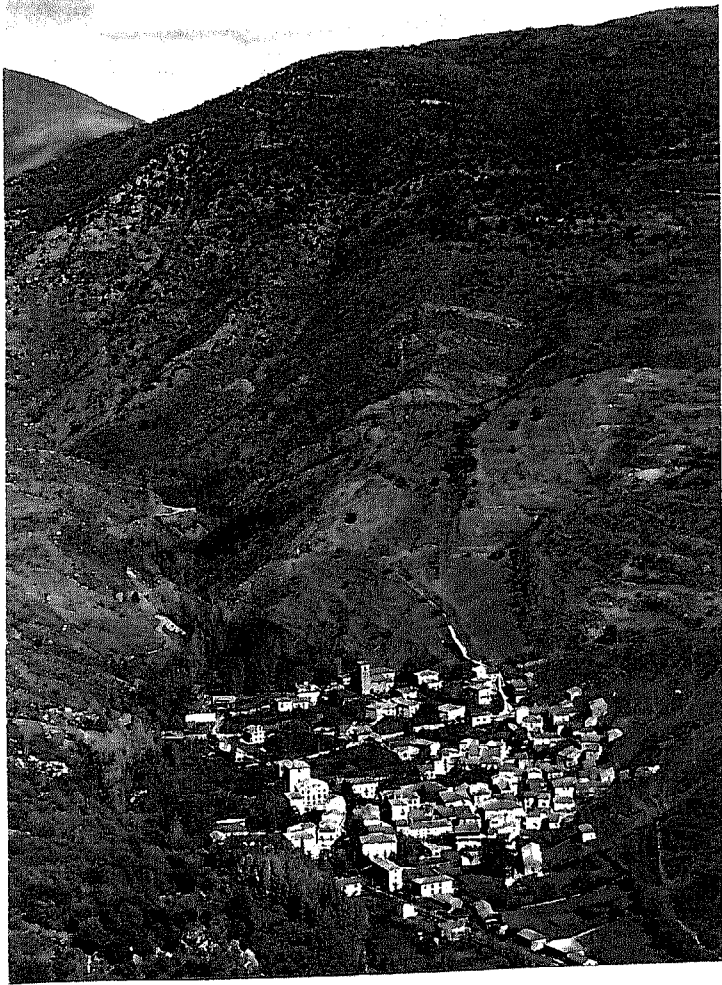
21. La costura, el hilado: olmada, olmadilla, pingue, prin-
gue.

22. Otros útiles domésticos: alaña o laña, cunacho, esgriño,
gamella, tacho.

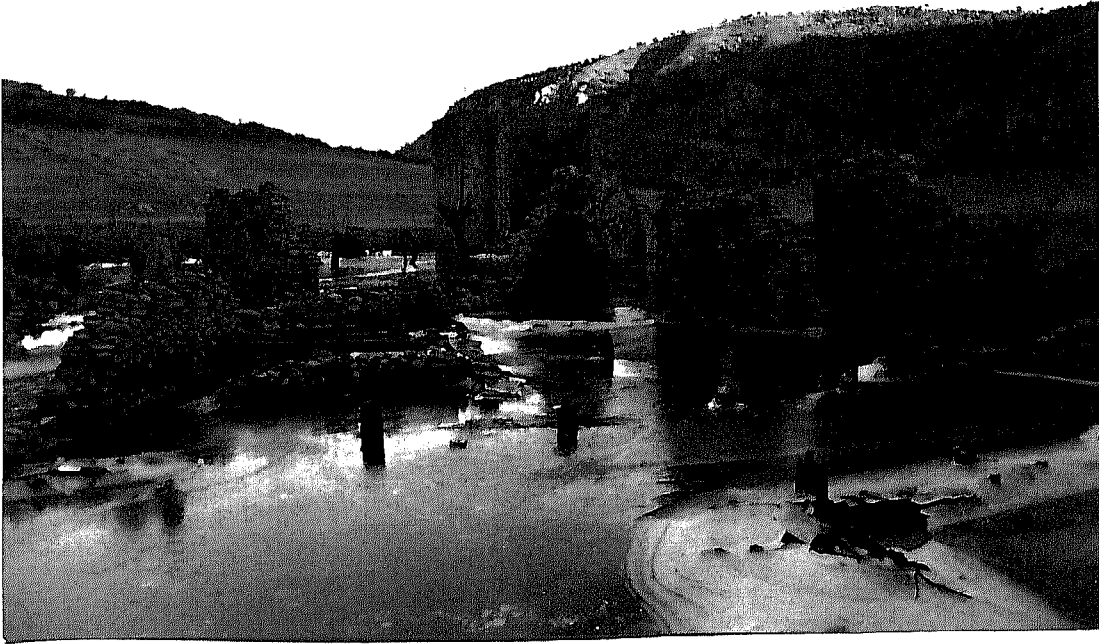
23. La matanza: boche, bochena o bocheña, bofe, bofeño o
chorizo bofeño, chichorra, chinchorraa, chofle, chomarrao, chori-
zo huesero, chucarrar o chumarrar, colgadero o curadero, entresi-
jo, esgordar, espezar o espiezar, estentino o istentino, gocheña,
gofe, gordo, güeña, humero, lata, lengüero, matanchín, matador
o matarife, mestizo, maza, mollar, moraga o remojón, morago, mor-
cilla güera, ollar(se), oriar, oriau, pajarilla, piel, presente,
primanuera, pulganera o tripanuera, sadura, sangradero, témpano,
vasija, vellucón.

24. Accidentes y estado del terreno: bachinera, balastro,
barbecho, barranchal, barricera, butrón, cabeza, calizo, canchal,
cancho, carchón, cascariza, cenacal, chabanco, cenaco, cénago,
cocota, cocote o cocotera, contravallejo, covacho, esbarar, esbo-
rrio, fuentarra, clera, gorrón, hito o hita, jalón, ladero, lom-
ba, lombo, manatío, mogote, mojón o mojonewra, morra, nacedero,
nave, ombo, ombría, ombriazo, pasaderas, pedriza, pizarro, polvo-
rera o polvorina, ponzo, poyo, reato, recial, redor, resultadero,
retorna, rigüelo o rivuelo, risca, solapa, somo o suomo, talaya,
talayón, terrera, torroquito, torruco, turumbero, valleja, valle-
jo, venajo.

25. Los minerales: ferrería, ferrerista.



Lám. 30. Viniegra de Abajo.



Láms. 31 y 32. Ruinas del Antigo Mansilla, en invierno.



5. CONCLUSIONES.

Describíamos al comienzo de este estudio las particulares condiciones geográficas que rodean el espacio altorrioiano de la Sierra, y recordábamos cómo este territorio, alejado de las principales vías de comunicación y conformado históricamente como el más oriental de los alfoques castellanos, ha permanecido bastante aislado del mundo exterior, lo que explica la continua presencia de manifestaciones arcaicas, comenzando por las propias necesidades expresivas, en los hábitos de sus pobladores.

Aludíamos también al hecho de cómo, debido a la escasez de terreno cultivable y a lo riguroso del clima, la trashumancia y el viajar itinerante a los extremos ha constituido durante siglos el principal medio de vida de sus gentes, imprimiéndoles un carácter específico y una particular fisonomía a gran parte de las actividades cotidianas de estos hombres.

Pues bien, ambas circunstancias -el marco abrupto de su entorno y la singular cultura milenaria autóctona preservada hasta hoy- son dos hechos claves que debemos tener siempre presentes a la hora de considerar las conclusiones que a continuación se formulan.

De entrada, y por muy obvio que resulte, hemos de reconocer como la primera de sus características que estamos frente a un sistema de lengua de profundas raíces castellanos, en apariencia (salvo en el léxico) apenas diferente del castellano común hablado en otras regiones peninsulares españolas. No obstante, analizando con detenimiento sus particularidades observamos cómo significativos rasgos ajenos al castellano normativo se manifiestan aquí y resultan en extremo notables.

Por ejemplo, desde el punto de vista fónico, y más concretamente desde el plano de la fonética vocálica, observamos:

a) La falta de diptongación en **comporta** 'compuerta de riego', voz recogida en diferentes lugares del valle del Ebro y del occidente peninsular y que parece ser un venerable arcaísmo petrificado.

b) De otro lado, la diptongación de la ó tónica en **rue** 'canto rodado', procedente de **rotulu**, contraria a la norma central castellana establecida desde el partido de Burgos y ejemplo de fenómeno dialectal digno del mayor interés.

c) En cambio, ante **x** latina, la vocal inacentuada a no su la inflexión de la yod y permanece, como en aragonés, escuchán se **cajigo** 'quejigo' y **tajón** o **tasugo** 'tejón'. El fenómeno par ser tradicional en la zona (véase, en toponimia: **Cajigales**, **P el tajón**, **La tajoneras**, **Las tajugueras**, **Peñas tajugueras**, **fraginedas**).

d) Aunque la pérdida de la vocal postónica se acusa de rara habitual en el habla espontánea, tal como pudiera esperar en el marco del castellano común (**ciertismo**, **desgastaísmo**, **chismo**, **azre** 'arce'), lo sorprendente es que hallemos continuamente formas con la vocal conservada entre los informantes,

rústicos, hecho que consideramos tradicional en la zona (cf. *ácere* 'arce', *amízcula*, *mícalo* o *mícarros* 'niscalo o mízcalo', *bolláriga* 'fragmento de brasa que salta de la lumbre y se agita en el aire', *vendegar* 'vengar'; y en toponimia *Fuente el ácere*, *Hoyalácere*, *Valle lácere*, *Puente Pítare*, *Sobizarre*, *Mesa Zañite*).

e) Nuevo rasgo arcaizante es la persistencia de la -e final en los sustantivos *céspedede*, *frade* 'arbusto', *fruye* 'hayuco', *holline* 'hollín', *rade* 'brecina' y *rede* 'red', y en los imperativos *hace*, *andaide*, *marchaide* y *correide*, al igual que ocurre en aragonés, navarro, alavés, burgalés, asturleonés, salmantino y extremeño.

En otras ocasiones en cambio, la -e final se oscurece en un grado y se hace -i (véase *poni* 'pone', *se abri* 'se abre'; en toponimia menor *Vereda de Nuñi Frañi*), coincidiendo así con una característica propia de las hablas del valle del Ebro, incluido el cántabro, y de las pertenecientes al tronco asturleonés.

f) Así mismo, determinadas formas pronominales como *li* 'le' y el demostrativo *estí* 'este', que presentan vocal final i en lugar de e, son frecuentes en el hablar serrano (pero no exclusivas, ya lo dijimos) y denotan un nuevo signo arcaizante que le vincula no ya sólo con el dialecto riojano histórico y moderno, sino con otros dialectos vecinos ubicados en la periferia del antiguo solar castellano, especialmente con el navarro, con el aragonés y con el cántabro.

g) La pronunciación -au por -ao o -ado en participios verbales como *aguerau*, *desperau*, *oriau*, etc., común con el registro vulgar de amplias zonas del dominio hispánico, es corriente en la Sierra, sobre todo entre los hablantes más rústicos; no obstante, las formas en -ao, como *dañao*, *doblaao*, *embardaao*, *empijotao*, *encallaao*, *enfosaao*, *engarrochao*, *esbalagao*, *escastao*, etc., se escuchan aquí de manera generalizada.

h) De enorme interés es la pervivencia del diptongo decreciente arcaico ei en voces tan cotidianas como *Río Neila* y *Pico Teilo*, cuando su uso, siempre reducido y localizado, dejó de documentarse en la Rioja a partir de 1079, en Navarra a partir de 1194, y en Castilla no parece llegar más allá del año 1284, según un documento procedente del monasterio de San Pedro de Arlanza.

i) Igualmente, digno de destacarse es también la presencia de antiguos grados de diptongación como *luogo* 'luego' -forma documentada en ant. leonés y viva hoy tanto en el valle altoarag. de Bielsa como en la comarca zamorana de San Ciprián de Sanabria- y *maruoco* 'carnero semental', a los que cabría añadir la ultracorrecta *suomo* 'parte más alta de un monte', oída en Viniegra de Abajo.

j) Finalmente, subrayemos el cierre de -o átona en -u que entre hablantes poco instruidos se acusa en voces como el sust. *mogu* 'moho' o en la forma verbal *fuiumus* 'fuimos', en la partícula *cun* 'con', viva igualmente en berciano y en bable, en el adv. *nu* 'no', frecuente en el valle pirenaico de Arán y en el territorio

leonés de La Lomba; en toponimia, cf. Sanchu Nieva, término tradicional de Mansilla. Y recuérdese que este fenómeno, olvidado en la Rioja desde finales del XIII, es un rasgo que caracteriza hoy también el habla burgalesa del valle de Mena, el vascuence, el cántabro, el asturiano, el gallego, y el habla viva de distintas zonas de antiguo dominio leonés, es decir, dialectos periféricos del viejo solar castellano y de áreas conservadoras del norte y occidente peninsular.

Respecto a la articulación de las consonantes, sobresale:

a) La pervivencia arcaizante de f- inicial latina en voces de uso común alternando con otras formas donde dicha consonante se ha transformado en la velar fricativa sorda j-, como en otras áreas fonológicamente conservadoras del norte y occidente peninsular, o en la pérdida total del sonido, como se espera en castellano.

b) El mantenimiento de la consonante palatal inicial en casos donde el castellano la ha perdido (*juncir*, *yuncir*, *yuncidera*, *yubo*, etc.), en coincidencia así con otras áreas lingüísticas de signo conservador, y ejemplo de cómo antiguas vacilaciones dialectales (véase la alternancia *juncir/yuncir*) han conformado el idiolecto altorriojano de la Sierra, coexistiendo en él y permaneciendo hasta hoy.

c) No sorprende que la -d- intervocálica se pronuncie tan relajada en el grupo -ado- que llega incluso a desaparecer, coincidiendo así con lo que es propio de todo el español vulgar; pero sí es importante hacer notar la caída de la d en otros grupos interiores con soluciones idénticas a las consignadas en los dialectos meridionales (*cerraéro*, *comío*, *parío*, *posío*, *regaéra*, *tenío*, *veníó*, *vestío*, *vivío*, etc.).

d) La pronunciación tan relajada de la palatal -y- intervocálica que llega incluso a desaparecer, como vemos en a 'ya', *auntamiento*, 'ayuntamiento', *audar* 'ayudar', *haído* 'hayedo', o 'yo', *leendo* 'leyendo', *traendo* 'trayendo', etc. conforme a un fenómeno característico de todo el valle del Ebro.

e) El mantenimiento de las oclusivas sordas intervocálicas: rasgo definidor del riojano histórico que, como ya dijimos, unía con el mozárabe, con el pirenaico y con el elemento románico incrustado en el vascuence, lo hallamos en términos tan comunes como *capacete*, *cenaco*, *cocote*, *limaco*, etc., y en un vocablo como *aplicar* 'recoger, unir, sujetar', forma ésta donde, por otro lado, se acusa también el mantenimiento del grupo consonántico inicial *pl-*, recordándonos un fenómeno (la no reducción del grupo) que fue igualmente característico del antiguo dialecto riojano y que en este caso le unía con el aragonés y catalán, por un lado, y con el dialecto mozárabe, por otro.

f) La conservación del grupo originario latino en *ansa* 'asa', ejemplo de sustrato probablemente mozárabe, o autóctono

g) La pervivencia inalterada del grupo *-mb-* latino, tal en riojano, alavés y navarro, por un lado, y cántabro, asturiano, leonés y mozárabe, por otro, en voces del tipo *camba* 'cama del arado', *lamber* 'lamer', *lombo* 'loma', *támbara* 'rama delgada y larga', *tambarán*, *tambarilla* 'planta que crece en los terrenos calizos', *ambuesta* o *ambueza* 'cantidad de cereal que cabe entre las dos manos juntas', *cumbio* 'columpio' (en toponimia *El Embollano*, *Lombalardas*, *El Lombo Ombellano*, *El Lombarco*, *El Ombillejo*, *Ombo Cepedo*, *Trambasdehesas*, *Trambaseras*, *Tramborriós*, etc.), oponiéndose así a la norma aragonesa y castellana, lo que sugiere una continuidad lingüística remontable al protorromance hispánico hablado en la península en el período visigodo.

h) El tratamiento de la consonante alveolar *-l-* que se palataliza en un término de uso tan general como *vellorta* o *villorta* 'velorta', vinculando el habla serrana con un fenómeno también conocido en la fonética vasca y aragonesa.

i) La convivencia de *majar* 'golpear los haces de centeno para que suelten los granos' y *majuco* 'tronco de madera' con *mallo* 'especie de mazo con mango largo de madera', nueva prueba irrefutable de cómo antiguas vacilaciones o variaciones dialectales han conformado el idiolecto peculiar de la Sierra desde muy temprano, coexistiendo hasta hoy como fósiles vivos en un hibridismo admirable.

j) Finalmente, destacar también el singular tratamiento que recibe el grupo latino *-sc-* en formas autóctonas como *macho* 'martillo grande', *machete* 'cuchilla para partir carne', o *machuco* 'hombre bruto', afines al mozárabe, y que contrastan con el castellano oficial *mazo*.

En el plano morfosintáctico la mayor parte de los fenómenos destacados coinciden con amplias zonas del castellano vulgar, amplitud que varía en cada caso concreto. Únicamente cabría hacer notar como rasgos más singulares:

a) La presencia de *li* 'le', pronombre personal átono de tercera persona, ejemplo de pervivencia de *-i* final etimológica y uso arcaizante muy vivo hoy en la Rioja, en Navarra y en el Alto Aragón.

b) La conservación de formas imperativas como *hace*, *andaide* o *andai*, *marchaide*, *correide*.

c) El empleo habitual de antiguos participios de presente, hoy lexicalizados, como *estante*, *trashumante*, *aparente* y *haciente*, que reflejan quizá un uso generalizado en la zona, tal como hallamos en algunos textos de la literatura arcaica (*Disputa del alma y cuerpo*, *Libro de Apolonio*) y como de manera especial se acusa en la obra de Berceo¹³⁵¹.

¹³⁵¹Véase R. Lapesa, *Historia de la lengua española*, 1980, p. 214.

d) La utilización de algunos verbos con valores específicos, y así:

* Caer se escucha en ocasiones con empleo transitivo.

* Haber adopta el sentido de 'tener', conforme a la lengua primitiva, y puede actuar también como verbo seudopersonal.

e) Y la constatación de que el modo habitual de creación de diminutivos entre los serranos es el sufijo -ino (o -ín¹³⁵²), -ina (capochina, casina, changarrín, coloradina, columbín 'columpio pequeño', corderín, despacino, flaquina, fuentina, morenina, ovejina, pequeño, perrino, pueblecín, recentina, tomatinos, zagalín, etc.), coincidiendo así con un fenómeno general hoy en Extremadura¹³⁵³ y en buena parte del territorio leonés y asturiano¹³⁵⁴, pero que también existe en Cantabria y en el norte de Burgos, es decir, en la Vieja Castilla del Norte, confirmándose así una presencia que seguramente arranca desde muy temprano, como la toponimia regional nos lo atestigua¹³⁵⁵.

Pero como era previsible, es en el terreno del léxico donde hallamos el aspecto más interesante del habla de la zona, y no ya sólo por la riqueza en la terminología típica, sino por la presencia de numerosas voces que teniendo aquí notable arraigo, resultan inexistentes en el castellano oficial.

Así sucede con: abocicao 'caído de bruces', acorvo 'enfermedad del ganado porcino', aguarroña 'fórmula pastoril para curar la roña de los animales', albarillo 'cierta variedad de albaricque', alunarse 'no quedarse preñada una res', ámio 'carne en inicio de putrefacción', arrebatarse 'madurar de forma prematura el cereal por el fuerte calor', arrecayar 'bajar o subir una ladera en forma de zigzag', avanzao o vanzao 'represa donde se recoge el agua del río para regar', balborras 'espigas de centeno que no han soltado el trigo y quedan junto a la paja', 'desechos de paja que quedan después de machacar el centeno', bastruga 'vara de mimbre', bernajía 'hecho portentoso, hazaña', bolláriga 'parte ligera de una brasa encendida que salta de la lumbre y se agita en el aire', camadas 'persona maliciosa e interesada', cepo 'muro de defensa de la mies en las eras', collavar 'dejar la puerta de casa cerrada y en ella puesta la llave', coto 'voz del mayoral deteniendo el curso de la comida entre los merineros hasta que no se efectúe la ronda de la bebida', denegado 'agotado',

¹³⁵² Este, menos usual.

¹³⁵³ Véase A. Zamora Vicente, *Dialectología Española*, 1967, 335; así mismo, A. Viudas Camarasa, *Diccionario extremeño*, 19 p. XXVI.

¹³⁵⁴ A. Zamora Vicente, *Op. cit.*, pp. 162-164.

¹³⁵⁵ Véase D. Catalán, *Las lenguas circunvecinas del castellano*, 1989, pp. 241 ss.

enterreje 'pan de baja calidad', erada 'semillero', escuerzo 'niño o animal que avanza poco en su desarrollo', estambre 'entramado de retama con el que sostiene la paja de la techumbre de una cabaña', frade 'arbusto silvestre (*Erinacea anthyllis*), galareña 'aguzanieves', haciente 'dícese del día de temporal de nieve y viento', jurgue (o churgue) 'bulbo silvestre comestible', labranza 'terreno apropiado para el cultivo', leta 'muda', 'helada', linterna o mosquera 'mueble de madera cerrado con malla donde se guardan los alimentos', malaibe, malaibo o malebe 'cerezo de Santa Lucía', marizcoba 'fruto del espinó albar', montuso 'animal que vive en el monte', misurita 'beato', 'falso, hipócrita', mosquienta 'res enferma por la picadura de la mosca de los animales', mostagán 'individuo vago, inútil', navajo 'cabrito de dos años, castrado de pequeño', ornata 'ventanuco fijo de los encerraderos', pantizo 'prado con abundante hierba', picaño 'animal (o niño) que se cría bien', redrollo ''util doméstico de forma semicircular con el que se sujetan los pucheros en la lumbre', resultadero 'llano en lo alto de una loma donde se concentra el ganado', rete 'cierta variedad de trigo', rimeró 'conjunto de leña apilada', ruizas 'desperdicio menudo que queda de la tala de un roble o encina', sumia 'plaga', zapota 'maguilla pasa', zumpio 'dícese del tiempo cuando cambia amenazando lluvia', etc.

En su mayoría se trata de formaciones castizas, seguramente tradicionales, de las que no conocemos ningún otro testimonio, ni literario ni documental, todo lo cual produce una extraña sensación de singularidad, aún más acusada si consideramos el principal rasgo definidor del léxico altorrioiano de la Sierra: el uso frecuente de arcaísmos que, o bien son desconocidos del Diccionario de la Academia, o bien se utilizan con un significado que ya no es habitual en la lengua común. Entre numerosos ejemplos, pueden citarse:

A buzas 'de bruces', a otro día 'al día siguiente', amargo 'apurado', aparente 'adecuado, conveniente', apercudido 'sucio', aviespa 'avispa', cáñama 'cupó o límite de ganado que se permite introducir en un prado cercado', capacete 'corteza de caspa que se forma en la cabeza de los niños pequeños', conseja 'conversación, chismorreó', curioso 'aseado, limpio', esbarar 'resbalar', esborrio 'resbalón', espurrir 'lanzar ventosidades o eructos', fusca 'restos de comida y basura que se recogen al barrer la casa', haber 'tener', nación 'vulva de la res', pelaza 'manera de unir dos caballerías utilizando una soga y paja de centeno', pero 'peral', piara 'rebaño de cabras u ovejas', ponzo 'pozo', puyar 'germinar el trigo' y también 'hincharse una puerta', rade 'brechina', rede 'valla del redil donde se encierra el ganado para que estercole una fina', (a) reola 'por turno', rustir 'freír', sereno 'huerto anexo a la casa', támara 'rama delgada y larga', transido 'desfallecido de hambre', troje 'habitáculo del payo', vallejo 'barranco', veceñada 'cabrada comunal', veceñero 'pastor que cuida la veceñada', ¡velay! '¡he ahí!', etc.

No sorprenda esta fidelidad arcaizante en un área marginal y periférica dentro de Castilla. De otro lado, la secular dedicación ganadera de sus gentes ha reforzado aún más ese instinto por mantener los viejos usos dialectales, pues, si hay alguna profe-

sión que rinda menos culto a las innovaciones que a las tradiciones, ésa es la del pastor y merinero, ser que vive aferrado a las formas de sus antepasados, repitiéndolas apenas sin modificar durante siglos, tal como se sigue en el ciclo estacional de las ovejas que guarda¹³⁵⁶.

El influjo de los dialectos occidentales (especialmente del extremeño, salmantino y leonés) en el léxico del habla serrana se descubre continuamente. Esta relación de lenguas, indicio de mezcla de culturas a lo largo de siglos, configura un nuevo rasgo caracterizador de la modalidad castellana de la Sierra, completando su peculiar fisonomía.

Citemos algunos ejemplos, acaso los más significativos: abarbar 'comer o beber con ansia cuanto quiere la res', abarro 'insecto chupador de la sangre', acarrarse 'marchar las ovejas una tras otra con el morro arrastrado por la tierra, para protegerse del sol en el estío', angorras 'pieles de oveja secadas sin quitarles la lana, utilizadas antiguamente para cubrir las piernas del pastor en tiempos de lluvia y nieve', antes antes 'antiguamente', asomapastrón 'individuo que por un instante aparece ante la visión de otros pero que pronto se pierde entre las casas o entre los obstáculos sin ser reconocido', azotalenguas 'amor de hortelano (*Galium aparine*)', borrajo 'rescoldo', cabriola 'cría de la cabra a los cuatro o cinco meses', calabozo 'rozón, herramienta para cortar zarzas o podar árboles', carea 'perro de reducida talla utilizado por los trashumante', cavancho 'azada larga de corte', celinda 'arbusto de jardín (*Philadelphus coronarius*)', changarra 'tipo de cencerro', charra 'variedad de oveja', chamballo o chocallo 'cencerro que suena mal', chirrichofla 'juerga', cobra 'manada de yeguas', entremijo 'tabla o losa para colar la ropa', escusado 'entrometido', farrajo 'despojos de una res muerta esparcidos por el campo', gañán 'conductor de la yunta de bueyes', garucha 'vaca con los cuernos hacia dentro', hacho 'tipo de hacha', jarote 'cerdo de procedencia extremeña', jato 'hato del pastor', jimpiar o jimpliar 'lloriquear de los niños', jondear 'lanzar lejos un objeto', jurgonero o jurguero 'hurgonero', lancha 'piedra plana', llaro 'aliara', logo 'luego', migac 'revuelto de sopas con leche sin cocer', macho 'mazo grande', machuco 'tronco de madera', marcolla 'plantón de hierba', marrajé 'persona maliciosa e interesada', montanera 'pasto de bellota hayuco', morgaño o murgaño 'especie de araña', pepesí 'ave de reducido tamaño', posido o posío 'terreno de labor que se abandon y sirve de pastizal', recentina 'cabra u oveja recién paridas', redrollo 'útil doméstico de forma semicircular con el que se sujetan los pucheros en la lumbre', remendá 'oveja de dos colores', rencallo 'cordero con un sólo testículo', roíjo 'vegetación, arbustos de que se alimentan las caballerías en el monte, salór 'costillar entero de una res, adobado y puesto en salazón', solapa 'socavo de una roca', tacho 'especie de balde', tenada 'habitáculo cubierto de tejas dentro de la corraliza para guardar el ganado', tenao 'cabaña con cubierta de centeno', yunta de canga 'yunta mixta de vaca y mula', zaborra o zahurda 'pocilga', etc.

¹³⁵⁶L.V. Elías-C. Muntión, *Op. cit.*, 1989, pp. 145 y 146.

Pero en el vocabulario de la Sierra encontramos también distintas voces que le conectan, no ya sólo con las hablas occidentales sino también con las cántabras, reflejando así una continuidad lingüística entre dialectos conservadores, bajo el secular manto uniformador de la norma castellana. Además de *capacete*, *espurrrir*, *jato*, *jimpliar*, y probablemente también *jondear*¹³⁵⁷, citados en los párrafos anteriores, añadiremos: *amayata* 'fresa silvestre', *berezo* 'brezo', *colodra* 'vaso hecho con un cuerno de vacuno', *garabullo* 'cúpula de la bellota', *grumos* 'ramas de retama o de escoba', *malera* 'epidemia', *maturranga* 'astucia', 'método anticonceptivo casero', *ortuña* 'cabra u oveja que se ha quedado sin cría', *somosta* o *zamosta* 'lazada de seguridad', *tardío* 'otofío', *valleja* 'hondonada'. Y otros términos que, como *chapla* 'cencerro que suena como abollado', *estolaje* 'estado de ánimo, temple', *hobe* 'hayuco', *maila* 'manzana silvestre', *payo* 'alto de la casa', *pecu* 'cuclillo', *rumio* 'comida rumiada' o *sallar* 'limpiar de hierbas e hijas el fresal', hallamos documentados en la Sierra, en Cantabria, y en territorios intermedios.

Finalmente, reseñar un conjunto de formas atestiguadas en la Sierra que, siendo desconocidas de la lengua oficial, resultan comunes tanto a los dialectos del Occidente peninsular como al cántabro, riojano y aragonés, confirmándonos de nuevo esa continuidad lingüística de que hablábamos antes entre los dialectos hispanos, por debajo del mantillo uniformador impuesto por el castellano: *aguadojo* 'boca de entrada o salida del agua de riego de una finca', *andorga* 'estado del vientre cuando se ha comido con exceso', *astil* 'mango de azada, de hacha, etc.', *ceroliar* 'acobardarse' o 'hacerse las necesidades como consecuencia del miedo', *cerote* 'primeros excrementos de los chotos o de los niños', *cortija* 'lugar donde se guardan los cochinos, pocilga', *comporta* 'compuerta de riego', *cutio* 'criado contratado para todo el año', *escucho* 'recado al oído', *esgarrón* 'harapo', *farraña* 'pasto malo', *fusca* 'restos de comida, desperdicios y, en general, basura que se reúne al barrer la casa', *mallo* 'especie de mazo', *pelerina* 'capa corta', *ralda* 'rodaja', *rede* 'red', *rodera* 'rodadura que queda en los caminos donde pasan los carros'.

Como era presumible, el vocabulario serrano es muy parecido al vocabulario de la Rioja Alta y comarcas limítrofes, incluida la Bureba, como consecuencia de su común ascendente castellano. Así lo demuestran términos como: *acetabla* o *acitabla* 'acedera', *aterliz* 'tela basta', *aunido* 'unido', *berlaña* 'berro de mala calidad', *berozo* 'brezo', *bríncula* 'balancín de madera', *cebo* 'provisión de hierba seca y paja como alimento del ganado en invierno', *chuma* 'extremo que brota en la rama de un árbol' y 'copa del árbol', *cinjada* 'lazo hecho de cuerda', *coger una trucha* 'empaparse', *cuezo* 'colmena hecha con un trozo hueco de roble', *cumbrero* 'comunal', *curioso* 'cuidadoso, limpio', *frí* 'fruto del haya', *gericar* 'conducir al ganado de cerda', *golorito* 'jilguero', *hayorna* y *hayorno* 'haya pequeña', *juncir* 'poner el yugo', *magui-*

¹³⁵⁷Comp. cánt. *ajondar* 'encharcarse' (Sáiz Barrio); cánt. *jondalada* 'hondonada' (S. Barrio); cánt. *jou*, *joya* 'hoya, hondonada' (S. Barrio).

lla 'manzana silvestre', melenche 'cría de asno', olaga 'aliaga', otana 'hogaza de pan de aproximadamente un kg. de peso', payo 'alto de la casa', rimadero 'tronco que se deja sobre la lumbre para que mantenga el fuego', rostrizo 'cochinillo recién nacido', troqueao 'vara de avellano utilizada en las danzas pastoriles' y la 'danza propiamente dicha'.

Pero además de las vinculaciones e influencias seguidas hasta ahora debemos destacar también el gran parecido que ofrece el léxico serrano con todo el conjunto de hablas del valle del Ebro, incluidos el navarro y aragonés, a través del riojano. Se trata de un fenómeno natural por razones geográficas e históricas, y ya hemos visto cómo, al margen de los vulgarismos extendidos por gran parte del dominio castellano, la mayoría de los rasgos fónicos y morfosintácticos peculiares de la Sierra se hallan también en las áreas colindantes. Por ello que no nos extrañará encontrar numerosas voces serranas que, aparte de los testimonios vascos, son igualmente características y de uso común en una amplia zona geográfica que comprende desde Cantabria hasta Zaragoza, a lo largo de los valles alto y medio del Ebro, como, por ejemplo: *ablentar* 'aventar la mies', *abrejos* o *abriojos* 'abrojos (*Ononis procurrens*)', *agostero* 'criado que se contrata en el verano para las labores de la siega y trilla', *aguada* 'rociada', *aporcar* 'amontonar tierra al pie de una planta', *ballarte* 'útil de transporte de materiales de construcción', *bizcoba* 'espino albar' y 'fruto del espino albar', *caballón* 'lomo de tierra que se alza entre dos surcos', *cabezal* 'dintel', *calambrujo* o *escalambrujo* 'escaramujo (*Rosa canina*)', *camamilda* 'manzanilla (*Chamaemelum nobile*)', *caparrón* 'alubia roja', *chinchorras* 'residuos carnosos que quedan al derretirse la manteca de cerdo', *collarón* o *collerón* 'aparejo de cuero o lona, relleno de paja que, atándose por arriba, se pone al cuello de las caballerías de tiro', *corro* 'finca de poca extensión', *dalle* 'guadaña', *dallador* 'segador', *folcate* 'forcate, arado con dos varas para ser tirado por una sola caballería', *hardacho* 'lagarto', *lleco* 'terreno inculto', *llueca* '(gallina) clueca', *malera* 'enfermedad generalizada', *márcena* 'amelga', *morisca* 'azada de tipo intermedio', *picorrelincho* 'especie de pájaro carpintero', *quera* 'carcoma', *redoncho* 'círculo', *sargatillo*, *zaragatillo* o *zargatillo* 'sauce negro', *tabla* 'finca larga y estrecha', etc.¹³⁵⁸

Sorprende la escasez de vasquismos, no generales en castellano, que hallamos en la zona: *anavia* 'arándano', *chocarrar* *chucarrar* 'socarrar', *chosne* o *chozne* 'barra pequeña de pan

¹³⁵⁸Sobre la intensa unidad léxica y profunda uniformidad de lengua que se acusan en torno al espacio que engloban los cursos alto y medio del Ebro, véanse, además del estudio, tantas veces citado, de A. Llorente, "Algunas características lingüísticas de la Rioja en el marco de las hablas del Valle del Ebro y de las comarcas vecinas de Castilla y Vasconia", 1965, pp. 321-350, los artículos de J.A. Frago, "Notas sobre las relaciones entre el léxico riojano y el navarroaragonés", 1976, pp. 261-287, y de T. Buesa, "Afinidades entre las hablas alavesas, riojanas y navarroaragonesas", 1984, pp. 129-165.

gazuza 'hambre', mincharro 'ratón de campo', zatorro 'roble o encina pequeños', zorrón 'trigo a punto de espigar' -cf. (en) sorrón o (en) surrón 'grano de trigo que no salta de la cascarrilla'-, y acaso también gorrincho 'especie de zarza silvestre (Arctostaphylos Uva-Ursi)' y sabetá 'aldaba'. A ellos pudiéramos unir otros términos que suenan a vascos (por su fonética o por sus sufijos), pero cuya naturaleza eusquérica no hemos podido confirmar; es el caso de formas como abarro, 'insecto chupador', caloyo 'cría recién nacida de la cabra o de la oveja', cerrumba 'bramadera', chaparra 'encina pequeña o encina joven', charra 'variedad de ovino, común en la Sierra', maguel 'juego del hinque', mogote 'montículo sobresaliente', zagarría 'trapo, ropa de baja calidad', zarrias 'ordinario', y zarrioso 'mal vestido'. Esta falta de testimonios léxicos, apuntada de algún modo ya en los límites de la localidad próxima de Anguiano¹³⁵⁹ vendría a confirmar y precisar la hipótesis de A. Llorente¹³⁶⁰ de que el asentamiento vasco en los territorios riojanos del Alto Najerilla acaso fue relativo, quizá una colonización señorial, por lo que no afectó a las capas más populares ni a sus hábitos expresivos.

Mayor interés supone la existencia de voces corrientes que consideramos de ascendencia mozárabe o, si se quiere, autóctonas, y que, por lo tanto, existen aquí probablemente desde siempre: ababol, ababola o ababolle 'amapola', ansa 'asa', aplicar 'reunir', cabrón 'cambrón', cagarruta 'excremento de las cabras y de las ovejas', cunacho, jondear, joto 'cría de la vaca', lamber 'lamer', lavija 'clavija' (y sus derivados), llara o llaro 'aliara', lombo 'loma', macheta, machete y machuco (derivadas todas ellas de macho 'mazo grande', recogido en Canales), michinal 'hueco que dejan los andamios en la construcción de una pared', remisaca o remosaca 'marca en la oreja de una res', seso 'útil doméstico', támara 'rama delgada', tambarilla 'planta que se desarrolla en los terrenos calizos', yuncir 'uncir', a las que debemos añadir quizá otros términos como jalma 'salma', jardo '(toro) achocolatado' y jaro 'res de dos colores', cuya naturaleza, fonética y localización animan a pensar en posibles testimonios autóctonos, reliquias venerables apenas evolucionadas quizá de aquel romance precastellano aparecido en la zona durante el período arcaico.

En resumen, el sistema lingüístico altorrioiano de la Sierra ofrece el singular perfil de un habla de frontera que, localizada en el oriente castellano, en el límite con los antiguos reinos de Aragón y Navarra, ha recibido la influencia de los territorios vecinos, pero ha sabido preservar casi inalterables hasta hoy testimonios ancestrales estrechamente vinculados a los hábitos sociales y económicos de sus pobladores.

¹³⁵⁹Véase A. Ma Echaide-C. Saralegui, *El habla de Anguiano*, 1972, p. 38.

¹³⁶⁰"Algunas características...", p. 350.

Hemos conocido cuáles son los rasgos fónicos, morfosintácticos y léxicos que caracterizan a este sistema de lengua, de estructura compleja por la variada procedencia de sus voces. Pervivencia de usos y formas autóctonos arcaizantes y vinculación de rasgos con el Oeste peninsular y con la Vieja Castilla del Norte, de un lado, y con las hablas conservadoras del valle del Ebro, de otro, por debajo del intenso poder uniformador que la lengua castellana oficial ha impuesto desde siempre, podrían ser los dos grandes apuntes que resumieran el contenido esencial desarrollado en este trabajo.

Como puede inferirse, el estudio ofrece importantes elementos de valor en el campo de la dialectología e historia lingüística españolas. Mas la desaparición de un estilo de vida tradicional en la zona y el imparable proceso de despoblamiento que se vive en ella, no son sino aviso certero de que, en un plazo breve de tiempo, buena parte del corpus léxico aquí analizado y el habla que lo sustenta acaso también desaparezcan.

BIBLIOGRAFÍA.

1. Estudios de carácter geográfico e histórico.

GARCÍA DE CORTÁZAR, J.A., "La Rioja Alta en el siglo X. Un análisis cartográfico sobre los comienzos de la ocupación y explotación cristiana del territorio", *Príncipe de Viana*, 132-133, 1973, pp. 309-335.

- "Introducción al estudio de la sociedad alorriojana en los siglos X al XV", *Berceo*, 88, 1975, pp. 3-29.

- *La época medieval*, vol. 2 de la *Historia de España* dirigida por M. Artola, Madrid, Alianza Editorial, 1976 (3ª).

- "La ordenación económica y social de la Rioja Alta en el siglo X", *Homenaje a José María Lacarra*, I, Zaragoza, 1977, pp. 97-120.

- "La ordenación social del espacio alorrioiano en vísperas de la concesión del *Fuero de Logroño*", *Actas de la Reunión Científica "El Fuero de Logroño y su época"*, Logroño, Universidad de la Rioja, 1996, pp. 189-207.

GARCÍA DE CORTÁZAR, J.A. Y OTROS, *Organización social del espacio en la España medieval. La Corona de Castilla en los siglos VIII a XV*, Barcelona, 1988.

GOVANTES, A.C., *Diccionario Geográfico-Histórico de la España Antigua, Sección II, que comprende La Rioja*, Madrid, 1846-1851.

MENÉNDEZ PIDAL, R., *La España del Cid*, Madrid, Espasa-Calpe, 1969.

PÉREZ DE URBEL, J., "La conquista de la Rioja y su colonización espiritual en el siglo X", *Estudios dedicados a Ramón Menéndez Pidal*, I, C.S.I.C., Madrid, 1950.

- *El Condado de Castilla*, 3 vols., Madrid, Siglo Ilustrado S.A., 1969-1970.

- "Los primeros siglos de la Reconquista (Años 711-1038)", *Historia de España*, VI, Madrid, Espasa-Calpe, 1971.

- "Origen y camino de los repobladores de Castilla primitiva", *Boletín de la Institución Fernán González*, 181, 1971, pp. 810-825.

TARACENA Y AGUIRRE, B., "Vías romanas del Alto Duero", *Anuario del Cuerpo Facultativo de Archiveros, Bibliotecarios y Arqueólogos*, II, Madrid, 1934.

- "Notas folklóricas de la divisoria entre Duero y Ebro", *Berceo*, 1946, pp. 59-64.

- "Los pueblos celtíberos", *Historia de España*, tomo I, vol. III, Madrid, Espasa-Calpe, 1963, 2ª.

ZAPATA, A., *Historia de la villa de Canales*, Burgos, 1657.
Reed. por J. Martínez de Ariznavarreta, Buenos Aires, 1934.

2. Lingüística, Dialectología y Toponimia. Bibliografía general.

ABAD, F., "Dos perspectivas sobre el dominio lingüístico aragonés", *AFA*, XXXVI-XXXVII, 1985, pp. 57-62.

AFA: Archivo de Filología Aragonesa, Zaragoza.

ALARCOS LLORACH, E., "Apuntaciones sobre toponimia riojana", *Berceo*, XVI, 1950, pp. 473-492.

- *Fonología española*, Madrid, Gredos, 1971, 4a.

- "La lengua de las obras de Berceo", *Gonzalo de Berceo. Obra Completa*, Madrid, Espasa-Calpe y Gobierno de La Rioja, 1992, pp. 13-27.

- *Gramática de la Lengua Española*, Madrid, Espasa Calpe, 1994.

ALCALÁ VENCESLADA, A., *Vocabulario andaluz*, Madrid, Gredos, 1980.

ALCINA, J. Y BLECUA, J.M., *Gramática española*, Barcelona, Ariel, 1983, 4a.

ALEA - ALVAR, M., LLORENTE, A. Y SALVADOR, G., *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía* (6 vols.), Universidad de Granada, C.S.I.C., Granada, 1961-1973.

ALEANR - ALVAR, M., LLORENTE, A., BUESA, T. Y ALVAR, E., *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, 12 vols., Madrid, Departamento de Geografía Lingüística, C.S.I.C., Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", 1979-1983.

ALEICan - ALVAR, M., *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias*, (3 vols.), Ediciones del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, 1975-1978.

ALFONSO X EL SABIO, *Cantigas de Santa María*, 3 vols., Edición, introducción y notas de W. Mettmann, Madrid, Castalia, 1989.

ALONSO, A., "Noción, emoción y fantasía en los diminutivos", *Estudios Lingüísticos. Temas españoles*, Madrid, Gredos, 1974, 3a.

- *De la pronunciación medieval a la moderna en español*, 2 vols., Madrid, Gredos, 1976 y 1988.

ALONSO, M., *Enciclopedia del idioma. Diccionario Histórico y Moderno de la Lengua Española (siglos XII al XX). Etimológico, Tecnológico, Regional e Hispanoamericano*, Madrid, Aguilar, 1982.

- *Diccionario Medieval Español*, Salamanca, Universidad Pontificia, 1986.

ALONSO GARROTE, S., *El dialecto vulgar leonés hablado en Magisteria y tierra de Astorga*, Madrid, C.S.I.C., 1947, 2ª.

ALONSO GONZÁLEZ, A. ET ALT., *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, 2 vols., Madrid, Arco/Libros, 1996.

ALVAR, M., 1952, "El becerro de Valvanera y el dialecto riojano del s. XI", *AFA*, IV, 1952.

- *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos, 1953.

- *Poemas hagiográficos de carácter juglaresco*, Madrid, Ediciones Alcalá, 1967.

- *El dialecto riojano*, Madrid, Gredos, 1976, 2ª.

- "El Atlas lingüístico y etnográfico de la provincia de Santander", *RFE*, LIX, 1977.

- "De toponimia riojana", en *Diccionario de Toponimia actual de la Rioja*, de A. González Blanco, IER-Universidad de Murcia, 1987, pp. 21-35.

- "De las Glosas Emilianenses a Gonzalo de Berceo", *RFE*, LXIX, Madrid, 1989.

- "¿Qué es un dialecto?", en *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, Barcelona, Ariel Lingüística, 1996, pp. 5-14.

- "Riojano", en *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, Barcelona, Ariel Lingüística, 1996, pp. 81-9

- "Aragonés", *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, Barcelona, Ariel Lingüística, pp. 263-292

ALVAR, M. - POTTIER, B., *Morfología histórica del español*, Madrid, Gredos, 1987.

ALVAREZ, G., *El habla de Babia y Laciana*, *RFE*, Anejo Madrid, 1949.

ALVAREZ FERNÁNDEZ-CAÑEDO, J., *El habla y la cultura popular de Cabrales*, *RFE*, Anejo LXXVI, Madrid, 1963.

ALVAREZ MARTÍNEZ, Mªa., "Extremeño", en *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, Barcelona, Ariel Lingüística, 1996, pp. 171-182.

ALVAREZ TEJEDOR, A., *Estudio lingüístico del léxico de la zona este de la provincia de Zamora*, Salamanca, Ed. Universidad de Salamanca y Colegio Universitario de Zamora

ANDOLZ, R., *Diccionario aragonés*, Zaragoza, Librería General, 1977.

ARIZA, M. ET ALT. (editores), *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, 2 vols., Madrid, Arco/Libros, 1988.

ARIZA, M. ET ALT. (editores), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, 2 vols., Madrid, Pabellón de España, S.A., 1992.

ARMAYOR GONZÁLEZ, H., *El habla de la Parroquia de Tanes (Principado de Asturias)*, Córdoba, Publicaciones Obra Social y Cultural CajaSur, 1995.

AZKUE, R.Mª de, *Diccionario vasco-español-francés*, Bilbao, Euskalzaindia, 1984.

BADÍA MARGARIT, A., *Contribución al vocabulario aragonés moderno*, Zaragoza, Estación de Estudios Pirenaicos, 1948.

- *El habla del Valle de Bielsa*, Monografías de Estudios Pirenaicos, Barcelona, 1950.

BALLARÍN CORNEL, A., "El habla de Benasque", *RDTP*, XXX, 1974, pp. 990-215.

BARÁIBAR Y ZUMÁRRAGA, F., *Vocabulario de palabras usadas en Álava y no incluidas en el Diccionario de la Real Academia española*, Madrid, establecimiento tripográfico de Jaime Ratés, 1903.

BARRERO GARCÍA, A.Mª, "El fuero de Logroño", *Historia de la ciudad de Logroño*, II, Ayuntamiento de Logroño, 1994, pp. 169-233.

BORAO, J., *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, Imprenta del Hospital Provincial, 1908, 2ª.

BOUZA BREY, F., "Onomástica y tradición de la fresa en Galicia y Asturias", *RDTP*, VIII, 1952, pp. 195-211.

BRIONES MATUTE, R., "Etnología de la zona montañosa de la provincia de Logroño", *Etnología y tradiciones populares*, Zaragoza, Institución "Fernando el Católico", C.S.I.C., 1969.

BUESA OLIVER, T., "Unos rasgos navarroaragoneses", *Estudios sobre el Siglo de Oro. Homenaje al profesor Francisco Ynduráin*, Madrid, Editora Nacional, 1984, pp. 143-182.

- "Afinidades entre las hablas alavesas, riojanas y navarro-aragonesas", *La formación de Álava*, Vitoria, Congreso de Estudios Históricos, 1984, pp. 129-165.

CABALLERO MORENO, A., *Setas y hongos de La Rioja*, Logroño, Caja de Ahorros de La Rioja, 1988.

CABRERA, A., "Voces extremeñas recogidas del habla vulgar de Alburquerque y su comarca", *BRAE*, III, 1916, pp. 653-666, y IV, 1917, pp. 84-106.

CALDERÓN ESCALADA, J., "Voces (...) de uso corriente en estos valles altos de la provincia de Santander", *BRAE*, XXV, 1946, pp. 379-397.

CALVO PALACIOS, J.L., *Los Cameros. De región homogénea a espacio plan*, Logroño, IER, 1977.

CANO AGUILAR, R., *El español a través de los tiempos*, Madrid, Arco/Libro S.A., 1988.

- "La sintaxis española en la época del Descubrimiento", *Estudios filológicos en homenaje a Eugenio Bustos Tovar*, I, Universidad de Salamanca, 1992, pp. 183-197.

CANO GONZÁLEZ, A.Mª, *Vocabulario del bable de Somiedo*, Oviedo, Instituto de Estudios Asturianos, 1982.

CARRASCO CANTOS, P., "Área actual del mantenimiento de las consonantes oclusivas sordas en el dominio lingüístico aragonés, según los datos del *ALEANR*", *AFA*, XLI, 1988, 2º, pp. 25-88.

Cartulario de San Millán de la Cogolla, publicado por L. Serrano, OSB, Madrid, Centro de Estudios Históricos, 1930.

CASADO LOBATO, M.C., *Contribución al estudio del dialecto leonés*, *RFE*, Anejo XLIV, Madrid, 1948.

CASTAÑER MARTÍN, R.Mª, *Forma y estructura del léxico del riego en Aragón, Navarra y Rioja*, Zaragoza, Diputación Provincial, Institución "Fernando el Católico", 1983.

- *Estudio del léxico de la casa en Aragón, Navarra y Rioja*, Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1990.

CATALÁN, D., "De Nájera a Salobreña. Notas lingüísticas sobre un reino en estado latente", *Studia Hispanica in Honorem Rafael Lapesa*, III, Madrid, 1975.

- *La lenguas circunvecinas del castellano*, Madrid, Ed. Paraninfo, "Colección Filológica", 1989.

COBARRUBIAS, S., *Tesoro de la lengua castellana o española*, edic. de M. de Riquer, Madrid, Turner, 1977.

CODÓN, J.Mª, *El dialecto burgalés*, Burgos, Imprenta Aldecoa, 1991.

CONDE SOLDEVILLA, MªC., *Contribución al estudio del léxico agrícola riojano*, Logroño, IER, 1994.

COROMINAS, J. - PASCUAL, J.A., *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, 6 vols., Madrid, Gredos, 1980-1991.

CORTÉS VÁZQUEZ, L., "Contribución al vocabulario salmantino (Adiciones al Diccionario de Lamano)", *RDTP*, XIII, 1957, pp. 137-189.

DCECH - COROMINAS, J. y PASCUAL, J.A., *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, 6 vols., Gredos, Madrid, 1980-1991.

DEEH - GARCÍA DE DIEGO, V., *Diccionario Etimológico Español e Hispánico*, Saeta, Madrid, 1955.

DE LA CRUZ MARTÍNEZ, J., "Algunas voces de Hornillayuso (Burgos)", *RDTP*, XVII, 1961, pp. 180-183 y 557-560.

DE LA FUENTE CAMINALS, J., "Algunas palabras de Guadilla de Villamar, provincia de Burgos", *RDTP*, 1949, pp. 146-151.

DE LA TORRE, A., "El habla de Cuéllar (Segovia)", *BRAE*, XXXI, 1951, pp. 133-164 y 501-513.

DÍAZ Y DÍAZ, M.C., *Las primeras glosas hispánicas*, Barcelona, Universidad Autónoma de Barcelona, Facultad de Letras, 1978.

Diccionario de Autoridades, (Edic. Facsímil), 3 vols. RAE, Madrid, Gredos, 1979.

Diccionario de la Lengua Española, Madrid, Real Academia Española, 1992, (21a).

Documentación medieval del Monasterio de Valvanera (siglos XI al XIII), Edición e índice por F.J. García Turza, Zaragoza, Anúbar Ediciones, 1985.

Documentación medieval del Monasterio de Valvanera. Siglos XIV-XV. Edic. F.J. García Turza, Logroño, Abadía de Valvanera, O.S.B. - IER, 1990.

DOMINGO MURO, F., "Los fueros riojanos", *Historia de la Rioja. Edad Media*, Bilbao, 1983, pp. 237-263.

ECHAIDE, A.Mª - SARALEGUI, C., *El habla de Anguiano*, Logroño, IER, 1972.

ECHAVARRÍA, fray M. de, *Diccionario etimológico de voces provinciales de la Rioja*, (copia manuscrita DE 1807), Logroño, IER.

ELÍAS PASTOR, L.V., "La Cañada Real Riojana o Galiana", *Cañadas, cordeles y veredas*, Valladolid, Junta de Castilla y León, Consejería de Agricultura y Ganadería, pp. 228-255.

ELÍAS PASTOR, L.V. - MUNTIÓN HERNÁEZ, C., *Los pastores de Cameros*, Logroño, Gobierno de La Rioja, Consejería de Agricultura y Alimentación, 1989.

Enciclopedia de la Rioja, vol. IV, Logroño, H.E.S.A., 1983.

ENGUITA UTRILLA, J. Ma, "Un vocabulario agrícola turiasonense de 1382", *Turiaso*, VIII, Tarazona, 1989, pp. 139-178.

- "Notas para una historia lingüística del área del Moncayo", *AFA*, XLVI-XLVII, Zaragoza, 1991, pp. 93-123.

FERNÁNDEZ, MaS. - ARREDONDO, I., "Los nombres de "la vaca con manchas" en diversos ámbitos españoles", *AFA*, XXXVI-XXXVII, Zaragoza, 1985, pp. 573-607.

FERNÁNDEZ BALBÓN, A., "Nombres de la boheña", *RDTP*, IV, 1948, pp. 629-631.

FERNÁNDEZ DE BOBADILLA, F., "Vocabulario arnedano", *Berceo*, 16, Logroño, 1950, pp. 595-602, y 1951, pp. 127-143.

FLORES DEL MANZANO, F., "Organización, vida y economía de los cabreros en Extremadura", *Sobre cultura pastoril*, Sorzano (La Rioja), Centro de Investigación y Animación Etnográfica, 1991, pp. 77-112.

FONSECA, A., "Notas sobre la lengua de Segovia", *RDTP*, I, 1944-1945, pp. 679-689.

FRAGO GRACIA, J.A., "Notas sobre las relaciones entre el léxico riojano y el navarroaragonés", *Berceo*, 91, 1976, pp. 261-287.

- "Rancho 'vivienda rural o finca de campo': un andalucismo léxico más del español de América", *RFE*, LXXI, 1991, fasc. 3-4, pp. 339-345.

FRANCISCO Y MEYER, Ma del C., "Nombres del cadillo", *RDTP*, XIII, 1957, pp. 190-199.

GALMÉS DE FUENTES, Á., "Los plurales femeninos en los dialectos mozárabes", *BRAE*, 1966, pp. 53-67.

- *Dialectología mozárabe*, Madrid, Gredos, 1983.

- "La literatura aljamiado-morisca como fuente para el conocimiento del léxico aragonés", *Serta Philologica F. Lázaro Carreter. I. Estudios de lingüística y lengua literaria*, Madrid, Cátedra, 1983, pp. 231-237.

GARCÉS, Ma del P., "El léxico pastoril en Aragón", *AF*, XLIV-XLV, 1990, pp. 63-93.

GARCÍA BERMEJO, S., "Contribución al vocabulario de Tie de Campos", *RDTP*, II, 1946, pp. 474-488.

GARCÍA DE DIEGO, V., "Dialectalismos", *RFE*, III, 1916, 301-318.

- "Divergentes latinos", *RFE*, V, 1918, pp. 133-141.

- "El castellano como complejo dialectal", *RFE*, XXXIV, 1950, pp. 107-124.

- "El habla de Soria. Su fichero léxico", *Celtiberia*, 1, Soria, 1951, pp. 31-50.

- "Familias verbales en las lenguas y dialectos hispánicos", *RDTP*, XV, 1959, pp. 3-42 y 355-380.

- *Gramática histórica española*, Madrid, Gredos, 1961.

- *Manual de Dialectología Española*, Madrid, Centro Iberoamericano de Cooperación, Madrid, 1978, 3ª.

- *Diccionario Etimológico Español e Hispánico*, Madrid, Espasa-Calpe, 1985, 2ª.

GARCÍA GÓMEZ, E., *Todo Ben Quzmán*, 3 vols., Madrid, Gredos, 1972.

GARCÍA GONZÁLEZ, F., "La frontera oriental del asturiano", *BRAE*, 1982, pp. 173-191.

GARCÍA LOMAS, A., *Lenguaje popular de las montañas de Santander*, Santander, Exma. Diputación Provincial, 1949.

GARCÍA MARTÍN, P. (Coord.), *Cañadas, cordeles y veredas*, Valladolid, Junta de Castilla y León, Consejería de Agricultura y Ganadería, 1991.

GARCÍA REY, V., *Vocabulario del Bierzo*, León, Nebrija, 1979.

GARCÍA TURZA, C., *Matute y su léxico (Logroño). I. Labores agrícolas*, Logroño, IER, 1975.

- "El léxico de la flora en Matute (la Rioja)", *Berceo*, 123, 1992, pp. 9-29.

GARCÍA TURZA, C. - GARCÍA TURZA, F.J., *Una nueva visión de la lengua de Berceo a la luz de la documentación emilianense del siglo XIII*, Universidad de La Rioja, Servicio de Publicaciones, Logroño, 1996.

- "Siglo X: Balbuceos de la Lengua Castellana (El manuscrito 46 de la Real Academia de la Historia: Aspectos históricos y filológicos)", *Ínsula*, 1997, pp. 1-7.

GARCÍA TURZA, C., - MURO, M.A., *Glosas Emilianenses*, Madrid, Edit. Testimonio, 1992.

GARCÍA TURZA, F.J., *Documentación medieval del Monasterio de Valvanera (siglos XI al XIII)*, Zaragoza, Anúbar Ediciones, 1985.

- *El monasterio de Valvanera en la Edad Media (siglos XI-XV)*, Madrid, Unión Editorial, 1990.

- *Documentación medieval del Monasterio de Valvanera. Siglos XIV-XV*, Logroño, Abadía de Valvanera, OSB - IER, 1990.

GARCÍA YEBRA, V., "¿Complemento directo o sujeto con las formas unipersonales de haber?", *RFE*, LXIII, 1983, Madrid, pp. 33-71.

GARGALLO SANJOAQUÍN, M., "Notas léxicas sobre el habla de Tarazona y su comarca", *AFA*, XXXVI-XXXVII, 1985, pp. 417-571.

GILI GAYA, S., *Curso Superior de Sintaxis Española*, Barcelona, Bibliograf S.A., 1990, 15ª.

GIRÓ, J. - ELÍAS, L.V., *Las aldeas del pantano. San Andrés y Pajares*, Logroño, Gobierno de La Rioja. Consejería de Educación, Cultura y Deportes, 1991.

GOICOECHEA, C., "Vocabulario riojano", *BRAE*, Anejo VI, Madrid, 1961.

GONZÁLEZ, F., "Vocabulario de uso frecuente en la montaña leonesa", *RDTP*, XXV, 1969, pp. 357-361.

GONZÁLEZ BACHILLER, F., "Vocabulario del cáñamo y sus labores en Cervera del Río Alhama (La Rioja)", *Berceo*, 122, 1992, pp. 7-44.

- *Aspectos fonéticos de la toponimia riojana actual*, Tesis de Licenciatura (inédita), Logroño, 1996.

GONZÁLEZ BLANCO, A., *Diccionario de Toponimia actual de la Rioja*, IER-Universidad de Murcia, 1987.

GONZÁLEZ MARTÍNEZ, D., *Plantas de los caminos de La Rioja*, Logroño, CajaRioja, 1987.

GONZÁLEZ OLLÉ, F., "Nombres de la fresa", *RDTP*, VIII, 1951, pp. 694-697.

- "El habla de Quintanillabón (Burgos). Notas gramaticales y vocabulario", *RDTP*, IX, 1953, pp. 3-65.

- "Características fonéticas y léxicas del Vall de Mena", *BRAE*, XL, 1960, pp. 67-85.

- "Los sufijos diminutivos en castellano medieval", *RFE*, Anejo LXXV, Madrid, 1962.

- "El habla de la Bureba. Introducción al castellano actual de Burgos", *RFE*, Anejo LXXVIII, Madrid, 1964.

- "La lengua occitana en Navarra", *RDTP*, XXV, 285-300.

- "El romance navarro", *RFE*, LIII, 1970, Madrid, 45-93.

- "La sonorización de las consonantes sordas tras sonante en la Rioja. A propósito del elemento vasco en las *Glosas Emilianenses*", *Cuadernos de Investigación Filológica*, Logroño, Colegio Universitario, 1978.

- *Lengua y Literatura Española medievales*, Barcelona, Ariel, 1980.

- "Navarro", en *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, Barcelona, Ariel Lingüística, 1996, pp. 305-316.

GONZALO DE BERCEO, *Obras Completas*, 5 vols., Estudio y Edición crítica de Brian Dutton, London, Tamesis Books Limited, 1967-1981.

- *La vida de Santo Domingo de Silos*, Estudio y edición crítica de Aldo Ruffinatto, IER, Logroño, 1978.

- *Milagros de Nuestra Señora*, Edición crítica y glosario por Claudio García Turza, Logroño, CUR, 1984.

- *Obras Completas. I. La vida de San Millán de la Cogolla*, Estudio y edición crítica por Brian Dutton, segunda edición, corregida y aumentada, London, Tamesis Books Limited, 1984.

- *Obra Completa* (Coordinada por Isabel Uría), Madrid, Espasa-Calpe y Gobierno de La Rioja, 1992.

HAENSCH, G., "Las hablas del Valle de Isábena (Pirineo aragonés)", *RDTP*, XXX, pp. 295-314.

HERNÁNDEZ ALONSO, C., "Castilla la Vieja", en *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, Barcelona, Ariel Lingüística, pp. 197-212.

IGLESIAS OVEJERO, A., *El habla de El Rebollar. Léxico*, Diputación de Salamanca, 1990.

INDURAIN, F., *Contribución al estudio navarro-aragonés antiguo*, Estudios de Dialectología Aragonesa, zaragoza, 1945.

IRIBARREN, J.Mª., *Vocabulario navarro*, Pamplona, Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana, 1952.

- *Adiciones al vocabulario navarro*, Pamplona, Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana, 1958.

ISIDORO DE SEVILLA, *Etimologías*, Edición bilingüe, texto latino, versión española, notas e índices por J. Oroz Reta y M.A. Marcos Casquero, 2 vols., BAE, Madrid, 1983.

JUAN RUIZ, Arcipreste de Hita, *Libro de Buen Amor*, Edición crítica por J. Corominas, Madrid, Gredos, 1967.

- *Libro de buen amor*, Edición, introducción y notas de A. Blecua, Madrid, Cátedra. 1992.

KLEIN, J., *la Mesta*, Madrid, Alianza Editorial, 1981, 2ª.

KRÜGER, F., "Contribución a la geografía léxica del N.O. de la Península", *RDTP*, XIII, 1957, pp. 3-23.

- "Aportes a la fonética dialectal de Sanabria y de sus zonas colindantes", *RDTP*, XLVIII, 1965, pp. 231-282.

La gran conquista de ultramar, Edic. Pascual de Gayangos, BAE, 440, Madrid, Atlas, 1951.

LAMANO Y BENEITE, J. de, *El dialecto vulgar salmantino*, Salamanca, 1915.

LANCHETAS, R., *Gramática y Vocabulario de las obras de Gonzalo de Berceo*, Madrid, Sucesores de Rivadeneira, 1900.

LAPESA, R., *Historia de la Lengua Española*, Madrid, Gredos, 1980, 8ª.

LARRAMENDI, M. de, *Diccionario trilingüe castellano, bascuence y latín*, 2 vols., San Sebastián, 1853, 2ª.

LATHROP, T.A., *Curso de gramática histórica española*, Barcelona, Ariel, 1984.

LÁZARO CARRETER, F., *El habla de Magallón. Notas para el estudio del aragonés vulgar*. Institución Fernando el Católico, Zaragoza, 1945.

- *Diccionario de términos filológicos*, Madrid, Gredos, 1981, 3ª.

Libro de Alexandre, Edición de J. Cañas, Madrid, Cátedra, 1988.

Libro de Alixandre, El, Edición de A. Morel-Fatio, Dresden, 1906.

Libro de Alixandre, El, Edición crítica por D.A. Nelson, Madrid, Gredos, 1978.

Libro de Apolonio, Edición, introducción y notas de C. Mordero, Madrid, Castalia, 1987.

LLEAL, C., *La formación de las lenguas peninsulares*, Barcelona, Barcanova, 1990.

LLORENTE MALDONADO, A., 1965, "Algunas características lingüísticas de la Rioja en el marco de las hablas del valle de Ebro y de las comarcas vecinas de Castilla y Vasconia", *RFE*, Madrid, 1965, pp. 321-350.

- "Las encuestas del *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón y (las encuestas) del Atlas lingüístico y etnográfico de Navarra y Rioja*", *AFA*, 16-17, 1965-1966, pp. 81-98.

- "Correspondencias entre el léxico salmantino y el léxico de Aragón, Navarra y Rioja", *Serta Philologica F. Lázaro Carreter. Estudios de Lingüística y Lengua Literaria*, Madrid, Cátedra, 1983, pp. 329-341.

- "Un ramillete de voces riberanas. Contribución al inventario del léxico salmantino", *Philologica Hispaniensi in honorem Manuel Alvar. I. Dialectología*, Madrid, Gredos, 1983, pp. 399-417.

- "Coincidencias léxicas entre Andalucía y el Valle Ebro", *AFA*, XXXVI-XXXVII, 1985, pp. 347-375.

- "Rasgos fonéticos meridionales en la provincia de Avila", *Homenaje a Félix Monge. Estudios de Lingüística Hispánica*, Madrid, Gredos, 1995, pp. 313-323.

- "Variedades del español en España", *La lengua española, hoy*, por M. Seco y G. Salvador (coords.), Madrid, Fundación Juan March, 1995, pp. 87-94.

LLOY, P.M., *Del latín al español. I. Fonología y Morfología históricas de la lengua española*, Madrid, Gredos, 1993.

LÓPEZ DE GUEREÑU, G., "Voces alavesas", *Euskera*, III, 1958, pp. 173-367.

LÓPEZ GARCÍA, Á., *El rumor de los desarraigados. Conflictos de lenguas en la península ibérica*, Barcelona, Anagrama, 1991, 2ª.

LÓPEZ PIÑEIRO, M^a C., "Nombres de la vaina de las legumbres", *RDTP*, II, 1946, pp. 641-647.

LÓPEZ PUYOLES, L.V. - VALENZUELA LA ROSA, J., "Colección de voces de uso en Aragón", *AFA*, XLVIII-XLIX, Zaragoza, 1992-1993, pp. 287-307.

LÓPEZ VAQUÉ, A., *Vocabulario de Cantabria (Apuntes para un vocabulario general)*, 2 vols., Santander, 1988 y 1994.

LORENZO CRIADO, E., "Notas al vocabulario de Lamano", *RDTP*, V, 1949, pp. 97-109.

MAGAÑA, J., "Contribución al estudio del vocabulario de la Rioja", *RDTP*, IV, Madrid, 1948, pp. 266-303.

MALKIEL, Y., "El análisis genético de la formación de palabras", *La formación de palabras*, Madrid, Taurus Universitaria, 1993.

MANRIQUE, G., "Vocabulario popular comparado de los valles del Duero y del Ebro", *RDTP*, XII, Madrid, 1956, pp. 3-53.

- "Vocabulario popular de la provincia de Soria", *RDTP* XXI, 1965, pp. 380-412.

MARRERO, V., "Estudio acústico de la aspiración en español", *RFE*, LXX, fasc. 39-40, 1990.

MARTÍN VALENZUELA, J.Mª, "El habla de Mérida y sus cercanías" de A. Zamora y la Dialectología", *Homenaje a Alonso Zamora Vicente. II. Dialectología. Estudios del Romancero*, Madrid, Castalia, 1989, pp. 207-214.

MARTÍNEZ EZQUERRO, A., *El léxico de la flora en Alfaro (La Rioja)*, Logroño, IER, 1994.

MENÉNDEZ PIDAL, R., *El dialecto leonés*, Oviedo, 1962.

- *Cantar del Mío Cid. Gramática y Vocabulario*, Madrid, Espasa-Calpe, 1976, 5ª.

- *Orígenes del español*, Madrid, Espasa-Calpe, 1986, 10ª.

- *Manual de Gramática Histórica*, Madrid, Espasa-Calpe, 1987, 19ª.

MERINO URRUTIA, J.J.B., 1949, *El folklore en el Valle de Ojacastro*, Logroño, IER, 1949.

- "El vascuence en la Rioja y Burgos", *Berceo*, 20, 1951, pp. 331-335.

- "Vocabulario de palabras recogidas en el Valle de Ojacastro (Rioja)", *RDTP*, X, 1954, pp. 323-330

- *El Río Oja y su comarca*, Logroño, Publicaciones del Exmo. Ayuntamiento, 1969.

- "Vocabulario de la Cuenca del Río Oja", *Berceo*, 85, 1973, pp. 228-282.

- "Historia de la presencia del vascuence en la Rioja", *Berceo*, 87, 1974, pp. 237-244.

- *La lengua vasca en La Rioja y Burgos*, Logroño, 1978, 3ª.

MIGUÉLEZ, E., *Diccionario de las hablas leonesas (León, Iamanca, Zamora)*, León, Ediciones Monte Casino, 1993.

MILLÁN URDIALES, J., "El habla de Villacidayo (León)", *BI Anejo XIII*, Madrid, 1966.

MOLINERO LOZANO, M., "Algunas voces de Zamora", *RDTP*, XVII, 1961, pp. 180-183 y 548-557.

MONDÉJAR, J., "Algunos nombres románicos de la aguzanieves (Motacilla alba L.)", *AFA*, XLVI-XLVII, 1991, pp. 127-142.

MONGE, F., "El habla de La Puebla de Híjar (Teruel)", *RDTP*, VII, 1951, pp. 187-241.

MORÁN, C., "Vocabulario del Concejo de La Lomba en las montañas de León", *BRAE*, XXX, 1950, pp. 155-168, 313-330 y 439-456.

MORENO FERNÁNDEZ, P., "Castilla la Nueva", en *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, Barcelona, Ariel Lingüística, 1996, pp. 213-232.

MOTT, B., *El habla de Gistaín*, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Huesca, 1989.

MUELAS, A., "Sinonimia de azada", *RDTP*, II, 1946, pp. 278-285.

MÚGICA BERRONDO, P., *Diccionario Vasco-Castellano*, 2 vols., Bilbao, Editorial Mensajero, 1981.

MURO, M.A., *Poema de Fernán González*, edición crítica, Logroño, IER, 1994.

NAVARRO TOMÁS, T., *Manual de pronunciación española*, Madrid, C.S.I.C., 1985, 22a.

NEIRA MARTÍNEZ, J., "La desaparición del romance navarro y el proceso de castellanización", *Revista Española de Lingüística*, 12.2., Julio-Diciembre, 1982, pp. 267-280.

- "Las fronteras del leonés", *Homenaje a Alonso Zamora Vicente, II. Dialectología, Estudios del Romancero*, Madrid, Castalia, 1989, pp. 215. 225.

NUÑO ÁLVAREZ, M^aP., "Cantabria", en *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, Barcelona, Ariel Lingüística, 1996, pp. 183-197.

OTERO, A. - RODRIGO, A. - SORIA, L., "Origen y distribución de las denominaciones de majada en Aragón y Andalucía", *AFA*, XXXVI-XXXVII, 1985, pp. 387-404.

OTERO FERNÁNDEZ, J.M^a, "Algunas voces de Puebla de Alcocer (Badajoz)", *RDTP*, XVII, 1961, pp. 189-191.

PARDO ASSÓ, J., *Nuevo diccionario etimológico aragonés*, Zaragoza, Imprenta del Hogar Pignatelli, 1938.

PASTOR MILÁN, M^aA., "Coger", "tomar y "agarrar" en Hispanoamérica, *BRAE*, LXX, 1990, pp. 533-568.

PÉREZ ROMERO, E., *Patrimonios comunales, ganadería trashumante y sociedad en la Tierra de Soria (Siglos XVIII-XIX)*, Junta de Castilla y León, Consejería de Educación y Cultura, 1995.

Poema de Fernán González, Edición de Juan Victorio, Madrid, Cátedra, 1981.

Poema de Fernán González, Edición crítica por Miguel Ángel Muro, IER, 1994.

QUIJERA PÉREZ, J.A., *Danzas tradicionales de la Rioja*, Logroño, IER, 1992.

QUILIS, A., "El habla de Albacete", *RDTP*, XVI, 1960, pp. 413-442.

RABANAL ÁLVAREZ, M., "La lengua hablada en tiempos de San Isidoro", *Archivos Leoneses*, León, Enero-Diciembre, 1970, pp. 117-201.

RDTP: Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, Madrid.

RECUENCO, P., *Terminología vitivinícola riojana*, Logroño, 1963.

RFE: Revista de Filología Española, Madrid.

RETA JANÁRIZ, A., *El habla de la zona de Eslava (Navarra)*, Pamplona, Institución Príncipe de Viana, 1976.

RÍO, M. del, *Vida pastoril*, Almazán (Soria), 1978.

RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Á., "Voces referentes a la metrología de la provincia de León", *Archivos Leoneses*, León, Enero-Diciembre, 1975, pp. 97-146.

RUBIO ÁLVAREZ, F., "Vocabulario dialectal del Valle Gordo (León)", *RDTP*, XVII, 1961, pp. 264-320.

RUFFINATTO, A., *La lingua di Berceo*, Università di Pisa, 1974.

SAIZ BARRIO, M.A., *Léxico cántabro*, Santander, Ediciones Tantín, 1991.

SALA, M., "El judeoespañol balcánico", en *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, Barcelona, Ariel Lingüística, 1996, pp. 360-367.

SALVADOR, G., *Semántica y lexicología del español*, Madrid, Paraninfo, 1985.

- *Estudios dialectológicos*, Madrid, Paraninfo, 1985.

SÁNCHEZ GONZÁLEZ DE HERRERO, M^{añ}., "El habla de la Rioja Alavesa", *Boletín de la Institución "Sancho El Sabio"*, XXI, 1977, pp. 145-231.

- *El habla y la toponimia de El condado de Treviño y la Puebla de Arganzón*, Vitoria, Diputación Foral de Álava, 1985.

SÁNCHEZ-LLAMOSAS, J.P., *El habla de Castro*, Madrid, Irena, 1982.

SÁNCHEZ SEVILLA, P., "El habla de Cespedosa de Tormes", *RFE* XV, 1928, pp. 131-172, 244-282.

SANCHÍS GUARNER, M., "El mozárabe peninsular", *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, I, Madrid, C.S.I.C., 1960, pp. 293-342.

SANTOS RINCÓN, M.L., "Nombres de la aguzanieves", *RDTP*, VII, 1951, pp. 508-517.

SECO, M., "Nombres de la hojarasca", *RDTP*, XII, 1956, pp. 177-185.

SOLANO ANTOÑANZAS, J.M^o, *Etnología de la Villa de Pradejón*, Calahorra, 1964.

TORREBLANCA, M., "Sobre la antigua frontera lingüística castellano-navarra", *Journal of Hispanic Philology*, IX, nº 2, 1985.

- "La evolución kl-, pl-, fl- en español", *RFE*, LXX, fasc. 30-40, Madrid, C.S.I.C., 1990.

UBIETO ARTETA. A., *Cartulario de San Millán de la Cogolla (759-1076)*, Valencia, Anúbar Ediciones, 1976.

VALDÉS, J. de, *Diálogo de la lengua*, edic. J.M. Lope Blanch, Castalia, Madrid, 1978.

VALLEJO, J., "El español "rades" y un pasaje de Berceo", *RFE*, XXVIII, 1944, pp. 58-63.

VELILLA BARQUERO, R., "Federico Baráibar y su *Vocabulario de voces alavesas*", Vitoria, Diputación Foral de Álava, Consejo de Cultura, 1970.

- *Contribución al estudio del vocabulario alavés*, Vitoria, Diputación Foral de Álava, Consejo de Cultura, 1971.

VERGARA Y MARTÍN, G.M^a, "Algunas palabras de uso corriente en la provincia de Guadalajara que no se hallan en los diccionarios", *RDTP*, II, 1946, p. 134-147.

- "Voces segovianas", *RDTP*, II, 1946, pp. 594-640.

VIGÓN, B., "Vocabulario dialectológico del Concejo de Colunga", *RFE*, Anejo LXIII, 1955.

VILLARROEL, F., "Ensayo de un vocabulario tejerinense. (El léxico típico del pueblo de Tejerina, en la Montaña leonesa)", *RDTP*, XXXI, 1975, pp. 3-62.

VIUDAS CAMARASA, A., *Diccionario extremeño*, Cáceres, 1988, 2ª.

VIUDAS CAMARASA, A. ET ÁLT., *El habla en Extremadura*, Editora Regional de Extremadura, Junta de Extremadura, 1987.

WAGNER, M.L., "Espiguelo judeo-español", *RFE*, XXXIV, 1950, pp. 9-106.

YNDURÁIN, D., "Notas sobre el habla de Benavente", *RDTP*, XXXII, 1976, pp. 567-577.

ZAMORA VICENTE, A., "Leonesismos en el extremeño de Mérida" *RFE*, XXVI, 1942, pp. 89-90.

- "Sobre léxico dialectal", *RFE*, XXVI, 1942, pp. 315-319.

- "El habla de Mérida y sus cercanías", *RFE*, Anejo XXIX, 1943.

- *Dialectología española*, Madrid Gredos, 1967, 2ª.

- *Estudios de Dialectología Hispánica*, Universidad de Santiago de Compostela, 1986.

ZAPATA DE LA VEGA, J., "Tipos de trashumancia y estructuras ganaderas de la Comunidad de Villa y Tierra de Ayllón", *Sobre Cultura Pastoril*, Sorzano (La Rioja), Centro de Investigación y Animación Etnográfica, Instituto de Conservación y Restauración de Bienes Culturales, 1991, pp. 411-432.

ZUBÍA E ICAZURIAGA, I., *Flora de La Rioja*, Logroño, IER, 1983.

